

## Introduction

This dictionary documents the lexicon of the Na language (naꞤ-zwɿꞤ) as spoken in and around the plain of Yongning, located in Southwestern China, at the border between Yunnan and Sichuan, at a latitude of 27°50' N and a longitude of 100°41' E. This language is known in China as 'Mosuo'.

To write a dictionary is to describe a language's lexical structures (Alex François). Progressing from a word list to a full-fledged dictionary requires delving into meaning, attempting to delineate connotations, polysemy, and relationships between words. Most dictionary entries could easily be expanded into essays. This dictionary is still at a relatively early stage xxxx

## 1 Broader research agenda

This dictionary is the outcome of linguistic fieldwork, an endeavour which consists in “going into a community where a language is spoken, collecting data from fluent native speakers, analysing the data, and providing a comprehensive description, consisting of grammar, texts and dictionary” (?, 12). The grammar, texts and dictionary are referred to as the “Boasian trilogy” (?) by reference to Franz Boas's foundational work collecting North American languages (??); the trilogy can now be said to have become a *tetralogy* as it integrates a multimedia component : audio and video recordings (?).

My fieldwork on Yongning Na began in October 2006. A list of words was begun through elicitation, and gradually expanded and corrected as narratives were recorded and transcribed; addition of new words was therefore a slow process. An advantage of placing the emphasis on text collection is that a context is available to help clarify the meaning of newly encountered words, also offering a basis for further discussion of their usage with language consultants. Systematic elicitation of large amounts of vocabulary was not carried out, hence the limited number of entries : currently on the order of 3,000.

## 2 A review of Na language studies

This review of the literature about the Na language is summarized (and updated) from ?, 14-21.

### 2.1 Information about Na in the *Brief description of the Naxi language*

He Jiren & Jiang Zhuyi's ? *Brief description of the Naxi language* (in Chinese) mainly focuses on the dialects spoken in the Lijiang plain, but the volume includes a word list of Yongning Na (referred to as 'Yongning plain *patois* of the Eastern dialect of Naxi'), as well as some observations on phonology, syntax, and dialectal diversity (pp. 107–116; see also ?). The transcription is not phonemicized, and may not be fully consistent. Only four tones are transcribed over monosyllables : LM (Ꞥ), M (Ꞥ), ML (Ꞥ), and H (Ꞥ), whereas the analysis presented in ?, 53-92 brings out six categories (LM, LH, M, L, H and MH). He & Jiang based their linguistic research on an analogy with Naxi, a language which both of them could speak : He Jiren as a native speaker, Jiang Zhuyi as a second”= language learner. Naxi has a four”=way tonal opposition over monosyllables : High, Mid, Low (realized phonetically as low”= falling), and Rising. There are also some issues with He

& Jiang's transcription of vowels and consonants, as is to be expected of initial field notes. Nasality is transcribed only in two syllables, /xĩ/ (as in 'man', transcribed /xĩ-/-; my data : /hĩ/-/) and /yẽr/ (the only example is 'bone', transcribed /ʂa-|yẽr-/-; my transcription : /ʂæ-|ĩ/-/), whereas my investigation brings out eight nasal rhymes (?, 461-464). Another point of difference is that He & Jiang do not transcribe the uvular consonants reported here. Such discrepancies may be due to the fact that the variety described by He & Jiang had fewer phonemes than that described here ; but it is not implausible that they failed to distinguish some sounds that were in fact contrastive. Conversely, some vowel differences transcribed by He & Jiang may be spurious. The word list contains examples of /li/ (as in /li-/- 'to look') and /lie/ (as in /lie-/- 'tea'). In my data 'tea' and 'to look' have the same initial and rhyme. The vowel /i/ is slightly diphthongized towards [e], and thus close to [lie], which explains why it could be sometimes heard as [i] and sometimes as [ie] before the investigator's ear attunes to the vowel system of Yongning Na. Once again, it is also theoretically possible that these two words did not have the same phonemes in the dialect investigated by He & Jiang.

## 2.2 A study of kinship terms, with phonetic observations : ?

The linguist Fu Maoji 傅毛吉 visited Yongning in May and June 1979 with He Jiren and Jiang Zhuyi. He collected data in the village of /dʒɤ-|by-|ɛwɤ-|/ (Jiabowa 加巴瓦) for a study about kinship terms, presented at the 12th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics (Paris, 1979), then published in Chinese and in French translation (??). The article has an appendix containing notes about phonetic transcription.

## 2.3 An outline of Yongning Na by Yang Zhenhong (?)

An outline of Yongning Na was published by Yang Zhenhong 杨振红, a speaker of this language from /ə-|by-|ɛwɤ-|/ village (Abuwa 阿不瓦), close to the current location of the Yongning high school (original publication in Chinese : ?; English translation by Liberty Lidz, with improvements made after consulting with the author, published as ?). This outline by and large follows the structure of He & Jiang's description of Naxi.

## 2.4 Lexical materials

*An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language* (?) presents vocabulary and expressions arranged by semantic field. The authors are a native speaker from the Lake Lugu area and a doctor in linguistics from Yunnan University. Their fieldwork is described as covering the Yongning plain and the Lake area, but with the Yongning plain as the main research area (p. 2).

Approximations in phonetic notation are so numerous that they make the volume unreliable as a work of reference. Voicing contrasts were challenging for the linguist in the team, whose training was mainly focused on the theory and practice of teaching Chinese as a foreign language. Thus, the name of the mountain /kɤ-|mɤ-|/ is transcribed as /gə<sup>55</sup>mu<sup>55</sup>/, with a voiced initial (p. 17 and elsewhere). The mountain's name in Chinese, *Gemu* 格木, may have exerted an influence here. Conversely, the adjective /dʒɤ-|b/ 'good' is transcribed as /tɕa<sup>13</sup>/, with an unvoiced initial. Some phonemes, such as uvulars, are absent from the notations.

2.5 Liberty ?, *A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo)*

Liberty Lidz’s Ph.D. dissertation (?), *A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo)*, concerns the variety of Yongning Na spoken in the village of Luoshui 洛水, on the shore of Lake Lugu. The dissertation, based on in” = depth fieldwork, provides a description of the morphosyntax of the language, and contains 150 pages of transcribed and annotated narratives.

3 Chronology and method

Unless otherwise stated, all the data are from one language consultant, Mrs. Latami Dashilame (la+th<sup>h</sup>a+mi] [æ+ʃu+la+mv]; Chinese : 达米拉). She was born in 1950 in the hamlet called ə+la+ɬwɿ#] in Na, close to the monastery of Yongning. The administrative coordinates of this village are : Yúnnán province, Lìjiāng municipality, Nínglàng Yí autonomous county, Yǒngníng district, Ālāwǎ village (达米拉纳西族乡). The choice to work in one location only, and essentially with one consultant, is, again, based on the investigator’s focus on the tone system. There is considerable dialectal diversity within the Na area (much more so than in the Naxi-speaking area); the tone systems of different villages are conspicuously different, and this geographical diversity combines with dramatic differences across social groups, and across generations. The obvious thing to do seemed to be an in-depth description and analysis of the language as spoken by one person (simultaneously making a few forays into other idiolects and dialects). Data from other speakers are indicated using their codes in the author’s database of speakers of Naish languages. Table ?? provides the speaker codes.

The list of words as of 2011 was deposited in the STEDT database (<http://stedt.berkeley.edu/>). The same year, under the impetus of Guillaume Jacques and Aimée Lahaussais, plans were made to bring the word list closer to the standards of a full-fledged dictionary. A project was deposited with the Agence Nationale de la Recherche, accepted in 2012, and begun in 2013 : the HimalCo project (ANR-12-CORP-0006). Céline Buret, a computing engineer, worked with the project team for two years (Nov. 2014-Oct. 2015). She converted the data to the format of the Field Linguist’s Toolbox (MDF), then produced scripts for conversion to a XML format complying with the Lexical Markup Framework standard (LMF), allowing for automatic conversion to an online format as well as to LaTeX files (with PDF as the final output for circulation). The scripts constitute a Python 2 library called PyLMFlib, for : *Python LMF library*. In 2015, version 1.0 of the online and PDF versions of the dictionary were produced and published online, along with the source document in MDF (Toolbox) format.

In 2016, Benjamin Galliot, working at CNRS-LACITO under a fixed-term (six-month) contract funded by CNRS (Délégation Paris-Villejuif), wrote a new library using Python 3, which allows for native management of the Unicode standard. He also wrote a XSL script for generating the PDF versions of the dictionary. The new version of the dictionary released in the year 2017 (version 1.1) now has

- *a phonetic transcription of tone as it surfaces on the item pronounced in isolation* : a surface-phonological transcription of tone, in addition to the indication of the underlying tone category

- *a romanized representation* : a proposed spelling, devised by Roselle Dobbs and her collaborators (see more below)
- *more cross-references* between entries, pointing to synonyms, etc.

## 4 The Lexica series of dictionaries : format and vision

The Na dictionary is one of the first in the Lexica series. *Lexica* is the term adopted in 2017 for the dictionaries of the Pangloss Collection, an archive of (mostly) rare and endangered languages (?). The Lexica series aims to combine *readability* (for users who browse through the dictionaries) with *computer-readable encoding* (suitable for Natural Language Processing).

### 4.1 Usefulness and limitations of the LMF format

The Lexical Markup Framework (?) is a pivotal format designed for machine-readable dictionaries. It is mostly compatible with SIL's MDF format (Multi-Dictionary Formatter, used in particular by the Toolbox software). A limitation is that it places a constraint on what an entry can contain : subentries that belong to different grammatical categories need to have separate entries set up. For instance, *laɪ-kʰyɿ* can mean both 'year of the Tiger' and 'born in the year of the Tiger' (in Chinese : 寅 and 寅). From the linguist's point of view, it is desirable to set up two subentries within the same entry. But the part="of"=speech categories are different ('year of the Tiger' is a noun phrase, and 'born in the year of the Tiger' is a predicate, categorized as an adjective), which, in the Lexical Markup Framework, necessitates setting up two different entries.

## 5 Guide to using the dictionary

### 5.1 Formats : trilingual Na-Chinese-English or Na-Chinese French

Entries and examples have translations into English, Chinese and French. Two language settings are offered for the PDF and online dictionary : either Na-Chinese-English, or Na-Chinese-French. The English and the French are not typeset alongside each other in the same document because distinguishing them visually is not obvious, even with the help of typographic devices such as using different fonts and colours. In the author's own experience, it was found that the presence of four languages alongside one another made consultation more difficult ; specifically, English translations tended to be a distraction slowing down access to the French translations, and English users may similarly find that French clutters the layout. On the other hand, Chinese characters are visually well-distinct from Latin-based scripts, and so it did not appear necessary to separate the Chinese and produce a Na-Chinese version. Moreover, Chinese translations are often a useful complement to the translation in English (or French), as there are often closer equivalents : for instance *gyɿ* translates straightforwardly as Chinese 肩 whereas the English translation is more roundabout : 'to carry on the shoulder'. Users who wish to have access to all the information can download the original file in Toolbox (MDF) format.

5.2 Format of entries

Each entry contains

- *phonological transcription* : the form of the word in phonetic alphabet ; tone is indicated in terms of phonological categories
- *surface form* : the surface”=phonological form of the word in phonetic alphabet. Tone is indicated in terms of tonal realizations. This form can be read by anyone with a knowledge of the IPA, without requiring an understanding of the mapping of underlying phonological tone categories to surface tone in Yongning Na.
- *proposed orthographic representation* : notation in a Romanized script devised by Roselle Dobbs with Mosuo collaborators.
- *part of speech* : an indication of the part of speech, using a simple set of labels
- *tone* : the tone category of the word. This information is already present in the phonological transcription ; having it repeated on its own facilitates searches
- *definitions* in Chinese and English
- *examples* with translations
- *links* to related words, such as synonyms, or constituent parts of complex words
- *classifier* : for nouns, an indication on the more commonly associated classifiers

For surface”=phonological forms, the aim was to achieve greatest simplicity. Special symbols used in the word’s underlying phonological form are removed from the surface form : dashes indicating junctures internal to the word, and tilde in reduplicated forms. For classifiers, the numeral ‘one’ is added before the classifier, because classifiers are not free forms : they cannot be said on their own. For other bound morphemes, such as affixes and clitics, no surface form is indicated.

The proposed orthography in Latin alphabet was added by Roselle Dobbs (in the Summer of 2017). The transcription was developed by R. Dobbs with Na consultants, with a view to use within the Na community. Importantly, this is not a transliteration of the phonology : phonological forms are all based on the dialect of consultant F4, whereas proposed orthographic representations are intended by R. Dobbs and her collaborators as a cross”=dialect writing system. Given the high degree of dialectal diversity, proposing a transcription that is acceptable for speakers of several dialects implies some compromises. For instance, only the low tone (L), presumed to be more stable, is indicated in the orthography. Until a full description of this romanized writing system is published, requests for information about orthographic developments should be directed to Roselle Dobbs (rosellemay@hotmail.com).

Among examples, those elicited to verify the output of certain combinations of tones are marked as ‘PHONO’ : examples elicited for the purpose of the phonological study. Proverbs and sayings are marked as ‘PROVERB’.

Some pieces of information are not shown in the PDF and online versions. These are :

- An indication of *semantic domain*: ‘society’, ‘house’, ‘body’, ‘plant’, ‘animal’... No attempt was made to use a fine-grained classification of the sort found in the Word-Net database of English, where nouns, verbs, adjectives and adverbs are grouped into sets of cognitive synonym (?). This is simply a rough division into subsets for convenient sorting; the labelling relies partly on form, and partly on semantic contents. As for other aspects in the dictionary, choices made reflect the investigator’s research priorities : for instance, the entries for ‘day’, ‘night’, ‘month’, ‘year’ were tagged as “classifiers”, along with all other nouns that can appear immediately after a numeral. This allowed easy extraction of all classifiers for the purpose of a study of the tone patterns of classifiers (?). These lexical items could just as well have been tagged as ‘time’, in view of their semantic field. The numbers ‘100’, ‘1,000’ and ‘10,000’ were likewise labelled as “classifiers” rather than numerals.
- *Notes on past notations* : information tracing the history of notations, from the first fieldwork to the current version. For instance, the entry ɲwɤ-ɪpʰæɪ ‘tile’ has a note that indicates that it was initially written with a M.H tone pattern, and with vowel æ in both syllables : \*ɲwæ-ɪpʰæɪ. The note explains that the perception of æ in the first syllable is due to a phonetic tendency towards regressive vowel harmony. Verifications are also consigned in this field. About half the entries have information of this type.
- *glosses* : glosses in English, Chinese and French, intended for the glossing of texts. The dictionary adopts the abbreviations recommended in the Leipzig Glossing Rules (?); all other terms are provided in full. Glosses mostly follow the choices made by (?).

### 5.3 Part-of-speech labelling

Dictionary entries carry a part-of-speech label. A rough-and-ready typology has been followed : see the table below. Needless to say, this system has limitations : a refined typology would require subcategories, e.g. defining classifiers as a subset among nouns ; and categories such as ‘adverbs’ raise greater difficulties, lacking a clear definition.

No attempt was made at including expressive noises in the dictionary, such as the sound ɬ:. The meaning of this sound in Na can be characterized in the same way as that of words in the dictionary : the full definition would be that *it expresses enjoyment of food or drink* (‘Yummy!’), *and is also used to express admiration of a beautiful object, scene, or prospect*. But a reason for leaving it out is that, unlike interjections, ɬ: is not pronounced on expiratory airflow, but on inspired airflow. The air flows through the sides of the mouth, which is where saliva flows when one’s mouth waters. Observations about such sounds (including clicks), like that of gestures, appeared to fall outside the scope of the dictionary.

### 5.4 Roots extracted from disyllables

xxxx Some roots can be extracted from disyllables. They are indicated by the symbol †. No surface form is provided, as these words are not in use in the language.

TAB. 1 : Language consultant codes

speaker code	name	year of birth
F4 (main consultant)	la-t <sup>h</sup> a-mi   tæ-ʃu- <sup>h</sup> la mv	1950
F5	ki-zo	1973
F6	tɕ <sup>h</sup> i-dv #	1987
M18	la-t <sup>h</sup> a-mi   tæ-ʃu- <sup>h</sup> [æ]v	1972
M21	ho-dʒɤ-tʂ <sup>h</sup> e	1942
M23	ɖu dʒu	1974

TAB. 2 : Parts of speech

label	meaning	Leipzig Glossing Rules ? y/n
adj	adjective	y
clf	classifier	y
clitic	(same)	n
cnj	conjunction	n
ideophone	(same)	n
disc.PTCL	discourse particle	n
intj	interjection	n
lnk	linker	n
n	noun	y
num	numeral	n
pref	prefix	n
postp	postposition	n
pro	pronoun	n
suff	suffix	n
v	verb	y

## 5.5 Words for which no Na equivalent was found

The list that follows groups words for which no close equivalents could be found. These negative pieces of information contain hints about the consultants' Na vocabulary and its 'soft shoulders'.

English Chinese local Chinese name French comment Selaginella sp. 蕨 Selaginella sp. F4 recognizes pictures of this plant, which is abundant in the mountains. But she does not have a name for it. hog, sand badger 獾 blaireau lynx 猓 lynx pangolin 穿山甲 pangolin earlobe 耳lobe de l'oreille The word for 'ear' is used : there is no specific name for the earlobe. temples (on the head) 额tempes In F4's Na, the temples are part of the forehead, /toːlkʰɿ/. wild man, savage 野人 yéti This is not part of local folklore. Selaginella sp. 蕨 Selaginella sp. F4 recognizes pictures of this plant, which is abundant in the mountains. But she does not have a name for it. Chinese angelica 当归 Angelica sp. Anisodus tanguticus 独活 Angelica sp. Ligularia fischeria 独活 Ligularia fischeria dried cheese in thin, translucent slices 干酪 fromage séché en feuilles translucides None was produced or consumed in Yongning in F4's lifetime. traditional toothbrush, made of pig hair 猪鬃牙刷 brosse à dent traditionnelle en poil de cochon Not in use in Yongning in F4's lifetime. catapult 弹弓 catapulte Unknown to F4. slingshot 弹弓 lance-pierre, tire-boulettes (partie rigide en Y, et partie élastique permettant de catapulter un petit objet) Unknown to F4.

## 5.6 Loanwords

Borrowings from Chinese and Tibetan are indicated as such in cases where identification seems straightforward. No efforts at systematic elicitation of borrowings from either language were made, but all loanwords occurring in texts were added to the dictionary. The information provided includes : donor language; form in the donor language; and explanations. When the number of syllables in the borrowed word is the same as in the donor language, the glosses in English (and French) start by the original word followed by two colons and a translation : e.g. 'pæˈlhwaːl::solution' for pæˈlhwaːl.

## 6 Planned improvements and mid-term perspectives

This dictionary is conceived of as work-in-progress : successive versions will be released, probably every two years or so, (i) as an online dictionary in HTML format, (ii) as PDF documents, and (iii) in database format (native Toolbox/MDF format, then, in due course, the successors of this format).

Planned improvements for future versions include the addition of

- *audio files for each head word* : this function has successfully been tested, but the editing of audio files still needs to be conducted
- *links to the entire set of online recordings*: listing all textual occurrences in the lexicon entry, with links to the audio file and its aligned transcription. Textual occurrences ultimately constitute the best resource to document a word's usage. The examples currently presented in the dictionary are few in number, compared to the occurrences in texts; and their context of use may not be clear, despite efforts at clarifying their nature (singling out examples elicited for the purpose of morpho-phonological



investigation by the mention ‘PHONO’) and at providing contextual information for examples jotted down during fieldwork.

- *additional cross-references* between entries, pointing to synonyms, etc.
- *more Chinese loans* : indicating the Na pronunciation of Chinese words that are now commonly used by speakers of Na.

Collaborations are welcome for the following improvements :

- *the vocabulary of religion* : the field of religion remains mostly unexplored ; the main consultant and I both lack the command of Tibetan that would be essential for this part of the investigation, and involvement of consultants from the Yongning monastery did not prove feasible in view of current restrictions on contacts with foreigners
- *plants and animals* : as a dweller of the plain, the main consultant does not have extensive knowledge of wild plants and animals ; the number of entries recorded so far remains small, and some definitions are currently limited to general indications such as ‘a type of pine’. To arrive at exact identification, and at more extensive lexicographic coverage, would require collaboration with other consultants, and with botanists.

## 7 Other resources about Yongning Na

In the classical tradition of linguistic fieldwork (?), a language description should include a dictionary, a grammar, and a collection of texts.

- *A set of Na recordings with time-aligned transcriptions* is available from the Pangloss Collection (?); the current web address is [lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/languages/Na\\_en.htm](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/languages/Na_en.htm)
- *The grammar* is still in its early stages of preparation. A preliminary draft of a book-length study of Na morpho-tonology can be found online : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01094049/document> It also contains detailed information on the phonemic analysis.

A review of the literature about Na and the other languages of the Naish group is provided (in Chinese) by ?. For an English-language introduction, see ?.

I would gratefully receive any comments or notifications of errors that the reader may wish to bring to my attention : please send e-mail to [michaud.cnrs@gmail.com](mailto:michaud.cnrs@gmail.com)

## 8 Acknowledgments

Many thanks to Picus Ding for putting me in touch with the Mosuo scholar Latami Dashi. Special thanks to Latami Dashi for supporting and encouraging my work with his mother Latami Dashilame over the years. Many thanks to the main consultant, Latami Dashilame, and to all family members.

Many thanks to Céline Buret and Séverine Guillaume for their much-appreciated computational expertise, and to Guillaume Jacques for suggestions all along the way. Many thanks to connoisseurs of the Na culture and language for useful exchanges : Lamu Gatusa 嘎木嘎 (Chinese pen-name : 嘎木), Liberty Lidz, Christine Mathieu, Pascale-Marie Milan and He Sana 何萨. Special thanks to Roselle Dobbs for extensive discussions and vigorous proof-reading over the years. Many thanks to A Hui 阿辉 (to my knowledge the first speaker of Mosuo to read a M.A. degree in language and linguistics) for suggesting corrections. Remaining errors are my own responsibility.

I am grateful for the opportunity allowed me by my home institution, Centre National de la Recherche Scientifique, of staying in China in 2011-2012 for extensive fieldwork, through a temporary affiliation with the CNRS's research centre in China : CEFC (Centre d'Etudes Français sur la Chine contemporaine). From November 2012 to June 2016, I was based at the international research institute MICA, in Hanoi, in an exceptionally stimulating environment allowing for close collaboration with colleagues from Asia and elsewhere. Special thanks to the heads of the institute, Phạm Thị Ngọc Yến (succeeded in 2015 by Nguyễn Việt Sơn) and Eric Castelli, for their support and encouragement.

I am grateful to the Dongba Culture Research Institute (东巴文化研究中心) in Lijiang and the Horse-Tea Road Culture Research Centre (马茶路文化研究中心) in Kunming for inviting me to become an Adjunct member (客座研究员), and for facilitating administrative and practical matters; special thanks to Li Dejing 李德景 and to Mu Jihong 穆纪红. At Yunnan University, many thanks are due to Duan Bingchang 段冰畅, Wang Weidong 王卫东, Zhao Yanzhen 赵彦珍 and Yang Liquan 杨立权 for their careful and sensitive management of fieldwork-related administrative matters.

So many people have supported this project that I must apologize for those names that should be here but were inadvertently left off the list.

This work was supported financially by the ANR project HimalCo (ANR-12-CORP-0006), and constitutes a contribution to the LabEx "Empirical Foundations of Linguistics" project (ANR-10-LABX-0083).

## Références

- Li Zihe [李子合]. 2015. 纳西语言研究——兼论文化研究在语言学中的基本作用 [A review of Naxi language studies, with a discussion of the fundamental role of cultural studies for linguistic research]. 民族语文 4. 125–131.
- Comrie, Bernard, Martin Haspelmath & Balthasar Bickel. 2008. Leipzig Glossing Rules. <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.
- Dixon, Robert M. 2007. Field linguistics : a minor manual. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 60(1). 12–31.
- Lidz, Liberty. 2010. *A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo)*. Austin : University of Texas, Department of linguistics dissertation. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>. Ph. D.
- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered lan-

- guages : the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.  
<http://hdl.handle.net/10125/4621>.
- Michaud, Alexis. 2013. The tone patterns of numeral-plus-classifier phrases in Yongning Na: a synchronic description and analysis. In Nathan Hill & Tom Owen-Smith (eds.), *Transhimalayan Linguistics. Historical and Descriptive Linguistics of the Himalayan Area* (Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] 266), 275–311. Berlin : De Gruyter Mouton.
- Michaud, Alexis, He Limin & Zhong Yaoping. 2015. Naxi / Naish. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel & C.T. James Huang (eds.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, Leiden : Brill.



a

a1 /a1/

名词 声调类: LM : Goose. 鹅 Oie.  
¶ a1 dzw1-ze1 ...has eaten (a/the) goose  
吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶ a1 hwæ1-  
ze1 ...has bought (a/the) goose 买了鹅 ...  
a acheté (une) oie

a1mi#1 /a1mi1/

名词 声调类: LM+#H : Female  
goose. 母鹅 Oie (femelle). ¶ a1mi1-  
a1p1y1 goose and gander 公鹅与母鹅 oie  
et jars

a1p1o1 /a1p1o1/

助词 声调类: L Outside. 外面 De-  
hors, à l'extérieur. ¶ a1p1o1 bi1 to go out-  
side; to attend to the call of nature 出去,  
解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses  
besoins ¶ a1p1o1 bi1-ze1! Let's go out!  
/ I must answer the call of nature! 出去  
了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais  
faire mes besoins! ¶ a1p1o1 bi1-ʒy1dɥ1!  
[She] wants to go out! (Context: on a sunny  
day, a family member senses that a toddler  
wants to go and play outside.) (她) 想  
出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她  
好像想出去。) [Elle] a envie de sortir!  
(Contexte : par une journée ensoleillée, un  
membre de la famille sent qu'un enfant aurait  
envie d'aller jouer dehors.) ¶ ə1da1 | ə1p1o1  
hu1-ze1! Daddy went out! (Context: ex-  
planation provided to a little child who has  
just woken up and looks for her dad.) 爸  
爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une  
petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste  
et cherche son père.) ¶ ə1p1o1-by1 | lo1  
ji1 to work outside the household: to help  
other families (in particular for harvesting);  
to go and look for work in a city 在外边  
工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄  
稼的时候), 或者到城市里面打工 tra-  
vailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par  
exemple pour la récolte); aussi : aller chercher  
du travail à la ville

a1p1o1-hi1 /a1p1o1-hi1/

名词 声调类: L Outsiders; strangers;  
other people. 外人, 别人。当地人称  
从外地来的人为“外人”。 Quelqu'un  
d'autre; une personne extérieure à la famille.

a1p1y1 /a1p1y1/

动词 声调类: LM+MH# To belch, to  
burp. 打饱嗝儿 Roter.

a1p1y#1 /a1p1y1/

名词 声调类: LM+#H : Gander;  
male goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie.

a1ko1 /a1ko1/

名词 声调类: LM : Home, central  
room in the house. 家、家里 Le foyer,  
la pièce principale; la maison. ¶ a1ko1-  
hi1#1 members of the family, family mem-  
bers (who live under the same roof), lin-  
eage 家人 (住在一起的家人) la mai-  
sonnée, les gens de la famille (proche : ceux  
qui habitent sous le même toit), la lignée ¶  
a1ko1=æ1 the members of the family, the  
family group (living under the same roof)  
家人、家族 (住在一起的家人) la mai-  
sonnée, les gens de la famille ¶ nj1 | a1ko1  
my home, my house 我家 mon foyer, ma  
maison ¶ nj1 | a1ko1=j1 my family,  
my lineage, my kin 我的家族 ma famille,  
ma lignée ¶ no1 | a1ko1 your home, your  
house 你家 ton foyer, ta maison ¶ a1ko1  
ji1 to take care of the household, to look  
after the affairs of the family (in particular:  
distributing work to the various members,  
and ensuring that the supplies are not run-  
ning low) 在家里做事情、管家 (如:  
分配工作、做家务事等) gérer la mai-  
sonnée, s'occuper de la famille (tâche de la  
personne qui répartit les travaux à accomplir,  
veille aux approvisionnements...)

a1zo#1 /a1zo1/

名词 声调类: LM+#H Gosling, baby  
goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

æ

æɫbæɫ /æɫbæɫ/

名词 声调类: M : Goitre. 甲状腺肿瘤 Goître.

æɫbæɫ-tʃʰæɫyɿ#ɫ /æɫbæɫ-tʃʰæɫyɿɫ/

名词 声调类: #H Kelp (literally “medicine against goiter”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goiters). 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带来防治甲状腺肿瘤。 *Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.*

æɫgyɫ /æɫgyɫ/

名词 声调类: L : Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of fieldwork. 犁头 Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage. *¶ æɫgyɫ tʰyɫ-naɫ |fgn+|fgdem+|fgclɫ* 这把犁头 *|fgn+|fgdem+|fgclɫ* *¶ æɫmoɫ* used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁架子 (不能再用了) *araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure)* *¶ æɫmoɫ tʰyɫ-naɫ |fgn+|fgdem+|fgclɫ* 那个旧犁架子 (犁杆) *|fgn+|fgdem+|fgclɫ* *¶ æɫ-ɕwɫ* new ard, brand new ard 新的犁架子 *araire neuve*

æɫgyɫ-mæɫqoɫ /æɫgyɫmæɫqoɫ/

名词 声调类: L+H# : Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. 犁把 Mancheron de l’araire, manche de l’araire. *¶ æɫgyɫ-mæɫziɫ-hĩɫ* the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 *la personne qui tient le mancheron de la charrue* *¶ æɫgyɫ-mæɫqoɫ tʰyɫ-naɫ |fgn+|fgdem+|fgclɫ* 这个犁把 *|fgn+|fgdem+|fgclɫ*

æɫ-hiɫhiɫ /æɫhiɫhiɫ/

感叹词 声调类: -L Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) *Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation.* *¶ æɫ-hiɫhiɫ kʰwɫ* to shout a cry of defiance or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 *lancer des cris de défiance*

æɫjiɫ /æɫjiɫ/

感叹词 声调类: M Interjection: Ah noon! / Ca va pas! 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æɫɫiɫ”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “ɫfvæɫɫiɫ”, 脏 Interjection.

æɫjiɫ /æɫjiɫ/

名词 声调类: L# Cry. 鸣声 *Cri.* *¶ æɫjiɫ kʰwɫ* to shout 叫 *crier* *¶ noɫ |æɫjiɫ tʰaɫ-kʰwɫ! | noɫ seɫdzæɫjæɫ-gyɫ! |* Don’t make noise! You are annoying everyone! 请你不要大声/别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) *Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte : réprimande qu’on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)*

æɫmiɫ-mɿɫtɿɫ /æɫmiɫmɿɫtɿɫ/

名词 声调类: LM+H# : Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 Astragale (aussi appelé talus) : os du tarse qui s’articule avec le tibia ; os saillant sur le côté du pied.

æɫmiɫ-ɛwɿ#ɫ /æɫmiɫɛwɿɫ/

名词 声调类: LM+#H Amiwa. This is the first village along the road from /qʰæɫteɫiɫ/ to /tʃoɫɕwɿɫ/. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落) *Amiwa, premier village que*

l'on rencontre sur la route entre /qʰæɫtɕʰiɫ/ et /tɕɔɫɕuɫ#. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dʒɻɫbyɫkɻɫsɫɕwɻɫ, | hiɫɕwɻɫloɫ, | æɫmiɫɕwɻɫ#, | laɫloɫɕwɻɫ, | laɫɣwɻɫ, | bɻɫtsʰoɫɣɫ, | əɫlaɫɕwɻɫ#, | gæɫɫæɫ, | qʰæɫtɕʰiɫ, | tʰoɫɫuɫ# The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

**æɫmoɫ** /æɫmoɫ/  
名词 声调类: LM : Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'araire. ¶ æɫɣɫmoɫ same meaning 同上 même sens

**æɫɲiɫ#ɫ** /æɫɲiɫ/  
名词 声调类: #H : Suona, trumpet. 唢呐 Clarinette.

**æɫpʰæɫ** /æɫpʰæɫ/  
名词 声调类: LM+MH# : Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds /laɫbiɫ/ 'steep slope'. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /laɫbiɫ/ 'escarpement'. ¶ æɫpʰæɫlaɫbiɫ The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise.

**æɫqʰɻɫ** /æɫqʰɻɫ/  
名词 声调类: LH : Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite

grotte (où il est difficile de pénétrer).

**æɫɕwæɫ** /æɫɕwæɫ/  
名词 声调类: M : Apricot. 杏 Abricot. ¶ æɫɕwæɫ | qɫɫɫɫ an apricot 一颗杏 un abricot

**æɫsæɫ** /æɫsæɫ/  
名词 声调类: M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": /pʰæɫtsɫiɫ/), the counterpart to the feminine mountain /kɻɫmyɫ/ ("the young woman": /miɫzuɫ/). 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : /pʰæɫtsɫiɫ/); l'autre étant la montagne /kɻɫmyɫ/, montagne féminine (« la jeune femme » : /miɫzuɫ/). ¶ kɻɫmyɫ, | æɫsæɫ, | ɲwɻɫhɫɫ, | sɕwæɫɣɫ#, | naɫtsʰiɫ | -tɕʰɻɫpɻɫmiɫ#, | qɻɫɫɫɫ-tɕʰaɫnaɫ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**æɫsæɫ#ɫ** /æɫsæɫ/  
助词 声调类: #H Yore, long ago. 古时候, 从前 Jadis, dans le passé. ¶ æɫsæɫkɻɫɫɕwɫ Sayings of the old times, oral traditions of the old times 古时候的说法、从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

**æɫsæɫpiɫmyɫ** /æɫsæɫpiɫmyɫ/  
名词 声调类: -MH# 【词源】 æɫæ#ɫ : piɫmvɫ\$ : Folk



tale, tradition; this term is more colloquial than /æ̌|sæ̌l-tǎ|my̌|/. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que /æ̌|sæ̌l-tǎ|my̌|/.

**æ̌|sæ̌l-qʰwæ̌#̌** /æ̌|sæ̌l-qʰwæ̌l/ 名词 声调类: #H 【词源】 æ̌|sæ̌l-qʰwæ̌#̌; q̌|wæ̌ Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自) 古时候的寓意” Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ». ¶ æ̌|sæ̌l-qʰwæ̌l-ŋw̌ | dzǒ|jǐ! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见: ) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/ dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.)

**æ̌|sæ̌l-qʰw̌** /æ̌|sæ̌l-qʰw̌/ 名词 声调类: MH# : Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æ̌|sæ̌l-qʰw̌ žw̌ to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æ̌|jǐ-šw̌jǐ, | æ̌|sæ̌l-qʰw̌ žw̌-ǩy̌! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racontait des histoires!

**æ̌|sæ̌l-tǎ|my̌** /æ̌|sæ̌l-tǎ|my̌/ 名词 声调类: -L 【词源】 æ̌|sæ̌l-tǎ|my̌; tǎ|my̌ : Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ æ̌|sæ̌l-tǎ|my̌ tʰ̌y̌-kʰw̌ that proverb 那个习语 ce dicton

**æ̌|tsě-pʰæ̌** /æ̌|tsěpʰæ̌/ 名词 声调类: H#-L : Kneebone. 膝盖骨 Os du genou.

**æ̌|tsǔl-p̌y̌ly̌** /æ̌|tsǔl-p̌y̌ly̌/ 名词 声调类: H#-L : Nape of neck. 项、脖颈儿 Nuque.

**æ̌|ty̌** /æ̌|ty̌/ 名词 声调类: LH : Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc.

**æ̌|tw̌** /æ̌|tw̌/ 名词 声调类: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æ̌|tw̌-my̌|kʰ̌y̌ From the early morning until nightfall 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit.

**æ̌** /æ̌/ 名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æ̌|tsǒ-æ̌|mǒ instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ æ̌|lǎ-zǒ-ŋw̌, | šě m̌y̌-ľǎ! “The man who works copper does not work iron!” These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人, 不打铁!” 这两种工作需要不同的能力: 打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指: 每个人都有他的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。 « Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s’emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

**æ̌** /æ̌/



名词 声调类: LH : Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllabe).

ǣl /ǣl/

名词 声调类: LM : Chicken. 鸡 Poulet, poule. ¶ ǣl dzw-l-ze] ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ ǣl hwæ-l-ze] ...has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ ǣl, | kʰy-l, | bo-l, | hwɣ-l, | ji-l, | la-l, | tʰo-li-l, | mɣ-lgɣ-l, | by-lzy-l, | zwæ-l, | jo-l, | zi-l the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ¶ ǣl-mɣ chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ¶ ǣl-mɣ dzw to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet

ǣlα /dɥ-l ǣl/

量词 声调类: Lα Classifier for fires. 量词: 火 (一团) Classificateur des feux. ¶ mɣ-l | tɕʰw-l-ǣ this fire (tone: H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

ǣlα₁ /ǣl/

动词 声调类: Lα 1To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

ǣlα₂ /ǣl/

动词 声调类: Lα 2To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ ji-lmi-l | dɕæ-lqʰæ-l-qo-l ǣ! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

ǣlbi] /ǣlbi]/

名词 声调类: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi : village sur le chemin de Qiansuo. ¶ ǣlbi-l-ɣwɣ same meaning: the village of /ǣlbi]/ 同上 même sens : le village de /ǣlbi]/ ¶ ǣlbi-l-hi] ji! [(S)he] is from the village of /ǣlbi]/! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du village de /ǣlbi]/!

ǣlby] /ǣlby]/

名词 声调类: LH : Poultry yard. 鸡圈 Poulailler.

ǣl-kʰy]₁ /ǣl-kʰy]/

名词 声调类: LM+MH# 1Year of the Rooster. 鸡年, 属鸡 Année du Coq.

ǣl-kʰy]₂ /ǣl-kʰy]/

形容词 声调类: LM+MH# 2Born in the year of the Rooster. 属鸡 (属相) Né l'année du Coq.

ǣl-li-lpʰæ] /ǣl-li-lpʰæ]/

名词 声调类: LM+H# : Mirror. 镜子 Miroir.

ǣl-li#] /ǣl-li]/

名词 声调类: LM+#H : Soul. 灵魂、魂魄 Âme.

ǣlmi-l /ǣlmi]/

名词 声调类: LM : Hen. 母鸡 Poule. ¶ ǣlmi-l-ǣlɣwæ-l# hen and rooster 母鸡与公鸡 poule et coq ¶ ǣlmi-l-ǣltsu-l# hen and chick 母鸡与稚鸡 poule et poussins

ǣ-lqæ]₁ /ǣ-lqæ]/

名词 声调类: L# 1: Parrot. 鹦鹉 Perroquet.

ǣ-lqæ]₂ /ǣ-lqæ]/

形容词 声调类: L# 2Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement : '[couleur] perroquet'. ¶ ǣ-lqæ-l-ni]gy] vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉

的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement ‘comme un perroquet’ ¶ ǎːɿqæɿ-baɿlaɿ vivid-coloured, blue-green jacket: literally ‘parrot(-coloured) jacket’ 青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement vêtement ‘couleur perroquet’ ¶ ǎːɿqæɿniɿ ~ ǎːɿqæɿniɿɿʏ/ | fgred; same meaning: blue-green 重叠。同上: 青色 | fgred; même sens : bleu-vert

ǎːɿʏʏ/ /ǎːɿʏʏ/

名词 声调类: L : Egg. 蛋 œuf. ¶ bæɿmiɿ-ǎːɿʏʏ cane egg 鸭子蛋 œuf de cane ¶ ǎːɿʏʏ dzʊɿ to eat eggs 吃蛋 manger des œufs

ǎːɿʒeɿ /ǎːɿʒeɿ/

名词 声调类: L : Muscle. 肌肉 Muscle. ¶ ǎːɿʒeɿ tʂhiɿ to run a temperature, to have a fever 发烧 avoir la fièvre ¶ ǎːɿʒeɿ | dzʏɿ | zʊwæɿ (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) (Il) est en super forme!

ǎːɿʒeɿ-liɿ-moɿ /ǎːɿʒeɿ-liɿmoɿ/

名词 声调类: LM+H#- “Chicken-meat mushroom”: an edible mushroom, |Amanita spissa. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。 « champignon viande-de-poulet » : un champignon comestible, |Amanita spissa.

ǎːɿʒwæɿ /ǎːɿʒwæɿ/

名词 声调类: H# : Rooster. 公鸡 Coq. ¶ ǎːɿʒwæɿ-ǎːɿmiɿ cock and hen 公鸡与母鸡 coq et poule

ǎːɿtsʊɿ /ǎːɿtsʊɿ/

名词 声调类: H# : Chick. 雏鸡、稚鸡 Poussin.

ǎːɿtsʊɿ-kʰuɿtʂʏɿ-moɿ /ǎːɿtsʊɿkʰuɿtʂʏɿmoɿ/

名词 声调类: H#- “Chicken-claw mushroom”: an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。 « champignon griffes-de-

poulet » : champignon comestible.

ǎːɿtwɿɿ-myɿkʰɿʏ/ /ǎːɿtwɿɿmyɿkʰɿʏ/

助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally: ‘[from] morning [till] evening’. 一直不停地, 从早到晚。直译: ‘(从)早上鸡叫的时候到(到)天黑’。 Du matin au soir, constamment.

ǎːɿ-y#ɿ /ǎːɿyɿ/

名词 声调类: #H : Copper pot. 铜锅 Casserole en cuivre.

ǎːɿzʊɿ /ǎːɿzʊɿ/

名词 声调类: L : Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken’s egg. 玛瑙 Agate. Des perles d’agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d’un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d’un oeuf de poule. Les perles d’agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d’inspiration tibétaine. ¶ suɿtɿ-ǎːɿzʊɿ pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ ǎːɿzʊɿ-ʂoɿ ~ ʂoɿ with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙 tout plein d’agate, plein de morceaux d’agate (d’un vêtement)

b

**ba1** /ba1/

语气助词 声调类: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” Particule finale affirmative : “... n'est-ce pas”.

**ba1la1** /ba1la1/

名词 声调类: L ① : Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yw1-ba1la1 (+ni1) leather jacket 皮衣 veste de cuir ② : Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta.

**ba1la1k1h1w1ts1h1r1** /ba1la1k1h1w1ts1h1r1/

名词 声调类: M : Spider. 蜘蛛 Araignée.

**bæ1** /bæ1/

形容词 声调类: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ bæ1-hi1 | fgrel 傻的 |fgrel ¶ no1 | bæ1-ze1! Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæ1-ze1 mæ1! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

**bæ1** /bæ1/

动词 声调类: MH To run. 跑 Courir. ¶ le1-bæ1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv 跑了 |fgaccomp \_ |fgpfv

**bæ1α** /q1w1 bæ1/

量词 声调类: Mα Classifieur for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/ sortes de choses. Proche de / ʁoɒb/ ‘sorte, variété’. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». ¶ q1w1-bæ1-la1 ni1! It's

the same! 是一样的! c'est pareil! /c'est la même chose! ¶ ji1k1h1y1-dzo1, | ni1-bæ1 | zwx1-t1a1! | ji1k1h1y1-dzo1, | q1w1-bæ1-la1 zwx1-t1a1! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/ des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ni1-bæ1-q1w1 | q1w1-bæ1 ji1 to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

**bæ1 1** /bæ1/

名词 声调类: L 1 : Rope. 绳子 Corde. ¶ bæ1 t1s1w1-k1h1w1 |fgn+|fgdem+|fgclf 这条绳子 |fgn+|fgdem+|fgclf

**bæ1 2** /bæ1/

动词 声调类: L 2To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ¶ bæ1 bæ1-ze1 the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ1 | le1-bæ1-ze1 the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓

la blessure donne du pus, il y a du pus

# **bæ/** /bæ/

名词 声调类: LH : Pus. 脓 Pus. ¶ **bæ| bæ+ze|** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ **bæ/ | le+ bæ+ze|** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus

# **bæ/** /bæ/

名词 声调类: LM : Crops. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ **bæ| ni+ | fgcop** 是庄稼 | fgcop ¶ **qur+ k+y+ | t+y+ bæ| my|, | ci+ k+y+ | le+ m+y+ dzu+!** “This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!” This proverb is a consolation for years of bad harvests: “If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!” “一年收千棵，不够吃百年！”（这个谚语，来慰藉收成不好的年份。） « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n'[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! »

# **bæ|α<sub>1</sub>** /bæ/

动词 声调类: Lα 1To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ¶ **qæ| bæ+** to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ **le+ bæ+ ~ bæ| | fgac-comp | fgred** 扫一扫 | fgaccomp | fgred ¶ **qz+ | bæ/** to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ **nj+ | qz+ | bæ+ zo+ ho|.** I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯

了！ Il va falloir que je balaie l'escalier ! ¶ **gi| bæ/** to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ **nj+ | gi| bæ+ zo+ ho|.** I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了！ Il va falloir que je balaie le grenier à céréales !

# **bæ|α<sub>2</sub>** /bæ/

动词 声调类: Lα 2To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ **bæ| bæ| bæ+ ze|** The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

# **bæ|α<sub>3</sub>** /qur+ bæ/

量词 声调类: Lα 3Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ **t+y+ bæ| | fgdem \_ (tone: H# / H\$)** 指示代词 \_ : 这朵 (花) | fgdem \_ (ton : H# / H\$)

# **bæ| bæ|<sub>1</sub>** /bæ| bæ/

名词 声调类: L 1 : Flower. 花 Fleur.

# **bæ| bæ|<sub>2</sub>** /bæ| bæ/

形容词 声调类: L 2Spotted. 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ **bæ| bæ| t+i+ di|** same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre)

# **bæ+ by|** /bæ+ by/

名词 声调类: H# : Piglet. 猪崽 Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. ¶ **bæ+ by+ zo|** same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret

# **bæ| dzu/** /bæ| dzu/

名词 声调类: LH : Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ **bæ| dzu/ | m+y+ dz+!** The harvest is not good! 庄稼不好！/收成不好！ La récolte n'est pas bonne ! ¶ **bæ| dzu+ | t+y+ bæ| le+ m+y+ k+y+!** May a thousand crops come to

maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝：一千棵庄稼都成熟起来！（成年礼、过年等节庆时的祝福用语，晚辈对长辈的祝福）*Puissent mille récoltes venir à maturité ! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte)*

**bæˈd̪æː** /bæˈd̪æː/ 名词 声调类：M : Short rope. 短绳 *Corde courte*

**bæˈl̪aː ~ l̪aː** /bæˈl̪aːl̪aː/ 形容词 声调类：L Soft, weak, pliant. 软，柔软、软塌塌、软绵绵 *Flasque, sans consistance.*

**bæˈl̪jɜː ~ l̪jɜː** /bæˈl̪jɜːl̪jɜː/ 名词 声调类：L- : China fir cone. 松树果、杉树果 *Pomme de pin, fruit du sapin.*

**bæˈmiː**<sub>1</sub> /bæˈmiː/ 名词 1 ① : Duck (without a specification of gender). 鸭子 *Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane).* ② Female duck. 母鸭子 *Cane.* ¶ **bæˈmiː-bæˈpʰy#** female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 *cane et canard* ¶ **bæˈmiː-bæˈzo#** female duck and duckling 母鸭与小鸭子 *cane et caneton*

**bæˈmiː**<sub>2</sub> /bæˈmiː/ 名词 声调类：M 2 ① : Thick rope. 粗绳索 *Grosse corde.* ② : Long rope. 长绳索 *Longue corde.*

**bæˈmiː-pʰy#** /bæˈmiːpʰyː/ 名词 声调类：#H : Male duck. 公鸭子 *Canard (mâle).* ¶ **bæˈmiː-pʰyː-tʰyː-miː** |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公鸭子 |fgn+|fgdem+|fgclf

**bæˈpʰy#** /bæˈpʰyː/ 名词 声调类：#H : Male duck. 公鸭子 *Canard (mâle).* ¶ **bæˈpʰyː-tʰyː-**

**miː** / bæˈpʰyː-tʰyː-miː# |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公鸭子 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ **bæˈpʰyː-bæˈmi#** male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 *canard et cane*

**bæˈpʰyː** /bæˈpʰyː/ 名词 声调类：L+H# : Crowndaisy chrysanthemum, |*Glebionis coronaria*. 茼蒿 *Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, |Glebionis coronaria.* ¶ **bæˈpʰyː-byː** | **bæˈbæː** the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 *fleur de chrysanthème couronné* ¶ **bæˈpʰyː-bæˈbæː** crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 *fleur de chrysanthème couronné*

**bæˈkwæː ~ kwæː** /bæˈkwæːkwæː/ 形容词 声调类：L Loose, slack, lax. 松松的 *Relâché.* ¶ **tʰɜː** | **q̪wæː** | **bæˈkwæː ~ kwæː-jiː** ! It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的！松动了！（情景：看见驮在马上面的货物没系好）*C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré ! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)*

**bæˈkwɜː** /bæˈkwɜː/ 名词 声调类：M A village close to the Hot Springs. 巴瓦：温泉乡的一个村落 *Un village proche des Source Chaudes.* ¶ **bæˈkwɜː-kwɜː** same meaning: the village of /bæˈkwɜː/ 同上：巴瓦村 *même sens : le village de /bæˈkwɜː/* ¶ **əˈgoː-kwɜː**, | **kwɜː-l̪aː-biː**, | **bæˈkwɜː**, | **tʰoːtsʰe#**, | **piːtsʰeː-diː**, | **pyːdzɜː-diː**, | **kwɜːtyː** Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉



比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ bæɭwɣɭ : | naɭ! /bæɭwɣɭ/ is a Na village! | fɤv/ bæɭwɣɭ/ 是一个摩梭人村落! /bæɭwɣɭ/, c'est un village na! ¶ bæɭwɣɭ-naɭ Mosuo people from /bæɭwɣɭ/. 巴瓦摩梭 Les Mosuo de /bæɭwɣɭ/.

**bæɭtsoɭ** /bæɭtsoɭ/  
名词 声调类: LH : Broom. 扫帚  
Balai.

**bæɭtswæɭ** /bæɭtswæɭ/  
名词 声调类: L : Reins. 缰绳  
Rênes. ¶ zɤwæɭ-bæɭtswæɭ horse's reins  
马缰绳 rênes du cheval

**bæɭzo#ɭ** /bæɭzoɭ/  
名词 声调类: #H : Duckling. 小鸭子  
Caneton, petit canard. ¶ bæɭzoɭ tʰɤɭ-  
[wɣ#ɭ] |fgn+|fgdem+|fgclɤ 这只小鸭子 |  
fgn+|fgdem+|fgclɤ ¶ bæɭzoɭ-bæɭmi#ɭ  
duckling and female duck 小鸭子与母鸭  
caneton et cane

**bɣɭ** /bɣɭ/  
名词 声调类: #H : Pumi (Prinmi)  
(ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi)  
(groupe ethnique). ¶ bɣɭ-zɤwɣɭ soɭ to  
learn the Pumi language 学普米语 ap-  
prendre la langue prinmi

**bɣɭɑ** /ɤwɭ bɣɭ/  
量词 声调类: MHɑ Classifier for  
scarves. 量词: 头帕 (一条) Classifi-

cateur des fichus et foulards.

**bɣɭɑ<sub>1</sub>** /ɤwɭ bɣɭ/  
量词 声调类: Lɑ 1Classifier for corn-  
cobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classi-  
ficateur des épis de maïs. ¶ haɭ-bɣɭ | ɤwɭ-  
bɣɭ a corncob 一根玉米棒子 un épi de  
maïs ¶ tʰɤɭ-bɣɭ |fgdem \_ (tone: H# / H\$)  
指示代词 \_: 那根 (玉米棒子) |fgdem  
\_ (ton : H# / H\$)

**bɣɭɑ<sub>2</sub>** /ɤwɭ bɣɭ/  
量词 声调类: Lɑ 2Classifier for  
halves. 量词: 半 Classificateur des moi-  
tiés. ¶ ɤwɭ-bɣɭ-lɑ tʰɤɭ-sɤwɭ! | ɤwɭ-huɭ-  
ɤɭ! I have only done one half as yet! Wait  
a bit! (Context: someone is sorting out  
clothes, and is midway through the task.)  
我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在  
收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半,  
还要等等。) Je n'ai fait que la moitié! At-  
tends un peu! (Contexte : quelqu'un est en  
train de trier les vêtements, et signale qu'il  
n'a pas fini) ¶ ɤwɭ-bɣɭ-lɑ tʰɤɭ-zeɭ! You  
are only half-way through! (An observa-  
tion about the investigator's progress in  
studying the Na language. It emphasizes  
the road ahead; still, this is a more en-  
couraging formulation than the previous  
example: this one uses the perfective, ac-  
knowledging that part of the path that has  
already been covered, whereas |fɤɤwɭ-bɣɭ-  
lɑ tʰɤɭ-sɤwɭ would essentially emphasize  
all that remains ahead.) (你) 才到了一  
半! (合作人对调查者学摩梭语的评  
定) Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcou-  
ru que la moitié du chemin! (Réflexion de  
la consultante principale au sujet de mon ap-  
prentissage de la langue na. Cette formula-  
tion souligne le chemin qui reste à parcourir,  
mais l'emploi du perfectif apporte une note  
d'encouragement, là où l'exemple précédant  
insisterait essentiellement sur le chemin res-  
tant à parcourir : |fɤɤwɭ-bɣɭ-lɑ tʰɤɭ-sɤwɭ.)  
¶ zæɭsæɭ | zɤwæɭ! | leɭ-seɭ, | ɤwɭ-bɣɭ-  
qoɭ-lɑ tʰɤɭ-sɤwɭ! It's really far! We have  
walked (for quite some time), and only got

mid-way! 真远啊! 走啊走, 才走了一半的路! C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin! ¶ zɣ˧˥mi˧˥ | dɣw˧˥-bɣ˧˥ half the way 路的一半 la moitié du chemin ¶ ə˧˥mi˧˥! | wɣ˧˥ | dɣw˧˥-bɣ˧˥ dzo˧˥-sɯ˧˥-wɣ˧˥! Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! Houlàà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

**bɣ˧˥dzi˧˥** /bɣ˧˥dzi˧˥/

名词 声调类: L# A village in Yongning. 八珠 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæ˧˥sɯ˧˥#, | tso˧˥sɯ˧˥#, | bɣ˧˥tɕʰu˧˥/, | da˧˥pʰo˧˥, | bɣ˧˥dzi˧˥, | dze˧˥bo˧˥ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**bɣ˧˥kɯ˧˥** /bɣ˧˥kɯ˧˥/

名词 声调类: M : Sifter, sieve. RD Comment:Cf. bɣ˧˥tɕɯ˧˥ 筛子 Vannerie: tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter.

**bɣ˧˥mi˧˥#˧˥** /bɣ˧˥mi˧˥/

名词 声调类: #H : Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi.

**bɣ˧˥mi˧˥-se˧˥** /bɣ˧˥mi˧˥se˧˥/

名词 声调类: H#- Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel: alliage cuivre-nickel.

**bɣ˧˥tɕɯ˧˥** /bɣ˧˥tɕɯ˧˥/

名词 声调类: L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is /bɣ˧˥tɕɯ˧˥/. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où ve-

naient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi: /bɣ˧˥tɕɯ˧˥/.

**bɣ˧˥tʰɣ˧˥** /bɣ˧˥tʰɣ˧˥/

名词 声调类: L# : Footprints. 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ hĩ˧˥-bɣ˧˥tʰɣ˧˥ human footprints 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ kʰɣ˧˥mi˧˥-bɣ˧˥tʰɣ˧˥ dog's footprints 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien

**bɣ˧˥tɕʰu˧˥** /bɣ˧˥tɕʰu˧˥/

名词 声调类: L A village in the plain of Lijiang. 八旗 (永宁坝子的一个村落, 也称作‘八七’) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæ˧˥sɯ˧˥#, | tso˧˥sɯ˧˥#, | bɣ˧˥tɕʰu˧˥/, | da˧˥pʰo˧˥, | bɣ˧˥dzi˧˥, | dze˧˥bo˧˥ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**bɣ˧˥tsʰo˧˥gy˧˥** /bɣ˧˥tsʰo˧˥gy˧˥/

名词 声调类: H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). ¶ bɣ˧˥tsʰo˧˥gy˧˥-hĩ˧˥ someone from Bacuogu 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzɣ˧˥lɣy˧˥-tɕɯ˧˥-sa˧˥kɯ˧˥, | hi˧˥kɯ˧˥-lo˧˥, | æ˧˥mi˧˥-kɯ˧˥#, | la˧˥lo˧˥-kɯ˧˥, | la˧˥ɣw˧˥, | bɣ˧˥tsʰo˧˥gy˧˥, | ə˧˥la˧˥-kɯ˧˥#, | gæ˧˥tɕʰæ˧˥, | qʰæ˧˥tɕʰi˧˥, | tʰo˧˥-tɕɯ˧˥#˧˥ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na tradition-

nellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**brɿzo#1** /brɿzoɿ/

名词 声调类: #H : Pumi man. 普米族男人 Homme pumi.

**-bi** /-/

连接词 声调类: 0? |fgadversative: no matter... 虽然…… |fgadversatif: bien que, même si. ¶ [ʂʰwɿ | naɿ niɿ-piɿ-biɿ, | naɿ-zwɿɿ | mɿɿ-kyɿ! Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ \*ʂʰwɿ | naɿ niɿ-biɿ, ... / \*ʂʰwɿ | naɿ niɿ-biɿ-biɿ an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能这样说“他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

**biɿ** /biɿ/

形容词 声调类: H Thin; shallow. 薄, 浅(水浅) Mince; peu profond. ¶ biɿ | zwɿɿ! It's very shallow! 很浅! C'est très peu profond! ¶ dzwɿɿ | dɿɿ-piɿ biɿ! The water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dzwɿɿ biɿ-hiɿ, | mɿɿ-dwɿɿ! Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

**biɿ** /biɿ/

名词 声调类: #H : Snow. 雪 Neige. ¶ biɿ giɿ-zeɿ it is snowing; it has snowed 下雪了 il neige

**biɿ 2** /biɿ/

名词 声调类: M 2Village; neighbours, people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les

voisins.

**biɿ 3** /biɿ/

动词 声调类: M 3To dare. 敢 Oser. ¶ jiɿ-mɿɿ-biɿ Not to dare to. 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

**-biɿα** /biɿ/

后缀 声调类: M Immediate future. 要(近将来) Futur immédiat.

**biɿɿ 1** /biɿ/

动词 声调类: My 1To go. 去 Aller. ¶ biɿ-tʰαɿ! |fgabilitive 可以去! |fgabilitive: On peut y aller! ¶ biɿ-tʰαɿ-zeɿ! |fgabilitive+|fgpfv: We can go now! 可以去了! |fgabilitive+|fgpfv: Ca y est, on peut y aller! ¶ leɿ-biɿ to go back 回去, 返回 retourner; s'en retourner

**biɿ** /-/

声调类: L On; at. 向、至、往 Sur; vers. ¶ zɿɿswɿ-biɿ | tʰiɿ-ʂʰɿɿ to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ¶ pʰæɿ-qʰwɿɿ biɿ, | mɿɿ tʰiɿ-jɿɿ. To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. 脸上擦油(为了保护皮肤)。(看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ loɿqʰwɿɿ biɿ on the hand 手上 sur la main ¶ gyɿmiɿ-biɿ on the body 身上 sur le corps ¶ kʰwɿtsʰɿɿ-biɿ on the feet 脚上 sur les pieds

**biɿɿ** /dɿɿ biɿ/

量词 声调类: Ly Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印(一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ¶ ɿwɿɿ | dɿɿ-biɿ a mountain face EXPLAIN (By



extension...) 一片山 un pan de montagne

**bi|bi|** /bi|bi|/

名词 声调类: LM : Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. ¶ bi|bi|ji| |fgcop 是豆荚 |fgcop ¶ ny|w|bi|bi| soybean pods 黄豆荚 cosses de soja

**bi|by|** /bi|by|/

动词 声调类: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ¶ t<sup>h</sup>i|t|wæ|, | sɹ| | bi|by|ze|! (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血/血破了! [Il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ¶ dzu| | bi|by|ze|! The water is flowing profusely! 水暴发了! /水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ¶ dzu|na|mi| bi|by|ze|p<sup>h</sup>æ|di|! There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

**bi|ci|ky|** /bi|ci|ky|/

名词 声调类: H# : Cheek. 腮, 腮帮子 Joue.

**bi|hæ|** /bi|hæ|/

名词 声调类: MH# : Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. ¶ zwæ|bi|hæ| horse's girth 马肚带 sangle de cheval

**bi|ly|~ly|** /bi|ly|ly|/

名词 声调类: H# : Snow flakes. 雪花 Flocons de neige.

**bi|mi|** /bi|mi|/

名词 声调类: M : Belly, abdomen. 肚子 Ventre. ¶ bi|mi| qu| Who has a

big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; itéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. ¶ bi|mi| tci| Narrow-minded, parochial. 肚量小, 心胸狭隘 Etroit d'esprit.

**bi|mi|** /bi|mi|/

名词 声调类: L : Axe. 斧头 Hache.

**bi|p<sup>h</sup>y|** /bi|p<sup>h</sup>y|/

名词 声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.

**bi|p<sup>h</sup>y|dzu|** /bi|p<sup>h</sup>y|dzu|/

名词 声调类: LM+MH# Flood. 洪水 Inondation.

**bi|ko|** /bi|ko|/

名词 声调类: LH : Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰上的) Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ bi|ko| t<sup>h</sup>i|sæ| to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰上) attacher sa bourse (à sa ceinture)

**bi|ta|** /bi|ta|/

名词 声调类: M : Cape made of sheepskin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. 垫背、披肩 Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos.

**bi|ta]** /bi|ta]/

动词 声调类: L To pull, to drag. 退、退后 Se reculer. ¶ bi|ta]-ze] |fgpfv 退后了 |fgpfv

**bi-tçv]** /bi-tçv]/

名词 声调类: L# : Navel. 肚脐 Nombriil.

**bi-tço-]** /bi-tço-]/

名词 声调类: M Neighbourhood, vicinity. 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。 Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, /ɛwɔqoqo/, c'est /ənoa-ɛwɔqo/; les villages environnants constituent le voisinage, /bi|tço-]/.

**bi]-tsu-|tsu-]** /bi]-tsu-|tsu-]/

名词 声调类: L- Wild strawberry, |Fragaria vesca. 野草莓 Fraise sauvage, |Fragaria vesca.

**bi|tʂʰ#]** /bi|tʂʰ#]/

名词 声调类: LM+#H : Whiskers. 胡须, 络腮胡须 Favis, rouflaquettes.

**bi|wɔ-]** /bi|wɔ-]/

名词 声调类: LM : Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. 酬劳、报酬 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels.

**bi-|zu-]** /bi-|zu-]/

名词 声调类: M : Lower abdomen. 小肚子 Bas-ventre.

**bo** /-/

语气助词 声调类: 0 Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 岷 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si !

**bo-<sub>1</sub>** /bo-]/

名词 声调类: M 1 : Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ tʂʰu-|qo- | bo- | qu-|u- |tʰi-di|. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ bo-|kʰi- | the edge of the small dike 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ bo- | qu-|pʰæ| a small dike 一片坡 une diguette

**bo-<sub>2</sub>** /bo-]/

形容词 声调类: M 2Bright, shining. 光明, 照耀, 亮光 Lumineux. ¶ tʰi-|bo-|dzo- | It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它)在发光。(描写灯) Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ bo-|hĩ- | |fgrel 发亮的、发光的 |fgrel

**bo-|β** /bo-]/

动词 声调类: Mβ To spin; to winnow. 纺 (麻线), 使旋转, 簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue ; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'van-ner'. ¶ tso-|~tso- | bo- | to winnow something; to spin something 簸扬东西 (用簸箕) vanner quelque chose ; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière)

**bo1** /bo1/

名词 声调类: LM : Pig. 猪  
Porc, cochon. ¶ bo1 hwæ1-ze1 ...bought  
(some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un)  
porc ¶ bo1 dzw1-ze1 ...ate (some/the)  
pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc

**bo1a** /bo1/

动词 声调类: Lα To kiss. 亲吻 Em-  
brasser. ¶ dɥ1-bo1-ɿ1 |fgdelimitative \_ |  
fginceptive (主动的) 亲吻一下 (如:  
大人对小孩的一种表示) |fgdélimitatif \_  
|fginchoatif ¶ dɥ1-bo1~bo1-ɿ1 |fgdelim-  
itative \_ |fgred |fginceptive 相互亲吻一下  
|fgdélimitatif \_ |fgred |fginchoatif

**bo1β** /dɥ1 bo1/

量词 声调类: Lβ Classifier for wom-  
en's traditional hair dresses / headdresses.  
量词: 缎子发带 (一条) Classificateur  
des coiffes (parures pour la chevelure des  
femmes).

**bo1-bi1mi1** /bo1bi1mi1/

名词 声调类: L- : Pig's belly. 猪  
肚子 Ventre du cochon.

**bo1-by1** /bo1by1/

名词 声调类: LH : Pigsty, pigpen.  
猪圈 Enclos des porcs.

**bo1dze1** /bo1dze1/

名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟  
Alouette.

**bo1dze1-ko1dze1** /bo1dze1ko1dze1/

名词 声调类: LM-L Lark. 百灵鸟  
Alouette.

**bo1-yw1** /bo1yw1/

名词 声调类: LH : Pigskin, hogskin.  
猪皮 Couenne. ¶ bo1-yw1-ku1 same  
meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens:  
couenne

**bo1-ha#1** /bo1ha1/

名词 声调类: LM+#H : Pig feed,

swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée  
des porcs.

**bo1-kʰw1** /bo1kʰw1/

名词 声调类: LM : Pig's feet: dried  
meat preserved in the skin of the pig's foot.  
风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在  
筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起  
来, 风干。 Pieds de porc (pièce de bou-  
cherie): viande séchée conservée dans la peau  
du pied de cochon.

**bo1-kʰy1 1** /bo1kʰy1/

名词 声调类: LM+MH# 1Year of the  
Pig. 猪年 Année du Cochon.

**bo1-kʰy1 2** /bo1kʰy1/

形容词 声调类: LM+MH# 2Born in  
the year of the Pig. 属猪 (属相) Né  
l'année du Cochon.

**bo1lo1** /bo1lo1/

名词 声调类: LM : Manger. 槽  
Mangeoire. ¶ bo1lo1 | dɥ1-lɥ1 a manger  
一个槽 une mangeoire

**bo1ta1** /bo1ta1/

名词 声调类: LH : Boar. 种猪、  
公猪 Verrat.

**bo1-to1** /bo1to1/

名词 声调类: LH : Pork ribs. 猪肋  
骨 Côtes de porc. ¶ bo1to1 | dɥ1-do1 A  
large piece of pork ribs. This is the piece of  
meat that households within the extended  
family offered one another as a token of  
closeness and kinship, to emphasize the  
strong bonds between households inside  
the clan. 一大块猪肋骨。用来祭祀。  
(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家  
屋与家屋之间的亲密关系。) Un quar-  
tier de côtes de porc. C'est la pièce de bou-  
cherie qu'on offre aux autres maisonnées, à  
l'intérieur de la famille étendue, comme té-  
moignage de solidarité au sein du clan, dont  
chaque maisonnée est solidaire des autres.

**boɭ-mæɭqɿɭ** /boɭmæɭqɿɭ/

名词 声调类: L-L# : Pig's tail. 猪尾巴 Queue du cochon.

**boɭ-mɿɭ** /boɭmɿɭ/

名词 声调类: LH Lard, pig fat. 猪油 Saindoux (gras de porc).

**boɭmiɭ** /boɭmiɭ/

名词 声调类: LM : Sow. 母猪 Truie. ¶ boɭmiɭ ʒiɭ to catch (a/the) sow 抓母猪 attraper une truie ¶ boɭmiɭ doɭ (+zeɭ) ...has seen (a/the) sow 见了母猪 ...a vu (une/la) truie ¶ boɭmiɭ-bæɭbyɭ sow and piglets 母猪与猪仔 truie et porcelets

**boɭmiɭ-dʒuɭpyɭ** /boɭmiɭdʒuɭpyɭ/

名词 声调类: LM-L |(Dytiscus, a predaceous diving beetle. 龙虱 Dytique, |Dytiscus.

**boɭmiɭ-dʒuɭpʰyɭ** /boɭmiɭdʒuɭpʰyɭ/

名词 声调类: LM-L Weevil, snout beetle. 象鼻虫, 米象 Charançon.

**boɭmiɭ-ŋæɭtɕʰuɭ** /boɭmiɭŋæɭtɕʰuɭ/

名词 声调类: LM-L# : Dandelion. 蒲公英 Pissenlit.

**boɭmiɭ-ʁoɭdoɭ** /boɭmiɭʁoɭdoɭ/

名词 声调类: LM-L : |Datura stramonium Linn., a medicinal plant: juice extracted from the plant used to be applied to suppurating wounds. 曼陀罗。直译: ‘母猪的核桃’。Pomme épineuse, Datura officinal, Stramoine ou Stramoine commune (|Datura stramonium Linn.), littéralement « noix des truies » ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus.

**boɭpʰyɭ** /boɭpʰyɭ/

名词 声调类: LM : Boar. 种猪、公猪 Verrat.

**boɭqʰæɭ-pyɭtɿɭ-ɿɭ** /boɭqʰæɭpyɭtɿɭɿɭ/

名词 声调类: LM-H#- : Dung beetle. 屎壳郎, 蜣螂 Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud.

**boɭty#ɭ** /boɭtyɭ/

名词 声调类: LM+#H : Wild boar. 野猪 Sanglier. ¶ boɭtyɭ hwæɭ to buy (a/the) wild boar 买野猪 acheter un sanglier

**boɭtsiɭ** /boɭtsiɭ/

名词 声调类: L# : Mane. (马) 鬃 Crinière. ¶ ʒwæɭ-boɭtsiɭ# horse mane 马鬃 crinière du cheval ¶ boɭ-boɭtsiɭ Hog bristle. 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine.

**boɭtɕʰæɭ** /boɭtɕʰæɭ/

名词 声调类: LH Lard, fat meat of pig; also: boneless, fleshless preserved pork: cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

**boɭzaɭmi#ɭ** /boɭzaɭmiɭ/

名词 声调类: LM+#H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字,

让鬼对她不感兴趣，不会来害小孩)  
« Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

**boꞵoꞵ** /boꞵoꞵ/

名词 声调类: LH “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

**boꞵzæꞵ** /boꞵzæꞵ/

名词 声调类: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ **boꞵzæꞵ-tçʰyꞵtʂyꞵ** goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

**boꞵzæꞵtʂæꞵqʰyꞵ#ꞵ** /boꞵzæꞵtʂæꞵqʰyꞵ/

名词 声调类: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有

回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ **boꞵzæꞵtʂæꞵqʰyꞵꞵ | tʰiꞵt-dʒuꞵꞵ~dʒuꞵꞵ!** the echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l'écho !

**bō** /bō/

声调类: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum !

**byꞵ** /byꞵ/

名词 声调类: #H : Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ **byꞵꞵ tʰyꞵꞵ-miꞵꞵ / byꞵꞵ tʰyꞵꞵ-miꞵꞵ# | fgn+ꞵ fgdem+ꞵ fgclf** 这只虫 | fgn+ꞵ fgdem+ꞵ fgclf

**byꞵꞵ** /byꞵꞵ/

形容词 声调类: H 1Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ **qʰaꞵꞵ-byꞵꞵ-gyꞵꞵ** very thick 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ **qʰaꞵꞵbyꞵꞵ~byꞵꞵ-gyꞵꞵ** very thick (as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

**byꞵꞵ** /byꞵꞵ/

动词 声调类: H 2To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour 'donner'). ¶ **qʰuꞵꞵ-yꞵꞵ qʰuꞵꞵ-kʰwꞵꞵꞵ | leꞵꞵ-byꞵꞵ~byꞵꞵ** to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ **leꞵꞵ-byꞵꞵ~byꞵꞵ tʰiꞵꞵ-kwꞵꞵꞵ** to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement 'séparer et poser'; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

**byꞵꞵ** /byꞵꞵ/

动词 声调类: H 3To roast, to grill.



烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ hał tʰił-był  
to roast food, to roast cereals 烤饭 faire  
griller du riz

**był** /był/

名词 声调类: M : Intestine. 肠子  
Intestin.

= **był** /był/

附着词 声调类: M Possessive. 属  
式: 的 Possessif.

**był** /był/

名词 声调类: L : Pen, corral for  
cattle. 牲畜圈 (单音节) Enclos (mo-  
nosyllabe). ¶ był qol inside the corral 牲  
畜圈里面 dans l'enclos ¶ byłqol tæl to  
enclose (cattle) inside the pen 关在圈里  
enfermer dans l'étable

**był<sub>1</sub>** /był/

名词 声调类: LM 1 : Yak, Bos  
grunniens. The same term is used for wild  
yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦  
牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domesti-  
qué). ¶ był-hýł yak hair 牦牛毛 poil de  
yak ¶ był dzuł-zeł ...ate (some) yak 吃  
了牦牛 ...a mangé (du) yak ¶ był hwæt-  
zeł ...bought (some) yak 买了牦牛 ...a  
acheté (du) yak

**był<sub>2</sub>** /był/

名词 声调类: LM 2 : Food steamer.  
蒸笼 Étuve.

**byłα<sub>1</sub>** /był/

动词 声调类: Lα 1 To hatch, to in-  
cubate. 孵 Couver. ¶ æłmił był The  
hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule  
couve.

**byłα<sub>2</sub>** /był/

动词 声调类: Lα 2 To steam, to cook  
by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver.  
¶ leł-był-zeł |fgaccomp \_ |fgpfv 蒸了 |  
fgaccomp \_ |fgpfv ¶ pɣłjɣł był to steam  
buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la va-

peur, faire des petits pains à la vapeur ¶ hał  
był~był to steam rice 蒸米饭 cuire du  
riz à la vapeur

**byłα<sub>3</sub>** /był/

动词 声调类: Lα 3 To live (one's life).  
过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre  
(sa vie). ¶ zuł był to live one's life 过日  
子 vivre sa vie ¶ hıl-zuł był, | lołhał!  
Living one's life is hard! / Life is tough!  
人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的!  
Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine,  
c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ hıl-zuł  
| leł-był-zeł. (Her/his) life has gone by!  
/ (Her/his) life is over! (A reflection after  
someone's decease.) 他的人生, 就结束  
了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时  
候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! /  
(Sa) vie est terminée! (Réflexion après le dé-  
cès de quelqu'un.) ¶ qʰwɣł-luł, | tɕʰæt-  
mɣł-dzuł! | tɕʰuł quł-zuł był-zeł!  
He never had to do the washing-up (in his  
entire life)! That's how he spent his lifetime  
(=without any practical concerns)! (About  
an Oxford professor whose every need in  
daily life was attended to by the college  
scouts.) 他从来没有洗过碗! 他这辈子,  
是这样过去的! (情景: 关于一个英国  
知识分子, 完全不用管家务、日常生  
活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a  
jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voi-  
là comment s'est passée toute sa vie! (Com-  
mentaire au sujet de la vie d'un universitaire  
d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux  
tâches manuelles.) ¶ quł-nił~quł-nił |  
był loł fɣł! How easily days go by! / How  
time flies! 日子过得真快! (直译: '一  
天又一天, 日子过得真容易') Les  
journées passent bien vite! / Comme le temps  
passe!

**byłα<sub>4</sub>** /był/

动词 声调类: Lα 4 ① To sprin-  
kle water. 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水)  
Asperger; arroser. ¶ leł-był-zeł |fgac-  
comp \_ |fgpfv 泼了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶  
dzuł był to sprinkle water 泼水、撒水

asperger d'eau; arroser ¶ **ɖwɪl-byɪ~byɪ-l-ɬ** |fgdelimitative |fgred |fginceptive 泼一泼 |fgdelimitatif |fgred |fginchoatif ¶ **leɪ-byɪ~byɪ-zeɪ** |fgaccomp |fgred |fgpfv 泼了一点 |fgaccomp |fgred |fgpfv ② To sow (seeds). 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ **ɬæɪ byɪ to sow seeds** 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semailles) ¶ **tʰiɪ-byɪ-l-ɬ** Go ahead and sow! 撒吧! Sème donc! ¶ **tʰiɪ-byɪ-l-qaɪ!** Sow! 撒吧! Sème!

**bylα 5** /byl/ 形容词 声调类: Lα 5Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ **ɬoɪ byɪ bald** (literally “the head (has) scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ **ɬoɪ byɪ hɪɪ bald person** 头发少的人 un homme chauve ¶ **ɬoɪ byɪ zoɪ Man who has scarce hair.** 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ **ɬɬwɪɪ | ɬoɪ byɪ-zeɪ** He lost his hair, he went bald 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ **ɬoɪ-ɬwɪɪ | leɪ-byɪ-zeɪ** (his) head has gone bald (他) 秃头了。(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ **byɪ-l-hɪɪ** |fgrel 秃的 |fgrel

**byɪdiɪ** /byɪdiɪ/ 名词 声调类: L : Food steamer. 蒸笼 Étuve.

**byɪdzeɪ 1** /byɪdzeɪ/ 名词 声调类: L 1 : Large spoon, used for rice and soup. 舀饭的勺, 舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.).

**byɪdzeɪ 2** /ɖwɪl byɪdzeɪ/ 量词 声调类: L 2Ladleful. 量词: 勺 Classificateur des cuillerées. ¶ **ɖwɪl-byɪdzeɪ** one ladleful 一勺 une louchée, une louche de

**byɪdæɪ** /byɪdæɪ/ 形容词 声调类: M 【词源】 bv□□ ;

□æ□ With a bad temper. Literally ‘short-intestined’: in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气坏。直译: ‘肠子短’。 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ **ɬɬwɪɪ | byɪdæɪ-zeɪ!** He is in a bad mood now. 他脾气坏了! / 他生气了! Il est de mauvaise poil! / Il est de mauvaise humeur!

**byɪhuɪ** /byɪhuɪ/ 名词 声调类: MH# : Bowels: intestine+stomach. 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin.

**byɪɬwɪɪ** /byɪɬwɪɪ/ 名词 声调类: L : Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois.

**byɪɬkʰwɪɪ** /byɪɬkʰwɪɪ/ 名词 声调类: MH# : Worm. 虫 Ver.

**byɪɬwɪɪ** /byɪɬwɪɪ/ 名词 声调类: L : Kidneys. 肾 Rein.

**byɪlmiɪ 1** /byɪlmiɪ/ 名词 声调类: M 1: Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ **byɪlmiɪ-byɪɬswæɪ** female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ **byɪlmiɪ-byɪzo#ɪ** female yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦牛 maman yack et petit yack

**byɪlmiɪ 2** /byɪlmiɪ/ 名词 声调类: M 2 : Large food steamer. 大蒸笼 Grande étuve.

# by+na|mi| /by+na|mi|/

名词 声调类: by na mi |Mythimna separata (Walker). 玉米黏虫 |Mythimna separata (Walker).

# by+ny+1 /by+ny+1/

动词 声调类: M intrans 1To smell, to perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ no+ | qur+by+ny+1-| | qwæ | çx+! Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé!

# by+ny+2 /by+ny+1/

形容词 声调类: M intrans 2Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ by+ny+ze+ |fgpfv 臭了 |fgpfv

# by+p+h+y+ /by+p+h+y+1/

名词 声调类: M : Male yak (elicited form; the commonly used form is /by|swæ|). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: /by|swæ|.

# by|qo|-by+q+hæ| /by|qo|-by+q+hæ|/

名词 声调类: L-L# : Manure, dung. Literally 'manure in pen'. 农家粪 (直译: '牲口圈里的肥料')、粪 Fumier. Littéralement: 'excréments d'étable'.

# by|qo|-q+hæ| /by|qo|-q+hæ|/

名词 声调类: L : Manure, excrement. 圈粪、肥料 Fumier. ¶ by|qo|-q+hæ| t'h+y|-wxy |fgn+|fgdem+|fgclf 这堆肥料 |fgn+|fgdem+|fgclf

# by|-q+hæ| /by|-q+hæ|/

名词 声调类: L : Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. ¶ by|-q+hæ| t'h+y|-wxy |fgn+|fgdem+|fgclf 这堆肥料 |fgn+|fgdem+|fgclf

# by|q+h+y| /by|q+h+y|/

名词 声调类: L ① : Conch shell, |Turbinella pyrum L.. It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 Conque, |Turbinella pyrum L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺旋纹 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺旋纹。 Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ lo|q+h+wxy+ = by+ |by|q+h+y| the lines of the hand 手指螺旋纹。直译: '手指上的海螺'。 les lignes de la main

# by+q+h+y+zi|-hĩ| /by+q+h+y+zi|hĩ|/

名词 声调类: L# : Snail. 蜗牛, 螺蛳 (直译: '长角的') Escargot.

# by+|j#| /by+|j#|/

名词 声调类: #H : Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ by+|j+ |tshu+mi+ / by+|j+ |tshu+mi+ |fgn+|fgdem+|fgclf 这只苍蝇 |fgn+|fgdem+|fgclf

# by+|sæ+ /by+|sæ+1/

形容词 声调类: M 【词源】 bv ; æ Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好、随和。直译: '肠子长'。 De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ tshu+ | by+|sæ+ze+ He is in a good mood now. 他脾气好了。 il est de bonne humeur ¶ by+|sæ+ |zwæ+ in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur

# by|swæ| /by|swæ|/

名词 声调类: L : Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ by|swæ|-by|mi| castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle



**by-tɕi˧** /by-tɕi˧/  
名词 声调类: M : Wild peach. 毛桃  
Pêche sauvage (de petite taille).

**by-tɕsw˧** /by-tɕsw˧/  
名词 声调类: H# : Sifter, sieve.RD  
Comment:Cf. by˧kʷ˧ 筛子 Vanneries :  
tamis où l'on fait sécher les graines de courge  
et autres produits de la ferme.

**by-tɕʰy˧** /by-tɕʰy˧/  
名词 声调类: M : Cymbals. 钹  
Cymbales.

**by-tso#˧** /by-tso˧/  
名词 声调类: #H : yak calf (baby yak). 小牦牛  
Petit du yak. ¶ by-tso˧ tʰy˧-mi˧ / by-tso˧ tʰy˧-mi˧#  
|fgn+|fgdem+|fg-clf 这头小牦牛 |fgn+|fgdem+|fgclf

**by˧zo˧** /by˧zo˧/  
名词 声调类: L : Small food steamer. 小蒸笼  
Petite étuve.

**by-tɕy˧** /by-tɕy˧/  
名词 声调类: M : Dragon. 龙 Dragon.

**by˧tɕy˧-dzi˧** /by˧tɕy˧dzi˧/  
名词 声调类: L : Ivy. 常春藤 Lierre.

**by-tɕy˧-kʰy˧<sub>1</sub>** /by-tɕy˧kʰy˧/  
名词 声调类: MH# 1Year of the Snake. 蛇年  
Année du Serpent.

**by-tɕy˧-kʰy˧<sub>2</sub>** /by-tɕy˧kʰy˧/  
形容词 声调类: MH# 2Born in the year of the Snake. 属蛇  
Né l'année du Serpent.

6

**çi la** /ɬwɫ ɕil/

量词 声调类: Hα 100. 百 100. ¶ ɬwɫ-ɕil one hundred 一百 cent ¶ ɬwɫ-ɕil kʰyɫ one hundred years 一百年, 一百岁 cent ans, un siècle ¶ ɬwɫ-ɕil kʰyɫ~ɬwɫ-ɕil kʰyɫ century after century 一百年又一百年 siècle après siècle ¶ ɕil-kʰyɫ a century, one hundred years (abridged formulation) 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

**çi lβ** /ɬwɫ ɕil/

量词 声调类: Hβ One hundredth of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

**ɕil** /ɕil/

名词 声调类: M Rice (monosyllable). 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

**ɕil** /ɕil/

动词 声调类: La To be afraid of. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. ¶ njɣɫ | noɫ ɕil tʰaɫ-mɣɫ-jiɫ! | njɣɫ | noɫ ɬwæɫ tʰaɫ-mɣɫ-jiɫ! Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ¶ njɣɫ | noɫ ɕil-mɣɫ-jiɫ! You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur! ¶ njɣɫ | tʰyɫ ɕil-mɣɫ-jiɫ! I'm not afraid of him! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ¶ njɣɫ | tɕʰwɫ-yɫ doɫ, | ɬoɫɕil | zwæɫ! When I see him, I have a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's uncle.) 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique: sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

**ɕil** /ɕil/

名词 声调类: LH Incense (second syllable). 香 (单音节) Encens (monosyllable). ¶ ɕil qæɫ to burn incense 烧香 brûler de l'encens

**ɕilɕil-loɫ** /ɕilɕil loɫ/

名词 声调类: L# The smallest cutlets. 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

**ɕildyɫ** /ɕildyɫ/

名词 声调类: LH Incense. 香, 烧香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶ ɕildyɫ qæɫ to burn incense 烧香 brûler de l'encens

**ɕildziɫ** /ɕildziɫ/

名词 声调类: LH : Cypress. 柏树 Genévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine).

**ɕil-hoɫsuɫ** /ɕil-hoɫsuɫ/

名词 声调类: -L Tomato. 西红柿 (汉语借词) Tomato.

**ɕil-lyɫ** /ɕil-lyɫ/

名词 声调类: M : Paddy field. 水稻田 Champs de riz.

**ɕil-lyɫ-mvɫdiɫ** /ɕil-lyɫmvɫdiɫ/

名词 声调类: -MH# : Paddy field.RD Comment:Cf. lyɫpʰyɫ, ɕilɬwɫ-lyɫpʰyɫ 水田 Champs de riz.

**ɕilɬwɫ** /ɕilɬwɫ/

名词 声调类: M : : Paddy rice; by extension: paddy field. 稻子 Riz paddy; par extension: champ de riz.

**ɕilɬwɫ-lyɫpʰyɫ** /ɕilɬwɫ-lyɫpʰyɫ/

名词 声调类: -L# : Paddy field.RD Comment:Cf. ɕil-lyɫ-mvɫdiɫ 水稻田 Champs de riz.

**ɕil+ty+di+ly+** /ɕil+ty+di+ly+/

名词 声调类: -L- : Paddy field. 种水稻的田 Champs de riz.

ci+tcʰi#1 /ci+tcʰi/ 名词 声调类: #H : Chaff; bran; husk (of rice). 米糠 Son de riz.

ciJtʰæ1 /ciJtʰæ/ 形容词 声调类: LM+MH# 1To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ tsʰu+ | dʷ+pi1 | ciJtʰæ1 (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bégue.

ciJtʰæ1 2 /ciJtʰæ/ 名词 声调类: LM+MH# 2Stammerer, stutterer. 结巴 Bègue. ¶ tsʰu+ | ciJtʰæ1 ni1. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est bégue. ¶ tsʰu+ | ciJtʰæ1-zo1. (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bégue.

ci+tsʰwæ1 /ci+tsʰwæ/ 名词 声调类: M Husked rice. 大米 Riz décortiqué. ¶ ci+tsʰwæ1-ha1 cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term /ha1/, which refers to food in general. 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme /ha1/, qui désigne toutes les nourritures.

ɕjɣ1 /ɕjɣ/ 动词 声调类: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语借词) Inventer, trouver. ¶ le+ɕjɣ1 |fgaccomp 想了 |fgaccomp ¶ tsʰu+ | pæ1hwx+ | ɕjɣ1 yu+! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!

ɕjɣ1 /ɕjɣ/ 动词 声调类: MH To try; to taste. 尝

试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. ¶ le+ɕjɣ1-ze1 |fgaccomp \_|fgpfv 试了 |fgaccomp \_|fgpfv ¶ tso+~tso+ ɕjɣ1 to try something 试用一个东西 essayer quelque chose ¶ no+ | dʷ+~kʰwx+ ɕjɣ1! Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! Goûte un peu! goûte un morceau! ¶ dʷ+ɕjɣ1-ɿ1! Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte voir! / Essaie voir!

ɕjɣ1-bv+1ny+ /ɕjɣ1bv+1ny+/ 形容词 声调类: M 【词源】 bv+nv+ Good (smell), fragrant. 香 (香气、香味) Bonne (odeur). ¶ tsʰu+ ɕjɣ1-bv+1ny+ ni1. It smells good. 这是香的 (气味香)。 Ca sent bon!

ɕjɣ1~ɕjɣ1 /ɕjɣ1ɕjɣ1/ 动词 声调类: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 Maltraiter. ¶ hī+ ɕjɣ1~ɕjɣ1 to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 maltraiter quelqu'un ¶ no+ | njɣ1 ɕjɣ1~ɕjɣ1-my+1-zo1! / no+ | njɣ1 ɕjɣ1~ɕjɣ1! You are treating me badly! / You are bullying me! 你不要欺负我! 你欺负我! Vous me maltraitez! ¶ no+ | njɣ1 ɕjɣ1~ɕjɣ1-ze1! You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! Vous m'avez maltraité!

ɕjɣ1jo1 /ɕjɣ1jo/ 名词 声调类: L : [Fritillaria cirrhosa]. 贝母 [Fritillaria cirrhosa].

ɕjɣ1tʰv1 /ɕjɣ1tʰv/ 动词 声调类: LM+MH# To insult; to criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ¶ hī+ ɕjɣ1tʰv1 to insult people; to criticize people 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un ¶ tsʰu+ | njɣ1 ɕjɣ1tʰv1. He insults me. 他骂我。 Il m'insulte.

ɕjoJli#1 /ɕjoJli/ 名词 声调类: LM+#H : Flute. 笛子 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec).

ꞑuɿ /ꞑuɿ/

动词 声调类: Lα To raise. 养 Élever

(terme plus relevé que 养). ¶ ꞑuɿzo#

adopted child 养儿 enfant adopté ¶

ho-zo-ꞑuɿzo], | æ] mɿ-tɿɿ! | hī-

zo-mv], | zɿ tʰa-mɿ-ji! The adopted

baby pheasant does not become a chicken

(=does not become domesticated)! One

should not bring up other people's chil-

dren! (Proverb which does not apply to the

adoption of children who have lost ties with

their biological family, but to the adoption

of children who remain in touch with their

relatives: no matter how much care one puts

into bringing them up, they remain more at-

tached to their lineage.) 养的小雉，不会

变成鸡！人家的孩子，不要养！（指的

不是领养孤儿，而是无端端地养别人的

孩子：无论多么关心孩子，最终他还是

会无情，会更爱自己原来的家人。）

Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne de-

vient pas un poulet (n'est pas domestiqué

pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants

d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à

l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs at-

taches à leur famille biologique, mais à l'adop-

tion d'enfants qui restent en contact avec leurs

proches: quelque soin que l'on consacre à leur

éducation, ils restent plus attachés à leur fa-

mille d'origine.)

d

da1 /da1/

名词 声调类: MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɿ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 *se plaindre de son infortune, gémir sur son sort* ¶ **ɿ1-zwɿ1 | da1-zwɿ1-ɿ1** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 *raconter ses malheurs; se plaindre* ¶ **[tʂʰwɿ | mɿ1-da1-qʰwɿ1, | ɿ1-zwɿ1 | da1-zwɿ1-ɿ1]**! (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情! *Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!*

da1<sub>1</sub> /da1/

动词 声调类: MH 1To build (a house...). 建(房子) *Construire (une maison...)*. ¶ **zi1mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 *construire une maison*

da1<sub>2</sub> /da1/

动词 声调类: MH 2To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 砍(肉) *Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue)*. ¶ **le1-da1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv** 砍了(树), 割了(肉) *| fgacomp \_ | fgpfv* ¶ **ɬwɿ1-da1 tʰi1-da1** to hit a blow 砍一下 *donner un coup* ¶ **da1~da1 | fgred** 重叠 *| fgred* ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡) 砍成块了。(*j'ai découpé (ex.: le poulet) en morceaux*) ¶ **se1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 *hacher de la viande, couper de la viande en morceaux* ¶ **tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 *couper des choses*

da1β /ɬwɿ da1/

量词 声调类: MHβ Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) *Auto-classificateur des coups*. ¶ **ɬwɿ1-da1** a blow (砍) 一刀 *un coup* ¶ **ɬwɿ1-da1 tʰi1-da1**

to strike a blow, to give a blow 砍一刀  
donner un coup

da1 /da1/

形容词 声调类: L Happy. 幸福、平安、安好 *Heureux*. ¶ **mɿ1-da1-qʰwɿ1** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好, 有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、怜悯。 *Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'émportement et de regrets*. ¶ **mɿ1-da1!** As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。 *Idem ci-dessus*. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɿ1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。 *Comme ci-dessus: même sens que la forme sans suffixe /-mi/*. ¶ **ɬwæ1 | hɿ1-da1! | ɬwæ1 | hɿ1!** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊! 了不起! (情景: 表扬一个小孩子成功地完成一件事情。) *Bravo, bravo!* (Contexte: compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **ɬzɿ1da1-kʰɿ1da1-ɿ1** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。(如: 一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难) *Tout va bien, tout est pour le mieux*. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da1β /da1/

动词 声调类: Lβ To weave. 织 *Tis-*

ser. ¶ yw+da| to weave fabric 织布 *tisser du tissu* ¶ yw+|le+da| to weave fabric 织布 *tisser du tissu* ¶ qw+da+~da|-j| |fgdelimitative \_ |fgred |fginceptive 织一下 |fgdélimitatif \_ |fgred |fginchoatif

### da|ji| /da|ji|/

名词 声调类: L# : Mule. 骡子 *Mule*. ¶ da|ji|-dzo|, | qw|mi+ dzo+ky|-mæ|! | qw|zo+ dzo+ky|-mæ|! As for mules, there exist female mules, (and) male mules! / Among mules, there is a distinction between females and males! (Explanation provided to a city dweller on a visit, who knew precious little about animal breeding.) 骡子呢, 有母骡子! (也) 有公骡子! / 骡子, 分母的和公的! (这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听) *Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.)*

### da|k<sup>h</sup>ɣ| /da|k<sup>h</sup>ɣ|/

名词 声调类: L : Drum. 鼓 *Tambour*. ¶ da|k<sup>h</sup>ɣ| la|(-ze|) to play a drum 打鼓 (了) *jouer du tambour*

### da+px+ /da+px+|/

名词 声调类: M : Priest of the local religion. 宗教礼师。音译: 达巴 *Prêtre de la religion locale*. ¶ da+px+ ji+hi+hi+ priest, person who performs the function of priest 当达巴的人 *prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre*

### da+py#| /da+py+|/

名词 声调类: #H : Host. 主人 *Maître de maison, hôte (personne qui accueille)*. ¶ zi+dy+ da+py+ the family host, the member of the family who has the role of host 家的主人 (依杜的主人。“依杜”指摩梭的人户。) *l'hôte de la maison* ¶ zi+dy+ji+hi+ da+py+ ditto 同上 *idem*

### da+p<sup>h</sup>o| /da+p<sup>h</sup>o|/

名词 声调类: LH Dapo. 达坡 (永宁坝子的一个村落) *Dapo (nom de village)*. ¶ dæ|sw#|, | tso+sw#|, | bɣ|tɕ<sup>h</sup>u|, | da+p<sup>h</sup>o|, | bɣ+dz|, | dze+bo+ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

### da+ɣwɣ#| /da+ɣwɣ+|/

名词 声调类: #H A village downstream from Qiansuo; the language spoken there is reported to be close to that of the Yongning plain. 达瓦村: 四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村落, 在前所的下游。 *Un village en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning.*

### da|to| /da|to|/

助词 声调类: L At bottom, in reality, when all is said and done. 说到底, 根本上, 归根结底 *Au fond, en réalité, en définitive.*

### da|to#| /da|to|/

助词 声调类: LM+#H Politely. This term was only observed in association with the verb ‘to say’, with the meaning ‘to say polite words, polite small-talk’. 客气地 *Poliment*. ¶ da|to+ zɣwɣ+ to say some polite things 说客气话 *faire des politesses* ¶ da|to+ zɣwɣ+hi+hi+la| ni|! It's just polite words! (Comment about an invitation by a neighbour, which was intended to be declined: it was not a true invitation.) 只是说客气话而已! / 这只是客气话而已! *C'est juste pour être poli! / C'est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)*



**dɿl-qoɿ** /dɿlqoɿ/

助词 声调类: LM Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

**dɿl-tʰɿɿl-gi#ɿ** /dɿl-tʰɿɿlgiɿ/

助词 声调类: L-#H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

**dɿl-tʰɿɿl-qoɿ** /dɿl-tʰɿɿlqoɿ/

助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin.

**dɿl-tʰɿɿl-qoɿ** /dɿl-tʰɿɿlqoɿ/

助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin.

**diɿ<sub>1</sub>** /diɿ/

动词 声调类: MH 1To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰɿɿl-diɿ to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰɿɿl-diɿ-biɿ-niɿgyɿ to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɿ~diɿ / diɿ~diɿ-zeɿ |fgred: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 |fgred: suivre à la trace, pister ¶ tʰiɿ-diɿ~diɿ |fgdur |fgred |fgdur |fgred

**diɿ<sub>2</sub>** /diɿ/

动词 声调类: MH 2To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɿ-miɿ diɿ to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

**-diɿ** /diɿ/

后缀 声调类: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化/处所格/目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ tsoɿ~tsoɿ-tɕɿɿl-diɿ (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

**diɿ** /diɿ/

名词 声调类: LH : Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ diɿ dyɿ-zeɿ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ diɿ hwæɿ-zeɿ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dɿɿl-diɿ dɿɿl-bæɿ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte)

**dila** /diɿ/

动词 声调类: Lα Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ tʰɿɿl | aɿɿɿl mɿɿl-diɿ-hiɿ. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɿɿl tʰiɿ-diɿ there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ dɿɿl-kʰwɿɿl diɿ there is something 有一块东西 il y a quelque chose

**diɿɿ** /dɿɿ diɿ/

量词 声调类: Ly Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方

(一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **ɬwɿ-ɿ** | **ɬwɿ-di** **hw** to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

# di-l-gɿlla /di-l-gɿlla/

名词 声调类: L+H# : Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre.

# di-li /di-li/

名词 声调类: L : Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **di-li-ko** **by** (ton : L+H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ **di-li-ko** **by** **hwæ** to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ **di-li-ko** **by** **tɕʰi** to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ **di-li-ko** **by** **dzw** to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ **di-li-ko** **by** **dze** to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ **di-li-ko** **by** **tɕɿ** to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère

# di-mi /di-mi/

名词 声调类: M : Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ **ɬi-di** **di-mi** the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning

# di-qo /di-qo/

名词 声调类: M : Fields, cultivated lands. 田地 Terres agricoles, champs.

# di-tɕæ /di-tɕæ/

名词 声调类: M : Plain. 平地 Plaine.

# do<sub>1</sub> /do/

动词 声调类: H 1To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ **tso** **bo** **do** to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ **gɿ** **do** to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ **ɿwɿ** **do** to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ **to** **do** to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

# do<sub>2</sub> /do/

动词 声调类: H 2To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ **bo** **ɬa** | **bo** **mi** **do** The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

# do<sub>α</sub> /ɬwɿ do/

量词 声调类: Hα Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ **tɕʰwɿ** **do** **#** this partition/ wall 这堵 (墙壁) cette cloison

# do<sub>1</sub> /do/

形容词 声调类: M 1Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ **zo** **do** idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

# do<sub>2</sub> /do/

形容词 声调类: M 2Sterile. 不能生育 Stérile.

# do /do/

形容词 声调类: L Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ **ɿwɿ** **ɬi** **mi**, | **ɕe** **mɿ** **mi**, | **ɕe** **do**! | **tɕʰe** **ɿwɿ** **kʰɿ**, | **zo** **mɿ** **ti**, | **zo** **do**! In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult



(=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (=还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/ c'est un attardé!

**doɮβ** /doɮ/ 动词 声调类: Lβ To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ **ɬwɮ-doɮ~doɮ-ɬɮ** |fgdelimitative \_ |fgred |fginceptive 见一见 |fg-délimitatif \_ |fgred |fginchoatif ¶ **ɬwɮ-doɮ** to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ **tsoɮ~tsoɮ doɮ** to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ **doɮ-mɮɮ-hoɮ** \_ |fgneg |fgdesiderative 不许 (看) 见 \_ |fgneg |fgdésidératif ¶ **boɮmiɮ doɮ (+zeɮ)** ...has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

**doɮbæɮ** /doɮbæɮ/ 名词 声调类: M : Thigh. 大腿 Cuisse. ¶ **doɮbæɮ |ɬwɮ-hiɮ** thigh 大腿 cuisse ¶ **doɮbæɮ |tɕiɮ-hiɮ** calf 小腿 mollet

**doɮbyɮ** /doɮbyɮ/ 名词 声调类: M : Buttocks. 屁股 Fesse.

**doɮbyɮ#ɮ** /doɮbyɮ/ 名词 声调类: LM+#H : Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani

(le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste.

**doɮky#ɮ** /doɮkyɮ/ 名词 声调类: LM+#H : Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage.

**dyɮ** /dyɮ/ 动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser. ¶ **tɕeɮ dyɮ(-zeɮ)** to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

**dyɮ 1** /ɬwɮ dyɮ/ 量词 声调类: L\* 1Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier.

**dyɮ 2** /-/ 代词 声调类: L? 2Distal demonstrative, appearing in the phrase "this way, in this direction". 指示代词: 那边 (远指), 从 '那个方向' 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par ici, dans cette direction'. ¶ **dyɮ-tɕoɮ** that way 那个方向 cette direction-là ¶ **dyɮtɕoɮ fæɮ** that way 那个方向 cette direction-là

**dyɮ 1** /dyɮ/ 名词 声调类: LM 1: Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ **dyɮ hwæɮ-zeɮ** ...bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ...a acheté une belette ¶ **dyɮ dzwɮ-zeɮ** ...ate a weasel 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette

**dyɮ 2** /dyɮ/

名词 声调类: LM 2 : Poison. 毒  
Poison.

**dy|a** /dy|/

动词 声调类: Lα ① To poison. 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶ tsʰwɪ, | hĩɪ dyɪ-mɻɪ-kyɪ! | tsʰwɪ, | hĩɪ dyɪ-kyɪ! This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ tsʰwɪ, | dyɪ-mɻɪ-kyɪ! This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) { renvoi dy 2 ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester. ¶ leɪ-dyɪ-zeɪ | fgacomp \_ | fgpfv ¶ njɻɪ | tsʰwɪɪ dyɪ | zɥwæɪ! I hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste! ¶ dyɪ-zoɪ-mɻɪ-tʰaɪ to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

**dy|β** /dɥɪ dyɪ/

量词 声调类: Lβ Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). ¶ hĩɪ dɥɪ-dyɪ a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ hĩɪ tsʰwɪɪ-dyɪ these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

**dy|bi** /dy|bi/

助词 声调类: L Opposite. 对面 En face.

**dy|mi#ɪ** /dy|miɪ/

名词 声调类: LM+#H : Female weasel. 母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ dy|miɪ-dy|pʰɻɪ female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle

**dy|pʰæɪ** /dy|pʰæɪ/

名词 声调类: LM : The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales: le grenier à céréales.

**dy|pʰɻɪ#ɪ** /dy|pʰɻɪ/

名词 声调类: LM+#H / LM : Male weasel. 公黄鼠狼 Belette mâle.

**dy|zo#ɪ** /dy|zoɪ/

名词 声调类: LM+#H / LM Baby weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

**dzaɪ** /dzaɪ/

形容词 声调类: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级 (行为……) Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ tsʰwɪɪ-ɥwɪɪ | njɻɪ-kiɪ | dzaɪ-jiɪ | zɥwæɪ! He really despises me! 他很瞧不起我! il me méprise vraiment! ¶ hĩɪ tsʰwɪɪ-ɥɪ dzoɪ, | ōɪ-kiɪ | dzaɪ-jiɪ-zeɪ! This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人, 不尊重自己! cette personne ne se respecte pas! ¶ mɻɪ dzaɪ. The weather is bad. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. ¶ mɻɪ dzaɪ-zeɪ The weather is getting bad. 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ loɪ dzaɪ poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). ¶ dzaɪ | -zɥwæɪ-zeɪ! (He/she) is really poor! 他很穷! (il/elle est) très pauvre! ¶ aɪkoɪ | boɪtsʰæɪ mɻɪ-dzoɪ, | dzaɪ tsɻɪ-kyɪ!

If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ ça fait vraiment indigent/c'est la honte! ¶ dza| tɕɿ| | zwa:/! It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

**dza|q<sup>h</sup>wɿ|** /dza|q<sup>h</sup>wɿ|/  
名词 声调类: L : Shoe. 鞋、鞋子  
Chaussure.

**dze|** /dze|/  
名词 声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

**dze|** /dze|/  
动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶ dzu|+dze|+ze|! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶ gɿ|+dze| +ze|! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ¶ t<sup>h</sup>u| dze|+ze| Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ¶ le|+se|+ze| | gɿ|+mɿ|+dze|! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

**dze|** /dze|/  
名词 声调类: LM : Wild pep-

per, Szechuan pepper. 花椒 Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan.

†

†dzeʌ /-/

名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille  
(racine déduite du disyllabe).

**d**

**dze.la** /ɖur1 dze1/

量词 声调类: Lα Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对)  
Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɔ/. ¶ zo1my1 | ɖur1-dze1 twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: "一对孩子") des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ¶ ɖur1-dze1 dzo1-tsu1 mv1! She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: "一对孩子") Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ¶ tsʰur1-dze1 |fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ |fgdem \_ (ton: H# / H\$)

**dze.la<sub>1</sub>** /dze1/

动词 声调类: Lα 1To fly. 飞 Voler (dans les airs). ¶ le1-dze1-hur1-ze1 (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ¶ my1-bo1 dze1 to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

**dze.la<sub>2</sub>** /dze1/

动词 声调类: Lα 2To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ¶ le1-dze1 |fgacomp |fgacomp |fgacomp ¶ dze1~dze1 |fgred |fgred |fgred ¶ le1-dze1~dze1 |fgacomp \_ |fgred |fgacomp \_ |fgred |fgacomp \_ |fgred ¶ v1tsʰur1 dze1~dze1 to cut vegetables 切菜 découper des légumes ¶ ny1dzu1 dze1~dze1 to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

**dze1br1** /dze1br1/

名词 声调类: L# : Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ¶ dze1br1-zo1 | ɖur1-lur1 a baby bat 一

只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ¶ dze1br1-pʰy1 | ɖur1-mi1 a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ¶ dze1br1-mi1 | ɖur1-mi1 a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle

**dze1bo1** /dze1bo1/

名词 ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ¶ dze1bo1=ɕ1 the /dze1bo1/ clan, the /dze1bo1/ family 者波家族 le clan /dze1bo1/, la famille /dze1bo1/ ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: /gɣ1brwɣ1/ and /my1brwɣ1/. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, |fv/ g11w11/ '上村' 与 |fv/mv11w11/ '下村'. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : /gɣ1brwɣ1/ et /my1brwɣ1/. ¶ dæ1su1#, | tsɔ1-su1#, | br1tɕʰur1, | da1pʰo1, | br1dzi1, | dze1bo1 Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**dze1dy1** /dze1dy1/

名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ¶ dze1dy1-pr1jɣ1 cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

**dze1dzu1** /dze1dzu1/

形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ¶ tsʰur1 | hɪ1-bi1 | my1-li1! | dze1dzu1 | zwæ1! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

# **dze+hi-** /dze+hi-/

名词 声调类: M In-laws. 丈人  
Beaux-parents. ¶ njɣ+ | dze+hi+ki+ bi+ |  
I'm going to my in-laws' place! / I'm go-  
ing to visit my in-laws! 我去我丈人 (那  
边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶  
no+ | dze+hi+ | ə+to+ze+? - le+to+ze+!  
Do you have in-laws? / Do you stand in  
an 'in-law' relationship? (=Are you mar-  
ried?) - Yes, I have entered into such a re-  
lationship! (=Yes, I am married!) 你有丈  
人吗? (=你结婚了吗?) -有的! (=结  
婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es  
marié(e)? -Oui! ¶ no+ | dze+hi+ to+ ə+  
bi+? Do you have plans to get married?  
(Literally: Are you going to enter an 'in-  
law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu  
comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te  
lier avec une belle-famille?)

# **dze+kʰɤ** /dze+kʰɤ/

名词 声调类: MH# : Commoner  
(second of the three ranks in feudal soci-  
ety). 百姓。音译: “责卡” Roturier,  
la 2e des 3 castes de la société ancienne, inter-  
médiaire entre la noblesse et les serfs.

# **dze+ɬw+** /dze+ɬw+/

名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé,  
froment.

# **dze+ɬw+~ɤ#** /dze+ɬw+~ɤ/

名词 声调类: #H Wheat straw. 麦杆  
Paille de blé.

# **dze+mi-** /dze+mi-/

名词 声调类: LM : Bee. 蜜蜂  
Abeille.

# **dze+mi+-bæ+bae** /dze+mi+-bæ+bae/

名词 声调类: LM-L : [Artemisia  
suboligata. 茶绒蒿 [Artemisia suboligata;  
littéralement « la fleur aux abeilles ».

# **dze+mi+-dze#** /dze+mi+-dze/

名词 声调类: LM+#H 【词

源】 dze+mi+ : dze+ : Honey. 蜂蜜  
Miel. ¶ dze+mi+-dze+ dzu+ to eat honey  
吃蜂蜜 manger du miel

# **dze+mi+-kʰɤ** /dze+mi+-kʰɤ/

名词 声调类: LM-L : Beehive, hon-  
eycomb. 蜂窝 Ruche.

# **dze+mi+-py+ɬj** /dze+mi+-py+ɬj/

名词 声调类: LM+#H- Straight lady-  
bell, [Adenophora sp. The Na word literally  
means 'bees' resting place', and is also ap-  
plied to various other flowers of which bees  
are particularly fond. 沙参 [Adenophora  
sp. Le mot signifie littéralement 'repos des  
abeilles', et est également usité pour diverses  
fleurs dont les abeilles sont particulièrement  
friandes. ¶ dze+mi+-py+ɬj-kʰw+ɬw+ root  
of straight ladybell 沙参根 racine d'[Ade-  
nophora sp.

# **dze+mi+-py+ɬj** /dze+mi+-py+ɬj/

名词 声调类: LM+#H- : Large-  
leaved gentian. 秦艽 Gentiane. ¶  
dzu+qʰa+-bae+bae gentian flowers 秦艽  
花 fleurs de gentiane

# **dze+ɬ~ɤ#** /dze+ɬ~ɤ/

名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦  
秆 Paille de blé.

# **dze+ɬɥ#** /dze+ɬɥ/

名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒  
Barbe de blé.

# **dze+ɬsæ** /dze+ɬsæ/

名词 声调类: H# : Stinging organ  
of a bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille.

# **dze+ɬsw+** /dze+ɬsw+/

名词 声调类: M : Sifter, sieve. 筛  
子 Vanneries : tamis, crible.

# **dze+ɬsʰɤ\$** /dze+ɬsʰɤ/

名词 声调类: H\$ Cereals; the main ce-  
real crop used to be barley, but the mean-  
ing of this word currently tends to become



identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as ‘the five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响, 用来指代 ‘五谷杂粮’, 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l’orge, mais le sens de l’expression tend actuellement à se confondre avec celui de l’expression chinoise 五谷 ‘les cinq céréales’: le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

### dzɿɿβ /dɿɿ dzɿɿ/

量词 声调类: Hβ Classifier for sides. 量词: 面 Côté. ¶ tɕʰɿɿ-dzɿɿ this side 这面 ce côté-ci ¶ dɿɿ-dzɿɿ one side 一面 un côté

### dzɿɿɿ /dzɿɿ/

动词 声调类: Lα To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S’écrouler, s’effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s’abattre. ¶ mɿɿtɕoɿ-dzɿɿ same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens: s’écrouler ¶ leɿ-dzɿɿ-zeɿ |fgaccomp \_|fgpfv 塌毁了 |fgaccomp \_|fgpfv

### dziɿ /dziɿ/

名词 声调类: #H : Chisel. 凿子 Burin, ciseau.

### dziɿ1 /dziɿ1/

动词 声调类: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɿɿ dziɿ1 the eyelid trembles (literally ‘the eye trembles’) 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿɿ dziɿ1-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿɿ dziɿ1 |zɿwæɿ/ the eyelid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ njɿɿ |leɿ-dziɿ1-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿɿ |mɿɿɿ-dziɿ1 the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

### dziɿβ /dɿɿ dziɿ/

量词 声调类: Mβ Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d’objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures. ¶ yɿɿ-dzaɿqʰwɿɿ |dɿɿ-dziɿ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

### dziɿ1 /dziɿ/

动词 声调类: L 1To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ naɿ |leɿ-dziɿ-zeɿ! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ naɿ |leɿ-dziɿ |leɿ-seɿ-zeɿ! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

### dziɿ2 /dɿɿ dziɿ/

量词 声调类: Ly 2Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier: tous les vêtements qu’on porte. ¶ dziɿhɿɿ |dɿɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dziɿhɿɿ dɿɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l’exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

### dziɿɿ1 /dziɿ/

动词 1 ① To sit. 坐 S’asseoir, être assis. ¶ tʰiɿ-dziɿ! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hɿɿbæɿ tɕʰɿɿ-qoɿ dziɿ. The guest sits here. 客人是坐在这边的。L’invité s’asseyait ici. ¶ (tɕʰɿɿ | ) tʰiɿ-dziɿ-kʰɿɿ-seɿ. (S)he has got seated. 他坐下了。Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ leɿ-dziɿ~dziɿ to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se



tenir assis ; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre  
 ② To dwell, to live at a place. 住 De-meurer, habiter. ¶ dzi.ɿ-bi.ɿ-ni.ɿ-gy.ɿ to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson... ; à quelque chose ; à quelqu'un) ¶ dzi.ɿ-bi.ɿ-ni.ɿ-mx.ɿ-gy.ɿ not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ njx.ɿ | tʂʰw.ɿ-qo.ɿ | dzi.ɿ-bi.ɿ-ni.ɿ-mx.ɿ-gy.ɿ I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

### dzi.ɿα ₂ /dzi.ɿ/

动词 声调类: Lα ₂ To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ qur.ɿ-wx.ɿ | le.ɿ-dzi.ɿ~dzi.ɿ the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ hi.ɿ qur.ɿ-v.ɿ | le.ɿ-ʂur.ɿ-ze.ɿ! le.ɿ-dzi.ɿ~dzi.ɿ jo.ɿ! Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

### dzi.ɿα ₃ /dzi.ɿ/

动词 声调类: Lα ₃ To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ my.ɿtqo.ɿ dzi.ɿ to sink down 往下掉入、沉下去 |fgdirectionnel \_ ; même sens : sombrer, couler

### dzi.ɿβ /qur.ɿ dzi.ɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for trees,

bamboos... 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ si.ɿdzi.ɿ | qur.ɿ-dzi.ɿ a tree 一棵树 un arbre ¶ tʰy.ɿ-dzi.ɿ that tree 那棵树 cet arbre

### dzi.ɿdzi.ɿ /dzi.ɿdzi.ɿ/

名词 声调类: M Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ dzi.ɿdzi.ɿ, | si.ɿdzi.ɿ-my.ɿ! /dzi.ɿdzi.ɿ/ is the name of a tree! |fvdzi.ɿdzi.ɿ|是一种树的名字! /dzi.ɿdzi.ɿ/, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre!

### dzi.ɿdzi.ɿ-mo.ɿ /dzi.ɿdzi.ɿmo.ɿ/

名词 声调类: MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

### dzi.ɿqæ.ɿ /dzi.ɿqæ.ɿ/

名词 声调类: M : Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison).

### dzi.ɿko.ɿ /dzi.ɿko.ɿ/

名词 声调类: L : Seat, place. 座位 Place, place assise.

### dzi.ɿtsʰx.ɿ /dzi.ɿtsʰx.ɿ/

名词 声调类: L : A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille.

### dzo.ɿ /dzo.ɿ/

名词 声调类: #H Hail. 冰雹 Grêle. ¶ dzo.ɿ la.ɿ there is some hail 下冰雹 il grêle ¶ dzo.ɿ gi.ɿ-ze.ɿ there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

### dzo.ɿ /dzo.ɿ/

名词 声调类: L : Bridge. 桥 Pont. ¶ dzo.ɿ | qur.ɿ pʰx.ɿ a bridge 一辆桥 un

pont ¶ dzoʌ bæʌ to sweep (a/the) bridge  
扫桥 balayer le pont ¶ njɿʌ | dzoʌ bæʌ-  
zoʌ-hoʌ. I have to sweep the bridge. 我要  
扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont.  
¶ dzoʌ gyʌ to build (/repair) a bridge 建  
一辆桥 construire (ou réparer) un pont ¶  
njɿʌ | dzoʌ gyʌ-zoʌ-hoʌ. I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construisse (/répare) un pont.

### dzoʌ /dzoʌ/

名词 声调类: LM : Lizard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 Léopard. ¶ dzoʌ hwæʌ-zeʌ ...bought (a) lizard 买了壁虎 ...a acheté (un) léopard ¶ dzoʌ dzuʌ-zeʌ ...ate (a) lizard 吃了壁虎 ...a mangé (un) léopard

### dzoʌ~dzoʌ /dzoʌdzoʌ/

动词 声调类: MH To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ hɿʌ dzoʌ-dzoʌ-hoʌ-niʌzoʌ! It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) 他好像要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ¶ tʰaʌ dzoʌ~dzoʌ! Don't laugh at people! 别嘲笑 (人家)! Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

### dzoʌ-lyʌ~lyʌ /dzoʌlyʌlyʌ/

名词 声调类: H# : Hailstone. 冰雹 Grêlon.

### dzoʌ-miʌ /dzoʌmiʌ/

名词 声调类: M : Large vat. 大桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux).

### dzoʌmi#ʌ /dzoʌmiʌ/

名词 声调类: LM+#H : Female lizard. 母壁虎 Léopard femelle. ¶ dzoʌmiʌ-dzoʌpʰyʌ female lizard and male lizard 母壁虎与公壁虎 léopard femelle et léopard mâle

### dzoʌpʰyʌ /dzoʌpʰyʌ/

名词 声调类: L : Male lizard. 公壁虎 Léopard mâle. ¶ dzoʌpʰyʌ-dzoʌmiʌ male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 léopard mâle et léopard femelle

### dzoʌ-zoʌ#ʌ /dzoʌzoʌ/

名词 声调类: #H : Small vat. 小桶 Petite cuve.

### dzoʌzoʌ#ʌ /dzoʌzoʌ/

名词 声调类: LM+#H : Baby lizard. 小壁虎 Bébé léopard.

### dzuʌ /dzuʌ/

动词 声调类: H To eat. 吃 Manger. ¶ leʌ-dzuʌ | fgacomp 实施 | fgacomp ¶ haʌ dzuʌ to have a meal; to take some food 吃饭 prendre un repas, manger de la nourriture ¶ njɿʌ | haʌ leʌ-dzuʌ-zeʌ I have eaten. / I have had a meal. 我吃过饭了。 J'ai mangé. J'ai pris mon repas. ¶ dzuʌ-diʌ food, thing to eat 吃的 (东西) nourriture, chose à manger ¶ dzuʌ-biʌ-zeʌ! Let's eat! / It's time to eat! 要吃饭了! (On) va manger! / C'est l'heure de manger!

### dzuʌ-tsuʌ /dzuʌtsuʌ/

名词 声调类: MH# : A shrub that grows in Yongning. 永宁的一种灌木 Sorte de houx, petites feuilles à piquants.

### dzɿβ /dzɿβ/

形容词 声调类: Lβ Good (good decision). 好 Bon (bonne décision). ¶ mɿʌ-dzɿβ bad 坏 pas bien, mauvais ¶ dzɿβ-hɿʌ | fgrel | fgrel | fgrel ¶ (noʌ) dʰwæʌ | dzɿβ! You're great! 你很好! Tu es quelqu'un de bien! ¶ dzɿβ-kʰuʌ! A benediction used on the New Year: "Let there be good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for the New Year!" 新年祝福: "祝一切好! / 万事如意!" bénédiction dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ¶ noʌ | leʌ-jiʌ | dzɿβ, | hɿʌ-ŋuʌ | doʌ! | tɕʰuʌ |

leɹɹjiɹ | mɹɹɹɹdzɤɹɹ, | hiɹɹɹɹ | zɹwɹɹ! “If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!” = “A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!” (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好, 人家 (会) 发现! 他做的不好, 人家 (会) 说 (他)! « Si tu travailles bien, les gens s’en rendent compte! S’il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte: commentaire au sujet d’un mauvais livre. C’est ce qu’on disait autrefois: la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

**dzɤɹɹboɹ** /dzɤɹɹboɹ/

名词 声调类: L# : Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n’existe plus: était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales: un grenier.

**dzɤɹɹbyɹ** /dzɤɹɹbyɹ/

动词 声调类: LH To play. 玩, 玩耍 Jouer. ¶ dzɤɹɹbyɹ -biɹ/-zeɹ |fgfut.imm/fgpfv 要玩耍 / 玩耍了 |fgfut.imm/fgpfv ¶ leɹɹdzɤɹɹbyɹ +zeɹ |fgacomp \_ |fgpfv 玩耍了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ thiɹdzɤɹɹbyɹ, | thiɹdzɤɹɹbyɹ, | leɹɹfɹɹ! They play, they play... they’re happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d’enfants qui jouent ensemble)

**dzɤɹɹbyɹdiɹ** /dzɤɹɹbyɹdiɹ/

名词 声调类: LH- Toy. 玩具 Jouet.

**dzɤɹɹbyɹɹkɹɹsaɹɹwɹɹ** /dzɤɹɹbyɹɹkɹɹsaɹɹwɹɹ/

名词 声调类: LM+MH#- Gaoming, a village north-east of Yongning). 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) Gaoming, un village au nord-est de Yongning. ¶ dzɤɹɹbyɹɹkɹɹsaɹɹwɹɹ, | hiɹɹwɹɹloɹ, | æɹmiɹɹwɹɹ#, | laɹloɹɹwɹɹ, | laɹɹwɹɹ, | bɹɹtsʰoɹɹgɹɹ, | əɹlaɹɹwɹɹ#, | gæɹɹæɹ, | qʰæɹtɹɹiɹ, | tʰoɹɹwɹɹ# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**dzɤɹɹbyɹɹwɹɹ** /dzɤɹɹbyɹɹwɹɹ/

名词 声调类: LH- Jiabowa (name of a village). 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) Jiabowa (nom de village).

**dzɤɹɹɹɹɹ** /dzɤɹɹɹɹɹ/

名词 声调类: L Shoe-pad; insole. 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

**dzɤɹɹdoɹ** /dzɤɹɹdoɹ/

名词 声调类: L# Zhongdian (place name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ¶ dzɤɹɹdoɹ-bɹɹ the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

**dzɤɹɹɹkʰwɹɹɹ** /dzɤɹɹɹkʰwɹɹɹ/

名词 声调类: LM Distance. 距离 Distance. ¶ noɹ | tɹɹwɹɹ | əɹɹzæɹɹæɹ? | dzɤɹɹkʰwɹɹɹ əɹɹdiɹ? | - dzɹɹ | dzɤɹɹkʰwɹɹɹ mɹɹɹdiɹ! | mɹɹɹzæɹɹæɹ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n’y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

**dʒɿ#1** /dʒɿ#1/

形容词 声调类: LM+#H Plenty of. 多  
Beaucoup. ¶ dʒɿ#1 jɿ It's very useful!  
很有用、有很多用处 C'est très utile ¶  
dʒɿ#1 dʒo! (I) have plenty! / (I) have a  
lot! (possession) 我有很多! J'en ai beau-  
coup! (possession) ¶ dʒɿ#1 dʒo There  
is plenty / there is a lot. (Note: existence,  
and not possession) 有很多。 Il en existe  
beaucoup, il y en a beaucoup. (Note: existen-  
tiel, et non possession)

**dʒɿqʰa** /dʒɿqʰa/

助词 声调类: LH Continuously, with  
full might. 一直、一个劲地 Continuel-  
lement, par un effort soutenu. ¶ dʒɿqʰa  
[ɿ] to pull with full might 一个劲地拉 ti-  
rer en un effort continu ¶ dʒɿqʰa mi  
to push with full might 一个劲地推 ap-  
puyer en un effort continu ¶ dʒɿqʰa la  
to beat with full might 一个劲地打 frap-  
per continuellement, en un effort continu

**dʒɿso** /dʒɿso/

形容词 声调类: LH Many, a great  
number of. 好几 (个) En abondance,  
beaucoup. ¶ dʒɿ-so ni many days; a  
long time 好几天 beaucoup de jours, long-  
temps ¶ dʒɿ-so hā many days; a long  
time 好几天 beaucoup de jours, longtemps  
¶ dʒɿ-so [u] many... 好几…… beau-  
coup de...

**dʒɿtsʰi#1** /dʒɿtsʰi#1/

名词 声调类: LM+#H Masculine given  
name. 男性名字 Prénom masculin.

**dʒɿtsʰi-dʒu-ma** /dʒɿtsʰi-dʒu-ma/

名词 声调类: LM-L Feminine given  
name. 女性名字 Prénom féminin.

**dʒɿtsʰi-tsi-my** /dʒɿtsʰi-tsi-my/

名词 声调类: LM-L : Prayer flag.  
经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或  
房顶上) Drapeau de prière; on en attache  
sur un arbre proche de la maison, ou sur le

sommet de la maison.

**dʒɿtsʰo** /dʒɿtsʰo/

动词 声调类: LM To dance. 跳舞  
Danser. ¶ tsʰu | dʒɿtsʰo mɿ-dʒɿ!  
(S)he does not dance well! 他舞跳得不  
好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dʒɿtsʰo  
| dʒu-hā tsʰo to dance all evening, to  
dance a whole night 跳一整夜舞 danser  
(toute) une soirée ¶ ʒi-qʰwɿ-ʒu-qo |  
dʒɿtsʰo ka ʒe to throw a housewarm-  
ing party in a newly built house 在新房子  
举办乔迁宴会 organiser une pendaison de  
crémaillère dans une nouvelle maison

**dʒi<sub>1</sub>** /dʒi/

名词 声调类: #H 1Urine. 尿 Urine.  
¶ dʒi bæ to sweep urine 扫尿 balayer  
l'urine ¶ dʒi-la | qʰæ excrements:  
urine and faeces 大小便的统称 excré-  
ments: urine et fèces

**dʒi<sub>2</sub>** /dʒi/

名词 声调类: H 2: Clothes, clothing  
(monosyllabic form). 衣服 Habit, vête-  
ment (mot monosyllabique). ¶ kʰy-ʒu,  
| dʒi qæ! On New Year's Eve, one  
changes one's clothing / one wears new  
clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要  
穿新衣服! Au Nouvel An, on change de  
vêtements/ on porte des vêtements neufs!  
¶ dʒi qæ-ze! (He/ she) has changed  
clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de  
vêtements! ¶ na-dʒi#1 Na clothing 摩  
梭服装 le vêtement des Na ¶ hæ-dʒi#1  
Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vête-  
ment des Chinois (Han)

**dʒi-hỹ\$** /dʒi-hỹ/

名词 声调类: H\$ : Clothes, cloth-  
ing. 衣服 Habit, vêtement (terme géné-  
rique).

**dʒi-mi#1** /dʒi-mi/

名词 声调类: #H : Female wa-  
ter buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶  
dʒi-mi tʰy-pʰo | fgn+|fgdem+|fgclf 这

头母水牛 |fgn+|fgdem+|fgclɕ ㄑ dzɪ-miː-  
dzɪ-zo#ɿ / dzɪ-miː-dzɪ-zo female water  
buffalo and male water buffalo 母水牛与  
公水牛 buffles femelle et mâle

### dzɪ-tɕʰiː /dzɪ-tɕʰiː/

名词 声调类: M : Trip. 旅途  
Trajet, périple, voyage, déplacement. ㄑ  
dzɪ-tɕʰiː biː to travel 旅游、出差 voya-  
ger ㄑ dzɪ-tɕʰiː gwɿ to travel, to make  
a (long) trip 旅游、出差 faire un grand  
voyage, faire de lointains périples ㄑ dzɪ-tɕʰiː  
| dʒwɪ-ɕwɪ gwɿ-biː to travel around 旅  
游 faire un tour

### dzɪ-wɿ /dzɪ-wɿ/

名词 声调类: L : Stirrup. 马镫  
Étriers.

### dzɪ-zo#ɿ /dzɪ-zoː/

名词 声调类: #H : Male baby buf-  
falo. 小水牛 (水牛崽子), 一般指公  
的小水牛 Buffle (enfant mâle). ㄑ dzɪ-zoː  
tʰɿ-ɿ-wɿ#ɿ |fgn+|fgdem+|fgclɕ 这只水牛  
崽子 |fgn+|fgdem+|fgclɕ

### -dzɔɿ /dzɔː/

后缀 声调类: H Topic marker. 主题  
Marqueur de topic.

### -dzɔɿ /dzɔː/

后缀 声调类: M Progressive aspect.  
进行式 Aspect progressif.

### dzɔːβ /dzɔː/

动词 声调类: Mβ To possess. 有, 拥  
有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir  
une pensée...; autrefois, il y avait une mère  
et sa fille... ㄑ mɿː-dzɔː-zeː! There isn't  
any left! 没有了! Il n'y en a plus! ㄑ leː-  
dzɔː-zeː! There is some, now! 有了! ça  
y est, il y en a! ㄑ tʂʰwɿ | aɿkɔː | dʒwɪ-  
saɿ | mɿː-dzɔː! At his home, they have  
nothing at all = he is needy 他家什么也  
没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui  
= sa maison est dans l'indigence ㄑ njɿː |  
mɿːzɪ-wɪ-niːmiː | njɪ-kɿː dzɔː! I have

two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai  
deux frères et sœurs! ㄑ dzɔː-tʰaː! There  
could be some! / It's possible that there will  
be some! 会有的! Cela arrive / il peut  
y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ㄑ  
tsoː~tsoː dzɔː he has some things 他有  
东西 il y a des choses ㄑ njɿː-ɿ, | dʒwɪ-  
ɿ-wɪ dzɔː! We only have one (child)!  
我们只有一个 (孩子)! Nous, on n'en  
a qu'un(, d'enfant)! ㄑ dʒwæː | dzɔː-niː!  
There are lots! (For instance, when prepar-  
ing to build a house, one needs large quan-  
tities of lumber; someone may comment:  
"There are lots!") 有很多! (如: 准备  
建房, 积累的木材有很多) Il y en a des  
quantités! (ex. : au sujet du bois de construc-  
tion qu'on prépare en vue de la construction  
d'une maison)

### dzɔːβ /dzɔː/

动词 声调类: Lβ Existential: there is  
someone in the toilets/at home; there are  
n people in the family. 存在动词: 有,  
存在着。如: 某人在家或家里有几口人  
Existentiel pour les êtres animés (dont les per-  
sonnes). ㄑ mɿː-dzɔː |fgneg 没有、不在  
|fgneg ㄑ tʂʰwɿ | aɿkɔː mɿː-dzɔː! (S)he  
is not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas  
à la maison!

### dzɪwɿ /dzɪwɿ/

名词 声调类: M Moment, time (of a  
certain event). ……的时间 Le moment  
(de), l'heure (de). ㄑ tʂʰwɿ dzɪwɪ-biː-dzɪwɿ/  
dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du re-  
pas du soir ㄑ aɿpʰoː biː-dzɪwɿ time to  
go out; the right time to go outside 出  
去的 (合适) 时间 l'heure d'aller dehors, le  
moment d'aller dehors ㄑ leː-ziː-biː-dzɪwɿ  
tʰɿ-zeː! It is time to go to sleep! 睡觉  
的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ㄑ  
zɔː dzɪwɪ-biː-dzɪwɿ lunch-time 午饭的  
时间 l'heure du déjeuner

### dzɪwɿ /dzɪwɿ/

形容词 声调类: MH Many, much. 多  
Nombreux, beaucoup (dénombrable). ㄑ



hĩɬ dzɯɬ There are many people. 人多。  
les gens sont nombreux, il y a beaucoup de  
monde

-dzɯ-ɬɑ /dzɯ-ɬ/

后缀 声调类: M |fgexperiential. ....  
过 |fgexpérientiel.

dzɯɬ /dzɯ-ɬ/

名词 ①: Water. 水 Eau. ¶ dzɯ-ɬ  
ɬɯɬ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶  
ɬʂɯɬ dzɯ-ɬ ɬɯɬ-dzoɬ! (S)he is drinking  
water 他在喝水 il est en train de boire de  
l'eau! ¶ dzɯ-ɬ | dɯ-ɬɯɬ ɬɯɬ to drink  
a little water (literally 'a drop of water')  
喝一点水 (直译: '一滴水') boire  
un peu d'eau (littéralement « une goutte  
d'eau ») ¶ dzɯɬ kɯɬ to put water 放水  
mettre de l'eau ¶ dzɯɬ mæɬ to irrigate, to  
water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre  
de l'eau ¶ dzɯɬ qæɬ, | haɬ qæɬ | a de-  
scription of the traveller's changes in envi-  
ronment: 'to change water, to change food'.  
This requires using strategies to avoid ail-  
ments: in particular, it was customary to  
boil in water a little earth of the place where  
one had arrived, and to drink this prepara-  
tion. '换水换土': 这个短语描述旅  
人到他人乡的情况, 带来水土不服的危  
险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人  
习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了  
适应当地的水土。 description du dépay-  
sement que connaît le voyageur qui arrive en  
pays étranger et doit 'changer d'eau, changer  
de nourriture'. Ce dépaysement commande  
des stratégies de prévention de soucis de san-  
té: en particulier, il était usuel de faire bouillir  
un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire  
cette préparation de façon à s'accoutumer.  
¶ dzɯ-ɬ | mɻɬtɕoɬ daɬ the water flows  
downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas  
② River, waterway. 河流 Rivière.

dzɯɬɑ /dzɯ-ɬ/

动词 声调类: Lɑ To twist (strings)  
together (to make a rope). 搓 (搓绳子)  
Rouler, tordre (par exemple: rouler des brins,

pour en faire une corde; ne s'emploie pas  
pour les fibres très fines, pour lesquelles on  
dit: /ɬʂwæɬ/). ¶ leɬ-dzɯɬ-zeɬ |fgac-  
comp \_ |fgpfv 搓了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶  
bæɬ dzɯɬ to twist (strings into) a rope 搓  
绳子 tordre une corde ¶ qɯɻɬ dɕæɬ dzɯɬ  
to twist a string, a small rope 搓一根小绳  
子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶  
dɯɬ-kɯɻɬ dzɯɬ to twist a little 搓一下  
tordre un peu / tordre quelque chose

dzɯɬ-æɬtsɯɬ /dzɯɬæɬtsɯɬ/

名词 声调类: L-LM : Water fowl:  
used as a cover term for a variety of birds  
including sandpiper (|Calidris), avocet,  
Baillon's crane, and blue-breasted banded  
rail. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如:  
鹬 Gibier d'eau, sauvagine; employé pour  
divers oiseaux tels que: bécasseau, chevalier  
(|Calidris), avocette, marouette, et râle.

dzɯɬɬɻ-ɬ /dzɯɬɬɻ-ɬ/

名词 声调类: M : Earthworm. 蚯  
蚓 Ver de terre. ¶ dzɯɬɬɻ-ɬ-mɬ, | əɬ-  
dzoɬ? Do female earthworms exist? (An  
artificially designed question, so as to elicit  
a form of 'earthworm' with the 'female'  
suffix, with a view to understanding the  
synchronically productive tone assignment  
rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓  
吗? Les vers de terre femelle, ça existe?  
(Cette phrase permet d'élucider une forme  
associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle',  
dans l'idée d'étudier les règles tonales pro-  
ductives en synchronie pour les suffixes de  
genre.) ¶ dzɯɬɬɻ-ɬ-pɯɻɬ, | əɬ-dzoɬ? Do  
male earthworms exist? (An artificially de-  
signed question, so as to elicit a form of  
'earthworm' with the 'male' suffix, with a  
view to understanding the synchronically  
productive tone assignment rules for the  
gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers  
de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet  
d'élucider une forme associant 'ver de terre' au  
suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles  
tonales productives en synchronie pour les  
suffixes de genre.)

**dʒuːdʒeː** /dʒuːdʒeː/

名词 声调类: L : Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe.

**dʒuːdʒeːmi#** /dʒuːdʒeːmiː/

名词 声调类: #H : Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dʒuːdʒeːmiː tʰyː-miː / dʒuːdʒeːmiː tʰyː-miː# | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只蝉 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

**dʒuːgɣɔːdiː** /dʒuːgɣɔːdiː/

名词 声调类: L : Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche.

**dʒuːgɣɔː** /dʒuːgɣɔː/

形容词 声调类: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

**dʒuːgɣɔː** /dʒuːgɣɔː/

名词 声调类: L : Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ pyː-dʒuːgɣɔː même sens

**dʒuːhɣɔː** /dʒuːhɣɔː/

名词 声调类: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

**dʒuː-hwæːtsuː** /dʒuːhwæːtsuː/

名词 声调类: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

**dʒuːkiː** /dʒuːkiː/

名词 声调类: H# : Girdle, waist-band (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter

un enfant ; aussi : ceinture (terme générique).

**dʒuːkʰiː** /dʒuːkʰiː/

名词 声调类: L Water's edge. 水边 Bord de l'eau.

**dʒuːkʰyː** /dʒuːkʰyː/

名词 声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

**dʒuː-liː** /dʒuːliː/

动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dʒuː-liː-zeː | fgpfv 灌溉了 | fgpfv ¶ dʒuː-mɔː-liː-hiː lyː dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial : « champ qu'on n'irrigue pas »

**dʒuː-luː** /dʒuː-luː/

名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dʒuː-luː-hoː# millet gruel 小米粥 gruau de millet

**dʒuː-miː** /dʒuː-miː/

名词 声调类: M : Large river. 大河 Grande rivière.

**dʒuːnaːhæːtʰaː** /dʒuːnaːhæːtʰaː/

名词 声调类: L : Water-mill. 水磨 Moulin à eau.

**dʒuːnaːmiː** /dʒuːnaːmiː/

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

**dʒuːnaːmiː-koː** /dʒuːnaːmiː-koː/

名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

**dʒuːɲjɔː** /dʒuːɲjɔː/

名词 声调类: M Broomcorn millet,



|*Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet,  
|*Panicum miliaceum*. ¶ dzɯɿ-njɿɿ, | zɯɿ-  
tɕɿɿ! Millet is used to make wine! 小米,  
用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour faire  
du vin! ¶ dzɯɿ-njɿɿ-ha#ɿ cooked millet  
小米饭 millet cuit

**dzɯɿpɿ-kɿ-thĩɿ** /dzɯɿpɿ-kɿ-thĩɿ/  
名词 声调类: L-L# Spring (where wa-  
ter flows out). 水泉、山泉 Source. ¶  
dzɯɿpɿ-kɿ-thĩɿ | tʰiɿ-diɿ there is a spring  
有水泉 il y a une source

**dzɯɿpɿ-qʰɿɿ** /dzɯɿpɿ-qʰɿɿ/  
名词 声调类: L Spring (where water  
flows out). 水泉、山泉 Source.

**dzɯɿpɿ-tɿɿ-qʰɿɿ** /dzɯɿpɿ-tɿɿ-qʰɿɿ/  
名词 声调类: L+H# Spring (where wa-  
ter flows out). 水泉、山泉 Source.

**dzɯɿpʰæɿ** /dzɯɿpʰæɿ/  
名词 声调类: L : Ice. 冰 Glace.

**dzɯɿ-qʰaɿ** /dzɯɿ-qʰaɿ/  
名词 声调类: M : Selfheal,  
|*Prunella vulgaris*: a plant used in Chi-  
nese medicine. It yields a decoction that  
was used in Yongning to cure a sore throat.  
The decoction is bitter, hence the name.  
夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治  
嗓子痛。 |*Prunella vulgaris*, plante em-  
ployée en médecine chinoise. A Yongning,  
on l'utilisait en décoction, contre le mal  
de gorge. La deuxième syllabe signifierait  
'amer', du fait que la décoction est amère.  
¶ dzɯɿ-qʰaɿ-bæɿ Selfheal flowers. 夏  
枯草花 Fleurs de |*Prunella vulgaris*.

**dzɯɿ-qʰæɿ** /dzɯɿ-qʰæɿ/  
名词 声调类: L Cold water. 凉水 Eau  
froide.

**dzɯɿ-qʰɿɿ** /dzɯɿ-qʰɿɿ/  
名词 声调类: M : Well. 井、水  
井 Puits. ¶ aɿɿ | dzɯɿ-qʰɿɿ tʰiɿ-diɿ.  
There is a well at home / in the farm. 家里

有水井。 il y a un puits à la maison/dans la  
ferme.

**dzɯɿ-qʰɿɿ** /dzɯɿ-qʰɿɿ/  
名词 声调类: L# : A wild plant  
of Yongning. 永宁的一种植物 Plante  
sauvage dont les graines forment de grosses  
boules de graines. ¶ dzɯɿ-qʰɿɿ-lɿɿ the  
grains of this plant 这种植物的种子  
graines de la plante en question

**dzɯɿ-qʰwɿɿ-lɿɿ** /dzɯɿ-qʰwɿɿ-lɿɿ/  
名词 声调类: L : Marsh, bog,  
swamp (unsuitable for agriculture). 沼  
泽、湿地 Marais (terre impropre à la  
culture).

**dzɯɿɬɔɿ** /dzɯɿɬɔɿ/  
名词 声调类: L# Peach. 桃子 Pêche.

**dzɯɿɬɔɿ** /dzɯɿɬɔɿ/  
名词 声调类: L Mountain areas (uncul-  
tivated), mountain forest, wilderness. 深  
山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude,  
régions sauvages en altitude.

**dzɯɿɬɔɿ-æɿ** /dzɯɿɬɔɿ-æɿ/  
名词 声调类: L-M : Quail, rail,  
|*Coturnix*; used when identifying pictures  
of various species of |*Turnix*, |*Coturnix*,  
and |*Crex*. 鹌鹑 Caille, |*Coturnix*; terme  
employé pour divers oiseaux, dont des râles  
(|*Crex*).

**dzɯɿɬɔɿ-boɿ** /dzɯɿɬɔɿ-boɿ/  
名词 声调类: L-M : Wild boar. 野  
猪 Sanglier, porc sauvage.

**dzɯɿɬɔɿ-dzeɿ** /dzɯɿɬɔɿ-dzeɿ/  
名词 声调类: L-M Wild pepper. 野花  
椒 Xanthoxyle sauvage.

**dzɯɿɬɔɿ-hwɿɿliɿ** /dzɯɿɬɔɿ-hwɿɿliɿ/  
名词 声调类: L-LM : Yunnan wild  
cat, |*Felis temincki*. 野猫 Chat sauvage,  
|*Felis temincki*.

**dʒuːkoːɬiːbiː** /dʒuːkoːɬiːbiː/  
 名词 声调类: L-LM : Chinese yam  
 (shan-yao). 山药 Igname de Chine (shan-  
 yao).

**dʒuːkoː-zuː** /dʒuːkoː-zuː/  
 名词 声调类: L : Wild herbs. 野草  
 Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin  
 poussant sur l'alpage. ¶ [tʂʰuː | dʒuːkoː-  
 zuː] niː. [fgdem \_ |fgcop 指示代词 \_ 系  
 词 [fgdem \_ |fgcop

**dʒuːsiː** /dʒuːsiː/  
 名词 声调类: L : Oriental white oak. 青  
 冈树、榲桲 Chêne blanc oriental.

**dʒuːsoː** /dʒuːsoː/  
 名词 声调类: L : Wave. 波浪  
 Vague. ¶ dʒuːsoː pʰy there is a wave,  
 a wave breaks 有波浪 il y a une vague, une  
 vague déferle

**dʒuːsoː** /dʒuːsoː/  
 名词 声调类: L+H# Name of a ritual.  
 一项仪式 Nom d'un rituel. ¶ dʒuːsoː-  
 tsɑːbʁ flour used for ceremonies; it must  
 not contain oatmeal. After the ceremony,  
 it is thrown away (not eaten). 做仪式时  
 所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕  
 麦。仪式结束后, 面粉被扔掉。 farine  
 (tsamba) pouvant servir aux cérémonies ; elle  
 ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la  
 cérémonie, on la jette

**dʒuːɬwæː** /dʒuːɬwæː/  
 名词 声调类: L |Lysimachia christi-  
 nae Hance, a medicinal plant 过路黄  
 |Lysimachia christinae Hance, plante médi-  
 cinale. ¶ dʒuːɬwæː-bæːbæː Flower of  
 |Lysimachia christinae Hance. 过路黄花  
 Fleur de |Lysimachia christinae Hance.

**dʒuːtʂʰɿː** /dʒuːtʂʰɿː/  
 形容词 声调类: L+H# Humid, moist.  
 湿 Mouillé, humide. ¶ dʒuːtʂʰɿː gyː-zeː  
 It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

**dʒuːtʂʰuːlaːqʰaː** /dʒuːtʂʰuːlaːqʰaː/  
 名词 声调类: L+H# Plum. 一种梅子  
 Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état  
 sauvage ; utilisée en décoction, en association  
 avec du gingembre et de petites pommes sé-  
 chées, contre les maux de gorge.

**dʒuːtʂʰuːlaːqʰæː** /dʒuːtʂʰuːlaːqʰæː/  
 名词 声调类: L+H# Buckthorn, |Hip-  
 pophae rhamnoides Linn.. 沙棘 Argou-  
 sier, |Hippophae rhamnoides Linn..

**dʒuːtsʰiː** /dʒuːtsʰiː/  
 名词 声调类: L Boiled water, hot  
 water. 开水, 热水 Eau bouillante, eau  
 chaude.

**dʒuːtsʰiːtʰuːdiː** /dʒuːtsʰiːtʰuːdiː/  
 名词 声调类: L : Small container  
 for hot water (for 1 person). 口杯 Petite  
 gourde thermos individuelle.

**dʒuːtʂʰyː** /dʒuːtʂʰyː/  
 形容词 声调类: LM To be a hunch-  
 back/ humpback. 驼背 (严重的病)  
 Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶  
 dʒuːtʂʰyː-zeː [fgpfv 驼背了 [fgpfv

**dʒuːtʂʰwæː#ː** /dʒuːtʂʰwæː/  
 名词 声调类: #H Husked broomcorn  
 millet, |Panicum miliaceum. 已碾的小米  
 Millet décortiqué, |Panicum miliaceum.

**dʒuːzoː** /dʒuːzoː/  
 名词 声调类: L : Brook, rivulet. 溪  
 流 Ruisseau.

**dʒuːɬyː** /dʒuːɬyː/  
 动词 声调类: L To swim. 游泳 Na-  
 ger.

q

**qæɿ** /qæɿ/  
形容词 声调类: H Short. 短 Court.

**qæɿ** /qæɿ/  
名词 声调类: LM ①: Dust. 尘土 Poussière. ¶ qæɿ | qur-ti-tʰi-t-diɿ there is a layer of dust 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ qæɿ bæɿ to sweep the dust 扫灰 balayer la poussière ② Dirt, filth. 污垢 Saletés.

**qæɿɒ** /qæɿ/  
动词 声调类: Lɒ To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐船渡河……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ dzur qæɿ / dzur qæɿ-zeɿ to cross a river 渡河 passer une rivière ¶ dzur | qur-kʰur qæɿ as above 同上 idem

**qæɿɒ** /qur qæɿ/  
量词 声调类: Lɒ A section of (road); a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ zurmi | qur-qæɿ a section of road, a stretch of road 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ ni-t, ni-qæɿ! | Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two 'stretches'. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel: un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ tsʰur-qæɿ |fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ |fgdem \_ (ton: H# /

H\$)

**qæɿdzur** /qæɿdzur/  
名词 声调类: LH : Dirt, filth. 污垢 Détritus, saletés, crasse.

**qæɿ~qæɿ** /qæɿqæɿ/  
形容词 声调类: L# Horizontal. 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ qæɿ~qæɿ | tʰi-t-tɕur to lay flat 横着放 poser à plat

**qæɿ-la-so#ɿ** /qæɿla-soɿ/  
名词 声调类: L-#H Name of a ceremony conducted at home once a year, during the first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite: offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. ¶ qæɿ-la-soɿ qæɿ to carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ qæɿ-la-soɿ liɿ to watch the Ddaelaso rituel 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

**qæɿmi** /qæɿmi/  
名词 声调类: LM The Yongning monastery. 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ qæɿmi-t-æɿɿ a priest from the monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

**qæɿmi-goɿɿ** /qæɿmi-goɿɿ/  
名词 声调类: LM-L# Yongning temple. 永宁大寺 Le temple de Yongning.

**qæɿpʰɿɿ** /qæɿpʰɿɿ/  
名词 声调类: LH : Dust, dirt. 灰尘 Poussière.

# qæɿsu#ɿ /qæɿsuɿ/

名词 声调类: LM+#H A village name. 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de village. ¶ qæɿsuɿ-ɿwɿ#ɿ same meaning 同上: 扎实村 même sens ¶ qæɿsu#ɿ, | tsoɿsu#ɿ, | bɿɿtcɿhɿwɿ, | daɿpɿoɿ, | bɿɿdzɿɿ, | dzeɿboɿ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

# qɿɿ /qɿɿ/

动词 声调类: H To crawl, to creep. 爬行, 匍匐 Ramper. ¶ qɿɿ~qɿɿ (-zeɿ) |fgred 重叠: 爬一爬 |fgred ¶ tɕɿhɿwɿ | qɿɿ~qɿɿ-boɿ-zeɿ! She can crawl! / She knows how to crawl! (About a baby that crawls around.) 她会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

# qɿɿla /qɿɿ/

形容词 声调类: Lα Hot (weather). 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ niɿmiɿ | qɿɿ-zeɿ! The sun is burning hot, scalding 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ qɿɿɿ-hɿɿ |fgrel 热的 |fgrel

# qɿɿmiɿ /qɿɿmiɿ/

名词 声调类: M : Fox. 狐狸 Renard. ¶ qɿɿmiɿ-zo#ɿ little fox, baby fox 小狐狸 petit renard, renardeau ¶ qɿɿmiɿ-pɿɿ#ɿ male fox 公狐狸 renard mâle ¶ qɿɿmiɿ, | miɿ niɿ! This fox is a female! 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une femelle!

# qoɿla /qoɿ/

动词 声调类: M intrans To allow, to permit; also: to order about; to run errands for. 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. ¶ poɿ mɿɿ-qoɿ! (You)

are not allowed to take it! / You must not take it! (eg telling a child that (s)he is not allowed to take a knife) 不许拿! (Tu n'as pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ tɕɿhɿwɿ, | poɿ qoɿ! That one, you can have it / you can take it / you can play with it! (Context: as above: telling a child what (s)he can and cannot toy with.) 那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上: 告诉一个小孩子什么东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ gɿɿ doɿ mɿɿ-qoɿ! (You) are not allowed to climb (on the table,...) 不许爬上 (桌子……) (tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table...) ¶ laɿ-kɿɿɿ, | ziɿqɿhɿwɿ tɕɿhɿ-mɿɿ-qoɿ! | ziɿ-kɿɿɿ, | ziɿqɿhɿwɿ tɕɿhɿ-mɿɿ-qoɿ! | (During) the year of the Tiger, one should not build a house! (During) the year of the Monkey, one should not build a house! (These years are considered too "hard", / wuɿ/, by astrology.) 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太“硬”的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », /wuɿ/, selon l'astrologie traditionnelle) ¶ jiɿ mɿɿ-qoɿ! (One) must not do (that)! 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

# qurɿ- /qurɿ/

介词 声调类: M |fgdelimitative. 进行时态 |fgdélimitatif.

# qurɿ /qurɿ/

数词 声调类: MH One (numeral). 一 Un (numéral).

# qurɿβ /qurɿ/

动词 声调类: Mβ To obtain, to get. 得到 Obtenir, trouver. ¶ leɿ-ɕeɿ leɿ-qurɿ-zeɿ! (I) have looked for something and

found it! / I have found (something by looking around for it)! 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ q̣wɿɿ-tʰaɿ! It is possible to obtain it! / It can be obtained! 可以得到的! On peut obtenir! ¶ q̣wɿɿ-tʰaɿ-zeɿ! We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! (我们)成功地得到了! On a réussi à obtenir! ¶ tsoɿ~tsoɿ q̣wɿɿ (+zeɿ) to obtain something 得到东西 obtenir quelque chose

**q̣wɿɿ** /q̣wɿɿ/ 形容词 声调类: Lα Big, large. 大 Grand. ¶ mɿɿ-q̣wɿɿ | fgneg | fgneg | fgneg ¶ q̣wɿɿ-hĩɿ | fgrel | fgrel | fgrel ¶ leɿ-q̣wɿɿ(-zeɿ) | fgacomp+ | fgpfv | fgacomp+ | fgpfv | fgacomp+ | fgpfv: ça a grandi! / il/elle a grandi! ¶ ɿɿ-pɿɿ q̣wɿɿ-gɿɿ very big 好大、大得很 très grand

**q̣wɿɿdɿɿɿ** /q̣wɿɿdɿɿɿ/ 名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字: 独知 Prénom masculin.

**q̣wɿɿdɿɿɿ-tʰaɿɿɿ** /q̣wɿɿdɿɿɿ-tʰaɿɿɿ/ 名词 声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**q̣wɿɿhĩɿ** /q̣wɿɿhĩɿ/ 名词 声调类: L : Important people (including elders). 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants.

**q̣wɿɿlo#ɿ** /q̣wɿɿloɿ/ 名词 声调类: LM+#H ① : Tradition. 传统 Coutume, tradition. ¶ q̣wɿɿloɿ q̣wɿɿ-kʰwɿɿ | tʰiɿ-soɿɿɿ to teach a custom 教授一个传统、一个习俗 enseigner une coutume ② Good manners. 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. ¶ tʰɿɿ | q̣wɿɿloɿ dzɿɿ! (S)he knows the customs / (s)he has good manners 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre! ③ The order of things. 道理 Ordre des choses.

**q̣wɿɿ-tʰiɿ-miɿ** /q̣wɿɿ-tʰiɿ-miɿ/ 名词 声调类: M 1st month. 正月 1er mois.

**q̣wɿɿma#ɿ** /q̣wɿɿmaɿ/ 名词 声调类: LM+#H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**q̣wɿɿmaɿ-tʰaɿtsʰoɿ** /q̣wɿɿmaɿ-tʰaɿtsʰoɿ/ 名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**q̣wɿɿmaɿ-pɿɿtʰaɿ** /q̣wɿɿmaɿ-pɿɿtʰaɿ/ 名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**q̣wɿɿmi#ɿ** /q̣wɿɿmiɿ/ 名词 声调类: LM+#H : Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ q̣wɿɿmiɿ-q̣wɿɿzoɿ Female mule and male mule 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle

**q̣wɿɿ-njɿɿ** /q̣wɿɿ-njɿɿ/ 助词 声调类: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ q̣wɿɿ-njɿɿ | soɿ to study ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ q̣wɿɿ-njɿɿ | loɿ jiɿ to work ceaselessly 一直不停地工作 travailler sans arrêt ¶ q̣wɿɿ-njɿɿ-zoɿ often 经常、常 souvent ¶ q̣wɿɿ-njɿɿ hwæɿ; q̣wɿɿ-njɿɿ tʰɿɿ; q̣wɿɿ-njɿɿ dzɿɿ; q̣wɿɿ-njɿɿ dzeɿ; q̣wɿɿ-njɿɿ zɿɿ; q̣wɿɿ-njɿɿ laɿ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper ¶ q̣wɿɿ-njɿɿ | hwæɿ; q̣wɿɿ-njɿɿ |



tɕʰiɪ; qwaɪ-njɪɪ | dzwaɪ; qwaɪ-njɪɪ | dzeɪ;  
qwaɪ-njɪɪ | zwaɪ; qwaɪ-njɪɪ | laɪ combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons: acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals

**qwaɪ-niɪ-qwaɪ-hãɪ** /qwaɪ-niɪ-qwaɪ-hãɪ/  
名词 声调类: #H- One day and one night. 一天一夜 Un jour et une nuit.

**qwaɪ-soɪ** /qwaɪ-soɪ/  
名词 声调类: Lα Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ hɪɪ | qwaɪ-soɪ kɪɪ a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ qwaɪ-soɪ niɪ a few days 几天 quelques jours

**qwaɪ-tæɪ** /qwaɪ-tæɪ/  
名词 声调类: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

**qwaɪ-zoɪ** /qwaɪ-zoɪ/  
名词 声调类: LM+#H : Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ qwaɪ-zoɪ-qwaɪ-miɪ male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle

**qɪɪ** /qɪɪ/  
名词 声调类: L : Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée).

**qɪɪ-qæɪ** /qɪɪ-qæɪ/  
名词 声调类: M : Wing. 翅膀 Ailes. ¶ kɪɪ-naɪ-miɪ-qɪɪ-qæɪ eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle

**qwaɪ** /qwaɪ/  
形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ dzwaɪ qwaɪ#ɪ turbid water 浑沌的水 eau trouble ¶ dzwaɪ | qwaɪ-zeɪ! The water has become turbid. 水浑沌了。 l'eau s'est troublée! l'eau est devenue trouble!

**qwaɪ** /qwaɪ/  
名词 ① : Pond. 池塘 Mare. ¶ qwaɪ-toɪ-miɪ large pond 大池塘 grand étang ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

**qwaɪɔ** /qwaɪ qwaɪ/  
量词 声调类: Hα Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier. ¶ qwaɪ-qwaɪ-niɪ It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。 (引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。) c'est une marche ¶ tsʰwaɪ-qwaɪ#ɪ this step 这节阶梯 cette marche

**qwaɪ<sub>1</sub>** /qwaɪ/  
动词 声调类: MH 1To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæɪ-qɪɪ-poɪ-ŋwaɪ | qwaɪ to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

**qwaɪ<sub>2</sub>** /qwaɪ/  
助词 声调类: MH 2Intensive: very, terribly. 很、极 Intensif: très. ¶ tsʰwaɪ | qwaɪ | æɪ-mɪɪ fɪɪ! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

**qwaɪɔ** /qwaɪ/  
动词 声调类: Lα To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ njɪɪ | qwaɪɔ! I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ¶ njɪɪ | tsʰwaɪ-ɪɪ |



dʒwæɪ | zʒwæɪ! I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui!

**dʒwæɪ-prɪlɪ** /dʒwæɪ-prɪlɪ/ 名词 声调类: H# : Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ dʒwæɪ tʰiɪ-prɪlɪ there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque

**dʒæɪβ** /dʒæɪ/ 动词 声调类: Mβ To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ leɪ-dʒæɪ-zeɪ | fgacomp \_ |fgpfv |fgacomp \_ |fgpfv ¶ zʒwæɪ dʒæɪ to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ dʒæɪ-tʰaɪ! It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

**dʒæɪα** /dʒæɪ/ 动词 声调类: Lα To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ mɪɪ | leɪ-dʒæɪ-zeɪ The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ dʒiɪpʰæɪ | leɪ-dʒæɪ-zeɪ The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

**dʒæɪbɪɪ** /dʒæɪbɪɪ/ 名词 声调类: L : Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ əɪpʰɪɪ-dʒæɪbɪɪ 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高(或被认为本事很大)的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ əɪɪ-dʒæɪbɪɪ 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier

**dʒæɪqʰæɪɪ** /dʒæɪqʰæɪɪ/

名词 声调类: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ dʒæɪqʰæɪ zæɪ(-zeɪ) There is mud; mud has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ dʒæɪqʰæɪ zæɪ~zæɪ There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».)

**dʒeɪ** /dʒeɪ/ 名词 声调类: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

**dʒeɪɪɪ** /dʒeɪɪɪ/ 名词 声调类: M Yongsheng (place name). 永胜(地名) Yongsheng (nom de comté). ¶ dʒeɪɪɪ-toɪmɪɪ a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ dʒeɪɪɪ-hæɪ Yongsheng Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) ¶ dʒeɪɪɪ-dʒoɪ, | hæɪ-ʒoɪ~ʒoɪ! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

**dʒeɪɪɪɪ** /dʒeɪɪɪɪ/ 名词 声调类: M Money, wealth. 钱 Argent (monnaie); richesse.

**dʒɪɪ 1** /dʒɪɪ/ 动词 1 ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘(果子、蔬菜)、扯(草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ leɪ-dʒɪɪ-poɪ-joɪ! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你)去给摘(一些)过来吧! cueille-m'en qq-unes! /cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ ɪɪtsʰɪɪ dʒɪɪ to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ leɪ-dʒɪɪ, | mɪɪ-tʰoɪ kwɪɪ to pluck and throw away (weeds) 扯(荒草), 扔掉 ar-

racher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le¹-dʒɿ¹~dʒɿ¹ |fgred 重叠: 拆拆 |fgred ¶ zi¹qʰwɿ¹ dʒɿ¹ to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le¹-dʒɿ¹ | ni¹-gi¹ gɿ¹ to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

**dʒɿ¹ ₂** /dʒɿ¹/  
动词 声调类: MH 2To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ le¹-dʒɿ¹~dʒɿ¹ |fgred 重叠 |fgred

**dʒɿ¹** /dʒɿ¹/  
名词 ①: Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dʒɿ¹ do¹ to climb a ladder 爬上一个梯子 graver une échelle ¶ dʒɿ¹ | gɿ¹-do¹ to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel : graver une échelle ② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ly¹mi¹-dʒɿ¹ (+ni¹) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

**dʒɿ¹dʒwæ¹** /dʒɿ¹dʒwæ¹/  
名词 声调类: L : Step of stairs. 台阶 Marche d'escalier. ¶ ly¹mi¹-dʒɿ¹dʒwæ¹ stone step 石头台阶 marche en pierre

**dʒɿ¹kɿ¹\$** /dʒɿ¹kɿ¹/  
名词 声调类: LM+H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dʒɿ¹kɿ¹=ɿ¹\$ the /dʒɿ¹kɿ¹\$/ clan | fɿ¹/ 家族 le clan /dʒɿ¹kɿ¹\$/

**dʒɿ¹qʰwɿ¹** /dʒɿ¹qʰwɿ¹/  
名词 声调类: M : Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dʒɿ¹qʰwɿ¹ go¹ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être en-

rhumé ¶ dʒɿ¹qʰwɿ¹ mɿ¹-go¹ ...has no cold / does not have a cold 没感冒 ...n'est pas enrhumé

**dʒɿ¹qʰwɿ¹tʃe#¹** /dʒɿ¹qʰwɿ¹tʃe¹/  
名词 声调类: #H : Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène.

**dʒo¹** /dʒo¹/  
形容词 声调类: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

**dʒo¹** /dʒo¹/  
名词 声调类: #H : Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : /gæpʰæp/, /mɿpʰæp/. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.).

**dʒo¹la** /dʒo¹ dʒo¹/  
量词 声调类: Hα Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

**dʒo¹β** /dʒo¹/  
动词 声调类: Lβ To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tʃo¹-lɿ¹ dʒo¹ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tʃuopɿ#o¹/ : moulin) ¶ dʒo¹-kʰwɿ¹ dʒo¹ to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ dʒo¹-mɿ¹ dʒo¹ to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

**dʒwɿ¹** /dʒwɿ¹/  
名词 声调类: #H : Market. 集市 (圩场, 街市) Marché.

**dʒwɿ¹la** /dʒwɿ¹ dʒwɿ¹/  
量词 声调类: Hα Self-classifier for marketplaces/ towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) Auto-classificateur

des marchés/villes. ¶ dɕɯɿ | dɯɿ-dɕɯɿ a marketplace, a town 一个市场 un marché

**dɕɯɿ ~ dɕɯɿ** /dɕɯɿdɕɯɿ/  
名词 声调类: H# (一) 会儿 Moment, instant. ¶ dɯɿ-dɕɯɿ ~ dɕɯɿ a moment 一会儿 un moment ¶ dɯɿ-dɕɯɿ ~ dɕɯɿ ji to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

**dɕɯɿ ~ dɕɯɿ** /dɕɯɿdɕɯɿ/  
动词 声调类: MH To shake (one's head). 摇 (头) Secouer (la tête). ¶ ɤɿ-dɕɯɿ ~ dɕɯɿ to shake one's head 摇头 secouer la tête ¶ ɤɿ | leɿ-dɕɯɿ ~ dɕɯɿ-ze shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

**dɕɯɿkʰɿɿ** /dɕɯɿkʰɿɿ/  
名词 Moment. (一) 会儿 Un moment. ¶ dɯɿ-dɕɯɿkʰɿɿ a moment 一会儿 un moment

**dɕɯɿkʰɿɿ** /dɕɯɿkʰɿɿ/  
名词 声调类: LH 【词源】 〇〇〇〇a : Period of time, era. 时代 Époque, ère, état de la société.

**dɕɯɿ-qoɿ** /dɕɯɿ-qoɿ/  
助词 声调类: L# In town, in the street. 在城里、在市里 En ville. ¶ dɕɯɿ-qoɿ kʰiɿ to go into town 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

**dɕɯɿ-sɯɿ** /dɕɯɿ-sɯɿ/  
名词 声调类: H# : Chopsticks. 筷子 Baguettes.

**dɕɯɿtso#ɿ** /dɕɯɿtsoɿ/  
名词 声调类: LM+#H : Rules of society. 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ dɕɯɿtsoɿ | hɿɿ-qoɿ-ŋɯɿ | leɿ-tsʰɯɿ-jiɿ-tɯɿ-mæɿ! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are

human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩，是通过人类的经验形成的！ / 社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！ ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes ! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes !

**dɕɯɿ-tɕɯɿ** /dɕɯɿ-tɕɯɿ/  
名词 声调类: H# : Sifter, sieve. 筛子 Vannerie.

**dɕyɿ** /dɕyɿ/  
名词 声调类: #H : Large vein, artery. 动脉 Artère.

**dɕyɿ** /dɕyɿ/  
形容词 声调类: H Moist, wet, damp, humid. 湿 Humide, mouillé. ¶ leɿ-dɕyɿ-zeɿ | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv ¶ dɕyɿ ~ dɕyɿ | fgred | fgred | fgred ¶ tɕeɿ dɕyɿ-zeɿ! The earth is damp! 土湿了。 La terre est mouillée! ¶ siɿ-dɕyɿ#ɿ green wood, freshly cut wood (antonym of: dry wood) 新伐材、生材、湿材 (反义词: 干木) bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

**dɕyɿ** /dɕyɿ/  
动词 声调类: H To rise, to go up, to increase. 涨 Augmenter. ¶ hɿɿ dɕyɿ people become numerous 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ moɿ dɕyɿ mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 les champignons se multiplient

**dɕyɿ 1** /dɕyɿ/  
动词 声调类: M intrans 1To burn, to catch fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ myɿ dɕyɿ-zeɿ! It has caught fire! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ myɿ leɿ-dɕyɿ-zeɿ! The fire has caught! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ tʰiɿ-dɕyɿ-dzoɿ! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

# dzy<sup>1</sup> 2 /dzy<sup>1</sup>/

名词 声调类: M 2: Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ njx<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup> ni. [(S)he] is my friend. 是我朋友。C'est mon ami(e). ¶ õ<sup>1</sup> dzy<sup>1</sup>, õ<sup>1</sup> li! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (=自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement.

# dzy<sup>1</sup> 3 /dzy<sup>1</sup>/

名词 声调类: M 3: An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dzy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> to cause an accident; to commit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> As above, with the |fgpfv morpheme 同上, 加上|fgpfv 语素 Comme ci-dessus, avec ajout du |fgpfv ¶ dzy<sup>1</sup> d<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup> | k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident!

# dzy<sup>1</sup> 4 /dzy<sup>1</sup>/

名词 声调类: M 4Dew. 露水 Rosée.

# dzy<sup>1</sup>β /d<sup>h</sup>w<sup>1</sup> dzy<sup>1</sup>/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

# dzy<sup>1</sup>la<sup>1</sup> /dzy<sup>1</sup>/

形容词 声调类: Lα 1Ugly. 丑陋

Laid, villain. ¶ dzy<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> |fgrel/|fgnmlz 丑的 |fgrel/|fgnmlz ¶ ts<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-y<sup>1</sup> | d<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup>! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

# dzy<sup>1</sup>la<sup>2</sup> /dzy<sup>1</sup>/

动词 声调类: Lα 2To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njx<sup>1</sup>-n<sup>h</sup>w<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

# dzy<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> /dzy<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/

名词 声调类: #H- : Heron. 鹤 Héron : oiseau échassier, non migrateur.

# dzy<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>a<sup>1</sup> /dzy<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée.

# dzy<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /dzy<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>/

名词 声调类: LM+#H Spear. 矛 Lance.

# dzy<sup>1</sup>-tsi<sup>1</sup>

名词 ① { renvoi dzy<sup>1</sup> : Artery. 动脉 Artère (du corps humain). ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

# dzy<sup>1</sup>-zy<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /dzy<sup>1</sup>-zy<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>/

名词 声调类: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

# dzwæ<sup>1</sup> /dzwæ<sup>1</sup>/

名词 声调类: #H : Small hoe (smaller than /hwæ<sup>1</sup>p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/). 锄头 Petite houe (plus petite que /hwæ<sup>1</sup>p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/).

# dzwæ<sup>1</sup> /dzwæ<sup>1</sup>/

动词 声调类: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ m<sup>h</sup>l<sup>h</sup>ço<sup>1</sup> dzwæ<sup>1</sup> / m<sup>h</sup>l<sup>h</sup>ço<sup>1</sup> dzwæ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> to fall down 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas » ¶ hæ<sup>1</sup> n<sup>h</sup>w<sup>1</sup> | m<sup>h</sup>l<sup>h</sup>çæ<sup>1</sup> dzwæ<sup>1</sup>. The wind

made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

moineau, bébé moineau.

**dɿwæɪ** /dɿwæɪ/  
名词 声调类: LM : Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant).

**dɿwæɪɔ** /dɿwæɪ/  
动词 声调类: Lɔ To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ɿ dɿwæɪ~dɿwæɪ |fgred 重叠 |fgred

**dɿwæɪhiɿ**  
名词 ① : Canine tooth, fang. 獠牙 Canine (dent), croc. ② Fang. 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

**dɿwæɪlɑɿkoɿdɿwɿ** /dɿwæɪlɑɿkoɿdɿwɿ/  
名词 声调类: MH# : A type of sparrow. 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine.

**dɿwæɪmiɿ** /dɿwæɪmiɿ/  
名词 声调类: M : Sparrow. 麻雀 Moineau.

**dɿwæɪpʰɿ#ɿ** /dɿwæɪpʰɿ/  
名词 声调类: #H : Male sparrow. 公麻雀 Moineau mâle. ɿ dɿwæɪpʰɿ tʰɿɿ-miɿ / dɿwæɪpʰɿ tʰɿɿ-miɿ# |fgn+|fgdem+|fgclɿ 这只公麻雀 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

**dɿwæɪzo#ɿ** /dɿwæɪzoɿ/  
名词 声调类: #H : Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit



ə

ə /ə/

感叹词 声调类: - Interjection. 感叹词 Interjection.

əɭ- /-/

代词 声调类: L Total interrogation. ....吗? Interrogation totale. ¶ dzɯɿ | əɭ-dzoɿ? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɭ-ŋiɿ? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɭbaɿ-laɿbaɿ /əɭbaɿlaɿbaɿ/

名词 声调类: L#- Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ əɭbaɿ-laɿbaɿ | dɯɿ-dziɿ a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

əɭboɿʃ /əɭboɿ/

名词 声调类: H\$ : Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ əɭboɿ-dɯɿɿ paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ əɭboɿ-tɕiɿɿ (+ɿɿɿ) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père

əɭboɿtɕoɿliɿ /əɭboɿtɕoɿliɿ/

名词 声调类: M : Cricket. 蟋蟀 Cricket.

əɭbyɿ /əɭbyɿ/

名词 声调类: L# : Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique...

əɭbyɿ-bɯɿɿɿ /əɭbyɿbɯɿɿɿ/

名词 声调类: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

əɭɕɿɿɿ /əɭɕɿɿɿ/

名词 声调类: L# : Lover, boy/girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e).

əɭɕjoɿ /əɭɕjoɿ/

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ əɭɕjoɿ = ɿɿ the /əɭɕjoɿ/ clan |fv/ɿɿɿjoɿ/家族 le clan /əɿɕjoɿ/

əɭdaɿʃ /əɭdaɿ/

名词 声调类: H\$ : Father. 父亲 Père.

əɭdaɿ-əɿmiɿ#ɿ /əɭdaɿ-əɿmiɿ/

名词 声调类: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ əɭdaɿ-əɿmiɿɿɿɿ-kyɿ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

əɭdaɿ-zoɿ#ɿ /əɭdaɿzoɿ/

名词 声调类: #H Father and son. 父子 Père et fils.

əɭdzeɿ /əɭdzeɿ/

名词 声调类: M Purple gromwell, red-root gromwell, [*Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, [*Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ əɭdzeɿ-nɿɿɿhɿɿɿ same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ əɭdzeɿ-bæɿbæɿ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

əɭ-dzɿɿʃ /əɭdzɿɿ/

助词 声调类: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ əɭ-dzɿɿɿ ɿɿɿ to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ əɭdzɿɿ leɿ-hōɿ! | Goodbye! (Said by the host to their guest. Literally: "Walk slowly!" = "Take your time on the way!") 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : « Allez doucement ! » / « Prenez votre temps en chemin ! ») ¶ əɭdzɿɿ | leɿ-hōɿ! | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ əɭdzɿɿ leɿ-dziɿ! | Goodbye! (Said by



the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement ! »

**əɬ-dzɿɬ ~ dzɿɬ** /əɬdzɿɬdzɿɬ/  
助词 声调类: H# 【词源】 𐑦𐑦-dz𐑦𐑦\$, 𐑦𐑦ze𐑦 Slowly. 慢慢地 *Lentement, doucement.* 𐑦𐑦 tsʰwɿɬ | qwæɬ | əɬ-dzɿɬ ~ dzɿɬ jiɬ-kɿɬ! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) 𐑦𐑦 əɬ-dzɿɬ ~ dzɿɬ jiɬ to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement 𐑦𐑦 əɬ-dzɿɬ ~ dzɿɬ jiɬ to do (something) slowly 慢慢地做 *Travaille doucement ! / Prends ton temps ! / travailler lentement, faire lentement*

**əɬdɔɬ** /əɬdɔɬ/  
名词 声调类: M : Lover, boy/girl-friend. 情人 (音译: 阿注) *Petit ami, petite amie, amant(e).*

**əɬgoɬ** /əɬgoɬ/  
名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 *Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning.* 𐑦𐑦 əɬgoɬ = ɬ the /əɬgoɬ/ clan | fɿv/𐑦𐑦go𐑦/家族 le clan /əɬgo𐑦/ 𐑦𐑦 əɬgoɬ | dzɿɬtsʰiɬ The person called /dzɿɬtsʰiɬ/, of the /əɬgoɬ/ clan | fɿv/𐑦𐑦go𐑦/ 家族名叫 | fɿv/d𐑦𐑦ts𐑦i𐑦#𐑦/那个人 *la personne pré-nommée /dzɿɬtsʰi𐑦#𐑦/, du clan /əɬgo𐑦/*

**əɬgoɬ-kwɿɬ** /əɬgoɬkwɿɬ/  
名词 声调类: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 *Un village proche de Wenquan.* 𐑦𐑦 əɬgoɬ-kwɿɬ, | kwɿɬlaɬ-biɬ, | bæɬkwɿɬ, | tʰoɬtsʰeɬ#, | piɬtsʰeɬ-diɬ, | pɿɬdzɿɬ-diɬ, | kwɿɬtyɬ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 *Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/ prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).*

**əɬgwaɬ** /əɬgwaɬ/  
名词 声调类: L# : Peppermint. 薄荷 *Menthe.*

**əɬhaɬ-baɬlaɬ** /əɬhaɬbaɬlaɬ/  
名词 声调类: L#- : Traditional song. 民歌 *Chanson traditionnelle.* 𐑦𐑦 əɬhaɬbaɬlaɬ | qwaɬ-dzɔɬ gwɿɬ to sing a song 唱一首摩梭歌 *chanter une chanson*

**əɬhiɿ** /əɬhiɿ/  
助词 声调类: H# In a moment. 一会儿、待会儿、等一下 *Dans un moment.* 𐑦𐑦 əɬhiɿ-ŋwaɬ, | liɬ-kʰwɿɬ-biɬ! I will show you in a moment! 待会儿, 我给你看吧! *Tout à l’heure je vais te montrer ! / dans un*

moment, je te montrerai !

ə-thwɿ/ /ə-thwɿ/

助词 声调类: M Yesterday evening.  
昨晚 Hier soir. ¶ ə-thwɿ | mɿ.kʰɿ yesterday evening, during the night 昨晚, 夜里 hier au soir, dans la nuit

ə-thwɿ-zo-thɿ /ə-thwɿ-zo-thɿ/

名词 声调类: -MH# Newborn baby.  
婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson.

ə-jɿ /ə-jɿ/

名词 声调类: L# : Maternal aunt  
(mother's elder sister). 姨母 (比母亲大)  
Tante maternelle (sœur aînée de la mère).

ə-jɿl\$ /ə-jɿl/

助词 声调类: H\$ Last year. 去年  
L'année dernière, l'année passée, l'an passé,  
l'an dernier.

ə-jɿ-ʃwɿjɿ /ə-jɿ-ʃwɿjɿ/

助词 声调类: #H- Long ago; in the  
past; once upon a time. 很久以前, 古时  
候, 传说古代 Jadis, aux temps anciens, il  
était une fois.

ə-jɿ-tʃɿ-tʃɿ# /ə-jɿ-tʃɿ-tʃɿ/

助词 声调类: #H These years, cur-  
rently. 这几年、现在这个时代 Ces  
années-ci, actuellement.

ə-kʰwɿ /ə-kʰwɿ/

名词 声调类: L : Turnip, wild cab-  
bage, |Brassica rapa. 芜菁、扁萝卜、  
大头菜、蔓菁 Navet, |Brassica rapa. ¶  
ə-kʰwɿ-by | kʰwɿtʃwɿ the root of wild  
cabbage 芜菁的根 racine de navet

ə-la /ə-la/

名词 声调类: M A family name from  
Yongning. There are three families in  
Yongning that carry this name. This is one  
of the three first Na clans who settled in the  
vicinity of the monastery, the other two be-  
ing /kɿtʰa/ and /la-tʰa-mi\$. 一个姓。

这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille  
étendue. Trois familles portent ce nom à Yon-  
gning. C'est l'un des trois clans qui se sont  
établis les premiers dans le voisinage du mo-  
nastère de Yongning, les deux autres étant /  
kɿtʰa/ et /la-tʰa-mi\$. ¶ ə-la = jɿ  
the /ə-la/ clan | fɿ/la/ 家族 le clan /  
ə-la/

ə-la-ɣwɿ# /ə-la-ɣwɿ/

名词 声调类: #H A hamlet of Yongn-  
ing, close to the monastery. 阿拉瓦村:  
永宁寺旁边的村落 (主合作人出生的  
地方)。(旧名: 七家村, 因为村落在  
1960年左右有七个家庭) Un hameau  
de Yongning, proche du monastère (lieu de  
naissance de la consultante principale). Nom  
chinois : Alawa. ¶ dzɿ-by-kɿ-sa-ɣwɿ,  
| hi-ɣwɿ-lo, | ə-lamɿ-ɣwɿ#, | la-lo-  
ɣwɿ, | la-ɣwɿ, | by-tʃɿ-o-ɣwɿ, | ə-la-  
ɣwɿ#, | gæ-tʃɿ, | qʰæ-tʃɿ, | tʰo-tʃwɿ  
The ten Na villages considered in tradi-  
tional geography as belonging to the vicin-  
ity of the Yongning temple. 永宁摩梭地  
理概念中, 距离扎美寺最近的十个村  
落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉  
洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、  
开基、拖支。 Les dix villages na tradition-  
nellement considérés comme appartenant au  
voisinage du temple de Yongning.

ə-ljɿ-hæ-ʃwɿ-mo /ə-ljɿ-hæ-ʃwɿ-mo/

名词 声调类: L+H#- A sort of mush-  
room: |Hygrophorus lucorum Kalc hbr..  
柠檬黄蜡伞 (一种菌子) Grand cham-  
pignon jaune vif, comestible : |Hygrophorus  
lucorum Kalc hbr.. Littéralement « champi-  
gnon doré ».

ə-ma /ə-ma/

名词 声调类: M : Mother (term of  
address used by children). 阿妈 (孩子对  
母亲的称呼) Mère (terme d'adresse).

ə-mi /ə-mi/

名词 声调类: M : Mother; aunt. 母  
亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、

娣、大妈、姨、伯母、舅母、大娣、大姨、阿姨、姪母、姪子、舅妈、娣母、娣娘、娣子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ ə+mi+ɫ=ɹæɫ |fgassociative 母亲们 =长辈女性 |fgassociatif: les mères =les femmes de la génération supérieure

ə+mi+ɫɥ/ /ə+mi+ɫɥ/ 名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère).

ə+mi+ɫmɥ/ /ə+mi+ɫmɥ/ 名词 声调类: L# Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 Mère et fille.

ə+mi+ɫtɕi/ /ə+mi+ɫtɕi/ 名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (sœur cadette de la mère).

ə+mi+ɫzeɫmiɫ/ /ə+mi+ɫzeɫmiɫ/ 名词 声调类: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母(=娣母)与侄女或外甥女 Tante et nièce.

ə+mi+ɫzo#ɫ/ /ə+mi+ɫzo+ɫ/ 名词 声调类: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

ə+ɫmɥɫ/ /ə+ɫmɥɫ/ 名词 声调类: L# : Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ ə+ɫmɥɫ=ɹæɫ |fgassociative: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 |fgassociatif: les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés

ə+ɫmɥɫ+gilɥɫ/ /ə+ɫmɥɫ+gilɥɫ/ 名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

ə+ɫmɥɫ+go+ɫmiɫ/ /ə+ɫmɥɫ+go+ɫmiɫ/ 名词 声调类: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

ə+ɫmɥɫ+ɫtɕiɫ/ /ə+ɫmɥɫ+ɫtɕiɫ/ 形容词 声调类: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ ə+ɫmɥɫ+ɫtɕiɫ+gyɫ very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ ə+ɫmɥɫ+ɫtɕiɫ+hiɫ very small 细小的 tout petit ¶ ə+ɫmɥɫ+ɫtɕiɫ |ɫɥɫ+ɫhɥɥɫ a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

ə+ɫɹiɫ\$ /ə+ɫɹiɫ/ 助词 声调类: H\$ Yesterday. 昨天 Hier.

ə+ɫɹiɫ+mɥɫ/ /ə+ɫɹiɫ+mɥɫ/ 名词 声调类: L# Buddhist nun. 尼姑 Nonne bouddhiste. ¶ miɫɥɫ+ɫtɕiɫ+ɫɥɫ woman priest 尼姑 femme-prêtre

ə+ɫɹiɫ+ɫsæɫqæɫ/ /ə+ɫɹiɫ+ɫsæɫqæɫ/ 名词 声调类: H#-L : Little finger. 小指 Auriculaire.

ə+ɫɹiɫ+ɫsɥiɫɹiɫ#ɫ/ /ə+ɫɹiɫ+ɫsɥiɫɹiɫ#ɫ/ 助词 声调类: #H These days. 近来 Ces temps-ci, ces jours-ci.

ə+ɫpɥɫ/ /ə+ɫpɥɫ/ 名词 声调类: M : Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi.

ə+ɫqoɫ/ /ə+ɫqoɫ/ 助词 声调类: LH Inward. 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

ə+ɫsiɫ/ /ə+ɫsiɫ/

名词 声调类: M : Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu: bisaïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération.

ə-tsi-tə-phʰy#1 /ə-tsi-tə-phʰy-t/ 名词 声调类: #H Ancestors of the third and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

ə-tso1 /ə-tso1/ 助词 声调类: M A short time ago, a moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a un moment.

ə-t-su1ky1 /ə-t-su1ky1, ə-t-su1kv1/ 代词 声调类: -L / LMH 1pl inclusive. 咱们 ie pers. pl., inclusive. ¶ ə-t-su1ky1 | q-wa-ta1 | na1 ji1! We are Na, all of us! 咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶ ə-t-su1ky1 la1 ji1! We are between ourselves! (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: "These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!") 只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: "都是家人, 可以轻松!") On est entre nous! (Contexte: une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure: « C'est la famille/ on est entre nous! »)

ə-t-sa1ji1 /ə-t-sa1ji1/ 助词 声调类: H# The past few days. 前几天 Ces derniers jours, les jours passés. ¶ ə-t-sa1ji1 | q-wa1ji1 One day, some

time ago. 前段时间的一天 Un jour, il y a quelque temps

ə-ti1-dzi1 /ə-ti1dzi1/ 名词 声调类: H# The city of Weixi, in Yunnan. 维西 Weixi (localité du Yunnan).

ə-tci1 /ə-tci1/ 名词 声调类: L# : Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (sœur cadette de la mère). ¶ ə-tci1 = tæ1 | fgassociative: aunts 姨母们 | fgassociatif: les tantes

ə-tse1\$ /ə-tse1/ 助词 声调类: H\$ Why. 为什么 Pourquoi. ¶ ə-tse1-ji1 / ə-tse1-ji1 Why? (Two variants; same meaning) 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ¶ no1 | ə-tse1-ji1 | mɣ1-tsʰu1 ji1? / no1 | ə-tse1-ji1-zo1 | mɣ1-tsʰu1 ji1? Why didn't you come? 你为什么没有来? pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? ¶ no1 | ə-tse1-ji1 | mɣ1-dzu1? = no1 | ə-tse1-ji1 | mɣ1-dzu1-ji1? Why don't you eat? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? ¶ tʂʰu1 | ə-tse1-ji1-hu1? What does that mean? 这是怎么回事? qu'est-ce que ça veut dire?

ə-tso1 /ə-tso1/ 代词 声调类: M What. 什么 | fginterrog.quoi (quoi, pronom interrogatif). ¶ ə-tso1 ji1? What is it? 是什么? Qu'est-ce que c'est? ¶ no1 | ə-tso1 ji1 bi1? What are you going to do? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », |fv/zo1qo1 bi1?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ¶ no1 | ə-tse1 bi1? contracted form of the previous example: /tso1/ and the following /ji1/ fuse into a single syllable, [tse1]. 上面例子的缩短格式: |fv/tso1/与|fv/1i1/合成一个音节, |fv[tse1]。forme contractée de

2 : dans [tseŋ], /tsoŋ/ et le /jiŋ/ suivant fusionnent en une seule syllabe.

**ə-tso-t̚ ~ ə-tso-t̚** /ə-tso-t̚ə-tso-t̚/  
代词 声调类: H# What (reduplicated).  
什么 (重叠) |fginterrog.quoi, rédupliqué.

**ə-tso-t̚-mɣ-t̚-ni-t̚** /ə-tso-t̚mɣ-t̚ni-t̚/  
代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种  
Tout, toutes les sortes de.

**ə-tɣ-t̚<sub>1</sub>** /ə-tɣ-t̚/  
形容词 声调类: MH# 1 Beautiful, pretty. 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ¶  
ɖwæ-t̚ | ə-tɣ-t̚ |fgintensive.very 很好看!  
|fgintensif.très ¶ ə-t-mɣ-t̚-ɣ-t̚ |fgneg: ugly 丑陋  
|fgneg: vilain, laid

**ə-tɣ-t̚<sub>2</sub>** /ə-tɣ-t̚/  
名词 声调类: MH# 2: Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel =frère de la mère (aîné ou cadet). ¶  
ə-tɣ-t̚-ɖwɣ-t̚ mother's elder brother 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ¶  
ə-tɣ-t̚-tɕi-t̚ mother's younger brother 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ¶  
mɣ-t̚-ɬo-t̚ | dze-t̚-hĩ-t̚-dzo-t̚, | kɣ-t̚-na-t̚mi-t̚ | dɪ-t̚qo-t̚ se-t̚-dzo-t̚, | ə-tɣ-t̚ ¶  
“As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶  
mɣ-t̚-ɬo-t̚ | dze-t̚-hĩ-t̚-dzo-t̚, | kɣ-t̚-na-t̚mi-t̚; | dɪ-t̚qo-t̚ se-t̚-dzo-t̚, | ə-tɣ-t̚ ¶  
“As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶  
mɣ-t̚-ɬo-t̚ | dze-t̚-hĩ-t̚-dzo-t̚, | kɣ-t̚-na-t̚mi-t̚; | dɪ-t̚qo-t̚ se-t̚-dzo-t̚, | ə-tɣ-t̚ ¶

“As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶  
mɣ-t̚-ɬo-t̚ | dze-t̚-hĩ-t̚-dzo-t̚, | kɣ-t̚-na-t̚mi-t̚; | dɪ-t̚qo-t̚ se-t̚-dzo-t̚, | ə-tɣ-t̚ ¶  
“As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶  
mɣ-t̚-ɬo-t̚ | dze-t̚-hĩ-t̚-dzo-t̚, | kɣ-t̚-na-t̚mi-t̚! | mɣ-t̚dɪ-t̚qo-t̚ | dɪ-t̚qo-t̚ se-t̚-dzo-t̚, | ə-tɣ-t̚ ¶  
“As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.”

**ə-tɣ-t̚-ze-t̚-ɣ-t̚** /ə-tɣ-t̚ze-t̚-ɣ-t̚/  
名词 声调类: #H- Uncle and nephew. 叔叔侄子 Oncle et neveu.

**ə-tze-t̚** /ə-tze-t̚/  
助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶  
ə-tze-t̚ le-t̚-hō-t̚! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir ! », littéralement « Marche doucement ! » ¶  
ə-tze-t̚ le-t̚-dzi-t̚! Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir !', littéralement 'Reste tranquillement assis !'

**ə-tzo-t̚-ɬwɣ-t̚** /ə-tzo-t̚ɬwɣ-t̚/  
名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.



əɫ = zuɿ /əɫzuɿ/

代词 声调类: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个 Pronom duel inclusif: nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

əɫzɿɿ /əɫzɿɿ/

形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧 Ancien, usagé. ¶ ʒeɿ zɿɿ old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

əɫziɿ /əɫziɿ/

名词 声调类: MH# : Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老姬 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ əɫziɿ jiɿ soɿ-zoɿ-hoɿ-zeɿ! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: "I guess I have entered the category of elderly persons!") 我要学习当老太太了!

(情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte: remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis: un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.)

əɫziɿ-əɫpʰɿɿ /əɫziɿ-əɫpʰɿɿ/

名词 声调类: MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères: les aînés 2 génération au-dessus de soi.

əɫziɿ-zɿɿmiɿ /əɫziɿ-zɿɿmiɿ/

名词 声调类: #H- Grandmother and granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.



**f**

**faɭa** /faɿ/

动词 声调类: Lα To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsaɿbɿɿ dʒuɿ-mɿɿ | tʰiɿ-faɿ to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough 发一点面 faire lever un peu de farine ¶ tsaɿbɿɿ tʰiɿ-faɿ! | pɿɿjɿɿ gɿɿ-biɿ! Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la farine, on va faire des petits pains!

**faɿtaɿ** /faɿtaɿ/

形容词 声调类: MH Developed, flourishing. 发达 Développé, florissant. ¶ faɿtaɿ-zeɿ |fgpfv 很发达的了 |fgpfv

**fæɿ** /fæɿ/

名词 声调类: M Direction. 方 (方向的方) (汉语借词) Direction. ¶ dyɿtɕoɿ fæɿ that way 那个方向 cette direction-là

**fyɿ** /fyɿ/

形容词 声调类: M Glad, pleased, happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable; aimer, apprécier. ¶ dʒwæɿ | fyɿ |fgintensiv.very: really glad, very happy 很高兴 |fgintensif.très: très content, tout content ¶ dzɿɿ | fyɿ really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ mɿɿ-fyɿ ʒiɿ to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énervier ¶ tɕʰuɿ mɿɿ-fyɿ ʒiɿ! He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ dʒwæɿ | fyɿhɿɿ dʒuɿ-yɿ ɳiɿ It's a very agreeable person. 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

**fyɿ** /fyɿ/

名词 声调类: LM Neighbours. 邻居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

**fyɿbiɿ** /fyɿbiɿ/

名词 声调类: L Neighbourhood (in the

extended sense: encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

**fyɿkʰoɿ** /fyɿkʰoɿ/

名词 声调类: H# Fengke: a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) Fengke: village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite.

**fyɿʂuɿ** /fyɿʂuɿ/

名词 声调类: L# Rheumatism. 风湿 (汉语借词) Rhumatismes. ¶ fyɿʂuɿ goɿ to suffer from rheumatism, to have rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes

**gæɫdæɫ**     /gæɫdæɫ/

**gæɫp<sup>h</sup>æɫ**     /gæɫp<sup>h</sup>æɫ/

gæ-ɹ̥æɹ̥ /gæ-ɹ̥æɹ̥/

**-gʏ- /gʏ-/**

gʏ1 /gʏ1/

**gʏ+β** /gʏ+β/

gʏ ʌ /gʏʌ/

62

le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ **kʰyɿ gɣɿ** "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 **signe belliqueux** (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ **kʰyɿ gɣɿ-hĩɿ** person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 **personne d'une année batailleuse** ¶ **ziɿhĩɿ**, | **laɿ** : | **kʰyɿ gɣɿ**! The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! **Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs!** ¶ **ziɿ**, | **laɿ**, | **kʰyɿ gɣɿ**! Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上 **Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.**

**gɣɿ-** /-/

**助词** 声调类: L **Directional prefix: upward.** 向上、往上 **Préfixe directionnel : vers le haut.**

**gɣɿla 1** /gɣɿ/

**动词** 声调类: Lα 1To go out (fire). 灭, 熄 **S'éteindre.** ¶ **myɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)** The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。 **Le feu s'est éteint.**

**gɣɿla 2** /gɣɿ/

**动词** 声调类: Lα 2To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意,

幸福, 甘心, 服气 **Être satisfait, content** (de son sort), heureux. ¶ **hyɿ-zoɿ**, | **leɿ-gɣɿ(-zeɿ)**! (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ **tʂʰwɿ | q̣wəɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)**! (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! il est très content! ¶ **noɿ-seɿ**, | **q̣wəɿ | leɿ-gɣɿ(-zeɿ)** : | **zoɿmyɿ hyɿ-zoɿ**! You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! **Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/ vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles!** ¶ **myɿ-gɣɿ** to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 **être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant**

**gɣɿla 3** /gɣɿ/

**形容词** 声调类: Lα 3Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 **Surpris, étonné, abasourdi; terrifié.** ¶ **leɿ-gɣɿ(-zeɿ)** |fgacomp \_ |fgpfv 震惊了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ **noɿ | hĩɿ gɣɿ-kʰwɿ**! You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! **Tu fais peur aux gens!**

**gɣɿbyɿ** /gɣɿbyɿ/

**名词** 声调类: M : Shadow. 影子 **Ombre.** ¶ **gɣɿbyɿ liɿ** to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 **regarder la télé(neologisme)**

**-gɣɿbi#ɿ** /gɣɿbi/

声调类: #H On top. 上面 **Sur, dessus.** ¶ **ziɿq̣ʰwɿ-gɣɿbiɿ** on the (roof of) the house = on the roof 在房顶上 **sur la maison, sur le toit**

**gɣɿbyɿ** /gɣɿbyɿ/

**动词** 声调类: LM To overflow. 溢出来 **Déborder.** ¶ **gɣɿbyɿ(-zeɿ)** |fgpfv 溢出来了 |fgpfv

**gɣɿdzɿɿ** /gɣɿdzɿɿ/

助词 声调类: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement : « la tête »). ¶ **gɣɿdzɿɿ dziɿ** to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ **noɿ | gɣɿdzɿɿ dziɿ!** Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur!

**gɣɿlaɿ** /gɣɿlaɿ/

名词 声调类: M : God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, bouddha, bodhisattva.

**gɣɿlaɿ-prɿ#ɿ** /gɣɿlaɿprɿɿ/

名词 声调类: #H : Image of Buddha. 佛像 Image du bouddha.

**gɣɿlaɿ-ziɿ** /gɣɿlaɿziɿ/

名词 声调类: -L : Room where the ancestors are worshipped. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ **gɣɿlaɿ-ziɿ-diɿ** same meaning 同上 même sens

**gɣɿqoɿ** /gɣɿqoɿ/

名词 声调类: MH : Higher part of the main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer ; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté.

**gɣɿ-qoɿ** /gɣɿqoɿ/

助词 声调类: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-bas tout en haut.

**gɣɿqwxɿ** /gɣɿqwxɿ/

名词 声调类: LM : Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/ les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres.

**gɣɿkwɿɿ** /gɣɿkwɿɿ/

名词 声调类: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

**gɣɿkwɿ#ɿ** /gɣɿkwɿɿ/

名词 声调类: LM+#H The village of Gewa. 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village ; en chinois : Gewa.

**gɣɿ-tʂʰɿɿ-gi#ɿ** /gɣɿtʂʰɿɿgiɿ/

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.

**gɣɿ-tʂʰɿɿ-qoɿ** /gɣɿtʂʰɿɿqoɿ/

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.

**gɣɿtʂæɿ** /gɣɿtʂæɿ/

名词 声调类: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半 (身) Haut du corps, partie supérieure du corps.

**gɣɿtʂʰæɿ-hiɿ** /gɣɿtʂʰæɿhiɿ/

名词 声调类: LM+MH# Ancestors, past generations. 祖先 Les générations passées, les ancêtres.

**gɣɿ-tʂʰwɿɿ-gi#ɿ** /gɣɿtʂʰwɿɿgiɿ/

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.

**gɣɿ-tʂʰwɿɿ-qoɿ** /gɣɿtʂʰwɿɿqoɿ/

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce

côté tout là-haut.

## gi1<sub>1</sub> /gi1/

动词 声调类: H 1To fall (snow, rain), to snow/to rain. 下(雨, 雪) Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi1 gi1. / bi1 gi1-ze1. It snows. / It has snowed. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶ hi1 gi1. / hi1 gi1-ze1. It rains. / It has rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ ts'h1-ni1-dzo1, | hi1 gi1-ze1, | le1-gv1-ze1! Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) 今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

## gi1<sub>2</sub> /gi1/

动词 声调类: H 2To owe money. 欠(钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ dze1 | t'h1-gi1 to owe money 欠钱 devoir de l'argent

## gi1a

量词 ① A half. 量词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ dwt1-gi1 one half 一半 une moitié ¶ ts'h1zj1-gi1 fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) 十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语) quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H1 et non H2) ¶ ty1ts'h1w1 | dwt1-gi1 half the time, half the duration 一半的时间 la moitié du temps, la moitié de la durée ② A side; a direction. 量词: 一面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ dwt1-gi1 hō1 to go in a certain direction, to go one's way 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ dwt1-v1 | dwt1-gi1 hw1 to go each one's separate way; to go each in

a different direction 分开: 每个人去自己的方向 aller chacun de son côté; se séparer

## -gi1 /gi1/

声调类: MH Behind. 后面, (最)后 Derrière. ¶ ə1ma1-gi1 behind mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ la1-gi1 behind the tiger 老虎后面 derrière le tigre ¶ bo1-gi1 behind the pig 猪后面 derrière le cochon ¶ my1-gi1 behind the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶ zwa1-gi1 behind the horse 马后面 derrière le cheval ¶ ts'h1w1-gi1 | t'h1-tc'h1o1 to hide in there (literally 'behind there') 藏那后面 se cacher là-dérrière ¶ no1-gi1 njv1 ts'wæ1! I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je t'imité ¶ dwt1-v1-gi1, | dwt1-v1 hwæ1! to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi1 | dwt1-qa1 gv1-bi1! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆(就收工吧)!”) On va en faire une dernière botte! (contexte : on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ gi1-se1 to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

## gi1 /gi1/

名词 声调类: L : Granary (room



within the house where grain is stored).  
粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales.  
¶ gi+mi+ large granary 大粮仓 grand grenier  
¶ gi+zo/ small granary 小粮仓 petit grenier  
¶ njx+ | gi+ gy+zo+ho+ I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓!  
il va falloir que je répare le grenier à céréales!

gi+ /gi+/  
名词 声调类: L Bear. 大熊 Ours.

gi+ /gi+/  
形容词 声调类: Lα 【词源】 / g+ a 2/ ; / i+ / True, real; really, truly. 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ m+ gi+! (It) is not true! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ a+ gi+? Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ a+ gi+ ? - gi+! Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ gi+ h+ z+ to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 dire vrai ¶ gi+ | -gu+ truly, veritably 真的, 真正的 vraiment, véritablement

gi+dz+ /gi+dz+/  
名词 声调类: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ gi+dz+ k+ h+ the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯... le bord du fleuve Yangtze: Fengke, Labai... ¶ gi+dz+ k+ h+ inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人... les riverains du Yangtze: gens de Labai, Fengke...

gi+ku+ /gi+ku+/  
名词 声调类: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (lit-

éralement: 'bile d'ours').

gi+na+mi+ #1 /gi+na+mi+/  
名词 声调类: #H : Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi+na+mi+ t+ y+ p+ h+ o+ | fgn+ | fgdem+ | fgcl+ 这只熊 | fgn+ | fgdem+ | fgcl+

gi+na+mi+ p+ h+ y+ #1 /gi+na+mi+ p+ h+ y+/  
名词 声调类: #H : He-bear, male bear. 公熊 Ours (mâle). ¶ gi+na+mi+ p+ h+ y+ t+ y+ p+ h+ o+ | fgn+ | fgdem+ | fgcl+ 这只公熊 | fgn+ | fgdem+ | fgcl+

gi+na+mi+zo+ #1 /gi+na+mi+zo+/  
名词 声调类: #H : Little bear, bear cub. 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi+na+mi+zo+ t+ y+ | w+ #1 | fgn+ | fgdem+ | fgcl+ 这只小熊 | fgn+ | fgdem+ | fgcl+

gi+zu+ #1 /gi+zu+/  
名词 声调类: #H : Little brother, younger brother; the term is also used to refer to younger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ gi+zu+ = æ+ | fgassocia+ tive: younger brothers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表弟们 | fgassocia+ tif: les petits frères

gi+zu+go+mi+ #1 /gi+zu+go+mi+/  
名词 声调类: #H Younger siblings (brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets: petits frères+ petites sœurs.

go+ /go+/  
动词 声调类: Lα To suffer; to be sick, to be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njx+ | go+! I am suffering! / It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njx+ | go+ | z+ wæ+! I am suffering a lot! / It hurts a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go+ h+ | fgnmlz: patient, sick person 病人, 病



的 (人) |fgnmlz: patient, malade ¶ hīɿ | goɿ-hīɿ/ sick person, person who is ill, patient 病人 patient, personne malade, malade ¶ bi-miɿ goɿ to have stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre

**goɿbrɿ** /goɿbrɿ/  
名词 声调类: L# : Temple, monastery. 庙, 寺 Temple, monastère.

**goɿbiɿ** /goɿbiɿ/  
名词 声调类: LM The city of Lijiang. 丽江城 Lijiang (la ville). ¶ goɿbiɿ-dzɯɿ-qoɿ the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

**goɿboɿ** /goɿboɿ/  
名词 声调类: LH : Livestock. 牲畜 Bétail, animaux domestiques.

**goɿmiɿ** /goɿmiɿ/  
名词 声调类: M : Younger sister. 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ¶ goɿmiɿ=ɿæɿ | fgassociative: younger sisters, younger cousins 联想复数: 妹妹们, 表妹们 | fgassociatif: les petites sœurs, les jeunes cousines

**gwɿa 1** /gwɿ/  
动词 声调类: Lα 1To believe. 相信 Croire. ¶ tsʰuɿ-ŋuɿ zɯɿ-hīɿ, | nɿɿɿ | mɿɿ-gwɿ! I do not believe what (s)he says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

**gwɿa 2** /gwɿ/  
形容词 声调类: Lα 2True, authentic, veritable. 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ¶ mɿɿ-gwɿ not true 不是真的 pas vrai ¶ gwɿ-hīɿ |fgnmlz 真的 |fgnmlz ¶ əɿ-gwɿ? Is that true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gwɿ wɿɿ-ɿɿ! It's really like that! / Yes, it is indeed true! 就是真的啊! / 的确是这样啊! C'est bien ça! / C'est

réellement ainsi! ¶ gwɿ-jiɿ? Really? 原来是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ¶ gwɿ sɿɿdɿɿ to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' 相信 croire (quelqu'un, quelque chose) : littéralement « penser que c'est vrai » ¶ gwɿ zɯɿɿ to say the truth 说实话 dire la vérité

**gwɿɿɿ** /gwɿɿɿ/  
动词 声调类: LM+MH# To rub, to knead (e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ gwɿɿɿ-zeɿ |fgpfv 揉了 |fgpfv ¶ leɿ-gwɿɿɿ + zeɿ |fgacomp \_ |fgpfv 揉了揉 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ leɿ-gwɿɿɿ ~ leɿ-gwɿɿɿ |fgacomp |fgred |fgpfv 揉一揉 |fgacomp |fgred |fgpfv

**gyɿ** /gyɿ/  
动词 声调类: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzɯɿ gyɿ to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

**gyɿ** /gyɿ/  
名词 声调类: #H : Manger. 马槽 Auge, mangeoire. ¶ zɯɿæɿ-gyɿ#ɿ horse's manger 马槽 auge du cheval

**gyɿ 1** /gyɿ/  
动词 声调类: My 1To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ¶ leɿ-gyɿ-zeɿ |fgacomp \_ |fgpfv 已经过去了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ dɯɿɿɿ-gyɿ an hour goes by 一个小时过去了 une heure se passe ¶ tsʰeɿ-jiɿ gyɿ-zeɿ! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 Dix jours ont passé! ¶ mɿɿ-gyɿ-zeɿ! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶ tsʰuɿ-neɿ-jiɿ | gyɿ, -tsɯɿ-mɿɿ! They say that's how it happened! 据说是这样发生的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on ra-

conte !

# gy₁₂ /gy₁/

形容词 声调类: M 2Good (good heart). 好 (心好) Bon (bon cœur). ¶ d̥wæ¹ | gy₁! |fgintensive.very 很好! | fgintensif.très ¶ m̥r¹-gy₁! |fgneg 不好 | fgneg

# gy₁₃ /gy₁/

数词 声调类: M? H#? (pas L) 3Nine. 九 Neuf.

# gy₁₄ /gy₁/

动词 声调类: M 4To be; to become (stative verb). 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ t̥ʂw¹ | no¹ | ji¹g̥r¹ | ʂwæ¹-m̥r¹-gy₁! Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ zæ¹ni¹ | m̥r¹-gy₁ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

# gy₁α₁

动词 1 ① To prepare (a meal), to cook. 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ ha¹ gy₁ to cook, to prepare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner ¶ le¹-gy₁-ze¹ |fgaccomp \_ |fgpfv 做 (饭) 了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ nj¹r¹ | ha¹ gy₁-bi¹! Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② To construct, to build (a house). 盖、建 (房子) Construire (une maison). ¶ zi¹q̥h̥w̥r¹ gy₁ to build a house 建房 construire un bâtiment ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ le¹-gy₁~gy₁ |fgred: to repair 重叠: 修理 |fgred: réparer ¶ le¹-gy₁ | le¹-t̥h̥y¹-ze¹! It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来

了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

# gy₁α₂ /gy₁/

动词 声调类: Lα 2To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ¶ t̥h̥i¹-gy₁~gy₁ |fgdur |fgdur |fgdur ¶ d̥w¹-gy₁~gy₁-ɿ¹ to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ le¹-gy₁~gy₁ | t̥h̥i¹-t̥ɕw¹ to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

# gy₁α₃ /gy₁/

动词 声调类: Lα 3To set (the sun sets), to decline. 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ ji¹mi¹ gy₁-se¹ after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ ji¹mi¹ | le¹-gy₁-ze¹. The sun has set. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. ¶ ji¹mi¹ | m̥r¹-gy₁-sw¹. The sun has not set yet. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

# gy₁dy¹ /gy₁dy¹/

名词 声调类: M : Back. 脊背 Dos.

# gy₁dy¹-gy₁mi¹ /gy₁dy¹gy₁mi¹/

名词 声调类: M 【词源】 gv□□dv□□; gv□□mi□ : Body. 身体 Corps.

# gy₁dzw¹ /gy₁dzw¹/

形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

# gy₁ky₁ /gy₁ky₁/

名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ gy₁ky₁-gy₁li¹ | z̥w̥r¹ to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 par-

ler avec une élocution soignée/agréable

**gy·ji·mi·** /gy·ji·mi·/

名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

**gy·ma·** /gy·ma·/

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ hī | tʂʰu·-y· | gy·ma· mɤ·tʂæ! This person is called /gy·ma·/! 这个人, 名叫 | fɤ·gv□□ma□/! Cette personne s'appelle /gy□ma□/!

**gy·mi·** /gy·mi·/

名词 声调类: M : Body. 身体 Corps.

**gy·pʰæ·** /gy·pʰæ·/

名词 声调类: L : Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres.

**gy·su·l-py·** /gy·su·lpy·/

名词 声调类: H#-L : Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate.

**gy·tɕʰu·** /gy·tɕʰu·/

动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

**gy·tsʰi·** /gy·tsʰi·/

数词 声调类: L# 90. 90 90.

**gwx·la·** /gwx·la·/

动词 声调类: Lα To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ njɣ· | dʰu·-dʒo· | gwx·-ze! I have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ¶ no· | dʰu·-dʒo· gwx·! Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧! chantons une chanson! ¶ dʰu·-kʰwɣ· gwx· to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ dʰu·-kʰwɣ· gwx·-ɬ· to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ na·-gwx· Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na ¶

tʂʰu· | na·-gwx· F | kɤ·! | hæ·-gwx· F | kɤ·! | xo·-dzi·-gwx· F | kɤ·-ji·! | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

**gwx·~gwx·** /gwx·gwx·/

动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ le·-gwx·~gwx· | le·-tʂʰu·-ze! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ tʂʰu· | gwx·~gwx·-hu·-ze! (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener! ¶ æ·tʂæ· gwx·; | qɤ·ɬ· gwx·; | na·tsʰi· gwx· “to walk around Mount / æ·tʂæ·/; to walk around Mount /qɤ·ɬ·#/; to walk around Mount /na·tsʰi·/”: i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕 | fɤæ□□山, 绕 | fɤqv□□□#山, 绕 | fɤna□ts□i山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne /æ□tʂæ□/; faire le tour de la montagne /qɤ□ɬ·□/; faire le tour de la montagne /na□tsʰi□/ » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

**gwx·lji·** /gwx·lji·/

助词 声调类: LM In good order. 整齐 En ordre/rangé. ¶ tso·~tso· | gwx·lji· tʰi·-tɕu· | to put things in good order 把东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger des choses

Y

yu1 /yur1/

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好 (做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ mɣ1-yur1 |fgneg 不能干 |fgneg ¶ tɕʰur1-ŋur1, | ba1la1 hwæ1 | yur1! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

yu1 /yur1/

名词 声调类: #H : Cloth. 布料 Tissu. ¶ yur1dzo1, | yur1ni1, | yur1, | dɣur1-zi1 ni1-ze1! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布料, 属于同一类! (直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage)

yu1 /yur1/

名词 声调类: LH : Skin. 皮肤 Peau. ¶ yur1 dzur1 to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ yur1 | dɣur1-ɕur1 pʰv1 literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: ‘脱皮一次’。意思: 疲劳而受伤 (因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement ‘perdre sa peau’; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine)

yu1bo1 /yur1bo1/

名词 声调类: L# : Weft, weft thread,

pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame.

yu1dzo1 /yur1dzo1/

名词 声调类: L# : Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser.

yu1ku1

名词 ① : Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ pʰi1ko1-yu1ku1 peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ jɣ1jo1-yu1ku1 potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ ɕe1-yu1ku1 skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ dze1-ɣur1-yu1ku1 wheat bran 小麦麸 son de blé

yu1-na1mi1 /yur1na1mi1/

名词 声调类: #H- : Yi (derogatory term). 彝族 (带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : « les peaux-noires ». ¶ yu1-na1mi1-zo1 Yi man 彝族男人 homme yi ¶ yu1-na1mi1-my1 Yi woman 彝族女人 femme yi

yu1ni1 /yur1ni1/

名词 声调类: MH# : A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame.

# h

## ha1 /ha1/

名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭 Nourriture. ¶ ha1-tɣ1~tɣ1 ball of cereals 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou autre) ¶ ha1-dzu1 to eat 吃饭 manger ¶ tɕhɯ1 | ha1-dzu1-dzo1! (S)he is eating! 他在吃饭! Il/elle est en train de manger! ¶ ha1-ʂu1 fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes) 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)

## ha1α /ha1/

动词 声调类: Lα To open (one's eyes). 睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ tʰi1-ha1 | fgdur | fgdur | fgdur ¶ njɣ1|w1 | gɣ1-ha1 | to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɣ1|w1 ha1 to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux

## ha1bɣ1 /ha1bɣ1/

名词 声调类: H# : Corncob. 玉米棒子 Épi de maïs. ¶ qʰa1-dze1-ha1bɣ1 sweetcorn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs

## ha1-bɣ1~bɣ1-di1 /ha1bɣ1bɣ1di1/

名词 声调类: #H- : Rice steamer. 甑 Étuve pour le riz.

## ha1-gɣ1-di1 /ha1gɣ1di1/

名词 声调类: H#- Stove. 炉子、灶头 Fourneau.

## ha1|w#1 /ha1|w1/

名词 声调类: #H Cereals. 粮食 Céréales.

## ha1mi1 /ha1mi1/

动词 声调类: H# To beg. 讨饭 Mendier. ¶ ha1mi1-hi1 \_ |fgrel: beggar, [person] who begs 要饭的、乞丐 \_ |fgrel: mendiant, [personne] qui mendie

## ha1py1 /ha1py1/

名词 声调类: L# 'dry' cooked rice: the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. 干的米饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz.

## ha1-ʂu1 /ha1-ʂu1/

连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed from the Chinese: "still/ also...". 还是 (汉语借词) Explétif, emprunté au chinois: 'quand même/aussi...'

## ha1-zwɣ1 /ha1zwɣ1/

形容词 声调类: L# Hungry. 饿 (饭) Avoir faim.

## hā1<sub>1</sub> /hā1/

动词 声调类: MH 1 To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). 把火炉灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer). ¶ mɣ1 le1-hā1 to put out the fire 灭火 éteindre le feu

## hā1<sub>2</sub> /hā1/

动词 声调类: MH 2 ① To spend the night (at a certain place). 过夜 Passer la nuit. ¶ qw1-hā1 tʰi1-hā1 | to spend a night (somewhere), to stay for the night 过夜 se reposer une soirée, passer une soirée/ nuitée (qq part) ¶ zi1-qʰwɣ1 qw1-|w1-qo1 hā1 to spend the night in a house 在一个人家过夜 passer la nuit dans une maison ② To perch, to rest: a bee lands on a flower, a bird lands on a branch 栖息、休息 Se percher, se poser: une abeille se pose sur une fleur ¶ v1dze1 | tʰi1-hā1-ze1! (Look,) the bird has perched / has landed! (你看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché!

## hā1α /qw1 hā1/

量词 声调类: MHα Classifier for nights. 量词: 夜 Nuit; par extension: utilisé pour le décompte des jours. ¶ qw1-



**hǎ1** one night 一夜 *une nuit* ¶ **ts<sup>h</sup>eJ-hǎ1**  
ten nights = ten days 十夜 (等于十天)  
*dix soirées=10 jours* ¶ **ɖwǎ-hǎ1 la1-dzo1**!  
There is only one day left! 只有一个晚上  
了! *Il ne reste qu'une soirée!* ¶ **ɖwǎ-hǎ1-  
nǔwǎ | le1-li1-le1-se1-ze1**! He has entirely  
read it in one night! / He has read the whole  
(book) in just one night! (Imagined context:  
someone is given a book; he finishes read-  
ing it within a day) 一个晚上就读完了! /  
一天之内都读完了! (情景: 送一个人  
一本书, 他马上全部读完) (Il) a tout lu  
en deux jours! (contexte imaginé : on offre  
un livre à quelqu'un ; en deux jours il a tout  
lu)

### **hǎ+mo]** /hǎ+mo]/

形容词 声调类: H# Old (person). 年  
老 *Âgé, vieux (personne humaine)*. ¶ **hǎ1  
tʂ<sup>h</sup>uǎ-ɣǎ | hǎ+mo | zwǎ!** This person  
is extremely old/extremely advanced in  
years! 这个人, 年纪非常大! *Cette per-  
sonne est très âgée!*

### **hǎ1** /hǎ1/

名词 声调类: M : Chinese (Han).  
汉人 *Chinois (Han)*. ¶ **hǎ1-mi#1** a Chi-  
nese woman, a Han Chinese woman 汉  
族女人 *une femme chinoise, une Chinoise  
(Han)* ¶ **hǎ1-myǎ hǎ1-di1** (Han) Chinese  
territory: Chengdu, Kunming... 汉族地  
区, 包括成都、昆明等等 *le territoire des  
Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...* ¶  
**hǎ1-di1** (Han) Chinese territory: Chengdu,  
Kunming...; used to mean 'the south' 汉族  
地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南  
方 *le territoire des Chinois (Han) : Cheng-  
du, Kunming...; l'expression est employée  
pour désigner la direction du sud* ¶ **hǎ1-  
zo1-bǎ1** Han Chinese man (derogatory: lit-  
erally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的  
称呼) *homme chinois han (terme péjora-  
tif : littéralement 'idiot de Chinois')*

### **hǎ1**<sub>1</sub> /hǎ1/

形容词 1 ① **Supple, lithe.** 软、柔软  
(树枝……) *Souple, mou (branche...).*

¶ **hǎ1-njǎ1 ɔ -gyǎ** soft, lithe, supple 软、  
柔软 (树枝……) *souple* ② Thin, wa-  
tery (soup, gruel). 稀 (粥、汤) *Léger,  
clair, délayé (gruau, soupe...).*

### **hǎ1**<sub>2</sub> /hǎ1/

名词 声调类: MH 2Lime. 石灰  
*Chaux*. ¶ **hǎ1 hwǎ1** to buy lime 买石  
灰 *acheter de la chaux* ¶ **hǎ1 tʂ<sup>h</sup>i1** to sell  
lime 卖石灰 *vendre de la chaux* ¶ **hǎ1 ki1**  
to give lime 给石灰 *donner de la chaux* ¶  
**hǎ1 dyǎ** to dig lime 挖石灰 *piocher de la  
chaux* ¶ **hǎ1 bǎ1** to sweep lime 扫石灰  
*balayer de la chaux* ¶ **hǎ1 gyǎ** to carry lime  
扛石灰 *porter de la chaux*

### **hǎ1α** /hǎ1/

动词 声调类: Lα To harm, to cause  
trouble. 祸害、害 *Causer du tort à (note :  
ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance  
avec le mandarin est une coïncidence)*. ¶ **hǎ1 hǎ1**  
to harm people 害人 *causer du tort aux  
gens* ¶ **hǎ1 hǎ1-kyǎ** who can harm peo-  
ple; cruel 会害人的、残忍、凶狠 *qui est  
susceptible de causer du tort/d'être cruel* ¶  
**hǎ1 hǎ1-zo1** terrifying person, frightening  
person, creepy person 可怕的人 *homme  
terrifiant*

### **hǎ1-di1-tǎ1byǎ** /hǎ1-di1tǎ1byǎ/

名词 声调类: -L Beggar-monk (of the  
Buddhist religion). 比丘、游僧 *Bhiksu,  
moine mendiant*.

### **hǎ1-wǎ#1** /hǎ1wǎ/

名词 声调类: #H Chinese sorghum.  
高粱 *Sorgho, gaoliang; céréale dont on se  
sert pour faire du vin*.

### **hǎ1-se1** /hǎ1se1/

名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参  
*Agar (ressemble à une algue)*.

### **hǎ1-zwǎ]** /hǎ1zwǎ]/

名词 声调类: L# The Chinese lan-  
guage. 汉语 *La langue chinoise*.



# hǎ-1 /hǎ-1/

名词 声调类: M : Wind. 风 Vent.  
 ¶ hǎ-1 tʰy-1 / hǎ-1 tʰy-1-ze-1 the wind has  
 risen, the wind is blowing 刮风了 il y a  
 du vent, le vent souffle ¶ wɣ-1 | hǎ-1 tʰy-1-  
 ho-1-ze-1! There's going to be some wind  
 again! 风又要刮起来了! Le vent va se  
 lever à nouveau! / On dirait que le vent va se  
 remettre à souffler!

# hǎ-1 /hǎ-1/

动词 ① To cut (with a blade: sword...),  
 e.g. to cut cloth (to make clothes). 切, 裁  
 Trancher, couper au moyen d'un instrument  
 tranchant: couteau, épée...; ex.: tailler un vê-  
 tement. ¶ le-1-hǎ-1-ze-1 |fgacomp \_ |fgpfv  
 切了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ tʰa-1-hǎ-1! |  
 fgprohib 别切! |fgprohib ¶ ba-1-1a-1 |  
 le-1-hǎ-1, | le-1-zy-1 to cut cloth to make  
 clothes, and to sew clothes 裁 (布料来  
 做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料,  
 再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre  
 ② To castrate. 阉割 Castrer, châtrer.

# hǎ-1a /hǎ-1/

动词 声调类: Mǎ To use the wind to  
 winnow. 扬 (粮食) Vanner: verser dou-  
 cement dans une vannerie; la balle s'envole à  
 mesure, emportée par le vent. ¶ ha-1 hǎ-1  
 to winnow cereals 扬粮食 vanner du grain  
 ¶ tso-1~tso-1 hǎ-1 to winnow things 扬东  
 西 vanner des choses

# hǎ-1 /hǎ-1/

名词 声调类: L : Gold. 金子 Or  
 (métal).

# hǎ-1-ba-1-1a-1 /hǎ-1ba-1-1a-1/

名词 声调类: L-L# : Silk. 丝绸  
 Soie.

# hǎ-1bæ-1 /hǎ-1bæ-1/

动词 声调类: L To dance a ritual dance.  
 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

# hǎ-1di-1 /hǎ-1di-1/

名词 声调类: L : Ruler. 尺 Règle.

# hǎ-1do-1 /hǎ-1do-1/

名词 声调类: M : Threshing  
 ground. 打场 Aire à battre le grain. ¶  
 hǎ-1do-1 bæ-1 to sweep the threshing ground  
 清扫打场 balayer l'aire à battre le grain

# hǎ-1kʰy-1 /hǎ-1kʰy-1/

名词 声调类: MH# : Rafter; beam.  
 椽子 Pièce de charpente: poutrelles de toi-  
 ture: poutrelles courtes, installées en inclinai-  
 son, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur  
 les poutres horizontales, зыц[уц. Les tuiles  
 (autrefois: les planches) reposent sur ces pou-  
 trelles.

# hǎ-1kʰo-1 /hǎ-1kʰo-1/

名词 声调类: M : Princess, young  
 lady of the nobility. 小姐、公主 Demoi-  
 selle de la noblesse. ¶ hǎ-1kʰo-1-mi-1 same  
 meaning: young lady 同上: 小姐、公主  
 même sens: demoiselle, princesse

# hǎ-1pɣ-1 /hǎ-1pɣ-1/

名词 声调类: M : Plait; braid. 辫  
 子 Tresse.

# hǎ-1qʰy-1\$ /hǎ-1qʰy-1/

助词 声调类: H\$ Late at night, in the  
 middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard  
 dans la nuit.

# hǎ-1qʰy-1 /hǎ-1qʰy-1/

名词 声调类: L Ephedra sinica. 草麻  
 黄 Ephedra sinica.

# hǎ-1qʰwɣ-1 /hǎ-1qʰwɣ-1/

名词 声调类: L : Lavender. 薰衣  
 草 (永宁的一种植物) Lavande.

# hǎ-1sɣ-1 /hǎ-1sɣ-1/

名词 声调类: L : Magpie. 喜鹊  
 Pie.

# hǎ-1su-1- /hǎ-1su-1/

名词 声调类: L# : 'precious': a pre-  
 fix added to certain nouns to coin a pres-

tige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as ‘mother’, ‘house’... ‘précieux’: préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n’est pas productif: on ne peut l’ajouter à: /əpma/ ‘mère’, /ɑpso/ ‘maison’, etc. ¶ hǎ-ʃu-to-ɹmi the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

### hǎ-ʃu-ɹ-pǎpǎ /hǎ-ʃu-ɹ-pǎpǎ/

名词 声调类: L# : Rack for drying grain. 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage.

### hǎ-ʃy-ɹpǎ /hǎ-ʃy-ɹpǎ/

名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Mari.

### hǎ-zǎ /hǎ-zǎ/

名词 声调类: H# : Cut marks (such as those left by a saw or axe on wood). 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ hǎ-zǎ tǎ-ɹ-kǎwǎ |fgn+|fgdem+|fgclf: this trace of cutting 这道割痕 |fgn+|fgdem+|fgclf: cette trace de découpe

### hǎ /hǎ/

名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶ ɹwǎ-hǎ | mǎ-go to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 n’avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ ɹwǎ-hǎ | mǎ-swǎ to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ tǎwǎ | ɹwǎ-hǎ hwǎ (S)he buys everything / buys the lot 他全部都买。/他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

### hǎ 1 /hǎ/

动词 声调类: Lǎ 1 To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ tǎi-hǎ |fgdur |fgdur |fgdur ¶ le-hǎ |fgacomp |fgacomp |fgacomp ¶ ɹwǎ-hǎ-ɹ |fgdelimitative \_ |fginceptive 烘干一下 |fgdélimitatif \_ |fginchoatif: chauffer un coup, chauffer un peu ¶ le-hǎ-ze, | le-pǎ-ze! It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在) 干了! on l’a chauffé au feu, ça a séché ¶ ɹwǎ-kǎwǎ hǎ to dry something beside the fire 烘干一个东西 chauffer quelque chose

### hǎ 2 /hǎ/

动词 声调类: Lǎ 2 To go, past perfective form: has gone. 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

### hǎ 3 /hǎ/

形容词 声调类: Lǎ 3 Appropriate, good; of person: able, good at a certain technique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ ɹwǎ | hǎ! |fgintensive.very 很好! |fgintensif.très: c’est très bien! ¶ mǎ-hǎ |fgneg 不好 |fgneg ¶ hǎ-hǎ |fgrel/|fgnmlz 好的 |fgrel/|fgnmlz

### hǎ-hwi

动词 To regret. 后悔 (汉语借词) Regretter. ¶ tǎwǎ-ne-ɹi | ɹwǎ mǎ-do! | hǎ-hwi-ze! | tǎ-ɹ-ɹwǎ-tso-ɹi mǎ! I should not have spoken like that! I feel regret! It’s something that I should have refrained from saying! 不应该这么说! (我) 后悔了! 是不应该说的话! Je n’aurais pas dû parler ainsi! J’en éprouve du regret/ je le regrette! C’est quelque chose que je n’aurais pas dû dire!

### hi /hi/

名词 声调类: #H : Tooth. 牙齿 Dent. ¶ hi go (a) tooth aches; to have a tooth-ache 牙疼 avoir mal aux dents

†

†hi- /-/  
形容词 声调类: H? Fast. 快 Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). ¶ hi-le jɿ to do quickly 快速做 faire rapidement ¶ hi-le | le-to jo! Come quickly! 快来! viens vite! ¶ tɕʰu | qwæ | hi-le | ji-ky! (S)he knows how to work really fast! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

# h

## hi 1 /hi/

名词 声调类: L 1 : Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe).

## hi 2 /hi/

动词 声调类: L 2 Existential verb, for unmovable objects: e.g. the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi na-mi 1 | tʰi-t-hi the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

## hi /hi/

名词 声调类: LH : Rain. 雨 Pluie. ¶ hi gi / hi gi-ze it's raining 下雨了 il pleut

## hi-dzi 1 /hi-dzi/

名词 声调类: M : Rain cape, rain-ware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi gi-ze 1, | hi-dzi tʰi-t-my 1. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie.

## hi-dzu 1 /hi-dzu/

名词 声调类: L : Charcoal. 炭 Charbon de bois.

## hi-kʰu # 1 /hi-kʰu/

名词 声调类: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hi-kʰu tʂʰæ 1 to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; /hi-kʰu/ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi-kʰu-tɿ root of the teeth 牙根 racine des dents

## hi-mi 1 /hi-mi/

名词 声调类: L : Tongue. 舌头

Lingue. ¶ hi-mi 1, | tʂʰi-my-t-zɿ 1 | ə-tso 1 zɿ 1-bi 1, | ɔ-t-la 1 dzy 1! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! »

## hi-na-mi # 1 /hi-na-mi/

名词 声调类: LM+#H : Lake. 湖 Lac.

## hi-pi-zo 1 /hi-pi-zo/

名词 声调类: L : Salamander. 娃娃鱼 Salamandre.

## hi-qʰa 1 /hi-qʰa/

名词 声调类: L : Torrential rain, cloudburst. 暴雨 Orage. ¶ hi-qʰa 1 la 1(-ze 1) torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage

## hi-qʰwɿ 1 /hi-qʰwɿ/

名词 声调类: L# : Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie.

## hi-ɣwɿ 1-lo 1 /hi-ɣwɿ 1 lo 1/

名词 声调类: L-M The name of a village in the plain of Yongning. 习瓦洛村: 永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɿ 1 by 1-kɿ 1-sa 1 ɣwɿ 1, | hi-ɣwɿ 1-lo 1, | æ 1 mi 1-ɣwɿ # 1, | la 1 lo 1-ɣwɿ 1, | la 1 ŋwɿ 1, | bɿ 1 tsʰo 1-gɿ 1, | ə 1 la 1-ɣwɿ # 1, | gæ 1 ɬæ 1, | qʰæ 1 tɕʰi 1, | tʰo 1 tɿ # 1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**hi-tʰa]** /hi-tʰa]/  
形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, af-fûté.

**hi-tʰo]** /hi-tʰo]/  
名词 声调类: MH# : Tooth. 牙齿 Dent.

**hi-tsu]** /hi-tsu]/  
名词 声调类: L# : Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents).

**hi]zæ]**  
名词 ① : Uvula. 小舌 Lnette. ¶ qv-t[sæ-t-by] | hi]zæ] the uvula; specifying ‘the throat’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hi]zæ]/. 小舌 la lnette; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aus-si désigné comme /hi]zæ]/. ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi]mi]l-by] | hi]zæ] the tendon of the tongue; specifying ‘the tongue’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hi]zæ]/. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision ‘de la lan-gue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lnette, elle aussi désignée comme /hi]zæ]/.

**hĩ]** /hĩ]/  
名词 声调类: #H : Person, human being, man (without any indication of gen-der). 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ] | qur-y] one person, an individual 一个人 une personne ¶ hĩ]-ṭ] | qur-lo] a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ]-mv] hĩ]-di] other people’s home, other people’s place (as opposed to one’s home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères,

les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ hĩ]-mv] hĩ]-di] | qʰa-t-dzɣ]~dzɣ], | õ]-mv] õ]-di] tsʰe] mɣ]-gv]! No matter how beautiful other people’s places are, they can never be equal to one’s own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre na-tale !

**-hĩ]** /hĩ]/  
后缀 声调类: H Relativizer and nomi-nalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

**hĩ]**<sub>1</sub> /hĩ]/  
动词 声调类: MH 1To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

**hĩ]**<sub>2</sub> /hĩ]/  
动词 声调类: MH 2To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ mɣ]-hĩ] |fgneg 否定 |fgneg ¶ no+ | ji]-hĩ]! You have to do it! 你应该做! c’est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ njɣ+ | ji]-mɣ]-hĩ]-hĩ] | (qur-pi-) ji]-ze]! | I have done something I shouldn’t have! 我做了一件不应该做的事! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû! ¶ no+ | lo+ ji]-hĩ]! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles !

**hĩ-bæ#]** /hĩ-bæ]/  
名词 声调类: #H : Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ-bæ] ji] to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu’invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ-bæ] tsʰur-ze]! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé !

**hĩ-hĩ#]** /hĩ-hĩ]/  
名词 声调类: #H : Strangers, peo-ple outside the family. 外人 Les gens ex-térieurs à la famille (s’oppose à : ‘les gens de la

famille’).

# hĩ-t-la-j-ky-j-hĩ /hĩ-t-la-j-ky-j-hĩ/

名词 声调类: -L Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».

# hĩ-mx-gx /hĩ-mx-gx/

动词 声调类: H# To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩ-mx-gx ji to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu’un), faire une crise de jalousie

# hĩ-mo /hĩ-mo/

名词 声调类: H# : Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ hĩ-mo-hĩ \_ |fgrel; same meaning 老人、老的人 \_ |fgrel; même sens

# hĩ-mo

名词 ① : Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ hĩ-mo-k-hu-di coffin; literally ‘thing (in which) to put a corpse’ 棺材 cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

# hĩ-ny /hĩ-ny/

动词 声调类: H# To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

# hĩ-t-çh-w# /hĩ-t-çh-w/

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-t-çh-w - hĩ-t-çh-w# same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères,

sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ tçh-w | njx | hĩ-t-çh-w ji! (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) C’est mon cousin/ma cousine/quelqu’un de ma fratrie! ¶ hĩ-t-çh-w mx-j-i F | hĩ-t-çh-w ji t-ha-ky! “Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!” A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. “不是亲戚, 也可以变成亲戚!” 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。 « Même si on n’est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir ! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d’adoption au sein du cercle familial.

# hĩ-t-çh-w# /hĩ-t-çh-w/

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-t-çh-w - hĩ-t-çh-w# same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel

# ho 1 /ho/

名词 声调类: #H 1 : Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ ho t-hy-mi / ho t-hy-mi# | fgn+|fgdem+|fgclf 这只雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

# ho 2 /ho/

名词 声调类: #H 2 Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ ho t-hu to drink gruel 喝粥 boire du grau



ho1 /ho1/

动词 声调类: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ zu1 ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 ho1~ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zu1 | qu1-ho1~ho1 to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

-ho1 /ho1/

后缀 声调类: L Future / desiderative / conjecture. 未来\_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ hi1gi1 ə1-ho1? - hi1 gi1 ho1! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ¶ tɕh1u1 | so1ji1 | le1-jo1 ho1-hi1 | ə1-ji1? - tɕh1u1 | so1ji1 | le1-jo1-ho1-ji1-mæ1. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ so1ji1 | le1-ti1 | mɤ1-ho1! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ tɕh1i1 ə1-ho1? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ¶ hwæ1 ə1-ho1? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

ho1a /ho1/

形容词 声调类: Lα Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ mɤ1-ho1 |fgneg 不合适, 不准, 不对 |fgneg: faux, erroné, inapproprié ¶ ho1-ze1! |fgpfv 对了! / 准确! |fgpfv ¶ ho1-hi1 |fgrel/fgnmlz 准确的 |fgrel/fgnmlz

ho1cja1 /ho1cja1/

名词 声调类: L# Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

ho1cja1 /ho1cja1/

名词 声调类: LM Wrinkled giant hyssop, |Elshotzia sp.. 藿香 Hysope, |Elshotzia sp..

ho1di1 /ho1di1/

名词 声调类: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

ho1dzu1 /ho1dzu1/

名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux.

ho1dzu1 /ho1dzu1/

形容词 声调类: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ ho1dzu1-ze1 |fgpfv 变穷苦了 |fgpfv: qui se retrouve à la rue, qui devient démun

ho1dzu1-tr1t1 /ho1dzu1-tr1t1/

名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux.

ho1ko1 /ho1ko1/

名词 声调类: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æ1-ho1-ko1 copper pot for hotpot 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

ho1lo1py1 /ho1lo1py1/

名词 声调类: LM+H# : Carrot. 胡萝卜 Carotte.

# ho-mi#1 /ho-mi1/

名词 声调类: #H : Hen pheasant, female pheasant. 母雉 Faisan femelle. ¶ ho-mi1 t<sup>h</sup>ɣ1-mi1 / ho-mi1 t<sup>h</sup>ɣ1-mi1# |fgn+|fgdem+|fgclf 这个母雉 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ ho-mi1-ho-p<sup>h</sup>ɣ1 / ho-mi1-ho-p<sup>h</sup>ɣ1 female and male pheasant 母雉与公雉 faisan femelle et faisan mâle

# ho-p<sup>h</sup>ɣ1#1 /ho-p<sup>h</sup>ɣ1/

名词 声调类: #H : Cock pheasant, male pheasant. 公雉 Faisan mâle. ¶ ho-p<sup>h</sup>ɣ1 t<sup>h</sup>ɣ1-mi1 / ho-p<sup>h</sup>ɣ1 t<sup>h</sup>ɣ1-mi1# |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

# ho-to|sæ1 /ho-to|sæ1/

名词 声调类: L.L.M Yew. 红豆杉 If. ¶ ho-to|sæ1-bv1 | bæ|bæ|ji1! It's a yew flower! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

# ho-t<sup>h</sup>ɣ1 /ho-t<sup>h</sup>ɣ1/

名词 声调类: M : Ham. 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ ho-t<sup>h</sup>ɣ1 gɣ1, | hæ1ɳɰ1 | so1! | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for |fvɛ1sa1, was slightly different.) (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的!

# ho-tɕɰ1 /ho-tɕɰ1/

名词 声调类: M Mugwort, wormwood, |Artemisia vulgaris. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, |Artemisia vulgaris.

# ho-zo#1 /ho-zo1/

名词 声调类: #H : Baby pheasant, pheasant chick. 小雉 Bébé faisan. ¶ ho-zo1 t<sup>h</sup>ɣ1-[u#1 |fgn+|fgdem+|fgclf 这只小雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

# hō1 /hō1/

数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

# hō-la

动词 ① To go away (imperative). 走

(离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ no1 hō1! Go! 你走吧! vas-y! ¶ no1 | le1-hō1! Go! 你走吧! Marche!/Vas-y! ¶ ə1-ze1~ze1 hō1! / ə1-dzɣ1 | le1-hō1! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin! ¶ a|p<sup>h</sup>o1 hō1! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. 命令式 Impératif. ¶ no1 | dzɰ1-hō1! Eat! 你吃吧! Mange!

# hō1-ti-mi#1 /hō1-ti-mi1/

名词 声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

# hō1ts<sup>h</sup>i1 /hō1ts<sup>h</sup>i1/

数词 声调类: LM+MH# 80. 80 8o.

# hu1 /hu1/

动词 声调类: H To wait. 等候 Attendre. ¶ le1-hu1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv 等了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ dɰ1-hu1 / dɰ1-hu1-ɰ1 to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hī1 hu1 to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

# hu1<sub>1</sub> /hu1/

动词 声调类: MH 1To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ ə1-mi1 hu1 to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

# hu1<sub>2</sub> /hu1/

名词 声调类: MH 2: Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif).

# hu-mi1\$ /hu-mi1/

名词 声调类: H\$ : Stomach. 胃 Estomac.

# hu1 /hu1/

动词 声调类: My To go, past form. 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki+zo+) | lo+ ji+hu+(-ze.)! Kizo has gone to work! 给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ le+hu+hi+ hi+ euphemism for ‘deceased person’: literally ‘person who has gone’ 委婉语: ‘走了的人’ = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

hu-β /du+ hu+/  
量词 声调类: Mβ A few, some, a little. 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ [sʰæ+yu+ du+hu+ some medicines, a few medicines 一些药 quelques médicaments

hỹ /hỹ+/  
名词 声调类: #H : Body hair; animal’s hair; porcupine’s quills. 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes).

hỹ /hỹ+/  
动词 声调类: H To stir-fry. 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ hỹ+~hỹ+ | fgred 重叠 | fgred ¶ le+ hỹ+~hỹ+ | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred ¶ hỹ+~hỹ+ze+ | fgred | fgpfv 炒了 | fgred | fgpfv ¶ se+ hỹ+~hỹ+ to stir-fry some meat 炒肉 frire de la viande ¶ y+tsʰy+ hỹ+~hỹ+ to stir-fry some vegetables 炒蔬菜 frire des légumes ¶ læ+tsu+ hỹ+~hỹ+ to stir-fry chili peppers 炒辣椒 frire des piments ¶ ha+ hỹ+~hỹ+ to stir-fry some rice, to stir-fry some food 炒饭 frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

hỹ|α<sub>1</sub> /hỹ|α/  
形容词 声调类: Lα 1Red. 红色的 Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

hỹ|α<sub>2</sub> /hỹ|α/  
形容词 声调类: Lα 2Of small stature, small in stature, short, not tall; low. 矮、低 De petite taille, de petite stature; bas.

hỹ+dx+lj# /hỹ+dx+lj+/  
形容词 声调类: #H Clumsy, incapable. 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, incapable. ¶ hỹ+hi+ | fgrel 笨拙的 | fgrel ¶ hỹ+dx+lj+~hỹ+dx+lj+zo+ clumsy person / clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit ¶ hỹ+dj+lj+~hỹ+dj+lj+gy+ | fgred 重叠: 笨笨的 | fgred

hỹ+dzæ+|æ+ /hỹ+dzæ+|æ+/  
形容词 声调类: L+H# 【词源】 hỹ□□a 1 Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge. ¶ hỹ+dzæ+|æ+gy+ | fgred; the first two syllables are higher-pitched than the following two 重叠 | fgred; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes

hỹ+~hỹ+ /hỹ+thỹ+/  
动词 声调类: L To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ hỹ+ hỹ+~hỹ+ to annoy people 干扰人家 ennuyer les gens

hỹ+~hỹ+dzæ+~dzæ+ /hỹ+thỹ+dzæ+dzæ+/  
形容词 声调类: L#- 【词源】 hỹ□□a 1 Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge.

hỹ+na+ /hỹ+na+/  
名词 声调类: L# : Wild animal. 野兽 Bête sauvage.

hwa+kwɣ+ /hwa+kwɣ+/  
名词 声调类: LM : Cucumber. 黄瓜 (汉语借词) Concombre.

hwæ+α /hwæ+α/  
动词 声调类: Mα To buy. 买 Ache-ter. ¶ le+hwæ+ | fgacomp | fgacomp | fgacomp ¶ tso+~tso+ hwæ+ to buy things 买东西 acheter des choses ¶ du+~

k<sup>h</sup>wɿ| hwæ| to buy a piece (of something) 买一块 acheter un morceau ¶ hwæ|~hwæ| |fgred 重叠 |fgred

### hwæ|α<sub>1</sub> /hwæ|/

动词 声调类: Lα 1To close the door (from outside). 关 (出门, 就关门) Fermer (la porte). ¶ k<sup>h</sup>i| | t<sup>h</sup>i|-hwæ|! Close the door! 关门吧! Ferme la porte! ¶ ʃe|-bæ| | le|-wo|-hwæ| mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ k<sup>h</sup>i|-bi| di|-hĩ| ʃe|bæ|

### hwæ|α<sub>2</sub> /hwæ|/

动词 声调类: Lα 2To suspend, to hang (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ tso|-~tso|- | gɿ|-bi| hwæ| to suspend things up high (e.g. on a hook) 挂东西在上面 accrocher des choses en hauteur ¶ tso|-~tso|- hwæ| to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʃe| | t<sup>h</sup>i|-hwæ| to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ tso|-~tso|- | t<sup>h</sup>i|-hwæ| to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʃe|-hwæ|-di| A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ tso|-~tso|-hwæ|-di| object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

### hwæ|dzæ|<sub>1</sub> /hwæ|dzæ|/

名词 声调类: H# 1: Squirrel. 松鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶ hwæ|dzæ|-p<sup>h</sup>y| male squirrel 公松鼠 écureuil mâle ¶ hwæ|dzæ|-mi| female squirrel 母松鼠 écureuil femelle

### hwæ|dzæ|<sub>2</sub> /hwæ|dzæ|/

名词 声调类: H# 2: Wart. 瘰子、肉赘 Verrue. ¶ hwæ|-tʃæ| t<sup>h</sup>y| a wart forms 长瘰子 une verrue se forme; attraper une verrue ¶ hwæ|-tʃæ| | le|-t<sup>h</sup>y|-ze|! A wart has formed! 长瘰子了! Une verrue s'est formée!

### hwæ|-p<sup>h</sup>æ| /hwæ|-p<sup>h</sup>æ|/

名词 声调类: H# : A piece of cloth. 一块布 Pièce de tissu.

### hwæ|-p<sup>h</sup>æ| /hwæ|-p<sup>h</sup>æ|/

名词 声调类: L# : Large hoe. 大锄 Grosse hou. ¶ hwæ|-p<sup>h</sup>æ| t<sup>h</sup>y|-na| |fgn+| fgdem+|fgclf 这把大锄 |fgn+|fgdem+|fg-clf

### hwæ|-p<sup>h</sup>æ|-gy|-di| /hwæ|-p<sup>h</sup>æ|-gy|-di|/

名词 声调类: L#- : Loom. 织布机 Métier à tisser. ¶ hwæ|-p<sup>h</sup>æ|-gy|-di|-tɕi|tɕ<sup>h</sup>i| industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’)

### hwæ|-tsu| /hwæ|-tsu|/

名词 声调类: H# : Rat. 老鼠 (汉语借词) Rat. ¶ hwæ|-tsu|-p<sup>h</sup>y| male rat 公老鼠 rat mâle ¶ hwæ|-tsu|-mi| female rat 母老鼠 rat femelle

### hwæ|-tsu|-njɿ|di| /hwæ|-tsu|-njɿ|di|/

名词 声调类: H#- : Setose thistle. 大蓟 Chardon.

### hwæ|-tsu|-njɿ|di|-si|dzi|

/hwæʻtsuʻnjɣʻdiʻsiʻdziʻ/

名词 声调类: H#- Burdock. 牛蒡  
Bardane : |Arctium lappa, plante dont les  
graines adhèrent à la laine et la queue des  
moutons. On en tire un médicament contre  
le rhume.

hwɣʻʻ /hwɣʻʻ/

动词 声调类: H To participate in a fu-  
neral ceremony (literally ‘to see [the de-  
ceased] out’). 执紼送丧 Participer à une  
cérémonie funèbre; littéralement « envoyer  
quelqu’un », c’est-à-dire accompagner quel-  
qu’un vers l’au-delà.

hwɣʻʻ /hwɣʻʻ/

名词 声调类: #H : Gift (usu-  
ally money) made on important occasions  
(weddings, etc). 在大事发生的时候送  
的礼物 (近期一般给钱) : 婚礼、葬礼  
Don d’argent à l’occasion des grands événe-  
ments : décès, mariages. ¶ hwɣʻʻ | dʷɣʻʻ-  
kʰwɣʻʻ a gift, a financial contribution 一  
个红包 un cadeau, un don d’argent

hwɣʻʻ /hwɣʻʻ/

形容词 声调类: M Broad, vast,  
extensive; big (plain; piece of cloth,  
vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste  
(plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de  
grande taille (objet, légume...). ¶ qʰaʻ-  
hwɣʻʻ-gʻyʻʻ extremely vast 非常宽敞 très  
vaste

hwɣʻʻ<sub>1</sub> /hwɣʻʻ/

动词 声调类: MH 1 To mend, to patch.  
补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶  
leʻ-|hwɣʻʻ | fgaccomp | fgaccomp | fgac-  
comp ¶ baʻ|laʻ | hwɣʻʻ to mend clothes 补  
衣服 réparer un vêtement, recoudre un vête-  
ment, rapetasser un vêtement

hwɣʻʻ<sub>2</sub> /hwɣʻʻ/

名词 声调类: MH 2 : Cat (mono-  
syllable). 猫 (单音节) Chat (monosyl-  
labique).

hwɣʻʻ<sub>3</sub> /hwɣʻʻ/

名词 声调类: MH 3 Rust (monosyl-  
lable). 锈 (单音节) Rouille (monosyl-  
lable).

hwɣʻʻ /hwɣʻʻ/

动词 ① To pack, to tie together into  
a bundle. 捆 (捆成捆儿) Attacher,  
emballer, préparer un fardeau/une charge,  
constituer un ballot (avec de l’herbe, des ob-  
jets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶  
zuʻ-|wɣʻʻ | hwɣʻʻ to make a bundle of hay  
将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot  
d’herbes ¶ siʻ-|wɣʻʻ | hwɣʻʻ to make a bun-  
dle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木  
头 faire un ballot de bois ¶ haʻ-|wɣʻʻ | hwɣʻʻ  
to make a bundle of cut cereals 将粮食捆  
成一包、捆一包粮食 faire un ballot de cé-  
réales ¶ wɣʻʻ | hwɣʻʻ to tie together into a  
bundle, to make a bundle 捆成一包 pré-  
parer un fardeau, mettre en ballot / mettre  
(des objets, des choses) en paquet, de façon à  
ce qu’une personne puisse le porter ¶ wɣʻʻ |  
tʰiʻ-|hwɣʻʻ and then, (we) tie (it) into a bun-  
dle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait  
un ballot / on en fait un paquet / on attache ça  
ensemble! ¶ wɣʻʻ | dʷɣʻʻ-|wɣʻʻ | hwɣʻʻ to tie  
another bundle, to make (yet) another bun-  
dle 又捆一包 faire un ballot de plus ②  
To be in trouble, to put oneself into trouble  
(figurative sense: as if one were all tied up  
with a rope, unable to move, to live one’s  
life normally). 有困难、像把自己捆起  
来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se  
créer des embarras sur les bras, s’empêtrer. ¶  
hīʻ, | wɣʻʻ | hwɣʻʻ | jiʻ-|niʻ|gʻyʻʻ! The people  
seem to be unhappy / under strain! (Figura-  
tively: they look all tied up, as if they were  
tied with a rope, unable to move = to live a  
normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les  
gens, ils étaient accablés / ils étaient malheu-  
reux ! (Image : les gens étaient comme ficelés,  
incapables de se mouvoir normalement, de  
vivre leur vie normalement.) ¶ wɣʻʻ | hwɣʻʻ |  
jiʻ-|niʻ|gʻyʻʻ-|niʻ-|zeʻ! I have put myself in  
trouble! / I have made a lot of trouble for  
myself! / I have put my knickers in a twist!



我给自己找麻烦了！ (je me) suis mis des grosses complications sur les bras !

### hwxlɑ /hwxlɑ/

动词 声调类: Lɑ To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ hĩł-kił | tsoł~tsoł hwxł to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

### hwxłdzuł /hwxłdzuł/

名词 声调类: L : Cabin, hut. 山上过夜的小木屋 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois).

### hwxłkæł /hwxłkæł/

名词 声调类: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ hwxłkæł-siłdził same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens: bouleau rouge

### hwxł-kʰył<sub>1</sub> /hwxł-kʰył/

名词 声调类: -H# 1 Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

### hwxł-kʰył<sub>2</sub> /hwxł-kʰył/

形容词 声调类: -H# 2 Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

### hwxłlił /hwxłlił/

名词 声调类: MH# : Cat. 猫 Chat.

### hwxłlił-był /hwxłlił-był/

名词 声调类: H# : Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为

烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas: l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.

### hwxłlił-hwæłqʰæłš /hwxłlił-hwæłqʰæłš/

名词 声调类: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil.

### hwxłlił-seł-dił /hwxłlił-seł-dił/

名词 声调类: MH# : Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine: espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas: l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom: « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.

### hwxłlił-šwłmoł /hwxłlił-šwłmoł/

名词 声调类: H# : Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe).

### hwxłlił-zoł /hwxłlił-zoł/

名词 声调类: MH# : Kitten, cub. 小猫 Chaton.

### hwxłmiłš /hwxłmiłš/

名词 声调类: H\$ : She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ hwxłmił-hwxłpʰył / hwxłmił-hwxłpʰyłš she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou



hwɿpʰɿ#] /hwɿpʰɿ/

名词 声调类: #H : Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɿpʰɿtʰɿ-mi]# |fgn+|fgdem+|fgclf 那个公猫 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ hwɿpʰɿ-hwɿmi] tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte

hwɿlse] /hwɿlse/

名词 声调类: M Peanuts. 花生 Cacahuètes. ¶ hwɿlse-qo]tɿ] peanuts 花生米 même sens; littéralement « graines de cacahuètes »

hwɿtɕi] /hwɿtɕi/

名词 声调类: H# : Curly dock, |Rumex crispus. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, |Rumex crispus. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɿtɕi-bæ]bæ] same meaning 同上 même sens ¶ hwɿtɕi]l-ɣo]by] sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage

hwɿ]ti] /hwɿ]ti/

动词 声调类: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ hwɿ]ti]-ze] |fgpfv: it has become rusty 生锈了 |fgpfv: ça a rouillé

hwɿzo#] /hwɿzo/

名词 声调类: #H : Kitten. 小猫 Chaton. ¶ hwɿzo-tʰɿ-l]u#] |fgn+|fgdem+|fgclf 那个小猫 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ hwɿzo-hwɿmi] cats, the cat family: kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille : chatons et parents)

hwɿlɑ /hwɿlɑ/

形容词 声调类: Lɑ Late. 迟, 晚 En retard. ¶ hwɿl-hĩ/ |fgrel/|fgnmlz 迟的 |

fgrel/|fgnmlz ¶ tʂʰu]l zi]-ti] hwɿ]! He/she gets up late! 他起床起得晚! il se lève tard

i

ĩ /ĩ/

感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的, 好的  
 Oui, d'accord. ¶ tʂʰuɪ-ŋuɪ | “ĩ! ĩ!” | piɪ. | (S)he said “Yes! yes!” 他说: “是的, 是的!” il a dit : « Oui, oui ! »

j

jɣ₁₁ /jɣ₁/

形容词 声调类: M 1Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ₁-jɣ₁ [fgneg: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) | fgneg: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ₁₂ /jɣ₁/

形容词 声调类: M 2Flat. 平 (土地) Plat. ¶ mɣ₁-jɣ₁ [fgneg: not flat; uneven 不平 | fgneg: pas plat; inégal

jɣ₁₃ /jɣ₁/

名词 声调类: M 3 : Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ₁[tʰw] to smoke tobacco 抽烟 fumer

jɣ₁₁ /jɣ₁/

动词 声调类: MH 1To lick. 舔 Lécher. ¶ tso₁~tso₁ jɣ₁ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzw₁-di₁ jɣ₁ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso₁~tso₁ dʷ₁-kʰwɣ₁ jɣ₁-ze₁ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。 (elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣ₁ jɣ₁ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé : comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ₁₂ /jɣ₁/

名词 声调类: MH 2A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来, 在永宁卖。

Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ jɣ₁ dzw₁ | qʰa₁-sw₁~sw₁, | jɣ₁ [ɣɣ₁] ɣɣ₁-[w₁]~[w₁]! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. "红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!" 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。 « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de : /qʰa□/ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne.

jɣ₁₃ /jɣ₁/

动词 声调类: MH 3To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ pʰv₁-ɣw₁ jɣ₁ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ₁ jɣ₁ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ tʰi₁-jɣ₁ [fgdur \_

jɣ₁α₁ /dʷ₁ jɣ₁/

量词 声调类: MHα 1Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个/一只) Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas in-

jurieuse), et pour certains animaux domestiques.

# jɣα 2 /ɬwɪ jɣɪ/

量词 声调类: MHα 2Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (C. sinensis assamica) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æɭɣɪ-ɣɪjɣɪ | ɬwɪ-jɣɪ a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jiɪ-jɣɪ one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

# jɣα 1 /jɣɪ/

动词 声调类: Lα 1To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ saɪ jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɪ | leɪ-jɣɪ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin

# jɣα 2 /jɣɪ/

形容词 声调类: Lα 2Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɪ-tɕɣɪ | leɪ-jɣɪ-zeɪ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣɪ-hɪɪ | fgrel/fgnmlz 烂的 |fgrel/fgnmlz

# jɣβ 1 /jɣɪ/

动词 声调类: Lβ 1To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ-

zeɪ! (S)he is getting listless/ dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɭɣoɪ ɣɪɪɬɣɪ | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ-tsuɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɭɣoɪ ɣɪɪɬɣɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ niɪmiɪ tsʰiɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɣɪ-hoɪ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ jɣɪ-mɣɪ-jɣɪ -|fgneg - - |fgneg - -|fgneg -

# jɣβ 2 /ɬwɪ jɣɪ/

量词 声调类: Lβ 2Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ vɪtsʰɣɪ | ɬwɪ-jɣɪ tʰiɪ-pʰoɪ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

# jɣɭɕjoɪ-dzaɪqʰwɣɪ /jɣɭɕjoɪdzaɪqʰwɣɪ/

名词 声调类: LM-L# : Sandal. 凉鞋 Sandale.

# jɣɪgwɪ /jɣɪgwɪ/

名词 声调类: L# : Buckwheat, |Fagopyrum esculentum. 甜荞/荞麦/花荞 Sarrasin, blé noir, |Fagopyrum esculentum.

# jɣɪhoɪ /jɣɪhoɪ/

名词 声调类: LM : Matches. 火柴 (洋火) Allumette.

# jɣɪjo#1 /jɣɪjoɪ/

名词 声调类: LM+#H : Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre.

# jɣɪjoɪ-by#1 /jɣɪjoɪ-byɪ/

名词 声调类: LM+#H 【词源】 jɕɕjo#0; byɕɕ : Potato grub, |Agriotes lineatus. 蛴螬 Larve de taupin,

ver fil de fer, |*Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules.

**jɣ-ŋɣɿ** /jɣ-ŋɣɿ/  
名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ **hoɿdiɿ-jɣ-ŋɣɿ** same meaning 同上 même sens

**jɣɿpæɿsuɿɿ** /jɣɿpæɿsuɿɿ/  
名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l’expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ **jɣɿpæɿsuɿɿ=ɿɿɿ** \_ |fgassociative: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 \_ |fgassociatif: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ **jɣɿpæɿsuɿɿ | tæɿsuɿɿ** the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d’une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’.

**jɣɿpoɿ** /jɣɿpoɿ/  
动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

**jɣɿqʰaɿ#ɿ** /jɣɿqʰaɿ/  
名词 声调类: #H : Bitter buckwheat, |*Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 Sarrasin amer, |*Fagopyrum tataricum* Gaertn.

**jɣɿqʰaɿ-pɣɿjɣɿ-moɿ** /jɣɿqʰaɿ-pɣɿjɣɿmoɿ/  
名词 声调类: #H- Cep, penny bun, porcino, |*Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, |*Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture.

**jɣɿtʰiɿ-ɣæɿbæɿ** /jɣɿtʰiɿ-ɣæɿbæɿ/  
名词 声调类: LM-L : Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine.

**jɣɿwoɿ** /jɣɿwoɿ/  
动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de : faire des progrès). ¶ **noɿ | jɣɿwoɿ | suɿɿdʒæɿ!** / **noɿ | leɿwoɿ | suɿɿdʒæɿ!** You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l’habitude du pot)

**jeɿpʰiɿ-jɣɿ#ɿ** /jeɿpʰiɿjɣɿ/  
名词 声调类: #H 【词源】 fn : 鸦片; jᠣᠤᠯᠤᠰ Opium. 鸦片 (汉语借词) Opium.

**jeɿtʰiɿ** /jeɿtʰiɿ/  
名词 声调类: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement ‘fer des Occidentaux’.

**jeɿzeɿ** /jeɿzeɿ/  
名词 声调类: LM : Westerner. 西方人 (“洋人”) (汉语借词) Occidental.

**jo1** /jo1/   
 名词 声调类: #H : Jade. 玉石 Jade (matière, pierre).

**jo1** /jo1/   
 动词 声调类: M intrans To come; to come in. 来 Venir, entrer. ¶ le1-jo1-ze1! |fgaccomp \_ |fgpfv: (s)he has come 来了! |fgaccomp \_ |fgpfv: (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)!

**jo1** /jo1/   
 动词 声调类: MH To offer. 赠给 Of-frir.

**jo1** /jo1/   
 名词 声调类: L : Sheep. 绵羊 Mouton. ¶ jo1-yw1 sheep skin 羊皮 peau de mouton ¶ jo1hɿ1 wool (sheep wool) 羊毛 laine (de mouton)

**jo1** /jo1/   
 名词 声调类: LM Right (opposite of: left). 右边 Droite (opposé de : gauche).

**jo1β** /q̣w1 jo1/   
 量词 声调类: Lβ An ounce. 量词: 两 (一两) Unité de poids : once.

**jo1gi1** /jo1gi1/   
 名词 声调类: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). ¶ jo1gi1dzɿ1 the side to the right, the right 右边 du côté droit, à droite

**jo1gy1** /jo1gy1/   
 名词 声调类: M Lijiang. 丽江 (包括丽江坝子) Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

**jo1gy1-ny1ly1** /jo1gy1ny1ly1/   
 名词 声调类: M Yulong snow mountain; literally 'Lijiang's snow mountain'. 玉龙雪山 La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.

**jo1-k<sup>h</sup>ɿ1** 1 /jo1k<sup>h</sup>ɿ1/   
 名词 声调类: L 1Year of the Goat. 羊年 Année du Mouton.

**jo1-k<sup>h</sup>ɿ1** 2 /jo1k<sup>h</sup>ɿ1/   
 形容词 声调类: L 2Born in the year of the Goat. 属羊 Né l'année du Mouton.

**jo1lo1** /jo1lo1/   
 名词 声调类: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche).

**jo1ly#1** /jo1ly1/   
 名词 声调类: #H Prosperity. 繁荣、景气 prospérité ¶ jo1ly1 ni1! Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) 财源广进! Prospérité !! (Formule de bénédiction, de vœu.)

**jo1mi1** /jo1mi1/   
 名词 声调类: M : Ewe. 母绵羊 Brebis. ¶ jo1mi1-po1lo1 ewe and ram 母绵羊与公羊 brebis et bélier

**jo1mi1-kwɿ1** /jo1mi1kwɿ1/   
 名词 声调类: M The second village that one crosses when going from / q<sup>h</sup>æ1tɕ<sup>h</sup>i1/ to /tɕo1ɬw1/. 有米瓦村 Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /q<sup>h</sup>æ1tɕ<sup>h</sup>i1/ et /tɕo1ɬw1/.

**jo1my#1** /jo1my1/   
 名词 声调类: #H Youmi, a hamlet in Labai. 拉柏乡油米村 Youmi, un hameau de Labai. ¶ jo1my1 hɿ#1 People of Youmi. 油米村人 Les gens du hameau de Youmi.

**jo1py1** /jo1py1/   
 名词 声调类: LM / LM+MH# : Oilcloth; tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ jo1py1 oilcloth (tonal variant) 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale)

**jo1p<sup>h</sup>ɿ1** /jo1p<sup>h</sup>ɿ1/   
 名词 声调类: L : Male sheep. 公绵羊 Bélier. ¶ jo1p<sup>h</sup>ɿ1 t<sup>h</sup>ɿ1-mi1# \_ |fgdem



|fgclf: that ram 这头公羊 \_ |fgdem |fgclf:  
ce bélier

**joɫʂwæɫ** /joɫʂwæɫ/  
名词 声调类: L : Wether (castrated  
ram, neutered ram). 阉羊 Bélier châtré.

**joɫzoɫ** /joɫzoɫ/  
名词 声调类: L : Lamb. 绵羊羔  
Agneau.

# j

## ji1\_1 /ji1/

名词 声调类: #H 1: Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ ji1-yu1 ox skin 牛皮 peau de vache ¶ ji1 t'hy1-p'ho1 |fgn+|fgdem+|fgclf 那头牛 |fgn+|fgdem+|fgclf

## ji1\_2 /ji1/

动词 声调类: H 2To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ q'wæ1 | lo1 ji1 hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ q'wæ1-sa1 | m'x1-ji1 to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ətso1-m'x1-ji1 | ji1-bi1-to1-ho1! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ t's'wæ1-ne-ji1 | ji1-to1-ho1-ji1! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a1ko1 ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

## ji1\_3 /ji1/

动词 声调类: H 3To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ m'x1-ji1 |fgneg 不画 |fgneg ¶ t'a1-ji1! |fgprohib 别画! |fgprohib ¶ tsa1-ta1 ji1 to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

## ji1\_4 /ji1/

名词 声调类: #H 4: Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite.

## ji1\_5 /ji1/

动词 声调类: H 5To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ le1-ji1-ze1 |

fgaccomp \_ |fgpfv 通知了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ q'hwæ1 mi1 ji1 to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ njx1 | hī1-ki1 | q'hwæ1-mi1 ji1-ze1 I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

## ji1\_6 /ji1/

名词 声调类: #H 6Man, male person. 男人 Homme |(vir).

## ji1\_7 /ji1/

动词 声调类: H 7Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ətso1-m'x1-ji1, | le1-ge1, | le1-ji1! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

## ji1\_1 /ji1/

动词 声调类: My 1To come. 来 Venir. ¶ la1 ji1-ze1! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la1 le1-ji1-ze1! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ m'x1-ji1-ze1! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!

## ji1\_2 /ji1/

名词 声调类: M 2One (restricted use: only in association with /w1/). 一 Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /w1/). ¶ zo1-my1 |

**ji+lwɪ** **syɪ** to take care of a child 管一个孩子 *s'occuper d'un enfant*

**ji+β** /ji+/  
量词 声调类: Mβ Classifier for places.  
量词: 地方 (一个) *Classificateur des lieux*. **ɥ dɥwɪ+ji+** a place, somewhere 一个地方 *un endroit*; qq part **ɥ dɥwɪ+ji+ dziɪ** to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 *habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part **ɥ dɥwɪ+vɪ | dɥwɪ+ji+ hwɪ** each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) *chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)**

**jiɪ** /jiɪ/  
名词 声调类: LH : Spot, pimple. 痘痘 *Bouton*. **ɥ jiɪ tʰyɪ** to have spots, to get pimples 出痘痘 *avoir des boutons*

**ji+byɪ** /ji+byɪ/  
名词 声调类: MH# : Cow pen. 牛圈 *Étable (des vaches)*.

**jiɪbyɪ** <sub>1</sub> /jiɪbyɪ/  
名词 声调类: L 1 : Pockmarked person. 麻子 *Grêlé*. **ɥ jiɪbyɪ+ji+tɥɪtɥɪ** same meaning 同上 *même sens*

**jiɪbyɪ** <sub>2</sub> /jiɪbyɪ/  
名词 声调类: L 2 : Bull (male). 公牛 *Taureau*.

**jiɪdiɪ-miɪ** /jiɪdiɪmiɪ/  
名词 声调类: L+H# : Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母牦牛) *Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibé-*

*tain : dzomo)*.

**ji+lkʰyɪ** /ji+lkʰyɪ/  
代词 声调类: H# Some, a few. 一些 *Certains*. **ɥ hɪɪ ji+lkʰyɪ** some people, part of the people 一些人 *certaines personnes, une partie des gens*

**ji+lkʰyɪ** <sub>1</sub> /ji+lkʰyɪ/  
名词 声调类: L# 1 Year of the Ox. 牛年 *Année du Bœuf*.

**ji+lkʰyɪ** <sub>2</sub> /ji+lkʰyɪ/  
形容词 声调类: L# 2 Born in the year of the Ox. 属牛 *Né l'année du Bœuf*.

**ji+lkʰwɪɪ\$** /ji+lkʰwɪɪ/  
代词 声调类: H\$ A little, some. 一点 *Un peu*.

**ji+lo#ɪ** /ji+lo+/  
名词 声调类: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 *Traitement (d'autrui), attitude*. **ɥ ji+lo+ dzɪɪ!** (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive **ɥ tɕʰwɪ+ | ji+lo+ | dzɪɪ! | hɪɪ+ki+ | dzɪɪ+jiɪ!** He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好/做好事! *Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions!* **ɥ ji+lo+ dzaɪ** (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... **ɥ njɪ+ɲwɪ+ haɪ gyɪ, | ji+lo+ dzaɪ!** When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! *Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment!* **ɥ tɕʰwɪ+ | ətso+ ji+lo+ niɪ?** What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) *Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)*

ji+mi+ /ji+mi+/

名词 声调类: M : Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre.

ji+mi+ /ji+mi+/

名词 声调类: L : Cow (female). 母牛 Vache. ¶ ji+mi+ - zɿ+qo+ cow and calf 母牛与小牛 vache et veau

ji+næ+se+ /ji+næ+se+/

名词 声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ su+ɸi+ | ji+næ+se+ - qo+ hu+ - ni+! The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

ji+ɲɿ+ /ji+ɲɿ+/

动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ ji+ɲɿ+ - ze+ | fgpfv 往后仰了 | fgpfv ¶ ji+ɲɿ+ | tʰi+ - dzi+ to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

ji+ɸʰɿ+ /ji+ɸʰɿ+/

名词 声调类: #H : Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ ji+ɸʰɿ+ tʰɿ+ - mi+ # | fgn+ | fgdem+ | fgclf 那头公牛 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ ji+ɸʰɿ+ tʰɿ+ - [u+ # | fgn+ | fgdem+ | fgclf. animaux 那头公牛 | fgn+ | fgdem+ | fgclf. animaux

ji+qɿ+ /ji+qɿ+/

名词 声调类: H# : Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug.

ji+qʰɿ+ /ji+qʰɿ+/

名词 声调类: L : Sleeve. 袖子 Manche.

ji+ɸæ+ /ji+ɸæ+/

名词 声调类: H# : Cow, beef. 黄牛 Vache, boeuf.

ji+ko+ /ji+ko+/

形容词 声调类: #H 【词源】 ɸi+ 1; ɸo+ 2 Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ tsʰu+ | ji+ko+ - hi+ | qɸu+ - ɸi+ ni+ It's an able/competent person. 他是一个能干/称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ ji+ko+ - zo+ a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ ji+ko+ ni+ | fgcop | fgcop | fgcop

ji+sa+ /ji+sa+/

名词 声调类: M : Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt).

ji+se+<sub>1</sub> /ji+se+/

名词 声调类: M 1 Doctor. 医生 (汉语借词) Médecin.

ji+se+<sub>2</sub> /ji+se+/

形容词 声调类: M 2 Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané: plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji+se+ - hi+ \_ | fgrel+ | fgnmlz 野生的 \_ | fgrel+ | fgnmlz

ji+su+ /ji+su+/

名词 声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens.

ji+ʂæ+tsʰɿ+ /ji+ʂæ+tsʰɿ+/

名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春

天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来，在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n’y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine.

**ji-tswɿ** /ji-tswɿ/  
名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**ji-tɕiɿ** /ji-tɕiɿ/  
名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ji-tɕiɿ-dwɿmaɿ** /ji-tɕiɿ-dwɿmaɿ/  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ji-tɕiɿ-laɿmɿɿ** /ji-tɕiɿ-laɿmɿɿ/  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ji-tswɿ** /ji-tswɿ/  
名词 声调类: M : Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt).

**ji-tɕsæɿ** /ji-tɕsæɿ/  
名词 声调类: LM+MH# : Waist. 腰 Taille.

**ji-tɕ<sup>h</sup>eɿ-miɿ** /ji-tɕ<sup>h</sup>eɿ-miɿ/  
名词 声调类: H#- South. 南方 Sud. ¶ ji-tɕ<sup>h</sup>eɿ-miɿ-giɿdzɿɿ seɿ to walk towards the south 往南方走 marcher en direction du sud

**ji-zo#ɿ** /ji-zoɿ/  
名词 声调类: #H : Calf. 小牛 Veau. ¶ ji-zoɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-lwɿ#ɿ |fgn+|fgdem+|fgclɿ 那头小牛 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

**k**

**kæ|tʃe|** /kæ|tʃe|/

名词 声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæ|tʃe| la|** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

**kæ|tʃu|** /kæ|tʃu|/

名词 声调类: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

**kʏ|** /kʏ|/

动词 声调类: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰi|~kʏ|** |fgdur |fgdur |fgdur

**kʏ|α<sub>1</sub>** /dʷ|kʏ|/

量词 声调类: MHα 1Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **si|~kʏ|** | **dʷ|~kʏ|** a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

**kʏ|α<sub>2</sub>** /dʷ|kʏ|/

量词 声调类: MHα 2A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

**kʏ|** /kʏ|/

名词 声调类: L : Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ **zʷ|~kʏ|** wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zʷ| dʷ|~kʏ|** one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool

**kʏ|** /kʏ|/

名词 声调类: LM : Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ **kʏ| hwæ|~ze|** ...bought (a) falcon 买了隼 ... a acheté(un) faucon ¶ **kʏ| dzʷ|~ze|** ...ate (a) falcon 吃了隼 ...a mangé(un) faucon

**kʏ|α** /dʷ|kʏ|/

量词 声调类: Lα A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʏ|zɔ|** small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ **tʃʰʷ|~kʏ|** |fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指

示代词 \_ |fgdem \_ (tone: H# / H\$)

**kʏ|β** /kʏ|/

动词 声调类: Lβ To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ **si|** | **dʷ|~pʰæ| kʏ|** to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

**kʏ|dzi|** /kʏ|dzi|/

动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **α|kɔ|~hĩ|** | **kʏ|dzi|~ze|**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

**kʏ|kʏ|** /kʏ|kʏ|/

助词 声调类: L# Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ **(tso|~tso|) kʏ|kʏ|** | **tʰi|~tɕʷ|** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʏ|kʏ|** | **tʰi|~se|** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʏ|kʏ|** | **tʰi|~dzi|** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

**kʏ|~kʏ|** /kʏ|kʏ|/

动词 声调类: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰi| kʏ|~kʏ|** to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ **njʏ|~ŋʷ|** | **no|** | **kʏ|~kʏ|~bi|**! I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **tʃo|~tsʷ| kʏ|~kʏ|** (-ze|/-bi|) to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gʏ|dy| kʏ|~kʏ|** to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos)



**kɣ˧lɿ˧** /kɣ˧lɿ˧/  
名词 声调类: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin.

**kɣ˧llo˧** /kɣ˧llo˧/  
名词 声调类: LM+MH# : Branch. 树枝 Branche. ¶ si˧dzi˧-kɣ˧llo˧ branch of tree 树枝 branche d'arbre ¶ si˧-kɣ˧llo˧ as above 同上 idem

**kɣ˧mi˧<sub>1</sub>** /kɣ˧mi˧/  
名词 声调类: M 1 : Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ¶ kɣ˧mi˧-kɣ˧pʰy˧ female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle

**kɣ˧mi˧<sub>2</sub>** /kɣ˧mi˧/  
名词 声调类: M 2 : A large jar; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille.

**kɣ˧my˧˥** /kɣ˧my˧˥/  
名词 声调类: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ ʰi˧di˧-kɣ˧my˧˥ Mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ¶ kɣ˧my˧˥-hæ˧kʰo˧ the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ kɣ˧my˧˥, | æ˧ʂæ˧, | ŋwɣ˧hā˧, | ʂwæ˧gy˧#˥, | na˧tsʰi˧ | -tɕʰɣ˧pɣ˧mi˧#˥, | qy˧t͡ɕʰa˧na˧ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**kɣ˧na˧mi˧** /kɣ˧na˧mi˧/  
名词 声调类: L- : Eagle. 老鹰 Aigle.

**kɣ˧pʰy˧** /kɣ˧pʰy˧/  
名词 声调类: L : Male falcon. 公隼 Faucon mâle. ¶ kɣ˧pʰy˧-kɣ˧mi˧ male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle

**kɣ˧t͡ɕɣ˧lɿ˧#˥** /kɣ˧t͡ɕɣ˧lɿ˧/  
名词 声调类: L-#H : Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval).

**kɣ˧tʰa˧** /kɣ˧tʰa˧/  
名词 声调类: MH+L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /ə˧la˧/ and /la˧tʰa˧mi˧\$/. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /ə˧la˧/ et /la˧tʰa˧mi˧\$/. ¶ kɣ˧tʰa˧=ɿ˧ the /kɣ˧tʰa˧/ clan | fɣ˧kʰʰʰtʰa˧/家族 le clan /kɣ˧tʰa˧/

**kɣ˧t͡ɕsw˧˥<sub>1</sub>** /kɣ˧t͡ɕsw˧˥/  
动词 声调类: L# 1To tell. 讲 Parler, raconter. ¶ hī˧t-ki˧ | tʰa˧-kɣ˧t͡ɕsw˧˥! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ kɣ˧tʰa˧-t͡ɕsw˧˥! Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ nɿ˧t-ŋw˧ | kɣ˧t͡ɕsw˧˥-bi˧! I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ no˧ | kɣ˧t͡ɕsw˧˥ dzo˧-ɿ˧! You have to say something! 你得说话啊! il

faut que tu dises quelque chose ! ¶ ts<sup>h</sup>u+ | kr+tsu] | dzɣ/ | mɣ+~mɣ+~su] ! / ts<sup>h</sup>u+ | kr+tsu] dzɣ/ | mɣ+~mɣ+~mɣ+~su] ! She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不至于听得懂话！(关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit ! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit ! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ t<sup>h</sup>a+~kr+tsu] ! | hī+ nɣ+ t<sup>h</sup>a+~k<sup>h</sup>u] ! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉(人家)！别让人家知道！ N'en parle pas ! il ne faut pas que les gens le sachent ! ¶ hī+~ki+ | kr+~mɣ+~tsu] not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说(自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ kr+tsu] jil well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖(来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit)

# kr+tsu] 2 /kr+tsu]/

名词 声调类: L# 2 : Speech. 话 Parole. ¶ kr+tsu] jil to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人(他家会有祸害)。 promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le cou-

pable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ ts<sup>h</sup>u+ | kr+tsu]~jil (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶ ts<sup>h</sup>u+ | kr+tsu] | mɣ+~jil ! (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis ! ¶ hī+~kr+tsu] jil to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ hī+~kr+tsu] | le+~jil as above 同上 même sens ¶ hī+~kr+tsu] | mɣ+~jil to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit

## kr+ɣ#1 /kr+ɣ+]/

名词 声调类: #H : Amulet. 护符, 护身符 Amulette.

## kr+twɣ#1 /kr+twɣ+]/

名词 声调类: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ kr+twɣ+~ljɣ+ to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

## kr+zo#1 /kr+zo+]/

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

## kr+zo] 1 /kr+zo]/

名词 声调类: L 1Baby falcon. 小隼 Bébé faucon.

## kr+zo] 2 /kr+zo]/

名词 声调类: L 2Small bottle. 小瓶子 Petite bouteille.

## kr+zo+ts'u.]j] /kr+zo+ts'u.]j]/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

# ki|la /qwa|ki|/

量词 声调类: Hα In association with the numeral ‘one’, this classifier means ‘together’. 量词: 加上数词 ‘一’, 这个量词表示 ‘一起’。 En association avec le numéral ‘un’, ce classificateur signifie ‘ensemble’. ¶ qwa|ki| together 一起 (共事) ensemble ¶ qwa|ki| tʰy| to arrive together/at the same time 同时到达 arriver ensemble/en même temps ¶ qwa|ji| tʰy| tsʰw|, | qwa|ki| tʰy|! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ¶ qwa|ki| dzi| to live together 住在一起 habiter ensemble

# -ki| /ki|/

后缀 声调类: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 与格/向格: 对/向…… Datif/allatif. ¶ tsʰw|ki| zwa| to speak to her/him 给他讲 lui dire, lui parler ¶ tsʰw|ki| zwa|bi| as above, with immediate future 要给他讲 idem+futur immédiat ¶ ə|ma| tʰy| | njʰy|ki| | na| zwa| so|! Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! Ama m’enseigne la langue na!

# ki|la /ki|/

动词 声调类: Mα To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ¶ ki|~ki| |fgred 重叠 |fgred ¶ tso|~tso|ki| to give things 给东西 donner des choses ¶ tso|~tso| ki|~ki| to give things 给东西 donner des choses ¶ hī|ki| ki| 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. donner à quelqu’un. 2. se donner en mariage à quelqu’un (pour une femme) ¶ hī|ki| | qwa| | tʰi|ki| to be generous, to be open-handed 大方 être généreux ¶ hī|ki| ki| fy| to like to make gifts, to like to give things to people 爱送

礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ¶ pʰy|bʰy| ki| (-bi|) to offer gifts 送礼物 donner des cadeaux ¶ ha| ki| to feed, to give food 喂饭 nourrir, donner à manger

# ki|la /ki|/

动词 声调类: Lα To put on (a skirt, trousers...). 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ¶ hī|qʰwʰy| | qwa| tʰy| ki| to put on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon ¶ dza|qʰwʰy| | qwa|dzi| ki| to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ¶ tʰæ| ki| ‘to put on a skirt’; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l’âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ hī| ki| ‘to put on trousers’; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l’âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

# ki|li| /ki|li|/

助词 声调类: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

# ki|mi| /ki|mi|/

名词 声调类: LM : A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées.

# ki|la#1 /ki|la|/

名词 声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为

了让它很结实，袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 *Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs ; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps ; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide.* ¶ *æt-tse|p<sup>h</sup>æ| | dʷɪ-ki|ta|* a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

**ki|ti#1** /ki|ti|/   
 名词 声调类: LM+#H : Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir.

**ki|zo#1** /ki|zo|/   
 名词 声调类: #H A unixex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**ki|zo|-dʷɪ|ma|** /ki|zo|dʷɪ|ma|/   
 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ki|zo|-tʰa|my|** /ki|zo|tʰa|my|/   
 名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ko|** /ko|/   
 名词 声调类: #H : Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne.

**ko|<sub>1</sub>** /ko|/   
 助词 声调类: MH 1Too much, excessively. 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

**ko|<sub>2</sub>** /ko|/   
 动词 声调类: MH 2To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe ; couler (des jours/ des années). ¶ *se|tzu| ko|* to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

**ko|a** /dʷɪ-ko|/   
 量词 声调类: Mα Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

**ko|a** /ko|/   
 动词 声调类: Lα To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil ; prendre le soleil. ¶ *my| ko|* to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ *le|-ko|-ze|* |fgaccomp \_ |fgpfv 烤火了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ *ni|mi| ko|* to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ *ni|mi| dʷɪ-ko|-tʰ|* to bask in the sun for a while 晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ *ni|mi| dʷɪ-ko|~ko|-tʰ|* to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

**ko|dze|** /ko|dze|/   
 名词 声调类: LM : A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe.

**ko|dzo|** /ko|dzo|/   
 名词 声调类: L Peacock. 孔雀 Paon.

**ko|dæ#1** /ko|dæ|/   
 名词 声调类: #H : Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ *ko|dæ|-zo|* small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha

**ko|dzo|** /ko|dzo|/   
 名词 声调类: L : Flail. 连枷 Fléau pour battre le grain.

**ko|li#1** /ko|li|/   
 名词 声调类: #H : Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu.

**ko|no|to#1** /ko|no|to|/   
 名词 声调类: #H : Mountain ridge;

bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne).

**ko|q<sup>h</sup>a|-dzɯ#]** /ko|q<sup>h</sup>a|-dzɯ#/  
名词 声调类: LM+#H Golden plum blossom (a local term; identification not established yet) 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ ko|q<sup>h</sup>a|-dzɯ|-bæ|bæ| flower of golden plum 金梅花的花 fleur de prune dorée

**ko|-su#]** /ko|-su#/  
名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

**ku|]** /ku|/  
形容词 声调类: H Tight, tense. 紧 Serré, tendu. ¶ le|-tsu| | le|-ku|]-k<sup>h</sup>u| to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ le|-ku|]-se| |fgaccomp \_ |fgpfv 紧了 |fgaccomp \_ |fgpfv

**ku|]**  
名词 ①: Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire. ② Gall. 胆汁 Bile.

**ku|]** /ku|/  
名词 声调类: M : Star. 星星 Étoile. ¶ my|-bo| | ku| there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ na|-tɕ<sup>h</sup>u|, | ku| mɣ|-li+! | di|-mi|-la|-li|! The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine: la plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations)

**ku|β** /qɯ+ ku|/  
量词 声调类: Mβ Self-classifier for stars. 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

**ku|ɔ** /ku|/  
动词 声调类: Lα To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin: on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hī|-ku| same meaning 同上 même sens ¶ hī|-ŋu| | ku|-ky|! People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ ku|-mɣ|-ky|! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ hī|-ŋu| | ku|-



t<sup>h</sup>a-|·k<sup>h</sup>w-|! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家（在你需要帮忙的时候）不理你！ Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njx-| | no-| kw-|·hī-| mɣ-|·ji-|! | njx-| | no-|·ki-| | dzx-|·so-|·ji-|! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你！（刚好相反：）我是用心教你的 / 我努力教你最好的！（情景：一名学生认为老师忽视他，老师发现学生不高兴，就说明。） Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kw-|w-| /kw-|w-|/

名词 声调类: M : Spirit. 神 Esprit bienfaisant. ¶ kw-|w-| | dɣ-|·dze-| a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个(好)神 deux esprits bienfaisants

kw-|q<sup>h</sup>æ-|se¹ /kw-|q<sup>h</sup>æ-|se¹/

名词 声调类: MH# : Comet. 流

星 Comète (littéralement « les étoiles défilequent »).

kw-|j-| /kw-|j-|/

名词 声调类: LM : Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ kw-|j-| | tɣ-| to play erhu 拉二胡 jouer du erhu

kw-|tɕ<sup>h</sup>wɣ-| /kw-|tɕ<sup>h</sup>wɣ-|/

名词 声调类: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ kw-|tɕ<sup>h</sup>wɣ-| gv-| To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

ky¹ /ky¹/

名词 声调类: #H : Garlic, |Allium sativum. 大蒜 Ail, |Allium sativum.

ky¹ /ky¹/

动词 声调类: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-ky¹ /ky¹/

后缀 声调类: MH |fgabilitive; also indicates future. 能 |fgabilitive; a aussi des emplois de futur.



**ky|α<sub>1</sub>** /ky|/

动词 1 ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ ky|~ky| |fgred 重叠 |fgred ¶ gr|~ky|~ky| to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le|~ky|~ky| to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le|~ko|~ko| |po|ts<sup>h</sup>u| (+ t<sup>h</sup>y|~y| / zo|my|) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement: « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ ni|zo| ky| to fish 钓鱼 pêcher du poisson

**ky|α<sub>2</sub>** /ky|/

动词 声调类: Lα 2To cross. 过 Traverser. ¶ ts<sup>h</sup>wæ| ky| to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

**ky|dzu|** /ky|dzu|/

名词 声调类: MH : Tent. 帐篷 Tente. ¶ ky|dzu| la| to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente

**ky|ji|** /ky|ji|/

助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

**ky|ji|§** /ky|ji|/

名词 声调类: H\$ Life, existence, life-time. 生命 Vie, existence.

**ky|ky|** /ky|ky|/

名词 声调类: L : Cheekbone. 颧骨 Pommettes.

**ky|ly|ly|** /ky|ly|ly|/

名词 声调类: H# : Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into

a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé.

**ky|na|** /ky|na|/

名词 声调类: LM+MH# : Silk. 丝绸 Soie. ¶ ky|na|~ba|la| silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie

**ky|ni|** /ky|ni|/

形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ bi|ko| |ky|ni|~k<sup>h</sup>u| to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ t<sup>h</sup>u| di|~hu|, |m<sup>h</sup>~d<sup>h</sup>u|, |ky|ni| |le|~ts<sup>h</sup>u|! He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

**ky|ko|by|** /ky|ko|by|/

名词 声调类: H# : Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment).

**ky|se|§** /ky|se|/

名词 声调类: H\$ : Flea. 跳蚤 Puce.

**ky|ta|** /ky|ta|/

动词 声调类: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex.: des troncs, après leur abattage).

**ky|ts<sup>h</sup>a|§** /ky|ts<sup>h</sup>a|/

名词 声调类: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ ky|ts<sup>h</sup>a|=j|§ the /ky|ts<sup>h</sup>a|§/ clan, the /

kyʈsʰaʈ\$ / family | fv/kvʈʈsʈaʈ\$ / 家族  
le clan / kyʈsʰaʈ\$, la famille / kyʈsʰaʈ\$ /  
¶ kyʈsʰaʈ = jʈ piʈ-zoʈ! They were called  
“the /kyʈsʰaʈ\$ / family”! 人家把他们称  
作 “| fv/kvʈʈsʈaʈ\$ / 家族”! On les  
appelait « les / kyʈsʰaʈ\$ / »! ¶ hi-diʈ  
tʂvʈfvʈ, | mvʈ|wʈ | kyʈsʰaʈ! In Yongn-  
ing, the Prefect [is the authority]; in Muli,  
the |fv/kvʈsʰaʈ\$ / family [is the authority]!  
(A saying that describes the situation to-  
wards the middle of the 20th century.) 在  
永宁，是知府（说的算）。在木里，  
是|fv/kvʈʈsʈaʈ\$ / 家族（说的算）! A  
Yongning, c’est le Préfet qui décide; à Muli,  
c’est la famille |fv/kvʈsʰaʈ\$ /! (Dicton qui ré-  
sume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

kyʈsʰɿ / /kyʈsʰɿ/  
名词 声调类: L# : Head of garlic.  
蒜头 Tête d’ail.

kyʈtʂwʈ / /kyʈtʂwʈ/  
名词 声调类: MH# : (finger)nail,  
(toe)nail. 指甲 Ongle.

kwaʈfæʈ / /kwaʈfæʈ/  
名词 声调类: L# Name of a hotel. 官  
房（汉语借词），酒店名称 Nom d’un  
hôtel. ¶ kwaʈfæʈ the abridged name of a  
five-star hotel where one of the main con-  
sultant’s daughters works 丽江官房大酒  
店的简称。注：发音合作人的女儿在丽  
江官房大酒店工作。 le nom abrégé d’un  
hôtel cinq étoiles où travaille l’une des filles  
de la consultante principale.

kwaʈtsʰaʈ / /kwaʈtsʰaʈ/  
名词 声调类: M : Coffin. 棺材  
（汉语借词） Cercueil. ¶ kwaʈtsʰaʈ, |  
hiʈ-moʈ-kʰwʈ-diʈ jiʈ! The coffin is the  
thing in which the corpse is put! / The cof-  
fin is the thing to put the corpse! 棺材，是  
装尸体的！ / 棺材，是用来装尸体的！  
Le cercueil, c’est là où on met le cadavre ! / Le  
cercueil, c’est l’objet qui accueille le cadavre !

kwæʈ / /kwæʈ/  
动词 声调类: M To take care of, to take  
charge of. 管（汉语借词） S’occuper de,  
se charger de.

kwæʈfæʈ / /kwæʈfæʈ/  
名词 声调类: H# : Medium-sized  
beam. 中等大小的梁 Poutre intermé-  
diaire : pièce de charpente horizontale, posée  
sur une poutre maîtresse, et soutenant deux  
des poutres du toit, /zʈʈwʈʈ/.

kwæʈpæʈ / /kwæʈpæʈ/  
名词 声调类: H# : Harrow (made  
of wood). 耙（可能是汉语借词。原来借  
来的词：刮板?? 刮耙??） Herse en bois  
(vraisemblablement un emprunt au chinois ;  
terme emprunté : pas identifié avec certitude).

kwæʈtsuʈ / /kwæʈtsuʈ/  
名词 声调类: M Sunflower seed. 葵  
花瓜籽（汉语借词） Graine de tournesol.

-kwɿ /-/  
连接词 声调类: 0 When. ……的时  
候 Lorsque ; ne peut s’employer seul, mais  
apparaît dans la formule /kwɿ-tʂwʈ-la/.

kwɿʈα / /qʈwʈ kwɿʈ/  
量词 声调类: Lα A string, a cluster of.  
量词: 串 Classificateur des objets tressés,  
enfilés ou liés ensemble. ¶ kyʈ | qʈwʈ-kwɿʈ  
a braid of garlic 一辫大蒜 une tresse d’ail  
¶ laʈtsuʈ | qʈwʈ-kwɿʈ a braid of hot pep-  
pers 一辫辣椒 une ligature de piments ¶  
tʂʰwʈ-kwɿʈ | fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指  
示代词 \_ | fgdem \_ (ton : H# / H\$)

kwɿʈα<sub>1</sub> / /kwɿʈ/  
动词 声调类: Lα 1 To throw away (rub-  
bish). 扔掉 Jeter. ¶ myʈtʂoʈ kwɿʈ to  
throw away (rubbish) 扔掉（垃圾） jeter  
(détritus); littéralement : « jeter en bas » ¶  
tsoʈ~tsoʈ kwɿʈ to throw stuff away 扔  
东西 jeter des choses

# kwɿla<sub>2</sub> /kwɿl/

动词 声调类: Lα 2To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ dʷat-kʰwɿt kwɿl to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

# kwɿtɕwɿ /kwɿtɕwɿ/

名词 声调类: L# : Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur. ¶ tɕʰwɿt | nɕɿt kwɿtɕwɿ nɿ! (S)he is my treasure! (About a child) 他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant)

# kwɿtɕɿt /kwɿtɕɿt/

名词 声调类: M : Teaching, explanation. 解释, 教导、教诲 Explication, enseignement. ¶ kwɿtɕɿt dʷat-kʰwɿt laʃ to provide an explanation, to teach something 解释一个道理、教一件事 enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɿtɕɿt dʷat-kʰwɿt | tʰit-laʃ-tɕɿt As above: to provide an explanation, to teach something 同上: 解释一个道理、教一件事 comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɿtɕɿt laʃ to teach 教、解释 enseigner

# kwɿtɕɿt /kwɿtɕɿt/

名词 声调类: LH : Jawbone, mandible, lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire inférieure.

# -kwɿtɕwɿt /kwɿtɕwɿt/

连接词 声调类: H# After; because, since, as. 因为, 由于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ -kwɿtɕwɿt-laʃ same meaning 同上 même sens ¶ tɕʰwɿt | goʃ-kwɿtɕwɿt-laʃ, | haʃ mɿt-dzɿwɿ. Because

(s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃不下饭。 Comme il est malade, il ne mange pas. ¶ tɕʰwɿt-neʃ-tɕɿt | piʃ-kwɿtɕwɿt-laʃ, | wɿt | laʃ-taʃ | dʷat-kʰwɿt tɕwɿt. After he said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!) ¶ tɕʰwɿt | tʰit-dziʃ-kwɿt-tɕwɿt, | dʷat-kʰwɿt tɕwɿt-tɕɿt : | "sɿt-sɿt | tɕwæʃ!" After he got seated, he said the following: "How comfortable!" 他坐下后, 说了这么一句: "真舒服!" après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une phrase : « quel confort ! »

# kʰɿt<sub>1</sub> /kʰɿt/

动词 声调类: MH 1To put out (a fire). 灭 (火) Éteindre le foyer.

# kʰɿt<sub>2</sub> /kʰɿt/

名词 声调类: MH 2: Basket carried on the back. 背篓 Hotte.

# kʰɿtɕɿt /dʷat kʰɿt/

量词 声调类: MHα A basket of. 量词: 筐 Classificateur des cageots.

# kʰɿtɕjɿt /kʰɿtɕjɿt/

动词 声调类: M To spend (money). 花掉 Dépenser. ¶ kʰɿtɕjɿt-zeʃ! | fgpfv 花掉了! | fgpfv ¶ leʃ-kʰɿtɕjɿt | leʃ-seʃ-kʰwɿt to spend all the money 全部都花完 tout dépenser (argent) ¶ mɿt-dzɿwɿ, | dʷæʃ-mɿt-dzɿwɿ! | tʰit-seʃ tʰit-kʰɿtɕjɿt-tɕæʃ-nɿ! If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) 如果没有 (钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littérale-

ment ‘chercher’) puis dépenser ! (Philosophie qu’enseignent les aînés : l’argent c’est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

# **k<sup>h</sup>mi\$** /k<sup>h</sup>mi/

名词 声调类: H\$ : Large basket carried on the back. 大背篓 Grande hotte.

# **k<sup>h</sup>ni~k<sup>h</sup>ni** /k<sup>h</sup>ni~k<sup>h</sup>ni/

形容词 声调类: L-M Supple (movement). 柔软 (动作) Souple (movement).

# **k<sup>h</sup>si** /k<sup>h</sup>si/

动词 声调类: M To begin. 开始 (汉语借词) Commencer.

# **k<sup>h</sup>zo\$** /k<sup>h</sup>zo/

名词 声调类: H\$ : Small basket carried on the back. 小背篓 Petite hotte.

# **k<sup>h</sup>i** /k<sup>h</sup>i/

动词 声调类: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成木板) Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). ¶ **sa | le+k<sup>h</sup>i** to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

# **k<sup>h</sup>i<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>i/

名词 声调类: #H 1 : Door. 门 Porte. ¶ **k<sup>h</sup>i-zo#1** small door 小门 petite porte

# **k<sup>h</sup>i<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>i/

名词 声调类: #H 2 Edge (monosyllable). 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

# **k<sup>h</sup>i** /k<sup>h</sup>i/

动词 声调类: MH Past form of verb ‘to leave’. 走 (过去式) Forme passée

du verbe ‘partir’. ¶ **ts<sup>h</sup>u | zo+qo+k<sup>h</sup>i?** Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ¶ **no | ts<sup>h</sup>i+ji | a+pho | ə+k<sup>h</sup>i?** Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd’hui ?/tu es sorti, aujourd’hui ? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

# **k<sup>h</sup>i+by#1** /k<sup>h</sup>i+by/

名词 声调类: #H : Threshold. 门槛 Seuil.

# **k<sup>h</sup>i+by+ly** /k<sup>h</sup>i+by+ly/

名词 声调类: -L# : Hinge. (门的) 合页 Gonds (d’une porte).

# **-k<sup>h</sup>i~k<sup>h</sup>i** /k<sup>h</sup>i+k<sup>h</sup>i/

声调类: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 Aux alentours de, au bord de, auprès de. ¶ **zi+q<sup>h</sup>wy+k<sup>h</sup>i~k<sup>h</sup>i** near the house, in the vicinity of the house 房子周围 aux alentours de la maison ¶ **nj+by | k<sup>h</sup>i~k<sup>h</sup>i** near me, around me 我的周围 à côté de moi, autour de moi ¶ **z<sup>h</sup>mi+k<sup>h</sup>i~k<sup>h</sup>i se/** to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 marcher au bord de la route

# **k<sup>h</sup>i+mi** /k<sup>h</sup>i+mi/

名词 声调类: M : Main entrance, main door. 大门 Grande porte (ex. : porte d’entrée d’une maison).

# **k<sup>h</sup>i+q<sup>h</sup>y#1** /k<sup>h</sup>i+q<sup>h</sup>y/

名词 声调类: #H Door. 门口 Porte. ¶ **k<sup>h</sup>i+q<sup>h</sup>y+thv+ji** to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one’s home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d’un lointain périple) ¶ **a+bo+k<sup>h</sup>i+q<sup>h</sup>y+thv** to reach the door of the house 到达

家门口 parvenir à la porte de la maison ¶  
noɿ | k<sup>h</sup>i-tq<sup>h</sup>vɿ leɿ t<sup>h</sup>vɿ, | ə-tsoɿ jiɿ | mɿ-t-  
ts<sup>h</sup>uɿ? | aɿkoɿ joɿ! You have reached the  
door of the house, so why won't you enter?  
Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不  
进去? 来吧! Eh bien puisque te voilà par-  
venu au seuil, pourquoi que tu entres pas?  
Viens donc dans la maison / Entre donc!  
(Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une  
maison ; l'hôte l'encourage.)

**k<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>wɿ** /k<sup>h</sup>i-tq<sup>h</sup>wɿ/  
名词 声调类: L# : Hinge. 门的合  
页 Gonds (d'une porte).

**k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>uɿ-moɿ** /k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>uɿmoɿ/  
名词 声调类: L#- A poisonous mush-  
room. 一种有毒的菌子 Un champi-  
gnon vénéneux. ¶ tɕæɿmoɿ-k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>uɿ-  
moɿ same meaning 同上 même sens

**k<sup>h</sup>oɿ** /k<sup>h</sup>oɿ/  
动词 声调类: H To spread (e.g. to do  
a bed; to spread/scatter objects all over the  
floor). 铺 (床……)、铺得满地 (果  
子、工具……) Étendre (un matelas), éta-  
ler (des fruits, des outils... partout par terre).  
¶ k<sup>h</sup>wæɿtɕæɿ k<sup>h</sup>oɿ to spread a mat 铺垫子  
étendre une natte

**k<sup>h</sup>oɿ-bɿɿ** /k<sup>h</sup>oɿbɿɿ/  
名词 声调类: M : Home (solemn,  
formal word). 家 (文言): 母亲生活  
的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那  
里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien,  
qui n'est utilisé que dans un registre soute-  
nu; il désigne un espace de vie. ¶ dziɿ-tɕ<sup>h</sup>i-  
leɿ-gwɿ | qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿ-t-ɕiɿ əɿmaɿ  
k<sup>h</sup>oɿbɿɿ dɕɿɿ. | After long journeys come  
to an end, how beautiful is the home of  
the mother who raised me! (A song about  
homesickness.) 很远的路程结束了, 养  
我的母亲家里多么美! Au terme de loin-  
tains périples, comme il est beau, le foyer de la  
mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la  
nostalgie du foyer.) ¶ dziɿ-tɕ<sup>h</sup>i-  
leɿ-gwɿ | qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿ-t-ɕiɿ əɿmaɿ k<sup>h</sup>oɿbɿɿ-

qoɿ. | as above 同上 idem ci-dessus ¶  
dziɿ-tɕ<sup>h</sup>i-  
leɿ-gwɿ | qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿ-t-  
ɕiɿ əɿmaɿ k<sup>h</sup>oɿbɿɿ dɕɿɿ. | as above 同上  
idem

**k<sup>h</sup>oɿ-loɿ** /k<sup>h</sup>oɿ-loɿ/  
名词 声调类: M : Prayer wheel.  
转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très  
grands, fixés à des axes verticaux dans les mo-  
nastères, que les plus petits, tenus à la main).

**k<sup>h</sup>uɿ 1**  
动词 1 ① To put into (e.g. to put  
into a bag); to dibble in seeds. 放, 装  
(如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre,  
mettre dans (ex. : mettre de la farine dans  
une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet  
qu'on tenait par les pattes); semer en enfon-  
çant les graines; ranger, remettre à sa place.  
¶ k<sup>h</sup>uɿ~k<sup>h</sup>uɿ | fgred | fgred | fgred ¶  
qwɿ-t-qoɿ | siɿ t<sup>h</sup>i-t-k<sup>h</sup>uɿ to add wood into  
the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du  
bois dans le feu ② To allow; to let; to  
cause (causative value). 让, 使动 Au-  
toriser; a aussi valeur causative, mais ce cau-  
satif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un  
sens plus proche de 'laisser': par exemple  
'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sé-  
cher au soleil'. ¶ k<sup>h</sup>yɿmiɿ zuɿ~zuɿ, |  
leɿ-tɕæɿ-k<sup>h</sup>uɿ! | hɿɿ-zuɿ~zuɿ, | leɿ-tɕæɿ-  
k<sup>h</sup>uɿ! Dog's lifespan was made shorter,  
and man's lifespan was made longer! (A  
summary of the legend "How dog and man  
exchanged their lifespans".) 够的寿命,  
变短了/使得变短! (而) 人的寿命,  
变长了/使得变长! (《狗和人交换寿  
命》故事的一个提要) La vie des chiens  
s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes  
allongée! (Résumé en quelques mots du  
récit « Le chien échange sa longévité avec  
l'homme ») ¶ hwæɿ k<sup>h</sup>uɿ əɿ-biɿ? | -  
hwæɿ k<sup>h</sup>uɿ-biɿ! Do you agree to buy? -  
Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es  
d'accord pour acheter? - Oui! ¶ tɕ<sup>h</sup>i-t k<sup>h</sup>uɿ  
əɿ-biɿ? Do you agree to sell? (你) 让  
卖吗? Tu es d'accord pour vendre? ¶



dzu<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> ə<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>? Do you agree to eat?  
(你) 让吃吗? Tu es d'accord pour manger?  
¶ tci<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> ə<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>? Do you agree to write?  
(你) 让写吗? Tu es d'accord pour écrire?  
¶ t<sup>h</sup>w<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> ə<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>? Do you agree to drink?  
(你) 让喝吗? Tu es d'accord pour boire?  
¶ zy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> ə<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>? Do you agree to sew?  
(你) 让缝吗? Tu es d'accord pour coudre?

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup><sub>2</sub> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>/

动词 声调类: MH 2 To throw. 甩、扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ le<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> | fgacomp \_ | fgpfv 甩了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ ly<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> to throw a stone 扔石头 jeter une pierre

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup><sub>3</sub> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>/

动词 声调类: MH 3 To wear (a bracelet). 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ le<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> | fgacomp \_ | fgpfv 戴了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ lo<sup>1</sup>dzo<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>/

名词 声调类: L : Thread. 线 Fil.

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>β /q<sup>h</sup>w<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>/

量词 声调类: Lβ Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> a thread of string 一根线 un brin de fil ¶ zu<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> a blade of grass 一根草 un brin d'herbe ¶ bæ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> a thread of rope 一条绳子 un brin de corde, un bout de corde ¶ k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>h<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> this thread (note: irregular tone pattern) 这根线 ce brin (note: schéma tonal irrégulier)

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/

名词 声调类: MH# : Container (general term). 容器 Récipient (terme générique).

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-dy<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-dy<sup>1</sup>/

名词 声调类: #H : Cripple, lame

person. 跛 Boiteux. ¶ k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-dy<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> cripple 跛 boiteux ¶ k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-dy<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>w<sup>1</sup> lame demon 跛鬼 démon boiteux

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-dzu<sup>1</sup> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-dzu<sup>1</sup>/

名词 声调类: MH# : Leggings, puttee. 裹腿 Bande molletière.

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-pi<sup>1</sup> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-pi<sup>1</sup>/

动词 To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ¶ nj<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-pi<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! I have stumbled! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>py<sup>1</sup> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>py<sup>1</sup>/

名词 声调类: L : Shuttle on a weaving loom. 梭, 梭子 Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin.

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>y<sup>1</sup> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/

名词 声调类: L# : Chinese, Han. 汉族 Chinois.

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>1</sup> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/

名词 声调类: H# : Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>1</sup> k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un)

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/

名词 声调类: #H : Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子=踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant).

## k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>-bæ<sup>1</sup> /k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>-bæ<sup>1</sup>/

名词 声调类: H# Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过



来的) Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

$k^h w t s^h y$  / $k^h w t s^h y$ /

名词 声调类: MH# : Leg. 腿, 脚  
Jambe.

$k^h w t w$  / $k^h w t w$ /

名词 声调类: L : Root. 根 Racine.  
¶  $si d zi - k^h w t w$  tree root 树根 racines  
d'arbre

$k^h w t s æ$  / $k^h w t s æ$ /

名词 声调类: MH# : Ankle. 踝关节  
Cheville.

$k^h w t s r \#$  / $k^h w t s r$ /

名词 声调类: #H : Chicken feet.  
鸡爪 Griffes de poulet. ¶  $k^h w t s r t^h y -$   
[ $w \#$ ] | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只鸡爪 |  
fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶  $k^h w t s r t^h y - t y \#$   
| fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只鸡爪 | fgn+ | fg-  
dem+ | fgclf

$k^h w t z w \$$  / $k^h w t z w$ /

名词 声调类: H\$ : Rice wine (low  
alcohol). 黄酒、苏里玛酒 Vin de riz (fai-  
blement alcoolisé).

$k^h y$  <sub>1</sub> / $k^h y$ /

名词 声调类: #H 1 : Nest (mono-  
syllable). (鸟) 巢 Nid (monosyllabe).  
¶  $k^h y t s^h w t - [w \#]$  | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这  
只鸟巢 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

$k^h y$  <sub>2</sub> / $k^h y$ /

动词 声调类: H 2 To harvest grass,  
to cut grass. 割 (草) Couper (ex. :  
de l'herbe) pour récolter. ¶  $le - k^h y - ze$  |  
fgacomp\_ | fgpfv 割了 | fgacomp\_ | fgpfv  
¶  $zu - k^h y$  to cut grass 割草 couper de  
l'herbe

$k^h y$  <sub>3</sub> / $k^h y$ /

名词 声调类: #H 3 : Dog (mono-  
syllable). 狗 Chien (monosyllabe). ¶  
 $k^h y t s e t d z u$  to eat dog meat (a prac-  
tice which is strongly antagonistic to Na  
culture, which considers dog as man's  
benefactor) 吃狗肉 manger de la viande  
de chien (pratique qui va droit à l'encontre  
de la culture na, dans laquelle le chien est  
considéré comme bienfaiteur de l'homme)  
¶  $k^h y t z u - z u$  dog's existence, dog's  
life (which dog exchanged with man, ac-  
cording to the legend) 狗的生命 (传说狗  
与人交换了生命) l'existence du chien, la  
vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme,  
selon la légende) ¶  $k^h y t^h y - m i \#$  | fgn+ |  
fgdem+ | fgclf 那条狗 | fgn+ | fgdem+ | fgclf  
¶  $k^h y t - g r l j r$  roving dog 流浪狗 chien  
errant

$k^h y$  <sub>4</sub> / $k^h y$ /

动词 声调类: H 4 To steal. 偷 Vo-  
ler. ¶  $h i t - b y t s o - t s o$   $k^h y$  to steal  
someone's stuff, to steal someone else's  
property 偷别人的东西 voler les affaires de  
quelqu'un

$k^h y$

名词 ① Year; year of age. 年、岁 An-  
née, an. ¶  $k^h y t - m æ$  end of the year 年尾  
fin de l'année ¶  $k^h y t - m æ$   $s æ$  intercalary  
year: a year with 13 months; this happens  
every 4 years or so 闰年 (有13个月)  
année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les  
4 ans environ ¶  $k^h y t - m æ$   $d æ$  normal  
year, usual year: a year that has 12 months  
正常的年份, 普通年: 一年十二个月 an-  
née normale, à douze mois ② Astrological  
sign. 生肖 Signe astrologique. ¶  $n o t$  |  
 $æ t s o t k^h y n i$ ? What is your astrologi-  
cal sign? 你是属什么的? De quel signe  
es-tu?

$k^h y \alpha$  / $q u t k^h y$ /

量词 声调类: MH $\alpha$  Year; year of age.  
量词: 年、岁 Année. ¶  $q u t - k^h y$  one  
year 一年 une année

**k<sup>h</sup>ɿ1bɿ1** /k<sup>h</sup>ɿ1bɿ1/

名词 声调类: MH# : Kennel, dog-house. 狗窝 Chenil.

**k<sup>h</sup>ɿ1kwæ1** /k<sup>h</sup>ɿ1kwæ1/

名词 声调类: M : Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer.

**k<sup>h</sup>ɿ1-k<sup>h</sup>ɿ1** /k<sup>h</sup>ɿ1k<sup>h</sup>ɿ1/

名词 声调类: L : Chicken nest. 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond.

**k<sup>h</sup>ɿ1-k<sup>h</sup>ɿ1<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>ɿ1k<sup>h</sup>ɿ1/

名词 声调类: L# 1Year of the Dog. 狗年 Année du Chien.

**k<sup>h</sup>ɿ1-k<sup>h</sup>ɿ1<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>ɿ1k<sup>h</sup>ɿ1/

形容词 声调类: L# 2Born in the year of the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

**k<sup>h</sup>ɿ1mæ1** /k<sup>h</sup>ɿ1mæ1/

名词 声调类: M : Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ¶ k<sup>h</sup>ɿ1mæ1ji1-hĩ1-hĩ1 person who robs, robber 当强盗的人=强盗 personne qui est un bandit, bandit ¶ k<sup>h</sup>ɿ1mæ1-ni1-zo1 | hĩ1 la1-ho1! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ¶ k<sup>h</sup>ɿ1mæ1-zi1 prison: literally "house for thieves" 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ k<sup>h</sup>ɿ1mæ1-ji1-hĩ1, | lo1zi1bɿ1-qo1 tæ1! Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ¶ no1 | k<sup>h</sup>ɿ1mæ1-p<sup>h</sup>æ1q<sup>h</sup>wɿ1-ne1-ji1-zo1! You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur)

**k<sup>h</sup>ɿ1mi1** /k<sup>h</sup>ɿ1mi1/

名词 声调类: L : : Dog (either he-dog or she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ¶ k<sup>h</sup>ɿ1mi1 tʂ<sup>h</sup>u1-jɿ1 |fgn+|fgdem+|fgclf 这条狗 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ di1qo1-k<sup>h</sup>ɿ1mi1 the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers) 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ¶ k<sup>h</sup>ɿ1mi1-gɿ1ljɿ1 roving dog 流浪的狗 chien errant

**k<sup>h</sup>ɿ1mɿ1** /k<sup>h</sup>ɿ1mɿ1/

名词 声调类: H# : Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

**k<sup>h</sup>ɿ1na1** /k<sup>h</sup>ɿ1na1/

名词 声调类: H# : Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé).

**k<sup>h</sup>ɿ1p<sup>h</sup>æ1** /k<sup>h</sup>ɿ1p<sup>h</sup>æ1/

名词 声调类: M Age. 年龄 Âge.  
 ¶ kʰy˥pʰæ˥ tɕi˥ young 年轻 jeune ¶  
 kʰy˥pʰæ˥ | tɕi˥-hĩ˥ young 年轻的 jeune

**kʰyɫ-pʰoɭ** /kʰyɫpʰoɭ/

名词 声调类: H# **Half a year.** 半年

Une demi-année. ¶ **dʷɫ-kʰyɫ-kʰyɫ-pʰoɭ**

**one year and a half** 一年半 **un an et demi**

**k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>v#]** /k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>v-/  
名词 声调类: #H : He-dog. 公  
狗 Chien mâle (*forme élicitée*). ¶ k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>v-|  
tɕʰw-|-[w#] | fgn+| fgdem+| fgclf 这只公  
狗 | fgn+| fgdem+| fgclf ¶ k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>v-| t<sup>h</sup>v-|  
mi¹ | fgn+| fgdem+| fgclf 这只公狗 | fgn+|  
fgdem+| fgclf ¶ k<sup>h</sup>v-|p<sup>h</sup>v-| t<sup>h</sup>v-|-v#] | fgn+|  
fgdem+| fgclf 这个公狗 | fgn+| fgdem+| fg-

**k<sup>h</sup>ɿ|q<sup>h</sup>wɿ** /k<sup>h</sup>ɿ|q<sup>h</sup>wɿ/

名词 声调类: MH# Bad year, year  
when the crops are bad. 庄稼收成不好的  
(一)年 Mauvaise année, année de disette.

**ɕ<sup>h</sup>ɿ|q<sup>h</sup>wɿ|t<sup>h</sup>ɿ** the year is bad; crops are  
bad this year; a bad year has come 今年,  
收成不好。 une mauvaise année a lieu, une  
année de mauvaise récolte/de disette

**kʰy̌-|suw-|suw-|** /**kʰy̌-|suw-|suw-|**/  
 名词 声调类: L# : A flowering plant  
 in the legume family: |*Flemingia strobilifera*,  
 also known as |*Moghania fruticulosa*.  
 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔  
 Plante à fleurs, |*Flemingia strobilifera*,  
 aussi appelée |*Moghania fruticulosa* (nom en  
 chinois local : « oreille de souris », du fait de  
 la forme de la feuille).

**kʰy|ʃæ1** /kʰy|ʃæ1/  
 动词 声调类: MH To hunt (leading a  
 dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener  
 un chien de chasse. ¶ **kʰy|ʃæ1 hu1** (He/  
 she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il)  
 est parti(e) chasser

**k<sup>h</sup>ɿ-ɿswɿ** /k<sup>h</sup>ɿ-ɿswɿ/  
 动词 To celebrate the New Year. 过年

## Fêter le Nouvel An.

**kʰy-tɕʰiɿl\$** /kʰy-tɕʰiɿl/  
 名词 声调类: H\$ Solution, way out.  
 办法 Solution, méthode. ¶ kʰy-tɕʰiɿl |  
 mɿ-tzɔl-zeɿ! | ʃɿ-ɿ tʰoɿ! There is nothing  
 we can do anymore! It's a catastrophe!  
 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à  
 faire! C'est la catastrophe!

**k<sup>h</sup>ɿ̯tɕɿ̯mi̯** /k<sup>h</sup>ɿ̯tɕɿ̯mi̯/  
 名词 声调类: L+H# : She-dog. 母  
 狗 Chienne.

**k<sup>h</sup>ɤ̌|tsh<sup>h</sup>i|-boʌtsh<sup>h</sup>i]**    /k<sup>h</sup>ɤ̌|tsh<sup>h</sup>i|-boʌtsh<sup>h</sup>i|/  
**名词** 声调类: #H-    : **Mole shrew.** 鼯鼠 **Taupe.**

**kʰʏtsoŋ\$** /kʰʏtsoŋ/  
 名词 声调类: H\$ A family name  
 from Yongning. There are two families  
 in Yongning that carry this name. 一个  
 姓。这个姓，永宁有两家 *Nom de clan/*  
*famille étendue. Deux familles portent ce*  
*nom à Yongning.* ¶ **kʰʏtsoŋ=ɿŋ\$** the /  
 kʰʏtsoŋ\$/ clan, the /kʰʏtsoŋ\$/ family |fv/  
 kʰʏtsoŋ\$/家族 *La famille /kʰʏtsoŋ\$/, les*  
*/kʰʏtsoŋ\$/* ¶ **kʰʏtsoŋ-tshwɿŋ** the name  
 of a person, containing both a family name:  
 /kʰʏtsoŋ\$/, and a given name: /tshwɿŋ/  
 一个人的名字: 姓为|fv/kʰʏtsoŋ\$/,  
 名为|fv/tshwɿŋ\$/ *nom d'une personne,*  
*comportant un nom de famille (/kʰʏtsoŋ\$/)*  
*et un prénom (/tshwɿŋ\$/)*

**kʰy̌-ʌo#l** /kʰy̌-ʌo-l/

名词 声调类: #H : Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚



地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d’altitude (alpage).

**k<sup>h</sup>wɣɿp<sup>h</sup>ɿl-moɿ** /k<sup>h</sup>wɣɿp<sup>h</sup>ɿl-moɿ/  
名词 声调类: MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps |*Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, |*Agaricus campestris*?.



1

la1\_1 /la1/

名词 声调类: M 1: Tiger. 老虎 Tigre.

la1\_2 /la1/

助词 声调类: M 2 Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ dʷat-kʰy1 la1 | so1-ɬi1 one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ tʂʰu1 la1 | mɣ1-bi1, | nɣ1 la1 mɣ1-bi1! (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ hī1 la1 | dʒɣ1, | mɣ1-di1 la1 | dʒɣ1! / hī1 la1 | dʒɣ1, | lɣ1 la1 | dʒɣ1! The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好!

(习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ hī1 F | dʒɣ1, | mɣ1-di1 F | dʒɣ1! as above 同上 même sens ¶ mɣ1 la1 dʒɣ1! The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好!

(按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ qæ1 la1 | dʒɣ1! The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ tʂʰu1 la1 | mɣ1-bi1, | nɣ1 | mɣ1-bi1-ze1! / tʰu1 mɣ1-bi1-ze1-dʒo1, | nɣ1 la1 | mɣ1-bi1-ze1! If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la1\_3 /la1/

助词 声调类: M 3 Only. 只, 才 Seulement. ¶ tʂʰu1-la1 ni1-ze1-mæ1! That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la1\_1 /la1/

动词 声调类: MH 1 To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) Batre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ hī1 la1 to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ ha1 la1 to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ ny1-lu1 la1 to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja ¶ su1-thi1-po1-nu1 | la1 to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ ə-ji1-ɣu1-ji1, | ɬi1-di1-dʒo1, | æ1 la1-hī1 F | dʒo1! | ʂe1 la1-hī1 F | dʒo1! | hæ1 la1-hī1 F | dʒo1! | ny1 la1-hī1 F | dʒo1! In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ ə-ji1-ɣu1-ji1, | ɬi1-di1-dʒo1, | æ1 la1-hī1 dʒo1, | ʂe1 la1-hī1 dʒo1, | hæ1 la1-hī1 dʒo1, | ny1 la1-hī1 dʒo1. In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent.

la1\_2 /la1/



动词 声调类: MH 2To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzy+ la1 Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzy+q<sup>h</sup>a+ la1 Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

### la+bi#1 /la+bi+1/

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ la+bi+tsɣ+ steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ la+bi+tsɣ+ | zwæ/! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

### la+do#1 /la+do+1/

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

### la+gy+1 /la+gy+1/

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ si+dzi+ | la+gy+ze+ The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

### la+gy+la+jni+1 /la+gy+la+jni+1/

形容词 声调类: LM-L 【词源】 la+gy+ Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé.

### la+hwɣ+1 /la+hwɣ+1/

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from /la+th<sup>a</sup>+di+1/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la+th<sup>a</sup>+di+1/.

### la+jɣ+thi+1 /la+jɣ+thi+1/

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

### la+ky+1 /la+ky+1/

名词 声调类: L# : Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser.

### la+th<sup>h</sup>ɣ+1<sub>1</sub> /la+th<sup>h</sup>ɣ+1/

名词 声调类: MH# 1Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

### la+th<sup>h</sup>ɣ+1<sub>2</sub> /la+th<sup>h</sup>ɣ+1/

形容词 声调类: MH# 2Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

### la+~la+1 /la+la+1/

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

### la+~la+β /la+la+1/

动词 声调类: Mβ To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzɣ+qo+1) le+la+~la+1 to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

### la+~la+1 /la+la+1/

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la+la+hi+1 | tɕ<sup>h</sup>ɣ+te+1 those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent

### la+lo+ɛwɣ+1 /la+lo+ɛwɣ+1/

名词 声调类: H# A village of Yongning; Chinese name: Lалу瓦. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Lálu-wa. ¶ dzɣ+by+ky+sa+ɛwɣ+1, | hi+ɛwɣ+1-lo+1, | æ+mi+ɛwɣ+1, | la+lo+ɛwɣ+1, | la+ɣwɣ+1, | by+ts<sup>h</sup>o+gy+1, | ə+la+ɛwɣ+1, | gæ+ɬæ+1, | q<sup>h</sup>æ+te+hi+1, | t<sup>h</sup>o+tw+1 The ten Na villages considered in traditional

geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

### la-ɦa1\_1 /la-ɦa1/

代词 声调类：MH# 1Other. 别的 Autre, autres. ¶ la-ɦa1 | ɖwɿ-tɕiŋ some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ la-ɦa1 | tɕʰwɿ-tɕiŋ those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-ɦa1 | ɖwɿ-ɣoŋ ni! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent!

### la-ɦa1\_2 /la-ɦa1/

形容词 声调类：MH# 2Other. 别的 Autre. ¶ la-ɦa1 hiŋ other people 其它人 les autres gens ¶ ɖwɿ-bæŋ | le-tseŋ, | ɖwɿ-bæŋ ɕiŋ! / ɖwɿ-bæŋ | le-tseŋ, | wɿ | la-ɦa1 | ɖwɿ-bæŋ ɕiŋ! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情，就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre!

### la-ɦa1\_3 /la-ɦa1/

连接词 声调类：MH# 3Apart from, aside of, other than. 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa-ɬɿt mɿt-pʰɿtɖwɿ! | la-ɦa1, | ətso-t-mɿt-ɕiŋ | pʰɿtɖwɿ! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢，什么都贵! (题目：讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

### la-ma1 /la-ma1/

名词 声调类：M : Lama. 喇嘛 La-ma. ¶ hæ-t-laŋma Chinese lama 汉族喇嘛 lama chinois

### laŋmaŋ /laŋmaŋ/

名词 声调类：L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ laŋmaŋ = ɬŋ\$ the /laŋmaŋ/ clan, the /laŋmaŋ/ family | fv/1aŋmaŋ/ 家族 le clan /laŋmaŋ/, la famille /laŋmaŋ/ ¶ laŋmaŋ-gvŋmaŋ the name of a person, containing both a family name: /laŋmaŋ/, and a given name: /gvŋmaŋ/ 一个人的名字：姓为 | fv/1aŋmaŋ/, 名为 | fv/gvŋmaŋ/ nom d'une personne, comportant un nom de famille (/laŋmaŋ/) et un prénom (/gvŋmaŋ/)

### la-mi#1 /la-mi1/

名词 声调类：#H : Female tiger. 母老虎 Tigresse. ¶ la-mi1 tʰɿt-mi1 / la-mi1 tʰɿt-mi1# | fgn+|fgdem+|fgclf 那只老虎 |fgn+|fgdem+|fgclf

### la-ŋwɿ1 /la-ŋwɿ1/

名词 声调类：M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山：一座山的名字。 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ dzɿɬɿtɿt-ɬɿt-saŋwɿ, | hiŋwɿ-loŋ, | æŋmi-t-wɿ#, | la-loŋ-wɿ, | la-ŋwɿ, | ɬɿtɿt-saŋwɿ, | ət-la-t-wɿ#, | gæ-tæ, | qʰæ-tɕʰiŋ, | tʰoŋ-tu# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖

支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**la+p<sup>h</sup>y#1** /la+p<sup>h</sup>y+/   
 名词 声调类: #H : Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la+p<sup>h</sup>y+ t<sup>h</sup>y+ [w#1 | fgn+| fgdem+| fgclf 那只老虎 | fgn+| fgdem+| fgclf

**laJta+** /laJta/   
 形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biaux, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

**-laJta** /laJta/   
 声调类: L Close to. À proximité de. ¶ aJxo+ | -laJta/ the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

**la-t<sup>h</sup>a+-di1** /la-t<sup>h</sup>a+di1/   
 名词 声调类: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuo-suo (actuel Lugu Zhen), le village de Luo-shui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ hi+ki+, | ni+seJ, | ta+dziJ, | my+q<sup>h</sup>wæJ, | la-t<sup>h</sup>a+-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-t<sup>h</sup>a+-di1/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-t<sup>h</sup>a+-di1/, désigne toute la région

na au-delà du quatrième village.

**la-t<sup>h</sup>a+miJ\$** /la-t<sup>h</sup>a+mi/   
 名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /k<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>a/ and /ə+la+. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/ famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /k<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>a/ et /ə+la+. ¶ la-t<sup>h</sup>a+mi+ = tJ\$ the /la-t<sup>h</sup>a+miJ\$/ clan, the /la-t<sup>h</sup>a+miJ\$/ family | fv/ la-t<sup>h</sup>a+miJ\$/ 家族 le clan / la-t<sup>h</sup>a+miJ\$/ , la famille /la-t<sup>h</sup>a+miJ\$/

**la-t<sup>h</sup>a+miJ-tæ+sw+-laJmyJ** /la-t<sup>h</sup>a+miJ-tæ+sw+-laJmyJ/   
 名词 声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

**laJtsyJ** /laJtsy/   
 名词 声调类: L : Candle. 蜡烛 Bougie.

**la+ziJ** /la+zi/   
 名词 声调类: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ t<sup>h</sup>sw+-y+, | la+ziJ niJ! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

**la+zo#1** /la+zo+/   
 名词 声调类: #H : Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la+zo+ t<sup>h</sup>y+ [w#1 | fgn+| fgdem+| fgclf 那只小老虎 | fgn+| fgdem+| fgclf

# -læʔ /læʔ/

后缀 声调类: M This |fgtop marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: ……的话、关于…… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ qʷlmaʔ | -læʔ... Concerning (my granddaughter) qʷlmaʔ, ... 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille qʷlmaʔ, eh bien... ¶ laʔmyʔ | -læʔ... Concerning laʔmyʔ [a given name], ... 关于拉姆呢, …… pour ce qui est de laʔmyʔ [nom propre], ... ¶ tiʔdʊʔ | -læʔ... Concerning tiʔdʊʔ [a given name], ... 关于|fvʔtiʔdʊʔ[人的名字]呢, …… pour ce qui est de tiʔdʊʔ [nom propre], ...

## læʔdæʔqæʔ /læʔdæʔqæʔ/

名词 声调类: H# : Armpit. 腋下 Aisselle.

## læʔkæʔʂ /læʔkæʔʂ/

名词 声调类: H\$ : Raven. 乌鸦 Corbeau.

## læʔkæʔmiʔʂ /læʔkæʔmiʔʂ/

名词 声调类: H\$ : Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle.

## læʔkæʔpʰyʔ#ʔ /læʔkæʔpʰyʔ#ʔ/

名词 声调类: #H : Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ læʔkæʔpʰyʔ tʰyʔ-miʔʂ |fgn+|fgdem+|fgclf 那只公乌鸦 |fgn+|fgdem+|fgclf

## læʔtsuʔʂ /læʔtsuʔʂ/

名词 声调类: H# : Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ læʔtsuʔʂ hʔʂ~hʔʂ to fry chilly peppers 炒辣椒 frire des piments

## leʔ- /leʔ-/

前缀 声调类: M/0 |fgaccomplished aspect. 实施 |fgaccomp.

# leʔ /-/

语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dzɿʔ leʔ! Well done! /Great! 好了! / 太好了! Bravo!

## leʔ-taʔ /leʔ-taʔ/

连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

## leʔ-woʔ /leʔ-woʔ/

助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

## leʔ-woʔ /leʔ-woʔ/

助词 声调类: M Again; back. 又, ……回去 À nouveau. ¶ leʔ-woʔ joʔ to come back 回 revenir ¶ leʔ-woʔ leʔ-gyʔ to do over again 从头开始 recommencer ¶ leʔ-woʔ leʔ-gyʔ~gyʔ to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ leʔ-woʔ leʔ-tʂoʔ ʒwɿʔ to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

## leʔ-woʔ-tʰoʔtʂoʔ /leʔ-woʔ-tʰoʔtʂoʔ/

助词 声调类: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

# li-ʔ

动词 ① To look at. 看 Regarder. ¶ tʰiʔ-liʔ-dzoʔ |fgdur \_ |fgprog 正在看 |fgdur \_ |fgprog ¶ tsoʔ~tsoʔ liʔ to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理 S'occuper de. ¶ aʔboʔ liʔ to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶

pʰæʌtɕiʌ-zoʌ-ŋwʌ | mɤʌzoʌ liʌ The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning “the young man has sexual intercourse with the young woman”.) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

li/ /li/

名词 声调类: LH : Tea. 茶 Thé. ㄑ liʌqʰaʌ ‘bitter tea’: herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties ‘苦茶’: 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。 ‘thé amer’: décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l’on buvait lorsqu’il n’y avait pas de thé à la maison ; cela possédait des vertus médicinales. ㄑ liʌ tɕɤʌ-biʌ! | Tea time! / Let’s prepare some tea! (Literally ‘boil tea’: tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est ‘faire bouillir’ et non ‘faire infuser’: autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ㄑ liʌ tʰwʌ-biʌ! Let’s drink tea! / We’re going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé!

liʌpiʌ /liʌpiʌ/

名词 声调类: LH : Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter.

liʌpʰɤʌ /liʌpʰɤʌ/

名词 声调类: L Whiteworm Lichen, [Thamnolia vermicularis; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, [Thamnolia vermicularis, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant ; on allait le cueillir en haute

montagne. ㄑ ŋwɤʌhãʌ-liʌpʰɤʌ lichen tea from the mountain ŋwɤʌhãʌ (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwɔʌhaʌ 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤʌhãʌ (ce lichen y est abondant ; c’est généralement là-bas qu’on le cueillait)

liʌtɕɤʌ /liʌtɕɤʌ/

名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

ljɤʌ 1 /ljɤʌ/

名词 声调类: LH 1 : Beam. 梁 Poutre.

ljɤʌ 2 /ljɤʌ/

名词 声调类: LM?LH? 2 : Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ㄑ noʌ | ljɤʌ tɕʰwʌʌ-ljɤʌ-dzoʌ, | qʰæʌ | zɤwæʌ! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie ! Tu as la vie belle ! ㄑ hiʌ-ljɤʌ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l’existence humaine

ljɤʌʌ /dɤʌʌ ljɤʌ/

量词 声调类: Lɤ Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ㄑ tɕʰwʌʌ-ljɤʌʌ |fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ |fgdem \_ (tone: H# / H\$)

ljɤʌmiʌ /ljɤʌmiʌ/

名词 声调类: LH : Major (supporting) beam. 大梁 Poutre importante.

ljɤʌmiʌʌ-tæɭqoʌ /ljɤʌmiʌʌ-tæɭqoʌ/

名词 声调类: LH- : Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam’s ‘ear’. 大梁的装饰: 大梁的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre ; est perçu symboliquement comme ‘l’oreille’ de la poutre.



ljɿɿsuɿ /ljɿɿsuɿ/

名词 声调类: L Cereals. 粮食 (汉语借词) Céréales.

ljeɿfeɿ /ljeɿfeɿ/

名词 声调类: LM Mungo bean jelly. 凉粉 Liangfen : spécialité de Dali et des environs.

loɿ /loɿ/

名词 ①: Work, occupation, task. 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ loɿ dzoɿ to be busy, to have work to do 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ njɿɿ | loɿ mɿɿ-dzoɿ. I am not busy. / I have some free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. ② Usefulness. 用处 Utilité. ¶ loɿ mɿɿ-dzoɿ It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

loɿ<sub>1</sub> /loɿ/

形容词 声调类: MH 1Thick. 厚 Épais. ¶ tsʰuɿ | loɿ-pæɿ-ɿæɿ-gɿɿ! It's really thick! 很厚啊! c'est très épais!

loɿ<sub>2</sub> /loɿ/

动词 声调类: MH 2To join hands in an indication of submission. 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ tsʰɿɿ-tshɿɿ loɿ to join hands in an indication of submission 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ tsʰɿɿ-tshɿɿ | leɿ-loɿ-zeɿ | fgacomp \_ |fgpfv |fgacomp \_ |fgpfv |fgacomp \_ |fgpfv

loɿβ /dʰuɿ loɿ/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for tasks/ occupations. 量词: 事情 (一件)、活 (一个) Auto-classificateur des travaux/occupations.

loɿ<sub>1</sub> /loɿ/

动词 声调类: L 1To cross (a mountain pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un col). ¶ mɿɿɿtɕoɿ-loɿ to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去 (过了垭口以后) descendre (après avoir passé un col)

loɿ<sub>2</sub> /loɿ/

名词 声调类: L 2: Mountain valley. 山谷 Vallée de montagne. ¶ loɿ-qoɿ in the valley 山谷里 dans la vallée

loɿ /loɿ/

名词 声调类: LM Thumb. 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

loɿβ /dʰuɿ loɿ/

量词 声调类: Lβ Self-classifier for valleys. 量词: 谷 Classificateur des vallées. ¶ hɿɿɿɿɿ | dʰuɿ-loɿ literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: '一山谷的人') tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée' ¶ siɿɿɿɿɿ | dʰuɿ-loɿ 'a valley [of/covered with] trees', i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: '一山谷的树') une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

loɿbæɿ /loɿbæɿ/

名词 声调类: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.



**loɿbrɿ** /loɿbrɿ/

名词 声调类: L : Palm of the hand.  
手掌 Paume.

**loɿbyɿ-tɿuɿ** /loɿbyɿ-tɿuɿ/

名词 声调类: LM-L : Elbow. 肘  
Partie saillante du coude, qd le bras est replié.

**loɿbyɿ-tɿsɿuɿ** /loɿbyɿ-tɿsɿuɿ/

名词 声调类: L# : Elephant. 象、  
大象 Éléphant.

**loɿdyɿ#ɿ** /loɿdyɿ/

名词 声调类: LM+#H : Person with  
a single arm or hand, one-armed (or one-  
handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊  
(手) 的人 Manchot.

**loɿdziɿ** /ɖwɿ loɿdziɿ/

量词 声调类: L A handful (using both  
hands). 量词: 捧 (用两只手) Classifi-  
cateur des poignées (à deux mains).

**loɿdzoɿ** /loɿdzoɿ/

名词 声调类: LH : Bracelet. 手  
镯 Bracelet. ¶ nyɿ-loɿdzoɿ (+niɿ) silver  
bracelet 银手镯 bracelet en argent ¶ hæɿ-  
loɿdzoɿ (+niɿ) gold bracelet 金手镯  
bracelet en or ¶ joɿ-loɿdzoɿ jade bracelet  
玉手镯 bracelet en jade ¶ loɿdzoɿ kɿuɿ  
to put on a bracelet 戴上手镯 mettre un  
bracelet

**loɿɖwɿ** /loɿɖwɿ/

形容词 声调类: LM Generous. 大方  
Généreux.

**loɿɖzɿɿ** /loɿɖzɿɿ/

名词 声调类: L# : Weeding hoe:  
hand instrument with three spikes perpen-  
dicular to the handle, to loosen the soil.  
At the time of fieldwork, this tool had a  
metal head. 三齿耙 Serfouette, croc à trois  
dents : instrument à trois dents perpendi-  
culaires au manche, pour ameubler la terre. Les

modèles actuellement utilisés ont une tête  
en métal. ¶ loɿɖzɿɿ tɿsɿuɿ-naɿ |fgn+|fg-  
dem+|fgclɿ 这把三齿耙 |fgn+|fgdem+|fg-  
clɿ

**loɿfyɿ** /loɿfyɿ/

形容词 Easy. 容易, 容易做 Facile à  
faire. ¶ loɿfyɿ | zɿwæɿ very easy 很容易  
très facile

**loɿgyɿ** /loɿgyɿ/

名词 声调类: L# Ninglang. 宁蒗  
Ninglang; actuellement utilisé pour désigner  
un village na du comté de Ninglang, relati-  
vement proche du centre administratif. ¶  
loɿgyɿ-diɿmiɿ the Ninglang plain 宁蒗坝  
子 la plaine de Ninglang

**loɿ-gyɿɖyɿ** /loɿgyɿɖyɿ/

名词 声调类: L- : Back of the hand.  
手背 Dos de la main.

**loɿhaɿ** /loɿhaɿ/

形容词 声调类: M Difficult, hard to  
do. 难做 Difficile, dur à faire. ¶ jiɿ loɿhaɿ  
difficult to do 难做 difficile à faire ¶ jiɿ  
loɿhaɿ | zɿwæɿ extremely difficult to do  
非常难做 très difficile à faire

**loɿjɿɿ** /loɿjɿɿ/

名词 声调类: LM Silver coin, silver  
yuan. 银元 Pièce d'argent. ¶ loɿjɿɿ |  
ɖwɿ-pɿhæɿ one silver coin 一块银元 une  
pièce d'argent

**loɿjiɿ** /loɿjiɿ/

动词 声调类: M To work. 劳动 Tra-  
vailler.

**loɿjiɿ-hɿɿ-hɿɿ#ɿ** /loɿjiɿ-hɿɿ-hɿɿ/

名词 声调类: #H : Worker (in the  
fields or elsewhere). 劳动人民, 农民  
Travailleur (paysan, ouvrier...).

**loɿkoɿ** /loɿkoɿ/

名词 声调类: LM : Pot for cook-  
ing rice, soup...; used to be made of cop-

per. 煮饭或煮汤的镬锅。在过去，镬锅一般是铜做的。 *Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre.* ¶ lo˧ko˧ : | ha˧ tɕɿ˧-di˧! | æ˧-y˧, | dʒu˧-kʰu˧-di˧! | tʂʰy˧ho˧, | dʒu˧ tɕu˧-di˧! | The cooking pot is for cooking cereals! The copper pot is for putting water! The boiler is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots in use in Yongning about the middle of the 20th century.) 镬锅，是用来煮饭的！铜锅，是放水用的！水壶，是来煮水的！（描写永宁二十世纪中使用的三种锅） *La casserole (/lo˧ko˧/), ça sert à cuire la nourriture ! La casserole de cuivre (/æ˧-y˧/), ça sert à mettre de l'eau ! La bouilloire (/tʂʰy˧ho˧/), ça sert à faire bouillir l'eau ! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.)*

**lo˧lo˧** /lo˧lo˧/  
名词 声调类：M : Yi (ethnic group). 彝族 Yi (groupe ethnique).

**lo˧mæ˧** /lo˧mæ˧/  
名词 声调类：L The village of Qiansuo. 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges).

**lo˧mi˧** /lo˧mi˧/  
名词 声调类：LM : Thumb. 大拇指 Pouce.

**lo˧mi˧-qa˧** /lo˧mi˧-qa˧/  
名词 声调类：LM-L : Space between thumb and index finger. 虎口 Espace entre le pouce et l'index.

**lo˧na˧-by˧** /lo˧na˧-by˧/  
名词 声调类：H#- Prison. 监狱 Prison. ¶ lo˧na˧-by˧-qo˧ [tæ˧] to jail, to put into prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison

**lo˧ni˧** /lo˧ni˧/  
名词 声调类：H# : Finger. 手指 Doigt.

**lo˧ni˧ | dʒu˧-lu˧** /lo˧ni˧dʒu˧-lu˧/  
名词 声调类：H# | M Index finger. 食指 Index.

**lo˧ni˧ | ni˧-lu˧** /lo˧ni˧ni˧-lu˧/  
名词 声调类：H# | M Middle finger. 中指 Majeur.

**lo˧ni˧ | so˧-lu˧** /lo˧ni˧so˧-lu˧/  
名词 声调类：H# | M Ring finger, fourth finger. 第四根手指 Annulaire.

**lo˧py˧** /lo˧py˧/  
名词 声调类：LM+MH# : Ring. 戒指 Anneau. ¶ ny˧-lo˧py˧ silver ring 银戒指 anneau en argent ¶ hæ˧-lo˧py˧ gold ring 金戒指 anneau en or

**lo˧qʰy˧** /lo˧qʰy˧/  
名词 声调类：L : Gully; ravine; valley. 山沟 Vallée, gorge, ravin.

**lo˧qʰwɿ˧**  
名词 ① : Arm. 胳膊 Bras. ¶ lo˧qʰwɿ˧ li˧ to look at (the) arm 看胳膊 regarder le bras ② Hand. 手 Main. ¶ lo˧qʰwɿ˧ tʂʰæ˧ to wash one's hands 洗手 se laver les mains

**lo˧qʰwɿ˧-kʰu˧-tzi˧** /lo˧qʰwɿ˧-kʰu˧-tzi˧/  
名词 声调类：LM+MH# Glove. 手套 Gant.

**lo˧kwæ˧#˧** /lo˧kwæ˧/  
名词 声调类：LM+H# Left-handed person. 左撇子 Gaucher.

**lo˧sy˧** /lo˧sy˧/  
名词 声调类：L# The village of Luoshui. 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

**loʃyʃ | hiʃ-naʃmiʃ** /loʃyʃhiʃnaʃmiʃ/  
名词 声调类: L# | L- **Lake Lugu.** 泸沽湖 **Lac Lugu.**

**loʃtaʃ-loʃtʃiʃ#ʃ** /loʃtaʃloʃtʃiʃ/  
名词 声调类: #H : **Streamer of scriptures.** 经幡、风马旗 (挂在山上) **Drapeau de prières.** ¶ **loʃtaʃ-loʃtʃiʃ | leʃ-laʃ** to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直译: 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) **imprimer un drapeau de prières; sens plus général: confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l’installe)**

**loʃtʰoʃ** /loʃtʰoʃ/  
名词 声调类: LM : **Handcuffs, chains to tie a criminal’s hands.** 手铐 **Menottes: chaîne de fer pour attacher les mains d’un criminel.** ¶ **loʃtʰoʃ kʰwʃ** to put handcuffs, to put on chains (on someone’s hands) 戴上手铐 **passer les menottes à quelqu’un**

**loʃtsʰwʃ-saʃ** /loʃtsʰwʃsaʃ/  
名词 声调类: LH- **Meat of the front legs of cattle.** 牲畜前腿的肉 **Viande des membres antérieurs.**

**loʃtyʃ** /loʃtyʃ/  
名词 声调类: LM : **Fist.** 拳 **Poing.**

**loʃtʰwʃ** /loʃtʰwʃ/  
名词 声调类: LM : **Elbow.** 肘 **Coude.**

**loʃtsæʃ** /loʃtsæʃ/  
名词 声调类: LM+MH# : **Joints of the arm: wrist, elbow.** 手臂的关节 (手腕、肘弯) **Articulations du bras: le poignet, mais aussi le coude.**

**lyʃ** /lyʃ/  
动词 声调类: H To wind, to coil, to

**wrap.** 缠 (线……)、裹 (毡子……)  
**Enrouler (du fil); emballer.** ¶ **leʃ-qoʃ-lyʃ** to wrap, to coil 裹起来 **enrouler** ¶ **kʰwʃ-qoʃ-lyʃ** to wind a thread 缠线 **enrouler du fil** ¶ **qoʃ-lyʃ** to wrap, to coil 裹 **même sens: enrouler**

**lyʃ 1** /lyʃ/  
名词 声调类: M 1 : **Field.** 田地 **Champs.**

**lyʃ 2** /lyʃ/  
名词 声调类: M 2 **Cereals for horses or cattle.** 喂给马或牛的粮食 **Grain (pour chevaux ou vaches), picotin.** ¶ **zʷæʃ-lyʃ** cereals fed to horses; same meaning as /zʷæʃ-lwʃ/ 喂给马的粮食 **grain pour pour cheval, picotin; même sens que: /zʷæʃ-lwʃoʃ/**

**lyʃ 3** /lyʃ/  
名词 声调类: M 3 **Stone (monosyllable).** 石 **Pierre (monosyllabe).** ¶ **lyʃ-æʃ-bæʃ** Porcelain plate. Literally ‘stone plate’: the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun ‘stone plate’ to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘子。直译: ‘石盘’。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作‘石头盘子’。 **Assiette en faïence. Littéralement ‘assiette de pierre’: les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d’abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d’assiettes de pierre.**

**lyʃ** /lyʃ/  
名词 声调类: MH **Maggot.** 蛆 **Larve.**

**lyʃ 1** /lyʃ/  
动词 声调类: MH 1 **To herd.** 放牧 **Garder les animaux, mener paître les animaux.** ¶ **goʃboʃ lyʃ** to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 **mener paître le bétail, garder le bétail** ¶ **zʷæʃ lyʃ** to graze horses, to herd horses 放马 **mener paître les chevaux** ¶ **jiʃ lyʃ** to graze cows, to herd cows 放牛 **mener paître les vaches** ¶ **boʃ lyʃ** to herd

pigs 放猪 *garder les cochons* ¶ *tsʰu1 ly1*  
to graze goats, to herd goats 放山羊 *mener*  
*paître les chèvres* ¶ *qʷu1-hx1 mɣ1-ly1~ly1*  
lazy, who does not take care of anything  
懒, 什么也不管  *paresseux, qui ne s'occupe*  
*de rien*

## ly1 2 /ly1/

动词 声调类: MH 2To escape, to flee.  
逃跑, 逃掉 *S'enfuir*.

## ly1α 1 /ly1/

动词 声调类: Lα 1To bark (a dog  
barks). 狗吠 *Aboier*. ¶ *kʰy1mi1 ly1 |*  
*the dog barks* 狗吠 *le chien aboie* ¶ *kʰy1*  
*ly1-dzo1 | the dog is barking* 狗在叫 *le*  
*chien est en train d'aboyer* ¶ *qʷu1-ly1~ly1-*  
*ɬ1 |fgdelimitative \_ |fgred |fginceptive* 叫  
一叫 *|fgdélimitatif \_ |fgred |fginchoatif*

## ly1α 2 /ly1/

动词 声调类: Lα 2To roll, to coil  
(fabric). 把布卷起来 *Enrouler (un tis-*  
*su)*. ¶ *le1-qæ1-ly1* to coil 卷起来 *enrou-*  
*ler* ¶ *le1-ly1~ly1 |fgaccomp |fgred* ¶  
*tso1~tso1 ly1~ly1* to coil things 卷东西  
*enrouler des choses* ¶ *qʷu1-kʰwɣ1 ly1* to  
coil something 卷一块 (东西) *enrouler*  
*quelque chose*

## ly1α 3 /ly1/

动词 声调类: Lα 3To plough, to till.  
耕种 *Labourer*. ¶ *le1-ly1-ze1 |fgaccomp*  
*\_ |fgpfv* 耕种了 *|fgaccomp \_ |fgpfv* ¶ *ji1-*  
*ly1* to plough 耕种 *labourer* ¶ *dzi1mi1*  
*ly1 / dzi1mi1 ly1-ze1* to plough with a wa-  
ter buffalo 用水牛耕田 *labourer avec un*  
*buffle* ¶ *ji1 qʷu1-ly1~ly1-ɬ1* to plough a  
little 耕一耕 *labourer un peu*

## ly1α 4 /ly1/

动词 声调类: Lα 4To suffice, to be  
enough. 足够 *Suffire*. ¶ *ə1-ly1? / ə1-*  
*ly1-ze1?* Is it enough? Is it sufficient? 够  
了吗? *est-ce que ça (te) suffit ?*

## ly1by1 /ly1by1/

名词 声调类: M : Vegetable bed.  
菜畦 *Lit à légumes (dans le potager)*. ¶  
*v1tsʰɣ1-lv1by1#1* same meaning: vegetable  
bed (in a vegetable garden) 同上: 菜畦  
*même sens : lit à légumes (dans le potager)* ¶  
*qʰwæ1|w1-qo1 | v1tsʰɣ1-lv1bv1 | le1-gv1,*  
*v1tsʰɣ1 | qʷu1-jɣ1 tʰi1-pʰo1* to make a veg-  
etable bed in the vegetable garden, and to  
sow a row of vegetables 菜园里建菜畦,  
种一排菜 *bâtir un lit à légumes dans le po-*  
*tager, et semer une rangée de légumes*

## ly1dzɰ1 /ly1dzɰ1/

名词 声调类: H# : Stone chips, lit-  
tle slabs of stone. 零碎的石头块 *Éclats de*  
*pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre*  
(ne veut pas dire 'sable').

## ly1ji1 /ly1ji1/

动词 声调类: LM To record sound. 录  
音 (汉语借词) *Enregistrer*. ¶ *ha1 le1-*  
*dzɰ1-se1, | ly1 ji1-bi1 !* After the meal,  
we'll do a recording! 吃完饭, 就录音  
吧! / 吃完饭就可以录音了! *Quand*  
(on) aura fini de manger, (on) fera un enregis-  
trément !

## ly1~ly1 /ly1ly1/

动词 声调类: L+MH To move. 动  
(虫、桌子、小孩子动) *Bouger, faire*  
*des mouvements*. ¶ *ly1~ly1-ze1 |fgpfv*  
动了 *|fgpfv* ¶ *tʰi1-ly1~ly1(-ze1) |fgdur |*  
*fgred |fgdur |fgred |fgdur |fgred* ¶ *tʰi1-*  
*ly1~ly1 | se1* to walk askance, to walk  
askew: e.g. a lame person walks with diffi-  
culty 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走  
路有困难 *marcher en se trémoussant, mar-*  
*cher de travers, marcher en se contorsionnant*  
¶ *kʰu1-tsʰɣ1 ly1~ly1* to move one's leg  
around 活动一下 (自己的) 腿 *bouger la*  
*jambe, remuer la jambe*

## ly1mi1 /ly1mi1/

名词 声调类: M : Stone. 石头  
*Pierre*. ¶ *kʰy1-phæ1tɕi1, | ly1mi1 dzɰ1-*  
*bi1-ɣo1-ho1!* 'When one is young, one  
could eat stones!' (Meaning: when one is

young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) ‘年轻人，石头都能吃!’ (意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。) ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».)

**ly+mi+bo#1** /ly+mi+bo#1/

名词 声调类: #H : Stone wall. 石墙 Mur en pierre.

**ly+mi+dzau+dzau** /ly+mi+dzau+dzau/

名词 声调类: -L# : Little slabs of stone, stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’).

**ly+p<sup>h</sup>y1** /ly+p<sup>h</sup>y1/

动词 声调类: L# 1To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ ly+p<sup>h</sup>y1-hu1 [(S)he] has gone to open up new land. 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly+p<sup>h</sup>y1-bi1-tso1-ni1 It’s necessary to go and open up new land for cultivation. / We’re going to have to open up new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu’on défriche de nouvelles terres.

**ly+p<sup>h</sup>y2** /ly+p<sup>h</sup>y2/

名词 声调类: L# 2 : Paddy field.RD Comment:Cf. ɛi+lv1+mv1+di1 水田 Champs inondés.

**ly+qæ#1** /ly+qæ#1/

名词 声调类: #H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限

Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

**ly+tsu1** /ly+tsu1/

名词 声调类: H# : Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique).

**ly+tc<sup>h</sup>u1** /ly+tc<sup>h</sup>u1/

名词 声调类: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

**ly+tc<sup>h</sup>u1-hĩ#1** /ly+tc<sup>h</sup>u1-hĩ#1/

名词 声调类: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

**ly+tsu1** /ly+tsu1/

名词 声调类: H# : Oven. 炉子 (汉语借词) Four.

**lwæ+p<sup>h</sup>y1** /lwæ+p<sup>h</sup>y1/

名词 声调类: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ lwæ+p<sup>h</sup>y1-ni1gy1 grey; literally: “like ashes” 灰色的 (直译: “像白灰”) de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »

**lwɿ** /lwɿ/

名词 声调类: LH : Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿ-p<sup>h</sup>æ+di1 like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre

l

**[ɿʌ]** /ɿʌ ɿʌ/

量词 声调类: MHα 量词: 衣服 (一件) Classificateur des vêtements. ¶ tʰæɪqʰwɿ ɿʌ a skirt 一件裙子 une jupe ¶ baɪaɪ | ɿʌ | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ \*dziɪhɿʌ + ɿʌ This classifier cannot combine with /dziɪhɿʌ/, which takes /ɿʌ-dziɪ/ as its classifier. (这个量词不能与 /dziɪhɿʌ/ 结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec /dziɪhɿʌ/, qui prend pour classificateur : /ɿʌ-dziɪ/.

**[ɿʌβ]** /ɿʌ ɿʌβ/

量词 声调类: Mβ Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒(米……), 一个(碗……), 件(衣服……) Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ɿɪ ɿʌ | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hōɪ-ɿʌ eight grains 八粒 huit grains ¶ ɿʌ hwæɪ-mɿ-ɿʌ! | leɪ-qʰwæɪ-kɿ! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要(只)买一个! 会碎的! (东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tʂʰɿ | zoɪhɿ | dzɿ-ɿʌ dzoɪ! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la

consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant ! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien ! »)



↓

**1a1** /1a1/

形容词 声调类: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dzɤ1-hĩ1, | le1-ɲw1 | mɤ1-dzɤ1-hĩ1, | le1-1a1! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

**1a1my1\$** /1a1my1/

名词 声调类: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**1a1pɤ1** /1a1pɤ1/

助词 声调类: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ¶ 1a1pɤ1 ji1 to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ 1a1pɤ1 | dɤ1-kʰwɤ1 ji1 to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ 1a1pɤ1 | dɤ1-kʰwɤ1 so1 to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

**1a1sa1** /1a1sa1/

名词 声调类: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

**1a1ta1** /1a1ta1/

名词 声调类: H# : Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe).

**1a1tsʰo#1** /1a1tsʰo1/

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**1i1** /1i1/

动词 声调类: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le1-1i1 |fgaccomp \_ |fgaccomp \_ |fgaccomp \_

**1i1** /1i1/

动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le1-pɤ1 tʰi1-1i1 to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

**1i1β** /dɤ1 1i1/

量词 声调类: Mβ Month. 量词: 月 Mois.

**1i1**<sub>1</sub> /1i1/

动词 声调类: Lα 1To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in arm spans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser: mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise: distance entre les deux bras écartés. ¶ 1i1-se1 (-ze1) \_ |fgachev (|fgpfv) 量完 (了) \_ |fgachev (|fgpfv)

**1i1**<sub>2</sub> /1i1/

名词 声调类: L 2: Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain.

**1i1β** /dɤ1 1i1/

量词 声调类: Lβ A span, an armspread. 量词: 度 Toise: envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe1-1i1 10 spans, 10 armspreads 十度 10 toises

**1i1bi1** /1i1bi1/

名词 声调类: L : Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis.

**1i1bo#1** /1i1bo1/

名词 声调类: #H : Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ¶ 1i1bo1-hĩ1 deaf person 耳朵聋的人 personne sourde

**1i1by1** /1i1by1/

名词 声调类: M : Bai (ethnic

group). 白族 Bai (groupe ethnique).

$\text{hi} \cdot \text{by} \downarrow$  |  $\text{dzɤ} \downarrow \text{ts}^h \text{i} \cdot \text{si} \# \downarrow$

/hi·by↓dzɤ↓ts<sup>h</sup>i·si#↓/

名词 声调类: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante*, *Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

$\text{hi} \cdot \text{by} \downarrow \text{mi} \# \downarrow$  /hi·by↓mi↓/

名词 声调类: #H : Bai woman. 白族女人 *Femme bai*.

$\text{hi} \cdot \text{by} \downarrow \text{zo} \# \downarrow$  /hi·by↓zo↓/

名词 声调类: #H : Bai man. *Homme bai*.

$\text{hi} \cdot \text{di} \downarrow$  /hi·di↓/

名词 声调类: L# Yongning (place name). 永宁 (地名) *Yongning (nom de lieu)*.

$\text{hi} \cdot \text{di} \downarrow \text{hi} \downarrow$  /hi·di↓hi↓/

名词 声调类: L#- : People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) *Les gens de Yongning*.

$\text{hi} \cdot \text{dzɤ} \downarrow$  /hi·dzɤ↓/

名词 声调类: L# : The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的河流 *La rivière qui traverse la plaine de Yongning*.

$\text{hi} \cdot \text{gy} \# \downarrow$  /hi·gy↓/

名词 声调类: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire, milieu; au milieu*. ¶  $\text{hi} \cdot \text{gy} \downarrow \text{dzi} \downarrow$  to sit in the centre 坐在中间 *être assis au milieu*

$\text{hi} \cdot \text{hi} \# \downarrow_1$  /hi·hi↓/

名词 声调类: #H 1Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的

孩子) *Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu »*.

$\text{hi} \cdot \text{hi} \# \downarrow_2$  /hi·hi↓/

名词 声调类: #H 2Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 *Habitant de Yongning*. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

$\text{hi} \cdot \text{ki} \downarrow$  /hi·ki↓/

名词 声调类: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译 “穿裤” *Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’*. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec  $\text{fv} / \text{t}^h \text{æ} \text{ ki} \square \square /$ , ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

$\text{hi} \cdot \text{ki} \# \downarrow$  /hi·ki↓/

名词 声调类: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 *Village na, hors de la plaine, proche du Lac*. ¶  $\text{hi} \cdot \text{ki} \downarrow$ , |  $\text{ni} \cdot \text{se} \downarrow$ , |  $\text{ta} \cdot \text{dzi} \downarrow$ , |  $\text{m} \downarrow \text{q}^h \text{wæ} \downarrow$ , |  $\text{la} \cdot \text{t}^h \text{a} \downarrow \text{di} \downarrow$  Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last,  $\text{la} \cdot \text{t}^h \text{a} \downarrow \text{di} \downarrow$ , is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) *Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning*. Le dernier,  $\text{la} \square \square \text{a} \square \text{di} \square \square /$ , désigne toute la région

na au-delà du quatrième village.

**ʃiːmiː** 1 /ʃiːmiː/

名词 1 ① : Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. 𐑦 ʃiːmiː ɖwɪːgiː half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d'un mois 𐑦 ʃiːmiː leːgyː the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

**ʃiːmiː** 2 /ʃiːmiː/

名词 声调类: M 2 : Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle.

**ʃiːmiːdaːdzw#** 𐑦 /ʃiːmiːdaːdzwɪː/

名词 声调类: #H : Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. 𐑦 ʃiːmiːdaːdzwɪː tʰyː there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune 𐑦 ʃiːmiːdaːdzwɪː niː! This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?')

**ʃiːŋæ** /ʃiːŋæ/

名词 声调类: L# : Menses; period. 月经 Menstrues. 𐑦 ʃiːŋæ | ʃiːŋæːzeː She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. 𐑦 ʃiːŋæ goː to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses

**ʃiːpæ** /ʃiːpæ/

名词 声调类: H# : Earring. 耳环 Boucle d'oreille. 𐑦 ɲyː-ʃiːpæ (+niː) silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent 𐑦 hæː-ʃiːpæ (+niː) gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or

**ʃiːpiː** /ʃiːpiː/

名词 声调类: L# : Ear. 耳朵 Oreille. 𐑦 ʃiːpiː-qʰyːdzwɪː hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来访耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille)

**ʃiːpyːlyː** /ʃiːpyːlyː/

名词 声调类: H# : Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille.

**ʃiːpʰy#** 𐑦 /ʃiːpʰyː/

名词 声调类: #H : Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. 𐑦 ʃiːpʰyː tʰyː-miː# / ʃiːpʰyː tʰyː-miː |fgn+|fgdem+|fgclf 那只公獐子 |fgn+|fgdem+|fgclf

**ʃiːqʰæ#** 𐑦 /ʃiːqʰæː/

名词 声调类: #H : Earwax. 耳垢 Cérumen.

**ʃiːqʰy#** 𐑦 /ʃiːqʰyː/

名词 声调类: #H : Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. 𐑦 ʃiːqʰyː | ʃiːqʰyː | ɖwɪːpiː | tʰaː! She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.)

**ʃiːqʰwɪ** /ʃiːqʰwɪ/

名词 声调类: L : Trousers. 裤子 Pantalon.

**ʃiːlɔː** /ʃiːlɔː/

形容词 声调类: L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). 𐑦 ʃiːlɔː jiː to abandon oneself to one's rage 大发雷霆 se livrer au

courroux

**ʃiːtɯːmæː** /ʃiːtɯːmæː/

名词 声调类: L+H# : Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. **ʃuː=ɬ, | kʰyːmiː | tʃʰuːˌjɣː | dɯːˌnɣːˌzoː | ʃiːtɯːmæː hĩ dzoː**. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer.

**ʃiːtyː** /ʃiːtyː/

名词 声调类: H# : Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales ; est abondant à Yongning).

**ʃiːzoː** /ʃiːzoː/

名词 声调类: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

**ʃoː** /ʃoː/

名词 声调类: #H : Rib. 肋骨 Côte. **ʃ boːʃoː** pork rib 猪肋骨 côtes de porc

**ʃoː** /ʃoː/

形容词 声调类: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

**ʃoːkɣː** /ʃoːkɣː/

名词 声调类: L : Rib. 肋骨 Côte (partie du corps).

**ʃoːkʰyːˌ** /ʃoːkʰyːˌ/

名词 声调类: M : Hip. 胯 Hanche.

**ʃoːpɣː** /ʃoːpɣː/

名词 声调类: H# : Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. **ʃ ʃoːpɣː | qʰwæːˌzeː!** (I/you(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! **ʃ ʃoːpɣː | dɯːˌɰː | qʰwæːˌzeː!** (I/you(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! **ʃ ʃoːpɣː | ɣoːˌpoːˌŋɰː | tʃeː** to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille

**ʃoːpyː** /ʃoːpyː/

名词 声调类: H# Kowtow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). **ʃ ʃoːpyː | tiː** to kowtow 跪下磕头 se prosterner **ʃ ʃoːpyː | leːˌtiː** to kowtow 跪下磕头 se prosterner

**ʃoːtaː** /ʃoːtaː/

介词 声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. **ʃ ʃoːtaː | ɬː** to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté **ʃ ɣoːqʰwɣː | ʃoːtaː | goː** to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête')

**ʃoːtaːˌʃoːɲiː** /ʃoːtaːˌʃoːɲiː/

助词 声调类: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours ; autour de.

**ʃoːtsʰeːmæː** /ʃoːtsʰeːmæː/

名词 声调类: L+H# : Hip. 胯 Hanche.

**ʃyː**

名词 ① : Brains. 脑子、脑髓 Cerveau, cervelle. ② Marrow. 骨髓 Moëlle (des os).

**ʃyːɬa 1** /ʃyː/

动词 声调类: Lα 1 To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ɿ tsoɿ ~ tsoɿ ɬɿɿ to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

ɬɿɿa<sub>2</sub> /ɬɿɿ/

形容词 声调类: Lα 2 Warm. 温暖, 暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). ɿ dzɿɿ | ɬɿɿ nice and warm 温暖 très tiède, bien tiède ɿ dɿwæɿ | ɬɿɿ |fgintensive.very 很暖和 |fgintensif.très: très tiède ɿ ɬɿɿ-hɿɿ |fgrel/ fgnmlz 温暖的 |fgrel/ fgnmlz

ɬɿɿa<sub>3</sub> /ɬɿɿ/

动词 声调类: Lα 3 【词源】 ɿvɿɿa 2 To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. ɿ haɿ ɬɿɿ to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ɿ haɿ | leɿ-ɬɿɿ to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ɿ haɿ | dɿwɿɿ-ɬɿɿ ~ ɬɿɿ-ɿɿ to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture

ɬɿɿɿɿɿ#1 /ɬɿɿɿɿɿ/

名词 声调类: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

ɬɿɿɿɿɿ-mɿ-mæɿ-dɿɿɿ-mɿ#1 /ɬɿɿɿɿ-mɿ-mæɿ-dɿɿɿ-mɿ/

名词 声调类: #H : Praying mantis. 螳螂 Mante religieuse. ɿ ɬɿɿɿɿ-mɿ-mæɿ-dɿɿɿ-mɿ t<sup>h</sup>ɿɿɿ-mɿɿ / ɬɿɿɿɿ-mɿ-mæɿ-dɿɿɿ-mɿ t<sup>h</sup>ɿɿɿ-mɿɿ# |fgn+| fg-

dem+|fgclɿ 那只螳螂 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

ɬɿɿɿp<sup>h</sup>æɿ /ɬɿɿp<sup>h</sup>æɿ/

形容词 声调类: L Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.

ɬɿɿɿɿɿɿ#1 /ɬɿɿɿɿɿɿ/

名词 声调类: #H Village name. 村落名 Village en aval de Qiansuo; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yongning.



# m

## maɭdzaɭ /maɭdzaɭ/

名词 声调类: L : Ink (solid). 墨  
Encre (solide).

## maɭŋwɥɯ#ɭ /maɭŋwɯɭ/

名词 声调类: LM+#H : Mani wall,  
Mani pile: pile built of rubble and sand,  
with carved stone tablets, most with the in-  
scription Om Mani Padme Hum. A Mani  
wall should be passed or circumvented  
from the left side, the clockwise direction  
in which the universe revolves, according  
to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de ma-  
ni : mur de pierre sèche et de sable, compor-  
tant des tablettes de pierre sur lesquelles est  
gravé une inscription : le plus souvent Om  
Mani Padme Hum. Un mur de mani doit  
être contourné dans le sens des aiguilles d’une  
montre : le sens de rotation de l’univers, selon  
la doctrine bouddhiste.

## maɭŋwɯɭ-doɭbyɭ /maɭŋwɯɭ-doɭbyɭ/

名词 声调类: LM+#H- : Mani wall,  
Mani pile: pile built of rubble and sand,  
with carved stone tablets, most with the in-  
scription Om Mani Padme Hum. A Mani  
wall should be passed or circumvented  
from the left side, the clockwise direction  
in which the universe revolves, according  
to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de ma-  
ni : mur de pierre sèche et de sable, compor-  
tant des tablettes de pierre sur lesquelles est  
gravé une inscription : le plus souvent Om  
Mani Padme Hum. Un mur de mani doit  
être contourné dans le sens des aiguilles d’une  
montre : le sens de rotation de l’univers, selon  
la doctrine bouddhiste.

## maɭpʰɥɯɭ /maɭpʰɥɯɭ/

名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre  
(pour la préparation du thé au beurre).

## maɭtsaɭ /maɭtsaɭ/

名词 声调类: H# : Origin, distant  
cause, remote cause. 来历、发源地、深  
层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine,

cause (lointaine). ¶ maɭtsaɭ | tʂʰwɯɭ-qoɭ  
leɭ-tʂʰwɯɭ-ɲiɭ! | (Of an event:) It comes  
from afar! / It does not take place simply  
by chance: there is a long story behind it!  
这(件事情)出处很远! / 有它的来龙  
去脉 (=不是突然一下子出现的)! (Au  
sujet d’un événement) Ça vient de loin! / ça  
a une origine/ça n’arrive pas par hasard! ¶  
maɭtsaɭ | tʂʰwɯɭ-kʰwɥɯɭ | |fgn+|fgdem+|fg-  
clɥ: this cause, this origin 这个来历 |fgn+|  
fgdem+|fgclɥ: cette cause, cette origine

## mæɭ /mæɭ/

语气助词 声调类: M Final particle  
conveying obviousness. 句尾助词, 表示  
显然、理所当然: “……呗!” Parti-  
cule finale exprimant l’évidence. ¶ huɭmiɭ-  
tʂʰæɭɥwɯɭ | leɭ-tʰwɯɭ, | leɭ-qʰwɥɯɭ-zeɭ  
mæɭ! | [Nowadays] one simply takes  
medicines for the stomach, and one is  
healed! [unlike in the old times, when there  
were no hospitals] 吃了胃药, 就好了  
呗! On prend des médicaments pour l’es-  
tomac, et ça guérit!

## mæɭ<sub>1</sub> /mæɭ/

动词 声调类: M 1To be free to, to  
have time to. (有)空 Avoir le temps  
de, être libre. ¶ ɲɥɯɭ | mɥɯɭ-mæɭ. I do not  
have the time; I am busy 我忙、我没有空  
je suis occupé, je n’ai pas le temps ¶ ɲɥɯɭ |  
mæɭ-mɥɯɭ-hoɭ. I won’t have the time. 我  
不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

## mæɭ<sub>2</sub> /mæɭ/

动词 声调类: M 2To manage (to do  
something). 能够(做) Parvenir à. ¶  
ɥwɯɭ-hiɭ | qʰaɭ mæɭ~mæɭ! | tɕiɭ-hiɭ | ləɭ-  
mɥɯɭ-mæɭ! / ɥwɯɭ-hiɭ, | qʰaɭ mæɭ~mæɭ!  
| tɕiɭ-hiɭ, | leɭ-mɥɯɭ-mæɭ! “Adults can  
manage all sorts of things, (whereas) chil-  
dren can’t manage (that much) yet!” This  
saying is used when someone puts high  
demands on children or adolescents: Let  
the children play! To each age its occu-  
pations: children should play, not work.



Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！« Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæ1

动词 ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ㄑ ㄋㄧˋ-ㄊㄠˋ | ㄊʰɪˋ-mæ1 to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ㄑ ㄇæ1~mæ1 |fgred 重叠 |fgred ㄑ ㄋㄧˋ-ㄊㄠˋ | ㄊʰɪˋ-mæ1~mæ1 to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mæ1ɑ

动词 ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ㄑ ㄊʰɪˋ-mæ1-ze1 |fgdur \_ |fgpfv 钩住了 |fgdur \_ |fgpfv ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ1β /mæ1/

动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ㄑ ㄋᵛˋ-1 ㄑᵛˋ-1 | ㄊʰɪˋ-mᵛˋ-mæ1! I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ1 /mæ1/

动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ㄑ ㄉᵛˋ-1 | ㄌeˋ-1-mæ1 | fgaccomp: to water, to irrigate 浇灌 |fgac-comp: irriguer, arroser

roser, mettre de l'eau ㄑ ㄉᵛˋ-1 | ㄌeˋ-1-mæ1 | fgaccomp: to water, to irrigate 浇灌 |fgac-comp: irriguer, arroser

mæ1ɑ /mæ1/

动词 声调类: Lɑ To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ㄑ ㄊʰɪˋ-mæ1-ze1, | ㄑʰæ1-bi1-ze1. [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ㄑ ㄌoˋ-1 ㄋᵛˋ1 | mæ1 to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ㄑ ㄊsoˋ-1~ㄊsoˋ-1 | mæ1 to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæ1ɑ 1 /ɬwˋ1 mæ1/

量词 声调类: Lɑ 1 Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire : un yuan. ㄑ ㄊᵛˋ-1-mæ1 |fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ |fgdem \_ (tone: H# / H\$)

mæ1ɑ 2 /ɬwˋ1 mæ1/

量词 声调类: Lɑ 210,000. 万 (数词充当量词) 10.000. ㄑ ㄉᵛˋ-1-mæ1 10,000 一万 10.000 ㄑ ㄊᵛˋ-1-ty1 | mæ1 ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ㄑ ㄉᵛˋ-1-ɕiˋ1 | mæ1 one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

mæ1dzo1 /mæ1dzo1/

名词 声调类: LH : Whip. 鞭子 Fouet. ㄑ ㄌwæ1-mæ1dzo1 horse whip 马鞭 fouet de cheval

mæ1ko1 /mæ1ko1/

名词 声调类: LH : Harness. 挽具 Harnais. ㄑ ㄌwæ1-mæ1ko1 horse harness 马挽具 harnais de cheval

-mæ1mæ1 /mæ1mæ1/

声调类: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ㄑ ㄋᵛˋ-1-miˋ1 | ㄌeˋ-1-mæ1, | ㄑʰaˋ-1dze1 ty1! Towards the

end of the second month, one plants sweet corn! 二月底，就种玉米！ / 玉米是在二月底种的！ vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ gyhiimi-mæ-mæ towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

**mætpæ** /mætpæ/

名词 声调类: M : Large sifter. 大筛子 Vannerie.

**mæqo** /mæqo/

助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点，在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière.

**-mæqo** /mæqo/

声调类: L# Below, behind. 下面，后面 Derrière, sous.

**mæqy** /mæqy/

名词 声调类: L# : Tail. 尾巴 Queue. ¶ jii-mæqy cow's tail 牛尾巴 queue de la vache

**mæĩ#** /mæĩ/

名词 声调类: #H : Coccyx. 尾椎骨 Coccyx.

**mæĩæ** /mæĩæ/

名词 声调类: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

**mɤ-** /mɤ/

前缀 声调类: M Negation. 否定: 不，没 Negation.

**mɤ** /mɤ/

名词 声调类: L Animal fat. 动物油 Huile animale, graisse. ¶ njɤ | mɤ mɤ dzu! I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油！ (这是调查者的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

**mɤla** /ɤwɤ mɤ/

量词 声调类: Lα A few, a little. 量词: 一些、一点 Classificateur des petites quantités: quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ ɛi-wɤ-ĩæ | ɤwɤ-mɤ a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques grains de riz ¶ ĩæ | ɤwɤ-mɤ a few seeds 一些种子 quelques grains ¶ tsa-ĩɤ | ɤwɤ-mɤ, | tsa-ĩɤ | jii-mɤ a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ tshwɤ-mɤ | fgdem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ | fgdem \_ (tone: H# / H\$)

**mɤβ** /mɤ/

动词 声调类: Lβ To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ tsa-ĩɤ mɤ to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec: on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ tsa-ĩɤ | ɤwɤ-mɤ~mɤ-ĩ to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

**mɤ-da** /mɤda/

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气) Hélas!

**mɤ-daɤmi** /mɤdaɤmi/

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

**mɤ-daɤqhwɤ** /mɤdaɤqhwɤ/

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

**mɤhi** /mɤhi/

名词 声调类: L : Butter tea. 酥油茶 Thé au beurre.

## 135

**mi|hi]-bo|by]** /mi|hi|bo|by]/  
 名词 声调类: L+H# : Bamboo shoot.  
 竹笋 Pousse de bambou.

**mi|ho#]** /mi|ho]/  
 名词 声调类: #H : Prayer. 祈祷  
 Prière. ¶ mi|ho-| la] to pray 祈祷 prier

**mi|mi-|** /mi|mi-|/  
 名词 声调类: M Kernel (of a seed).  
 核, 仁 Amande (d'un noyau).

**mi|mo]** /mi|mo]/  
 名词 声调类: L : Small sifter. 小  
 筛子 Petit crible.

**mi|pɣ#]** /mi|pɣ-|/  
 名词 声调类: #H : Scar. 疤 Cica-  
 trice.

**mi|p<sup>h</sup>y]** /mi|p<sup>h</sup>y]/  
 名词 声调类: L : Nettle. 荨麻 Or-  
 tie.

**mi|t<sup>h</sup>y#]** /mi|t<sup>h</sup>y-|/  
 名词 声调类: #H : Walking-stick.  
 拐棍 Bâton, canne pour marcher.

**mi|zu]** /mi|zu]/  
 名词 声调类: L : Woman; also the  
 name of the second pillar in the main room  
 (the feminine pillar). 女人。主屋的第  
 二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也  
 是用这个名字。 Femme; aussi : nom du  
 deuxième pilier de la maison (le pilier fémi-  
 nin).

**mje<sup>1</sup>** /mje<sup>1</sup>/  
 名词 声调类: MH Noodles. 面条  
 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ mjæ<sup>1</sup> |  
 dzu-|bi! ~ mjæ<sup>1</sup> dzu-|bi! ~ mjæ<sup>1</sup>  
 dzu-|bi! Let's eat noodles! 吃面吧!  
 On va manger des nouilles! ¶ mjæ<sup>1</sup> | dɥ-  
 q<sup>h</sup>wɣ-| tɕɣ-| to boil a bowl of noodles, to  
 cook a bowl of noodles 煮一碗面 faire  
 cuire un bol de nouilles ¶ mjæ<sup>1</sup> hwæ-|bi]  
 (we) will buy noodles 要买面 (on) va ache-

ter des nouilles

**mo|α** /dɥ-| mo|/  
 量词 声调类: Hα One Chinese acre,  
 amounting to one-sixth of an acre. 量词:  
 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chi-  
 nois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

**mo-** /mo-|/  
 形容词 声调类: M Greedy, covetous.  
 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟  
 Avide, glouton. S'applique à la nourriture,  
 mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ ha-| mo-|  
 as above: greedy; refers specifically to food  
 贪吃 avide de nourriture ¶ ha-| mo-| |  
 zɥæ-| extremely greedy for food 很贪吃  
 très avide de nourriture ¶ mɣ-|ha-|mo-|!  
 fgneg: not greedy 不贪吃 |fgneg: pas avide  
 ¶ ha-| | mɣ-|mo-|! |fgneg: not greedy 不  
 贪吃 |fgneg: pas avide

**mo|** /mo|/  
 名词 声调类: MH : Mushroom. 菌  
 子、蘑菇 Champignon.

**mo|α** /dɥ-| mo|/  
 量词 声调类: MHα Self-classifier  
 for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只)  
 Auto-classificateur des champignons.

**mo|α** /dɥ-| mo|/  
 量词 声调类: Mα Classifier for  
 corpses. 量词: 尸体 Classificateur des  
 cadavres et tombeaux.

**mo|** /-|/  
 语气助词 声调类: L Final particle in-  
 dicating invitation/suggestion to do some-  
 thing. 句尾助词: 请…… Particule indi-  
 quant l'invitation à faire quelque chose. ¶  
 no-| | dɥ-|t<sup>h</sup>ɥ-|t<sup>h</sup> mo-|! Please drink a  
 little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois  
 donc un peu!

**mo|α<sub>1</sub>** /mo|/  
 形容词 声调类: Lα 1Old. 年老  
 Vieux, âgé. ¶ mo| hī-| old person 老人

vieille personne ¶ si+ mo| old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ le+mo|-ze| |fgaccomp \_|fgpfv: (he/she) has become old / has aged. |fgaccomp \_|fgpfv |fgaccomp \_|fgpfv: (il/elle) a vieilli ¶ le+mo|-hī| Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ hī+ mo|, |ō+di+ fy|! | zwæ+ mo|, | to| do| dʷæ+! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家，老马怕山坡！（谚语，描写不爱到处跑的老年人） « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux ; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes ! » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ ly+ mo| F | dzu+ | le+qy|; | si+ mo| F | le+dze|-ky|! | no+ F | ə+tsē+ | le+ʃu+ mʁ+ tʰa| | di+! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走，老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死？（嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁：过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。） Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir ! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

**mo|α 2** /mo|/ 动词 声调类：Lα 2To die. 死、去世 Mourir. ¶ mʁ+mo|-su+! (She/he/it) is not dead yet! 还没死！（Il n'est) pas encore mort! ¶ si+ mo| dead wood 老干柴（直译：死了的木头） bois mort

**mo+dzɣ|** /mo+dzɣ|/ 名词 声调类：H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ ʃu+di+mi+,

| mo+dzɣ|! The seventh month is the season of morels! 七月份，是羊肚菌的季节！ Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ ʃu+di+mi+ | mo+dzɣ|-ne|-ji|-zo+! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. （你们家孩子）生得像七月份的羊肚菌一样！（来形容一家有很多孩子出生，一个又一个。在永宁地区，七月份羊肚菌很多。） « Il vous en vient comme des morilles au septième mois ! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois ! »

**mo+jo|-mi|** /mo+jo|mi|/ 名词 声调类：L#- : Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de |bubo et |strix).

**mo+jo|mi|-pʰɣ|** /mo+jo|mi|pʰɣ|/ 名词 声调类：L#- : Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle.

**mo+jo|mi|-zo|** /mo+jo|mi|zo|/ 名词 声调类：L#- : Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 Bébé hibou.

**mo+ky|** /mo+ky|/ 名词 声调类：L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Aza-lée. Cette plante est perçue comme véné-neuse; on ne consomme pas les champi-gnons qui poussent dans son voisinage. ¶ mo+ky|-bæ|bæ| azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

**mo|ky#1** /mo|ky|/



名词 声调类: LM+#H : Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ moʅkyʅ, | siʅdziʅ-moʅ! /moʅkyʅʅ/ refers to mushrooms that grow on trees! |fv/moʅkyʅʅʅ/, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! /moʅkyʅʅʅ/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement: « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre »)

moʰaʅ /moʰaʅ/

名词 声调类: H# Slander. 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ moʰaʅ zwxʅ to slander, to speak ill of others 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

moʰmoʅ /moʰmoʅ/

名词 声调类: H# : Steamed bun. 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur.

moʰnaʅ<sub>1</sub> /moʰnaʅ/

名词 声调类: H# 1Gossip. 闲话 Médisance, ragot. ¶ moʰnaʅ zwxʅ to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ tsʰwʅ | qwʅ-niʅ | moʰnaʅ zwxʅ-dzoʅ! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ moʰnaʅ-çiʅmiʅ same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens: ragot, médisance ¶ moʰnaʅ-çiʅmiʅ zwxʅ to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ hĩʅ | tsʰwʅ-yʅ, | moʰnaʅ-çiʅmiʅ | qwʅ-yʅ niʅ! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

moʰnaʅ<sub>2</sub> /moʰnaʅ/

名词 声调类: H# 2Chopped straw,

used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mvʅzuʅ-moʅnaʅ chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

moʰqʰwʅ /moʰqʰwʅ/

名词 声调类: H# : Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde: la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés.

moʰqʰwʅʅ /moʰqʰwʅʅ/

形容词 声调类: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

moʅʅʅ /moʅʅʅ/

名词 声调类: LM+#H : Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳 (汉语借词) Champignon noir.

moʅzoʅ /moʅzoʅ/

名词 声调类: LM+#H : Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ moʅzoʅ jiʅ-huʅ niʅ! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat!

myʅ

动词 ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ¶ njʅʅ | leʅ-myʅ-zeʅ I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ njʅʅ | leʅ-myʅ-zeʅ I have understood 我懂了 j'ai compris

myʅ<sub>1</sub> /myʅ/

名词 声调类: #H 1: Sky. 天 Ciel. ¶ myʅ-tʰyʅ(-zeʅ) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ hĩʅ-ŋuʅ myʅ-



doɿ, | mɿ1-ŋuɿ | doɿ! “What humans do not see, the Heavens see it!” (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) “人看不见的，老天能看见！” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit ! » (Sens : une bonne action n’est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d’en haut.) ¶ tsʰi1-ŋi1, | mɿ1 dzɿ1! Today, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好! Aujourd’hui, il fait beau !

### mɿ1 2 /mɿ1/

名词 声调类: #H 2: Fire. 火 Feu. ¶ mɿ1 kʰuɿ to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu

### mɿ1 /mɿ1/

名词 声调类: M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ aɿko1-bɿ1 | mɿ1 (+ŋi1) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c’est le nom de la famille / c’est mon nom de famille ! ¶ njɿ1 | mɿ1 dʒu1-kʰwɿ1 | ʒe1-zo1-ho1! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j’aïlle chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître) !

### mɿ1 /mɿ1/

语气助词 声调类: M Affirmative final particle. 句尾助词, 表示肯定: “嘛” Particule finale affirmative.

### mɿ1- /mɿ1/

前缀 声调类: M Aspect/ mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/ mode : l’événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ tsʰu1-

| mɿ1-dzu1-kwɿ1-tɕu1! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu’un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ tʰi1-mɿ1-dzu1-kwɿ1-tɕu1! Same as previous example, with the |fgdurative 同上 Comme l’exemple précédent, avec le |fgduratif ¶ tsʰu1 mɿ1-ʒu1 bi1-ni1gɿ1! njɿ1 | gɿ1dzɿ1 | zɿwæ1! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ hɿ1 tsʰu1-ɿ1 tʰɿ1 mɿ1-ʒu1-kwɿ1-tɕu1-la1... as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ mɿ1-dzu1-bi1-ze1! [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ mɿ1-hwæ1 about to buy 即将买 sur le point d’acheter ¶ mɿ1-tɕʰi1 about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ mɿ1-dzu1-kwɿ1-tɕu1-la1... since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… puisqu’elle/il est sur le point de manger... ¶ mɿ1-la1-kwɿ1-tɕu1-la1... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu’elle/il est sur le point de frapper...

### mɿ1α /mɿ1/

动词 声调类: Mα To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d’un habit. ¶ ba1la1 mɿ1 to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ ba1la1 | tʰi1-mɿ1 to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ dʒi1-hɿ1 mɿ1 to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit

### mɿ1 /mɿ1/

名词 声调类: LH : Daughter. 女儿 Fille.

### mɿ1α 1 /mɿ1/

动词 声调类: Lα 1To blow (e.g. to

blow the fire, to blow a horn). 吹 (灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ my|~my|(-ze|) |fgred 重叠: 吹吹 |fgred ¶ ji|q<sup>h</sup>y| my| to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

### my|α<sub>2</sub> /my|/

动词 声调类: Lα 2To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲 (走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

### my|α<sub>3</sub> /my|/

形容词 3 ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ my|~hī| |fgrel 熟的 |fgrel ② Cooked, well-cooked, done. 熟 (食物) Cuit (aliment).

### my|α<sub>4</sub> /my|/

动词 声调类: Lα 4To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

### my|~bæ|mi| /my|bæ|mi|/

名词 声调类: L-L# : Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote.

### my|bɣ#| /my|bɣ#|/

名词 声调类: #H : Sole of the foot. 脚底 Plante du pied.

### my|by|zy| /my|by|zy|/

名词 声调类: H# : Dragon. 龙 Dragon.

### my|çi| /my|çi|/

名词 声调类: H# : Spark. 火花 Étincelle.

### my|çi|dzɯ|<sup>h</sup>u| /my|çi|dzɯ|<sup>h</sup>u|/

名词 声调类: H#-L : Rainbow. 彩虹 Arc-en-ciel. ¶ my|çi| simplified form;

same meaning: rainbow 同上: 彩虹 (简化) forme simplifiée; même sens : arc-en-ciel

### my|di| /my|di|/

名词 ①: Field. 田地 Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).

### my|do| /my|do|/

动词 声调类: L To ask. 问 Demander. ¶ le|~my|do| |fgacomp |fgac-comp |fgacomp ¶ my|do|~ze| |fgpfv 问了 |fgpfv ¶ ə|tso| my|do|~bi|? | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

### my|dze| /my|dze|/

名词 声调类: M : Barley, |Hordeum vulgare L. 大麦 Orge, |Hordeum vulgare L.

### my|dze|~tɕ<sup>h</sup>i#| /my|dze|~tɕ<sup>h</sup>i#|/

名词 声调类: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

### my|dzɣ| /my|dzɣ|/

名词 声调类: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement : « la queue »). ¶ my|dzɣ| dzi| to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ no| | my|dzɣ| dzi|! Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

### my|dæ| /my|dæ|/

名词 声调类: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

### my|du| /my|du|/

名词 声调类: L# Muddee mountain (Yongning). 木地箐 (一座山与山上的

村落) La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. ¶ mɿɿɿɿɿ-qoɿɿɿ The pass of Mount Muddee (Mudiqing), in Yongning 木地箐垭口 Le col de la montagne Muddee de Yongning

mɿɿɿɿɿ /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ zoɿɿɿ-mɿɿɿɿ eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée : les aînés

mɿɿɿɿɿ /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: #H- Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

mɿɿɿɿɿ /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: H# : Sky spirit. 天宮菩薩 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste.

mɿɿɿɿɿ /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: #H : Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ mɿɿɿɿɿ | gyɿɿɿ there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ mɿɿɿɿɿ la there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre

mɿɿɿɿɿ /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: M : Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied.

mɿɿɿɿɿ<sub>1</sub> /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: L# 1Year of the Dragon. 龙年 Année du Dragon.

mɿɿɿɿɿ<sub>2</sub> /mɿɿɿɿɿ/  
形容词 声调类: L# 2Born in the year of the Dragon. 属龙 Né l'année du Dragon.

mɿɿɿɿɿ /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: MH# : Smoke. 烟 Fumée. ¶ mɿɿɿɿɿ ly there is a lot of

smoke 烟很多 ça enfume tout le monde

mɿɿɿɿɿ /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

mɿɿɿɿɿ /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).

mɿɿɿɿɿ /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: LH Second daughter; literally “middle daughter”. 二女儿 Cadette, puinée (fille deuxième née); littéralement : « fille du milieu ».

mɿɿɿɿɿ /mɿɿɿɿɿ/  
名词 声调类: M : Woman. 女人 Femme. ¶ mɿɿɿɿɿ soɿtsɿɿ-kɿɿɿ, | qɿoɿmoɿ giɿ leɿ-tɿɿ | | jiɿ=ɿæɿ qɿɿɿɿɿ-kɿɿɿ, | bɿɿɿɿɿ laɿ hɿɿ dɿæɿ! “A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty stills rides tigers bareback in the land of the Pumi!” This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。 « A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu’il faut tirer pour qu’elle avance (=à trente ans, une femme, c’est déjà une vieille); à soixante, l’homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi ! » (=pour l’homme, soixante ans c’est un âge qui

permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé)

**myl~my#l** /mylmyl/

形容词 声调类: #H 【词源】 mv□□  
Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair  
(parole, événement...). ¶ zɬwɣl myl~myl  
to speak clearly; clear speech 讲清楚 parler  
clairement ¶ lel-myl~myl-k<sup>h</sup>uɿ to  
clarify, to explain 弄明白、讲清楚 éclaircir,  
tirer au clair, expliquer

**myl-myl-di** /mylmyldi/

名词 声调类: H# : Bellows. 风箱  
Soufflet.

**mylji** /mylji/

名词 声调类: M : Toe. 脚趾 Orteil.

**mylp<sup>h</sup>æ** /mylp<sup>h</sup>æ/

名词 声调类: LM : Kitchen: the  
room where pig swill is cooked, wine is  
distilled, and some of the food for people  
is prepared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地  
方, 有时候也在那边准备人的饭 Office,  
cuisine: pièce où on cuisine la pâtée des  
cochons, où on distille le vin, et où on  
prépare certains des plats pour les humains.  
Elle est située dans le même bâtiment que  
le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis  
la cour).

**mylp<sup>h</sup>æ** /mylp<sup>h</sup>æ/

动词 声调类: LM+MH# To forget.  
忘记、落下 Oublier. ¶ mylp<sup>h</sup>æ-zeɿ  
(I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié! ¶ lel-  
mylp<sup>h</sup>æ(-zeɿ) |fgacomp \_ |fgpfv 忘记  
了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ ətsoɿ-laɿ sɣɿdɣɿ,  
|myl-doɿ! |tsoɿ~tsoɿ mylp<sup>h</sup>æɿ! I have  
no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps  
forgetting things! 不知道 (他) 在想什  
么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直  
在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je

ne sais pas ce qu'il a dans la tête: il oublie les  
choses!/il oublie tout!

**mylqo** /mylqo/

名词 声调类: L# : Papaya. 木瓜  
Papaye. ¶ mylqo-dzuɿ a liquid prepared  
from the papaya, which served as an equiv-  
alent of vinegar (vinegar was introduced  
late: it was bought in Chinese areas) 用  
木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过去,  
永宁没有醋, 醋是从内地 (汉族地  
区) 买来的。un liquide préparé à base de  
papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le  
vinaigre a été introduit tardivement; il était  
acheté en pays chinois)

**mylq<sup>h</sup>wæ** /mylq<sup>h</sup>wæ/

名词 声调类: L# The name of a vil-  
lage outside the plain of Yongning, close  
to the Lake. 木垮: 村落名 Village na  
hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶  
tiɿkiɿ, |jiɿseɿ, |taɿdziɿ, |mylq<sup>h</sup>wæɿ, |  
laɿt<sup>h</sup>aɿ-diɿ Villages that one passes when  
moving away from the Yongning plain, to-  
wards Lake Lugu. These villages do not  
count as part of Yongning proper. The last,  
/laɿt<sup>h</sup>aɿ-diɿ/, is not a village name like the  
preceding four: it refers to the entire Na  
area beyond the fourth village. 永宁到泸  
沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼  
赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔  
地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括  
左所、落水村等) Villages dans l'ordre,  
après la plaine de Yongning, ne comptant pas  
comme faisant partie de Yongning. Le der-  
nier, /laɿt<sup>h</sup>aɿ-diɿ/, désigne toute la région  
na au-delà du quatrième village.

**mylko** /mylko/

名词 声调类: H\$ : Heavens, sky.  
天空 Le ciel, les cieux.

**mylɬwɣl<sub>1</sub>** /mylɬwɣl/

名词 声调类: LM 1Lower reaches of a  
river; downstream. 下游 Cours inférieur,  
aval.





子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头） Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

**mɤˈtʰuː** /mɤˈtʰuː/  
名词 声调类：M : **Heel**. 脚跟 **Tal-**  
**lon**.

**mɤˈtʃæː** /mɤˈtʃæː/  
动词 声调类：MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 **S'appeler, avoir... pour nom.** ¶ (tʃʰuː | ) əˈtsoː mɤˈtʃæː? What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? **comment il s'appelle? Quel est son nom?** ¶ njɤː | ... mɤˈtʃæː My name is... 我名字叫…… **Je m'appelle...**

**mɤˈtʃæː** /mɤˈtʃæː/  
名词 声调类：LM+MH# **Lower part (of the body=below the waist).** 下半 (身)  
**Bas du corps, partie inférieure du corps.**

**mɤˈtʃoːˌtiːˌbyː** /mɤˈtʃoːˌtiːˌbyː/  
名词 声调类：L#- **Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, |Gerridae.**  
水黾 **Araignée d'eau, |Gerridae.**

**mɤˈtʃyː** <sub>1</sub>  
形容词 1 ① **Creased.** 皱 (衣服) **Plissé, froissé.** ② **Wrinkled.** (脸) 有皱纹 **Ridé.** ¶ toˈkɤː | mɤˈtʃyː zeː. (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ toˈkɤː | leːˌmɤˈtʃyː (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ æːʃeː | leːˌmɤˈtʃyː The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: “肉有皱纹”) **La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée »)** { renvoi mɤˈtʃyː2 ③ **Withered.** 谢 (花谢了) **Fané.** ¶ bæːbæː | leːˌmɤˈtʃyːˌzeː The flower has withered. 花谢了。 **La fleur**

s'est fanée.

**mɤˈtʃyː** <sub>2</sub> /mɤˈtʃyː/  
名词 声调类：H# 2 : **Wrinkle.** 皱纹 **Rides.**

**mɤˈtʃyː** /mɤˈtʃyː/  
名词 声调类：L# : **Mortar.** 臼 **Mortier.**

**mɤˈtʃyːˌnyːˌmiː** /mɤˈtʃyːˌnyːˌmiː/  
名词 声调类：L#- 【词源】 mɤˈtʃyːˌnyːˌmiː : **Small pestle.** 杵 **Petit pilon.**

**mɤˈtʃʰyː** /mɤˈtʃʰyː/  
名词 声调类：L# : **Chin.** 下巴 **Menton.**

**mɤˈzoː** /mɤˈzoː/  
名词 声调类：L : **Young lady.** 姑娘 **Jeune fille.** ¶ mɤˈzoː = tʃæː young ladies 姑娘们 **les jeunes filles**

**mɤˈzoːˌəˌmiː** /mɤˈzoːˌəˌmiː/  
名词 声调类：L+H# **A young lady and her mother.** 姑娘与母亲 **(une) jeune fille et (sa) mère.**

**mɤˈzuː** <sub>1</sub> /mɤˈzuː/  
名词 声调类：L 1 : **Brothers.** 兄弟 (哥哥们与弟弟们) **Frères (aînés ou cadets).** ¶ tʃʰuː | naˈdziːˌbyː | mɤˈzuːˌjiːˌhɪː niː! He is naˈdziː/s brother! 他是 | fɤˈnaˈdziː/ 的兄弟! **il est frère de naˈdziː/!**

**mɤˈzuː** <sub>2</sub> /mɤˈzuː/  
名词 声调类：L 2 : **Oats.** 燕麦 **Avoine.**

**mɤˈzuːˌniːˌmiː** /mɤˈzuːˌniːˌmiː/  
名词 声调类：L+H#- **Brothers and sisters, siblings.** 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 **Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins).**



- mṽtze1 1** /mṽtze1/

名词 声调类: MH# 1Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ mṽtze1-qo1 during the rainy season 雨季的时候 pendant la saison des pluies
- mṽtze#1 2** /mṽtze1/

名词 声调类: #H 2 : Gun; firelock. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.
- mṽtze1-tṣʰæ-ɣu#1** /mṽtze1-tṣʰæ-ɣu1/

名词 声调类: #H : Gunpowder. 火药 Poudre à canon.
- mṽtɕɿ1** /mṽtɕɿ1/

名词 声调类: L Adopted daughter. 义女 Fille adoptive.
- mṽtzi1** /mṽtzi1/

名词 声调类: L# : News, gossip. 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ mṽtzi1 | qut-kʰwɿ1 a piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un ragot, une information

# n

## na1 /na1/

形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ¶ my1-na1 not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

## na1 /na1/

动词 声调类: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ¶ na1~na1-ze1 | fgred | fgpfv 发抖了 | fgred | fgpfv ¶ le1-na1~na1 | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred | fgacomp | fgred ¶ lo1qhw1 | na1~na1 the hand trembles 手抖 la main tremble

## na1a /qwa1 na1/

量词 声调类: Mα Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ¶ qwa1-na1 dzo1 there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

## na1 /na1/

名词 声调类: LM : Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme: les Na. ¶ na1-my1 na1-di1 | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ¶ a1ji1-swa1ji1, | na1zo1-ta1my1-ɲa1 | dzo1-ni1-tsw1! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte: quand on fait référence à la coutume locale: ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...)

## na1β /na1/

形容词 声调类: Lβ Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ¶ na1-hi1 | fgrel 黑的 | fgrel ¶ my1-na1 | fgneg 不黑 | fgneg

## na1ba1-ka1[w#1 /na1ba1ka1[w1/

名词 声调类: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

## na1dzi1 /na1dzi1/

助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ na1dzi1-ze1! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ na1dzi1-ho1-ze1! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

## na1dzi#1 /na1dzi1/

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

## na1hi#1 /na1hi1/

名词 声调类: LM+#H : Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ na1hi1-mi1 ji1! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ na1hi1-ba1-la1 the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ na1hi1-zw1 so1 to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ na1hi1-tæ1xæ1 Naxi books 纳西族的书 livres naxi

## na1kw1 /na1kw1/

名词 声调类: LM : Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron.

## na1mi#1 /na1mi1/

名词 声调类: #H : Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ na1mi1 th1! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile

**na|mi#1** /na|mi/

名词 声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

**na|my1-na|dzi|dzi1** /na|my1na|dzi|dzi1/

形容词 声调类: H# All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

**na1~na1** /na1na1/

助词 声调类: H# 【词源】 na1 Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ na1na1 | le1-li1 le1-do1 | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na1~na1 se1 | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement

**na|py1-q1hwx1** /na|py1q1hwx1/

名词 声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ tshw1 | na1ph1y1-q1hwx1-ni1gy1! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

**na|tshi1** /na|tshi1/

名词 声调类: L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ ky1my1, | æ1tshæ1, | ŋwx1hā1, | swæ1gy1#, | na|tshi1 | -tsh1y1px1mi1#, | qy1t1-tsh1a1na1 | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names

for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**na|tsh1ō1-ō1di1-py1** /na|tsh1ō1ō1di1py1/

名词 声调类: -L : Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison.

**na|zo#1** /na|zo1/

名词 声调类: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

**na1-zwx1** /na1zwx1/

名词 声调类: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.

**næ1-q1hæ1tsh1e1**

形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

**-ne** /-/

后缀 声调类: 0? Like, as if. 像 Comme. ¶ no1-ŋw1 hwæ1-ne1-ji1 | zo1! as if you were buying 就像你来买一样! c'est toi qui achètes! ¶ no1-ŋw1 la1 | -ne1-ji1 | zo1! as if you were striking 就像你来打一样! c'est toi qui frappes! ¶ no1-ŋw1 pit1-ne1-ji1 | zo1! as if you decided 就像你来说一样! c'est comme tu dis/c'est toi qui décides! ¶ tshw1-ne1-ji1 thus, in this way 这样 ainsi, de la sorte ¶ th1y1-kh1y1-ne1-ji1-zo1 like that year 像那年一样、就像那年 comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ th1y1-ti1-ne1-ji1-zo1 like that month 像那个月一样、就像那个月 comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ¶ th1y1-hā1-ne1-ji1-zo1 like that evening 像那天晚上一样、就像那

个晚上 comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ tʰyʅ-ʅwʅʅ-neʅ-ʅiʅ-zoʅ like that time 像那次一样、就像那次 comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ tʰyʅ-ʅniʅ-neʅ-ʅiʅ-zoʅ like that day 像那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

## niʅ /niʅ/

名词 声调类: #H : Amaranth. 苋米 Amaranthe, |Amaranthus: minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales.

## niʅfyʅ /niʅfyʅ/

名词 声调类: H# : A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包 (马帮用的), 或者来装尸体的麻布包 (为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ ʅxʅ-ʅyʅʅ-niʅfyʅ Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu.

## -niʅgyʅ /niʅgyʅ/

助词 声调类: MH# To be like, to seem like. 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ zuʅ-hʅʅ-niʅgyʅ like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ æʅ-qæʅ-niʅgyʅ like a parrot (i.e. blue/ green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ lwæʅpʰyʅ-niʅgyʅ like

ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ suʅ-pyʅ-niʅgyʅ like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ (nyʅmiʅ | ) qʅwʅ-yʅ-niʅgyʅ (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ dziʅbiʅ-niʅgyʅ to be accustomed to, to get accustomed to 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ liʅ tʰwʅ-biʅ-niʅ-gyʅ to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ tʂʰwʅ | ʂwʅʅ-biʅ-niʅgyʅ! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

## niʅmiʅʅ /niʅmiʅʅ/

名词 声调类: #H : Sisters. 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ tʂʰwʅ | tæʅwʅʅ-byʅ | niʅmiʅʅniʅ. She is /tæʅwʅʅʅ/ s sister. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de /tæʅwʅʅʅ/.

## njæʅbæʅ /njæʅbæʅ/

名词 声调类: H# : Tear. 眼泪 Larme.

## njæʅpʰyʅ /njæʅpʰyʅ/

名词 声调类: LM : White of the eye. 白眼球 Blanc des yeux.

## njæʅ-qyʅ /njæʅqyʅ/

动词 声调类: H#- To look away from. 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hiʅ njæʅ-qyʅ to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ myʅʅ-njæʅqyʅ | fgneg | fgneg: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæɭqwæɫ /njæɭqwæɫ/

形容词 声调类: LM+MH# : Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ tsʰuɫ | njæɭqwæɫ-zeɫ (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/ il est devenu(e) aveugle. ¶ tsʰuɫ | njæɭqwæɫ niɫ. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/ il est aveugle. ¶ njæɭqwæɫ-mi#ɫ blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ njæɭqwæɫ-zo#ɫ blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ njæɭqwæɫ-hi#ɫ blind person 瞎子 personne aveugle

njæɭqʰæ#ɫ /njæɭqʰæɫ/

名词 声调类: LM+#H : Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie.

njæɫ-suɫkɤɫ /njæɫsuɫkɤɫ/

代词 声调类: -L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ njæɫ-suɫ-kɤɫ | mɤɫ-suɫ! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ tsʰuɫ-suɫ-kɤɫ, | njæɫ-suɫ-kɤɫ-byɫ | mɤɫ-suɫ! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

njæɫtsuɫ

名词 ①: Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶ njæɫtsuɫ-qæɫ eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ njæɫtsuɫ | mɤɫtɕoɫ kʰuɫ to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ njæɫtsuɫ-sæɫ cil (formulation permettant de lever l'ambigui-

té du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

njæɫ=zuɫ /njæɫzuɫ/

代词 声调类: L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ aɭkoɫ(-hiɫ) | njæɫzuɫ hoɫ-dzoɫ! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了, ) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent !

njɤɫ<sub>1</sub> /njɤɫ/

动词 声调类: MH 1To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ leɫ-njɤɫ-zeɫ! | fgacomp \_ | fgpfv: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! ¶ tsoɫ~tsoɫ leɫ-dzɤɫ, | leɫ-njɤɫ! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle !

njɤɫ<sub>2</sub> /njɤɫ/

形容词 声调类: MH 2Sticky. 黏 (胶, 树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...).

njɤɫ<sub>3</sub> /njɤɫ/

形容词 声调类: MH 3Early (to rise early). 早 Tôt.

njɤɫ /njɤɫ/

代词 声调类: L 1st singular pronoun, | fg1sg. 我 Pronom de ie personne du singulier. ¶ njɤɫ niɫ! It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: "是我!") C'est moi! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est moi ! ») ¶ njɤɫ



noɫ laɫ I strike you 我打你 je te frappe

**njɤ/** /njɤ/ /  
名词 声调类: LH : Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe).

**njɤɮβ** /njɤɮβ/ /  
动词 声调类: Lβ To husk. 舂米 Décortiquer le riz. ¶ leɫ-njɤɮ-zeɫ |fgaccomp \_ |fgpfv 舂了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ haɫ njɤ to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ haɫ | leɫ-njɤ to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ haɫ | dɯɫ-njɤ ~ njɤɮ-ɬ rice - |fgdelimitative |fgred |fginceptive 把米舂一舂 riz - |fgdélimitatif \_ |fgred |fginchoatif : décortiquer un peu le riz

**njɤɮbiɫ** /njɤɮbiɫ/ /  
名词 声调类: LH : Eyelid (top eyelid). 上眼皮 Paupière supérieure.

**njɤɫdiɫ** /njɤɫdiɫ/ /  
名词 声调类: MH# : Glue. 胶 Colle.

**njɤɮ-ɡɤɫlaɫ** /njɤɮɡɤɫlaɫ/ /  
名词 声调类: L-L# : Eyeball. 眼珠 Prunelle.

**njɤɫkɤɫ** /njɤɫkɤɫ/ /  
名词 声调类: L# : Cheekbone. 颧骨 Pommettes.

**njɤɫkɤɫ-njɤɫtsʰɤɫ** /njɤɫkɤɫnjɤɫtsʰɤɫ/ /  
形容词 声调类: L#- Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ əɫmiɫ! | mɤɫzoɫ | tʂʰɯɫ-ɫɯɫ | njɤɫkɤɫ-njɤɫtsʰɤɫ! | dɯæɫ | əɫɤɫ! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ njɤɫkɤɫnjɤɫtsʰɤɫ | zɯæɫ extremely beautiful 非常美 particulièrement belle

**njɤɫkʰiɫ#ɫ** /njɤɫkʰiɫ/ /  
名词 声调类: LM+#H : Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure.

**njɤɫlaɫ** /njɤɫlaɫ/ /  
助词 声调类: H# Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɤɫlaɫ | ɡɤɫ-tiɫ to rise early 起得早 se lever tôt

**njɤɫleɫɡɤɫ#ɫ** /njɤɫleɫɡɤɫ/ /  
名词 声调类: #H Daytime. 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ niɫmiɫ-njɤɫleɫɡɤɫ daytime 白天 même sens

**njɤɫɫɯɫ** /njɤɫɫɯɫ/ /  
名词 声调类: LM : Eye. 眼睛 Œil.

**njɤɫɫmɤɫ** /njɤɫɫmɤɫ/ /  
名词 声调类: H# : A plant used as fodder for the pigs, |*Chenopodium album*. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons, |*Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.).

**njɤɫɫmɤɫ-miɫ** /njɤɫɫmɤɫmiɫ/ /  
名词 声调类: H#-L : Camel. 骆驼 Chameau. ¶ njɤɫɫmɤɫmiɫ-zoɫ baby camel 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau ¶ njɤɫɫmɤɫmiɫ-pʰɤɫ male camel 公骆驼 chameau mâle

**njɤɫɫnaɫ** /njɤɫɫnaɫ/ /  
名词 声调类: L# : Eyeball. 眼珠 Prunelle.

**njɤɫqʰwɤɫ** /njɤɫqʰwɤɫ/ /  
名词 声调类: LM+MH# : Orbit; eye socket. 眼眶 Orbite (de l'œil).

**njɤɫ-tseɫ ~ tseɫ** /njɤɫtseɫtseɫ/ /  
名词 声调类: L-L# : Branched horsetail, |*Equisetum ramosissimum* Desf. This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled/plucked, the stem



breaks at one of these articulations. 节节草 *Prêle ramifiée, prêle rameuse, [Equisetum ramosissimum Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache.*

### njɤ-tɕɤ /njɤ-tɕɤ/

名词 声调类: H# Black-jack, beggar-ticks, cobbler's pegs, Spanish needle, [*Bidens pilosa* L., a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. 鬼针草 *Sornet, herbe à aiguilles, [Bidens pilosa* L.: plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.

### njɤ-tɕɤ /njɤ-tɕɤ/

名词 声调类: LM+MH# : Loach (a kind of fish). 泥鳅 *Loche (poisson).*

### njo /njo/

名词 声调类: #H Cucurbit flute, hulusi: a free reed wind instrument. 葫芦丝、葫芦箫 *Flûte à calebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre. ¶ njo-my to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à calebasse*

### njo /njo/

名词 声调类: M Ear (of wheat, barley). 谷穗 *Épi (de blé, d'orge, de riz...).* ¶ ha-t-njo ear of cereals 谷穗 *épi de céréales* ¶ my-dze-t-njo (+ni) ear of barley 大麦穗 *épi d'orge* ¶ ts<sup>h</sup>i-tzi-t-ha-t-njo (+ni) ear of highland barley 青稞穗 *épi d'orge d'altitude*

### njo /njo/

名词 声调类: LH Milk. 奶汁 *Lait. ¶ njo ki to breast-feed (literally 'to give milk') 给(喂)奶 donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait »* ¶ njo t<sup>h</sup>u to

drink milk 喝奶 *boire du lait*

### njoɭbi /njoɭbi/

名词 声调类: LH : Breast. 乳房 *Sein, mamelle. ¶ ji-t-njoɭbi cow's breast 牛的奶头 mamelle de la vache* ¶ njoɭbi-ko-t<sup>h</sup>wɤ nipple, teat 乳头 *téton*

### njo-tbi-li /njo-tbi-li/

名词 声调类: H# : Lips. 嘴唇 *Lèvres.*

### njoɭkæ-t-tɕi /njoɭkæ-t-tɕi/

名词 声调类: LM-LH *Cep, [Boletus edulis. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, [Boletus edulis.*

### njoɭpɤɭy /njoɭpɤɭy/

名词 声调类: L+H# : Udder. 牛的奶头 *Pis de la vache.*

### -no /no/

语气助词 声调类: MH Contrastive topic. 主题: 对于、关于 *Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ... ; ..., pour sa part, ... ; quant à ...* ¶ qæ-t-do | -no As for lumber, ... 关于木材, ... en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ zi-t<sup>h</sup>wɤ | -no As for the main room, ... 关于主屋…… en ce qui concerne la pièce principale, ...

### no /no/

代词 声调类: L Second person singular pronoun. 你 *Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ no ni It's you! 是你! c'est toi!*

### noɭɑ /noɭɑ/

动词 声调类: Lɑ To add, to blend in, to mix. 掺 *Mélanger, ajouter. ¶ nɛ-t | tsa-tɤ-t-qo-t<sup>h</sup>i-t-no to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait* ¶ le-t-no | fgacomp \_ | fgacomp \_ | fgacomp \_ ¶ ha-t-qo | tɛæ-tɛæ

tʰi|·no| : ha|·qo| | tɕæ|ɬæ| tʰi|·kʰɯ| a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面揼泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ ha|·qo| | tɕæ|ɬæ| tʰi|·no| : tɕæ|ɬæ|·la| | ha| | ɬw|·tɕʰo| dzɯ| a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat pickled vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面揼泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

**no|by|** /no|by|/  
名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**no|no|** /no|no|/  
名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**no|no|·ɬw|ma|**  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**no|qo|** /no|qo|/  
助词 声调类: LH Close to, next to. ……附近 À proximité de, à côté de.

**no|=ɬ|** /no|=ɬ|/  
代词 声调类: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel.

**no|-su|ky|** /no|-su|ky|/  
代词 声调类: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ no|-su|·ky| | mɣ|·

su|! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ njɣ| | no|-su|·ky| | mɣ|·su|! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ njɣ| | no|-su|·ky| la| / njɣ| | no|-su|·ky| la|·bi| I strike you (fgpl) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ no|-su|·ky| la|·bi| you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ no|-su|·ky| | su|! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ no|-su|·ky| | le|-li| you are looking 你们在看 vous regardez ¶ no|-su|·ky| | li|-bi|! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

**no|=zu|** /no|=zu|/  
代词 声调类: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux.

**no|zu|** /no|zu|/  
代词 声调类: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux.

**ny|<sub>1</sub>** /ny|/  
动词 声调类: H 1To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ le|-ny| |fgacomp |fgacomp |fgacomp ¶ tɕɣ|ny| to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le|-tɕɣ|ny| to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le|-tɕɣ|ny| | le|-hu| He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

**ny|<sub>2</sub>** /ny|/  
动词 声调类: H 2To bury. 埋 Enter-

**ny|dzɯ|** /ny|dzɯ|/

名词 声调类: LH : Tofu, bean curd.  
豆腐 Tofu.

**nyJho#1** /nyJho1/

名词 声调类: LM+#H : Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli.

**nyJhỹJ** /nyJhỹJ/

名词 声调类: L# : Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot: terme générique.

**nyJhỹJ-biJbiJ** /nyJhỹJbiJbiJ/

名词 声调类: L#- : Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient.

**nyJl̥wJ** /nyJl̥wJ/

名词 声调类: LM : Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja.

**nyJmiJ** /nyJmiJ/

名词 ① : Heart. 心脏 Cœur. ¶ hĩt̥ t̥s̥h̥wJ-t̥yJ, | nyJmiJ t̥c̥iJ! | This person lacks courage! (literally "... (his/her) heart is small") 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶ nyJmiJ | d̥wJ-t̥l̥wJ ts̥yJ | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ nyJmiJ | t̥h̥iJ-t̥c̥wJ | so/ to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶ nyJmiJ-qoJ | t̥h̥iJ-z̥iJ to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: “心里存着”、 “心里有”) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ nyJmiJ-qoJ | t̥h̥iJ-k̥h̥wJ to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: “放在心里”) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire ② State of mind. 心情 État d'esprit. ¶ nyJmiJ

d̥z̥wJ ~ d̥z̥wJ-t̥j not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

**nyJmiJ-d̥wJ** /nyJmiJd̥wJ/

形容词 声调类: L 【词源】 nv̥m̥i; ḁa Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ¶ t̥s̥h̥wJ | nyJmiJ | d̥wæJ | d̥wJ! | hĩt̥ | m̥yJ-t̥d̥wæJ! (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ p̥yJmiJ | nyJmiJ d̥wJ, | j̥iJ-t̥n̥wJ t̥h̥yJ; | miJz̥wJ nyJmiJ d̥wJ (-d̥zoJ), | hĩt̥-t̥n̥wJ l̥aJ! “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker creatures must not be too brave; if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) “勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人, 被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过男人。) « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication: les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses: la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.)

**nyJmiJ-kiJkiJ** /nyJmiJkiJkiJ/

形容词 声调类: L-L# 【词源】 nv̥m̥i; ki̥a With similar mood/frame of mind. 心意相通 En harmonie, à l'unisson.

nyɿmiɿ-tʰiɿ /nyɿmiɿtʰiɿ/

形容词 声调类: L 【词源】 nvɿmiɿ; ɿɿiɿa Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique.

nyɿpɿɿ /nyɿpɿɿ/

名词 声调类: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

nyɿpiɿ /nyɿpiɿ/

名词 声调类: LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.

nyɿtyɿ /nyɿtyɿ/

名词 声调类: H# : Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.

nyɿtɕʰiɿ#ɿ /nyɿtɕʰiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕, 来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés).

nyɿtsaɿ /nyɿtsaɿ/

名词 声调类: LM+MH# : Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses.

nyɿzeɿ /nyɿzeɿ/

名词 声调类: LM Chickpea, |Cicer arietinum, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, |Cicer arietinum, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

**ŋæ1** /ŋæ1/ 动词 声调类: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 *Se cacher.* ¶ **thi1-ŋæ1** |fgdur \_ |fgdur \_ |fgdur

**ŋæ1** 动词 ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 *Aplatir; appuyer, peser sur; presser.* ¶ **my1tco1 ŋæ1** to push down, to press down 往下按 *appuyer vers le bas, peser sur* ¶ **le1-ŋæ1~ŋæ1** |fgaccomp |fgred ② To oppress. 压迫 *Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence.* ¶ **hi1 khy1, |hi1 ŋæ1** to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) *voler et opprimer (description du comportement d'un despote)*

**ŋæ1 = ɹæ1** /ŋæ1ɹæ1/ 代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 *Deuxième personne, pluriel associatif: vous autres.*

**ŋæ1 = ɹ1** /ŋæ1ɹ1/ 代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of |fv/no1=ɹ1/; the form |fv/no1=ɹ1/ is considered more correct. 你们。这是|fv/no1=ɹ1/的一个变体。|fv/no1=ɹ1/被认为是更标准的。 *Deuxième personne du pluriel: vous autres. Variante de |fv/no1=ɹ1/; la forme |fv/no1=ɹ1/ est jugée plus correcte.*

**-ŋu2** /-/ 连接词 声调类: 0? 2Or. 或者、还是 *Ou, ou alors.*

**ŋu1** /ŋu1/ 形容词 声调类: H Few. 少 *Peu, peu nombreux (dénombrable).* ¶ **hi1 ŋu1** people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! *les gens sont peu nombreux* ¶ **tso1~tso1 | ŋu1-**

**ze1** there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 *il y a moins de choses, la quantité a diminué* ¶ **dzy1-hi1, | le1-ŋu1! | my1-dzy1-hi1, | le1-dzu1!** Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) *Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)*

**-ŋu1 1** /ŋu1/ 声调类: M 1Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的‘由’ *Ablatif, agent, et marqueur de topic.*

**ŋu1** /ŋu1/ 动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 *Serrer.* ¶ **le1-ŋu1-ze1** |fgaccomp \_ |fgpfv 拧了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ **ko1qa1 | tɥu1-ɥu1 | le1-ŋu1-qa1-jo1!** Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! *Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)*

**ŋu1-ɕi1** /ŋu1-ɕi1/ 形容词 声调类: L# Lovely. 可爱 *Mignon, joli.*

**ŋu1-go1** /ŋu1-go1/ 形容词 声调类: MH# Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 *Pitoyable, qui suscite la pitié.* ¶ **no1 | tɥu1-ki1 | qwæ1 | ŋu1-go1! / ...qwæ1 | ŋu1-go1 ji1!** You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。 *Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!*

# ŋyɿ

动词 ① To sniff. 闻嗅 Sentir, renifler.  
 ② To hear, to get to know (good news...).  
 听到 (消息)、风闻 Apprendre une  
 nouvelle; être au courant de. ¶ **myɿ-ŋyɿ**  
 I am not aware of this piece of news! / I  
 didn't know about that! (我) 不知道这  
 个消息! |fgneg: je ne suis pas au courant!  
 ¶ **noɿ əɬtsoɿ ŋyɿ?** Which piece of news  
 did you get? / What did you get to know?  
 你听到了什么消息呢? Quelle nouvelle  
 as-tu apprise?

# ŋyɿ

/ŋyɿ/

名词 声调类: LM : Moth; insect  
 that eats into wood, books, clothes etc. 蛀  
 虫 Mite (insecte qui mange les vêtements).



**n**

**ni1** /ni1/

动词 声调类: H 1To listen. 听 Écouter. ¶ t'i1-ni1 | fgdur | fgdur | fgdur ¶ tso1~tso1 ni1 to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ le1-ni1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv 听了 | fgacomp \_ | fgpfv

**ni1**2 /ni1/

动词 声调类: H 2To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hi1-ki1 | tso1~tso1 ni1 | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

**ni1**3 /ni1/

动词 声调类: H 3To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

**ni1β** /ɬw1 ni1/

量词 声调类: Hβ Day. 日、天 Un jour. ¶ ɬw1-ni1 one day 一天 un jour

**ni1** /ni1/

形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ le1-ni1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv 饱了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ ha1-ni1(-ze1) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。 (je) suis rassasié ¶ njɣ1 | le1-ni1-ze1! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

**ni1** /ni1/

数词 声调类: MH 2. 2 2.

**ni1α** /ni1/

动词 声调类: Mα To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ no1 | ə1-ni1? | mɣ1-ni1! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

**-ni1** /ni1/

语气助词 声调类: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an epistemic strategy that marks a high degree of

certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

**ni1** /ni1/

动词 声调类: Lα 1To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex.: tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ ɬw1-ni1~ni1-ɬ1 to pressa little 夹一点 serrer un peu

**ni1**2 /ni1/

代词 声调类: L 2Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶ ni1 ni1? Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ no1 | ni1 ni1? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ tʂhɣ1 | ni1 ni1? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ no1 | ni1 ɔ -ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ no1 | ni1-ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

**ni1α1** /ni1/

动词 声调类: Lα 1To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻、缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ le1-ni1 | fgacomp | fgacomp | fgacomp ¶ sa1 ni1 to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ ɬw1-ni1~ni1-ɬ1 | fgdelimitative | fgred | fginceptive 捻一捻 | fgdelimitatif | fgred | fginchoatif

**ni1α2** /ni1/

动词 声调类: Lα 2To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abimer, se casser; tomber en panne (ex.: appareil photo). ¶ le1-ni1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv: it's broken!

坏了！/破了！ |fgacomp \_ |fgpfv: c'est cassé! ¶ tsoɪ~tsoɪ niɪ to break things 东西坏了 casser des choses

**niɬa 3** /niɬa/

动词 声调类: Lα 3Copula. 系词: 是 Verbe copule.

**niɪbyɪ** /niɪbyɪ/

名词 声调类: L : Grasshopper, cricket. 蟋蟀 Criquet.

**niɪbyɪ-ʒeɪsaɪ** /niɪbyɪʒeɪsaɪ/

名词 声调类: -LM : Dragonfly. 蜻蜓 Libellule.

**niɪdzɯ#ɪ** /niɪdzɯɪ/

名词 声调类: H# : Penis. 男生殖器 Pénis, organe sexuel masculin.

**niɪgyɪ#ɪ** /niɪgyɪɪ/

名词 声调类: #H : Nose. 鼻子 Nez.

**niɪgyɪ-bæɪ** /niɪgyɪbæɪ/

名词 声调类: MH# : Rope attached to a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe.

**niɪgyɪ-dzɯɪ** /niɪgyɪdzɯɪ/

名词 声调类: -MH Nasal mucus, snivel. 鼻涕 Mucus, morve.

**niɪtiɪmiɪ** /niɪtiɪmiɪ/

名词 声调类: M Second month. 二月 Le deuxième mois.

**niɪma#ɪ** /niɪmaɪ/

名词 声调类: LM+#H Masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). 男性名字, 起给双胞胎中的老大 Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

**niɪmiɪ**

名词 ①: Sun. 太阳 Soleil. ¶ niɪmiɪ tʰyɪ the sun rises 太阳出来、日出 le soleil se lève ② Day; daytime; time. 日、时间 La journée; le temps.

**niɪmiɪ-daɪdzɯ#ɪ** /niɪmiɪ-daɪdzɯɪ/

名词 声调类: #H : Solar eclipse. 日蚀 Éclipse solaire. ¶ niɪmiɪ-daɪdzɯɪ tʰyɪ there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une éclipse de soleil ¶ niɪmiɪ-daɪdzɯɪ niɪ! Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀! Oui, c'est bien une éclipse de soleil!

**niɪmiɪ-gyɪ** /niɪmiɪgyɪ/

名词 声调类: -L West: "[the direction where] the sun sets". 西方 Ouest; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ niɪmiɪ-gyɪ-gɪɪ-dzɯɪ seɪ to walk towards the west 往西边走 marcher vers l'ouest

**niɪmiɪ-kʰɯɪʒɯɪ** /niɪmiɪkʰɯɪʒɯɪ/

名词 声调类: M : Rays (of sunshine). 太阳的光线 Rayons du soleil.

**niɪmiɪ-tʰyɪ#ɪ** /niɪmiɪtʰyɪɪ/

名词 声调类: #H East, orient. 东方 Est, orient. ¶ niɪmiɪ-tʰyɪ-gɪɪ the direction of the east 东方方向 la direction de l'est ¶ niɪmiɪ-tʰyɪ-gɪɪ | seɪ to walk towards the east 向东面走 marcher vers l'est ¶ niɪmiɪ-tʰyɪ-gɪɪ | dzɔɪ to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'.) se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte: la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant: « elle habite en Orient »).

**niɪmiɪ-tʰæɪʒɯɪ** /niɪmiɪtʰæɪʒɯɪ/

名词 声调类: M : Sunflower. 葵花 Tournesol.

**niɪnaɪ** /niɪnaɪ/

名词 声调类: L# Cane; rattan. 藤子

Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

**ni-ŋwɿ** /ni-ŋwɿ/

名词 声调类: L# Auspicious day. 吉利日 Un jour propice. ¶**ni-ŋwɿ** **hã-tʰa** same meaning: auspicious day 同上: 吉利日 même sens : jour propice ¶**ni-ŋwɿ** **hã-tʰa** | **dʷɿ-t-lwɿ** an auspicious day 吉利的一天 un jour propice

**ni-tʰɿ** /ni-tʰɿ/

名词 声调类: L# Frost. 霜 Givre. ¶**ni-tʰɿ** **la** **ze** there is some frost 有霜 il y a du givre

**ni-tʰɿ** /ni-tʰɿ/

名词 声调类: L A mountain plant; the consultant proposes this term for water mint, [*Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物, 但很可能不是。李达珠等 (2015: 98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, [*Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶**ni-tʰɿ** **bæ** **lbæ** the flower of this plant 这种植物的花 la fleur de cette plante

**ni-tʰɿ**

名词 ①: Nostril. 鼻孔 Narine. ② Snivel, nasal mucus. 鼻涕 Mucus, morve.

**ni** = **t** /ni-t/

代词 声调类: LM+H# Second person associative pronoun: you and your clan/family/friends. 第二人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋友们……) Pronom de 2e personne associatif: toi et les tiens.

**ni-tse** /ni-tse/

名词 声调类: L# The name of a village.

小落水 (村落名) Un village du bord du Lac. ¶**ni-tse**, | **na** **la** **ni**! Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people! 小落水, 是纯摩梭的一个村落! Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶**ti** **ki**, | **ni-tse**, | **ta** **dzi**, | **mɿ** **qʰwæ**, | **la** **tʰa** **di** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-tʰa-di/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-tʰa-di/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**ni-to** /ni-to/

名词 声调类: M : The mouth, seen as including the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. 嘴巴, 包括嘴周围的部位: 顎等 Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶**ni-to** **tʰwæ** talkative 多嘴、拉不断扯不断 (直译: “嘴快”) bavard (littéralement « bouche rapide »)

**ni-tʰo** /ni-tʰo/

名词 声调类: H#? M? à voir yyyama Rumours. 谣言 Rumeurs, ragots. ¶**hĩ** **ni** **tʰo** | **le** **t-dwɿ** to be an object of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶**hĩ** **ni** **tʰo** **dʷɿ** to be an object of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs

**ni-tsi** /ni-tsi/

数词 声调类: M 20. 20 20.

**ni-tsi-t-dwɿ** /ni-tsi-t-dwɿ/

数词 声调类: -MH# 21. 21 21.

**ni-tsi-t-gy** /ni-tsi-t-gy/

数词 声调类: M 29. 29 29.

**ni-tsi-t-hō** /ni-tsi-t-hō/

数词 声调类: -MH# 28. 28 28.

**ni-tsi-t-ni** /ni-tsi-t-ni/

数词 声调类: -MH# 22. 22 22.

**ni-tsi-t-ŋwɔ** /ni-tsi-t-ŋwɔ/

数词 声调类: M 25. 25 25.

**ni-tsi-t-q<sup>h</sup>y** /ni-tsi-t-q<sup>h</sup>y/

数词 声调类: -MH# 26. 26 26.

**ni-tsi-t-so** /ni-tsi-t-so/

数词 声调类: -L 23. 23 23.

**ni-tsi-t-su** /ni-tsi-t-su/

数词 声调类: M 27. 27 27.

**ni-tsi-t-zy** /ni-tsi-t-zy/

数词 声调类: M 24. 24 24.

**ni-tsu#** /ni-tsu/

名词 声调类: LM+#H : Hmong (ethnic group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).

**ni-t-sæ-t-zi** /ni-t-sæ-t-zi/

名词 声调类: MH# : The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally ‘the two-floor building’, as this is the only building that has rooms on two floors. 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d’habitation; littéralement ‘le bâtiment à deux étages’, car c’est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l’entrée de la ferme. ¶ **ni-t-sæ-t-zi-di** same meaning 同上 même sens

**ni-tse** /ni-tse/

名词 声调类: L Door bar. 门闩 Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ **ni-tse** t<sup>h</sup>il-k<sup>h</sup>u, | t<sup>h</sup>il-tæ! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁(门)! On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c’est fermé!

**ni-ze-t-hæ-ze** /ni-ze-t-hæ-ze/

名词 声调类: -L : Swift. 雨燕 Hirondelle.

**ni-to#** /ni-to/

名词 声调类: #H : Fish. 鱼 Poisson. ¶ **ni-to** t<sup>h</sup>y-t-mi# / **ni-to** t<sup>h</sup>y-t-mi |fgn+|fgdem+|fgclf 那条鱼 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ **ni-to**-ta-ty dried fish 干鱼 poisson séché

ŋ

**ŋæ-tji]** /ŋæ-tji]/  
形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from South-western Mandarin. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

**ŋɤ-tɕy1** /ŋɤ-tɕy1]/  
名词 声调类: L : Palate. 上腭 Palais.

**ŋy]** /ŋy]/  
名词 ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ ŋv-thā]/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent' ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

**ŋy-lɔ** /ŋy-lɔ]/  
动词 声调类: Lɔ To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (tʰi-t)-ŋy1~ŋy1 |fgdur |fgred 哭一场 |fgdur |fgred

**ŋwæ-tɕhɤ-tɕy1** /ŋwæ-tɕhɤ-tɕy1]/  
名词 声调类: M : Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ ŋwæ-tɕhɤ-tɕy1 ɕwɤ-tɕi] 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles ¶ ɔ-tɕa-tɕwɤ-tɕy1 | ŋwæ-tɕhɤ-tɕy1 | tsʰe-tɕi-tɕi] 'the twelve families of Alawa and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿

拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus.

**ŋwɤ-tɕy1** /ŋwɤ-tɕy1]/  
数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

**ŋwɤ-tɕy1** /ŋwɤ-tɕy1]/  
动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕʰi-tɕy1 ŋwɤ-tɕy1-ze] (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

**ŋwɤ-tɕhā]** /ŋwɤ-tɕhā]/  
名词 声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kɤ-tɕy1, | æ-tɕæ-tɕy1 | ŋwɤ-tɕhā], | ɕwæ-tɕy1#], | na]tsʰi] | -tɕʰɤ-tɕy1-tɕi]#], | qy-tɕi-tɕy1-tɕhā] | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ŋwɤ-tɕy1-tɕy1-tɕy1** /ŋwɤ-tɕy1-tɕy1-tɕy1]/  
名词 声调类: LM+#H- : Kneebone. 膝盖骨 Os du genou.

**ŋwɤ-tɕi]mi]** /ŋwɤ-tɕi]mi]/  
名词 声调类: L 5th month. 五月 5e mois.

**ŋwɤ-tɕy1** /ŋwɤ-tɕy1]/  
名词 声调类: LM+MH# : Cartilages



of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖（直译：“膝盖髓”）。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L’expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ɲwɣ̌t͡ɕo¹lo¹ go¹. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou

ɲwɣ̌pʰæ¹ /ɲwɣ̌pʰæ¹/  
名词 声调类: MH# : Tile (roof tile).  
瓦（汉语借词） Tuile (pour la toiture).

ɲwɣ̌t͡ɕo¹ /ɲwɣ̌t͡ɕo¹/  
名词 声调类: H# : Knee. 膝盖  
Genou.

ɲwɣ̌t͡ɕhi¹ /ɲwɣ̌t͡ɕhi¹/  
数词 声调类: L# 50. 50 50.

ɲwɣ̌t͡ɕwæ¹ /ɲwɣ̌t͡ɕwæ¹/  
名词 声调类: M Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. 瓦与砖（汉语借词） Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.

o

ō1 /ō1/

代词 声调类: MH (one)self. 自己  
Soi-même, propre. 𐌱ōt-a1ko1 one's house  
自己家 sa propre maison 𐌱ōt-dzɤw1, ō1  
tʰɤw1! | Each drinks from her own bottle!  
(Context: a toddler has grabbed another's  
milk bottle; parents prevent her from drink-  
ing from it.) 自己喝自己的! (情景: 一  
个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Cha-  
cun boit sa propre boisson! (Contexte : un  
petit enfant s'empare du biberon d'un autre  
et s'apprête à boire; on l'en empêche.) 𐌱ōt-  
se1, ō1 tʰæ1! | Each person eats their own  
slab of meat! (Describing table manners:  
each person used to receive one slice of  
meat and eat it up, unlike Chinese custom,  
in which each guest picks food mouthful  
by mouthful, with chopsticks, from the  
dishes placed on the table.) 自己吃自己的  
(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃  
饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃  
完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的  
习惯。) chacun mange son propre mor-  
ceau de viande! (Description des manières  
de table : dans le temps, on donnait un bout  
de viande à chacun et chacun mangeait son  
morceau, pas comme la coutume chinoise qui  
veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec  
ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur  
la table.) 𐌱ōt-by1-ō1 ji1-ɤw1 | su1-kɤ1!  
One learns by practising oneself! / It's by  
practising oneself that one really masters  
a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会,  
就得自己熟练! c'est en faisant soi-même  
qu'on apprend! 𐌱ōt-by1-ō1 +N | one's  
own N 自己的 (+名词) son propre N  
(soi-même+|fgposs+soi-même) 𐌱ōt-by1-  
ō1 zɤæ1 one's own horse 自己的马 son  
propre cheval 𐌱ōt-by1-ō1 ji1 one's own  
cow 自己的牛 sa propre vache 𐌱ōt-by1-  
ō1 lɤ1 one's own field 自己的田地 son  
propre champ 𐌱ōt-by1-ō1 dze1 one's  
own money 自己的钱 son propre argent  
𐌱ōt-mɤ1-ō1di1 birth place 出生的地方、  
老家、故乡 lieu de naissance, lieu d'origine  
𐌱h1t-mv1 h1t-di1 | qʰa1t-dzɤx1~dzɤx1, | ōt-

mv1 ō1-di1 tsʰe1 mɤ1-gv1! No matter how  
beautiful other people's places are, they can  
never be equal to one's own homeland! 其  
他人的地方怎么好, 也比不过自己的地  
方! Si belles soient les terres d'autrui, elles  
n'auront jamais la beauté de ses propres terres  
/ de la terre natale! 𐌱ōt-ə1mɤ1 / ōt-ə1mɤ1  
/ ōt-ə1mɤ1 one's own elder (brother or sis-  
ter) 自家姐姐 (或哥哥) son propre aîné  
(frère ou soeur) 𐌱ōt-ə1ɤ1 / ōt-ə1ɤ1 one's  
own maternal uncle 自家舅舅 (母亲的  
兄弟) son propre oncle 𐌱ōt-zɤ1mi1, ō1  
ji1! | One's path, that is one's identity /  
one's destiny! / The path you choose is your  
destiny! 自己的道路, 就是自己! / 每个  
人有自己的命运! Chacun a son chemin!  
/ Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

ōt-dɤt-tɤt /ōt-dɤt-tɤt/

名词 声调类: M Foundation, funda-  
mentals. 根本 Fondement/fondamenta-  
lement. 𐌱ōt-dɤt-tɤt-ɤw1, | h1t tsʰw1t-ɤt |  
tsʰw1t-ne1 gɤ1 ɔ -ji1! So that is how he  
really behaves / does! (Comment on some-  
one whose behaviour is not respectful of  
good manners) 他原来是这样做事的!  
/ 他原来这么不懂事! Voilà comment  
il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de  
quelqu'un dont le comportement est irres-  
pectueux des règles de savoir-vivre)

ō1dɤ1 /ō1dɤ1/

名词 声调类: LM+MH# : Wolf. 狼  
Loup.

ō1dɤt-kʰɤ1mi1 /ō1dɤt-kʰɤ1mi1/

名词 声调类: LM+#H- : Wolfhound.  
狼狗 Chien-loup.

ō1dɤt-mi1 /ō1dɤt-mi1/

名词 声调类: LM+H# : Female  
wolf. 母狼 Louve.

ō1dɤt-pʰɤ1#1 /ō1dɤt-pʰɤ1/

名词 声调类: LM+#H : Male wolf.  
公狼 Loup mâle.

**õ]dv|-zo#]** /õ]dv|-zo|/

名词 声调类: LM+#H Little wolf. 小狼 Louveteau.

$\tilde{O}[\mathbf{t}^h \mathbf{v} | \mathbf{p} \mathbf{i}] / \tilde{O}[\mathbf{t}^h \mathbf{v} | \mathbf{p} \mathbf{i}] /$

名词 声调类: M That day (long ago).  
(早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a long-temps).

**õ-tɕwɣ-** /õ-tɕwɣ-/

名词 声调类: M : Mosquito. 蚊子 Moustique. ¶ ð̌[ʈʂwɹ̥] le¹-tʰɿ¹-ze¹!  
 Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ¶ ʈ̌su¹-ti¹-mi¹, | ð̌[ʈʂwɹ̥]!  
 | In the seventh month, there are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c'est un mois à moustiques!

**õ-tɕwɤ-t-kʏ-tɕu¹** /õ-tɕwɤ-tkʏ-tɕu¹/

名词 声调类: -MH# : Mosquito net.  
蚊帐 Moustiquaire.

**õ-|tɕ<sup>h</sup>u-|ne-|ji]** /õ-|tɕ<sup>h</sup>u-|ne-|ji]/

助词 声调类: H# In that way. 那样  
De cette façon-là.

**p**

**pa-tɕɻt** /pa-tɕɻt/

名词 声调类: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

**pæt** /pæt/

动词 声调类: H To move house. 搬家 (家) Déménager.

**pæla** /ɬwɪ pæla/

量词 声调类: Hα Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...  
量词: 马、军人…… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

**pæ1<sub>1</sub>** /pæ1/

动词 声调类: MH 1To cultivate land. 种 (地) Cultiver (une terre).

**pæ1<sub>2</sub>** /pæ1/

动词 声调类: MH 2To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæ1 ◇ -kʰwɪ-pɪl, | mɻt-tsɻt! | It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ pæ1 | -tʰa-t-kʰwɪ Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ le-t-pæ-t-ze! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

**pæla** /pæla/

动词 声调类: Mα To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ ha-t tʰi-t-pæ tsæ-jɪl-ze! | ha-dzwɪ-bi-t-ze! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

**pælhɻt** /pælhɻt/

名词 声调类: MH.M : Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ tsʰwɪ | pælhɻt | ɕjɻt ywɪ (+ | zɰæ!/) He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout!

**pæ-kʰwɻ#t** /pæ-kʰwɻt/

名词 声调类: #H : Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ ət-mi-t! | pæ-kʰwɻt so-t-[wɪ ki]-mæ! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, appro-

prié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.)  
 ¶ pæ·kʰwɿ· dʷɿ·[wɿ]# ; pæ·kʰwɿ· ni·[wɿ]# ; pæ·kʰwɿ· so·[wɿ]# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ·kʰwɿ· dʷɿ·ki·ta· a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré

# pæ·li· /pæ·li·/

名词 声调类: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ·li·-si·dʒi· chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ·li·-dʒi· chestnut tree 板栗树 châtaignier

# pæ·pʰæ·1

名词 1 ①: Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

# pæ·pʰæ·2 /pæ·pʰæ·/

名词 声调类: LM+MH# 2Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

# pæ·tʃæ·[tʃʰo·] /pæ·tʃæ·[tʃʰo·]/

名词 声调类: L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ no· | pæ·tʃæ·[tʃʰo·]-hī·-ni·-zo·! "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly".

Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。 « Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao ! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes) : gros nez camus, en particulier.

# pæ·su· /pæ·su·/

名词 声调类: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

# pæ·te· /pæ·te·/

名词 声调类: L# : Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret.

# pe·tʃe· /pe·tʃe·/

助词 声调类: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi.

# pɿ· /pɿ·/

动词 声调类: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æ· [tʃʰwɿ·mi· | si·dʒi·-tʰæ·qo· | tʰi·-pɿ·-dzo·! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ [tʃʰwɿ·qo· dʷɿ·pɿ· ɕjɿ·-tʰ! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

# pɿ· /pɿ·/

名词 声调类: #H : Drawing, painting. 画 Dessin, peinture.



**pɿlɑ** /dɿl pɿl/

量词 声调类: Hα Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz ¶ ha | dɿl-pɿl a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz ¶ v | dzɿl | dɿl-q<sup>h</sup>wɿpɿl a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

**pɿlβ** /dɿl pɿl/

量词 声调类: Hβ Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... ¶ gɿlɑ | dɿl-pɿl a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

**pɿl** /pɿl/

动词 声调类: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ ji | pɿl to harrow 耙地 passer la herse ¶ ɕi | tɿl-dzɔ | | ji | le | pɿl! When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

**pɿlɑ** /pɿl/

动词 声调类: Mα To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ¶ pɿl ~ pɿl | fgred 重叠: 背一背 | fgred ¶ t<sup>h</sup>i | pɿl ~ pɿl | fgdur | fgred 背一背 | fgdur | fgred ¶ q<sup>h</sup>æ | pɿl ~ pɿl to carry manure 背肥料 porter des engrais/ du fumier ¶ k<sup>h</sup>ɿ | pɿl ~ pɿl to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal ¶ zu | pɿl ~ pɿl to carry grass 背草 porter de l'herbe ¶ tso | ~ tso | pɿl ~ pɿl to carry things 背东西 porter des choses ¶ \*tso | ~ tso | pɿl to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ¶ njɿ | -ŋwɿ | pɿl ~ pɿl (+ bi) | I'll do the

carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶ dzɿl | pɿl ~ pɿl to carry water 背水 porter de l'eau ¶ zo | mɿ | pɿl ~ pɿl to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

**pɿlɑ** /pɿl/

动词 声调类: Lα To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ dzɿl | pɿl some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ dzɿl-q<sup>h</sup>ɿ | qo | | dzɿl | pɿl -ze | Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ t<sup>h</sup>i | pɿl -dzɔ | | fgdur \_ | fgprog: it is emerging 正在涌出水来 | fgdur \_ | fgprog: ça sort, ça coule, ça émerge (ex.: de l'eau de source) ¶ gɿl -pɿl to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever: le soleil se lève

**pɿlβ** /dɿl pɿl/

量词 声调类: Lβ Classifier for ladders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente: échelles, portes...

**pɿldzɿl-di]** /pɿldzɿl-di]/

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ə | go | -kwɿ | | kwɿ | lɑ | -bi | | bæ | kwɿ | | t<sup>h</sup>o | ts<sup>h</sup>e # | | pi | ts<sup>h</sup>e | -di | | pɿ | dzɿl -di | | kwɿ | tɿ | Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥

有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

**pɿldzɯl** /pɿldzɯl/

名词 声调类: L Spring water. 泉水  
Eau de source.

**pɿl-ho~ho** /pɿlho~ho/

形容词 声调类: L+H# Soft. 柔软  
Mou. ¶ pɿl-ho~ho-gɿ soft 柔软  
mou ¶ ɓo-tqhwɿ | pɿl-ho~ho-gɿ-  
hɿ | tʰɿt-khwɿ the place where the head  
is soft =the fontanel 头上软软的那块 =  
囟门 l'endroit où la tête est toute molle =la  
fontanelle, chez les bébés

**pɿljɿ**

名词 ① : Dough for making bread  
(steamed bread, as well as bread that is  
fried or cooked on a griddle. 做面包的面  
团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire  
à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque).  
② : Bread, cake (typically round and  
flat). 饼 Galette, pain. ¶ li-pɿljɿ |  
ɖwɿ-lwɿ a piece of brick tea, a brick of  
tea (tea leaves pressed into the shape of a  
round flat cake) 一块茶饼 une galette de  
thé (feuilles de thé pressées en forme de ga-  
lette) ¶ ɕi-tʃhwæt-pɿljɿ rice cake 米  
饼 galette de riz ¶ dze-lwɿ-pɿljɿ wheat  
cake, wheat bread 小麦饼 galette de fro-  
ment, galette à la farine de blé, pain de fro-  
ment ¶ qʰa-dze-t-pɿljɿ sweetcorn cake  
玉米饼 galette de maïs, galette à la farine  
de maïs ¶ tsʰi-zit-pɿljɿ highland bar-  
ley cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude  
¶ jɿ-gwɿ-pɿljɿ buckwheat cake 甜荞饼

galette de sarrasin ¶ jɿ-qʰa-t-pɿljɿ bitter  
buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin  
amer

**pɿljɿ-byɿ-di** /pɿljɿbyɿdi/

名词 声调类: LM+H# : Steamer  
used for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头  
等等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le  
pain.

**pɿ-la** /pɿ-la/

名词 声调类: L# : Photo, photog-  
raphy (newly coined word). 相片, 照片  
Photo, photographie (néologisme).

**pɿlyɿ** /pɿlyɿ/

名词 声调类: LM Warehouse, store-  
house: a one-floor building, opposite the  
main building (/ziɿmi/); it is used for stor-  
ing objects, such as the ard, and preserved  
meat. 仓库: 主屋对面的房子, 只有一  
层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊  
肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul  
étage, face au bâtiment principal (/ziɿmi/),  
dans lequel on range les gros outils, tels que  
l'araire, et la viande séchée.

**pɿlyɿ** /pɿlyɿ/

名词 声调类: L : Nape of neck. 项  
背、项、脖颈儿 Nuque.

**pɿlmi** /pɿlmi/

名词 声调类: L : Frog. 青蛙 Gre-  
nouille. ¶ pɿlmi-pɿlpʰɿ female frog  
and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille  
femelle et grenouille mâle ¶ pɿlmi-jiɿlpʰɿ  
A species of large frog or toad, which is  
abundant in the Yongning plain. This is  
one of three species distinguished by the  
consultant. It is not eaten by the Naxi (nor  
by the Na, who do not eat any sort of frog).  
This is the term used for |Kaloula verru-  
cosa and |Rana chaochiaoensis. 一种大青  
蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作  
人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这  
种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。  
grosse grenouille (ou crapaud); animal très

courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour |Kaloula verrucosa et |Rana chaochiaensis. ¶ pɿmɿl-ji]pʰɿl-mɿl same meaning 同上 même sens ¶ hæ-ʃu-l-pɿmɿl A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。 Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dzu-l-pɿmɿl A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙, 头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。 Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ na]hɿl | pɿ-ʃe-l dzu-l; | pɿ-ɣu-l | ʃa-ta] mɿ]! | pɿ-mæ-l, | bæ-ʃso] ji]! Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙, 披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!" « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! »

pɿpʰɿ] /pɿpʰɿ]/

名词 声调类: L : Male frog. 公青蛙 Grenouille mâle.

pɿka- /ɬu-l pɿka-]/

量词 声调类: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ¶ ɬu-l-pɿka-~ɬu-l-pɿka- with great strides 大步流星地 à grands pas ¶ ni-l-pɿka- two great strides 两大步 deux grandes enjambées

pɿti#] /pɿti]/

名词 声调类: LM+#H : Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc.

-pɿto] /pɿto]/

助词 声调类: L# Even. 连 Même. ¶ ʃɿu-l | li-l-pɿto] | ʃɿu-l-ni]! She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ ʃɿu-l | pɿjɿ-l-pɿto] | dzu-l-ni]! She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ hæ-l, | kʰɿmɿl-ʃe-l-pɿto] dzu-l-ky]! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note: l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæ-l, | kʰɿmɿl-ʃe-l F dzu-l-ky]! as above 同上 même sens ¶ bo-l-pɿto]; la-l-pɿto]; mɿ-l-pɿto]; zɰæ-l-pɿto]; ʃi-mɿ-l-pɿto]; ni-mɿ-l-pɿto]; hwɿ-li-l-pɿ-to]; hwɿ-mɿ-l-pɿto]; kʰɿmɿl-pɿ-to]; ɣo-l-dzi-l-pɿto]; ji]ʃæ-l-pɿto]; na]hɿ-l-pɿto]; bo]mɿ-l-pɿto]; bo]ʃa-l-pɿto]; ɣæ-ʃɿ-l-pɿto] combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

pɿty] /pɿty]/

名词 声调类: H# Wickerwork bas-

ket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie.  
 ¶ dʒw-tʃw-tɹ-tɿ] small basket where  
 chopsticks are kept 筷子篮 panier (tradi-  
 tionnellement : en vannerie) dans lequel on  
 range les baguettes

**pɹ-tʰi]** /pɹ-tʰi]/

名词 声调类: L# A family name  
 from Yongning. There are two families in  
 Yongning that carry this name. 一个姓。  
 这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille  
 étendue. Deux familles portent ce nom à Yon-  
 gning. ¶ pɹ-tʰi] = ʃ the /pɹ-tʰi]/ clan, the  
 /pɹ-tʰi]/ family |fv/p-t-t-i/家族 le clan  
 /pɹ-tʰi]/, la famille /pɹ-tʰi]/

**pɹ-tʃw-t** /pɹ-tʃw-t/

名词 声调类: LM+MH# : Tadpole.  
 蝌蚪 Têtard.

**pɹ-tʃw-t-pɹ-mi]** /pɹ-tʃw-t-pɹ-mi]/

名词 声调类: LM+#H- : Tadpole.  
 蝌蚪 Têtard.

**pɹ-tʃw-t-ko-tɹw-t** /pɹ-tʃw-t-ko-tɹw-t/

名词 声调类: LM-MH# : Tadpole.  
 蝌蚪 Têtard.

**pɹ-tʃh-wæ]** /pɹ-tʃh-wæ]/

形容词 声调类: L# Bechuae. (鼻  
 子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat,  
 aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ni-tɹ-  
 pɹ-tʃh-wæ] flat nose 扁鼻子 nez aplati/  
 camus; littéralement « nez écrasé » ¶ le-  
 pɹ-tʃh-wæ]-ze] |fgaccomp \_ |fgpfv 被压  
 扁 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ tʃh-w-t-ɹ le-tʰi-  
 zo], |dɹ-t-qo- | tʰi-t-pɹ-tʃh-wæ]-ze]! That  
 one (=that man/woman) was exhausted,  
 (s)he collapsed over there! 那个 (人)  
 筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est ef-  
 fondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæ-mi-  
 pɹ-tʃh-wæ] flat(-faced) Chinese woman  
 (derogatory comment on noses that are not  
 high enough by local standards) (脸、  
 鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的称呼)  
 Chinoise Han (au visage) raplapla (commen-  
 taire désobligeant à l'égard de dames au nez

trop peu saillant selon les critères locaux)

**pɹ-tɹ]** /pɹ-tɹ]/

名词 声调类: LM-L : Mattress. 褥  
 子 (汉语借词: 被褥) Matelas.

**pi]** /pi]/

动词 声调类: H To say. 说 Dire. ¶  
 tʰa-t-pi! Don't say it! / Don't speak about  
 it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ æ-tso-  
 pi? What did you say? (Call for repeti-  
 tion) (你刚才) 说什么? (请人家重新  
 说一遍) Que dis-tu? (employé pour de-  
 mander à quelqu'un de répéter) ¶ æ-tso-  
 pi-t-pi! What did you say? (Call for rep-  
 etition) (你刚才) 说什么? (请人家重  
 新说一遍) Que dis-tu? (employé pour de-  
 mander à quelqu'un de répéter)

**piʌ** /dɹw-t piʌ/

量词 声调类: MHʌ A little (noncount);  
 mostly appears in combination with the  
 numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénom-  
 brable), un peu; souvent employé comme hy-  
 pocoristique. ¶ dɹw-t-piʌ a little 一点 un  
 peu ¶ qʰæ-t-piʌ a little manure 一点粪肥  
 un peu de crottin (ramassé comme engrais)  
 ¶ ɲv-t-piʌ a little money 一点钱 un peu  
 d'argent ¶ ɲv- | dɹw-t-piʌ a little money  
 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɹ- | dɹw-t piʌ  
 a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on  
 ne peut dire : \*|fvlwɹ-piʌ, non plus que :  
 \*tsʰeɔ-piʌ (pour 'un peu de sel') ¶ tʃh-w- |  
 dʒe-t dɹw-t-piʌ dzo! He has a little money!  
 / He is rather affluent! 他有一些钱! il a  
 un peu d'argent!

**pi]** /pi]/

名词 声调类: LH Brush for writing or  
 painting (Chinese borrowing). 笔 Pin-  
 ceau pour écrire ou peindre (emprunt an-  
 cien). ¶ tʰæ-tʃæ] tɹw-t-di], | pi! The  
 thing used to write is called "pen"! 用来  
 写字的那个东西, (叫做) "笔"! Le  
 truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

**pi-lɿ#]** /pi-lɿ-]/



名词 声调类: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ pi↓ly↓, | hī↓ | dzur↓-mɣ↓-ky↓! Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

pi↓ma↓ /pi↓ma↓/

名词 声调类: M A unixex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

pi↓ma↓-ta↓my↓ /pi↓ma↓-ta↓my↓/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pi↓ma↓-ta↓ts<sup>h</sup>o↓ /pi↓ma↓-ta↓ts<sup>h</sup>o↓/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

pi↓my↓\$ /pi↓my↓/

名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Diction, parole du temps jadis, adage.

pi↓my↓ /pi↓my↓/

名词 声调类: L : |Fritillaria cirrhosa|. 贝母 (汉语借词) |Fritillaria cirrhosa|.

pi↓j↓ /pi↓j↓/

名词 声调类: LH : Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton.

pi↓ti#↓ /pi↓ti↓/

名词 声调类: LM+#H : Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent.

pi↓ts<sup>h</sup>e↓-di↓ /pi↓ts<sup>h</sup>e↓-di↓/

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ a↓go↓-ɣwɣ↓, | ɣwɣ↓-la↓-bi↓, | bæ↓ɣwɣ↓, | t<sup>h</sup>o↓ts<sup>h</sup>e#↓, | pi↓ts<sup>h</sup>e↓-di↓, | pɣ↓dzɣ↓-di↓, | ɣwɣ↓ty↓ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi↓ts<sup>h</sup>e↓ : bɣ↓! | /pi↓ts<sup>h</sup>e↓/ is a Pumi village! /pi↓ts<sup>h</sup>e↓/是一个普米族村落! /pi↓ts<sup>h</sup>e↓/, c'est un village pumi!

pjɣ↓ /pjɣ↓/

形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ ta↓-pjɣ↓~pjɣ↓ (-zo↓) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方, 不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

po↓ /po↓/

动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ le↓-po↓ | fgacomp | fgacomp |fgacomp



## po1

动词 ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q<sup>h</sup>wæ1 po1 to bring a letter/a message 带来一封信/一个消息 amener une lettre/un message ¶ tso1~tso1 t<sup>h</sup>i1-po1 to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ hī1 dɥ1-ɣ1 | tso1~tso1 dɥ1-k<sup>h</sup>wɣ1 | t<sup>h</sup>i1-po1 someone brings something 有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ tɕ<sup>h</sup>wæ1 | po1-jo1! Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tɕ<sup>h</sup>u1 | zo1-my1 po1. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zo1 po1 (+ze1) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

## po1a /dɥ1 po1/

量词 声调类: Mα Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

## po1β /dɥ1 po1/

量词 声调类: Lβ Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

## po1dzu#1 /po1dzu1/

名词 声调类: #H : Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ po1dzu1 ji1-hī1-hī1 person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan

## po1lo1 /po1lo1/

名词 声调类: M : Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ po1lo1 la1 to strike a ram 打公绵羊 frapper un bélier

## po1po1 /po1po1/

名词 声调类: M : Ball. 球 Ballon. ¶ po1po1 la1 to play (foot)ball 打球 jouer au ballon

## po1po1ts<sup>h</sup>ɣ1 /po1po1ts<sup>h</sup>ɣ1/

名词 声调类: MH# : Cabbage. 圆白菜 Chou.

## py1 1 /py1/

动词 声调类: My 1 To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k<sup>h</sup>ɣ1 py1 to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ ts<sup>h</sup>i1-ji1, | k<sup>h</sup>ɣ1 py1-tso1-ji1! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

## py1 2 /py1/

形容词 声调类: M 2 Dry. 干燥 Sec. ¶ le1-py1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv 干了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ le1-py1 le1-zwæ1-ze1 It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ py1-kæ1-jæ1-gy1 all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec ¶ si1 py1 dry wood 干的木头 bois sec

## py1 1 /py1/

动词 声调类: MH 1 To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zu1 py1 to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zu1 | le1-py1 to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

**py1 2** /py1/

动词 声调类: MH 2To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出 (剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ **æ1mi1 | t1i1-py1** to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ **gæ1-py1** to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出 (剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ **æ1mi1 | gæ1-py1** to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

**py1 3** /q1w1 py1/

量词 声调类: MHα 3Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois.

**py1** /py1/

动词 声调类: L To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. ¶ **ni1mi1 py1** time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) le temps passe, la journée passe ¶ **ni1mi1 | le1-py1-ze1** time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一) 天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ **d3x1-dzu1 q1w1-dzu1, | bi1mi1 sy1-q1w1-t1; | d3x1-zw1 q1w1-zw1, | ni1mi1 sæ1 py1-di1!** Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/ of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都) 能填满肚子/ (都) 能吃饱! 说好说坏, (都) 能让一天 (轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à

passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ **d3x1-dzu1 q1w1-dzu1, | bi1mi1 sy1; | d3x1-zw1 q1w1-zw1, | ni1mi1 sæ1-py1-di1!** Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

**py1a 1** /py1/

动词 声调类: Lα 1To see off. 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ **hi1bæ1 py1** to see a guest off 送客 raccompagner un invité

**py1a 2** /py1/

动词 声调类: Lα 2To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commander, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ **su1p1i1-ŋu1 | py1-k1w1-ni1!** It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ **t3h1w1 | d3e1 se1 py1-k1w1-tso1-ni1!** (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commande! (ex. : pour une caravane) ¶ **hi1-ŋu1 | py1-m1-k1w1!** People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: “Access is not allowed!”) 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

**pylα₃** /pyl/

动词 声调类: Lα 3To comb. 梳 Peigner. ¶ **ko-lq<sup>h</sup>wɣl pyl** to comb one's head 梳头 se peigner ¶ **ko-l pyl** to comb one's head 梳头 se peigner

**pyllyl** /pyllyl/

名词 声调类: M : Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial.

**pylwl** /pylwl/

动词 声调类: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ **pylwl-ze** |fgpfv 滚动了 |fgpfv ¶ **le-l-pyl-wl** |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp

**pylwl** /pylwl/

名词 声调类: LH : Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement).

**pylmi** /pylmi/

名词 声调类: L : Comb (coarse). 粗齿梳子 Peigne grossier, à dents relativement écartées.

**pylpyl** /pylpyl/

名词 声调类: LM Pocket. 衣兜 Poche. ¶ **balla-pylpyl** pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets: pièces de monnaie, tabac...

**pylq<sup>h</sup>wɣl** /pylq<sup>h</sup>wɣl/

名词 声调类: H# : Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser: navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ **ywldzo-l-by** | pylq<sup>h</sup>wɣl the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser

**pylɬ#l** /pylɬl/

名词 声调类: #H : Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix).

**pylswl** /pylswl/

名词 声调类: L# : Amber. 琥珀 Ambre.

**pylta** /pylta/

名词 声调类: L : Bucket, pail. 桶 Seau.

**pyltswl**

名词 ① : Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller). ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer dans un cadre de bois: sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.

**pyltswl-pylmi** /pyltswl-pylmi/

名词 声调类: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) Peignes.

**pylthwl** /pylthwl/

名词 声调类: LM Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**pyltswl** /pyltswl/

动词 声调类: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 Presser, serrer. ¶ **njɣ-l-ɳwl** | pyltswl-bil! I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ **le-l-pyltswl** |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp

**p<sup>h</sup>æ¹** /p<sup>h</sup>æ¹/

动词 声调类: MH To shove, to push away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des coudes. ¶ **ɬwl-tɕo-l p<sup>h</sup>æ¹**, | tɕhw-tɕo-l p<sup>h</sup>æ¹ to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people

are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) ¶ tʃe1 | le1- p<sup>h</sup>æ1 ~ p<sup>h</sup>æ1 to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

**p<sup>h</sup>æ1α** /dʷ1 p<sup>h</sup>æ1/  
量词 声调类: MHα Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Clas-sificateur des objets plats : feuilles de papier...

**p<sup>h</sup>æ1β**  
动词 ① To tie, to fasten (an animal). 拴 (牛……) Attacher (un animal). ¶ t<sup>h</sup>i1-p<sup>h</sup>æ1+ze1 |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv ¶ p<sup>h</sup>æ1~p<sup>h</sup>æ1 |fgred 重叠 |fgred ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系, 有缘分, 有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p<sup>h</sup>æ1~p<sup>h</sup>æ1=ɹæ1ji1! They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了/他们成了一俩了! (关于两个年轻人) [Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes)

**-p<sup>h</sup>æ1di1** /p<sup>h</sup>æ1di1/  
助词 声调类: H.L Like; as if. 像、好像 Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ mɹ1-p<sup>h</sup>æ1di1 unlike; for example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) différent,

peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

**p<sup>h</sup>æ1q<sup>h</sup>wɹ1** /p<sup>h</sup>æ1q<sup>h</sup>wɹ1/  
名词 声调类: L# : Face. 脸 Vi-sage.

**p<sup>h</sup>æ1ʃy1-di1** /p<sup>h</sup>æ1ʃy1-di1/  
名词 声调类: MH# Scarf. 围巾 Fou-lard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, /q<sup>h</sup>wæ1ɥ1ɥ1/.

**p<sup>h</sup>æ1tɕi1**  
名词 ① : Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p<sup>h</sup>æ1tɕi1-zo1 young man 小伙子 jeune homme ¶ p<sup>h</sup>æ1tɕi1=ɹæ1 young men 小伙子们 jeunes hommes; les jeunes hommes ② : Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ».

**p<sup>h</sup>æ1tʃ<sup>h</sup>æ1lo#1** /p<sup>h</sup>æ1tʃ<sup>h</sup>æ1lo1/  
名词 声调类: #H : Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes...

**p<sup>h</sup>e1** /p<sup>h</sup>e1/  
感叹词 声调类: M Interjection: No way! The speaker signals that the inter-locutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur

signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

**p<sup>h</sup>ɣɿ** /p<sup>h</sup>ɣɿ/

名词 声调类: LM : Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ¶ p<sup>h</sup>ɣɿ hwæt-zeɪ ... bought (a/the) jackal 买了豺 ... a acheté (une) hyène ¶ p<sup>h</sup>ɣɿ dzwɪt-zeɪ ... ate jackal 吃了豺 ... a mangé (une) hyène

**p<sup>h</sup>ɣɿbɣɿ** /p<sup>h</sup>ɣɿbɣɿ/

名词 声调类: M : Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p<sup>h</sup>ɣɿbɣɿ poɪ-tsɰwɪ to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ tɕɰwɪ | tæɰwɪ kiɪ-hĩɪ p<sup>h</sup>ɣɿbɣɿ ɲiɪ. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ tɕɰwɪ | tæɰwɪ tʰiɪ-kiɪ-hĩɪ p<sup>h</sup>ɣɿbɣɿ ɲiɪ. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi!

**p<sup>h</sup>ɣɿfɣɿ** /p<sup>h</sup>ɣɿfɣɿ/

名词 声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.

**p<sup>h</sup>ɣɿmiɪ** /p<sup>h</sup>ɣɿmiɪ/

名词 声调类: L : Female jackal. 母豺 Femelle chacal.

**p<sup>h</sup>ɣɿp<sup>h</sup>ɣɿ#ɿ** /p<sup>h</sup>ɣɿp<sup>h</sup>ɣɿɿ/

名词 声调类: #H : Male jackal. 公豺 Chacal mâle.

**p<sup>h</sup>ɣɿ-soɪ ~ soɪ** /p<sup>h</sup>ɣɿsoɪsoɪ/

形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ tɕeɪ | p<sup>h</sup>ɣɿ-soɪ ~ soɪ-gɣɿ the soil is loose, the soil has been loosened

土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

**p<sup>h</sup>ɣɿzoɪ** /p<sup>h</sup>ɣɿzoɪ/

名词 声调类: L : Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal.

**p<sup>hi</sup>** /p<sup>hi</sup>/

名词 声调类: M : Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p<sup>hi</sup> daɪ to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin

**p<sup>hi</sup>** /p<sup>hi</sup>/

动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ leɪ-p<sup>hi</sup>-zeɪ |fgacomp \_ |fgpfv 呕吐了 |fgacomp \_ |fgpfv

**p<sup>hi</sup>β** /p<sup>hi</sup>/

动词 声调类: Mβ To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanne-rie ronde): on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ haɪ p<sup>hi</sup> to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p<sup>hi</sup> ~ p<sup>hi</sup> |fgred 重叠: 簸一簸 |fgred ¶ leɪ-p<sup>hi</sup>-(zeɪ) |fgacomp \_ (|fgpfv) 簸了 |fgacomp \_ (|fgpfv)

**p<sup>hi</sup>** /p<sup>hi</sup>/

形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

**p<sup>hi</sup>hæɪ** /p<sup>hi</sup>hæɪ/

名词 声调类: L : Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同 |fv/ tɕæɪhæɪ/. Sandale.

**p<sup>hi</sup>koɪ** /p<sup>hi</sup>koɪ/

名词 声调类: LM : Apple. 苹果 Pomme.

**p<sup>hi</sup>ik<sup>h</sup>ɣɿ** /p<sup>hi</sup>ik<sup>h</sup>ɣɿ/

名词 声调类: M : Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière.



**p<sup>h</sup>i-k<sup>h</sup>ɣ/** /p<sup>h</sup>i-k<sup>h</sup>ɣ/

名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 Co-quillage.

**p<sup>h</sup>i-li/** /p<sup>h</sup>i-li/

名词 声调类: L# : Butterfly. 蝴蝶 Papillon.

**p<sup>h</sup>i-mo/** <sub>1</sub> /p<sup>h</sup>i-mo/

名词 声调类: L# 1 : Winnowing fan. 簸箕(用来簸粮食等) Vanneuse.

**p<sup>h</sup>i-mo/** <sub>2</sub> /p<sup>h</sup>i-mo/

名词 声调类: L# 2Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux. ¶ yldze/ qo/-di/, | p<sup>h</sup>i-mo/! The thing to catch birds is called "snare"! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça 'piège pour oiseaux'!

**p<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>a/** /p<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>a/

名词 声调类: L : Tinder, touch-wood. 火草 Amadou.

**p<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>o#/** /p<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>o#/

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**p<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>o-dw/dzɔ/** /p<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>o-dw/dzɔ/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**p<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>sæ/** /p<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>sæ/

动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper d'un feutre.

**p<sup>h</sup>o/** /p<sup>h</sup>o/

动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les vo-

leurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ mɣ/-p<sup>h</sup>o/ | fgneg 不披 |fgneg ¶ balla/ qa/-p<sup>h</sup>o/ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

**p<sup>h</sup>o/** /p<sup>h</sup>o/

动词 声调类: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ ɣæ/ p<sup>h</sup>o/ to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

**p<sup>h</sup>o-α/** /dɣ/-p<sup>h</sup>o-α/

量词 声调类: MHα A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

**p<sup>h</sup>o-β/** /p<sup>h</sup>o-β/

动词 声调类: Mβ To open (e.g. a door). 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex. : porte). ¶ gɣ/-p<sup>h</sup>o-(-ze/) to open up 打开 ouvrir ¶ k<sup>h</sup>i/-p<sup>h</sup>o/ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ k<sup>h</sup>i-mi/-le/-p<sup>h</sup>o/ to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ tso/-~tso/-p<sup>h</sup>o/ to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

**p<sup>h</sup>o-α/** /p<sup>h</sup>o-α/

动词 声调类: Lα To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalier. ¶ le/-p<sup>h</sup>o-ze/ |fgaccomp \_ |fgpfv 逃跑了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ le/-p<sup>h</sup>o-hw/-ze/! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

**p<sup>h</sup>o-lla/** /p<sup>h</sup>o-lla/

动词 声调类: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ mɣ/-p<sup>h</sup>o-lla/ |fgneg 不打仗 |fgneg ¶ p<sup>h</sup>o-lla/ | dɣ/-k<sup>h</sup>ɣ/ a year of war, a year during

which there was war 打仗的一年 une année de guerre

**p<sup>h</sup>ɿ 1** /p<sup>h</sup>ɿ/

名词 声调类: M 1: Male. 公的 Mâle. ¶ ts<sup>h</sup>ɿ-ɿ | p<sup>h</sup>ɿ ni! It's a male! 这(只动物)是公的! C'est un mâle! ¶ ts<sup>h</sup>ɿ-ɿ | p<sup>h</sup>ɿ! It's a male! 这(只动物)是公的! C'est un mâle!

**p<sup>h</sup>ɿ 2** /p<sup>h</sup>ɿ/

名词 声调类: M 2Price. 价格 Prix.

**p<sup>h</sup>ɿ** /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH To take off (clothes). 脱(衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

**p<sup>h</sup>ɿ 1** /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 1To boil, to cook in water. 煮(鸡蛋、洋芋……) Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ jɿ-ljoɿ F | p<sup>h</sup>ɿ! | æɿɿ F | p<sup>h</sup>ɿ! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是(可以)煮的! 鸡蛋, 是(可以)煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æɿɿ p<sup>h</sup>ɿ to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs ¶ jɿ-ljoɿ p<sup>h</sup>ɿ to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ leɿ-p<sup>h</sup>ɿ | leɿ-mɿ-ze! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif: ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

**p<sup>h</sup>ɿ 2** /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 2To pour, to spill. 倒(酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ zɿ-ɿ p<sup>h</sup>ɿ to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ dzɿ p<sup>h</sup>ɿ to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ mɿ-tɕoɿ p<sup>h</sup>ɿ to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ dæɿ | mɿ-tɕoɿ p<sup>h</sup>ɿ to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket

onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

**p<sup>h</sup>ɿ 3** /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 3To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ leɿ-woɿ tsɿ-p<sup>h</sup>ɿ | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ dɿ-tɕoɿ tsɿ-p<sup>h</sup>ɿ, | ts<sup>h</sup>ɿ-tɕoɿ tsɿ-p<sup>h</sup>ɿ to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

**p<sup>h</sup>ɿla** /p<sup>h</sup>ɿ/

形容词 声调类: Lα White. 白色(脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p<sup>h</sup>ɿ-lhɿɿ | fgrel 白的 |fgrel

**p<sup>h</sup>ɿla** /dɿ-ɿ p<sup>h</sup>ɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for fields. 量词: 田地(一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ¶ lɿ | dɿ-ɿ p<sup>h</sup>ɿ a field 一块田 un champ; une parcelle

**p<sup>h</sup>ɿβ 1** /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: Lβ 1To move around. 摇动、翻滚 S'agiter. ¶ boɿ | t<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>ɿ-dzoɿ The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ¶ boɿ-ɿ | p<sup>h</sup>ɿ~p<sup>h</sup>ɿ same meaning as above 猪在翻滚 même sens

**p<sup>h</sup>ɿβ 2** /p<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: Lβ 2To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ¶ zo-mɿ | t<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>ɿ the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散(到新的地方) les enfants se répandent, la famille essaime

**p<sup>h</sup>ɿ-dzo#1** /p<sup>h</sup>ɿ-dzo/

名词 声调类: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ¶ p<sup>h</sup>ɿ-dzoɿ dziɿ to live in Labai, to dwell in Labai 在拉伯住

habiter à Labai

**p<sup>h</sup>ɿdzɔl-hĩ#1** /p<sup>h</sup>ɿdzɔl-hĩ#1/  
 名词 声调类: #H Inhabitant of Labai,  
 person from Labai. 拉伯的人 Personne  
 de Labai, gens de Labai.

**p<sup>h</sup>ɿɖɿ1** /p<sup>h</sup>ɿɖɿ1/  
 形容词 声调类: MH# 【词  
 源】 p<sup>h</sup>ɿv<sup>h</sup> 2; ɿɿɿa Expensive. 贵  
 Coûteux, cher. ¶ p<sup>h</sup>ɿɖɿ1 ʒi1 to care for,  
 to give great attention to 关心 prêter atten-  
 tion à

**p<sup>h</sup>ɿɿɿ1** /p<sup>h</sup>ɿɿɿ1/  
 名词 声调类: M : Blanket. 被子  
 Couverture.

**p<sup>h</sup>ɿɿɿ#1** /p<sup>h</sup>ɿɿɿ#1/  
 名词 声调类: #H : Tibetan wool  
 fabric. 氆氇 Tissu de laine tibétain.

**p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿɿɿ1** /p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿɿɿ1/  
 名词 声调类: H# : Woolen skirt.  
 (Not in common use in Yongning.). 羊毛  
 裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vê-  
 ment courant à Yongning.).

**p<sup>h</sup>ɿɿɿɿ1** /p<sup>h</sup>ɿɿɿɿ1/  
 名词 声调类: M Beauty cream; now  
 used to refer to sunscreen (sunblock). 美容  
 膏。也来指防晒霜 Crème de beauté; s'em-  
 ploie aussi pour la crème solaire. ¶ p<sup>h</sup>ɿɿɿɿ1  
 ʒɿ1 to put on beauty cream; to apply sun-  
 screen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la  
 crème solaire, mettre de la crème solaire ¶  
 p<sup>h</sup>ɿɿɿɿ1 la1 to put on beauty cream; to ap-  
 ply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler  
 de la crème solaire, mettre de la crème solaire

**p<sup>h</sup>ɿɿɿ1** /p<sup>h</sup>ɿɿɿ1/  
 名词 声调类: H# : Male water  
 buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ¶ dʒiɿmiɿ-  
 p<sup>h</sup>ɿɿɿ1 same meaning: male water buffalo  
 同上: 公水牛 même sens : buffle mâle ¶  
 dʒiɿmiɿ ʒɿɿɿɿɿɿɿ dʒɔl, | p<sup>h</sup>ɿɿɿ1 ʒi1!

This buffalo is a male! 这头水牛是公的/  
 是公水牛! ce buffle, c'est un mâle!

**p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿɿ1** /p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿɿ1/  
 形容词 声调类: L+H# 【词  
 源】 p<sup>h</sup>ɿv<sup>h</sup>ɿɿa Very white. 很白 (脸、  
 衣服、头发) Blanc (visage, habits, che-  
 veux...). ¶ p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿɿ1-gɿ1 very white  
 很白 tout blanc ¶ p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿɿ1-gɿ1  
 very white 很白 tout blanc ¶ p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿɿ1  
 | p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿɿ1-gɿ1 the face is very white  
 脸很白 le visage est très blanc

**p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿ1** /p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿ1/  
 动词 声调类: HL To distinguish. 分  
 开、区分、区别开来 Distinguer, voir  
 la différence (par exemple entre diverses es-  
 pèces de champignons). ¶ leɿ-p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿ1 to  
 distinguish, to tell apart (e.g. species of  
 mushrooms) 分开、区分、区别开来 dis-  
 tinguier, voir la différence (par exemple entre  
 diverses espèces de champignons) ¶ dɿɿɿ-  
 p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿ1=ɿ1 |fgdelimitative \_ |fgincep-  
 tive 试着区分 |fgdélimitatif \_ |fginchoatif  
 ¶ mɿɿ-p<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿ1 not to distinguish, not to  
 make any difference (e.g. between different  
 species of mushrooms) 不分开, 不分,  
 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de dif-  
 férence, ne pas voir la différence (par exemple  
 entre diverses espèces de champignons)

**p<sup>h</sup>ɿɿɿɿ1** /p<sup>h</sup>ɿɿɿɿ1/  
 形容词 声调类: MH# 【词  
 源】 p<sup>h</sup>ɿv<sup>h</sup> 2; ɿɿɿa Cheap. 便宜  
 Bon marché.

# q

## qa1 /qa1/

动词 声调类: MH To help. 帮助 Aider. ¶ tʰi1-qa1 |fgdur |fgdur |fgdur ¶ qa1~qa1 |fgred 重叠: 帮帮忙 |fgred ¶ hĩ1 qa1~qa1 to help people; to go and work at someone else's place (e.g. during the harvest) 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候) aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ njx1 no1 qa1~qa1 I help you 我帮你 je t'aide

## -qa1<sub>1</sub> /qa1/

声调类: MH 1Dative (to); comitative (with). 给、对 À (datif); avec (comitatif). ¶ no1-qa1 | tʰi1-qa1 to help you 帮助你, 给你帮助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ no1-qa1 bi1 to go with you 跟你去 aller avec toi ¶ no-qa1 tɕʰo1 to accompany you 跟你, 跟你一起 t'accompagner

## -qa1<sub>2</sub> /qa1/

声调类: ? 2topic marker: as for... This morpheme is systematically accompanied by intonational focalization of the preceding word. 关于…… marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ¶ le1-ny1 F -qa1 In fact, he knew (all about it)! 因为他好像知道 (那件事) 的! En fait, il était au courant de tout! ¶ le1-tɕsæ1 F -qa1 As for the installation / concerning the process of installing... 关于安装, 那件事…… pour ce qui est de l'installation... ¶ le1-bi1 F -qa1 as for going... 关于去…… pour ce qui est d'aller... ¶ le1-dzi1 F -qa1... as for sitting... 关于坐…… pour ce qui est de s'asseoir...

## qa1a

动词 ① To cover (e.g. cover a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ le1-qa1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv

盖了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ tʰi1-qa1-ze1 |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv ¶ dʷɪ1-kʰwɪ1 | tʰi1-qa1 to cover (a television set) with a piece of fabric (to protect it from dust) 用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ hæ1-qʰɪ1 | tʰi1-qa1! At night, we cover (the television set with a piece of fabric)! 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ tso1~tso1 qa1 to cover things 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② To hide from view. 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

## qa1ɣ /dʷɪ1 qa1/

量词 ① Classifier for armfuls: of firewood, objects... 量词: 抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ tɕʰɪ1-qa1 this armful 这一抱 cette brassée ② A large bundle of cut cereals, made of about 10 sheaves. Each sheaf is tied using one stalk, then sheaves are tied together using string. A mule can carry 4 large bundles. Also for: an armful. 量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ dze1-ɬɪ1 dʷɪ1-qa1 a bundle of corn (cut cereals) 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

## qæ1<sub>1</sub> /qæ1/

动词 声调类: H 1To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ le1-qæ1 |fgaccomp |fgaccomp

**qæ1 2** /qæ1/

动词 声调类: H 2To change. 换 Changer. ¶ le1-qæ1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv 换了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ dzi-hv1-qæ1 to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ ba1la1 | t'h1-qæ1 to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ qæ1~qæ1 | fgred: to exchange (an object for another) 重叠: 交换 | fgred: échanger (un objet contre un autre) ¶ qæ1~qæ1-ɬ1 | fgred | fginceptive | fgred | fginceptive | fgred | fginchatif ¶ qæ1~qæ1-ɬ1-ze1 | fgred | fginceptive | fgpfv | fgred | fginceptive | fgpfv | fgred | fginchatif | fgpfv ¶ tso1~tso1 qæ1~qæ1 to exchange things 交换东西 échanger des choses ¶ le1-qæ1~qæ1(-ze1) | fgacomp | fgred (| fgpfv) | fgacomp | fgred (| fgpfv) | fgacomp | fgred (| fgpfv)

**qæ1 3** /qæ1/

动词 声调类: H 3To sculpt. 雕 Sculpter. ¶ le1-qæ1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv 雕了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ bæ1bæ1 qæ1 to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

**qæ1 1** /qæ1/

动词 声调类: MH 1To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. ¶ my1 qæ1-ze1 the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ¶ my1 le1-qæ1 / my1 le1-qæ1-ze1 the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un incendie ¶ my1 qæ1-ɬ1 the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incendie ¶ my1 qæ1-ɬ1 k'h1 to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ my1 qæ1-ɬ1-h1 a fire has started (有人) 放火了! un incendie est parti

**qæ1 2** /qæ1/

动词 声调类: MH 2To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ¶ bi1mi1 qæ1 to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ¶ ɬo1k'h1 qæ1 the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ¶ xo1-q'h1w1 qæ1 to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

**qæ1 1** /qæ1/

名词 声调类: LH 1Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

**qæ1 2** /qæ1/

名词 声调类: LH 2 : Glue. 胶 Colle.

**qæ1α** /qæ1/

动词 声调类: Lα To coax (a child). 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ¶ zo1 qæ1 to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant ¶ le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-k'h1 to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 endormir (un enfant) en le cajolant

**qæ1β** /qæ1/

动词 声调类: Lβ To cheat, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ hī1 qæ1-kv1 sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait tromper son monde ¶ hī1 qæ1 | z'wæ1 sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 qui trompe magistralement son monde ¶ hī1 qæ1 m'ɣ1-d'o1! One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ qæ1-m'ɣ1-d'o1! One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué



à la locutrice par sa grand-mère) 𐰇 mɣɭ-qæɭ  
|fgneg 不骗 |fgneg 𐰇 hɪɭ qæɭ-tsoɭ ~ tsoɭ!  
Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!')  
(Context: a comment about thread of poor  
quality, bought at the market) 骗人的东  
西! (关于买来的一团线, 质量不好)  
C'est de la camelote! / C'est un truc d'arna-  
queurs! (au sujet d'une bobine de fil de mau-  
vaise qualité, achetée dans le commerce)

**qæɭdiɭ** /qæɭdiɭ/

动词 声调类: L To flick, to flip. 弹  
(弹脸) Donner une chiquenaude.

**qæɭdoɭ** /qæɭdoɭ/

名词 声调类: M : Timber, lum-  
ber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc  
coupé. 𐰇 ziɭmiɭ-qæɭdoɭ lumber for the  
construction of the main building of a Na  
farm 建主房的木材 bois de charpente uti-  
lisé pour le bâtiment principal 𐰇 ziɭqɰwɣɭ-  
qæɭdoɭ#ɭ lumber for the construction of a  
building 建房子的木材 bois de charpente,  
bois pour la construction d'un bâtiment

**qæɭdzɰɭ** /qæɭdzɰɭ/

名词 声调类: L# A family name  
from Yongning. There are two families in  
Yongning that carry this name. 一个姓。  
这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille  
étendue. Deux familles portent ce nom à Yon-  
gning. 𐰇 qæɭdzɰɭ-ɭɭ the /qæɭdzɰɭ/ clan,  
the /qæɭdzɰɭ/ family |fv/qæɭdzɰɭ/家族  
le clan /qæɭdzɰɭ/, la famille /qæɭdzɰɭ/ 𐰇  
qæɭdzɰɭ | -tsɰwɭɭɭ the name of a person,  
containing both a family name: /qæɭdzɰɭ/,  
and a given name: /tsɰwɭɭɭ#ɭ/ 一个人的  
名字: 姓为 |fv/qæɭdzɰɭ/, 名为 |fv/  
tsɰwɭɭɭ#ɭ/ nom d'une personne, compor-  
tant un nom de famille (/qæɭdzɰɭ/) et un  
prénom (/tsɰwɭɭɭ#ɭ/)

**qæɭɭɭ** /qæɭɭɭ/

名词 声调类: M : Timber, lumber.  
木材、木料 Bois de charpente, tronc cou-  
pé.

**qiɭqiɭ** /qiɭqiɭ/

助词 声调类: M Originally, to begin  
with. 原来、一开始 À l'origine.

**qoɭ<sub>1</sub>** /qoɭ/

动词 声调类: H 1To kneel down. 跪  
下 S'agenouiller (les mains au sol).

**qoɭ<sub>2</sub>** /qoɭ/

动词 声调类: H 2To love. 爱, 关心  
Aimer d'amour. 𐰇 mɣɭ-qoɭ |fgneg 不爱  
|fgneg 𐰇 zoɭmɣɭzoɭ qoɭ to love (one's)  
children 爱孩子 aimer (ses) enfants 𐰇 ðɭ-  
hɪɭ qoɭ to love one's family 爱自己家人  
aimer sa famille

**-qoɭ** /qoɭ/

声调类: M In, inside. 里 Dans.

**qoɭa** /qoɭa/

动词 声调类: Lα To put away, to pre-  
serve (e.g. to put leftovers in a box so flies  
won't land on it). 放、储存 Garder, ser-  
rer, ranger (de la nourriture dans un récipient  
à l'abri des mouches).

**qoɭhoɭ** /qoɭhoɭ/

名词 声调类: LM+MH# : Round  
wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼  
盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on  
place les cadeaux qu'on vient offrir; est for-  
mée de deux parties qui s'emboîtent; on la  
porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans  
le cadre d'un événement social important. Cf  
récit F4. Une photo de cet objet est présente  
dans le rapport d'enquête de terrain publié en  
1986 en 3 volumes (□□□□.....□□).

**qoɭloɭ** /qoɭloɭ/

助词 声调类: L# Inside, within. 里面  
Dedans, à l'intérieur de, dans.

**-qoɭloɭ** /qoɭloɭ/

声调类: L# In. 里面 Dans. 𐰇 tsɰwɭɭ  
| aɭɰoɭ-qoɭloɭ dzoɭ (S)he is in the house.  
/(S)he is inside. 他在家。 Il/elle est à la  
maison/dans la maison.



**qo-llo-ɬsyɿ** /qo-llo-ɬsyɿ/  
形容词 声调类: H# Well-behaved.  
乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

**qo-ɬpyɿ** /qo-ɬpyɿ/  
形容词 声调类: M Thirsty. 渴 As-soiffé, ayant soif. ㄹ qo-ɬpyɿ-zeɿ |fgpfv 渴了 |fgpfv ㄹ qo-ɬpyɿ mɤɿ-tʰaɿ-zeɿ terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif

**qo-ɬpyɿ** /qo-ɬpyɿ/  
名词 声调类: L# : Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ㄹ qo-ɬpyɿ-ɬwæɿ | qɤɿ-ɲiɿ Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement : « le jour où chante le coucou ».

**qo-ɬpyɿ-ɬwæɿdʒæɿ** /qo-ɬpyɿɬwæɿdʒæɿ/  
名词 声调类: L#- Jay, |Garrulus glandarius sinensis. 松鸦 Geai, |Garrulus glandarius sinensis.

**qoɿqaɿ** /qoɿqaɿ/  
名词 声调类: L : Mountain pass. 垭口 Col (de montagne).

**qoɿtaɿ** /qoɿtaɿ/  
动词 声调类: L+MH# To stop, to come to a halt. 停下来、停止 S'interrompre, cesser, s'arrêter ㄹ leɿ-seɿ, | qɤɿ-diɿ tʰvɿ, | qoɿtaɿ-zeɿ! We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! 走路到一个地方就停下来了! On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ㄹ leɿ-gwɤɿ, | qoɿ taɿ-zeɿ. (We) had a stroll, (then) we stopped. 散步 (一会), 后来停下来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ㄹ leɿ-soɿ, | qoɿ taɿ-zeɿ. (S)he has got seated. 学习了 (一会), 后来停止了。 (On) a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

**qoɿtyɿ** /qoɿtyɿ/  
名词 声调类: L#/LM : Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines de tournesol ; et pour : bobines de fil). ㄹ dʒiɿkɔɿ-qoɿtyɿ peach kernel 桃子果核 noyau de pêche

**qoɿtyɿɿ-lyɿ** /qoɿtyɿɿlyɿ/  
名词 声调类: L+H# : Ball, lump. 团 Boule. ㄹ liɿ-qoɿtyɿɿ-lyɿ tea leaves compressed in bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule ㄹ liɿ-qoɿtyɿɿ-lyɿ | qɤɿ-t-qʰwɤɿ tɕɤɿ to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule

**qyɿ** /qyɿ/  
动词 声调类: MH To frighten. 吓 (吓唬) Faire peur, effrayer. ㄹ hɿɿ qyɿ to frighten people 吓人 faire peur aux gens ㄹ noɿ | hɿɿ qyɿ-zoɿ! / tɕʰwɤɿ-ɲwɤɿ | hɿɿ qyɿ-zoɿ! You frighten people! / He frightens people! 你吓人! / 他吓人! tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ㄹ tɕʰwɤɿ | nɲæɿ qyɿ-tsʰwɤɿ! He frightens people! 他吓人! il fait peur! ㄹ nɲɤɿ-ɲwɤɿ | tɕʰwɤɿ qyɿ-biɿ! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ㄹ tʰaɿ-qyɿ! |fgprohib 别吓唬 (人家)! | fgprohib

**qyɿ** /qyɿ/  
名词 声调类: LH : Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...).

**qyɿɬɔ** /qyɿɬɔ/  
动词 声调类: Lɔ To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple

des feuilles). ǃ leɫ-qyɿ | leɫ-poɫ-tsʰwɿ to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ǃ lyɿ-miɿ | ʰiɫdzɿwɿ-ŋwɿ | qyɿ/. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲 (到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ǃ dzɿwɿ-ŋwɿ | leɫ-qyɿ | leɫ-poɫ-tsʰwɿ-hiɿ | lyɿ-miɿ stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

# qyɿdzɿɿ /qyɿdzɿɿ/

名词 声调类: L# : |Pinus massoniana D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 |Pinus massoniana D.Don in Lamb., conifère de la famille des |Pinaceae. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ǃ qyɿdzɿɿ-lyɿ ~ lyɿ, | dzɿwɿ mɿɿ-ɬoɿ! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.)

# qyɿɿɿ#ɿ /qyɿɿɿ/

名词 声调类: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ǃ qyɿɿɿ-koɿ-qʰwɿɿ the top of the /qyɿɿɿ/ mountain | fɿv/qvɿɿɿɿɿ/ 山的山顶 le sommet de la montagne /qvɿɿɿɿ/

# qyɿɿɿɿ /qyɿɿɿɿ/

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat, mucus.

# qyɿɿɿɿɿ /qyɿɿɿɿɿ/

名词 ① : Throat. 喉咙 Gorge. ② Voice. 声音 Voix. ǃ tsʰwɿɿ | qyɿɿɿɿɿ

dzɿɿ! (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ǃ tsʰwɿɿ | qyɿɿɿɿɿ | dzɿɿ! (S)he has a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

# qwæɿ /qwæɿ/

名词 声调类: M : Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ǃ qwæɿ-miɿ#ɿ large mat 大床垫子 grand sommier

# qwæɿ<sub>1</sub>

动词 1 ① To dig. 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ǃ tyɿ-qʰyɿɿ | qwæɿ to dig a hole 挖洞 creuser un trou ǃ tsɿɿ | qwæɿ to dig out the soil 挖土 creuser la terre ǃ qʰæɿ-loɿ | qwæɿ to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole ǃ jɿɿ-joɿ | qwæɿ to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀 (水) Puiser (de l'eau). ǃ dzɿwɿ | qwæɿ to scoop water 舀水 puiser de l'eau

# qwæɿ<sub>2</sub> /qwæɿ/

动词 声调类: MH 2To engrave. 雕刻 Graver. ǃ bæɿbæɿ | qwæɿ to engrave a flower 刻花 graver une fleur ǃ qwæɿ ~ qwæɿ | fgred 重叠 | fgred ǃ bæɿbæɿ | qwæɿ ~ qwæɿ to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

# qwæɿ<sub>3</sub> /qwæɿ/

名词 声调类: #H 3 : The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes.

# qwæɿ /qwæɿ/

名词 声调类: LH : Jaw (monosyllable). 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe).

# qwæɿdzæɿ /qwæɿdzæɿ/

名词 声调类: L : Jaw; mouth.  
颚、嘴、嘴巴、口 *Mâchoire; bouche.* ¶  
*qwa:ldzæ-l-qo-l-ŋw-l | tʰæ1* to masticate,  
to gnaw 咬在嘴里 *mastiquer, ronger*

### qwa:llo1 /qwa:llo1/

名词 声调类: MH# : Passageway,  
small lane, small path. 过道、小道 *Petit passage, petit sentier.* ¶ *qwa:llo-l-qo-l | gxl-tco-l le-l-jo-l* to come by the small lane  
抄小道 *venir par le petit chemin/la sente*  
(contexte : on demande à l'enquêteur si, pour  
se rendre de la maison de la consultante à son  
hameau natal, tout proche, il est passé par la  
rue principale de Yongning, ou a emprunté le  
petit chemin de derrière, parmi les champs)

### qwa:lmæ#1 /qwa:lmæ-l/

名词 声调类: #H : Middle part of  
the main room. 主屋的中庭: 在主屋上  
半部分与门之间的空间 *Partie médiane du*  
*foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cui-*  
*sine », pas la partie la plus noble de l'espace*  
*où on prend les repas.* ¶ *qwa:lmæ-l-qo-l* In  
the middle part of the main room. 在主屋  
的中庭 *Dans la partie médiane du foyer.* ¶  
*qwa:lmæ-l, | mɣ-lkʰw-l-di-l mæ-lqo-l!* The  
middle part of the main room is behind  
(=around) the place where we make fire!  
主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周围)  
! *La partie médiane du foyer, c'est ce*  
*qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu !*

### qwa:l~qwa:l /qwa:lqwa:l/

动词 To scratch. 搔痒 *Se gratter; grat-*  
*ter, gratouiller.* ¶ *le-l-qwa:l~qwa:l-ze-l |*  
*fgaccomp \_ |fgred |fgpfv |fgaccomp \_ |*  
*fgred |fgpfv |fgaccomp \_ |fgred |fgpfv*

### qwa:lko#1 /qwa:lko-l/

名词 声调类: #H : The bench of  
the main room, close to the hearth, where  
guests are seated. 主屋里面的长凳: 客  
人和老人坐的地方 *Banc de la pièce princi-*  
*pale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes.*

### qwa:lse#1 /qwa:lse-l/

名词 声调类: #H : Bedbug. 臭虫  
*Punaise.*

### qwa:lse-la-lby1 /qwa:lse-la-lby-l/

名词 声调类: H# : A species of  
worm. 一种蠕虫 *Sorte de ver.*

### qwa:lsy1 /qwa:lsy-l/

名词 声调类: LM+MH# : Bit (of a  
bridle). 马嚼子 *Mors.* ¶ *zwa:l-qwa:lsy-l*  
bit of a horse's bridle 马嚼子 *mors de che-*  
*val*

### qwa:lzo-lzo1 /qwa:lzo-lzo-l/

名词 声调类: L# : The bench of  
the main room, close to the hearth, where  
guests are seated. 主屋的长凳, 离火塘  
近。这是客人的尊座。 *Banc de la pièce*  
*principale, proche du foyer, où s'asseyaient les*  
*hôtes.*

### qwx:l /qwx-l/

名词 声调类: M : Fire pit. 火塘  
*Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la mai-*  
*son.* ¶ *qwx-l, | mɣ-l kʰw-l-di-l!* The fire  
pit is the place where one puts fire / where  
one does a fire! 火塘, 就是升火的地方!  
*Le foyer, c'est là où on allume le feu !*

### qwx:lα /qwx-l/

动词 声调类: Mα To accuse, to de-  
nounce. 告状 *Accuser.* ¶ *mɣ-l-qwx-l |*  
*fgneg* 不告状 *|fgneg ¶ hī-l qwx-l* to ac-  
cuse someone, to denounce someone 告一  
个人 *dénoncer quelqu'un ¶ njɣ-l-ŋw-l |*  
*qwx-l-bi-l!* I am going to denounce/accuse  
我要告状! *je vais (te) dénoncer!* ¶ *no-l*  
*| le-l-qwx-l-hō-l!* Go and denounce (him/  
her)! 你去告状吧! *va (le) dénoncer!* ¶  
*qwx-l~qwx-l |fgred* 重叠 *|fgred*

### qwx:lα /qwx-l/

动词 声调类: Lα To grow. 生长、长  
*Pousser, grandir.* ¶ *gx-l-qwx-l* to grow 长  
大, 生长 *grandir, pousser ¶ tʰw-l | gx-l-*  
*qwx-l-ze-l!* (S)he has grown up! / (S)he has

grown a lot! (About a child) 他长大了!  
(关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

**qwx-l[ɯ#]** /qwx-l[ɯ#]/

名词 声调类: #H Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwx-l[ɯ+phɯ+lx] the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

**qwx-lpi]** /qwx-lpi]/

名词 声调类: L : Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ qwx-lpi]-qo]lo] inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ ko]pi]-ko]lo] inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche

**q<sup>h</sup>a]** /q<sup>h</sup>a]/

形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

**q<sup>h</sup>a+-** /q<sup>h</sup>a+]/

助词 Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ q<sup>h</sup>a+-q<sup>h</sup>u+-hī+ extremely big 非常大 extrêmement gros ¶ q<sup>h</sup>a+-q<sup>h</sup>u+-gy+ extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ q<sup>h</sup>a+-ḡwæ+-gy+ extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ q<sup>h</sup>a+-ḡwæ+-mi+zo] extremely tall 很高 très grand, de très haute

taille ¶ q<sup>h</sup>a+-q<sup>h</sup>u+-mi+zo] extremely big 很大 très gros, de très grande envergure

**q<sup>h</sup>a+<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>a+]/

代词 声调类: M 1How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ hī+ | q<sup>h</sup>a+-ky+? how many people? 几个人? combien de gens? ¶ bæ]bæ] | q<sup>h</sup>a+-bæ]? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ q<sup>h</sup>a+-zi] | q<sup>h</sup>a+-bæ]? how many families? 几家? combien de familles? ¶ ha+ | q<sup>h</sup>a+-tɕi+? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ q<sup>h</sup>a+-ji+? how many days? 几天? combien de jours? ¶ q<sup>h</sup>a+-k<sup>h</sup>y+ gy+-ze] | q<sup>h</sup>a+-k<sup>h</sup>y+? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-vous? ¶ q<sup>h</sup>a+-k<sup>h</sup>y+? how many years? 几年? combien d'années? ¶ q<sup>h</sup>a+-k<sup>h</sup>wx+? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ q<sup>h</sup>a+-na+? how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶ su]t<sup>h</sup>i+ | q<sup>h</sup>a+-na+ dzo+? How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q<sup>h</sup>a+-k<sup>h</sup>w] how many (long objects) 几条 combien (d'objets longs) ¶ q<sup>h</sup>a+-k<sup>h</sup>w] dzo+? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q<sup>h</sup>a+-mæ] dzo+? How much money do (you) have? 有几块 (钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ si+dzil | q<sup>h</sup>a+-dzil? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ si+ky+ | q<sup>h</sup>a+-ky+? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q<sup>h</sup>a+-k<sup>h</sup>x+? how many baskets? 几筐? combien de cageots?

**q<sup>h</sup>a+<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>a+]/

助词 声调类: M 2A few; several; some. 几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts<sup>h</sup>e]-q<sup>h</sup>a] ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts<sup>h</sup>e]-q<sup>h</sup>a]-ky+ ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt)

**q<sup>h</sup>a+dze-** /q<sup>h</sup>a+dze+]/

名词 声调类: M : Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q<sup>h</sup>a+dze+kwæ+tu] the roots of the sweet-corn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q<sup>h</sup>a+dze+q<sup>h</sup>æ] to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q<sup>h</sup>a+dze+dzæ] to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q<sup>h</sup>a+dze+tsa+bx] | dʷa+mx] a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ q<sup>h</sup>a+dze+ha+bx], | q<sup>h</sup>a+dze+ha+tu#], | q<sup>h</sup>a+dze+tsa+bx] three forms of sweetcorn: sweet-corn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs

# q<sup>h</sup>a+dze+hwæ+di] /q<sup>h</sup>a+dze+hwæ+di]/

名词 声调类: -L : Horizontal beams of the rack for drying grain: 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'.

# q<sup>h</sup>a+dze+ly+ /q<sup>h</sup>a+dze+ly+]

名词 声调类: M : Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs.

# q<sup>h</sup>a+jx] /q<sup>h</sup>a+jx]/

代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q<sup>h</sup>a+jx] t'i+ki] How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q<sup>h</sup>a+jx] ni+? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dze+ | q<sup>h</sup>a+jx] ni+? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

# q<sup>h</sup>a+jne] /q<sup>h</sup>a+jne]/

代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ¶ q<sup>h</sup>a+jne] ji+? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a+jne] ji+tso+ji+?

how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q<sup>h</sup>a+jne] gy+? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a+jne] gy+ho+ze] What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

# q<sup>h</sup>a+ta+ /q<sup>h</sup>a+ta+]

代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q<sup>h</sup>a+ta+ bi+? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

# q<sup>h</sup>a+ts<sup>h</sup>x+~ts<sup>h</sup>x] /q<sup>h</sup>a+ts<sup>h</sup>x+ts<sup>h</sup>x]/

形容词 声调类: H# Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q<sup>h</sup>a+ts<sup>h</sup>x+~ts<sup>h</sup>x]-gy+ completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ le+py+zo], | q<sup>h</sup>a+ts<sup>h</sup>x+ts<sup>h</sup>x]-gy+ze]! Now it is dry: completely dry! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

# q<sup>h</sup>æ] <sub>1</sub> /q<sup>h</sup>æ]/

动词 声调类: H 1To gnaw, to nibble. 啃 (啃骨头) Ronger.

# q<sup>h</sup>æ] <sub>2</sub> /q<sup>h</sup>æ]/

形容词 声调类: H 2Cold (water). 冷 (水) Froide (eau). ¶ dzu+q<sup>h</sup>æ] cold water 凉水 eau froide ¶ q<sup>h</sup>æ+qjæ+gy+ very cold 冷得很 très froid

# q<sup>h</sup>æ] <sub>3</sub> /q<sup>h</sup>æ]/

名词 声调类: #H 3: Trench (monosyllable). 水沟 (单音节) Canal, rigole.

# q<sup>h</sup>æ] <sub>4</sub>

名词 4 ① : Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q<sup>h</sup>æ+ dʷa+px+ se+ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æ+ ky+ to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ¶ q<sup>h</sup>æ+pi+ ky+ to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ¶ q<sup>h</sup>æ+ dʷa+pi+ ky+ as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser



un peu de crottin ② : Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q<sup>h</sup>æ1 k<sup>h</sup>u1 to fart 放屁 péter ¶ q<sup>h</sup>æ1 | q<sup>h</sup>u1-p<sup>h</sup>u1 k<sup>h</sup>u1 to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, détrit.

# q<sup>h</sup>æ1<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: MH 1To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t<sup>h</sup>i1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv |fgdur \_ |fgpfv

# q<sup>h</sup>æ1<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: MH 2To pull down, to dismantle. 拆 Démolir. ¶ zi1-q<sup>h</sup>wy1-q<sup>h</sup>æ1 to demolish a house 拆房子 démolir une maison

# q<sup>h</sup>æ1<sub>3</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: MH 3To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、(大家)平分东西 Partager, répartir.

# q<sup>h</sup>æ1<sub>4</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: MH 4To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv 开枪了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ m<sup>h</sup>y1-ze1 q<sup>h</sup>æ1(-ze1) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

# q<sup>h</sup>æ1<sub>5</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

形容词 声调类: MH 5Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ¶ le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ lo1 q<sup>h</sup>æ1 to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

# q<sup>h</sup>æ1<sub>6</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: MH 6To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高

温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ m<sup>h</sup>y1 | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ ha1 | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。 Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ y1ts<sup>h</sup>y1 | h<sup>h</sup>y1~h<sup>h</sup>y1 F | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ se1 | h<sup>h</sup>y1~h<sup>h</sup>y1 F | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

# q<sup>h</sup>æ1β /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: Mβ To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ¶ le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 |fgaccomp \_ |fgpfv 断了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ si1 q<sup>h</sup>æ1 to break wood 砸木头 briser du bois

# q<sup>h</sup>æ1 /q<sup>h</sup>æ1/

动词 声调类: Lα To crack, to snap off. 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ q<sup>h</sup>a1-dze1 q<sup>h</sup>æ1 to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q<sup>h</sup>a1-dze1 | le1-q<sup>h</sup>æ1-ze1 The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。 le maïs est cueilli ¶ q<sup>h</sup>a1-dze1 | q<sup>h</sup>u1-q<sup>h</sup>æ1~q<sup>h</sup>æ1-1 to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

# q<sup>h</sup>æ1α<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>æ1/

形容词 声调类: Lα 1False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q<sup>h</sup>æ1-hī1, | t<sup>h</sup>a1-



zwx! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话，不要说! =不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q<sup>h</sup>æ|zwx to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q<sup>h</sup>æ|α<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>æ|/

形容词 2 ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静，安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hīl | əl-q<sup>h</sup>æ|? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du /əp-ləp~ləp/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redupliqué / əp-ləp~ləp/ 'est-ce que [vous] vous disputez?') ¶ njxl | mxt-q<sup>h</sup>æ|. I don't feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien. ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q<sup>h</sup>æ|hīl | fgrel 轻松的 |fgrel

q<sup>h</sup>æ|bæ| /q<sup>h</sup>æ|bæ|/

名词 声调类: L : Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen.

q<sup>h</sup>æ|k<sup>h</sup>wx#1 /q<sup>h</sup>æ|k<sup>h</sup>wx|/

名词 声调类: #H : Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝，来堵塞田地里的的小水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ¶ q<sup>h</sup>æ|k<sup>h</sup>wx| qwt-lwt a small dam 一个小水坝 un petit canal

q<sup>h</sup>æ|lo1 /q<sup>h</sup>æ|lo1/

名词 声调类: MH# : Small gully, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal.

q<sup>h</sup>æ|mi1 /q<sup>h</sup>æ|mi1/

名词 声调类: M : Large trench,

canal. 大水渠 Grand canal.

q<sup>h</sup>æ|mo| /q<sup>h</sup>æ|mo|/

名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q<sup>h</sup>æ|px#1 /q<sup>h</sup>æ|px|/

名词 声调类: #H : Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ¶ q<sup>h</sup>æ|px| | qwt-lpx| se1 to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æ|px| t<sup>h</sup>i1-se1 to defecate 拉一泡屎 faire une crotte

q<sup>h</sup>æ|ty1 /q<sup>h</sup>æ|ty1/

名词 声调类: M : Anus. 肛门 Anus.

q<sup>h</sup>æ|tɕ<sup>h</sup>i1 /q<sup>h</sup>æ|tɕ<sup>h</sup>i1/

名词 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ¶ tɕ<sup>h</sup>wt | q<sup>h</sup>æ|tɕ<sup>h</sup>i1-hīl jil! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ¶ dzxlbyl-kxl-salwxl, | hīlwxl-lo|, | ælmi1-wx#1, | la1lo1-wx#1, | la1tjwxl, | bxlts<sup>h</sup>o1gy|, | ə1la1-wx#1, | gæ1tæ|, | q<sup>h</sup>æ|tɕ<sup>h</sup>i1, | t<sup>h</sup>o1-tw#1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

q<sup>h</sup>æ|tɕ<sup>h</sup>i1-ti1dzwl /q<sup>h</sup>æ|tɕ<sup>h</sup>i1-ti1dzwl/

名词 声调类: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q<sup>h</sup>æ|tæ1 /q<sup>h</sup>æ|tæ1/

形容词 声调类: MH# 【词

源] q<sup>h</sup>æ|a 1 Quiet, at peace. 安静  
Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q<sup>h</sup>æ|tæ| | t<sup>h</sup>i|-dzi| to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q<sup>h</sup>æ|tæ| | t<sup>h</sup>i|-ji| to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement

## q<sup>h</sup>æ|tʏ|jæ| /q<sup>h</sup>æ|tʏ|jæ|/

形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ q<sup>h</sup>æ|tʏ|jæ| | dʷa|-dzi|-j| to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ q<sup>h</sup>æ|tʏ|jæ|-gy| peacefully 安宁地 tranquillement ¶ tʃ<sup>h</sup>wɹ| | tʃ<sup>h</sup>u|-tɕ<sup>h</sup>i|, | q<sup>h</sup>æ|tʏ|jæ| dzɹ|! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication: à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

## q<sup>h</sup>æ|-zo#| /q<sup>h</sup>æ|-zo|/

名词 声调类: #H : Small trench/canal. 小水渠 Petit canal.

## q<sup>h</sup>o|<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>o|/

动词 声调类: MH 1To peck. 啄 Picorer. ¶ ha| q<sup>h</sup>o|(-ze|) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ ha| q<sup>h</sup>o|~q<sup>h</sup>o|(-dzo|) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ æ|-ŋw| | ha| q<sup>h</sup>o| the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

## q<sup>h</sup>o|<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>o|/

动词 声调类: MH 2To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ bo| q<sup>h</sup>o| / bo| q<sup>h</sup>o|-ze| to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ bo| | le|-q<sup>h</sup>o|-ze| the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ æ| q<sup>h</sup>o| to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ ji| q<sup>h</sup>o| to kill a cow 杀牛 tuer une vache

## q<sup>h</sup>o|-α /q<sup>h</sup>o|-/

动词 声调类: Mα To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ lʏ|mi| t<sup>h</sup>i|-q<sup>h</sup>o| to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

## q<sup>h</sup>o|β /q<sup>h</sup>o|/

动词 声调类: Lβ To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hī| q<sup>h</sup>o| to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hī|-bæ| q<sup>h</sup>o| to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hī|-bæ| | q<sup>h</sup>o|-zo|-ho| We should invite guests! 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hī|-bæ| q<sup>h</sup>o|-di| Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ dʷa|-q<sup>h</sup>o|~q<sup>h</sup>o|-j| |fgdelimitative |fgred |fginceptive |fgdelimitative |fgred |fginceptive: 请一下 |fgdelimitative |fgred |fginchoatif ¶ q<sup>h</sup>o|-mɹ|-q<sup>h</sup>o| to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q<sup>h</sup>o|-mɹ|-ho| ... will not invite 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

## q<sup>h</sup>o|dy| /q<sup>h</sup>o|dy|/

名词 声调类: LM+MH# : Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour dé-

- foncer les grosses mottes après les labours. ¶  
seʔ-q<sup>h</sup>oʔdyʔ iron hammer 铁锤子 masse  
en fer
- q<sup>h</sup>o-lloʔ /q<sup>h</sup>o-lloʔ/  
名词 声调类: M : Wheel. 轮子  
Roue.
- q<sup>h</sup>o-moʔ /q<sup>h</sup>o-moʔ/  
名词 声调类: H# : Old cow (which  
does not give milk anymore). 老牛 (不产  
奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait).
- q<sup>h</sup>oʔmyʔ /q<sup>h</sup>oʔmyʔ/  
名词 声调类: L : Straw hat. 斗笠  
Chapeau de paille.
- q<sup>h</sup>oʔtyʔ /q<sup>h</sup>oʔtyʔ/  
名词 声调类: LM+MH# : Tree  
stump. 树墩、树桩 Souche.
- q<sup>h</sup>yʔ /q<sup>h</sup>yʔ/  
名词 声调类: #H : Noise, sound.  
声音 Son, bruit. ¶ ts<sup>h</sup>uʔ | əʔtsoʔ q<sup>h</sup>yʔ  
niʔ? What is this sound? 这是什么声  
音? c'est quoi ce bruit?
- q<sup>h</sup>yʔla /dɬwɿ q<sup>h</sup>yʔ/  
量词 声调类: Hα Classifier for ham-  
lets / small villages. 量词: 村落 Clas-  
sificateur des hameaux. ¶ ŋwɿʔ-q<sup>h</sup>yʔ, |  
ts<sup>h</sup>eʔniʔ-zɿ Five hamlets, twelve families!  
(This formula summarizes the statistics of  
the village of /əʔllaʔ-ɬwɿʔ/) 五个村落,  
十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况)  
Cinq hameaux, douze familles! (Formule ré-  
sumant la statistique du village de /əʔllaʔ-  
ɬwɿʔ/)
- q<sup>h</sup>yʔ<sub>1</sub>  
名词 1 ①: Hole. 洞 Trou. ② Bur-  
row. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier. ¶  
dɬʔ-q<sup>h</sup>yʔ fox burrow 狐狸的窝 terrier de  
renard tone : M ¶ swæʔ q<sup>h</sup>yʔ otter's  
burrow 水獭的窝 terrier de loutre tone :  
M

- q<sup>h</sup>yʔ<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>yʔ/  
名词 声调类: M 2: Horn. 犄角  
(锯下来的) Corne. ¶ jiʔ-q<sup>h</sup>yʔ# Ox  
horn. Ox horns are used as containers for  
drinking. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料  
容器) Corne de boeuf. La corne de boeuf  
était autrefois utilisée comme récipient pour  
boissons. ¶ ts<sup>h</sup>æʔ-q<sup>h</sup>yʔ stag horn 鹿角  
corne de cerf
- q<sup>h</sup>yʔ<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>yʔ/  
动词 声调类: MH 1To huddle up, to  
curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ niʔ-  
q<sup>h</sup>yʔ | t<sup>h</sup>iʔ-dzi to be seated, leaning for-  
ward, torso bent towards the thighs 坐着  
身体缩成一团 être assis penché en avant, le  
torse penché vers les cuisses ¶ niʔ-q<sup>h</sup>yʔ-jiʔ  
| t<sup>h</sup>iʔ-dzi to be seated, leaning forward,  
torso bent towards the thighs 坐着身体缩  
成一团 être assis penché en avant, le torse  
penché vers les cuisses
- q<sup>h</sup>yʔ<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>yʔ/  
数词 声调类: MH 2Six. 六 Six.
- q<sup>h</sup>yʔ-dzɬwɿ\$ /q<sup>h</sup>yʔ-dzɬwɿ/  
名词 声调类: H\$ : Hole, cavity  
(e.g. mouse hole, or trap to catch large ani-  
mals). 窟窿 Cavité, trou (ex. : trou de sou-  
ris; ou piège où on fait tomber les animaux  
sauvages). ¶ hwæʔtsɬwɿ-q<sup>h</sup>yʔdzi mouse-  
hole 耗子洞 trou de souris ¶ q<sup>h</sup>yʔ-dzɬwɿ-  
ts<sup>h</sup>iʔ (-zeʔ) to bore a hole 挖一个洞 per-  
cer un trou
- q<sup>h</sup>yʔdɬwɿ /q<sup>h</sup>yʔdɬwɿ/  
名词 声调类: L Attachment (to some-  
one): found in the phrase 'to be attached to  
someone, to care for someone'. 关心 At-  
tachement envers quelqu'un; observé seule-  
ment dans l'expression 'être attaché à, faire  
cas de, attacher du prix à'. ¶ q<sup>h</sup>yʔdɬwɿ p<sup>h</sup>yʔ  
to care for someone, to respect, to feel at-  
tachment to someone 关心 (一个人),  
重视 (如: 孩子重视父母) attacher de  
l'importance à, respecter, être attaché à (ex. :  
relation des enfants à leurs parents)

# q<sup>h</sup>vɿdʒæɿ /q<sup>h</sup>vɿdʒæɿ/

名词 声调类: L : String; small rope. 小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. 一条细的绳子 |fgn+|fgdem+|fgclf

# q<sup>h</sup>vɿɿɿmi#ɿ /q<sup>h</sup>vɿɿɿmi#ɿ/

名词 声调类: #H 6th month. 六月 6e mois.

# q<sup>h</sup>vɿɿ~q<sup>h</sup>vɿɿ /q<sup>h</sup>vɿɿq<sup>h</sup>vɿɿ/

动词 声调类: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 Plier (vêtements). 折起来了 |fgpfv 折起来了 |fgpfv 折起来了 |fgacomp |fgacomp |fgacomp

# q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ /q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ/

量词 声调类: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 Classificateur: quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. 量词: 一个牛角的容量 |niɿt-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, |soɿt-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, |zɿt-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, |ɿwɿt-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, |q<sup>h</sup>vɿɿt-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, |sɿt-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, |hōt-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, |gɿt-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ, |ts<sup>h</sup>eɿt-q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

# q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ /q<sup>h</sup>vɿɿt<sup>h</sup>vɿ#ɿ/

名词 声调类: #H : Horn. (牛)角 Corne (de vache). 一个角 une corne 是 (牛)角。 C'est une corne.

# q<sup>h</sup>vɿɿts<sup>h</sup>iɿ /q<sup>h</sup>vɿɿts<sup>h</sup>iɿ/

数词 声调类: LM+MH# 60. 60 60.

# q<sup>h</sup>wæɿ /q<sup>h</sup>wæɿ/

名词 声调类: M : Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, pa-

role/récit. 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre 互相通信信息、有联系 (两个人互相通信信息) être en contact, être en correspondance; être en relation 达巴的故事 les récits des prêtres /daɿpɿɿ/

# q<sup>h</sup>wæɿ<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>wæɿ<sub>1</sub>/

动词 声调类: MH 1To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

# q<sup>h</sup>wæɿ<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wæɿ<sub>2</sub>/

动词 声调类: MH 2To slap. 掴、打 Gifler. 掴了 |fgacomp \_ |fgpfv 掴了 |fgacomp \_ |fgpfv 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)

# q<sup>h</sup>wæɿα /q<sup>h</sup>wæɿα/

量词 声调类: MHα Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

# q<sup>h</sup>wæɿ /q<sup>h</sup>wæɿ/

名词 声调类: L : Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses.

# q<sup>h</sup>wæɿα /q<sup>h</sup>wæɿα/

动词 声调类: Lα To block. 挡住 Bloquer.

# q<sup>h</sup>wæɿkɿɿ /q<sup>h</sup>wæɿkɿɿ/

名词 声调类: L : A sort of shrub,

reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q<sup>h</sup>wæ<sup>h</sup>kɿ<sup>h</sup>-dzi/ same meaning 同上 même sens

q<sup>h</sup>wæ-<sup>h</sup>k<sup>h</sup>wɿ#1 /q<sup>h</sup>wæ-<sup>h</sup>k<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>/  
名词 声调类: #H : Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɿ<sup>h</sup>-zɿ<sup>h</sup> q<sup>h</sup>wæ-<sup>h</sup>k<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup> to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot

q<sup>h</sup>wæ-<sup>h</sup>ɿ<sup>h</sup> /q<sup>h</sup>wæ-<sup>h</sup>ɿ<sup>h</sup>/  
名词 声调类: M : Vegetable garden. 菜园 Potager.

q<sup>h</sup>wæ-<sup>h</sup>mi#1 /q<sup>h</sup>wæ-<sup>h</sup>mi<sup>h</sup>/  
名词 声调类: #H : Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où : lettre). ¶ q<sup>h</sup>wæ-<sup>h</sup>mi<sup>h</sup> ʒi<sup>h</sup> to carry a message 带一个口信 porter un message

q<sup>h</sup>wæ-<sup>h</sup>ɿ<sup>h</sup> /q<sup>h</sup>wæ-<sup>h</sup>ɿ<sup>h</sup>/  
名词 声调类: H# : Scarf, kerchief. 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête).

q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup> /q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>/  
名词 声调类: M : Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace).

q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup><sub>1</sub> /q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>/  
名词 声调类: MH 1 : Bowl. 碗 Bol.

q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup><sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>/  
名词 声调类: MH 2 : Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ¶ æ<sup>h</sup>-ʒæ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup> tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte

q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>α /dɿ<sup>h</sup> q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>/  
量词 声调类: MHα A bowl(ful) of.

量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).

q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>α /q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>/  
动词 声调类: Mα To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ¶ le<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup>! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>α<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>/  
形容词 声调类: Lα 1Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>-hi<sup>h</sup> |fgrel/|fgnmlz 聪明的 |fgrel/|fgnmlz ¶ q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>-le<sup>h</sup>! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ dɿ<sup>h</sup>wæ<sup>h</sup> | q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>! |fgintensive.very \_ 很聪明! | fgintensif.très \_ : très intelligent

q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>α<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>/  
形容词 声调类: Lα 2Bad. 坏 Mauvais. ¶ k<sup>h</sup>-ɿ<sup>h</sup> | q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>-hi<sup>h</sup> a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ k<sup>h</sup>-ɿ<sup>h</sup> q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup> a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ ts<sup>h</sup>-ɿ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup>, | k<sup>h</sup>-ɿ<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup> t<sup>h</sup>-ɿ<sup>h</sup>! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶ ts<sup>h</sup>-ɿ<sup>h</sup> | nɿ<sup>h</sup>mi<sup>h</sup> | dɿ<sup>h</sup>wæ<sup>h</sup> | q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ¶ q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ¶ ts<sup>h</sup>-ɿ<sup>h</sup>-ɿ<sup>h</sup> | nɿ<sup>h</sup>-bɿ<sup>h</sup> tso<sup>h</sup>~tso<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup>-ze<sup>h</sup>! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ¶ hi<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> to annoy people 干扰人家、麻



烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ¶ [ʂ<sup>h</sup>u- | to]to-mi] hĩ] q<sup>h</sup>wɿ-j-i]! (S)he purportedly annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

## q<sup>h</sup>wɿ-lbi]

名词 ①: Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ¶ zwa-+q<sup>h</sup>wɿ-lbi]# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval ¶ k<sup>h</sup>ɿ-j-q<sup>h</sup>wɿ-lbi]# dog's foot 狗脚 patte de chien ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

## q<sup>h</sup>wɿ-dɿ] /q<sup>h</sup>wɿ-dɿ]/

名词 声调类: L : Relatives, members of the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ¶ ə]zu- | q<sup>h</sup>wɿ-dɿ] ni] We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。Tous deux, on est de la même famille ¶ q<sup>h</sup>wɿ-dɿ], | ɿ]dze/ family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ¶ q<sup>h</sup>wɿ-dɿ] to] to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage)

## q<sup>h</sup>wɿ-mi]s /q<sup>h</sup>wɿ-mi]/

名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois).

## q<sup>h</sup>wɿ-pɿ]s /q<sup>h</sup>wɿ-pɿ]/

名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol.

## q<sup>h</sup>wɿ-ʂe] /q<sup>h</sup>wɿ-ʂe]/

名词 声调类: L# : Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ¶ zwa-+q<sup>h</sup>wɿ-ʂe] (+ni]) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval

## q<sup>h</sup>wɿ-to] /q<sup>h</sup>wɿ-to]/

名词 声调类: L# : Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hĩ- | ʂ<sup>h</sup>u-+ɿ-, | q<sup>h</sup>wɿ-to] | dɿ-+pi] | ʂwa-+hɿ-j-di]! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre!

## q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>ɿ#] /q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>ɿ]/

名词 声调类: #H : Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau.

## q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>i] /q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>i]/

名词 声调类: L# : Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q<sup>h</sup>wɿ-t<sup>h</sup>i]-+o] | hwæ-+p<sup>h</sup>æ] | dɿ-+na-+ʂ<sup>h</sup>u-+ gɿ to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule

## q<sup>h</sup>wɿ-zo]s /q<sup>h</sup>wɿ-zo]/

名词 声调类: H\$ Small bowl. 小碗 Petit bol.

ㄣ

ㄣ /ㄣ/

形容词 声调类: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ㄣ le-ㄣ-ze! [(S)he] is really poor/helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe!/il est à la rue! ㄣ le-ㄣ-bi- |fgac-comp \_ |fgfut\_imm |fgaccomp \_ |fg-fut\_imm |fgaccomp \_ |fgfut\_imm ㄣ mㄣ-ㄣ |fgneg |fgneg |fgneg ㄣ le-ㄣ-zo, |ㄣ-la bi-mㄣ-dㄣ! “Sure, we’re in poverty/we’re hungry, but not to the point where bones are bare!” Play on words on ‘poor, destitute’ and ‘bone’, which are homophonous. The proverb is used to relativize people’s perceived degree of misfortune. 很困难,也还没有到饿死的程度啊! / 再困难,也还没饿死! (直译:“再困难,也没有露出骨头!”这个成语,来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/mal nourri/affamé qu’on soit, on n’en est pas encore maigre au point d’avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur ‘démuni’ et ‘ossement’, qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu’un. ㄣ ㄣ-zㄣ to complain 诉苦、抱怨 se plaindre ㄣ ㄣ-zㄣ | da-ㄣ-ㄣ to tell one’s miseries, to complain about one’s fate 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ㄣ ㄣ-hi | ma-da-ㄣ-hi, |ㄣ-zㄣ | da-ㄣ-ㄣ! He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福,一直在讲自己怎么可怜! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

ㄣ /ㄣ/

名词 声调类: #H : Bone. 骨头 Os, ossement.

ㄣ /ㄣ/

名词 声调类: M : Clan. 家族 Clan: ensemble de familles. ㄣ ㄣ dㄣ-ㄣ one clan 一个家族 un clan

ㄣㄣ /ㄣㄣ/

量词 声调类: Mㄣ Classifier for clans / extended families; literally ‘one bone’. This unit is located one level higher up than the ‘family community’ in Fu Maoji’s (1983) terminology. 量词: 家族 Classificateur des clans / groupes de familles: littéralement ‘un os’. Echelon supérieur à celui de la ‘communauté familiale’ dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

= ㄣㄣ /ㄣㄣ/

附着词 声调类: L Plural. 多数 Pluriel. ㄣ ㄣㄣ these things, this sort of things 这类的东西,……之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

ㄣㄣ<sub>1</sub> /ㄣㄣ/

名词 声调类: LH 1: Seed. 种子 Graine.

ㄣㄣ<sub>2</sub> /ㄣㄣ/

名词 声调类: LH 2: Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ㄣ ㄣ-ㄣ same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally ‘ox yoke’) 牛轭 même sens que la forme monosyllabique: joug; littéralement ‘joug de bœuf/buffle’ ㄣ ㄣ ㄣㄣ-ㄣ / ㄣㄣ ㄣㄣ-ㄣ |fgn+|fgdem+|fgclf; allows two variants 这个牛轭 |fgn+|fgdem+|fgclf; cette expression possède deux variantes tonales

ㄣㄣㄣ /ㄣㄣ/

形容词 声调类: Lㄣ Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati. ㄣ ㄣㄣ-hi |fgrel|fgnmlz 瘪的 |fgrel|fgnmlz ㄣ ㄣㄣㄣ (-gㄣ) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ㄣㄣㄣ /ㄣㄣㄣ/

名词 声调类: L# : Cartilage. 软骨 Cartilage.

ㄣㄣㄣ /ㄣㄣㄣ/

名词 声调类: L# : Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale.

ʃ|ko| /ʃ|ko|/

名词 声调类: L# : Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ʃ|hɪ|-dza-| | dʒe-| tʰa-|ʃi|, | ʃ|ko| mi| tʰa-|tʰy|. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱, 胫骨莫受伤!” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.)

ʃ|mi-| /ʃ|mi-|/

名词 声调类: M : Tree trunk. 树干 Tronc. ʃ|si|-dzi-|ʃ|mi| tree trunk 树干 tronc d'arbre

ʃ|tʃsæ| /ʃ|tʃsæ|/

名词 声调类: L# : Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位, 关节 Articulations (de la jambe : la cheville, le genou...; du bras : le poignet, le coude...).

ʃ|tʃswæ| /ʃ|tʃswæ|/

名词 声调类: L# Sambucus, |Toricellia angulata Oliv. 接骨丹 Sambucus, |Toricellia angulata Oliv. ʃ|tʃswæ|-si| same meaning 同上 même sens

ʃwæ|

动词 ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ʃ|mɪ-|ʃwæ| |fgneg 不叫 |fgneg ʃ|ʃwæ-|~ʃwæ-| |fgred 重叠 |fgred ʃ|hɪ-|ʃwæ-|dzo| Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ʃ|dʒ-|ʃwæ-|ʃ| to call out 叫一声 appeler, lancer

un appel ʃ|hɪ-|li-| ʃwæ-|dzo| the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ʃ|æ-| ʃwæ| la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ʃ|ʒwæ-|pʰæ-|di-| | tʰi-|ʃwæ-|dzo| the donkey is braying 驴在叫 l'âne brait ʃ|ʒwæ-| | tʰi-|ʃwæ-|dzo| the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ʃ|ʒwæ-| ʃwæ-|dzo|! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ʃ|dʒ-|ʃwæ-|ʃ| |fgdelimitative \_ |fginceptive 请来一下 |fgdélimitatif \_ |fginchoatif ʃ|tʰa-|ʃwæ-|! |fgprohib 不要请! |fgprohib ʃ|ʃwæ-|mɪ-|bi-|! (We)'re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l'invite pas!

ʃwæ|β /dʒ-|ʃwæ-|/

量词 声调类: Hβ Classifier for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ʃ|tʰy-|ʃwæ-|qo| |mɪ-|tʰy-|su-|! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

ʃ| /ʃ|/

名词 声调类: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ʃ|zy-|ʃ| the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

-ʃ| /ʃ|/

后缀 声调类: L |fginceptive (|fginchoative). 发端 |fginchoatif.

=ʃ| /ʃ|/

附着词 声调类: L Associative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ʃ|tʃʰw-|zi-|=ʃ| this household; the people of this family 这家的人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

ʃ|β /ʃ|/

动词 声调类: Lβ To face, to turn toward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. Ṗ mɣɿ-tṭḭ |fgneg |fgneg |fgneg Ṗ dɯɿ-tṭḭ~ṭḭ |fgdelimitative \_ |fgred |fgdelimitative \_ |fgred |fgdélimitatif \_ |fgred Ṗ zeḭgiṭ ṭḭ? In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? Ṗ noɿ | tṣʰuɿ-tṣoɿ ṭḭ! Turn this way! / Turn towards this direction! 你往这里转/往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! Ṗ gɣɿ-tṭḭ mɣɿ-tṭḭ, | ɐtsoɿ liɿ? You turn in all directions; what are you looking for/at? / What are you looking for in all directions? 你左转弯, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

ṭḭbɣɿ /ṭḭbɣɿ/  
名词 声调类: M : The truth; the facts. 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. Ṗ njɣɿ-ŋuɿ | ṭḭbɣɿ | zɯɣɿ-biɿ! I am going to tell the truth! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière!

ṭḭqʰɣɿ /ṭḭqʰɣɿ/  
名词 声调类: M : Warm springs. 温泉 Source chaude. Ṗ ṭḭqʰɣɿ-dzɯṭ warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable)

ṭḭṭḭ-ṭoṭ /ṭḭṭḭṭoṭ/  
名词 声调类: LM-L The horse walking in second position in a caravan. 马帮中的第二匹马 Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan.

ṭḭtaɿ /ṭḭtaɿ/  
名词 声调类: M : Lymph nodes, glands. 淋巴结 Ganglions.

ṭḭtṣʰe#ṭ /ṭḭtṣʰeṭ/  
名词 声调类: LM+#H Masculine given

name. 男性名字 Prénom masculin.

ṭḭtṣʰeɿ-dɯṭmaṭ /ṭḭtṣʰeɿ-dɯṭmaṭ/  
名词 声调类: LM-L Feminine given  
name. 女性名字 Prénom féminin.

ṭḭtṣʰeɿ-tṣʰuṭṭḭ /ṭḭtṣʰeɿ-tṣʰuṭṭḭ/  
名词 声调类: LM-L Masculine given  
name. 男性名字 Prénom masculin.

Б

**ka1** /ka1/

名词 声调类: #H Strength. 力气 Force. ¶ **ka1 zi1** to have strength 有力量 avoir de la force ¶ **no1j | hi1tɕhi1 ka1 zi1!** Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! votre famille/lignée/tribu est puissante! ¶ **ka1 th1y1 (+ze1)** to exert oneself, to make efforts 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

**ka1**<sub>1</sub> /ka1/

动词 声调类: H 1To invite, to call over. 请 Convier, faire venir, inviter.

**ka1**<sub>2</sub> /ka1/

动词 声调类: H 2To win, to succeed. 赢 Gagner. ¶ **le1-ka1-ze1** |fgacomp \_ |fgpfv 赢了 |fgacomp \_ |fgpfv

**ka1**<sub>1</sub> /ka1/

形容词 声调类: M 1Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. ¶ **mx1-ka1-hi1 ɕe1** bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande ¶ **mx1-ka1-hi1 ɕe1-kh1w1y1 ki1** to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande ¶ **ph1jko1 | mx1-ka1-ze1!** The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) ¶ **hi1 d1w1y1 | ka1-mx1-zi1-hi1 z1w1y1!** Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quelqu'un dit n'importe quoi

**ka1**<sub>2</sub> /ka1/

动词 声调类: M 2To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon. ¶ **ka1-ze1!** Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à une personne de haut rang)

**ka1β** /ka1/

动词 声调类: Mβ To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). ¶ **le1-ka1-ze1** |fgacomp \_ |fgpfv 跨过了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ **khi1mi1 | le1-ka1** to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) 过大门 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grimper par-dessus) ¶ **khi1mi1 ka1-ze1** crossed the main door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

**ka1dzi1** /ka1dzi1/

名词 声调类: M : Poplar. 杨树 Peuplier.

**ka1lw#1** /ka1lw1/

名词 声调类: #H : Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. ¶ **qo1qa1-ka1lw1** mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass 垭口 石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col

**ka1mi1** /ka1mi1/

动词 声调类: LH To apologize. 道歉 Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. ¶ **ka1mi1-ze1!** Thank you! 谢谢! Merci!

**ka1py1** /ka1py1/



名词 声调类: M : Chest. 胸脯、胸膛 Poitrine.

ɤaɫpɥɫ-ʃɯɫ /ɤaɫpɥɫɫ/ 名词 声调类: #H : Clavicle; collar-bone. 锁骨 Clavicle.

ɤaɫpʰɥ#ɫ /ɤaɫpʰɥɫ/ 名词 声调类: #H : Salary, price paid for the work done by a worker. 工资, 工钱 Salaire, littéralement « prix du travail ».

ɤaɫʃeɫ /ɤaɫʃeɫ/ 动词 声调类: H.L To invite to come over, to call upon the services of. 请来 (和尚、医生……) Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). ɥ ɫæɫɔɥɫ ɤaɫʃeɫ to ask a monk to come over 请和尚到家来 faire venir un moine, faire appel à un moine ɥ ɫʃʰæɫɥwɫ kiɫ-hɪɫ | leɫ-ɤaɫʃeɫ | leɫ-poɫ-joɫ / ɫʃʰæɫɥwɫ kiɫ-hɪɫ | ɫwɫ-ɤaɫʃeɫ-ʃɫ hɔɫ to call the doctor 请医生来 faire venir le médecin ɥ njɥɫ-ɫwɫ | noɫ ɤaɫʃeɫ I invite you to come over 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ɥ mɥɫ-ɤaɫʃeɫ | fgɲeg | fgɲeg | fgɲeg: ne pas faire appel à

ɤaɫʃwɫ /ɤaɫʃwɫ/ 助词 声调类: LM In fact. 其实、事实上 En fait, en réalité.

ɤaɫ-zwɥɫ /ɤaɫzwɥɫ/ 动词 声调类: MH# To browbeat; to take advantage of; to pick on. 欺负 Provoquer/humilier. ɥ ɫʃʰwɫ-ɥɫ | hɪɫ-kiɫ ɤaɫ-zwɥɫ-ʃɫ! (s)he is picking on someone 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ɥ ɤaɫ zwɥɫ-ʃɫ as above 同上 même sens ɥ noɫ | ɤaɫ zwɥɫ-tʰaɫ-ʃɫ! Don't browbeat people! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

ɤæɫ /ɤæɫ/ 名词 声调类: #H : Neck (monosyllable). 脖子 (单音节) Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe).

ɤæɫ /ɤæɫ/ 形容词 声调类: M Rich. 富 Riche.

ɤæɫ /ɤæɫ/ 形容词 声调类: MH Nauseous, disgusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

ɤæɫ /ɤæɫ/ 名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève, résine. ɥ tʰoɫɤæɫ same meaning 同上 même sens

ɤæɫα 1 /ɤæɫ/ 动词 声调类: Lα 1To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ɥ leɫ-ɤæɫ-zeɫ | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv ɥ leɫ-ɤæɫ~ɤæɫ (-zeɫ / -biɫ) | fgred 重叠 | fgred ɥ ɫwɫ-kʰwɥɫ ɤæɫ a lump (of earth) melts 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ɥ ɫʃeɫɥɫ | leɫ-ɤæɫ-zeɫ Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

ɤæɫα 2 /ɤæɫ/ 形容词 声调类: Lα 2Drunk. 醉 Ivre, saoul. ɥ zwɫ ɤæɫ(-zeɫ) drunk 醉酒 ivre d'alcool

ɤæɫα 3 /ɤæɫ/ 形容词 声调类: Lα 3Appropriate; auspicious. 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ɥ ɤæɫ mɥɫ-ʒɪɫ not propitious

/ not favourable 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶  $\text{æ} \downarrow \text{m} \downarrow \text{z} \downarrow \text{i}$ , |  $\text{j} \downarrow \text{i}$   $\text{m} \downarrow \text{t}^{\text{h}} \downarrow \text{a}$ ! /  $\text{j} \downarrow \text{i}$ - $\text{m} \downarrow \text{t} \downarrow \text{d} \downarrow \text{o}$ ! It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶  $\text{æ} \downarrow \text{m} \downarrow \text{z} \downarrow \text{i}$ , |  $\text{z} \downarrow \text{w} \downarrow \text{m} \downarrow \text{t}^{\text{h}} \downarrow \text{a}$ ! /  $\text{æ} \downarrow \text{m} \downarrow \text{z} \downarrow \text{i}$ , |  $\text{z} \downarrow \text{w} \downarrow \text{m} \downarrow \text{t} \downarrow \text{d} \downarrow \text{o}$ ! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶  $\text{æ} \downarrow \text{m} \downarrow \text{z} \downarrow \text{i}$ , |  $\text{t} \downarrow \text{e} \downarrow \text{i}$ - $\text{m} \downarrow \text{t} \downarrow \text{d} \downarrow \text{o}$ ! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique

qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶  $\text{t} \downarrow \text{s}^{\text{h}} \downarrow \text{w}$  |  $\text{lo}$  |  $\text{æ} \downarrow \text{m} \downarrow \text{z} \downarrow \text{i}$   $\text{j} \downarrow \text{i}$ ! He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! 他工作做得乱七八糟! Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!

$\text{æ} \downarrow \alpha$  4 / $\text{æ} \downarrow$ /

形容词 声调类:  $\text{L} \alpha$  4Ugly. 丑陋 Laid, vilain.

$\text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$  / $\text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ /

名词 声调类: M : Dish, plate. 盘子 Assiette.

$\text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$  / $\text{q} \downarrow \text{w} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ /

量词 声调类: L Classifier: a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ¶  $\text{q} \downarrow \text{w} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{n} \downarrow \text{i} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{so} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{z} \downarrow \text{y} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{n} \downarrow \text{w} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{q}^{\text{h}} \downarrow \text{y} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{s} \downarrow \text{w} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{h} \downarrow \text{o} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{g} \downarrow \text{y} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{t} \downarrow \text{s}^{\text{h}} \downarrow \text{e} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$  association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

$\text{æ} \downarrow \text{dzy} \downarrow$  / $\text{æ} \downarrow \text{dzy} \downarrow$ /

形容词 声调类: LM Ugly. 丑陋 Laid, vilain.

$\text{æ} \downarrow \text{w}$  / $\text{æ} \downarrow \text{w}$ /

名词 声调类: H# : Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶  $\text{æ} \downarrow \text{w}$  |  $\text{q} \downarrow \text{w} \downarrow \text{æ} \downarrow \text{w}$   $\text{k}^{\text{h}} \downarrow \text{w}$ ! to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quel-

qu'un) ¶ **kæ+|w| k<sup>h</sup>w|** to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) **mettre le joug (à quelqu'un)**

**kæ+mi+** /kæ+mi+/  
名词 声调类: M : **Sword. 剑 Épée.**

**kæ+ŋy|** /kæ+ŋy|/  
名词 声调类: H# : **Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent).**

**kæ+|j|** /kæ+|j|/  
名词 声调类: H# : **Neck. 脖子 Cou.**

**kæ+|ta|** /kæ+|ta|/  
名词 声调类: L# : **Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ ji+|kæ+|ta| ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ¶ kæ+|ta| t<sup>h</sup>y|+|w| |fgn+|fgdem+|fgclf 这只肩隆 |fgn+|fgdem+|fgclf**

**kæ+|ty|** /kæ+|ty|/  
名词 声调类: H# : **Neck. 脖子 Cou.**

**kæ+zo#|** /kæ+zo+/  
名词 声调类: #H **Short sword. 短剑 Petite épée.**

**kæ+zi+** /kæ+zi+/  
动词 声调类: M **To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ hī+ | q<sup>h</sup>a+|k<sup>y</sup>+| dzo+ | m<sup>y</sup>+|kæ+|zi+, | n<sup>j</sup>x+|ŋw+| q<sup>h</sup>æ+! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other**

**families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ no+ | m<sup>y</sup>+|kæ+|zi+! **Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!****

**-ko** /-/  
声调类: 0? **On, on top of. 上面 Sur.**

**ko|**  
名词 ① : **Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique).** ② **Beginning. 开头 Début. ¶ hi+|ko#| the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ¶ k<sup>h</sup>y+|ko| \$ the beginning of the year 年初 le début de l'année ¶ \*ji+|ko| \*the beginning of the day \*天初 \*le début de la journée**

**ko+1** /ko+/  
动词 声调类: M intrans **1To lay eggs. 下蛋 Pondre. ¶ æ| ko| to lay eggs 下蛋 pondre des œufs ¶ æ|mi+ t<sup>h</sup>i+|ko+|dzo+! The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ¶ æ|mi+ | æ| ko+|ze|! The hen has laid eggs! 母鸡下蛋了! la poule a pondu!**

**ko+2** /ko+/  
动词 声调类: M intrans **2To be able to, to manage to. 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ njx+ | tci+|m<sup>y</sup>+|ko+! I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶ njx+ | tci+|ko+! I can write! / I am able to write!**

/ I know how to write! 我会写！ / 我写得出来！ je parviens à écrire/je sais écrire !

**ko1** /ko1/

名词 声调类：MH : Needle. 针 Aiguille.

**ko1** /ko1/

动词 声调类：L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ my1tco1 ko1 to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

**ko1β** /ko1/

动词 声调类：Lβ To form, to appear: e.g. a callus has formed. 出现、形成 (如：出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ sw1ty1 ko1-ze1! | A callus has formed! 磨出了茧子！ Un durillon s'est formé ! ¶ ko1-my1-ho1 \_ |fgneg |fgdesiderative 不会出 (茧子) \_ |fgneg |fgdsidératif

**ko1β** /qwa1 ko1/

量词 声调类：Lβ A sort of. 量词：种 Classificateur des variétés/ sortes de choses. ¶ qwa1-ko1 one type (of clothing, food...) 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ tshwa1-ko1 this type (of clothing, food...) 这种 (衣服、食物……) cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

**ko1by1** /ko1by1/

名词 声调类：M : Sprout, bud. 树的萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ thoi-ko1bv1 bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ¶ tho1sv1-ko1bv1 bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin »

**ko1da1** /ko1da1/

助词 声调类：M In front of. 前面，之

前 Devant, avant, auparavant. ¶ sw1-kʰy1-ko1da1 seven years ago 七年前 il y a sept ans ¶ ko1da1 qwa1-so1 ni1 the past few days 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

**ko1di1** /ko1di1/

名词 声调类：LH : Mad person. 疯子 Fou, aliéné.

**ko1do1 1** /ko1do1/

名词 声调类：M 1 : Walnut. 核桃 Noix. ¶ ko1do1 qʰwæ1 to crack walnuts 开核桃 casser des noix ¶ ko1do1 zwa1 to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

**ko1do1 2** /ko1do1/

名词 声调类：M 2 : Interests. 利息 Intérêts.

**ko1dzi1** /ko1dzi1/

动词 声调类：H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ le1-ko1dzi1 |fgac-comp |fgaccomp |fgaccomp ¶ hī1 | tʰi1-ko1dzi1 tsʰu1(-ze1) People have ran into one another 人们 (互相) 碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

**ko1dzi1** /ko1dzi1/

名词 声调类：L# : Tibetan. 藏族 Tibétain.

**ko1dzi1-di1**

名词 ① Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement : « les contrées tibétaines »). ② North (literally: 'the Tibetan land'). 北方 (直译: '藏族地区') Nord (littéralement : « les contrées tibétaines »).

**ko1dzi1-tʰæ1jæ1** /ko1dzi1tʰæ1jæ1/

名词 声调类：L#- : Flag, banner, pennant (literally: Tibetan writings). 旗子 Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »).

**ʁoːdʒwː** /ʁoːdʒwː/

名词 声调类: M : Bridle; halter. 马笼头 *Œillères*. ¶ *zʷæː-ʁoːdʒwː* (*tʂʰwː | zʷæː-ʁoːdʒwː* *ni*) horse's halter 马笼头 *œillères de cheval*

**ʁoːdʒwː** /ʁoːdʒwː/

名词 声调类: MH# Tadpole. 蝌蚪 *Têtard*.

**ʁoːdʒwːsoː** /ʁoːdʒwːsoː/

助词 声调类: L+H# In three days. 大后天 *Dans trois jours*.

**ʁoːgʏ#** /ʁoːgʏ/

名词 声调类: #H : Pillow. 枕头 *Oreiller*.

**ʁoːhi** /ʁoːhi/

名词 声调类: L : Molars and premolars. 臼齿+后臼齿 *Molaires et prémolaires*.

**ʁoːhʏ** /ʁoːhʏ/

名词 声调类: MH# : Hair (of the head). 头发 *Cheveux*.

**ʁoːji** /ʁoːji/

助词 声调类: M The year after next. 后年 *Dans deux ans*. ¶ *ʁoːji dʒwː-kʰʏ* the year after next 后年 *l'année dans deux ans*

**ʁoːkʏ** /ʁoːkʏ/

名词 声调类: L# : Woven headdress for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called /ʁoːni/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（已经有孩子的女人戴的）。还没有孩子的青年女人，也戴这种头饰，但称作 *fʏ/ ʁoːni* / *Coiffé en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme /ʁoːni/*.

**ʁoːkʰʏ** /ʁoːkʰʏ/

名词 声调类: L Sandalwood, sandalwood. 香木 *Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés*. ¶ *ʁoːkʰʏ-si* same meaning 同上 *même sens*

**ʁoːly** /ʁoːly/

动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 *Se perdre, perdre son chemin*. ¶ *leː-ʁoːly* | *fgacomp* | *fgacomp*

**ʁoːhi** /ʁoːhi/

名词 声调类: H# : Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针，用来缝琵琶肉 *Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon*. ¶ *ʁoːhi*, | *boːtʂʰæː zʏː-di* *ni*. The large needle is used to sew pipa meat. 大针，是用来缝琵琶肉的。 *La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »)*.

**ʁoːmæː** /ʁoːmæː/

动词 声调类: M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人） *S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide)*. ¶ *ʁoːmæː-ze* | *fgpfv* 管好了 | *fgpfv* ¶ *hiː ʁoːmæː* to take care of people 照顾人 *s'occuper des gens* ¶ *noː | njʏː ʁoːmæː!* You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊！（老人满意地说） *Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux)* ¶ *tʂʰwː | dʒwː | hiː ʁoːmæː-kʏ*! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家！（对女主人的表扬） *Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Com-*



mentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

**ko+mił\$** /ko+mił/

名词 声调类: H\$ : Large needle.  
大针 Grosse aiguille.

**ko+mił** /ko+mił/

名词 声调类: M : King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ ko+mił+jił+hił hił person who has a role as king/high official/chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ k<sup>h</sup>ył+mæł+ko+mił head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands

**ko+nił** /ko+nił/

名词 声调类: H# : Woven head-dress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called /ko+kxł/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰 (还没有孩子的青年女人戴的)。已经有孩子的女人, 也戴这种头饰, 但称作|fv/□o□k□□/) Coiffé en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme /ko+kxł/.

**kołpył** /kołpył/

动词 声调类: H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见 (如: 在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ t<sup>h</sup>ił+kołpył |fgdur |fgdur |fgdur ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

**kołp<sup>h</sup>xł+kołdyłlył** /kołp<sup>h</sup>xłkołdyłlył/

名词 声调类: L# |Eugeron breviscapus (a type of daisy). 短葶飞蓬 |Eugeron breviscapus (une sorte de pâquerette).

**kołqał** /kołqał/

名词 声调类: H# : Lid. 锅盖、盖子 Couvercle.

**kołq<sup>h</sup>wxł**

名词 ① : Head. 头, 上面部分 Tête. ¶ kołq<sup>h</sup>wxł dził to sit in a place of honour 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur ¶ ðł+kołq<sup>h</sup>wxł one's own head 自己的头 sa propre tête ¶ ðł+kołq<sup>h</sup>wxł lał to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) 打自己的头 (情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) ② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

**kołsoł** /kołsoł/

助词 声调类: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. ¶ kołsoł | -qlwłjił the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

**kołsył** /kołsył/

动词 声调类: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider. ¶ zyłmił kołsył to show the way 带路 montrer le chemin ¶ qlwł+ził+nył | kołsył a family shows the way/ sets an example (which other families follow): for instance, one family begins to harvest rice, and others follow their example 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割。une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ¶ kołsył+zeł |fgpfv 带了路 |fgpfv ¶ njxł=łł+nył | kołsył! We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first,

and the others followed suit.) 是我们带头的！（其他家庭是跟着我们来的！）  
（情景：农业活动，如：收庄稼，是一个家庭先开始的，然后其他家庭也跟着来。） C'est nous qui lançons le mouvement !/ C'est nous qui donnons l'exemple aux autres ! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-ko-to]

① On top of. ……之上 Sur. ¶ qo]qal-ko-to] at the top of the mountain pass, at the mountain pass 垭口上 en haut du col ¶ ko]q<sup>h</sup>wɿ-ko-to] on the head, on top of the head 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ zi]q<sup>h</sup>wɿ-ko-to] on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house 房子上面：例如：有鸟窝在房顶上 sur la maison; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that. ……的时候 Pendant, au moment de. ¶ ha]dzu-ko-to], | tɕ<sup>h</sup>u-ŋu- | mɿ- fɿ-ji-. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候，他不高兴了/生气了。 Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟……相比 En comparaison de.

-ko-t<sup>h</sup>o]

声调类：L# Behind; since. 后面，自从 Derrière; depuis. ¶ zi-t<sup>h</sup>o] behind the house (=the place where there is a vegetable garden) 家后院 (=菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ zi-ko-t<sup>h</sup>o] as above: behind the house 同上：家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ zi]q<sup>h</sup>wɿ-ko-t<sup>h</sup>o] as above: behind the house 同上：家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

ko-tɕ<sup>h</sup>ɿ#]

形容词 声调类：#H Sharp, pointed.

尖 Pointu. ¶ ko-tɕ<sup>h</sup>ɿ~tɕ<sup>h</sup>ɿ-gɿ sharp 尖 pointu

ko-ts<sup>h</sup>e-ko#]

名词 声调类：#H Top (e.g. mountain top). 顶上，如：山顶 Sommet de, en haut de. ¶ kwɿ-bɿ | ko-ts<sup>h</sup>e-ko] the top of the mountain, the mountain top 山的顶，山顶 le sommet de la montagne ¶ ko]q<sup>h</sup>wɿ-ko-ts<sup>h</sup>e] the top of the head 头顶 le sommet de la tête

ko-tɿ-tɿ]

名词 声调类：H# : Yi (derogatory term: “ungroomed heads”, “messy heads”). 彝族（带偏见的说法：“乱糟糟的头发”） Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif: « les hirsutes », « les ébouriffés ».

ko-tɕe]

名词 声调类：L# : Tinea, ringworm. 癣 Teigne. ¶ ku-tɕwɿ] qwæ t<sup>h</sup>i di]! (She/he) has a big patch of tinea! 他长了很多癣！ (il) a vraiment la teigne à la tête !

ko-to#]

名词 声调类：#H : Small needle. 小针 Petite aiguille.

ko-zɿ]

动词 声调类：H.L Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ¶ mɿ-ko-zɿ] | fgneg | fgneg | fgneg ¶ gɿ-la | qw-ko-zɿ]-j]! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑！ Que les esprits [te/nous] bénissent !

ko-tzi1

助词 声调类：MH# As from..., starting... 从……开始 À partir de. ¶ qw-ti-mi-ko-tzi1 from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ ts<sup>h</sup>i-ji-ko-tzi1 as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ ts<sup>h</sup>i-ji qw-k<sup>h</sup>ɿ-ko-tzi1 from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ¶ gy]hi-mi-ko-tzi1 as from the 9th month,

starting from the 9th month 九月份开始  
à partir du 9e mois ¶ **ze-tæ<sup>hi</sup>-ko<sup>zi</sup>** as  
from the 11th month, starting from the 11th  
month 十一月份开始 à partir du 11e mois

**ky**1 /ky1/  
动词 声调类: H To swallow. 吞,  
咽 Avaler, déglutir. ¶ **le-t-ky**1 |fgaccomp  
|fgaccomp |fgaccomp

**ky**1 /ky1/  
名词 声调类: MH : Crane (a mi-  
gratory bird). 黑颈鹤 (候鸟) Grue,  
Grus nigricollis Przew et autres espèces si-  
milaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. ¶  
**ky-na<sup>mi</sup>** same meaning: crane 同上:  
黑颈鹤 même sens : grue ¶ **ky-t dzu<sup>l</sup>-ze**1  
... ate the crane 吃了黑颈鹤 ... a mangé  
une grue ¶ **ky-t hwæ<sup>l</sup>-ze**1 ... bought (a/  
the) crane 买了黑颈鹤 ... a acheté une grue

**ky-t-ky**1 /ky-tky1/  
名词 声调类: H# : Field penny-  
cress, [*Thlaspi arvense*: a foetid plant with  
round flat pods. 苣荬 Monnoyère, tablier  
des champs, [*Thlaspi arvense*; littéralement  
« le légume de la grue ».

**ky-tmi**1\$ /ky-tmi1/  
名词 声调类: H\$ : Female crane.  
母鹤 Grue femelle.

**ky-tph<sup>y</sup>#**1 /ky-tph<sup>y</sup>#1/  
名词 声调类: #H : Male crane. 公  
鹤 Grue mâle. ¶ **ky-tph<sup>y</sup>-ky-tmi**#1 male  
crane and female crane 公鹤与母鹤 grue  
mâle et grue femelle

**ky-tzo**#1 /ky-tzo1/  
名词 声调类: #H : Baby crane. 小  
鹤 Enfant grue.

**kwæ**1 /kwæ1/  
名词 声调类: #H Left (monosyllable).  
左边 (单音节) Gauche (monosyllabe).

**kwæ-tgi**#1 /kwæ-tgi1/  
名词 声调类: #H Left side, left. 左边  
Gauche, côté gauche.

**kwæ-tgi-dzy**#1 /kwæ-tgi-dzy1/  
名词 声调类: #H Left, left side, left  
direction. 左、左边 Gauche, côté gauche,  
direction de gauche.

**kwæ-lo**1 /kwæ-lo1/  
名词 声调类: H# Left side, left direc-  
tion. 左边, 左手 Gauche; direction de  
gauche.

**kwæ-tsu**1 /kwæ-tsu1/  
名词 声调类: H# Socks. 袜子 Chaus-  
settes.

**kwæ-tsh<sup>e</sup>**1 /kwæ-tsh<sup>e</sup>1/  
动词 声调类: L# To accomplish, to  
complete. 完成 (汉语借词) Achever,  
mener à terme. ¶ **le-t-kwæ-tsh<sup>e</sup>-ze**1! It's  
complete! / It's finished! 完成了! C'est  
achevé!

**kw**1 1 /kw1/  
名词 声调类: M 1 : Mountain.  
山 Montagne. ¶ **ko-t-şwæ**1 high moun-  
tain 高山 haute montagne

**kw**1 2 /kw1/  
名词 声调类: M 2 : Village, ham-  
let. 村寨, 村落 Village, hameau. ¶  
**kw-t-qo**1 in the village 村子里 dans le  
village ¶ **qut-kw-t m<sup>y</sup>-ni**1 : | tsh<sup>w</sup>-  
kw-t... | tsh<sup>w</sup>-kw-t... These do not be-  
long to the same village: here, it is the vil-  
lage named...; over there, it is the village  
named... 它们不属于一个村落: 这边,  
是……村, 而那边, 是……村。 Ce n'est  
pas le même endroit (littéralement : ce n'est  
pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ;  
là, c'est (le village de)...

**kw**1 3 /kw1/  
名词 声调类: M 3 Money. 钱 Argent  
(non pas le métal, mais la monnaie). ¶ **qze**-

𐎠𐎡𐎴 money 钱 argent

$$\mathbb{B}W\gamma\vdash\alpha \quad / \mathbb{B}W\gamma\vdash /$$

动词 声调类: Mα To make a heap of (e.g. cereals), to pile up. 堆 (例如: 堆积泥土) Amasser, entasser. ¶ dʷaɪ-kwɔɪ tʰiɪ-kwɔɪ to make a heap, to heap together 堆在一起 faire un tas, amasser en tas ¶ dʷaɪ-kwɔɪ tʰiɪ-tɕwɪ to arrange into a heap 收拾成一堆 ranger en tas ¶ tsoɪ ~ tsoɪ | gɔɪ-kwɔɪ lɿ to pile up objects 东西堆起来 entasser des objets ¶ dʷaɪ-kwɔɪ-lɿ to make into a heap (e.g. nuts, fruit... scattered around) 收拾成一堆 (如: 有果子散在地上, 把它们堆在一起) rassembler en un tas (ex. : des piments éparés, des noix, des fruits...) ¶ tsoɪ ~ tsoɪ kwɔɪ to pile up things 东西堆在一起 entasser des choses

**ԵՄԻՆ** /զաւ ԵՄԻՆ/

**量词** 声调类: Mα A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally: ‘a mountain of’. 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) *Classificateur des tas / amoncellements* (de céréales, de bois coupé...); littéralement : ‘une montagne de’.

†

†ɓwɣɭα /-/

动词 声调类: Lα To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redoublée).



**В**

**ɤwɣ-lɑ-bi]** /ɤwɣ-lɑ-bi]/

**名词** 声调类: L#- Walabie, a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. ¶ əl-goŋ-ɬwɿŋ, | ɬwɿŋ-laŋ-bi, | bæ-ɬwɿŋ, | tʰoŋtsʰe#ŋ, | piŋtsʰeŋ-di, | pɿŋ-dzɿŋ-di, | ɬwɿŋ-tɿŋ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/ prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

$$\mathcal{B}W\mathcal{X} \vdash q^h v \vdash \quad / \mathcal{B}W\mathcal{X} \vdash q^h \bar{v} \vdash /$$

名词 声调类: M : Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne.

**bwɣ-|q<sup>h</sup>v-|dzɯ#** /bwɣ-|q<sup>h</sup>v-|dzɯ-|/

名词 声调类: #H : Cave, cavern.  
山洞 Grotte, caverne (où il est facile d'en-  
trer).

**БҮҮГД** /БҮҮГД/

名词 声调类: L : **Hillside.** 山坡  
Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très

fortes pentes). ¶ ɤwɤ|ko| dɤɤ|ɸy| ə|bi|? You want to come and have fun on the mountain? Would you like to go and take a stroll on the mountain? 去山上玩，好吗? tu viens te détendre sur la montagne?

$$\mathbf{B}W\gamma\vdash\sim\mathbf{B}W\gamma\top\alpha \quad / \mathbf{B}W\gamma\vdash\mathbf{B}W\gamma\top /$$

动词 声调类: Lα To discuss, to negotiate. 商量 Discuter, négocier. ¶ ɖwɪ-ɪwɪ-ɪ |fgdelimitative \_ |fgred |fginceptive 商量商量 |fgdélimitatif \_ |fgred |fginchoatif

**БWγ-tv-** /БWγ-tv-/

**名词** 声调类: M      A village near the Hot Springs. 瓦都村: 温泉乡的一个村落  
Un village proche de Wenquan. ¶ /kwxɿtyɿt-  
kwxɿ/ same meaning 同上 même sens ¶  
ə|goɿ-kwxɿt, | kwxɿllaɿ-biɿ, | bætkwxɿt,  
tʰoʊtsʰe#ɿ, | piɿtsʰeɿ-diɿ, | pɾɿdʒɿ-d-iɿ,  
| kwxɿtyɿt Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ /kwxɿtyɿt : | bɿɿ! /kwxɿtyɿt/ is a Pumi village! /ɔwɔɔtvɔɔ/ 是一个普米族村落! /kwxɿɔtvɔɔ/, c'est un village pumi!

ɛwɣ-zɣ#1 /ɛwɣ-zɣ#1/

名词 声调类: #H The village of Qiansuo. 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/ Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/ emprunts/ mélanges). ¶ ɛwɣ-zɣ-loɭmæɭ same meaning 同上 même sens ¶ ɛwɣ-zɣ-ɬ, | jɣ-q<sup>h</sup>ɑɬ dʒɣɬ; | hwɣ-li-ɦɑɬ mɣɬ-dʒoɬ! Adage: "In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there's nothing for cats to eat!" Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞(庄稼)很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) dicton ancien : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y ont rien à manger ! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui : rien à son goût.) ¶ ɛwɣ-zɣ-ɬ, | jɣ-q<sup>h</sup>ɑɬ dʒɣɬ, | hwɣ-liɬ | ɦɑɬ mɣɬ-dʒoɬ! as above 同上 comme ci-dessus ¶ diɭkoɭ ◊ -dʒoɭ, | gæɬɣæɬ! | diɭmæɭ ◊ -dʒoɭ, | ɛwɣ-zɣɬ! | yyyy reporter: diɭkoɭ, diɭmæɭ diɭoɭ 上面, diɭmæɭ 下面 Vers le haut, c'est le village de |fvɣæɭɣæɭ! Vers le bas, c'est le village de |fvɣwɣɭɣɭ! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawa.)

S

sa1

名词 1 ① : Flax, |*Linum usitatis-simum*. 亚麻 Lin, |*Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. ② : Hemp, |*Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, |*Cannabis sativa*, plante textile.

sa1 2 /ɬwɿ sa1/

量词 声调类: H\* 2A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ |ɬwɿ-sa1 | mɿɿ-dzoɿ! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger : on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés)

sa1 /sa1/

动词 声调类: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ |le1-sa1-tʰi1-ki1 to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens : livrer (un objet, une marchandise)

sa1a /ɬwɿ sa1/

量词 声调类: MHα Classifier for salted, smoked hog legs. 量词 : 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ |ɬe1-sa1 | ɬwɿ-sa1 a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

sa1bo#1 /sa1bo1/

名词 声调类: #H : Distaff: a stick or

spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 *Que-nouille* : instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ |sa1bo1-di1 same meaning 同上 même sens

sa1mi1 /sa1mi1/

名词 声调类: L : Marijuana, cannabis, |*Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, |*Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible : les Na en tiraient de l’huile). ¶ |sa1mi1-mæ1ɬæ1, |dzwɿ-ky1! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange!

sa1pʰɿ1 /sa1pʰɿ1/

名词 声调类: MH# : Thread of linen, |*Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, |*Cannabis sativa*. ¶ |sa1pʰɿ1-sa1ɬɿ1 linen thread 麻线 fil de lin

sa1tɕwɿ1 /sa1tɕwɿ1/

名词 声调类: M : Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou).

sa1tsʰi1 1 /sa1tsʰi1/

名词 声调类: L 1: Oar. 桨 Rame.

sa1tsʰi1 2 /sa1tsʰi1/

名词 声调类: L 2Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame : l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire.

sa1tsʰɿ1 /sa1tsʰɿ1/

名词 声调类: L# Vinegar; sour vinegar. 醋酸 (汉语借词) Vinaigre.

sæ1tsʰɿ1 /sæ1tsʰɿ1/

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en

saumure.

**-se** /-/

语气助词 声调类: 0? Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. 主题 Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité.

**se]** /se/

动词 声调类: H To walk. 走、走路 Marcher. ¶ le-t-se]-ze] |fgacomp\_|fgpfv 走了 |fgacomp\_|fgpfv ¶ se-t-ho]-ze]! [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ zɣ]mi]-qo] | so]-hã] se/ to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car de nuit le lendemain; et un second train de nuit le troisième jour)

**se]** /se/

名词 声调类: M : Himalayan goral (|Naemorhedus goral), blue sheep. 岩羊 |Naemorhedus goral. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de |Pseudois schaeferi, sorte de bouquetin.

**-se]** /se/

后缀 声调类: L Suffix indicating the completion of an action: the action has reached its end. 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ se]-ze]! It's finished! / It's completed! 完了! C'est fini! ¶ no- | tʰi-t-dzi]-kʰu]-se]-dzo], | dzu]-

tsʰi-t dʷɹ-t-qʰwɹ-t pʰɣ] | tʰi-t-ki! After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。 Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

**se]a** /se/

动词 声调类: Lα To finish, to complete. 完成 Achever. ¶ le-t-ji] | le-t-se]-ze]! It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ le-t-se]-se]-ze]! It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶ mɹ-t-se] It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ se/ ◇ -dzo], | se]-mɹ]-tʰa]! | dzɣ] ◇ -dzo], | dzɣ]-kʰu]-tʰa]! A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!

**se]di]** /se]di/

名词 声调类: L : Saw. 锯 Scie. ¶ se]di] | dʷɹ]-hĩ] | dʷɹ]-na- a large saw 一把大锯 une grande scie ¶ se]di] | tɕi]-hĩ] | dʷɹ]-na- a small saw 一把小锯 une petite scie ¶ se]di] | ʰi-t-hĩ] | dʷɹ]-na] a medium-sized saw 中间大小的锯子 une scie de taille moyenne

**se-t-dzæljæ]** /se-t-dzæljæ]/

动词 声调类: -L To annoy, to make trouble. 烦人 Déranger, ennuyer les gens, agacer. ¶ mɹ-t-se]-dzæljæ] gy]! (No,) you're not annoying (us)! (Context: some-

one apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! Non, tu ne déranges pas! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ **no+** | **se+dzæ+|æ+gv!** | You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家/你很烦人! Tu embêtes le monde! Tu déranges tout le monde!

**se+gi#]** /se+gi+/  
名词 声调类: #H The Tibetan name of the mountain /kɿ+lmɿ+/  
(Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne /kɿ+lmɿ+/  
(nom chinois : Gemu). ¶ **se+gi+|kɿ+lmɿ+** same meaning 同上 même sens

**se+gwx+mi]** /se+gwx+mi+/  
名词 声调类: L+H# : Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ **se+gwx+mi+|p+hy+** male vulture 公雕 **vautour mâle** ¶ **se+gwx+mi+|zo+** baby vulture 小雕 **petit vautour, bébé vautour** ¶ **se+gwx+mi+|tɕ+hu+]**, | **mi+]** **ni!** This vulture is a female! 这只雕是母的! Ce vautour, c'est une femelle!

**se+|k+hu+]** /se+|k+hu+/  
名词 声调类: L# : Satin. 缎子 **Satin**. ¶ **se+|k+hu+|+ko+ni+]** satin headdress 缎子发带 **coiffé en satin**

**se+mi#]** /se+mi+/  
名词 声调类: #H : Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 |*Naemorhedus goral* femelle.

**se+na#]** /se+na+/  
形容词 声调类: #H Stingy, miserly.

吝啬 **Avare**. ¶ **tɕ+hu+]** | **se+na+|+hī+]** **qur+|+y+]** **ni!** It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! C'est quelqu'un d'avare! ¶ **tɕ+hu+]** | **ə+se+na+?** - **se+na+]** | **zwa+!** Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! Est-il avare? - Oui, très avare!

**se+ph+ɿ+** /se+ph+ɿ+/  
名词 声调类: M : Fuss. 大惊小怪, 麻烦 **Complications**. ¶ **se+ph+ɿ+** **ji+** to make a big fuss about something 小事大作 **se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur**

**se+ph+y#]** /se+ph+y+/  
名词 声调类: #H : Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 |*Naemorhedus goral* mâle.

**se+|ɕu+]** /se+|ɕu+/  
动词 声调类: L# To waste. 浪费 **Gas-piller**. ¶ **q+wa+]** | **se+|ɕu+]** It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

**se+|t+ho+]** /se+|t+ho+/  
名词 声调类: L : Tenon. 榫头 (汉语借词) **Tenon**. ¶ **se+|t+ho+]** | **qur+|+|ur+]** **a** **tenon** 一个榫头 **un tenon**

**se+zo#]** /se+zo+/  
名词 声调类: #H : Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 **Petit de |Naemorhedus goral**.

**se+zu+]** /se+zu+/  
名词 声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) **Anniversaire**. ¶ **se+zu+]** **ko+** to celebrate a birthday 过生日 **fêter un anniversaire**

**sɿ]** /sɿ+/  
名词 声调类: #H : Blood. 血 **Sang**.

**sɿ/** /sɿ+/  
名词 声调类: LH : Mole; pigmented



naevus. 黑痣 Grain de beauté.

sɿl|w| /sɿl|w|/

名词 声调类: L# : Pear. 梨子 Poire.

sɿlsɿl /sɿlsɿl/

形容词 声调类: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 Agréable, plaisant (circonstances). ¶ si|dzi|tʰæ|qo|dzi|, |sɿlsɿl| |zɰæ! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ tʂʰu|t-ŋu| |dɰ|t-dzɰ| gwɿ|-dzo|, |sɿlsɿl| |zɰæ! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sɿtʰo| /sɿtʰo|/

名词 声调类: MH# : A type of pine. 一种松树 Sorte de pin. ¶ sɿtʰo|dzi| same meaning 同上 même sens (désigne une espèce de pin)

sɿtsi| /sɿtsi|/

名词 声调类: H# : Vein. 血管 Veines.

si| /si|/

名词 声调类: #H : Wood. 木头 Bois. ¶ si|mo| dead wood 枯木 bois mort

si|<sub>1</sub> /si|/

动词 声调类: MH 1To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ mo|si| to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ mɿ|tsu| si| to shave (one's) beard 刮胡子 raser la barbe ¶ ɤo|qʰwɿ| si| to shave one's head 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ ɤo|qʰwɿ| si|

di| Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

si|<sub>2</sub> /si|/

动词 声调类: MH 2To murder, to kill (a human being). 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ hī|si| to kill someone 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

si|α /si|/

动词 声调类: Mα To choose, to select. 挑选 Choisir. ¶ le|si|ze| |fgac-comp \_ |fgpfv 选了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ no|si|bi|! You choose! / Go ahead and choose! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix! ¶ nɿ|t-ŋu| si|bi|! I choose! / Let me choose! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le|si|~si| |fgacomp \_ |fgred |fgacomp \_ |fgred |fgacomp \_ |fgred ¶ tso|~tso| si| to choose things 选东西 choisir des choses ¶ tso|~tso| si|~si| to choose things 选选东西 choisir des choses ¶ dzɿ|~hī| |si| to choose good ones 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple: sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

si| /si|/

名词 声调类: LH : Liver. 肝 Foie.

si|by| /si|by|/

名词 声调类: M : Evil spirit. 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme fémi-

nine).

**si|by|mi#1** /si|by|mi|/

名词 声调类: #H : Evil spirit (female). 妖精 Démonne.

**si|by|zo#1** /si|by|zo|/

名词 声调类: #H : Evil spirit (masculine). 鬼 Démon masculin (forme élicitee, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant).

**si|ci1** /si|ci1/

名词 声调类: MH# : Forest. 森林 Forêt (clairsemée). ¶ t<sup>h</sup>o|ci1 pine forest 松树森林 forêt de pins

**si|dzi1** /si|dzi1/

名词 声调类: L# : Tree. 树 Arbre.

**si|dzi1-my|tsu1** /si|dzi1my|tsu1/

名词 声调类: #L-L Radicel, rootlet, small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

**si|dzu1** /si|dzu1/

名词 声调类: H# : Kindling. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet.

**si|gu1** /si|gu1/

名词 声调类: M : Lion. 狮子 Lion.

**si|gu1-mi1** /si|gu1mi1/

名词 声调类: -L : Lioness. 母狮 Lionne.

**si|gu1-p<sup>h</sup>y#1** /si|gu1p<sup>h</sup>y|/

名词 声调类: #H : Male lion. 公狮子 Lion (mâle).

**si|gu1-ts<sup>h</sup>o#1** /si|gu1ts<sup>h</sup>o|/

名词 声调类: #H Lion Dance: a show organized for the feudal lord. 狮子舞: 土

司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

**si|gu1-zo#1** /si|gu1zo|/

名词 声调类: #H : Lion cub. 小狮子 Lionceau, petit lion.

**si|ky1** /si|ky1/

名词 声调类: MH# : Branch; rod, stick. 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher.

**si|kwæ1** /si|kwæ1/

动词 声调类: LM Straw (for drinking liquids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ¶ si|kwæ1-qo1-ŋu1 | t<sup>h</sup>u1 to drink with a straw 用吸管喝 boire à la paille

**si|kwɛ1** /si|kwɛ1/

名词 声调类: L# : Wooden structure (of a house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ zi|mi1-si|kwɛ1 a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison

**si|k<sup>h</sup>u#1** /si|k<sup>h</sup>u|/

名词 声调类: H# An unidentified plant; local name: 根三香. 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ si|k<sup>h</sup>u1-bæ1bæ1 the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de cette plante

**si|k<sup>h</sup>u1-l|u|by1** /si|k<sup>h</sup>u1l|u|by1/

名词 声调类: H# : White Chinese herbaceous peony, |Paeonia lactiflora. 白芍药 Pivoine blanche de Chine, |Paeonia lactiflora.

**si-l̥w#l** /si-l̥w#l/

名词 声调类: #H : Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi-mi-l̥si-l̥w** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi-l̥qʰwɿ-l̥si-l̥w#l** lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si-l̥w-l̥zi-l̥qʰwɿ** Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) 木房 Maison en bois.

**si-l̥na** /si-l̥na/

名词 声调类: H# : Deep forest. 森林深处 (难走路) Forêt épaisse.

**si-l̥qʰa** /si-l̥qʰa/

名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si-l̥qʰa-l̥dzɿ** a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

**si-l̥qʰwæ** /si-l̥qʰwæ/

动词 声调类: L# To chop wood, to split wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

**si-l̥xæ-l̥bæ** /si-l̥xæ-l̥bæ/

名词 声调类: -H# : Wooden plate. 木盘子 Assiette en bois.

**si-l̥ko#l** /si-l̥ko-l̥/

名词 声调类: #H : Fruit tree. 果树 Arbre fruitier.

**si-l̥ko-l̥si-l̥w#l** /si-l̥ko-l̥si-l̥w#l/

名词 声调类: #H : Fruit. 水果 Fruit. ¶ **si-l̥ko-l̥si-l̥w-l̥ni** |fgcop 是水果。|fgcop

**si-l̥sæ-l̥qʰɿ** /si-l̥sæ-l̥qʰɿ/

名词 声调类: #H- Birch, |Betula szechuanica (Betula Pendula var. szechuanica). 四川桦树, 白桦树 Bouleau, |Betula szechuanica (Betula Pendula var. szechuanica).

**si-l̥tʰɿ#l** /si-l̥tʰɿ-l̥/

名词 声调类: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi-dɿ-l̥ny-l̥mi**, |si-l̥tʰɿ-l̥! The heart of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!

**si-l̥tsʰɿ**

名词 ① : Leaf. 叶子 Feuille. ¶ **si-l̥dzi-l̥si-l̥tsʰɿ** tree leaf 树叶 feuilles d'arbre ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ **æ-l̥ɣwæ-l̥si-l̥tsʰɿ** comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

**so-l̥** /so-l̥/

名词 声调类: #H 1Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits: repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs: /so-l̥dze-l̥bæ-l̥bæ/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ **so-l̥dze-l̥tʰi-l̥qæ** to burn honey as an of-

fering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ so1 qæ1 to burn an offering 烧献给神 (食物, ……) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

## so1 2 /qʷɪ so1/

量词 声调类: H\* 2A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样东西, 如: ‘一样东西都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ qʷɪ-so1 | mɤ1-dzo1! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés)

## so1

名词 ①: Breath. (一口)气 Souffle. ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ so1 tʰy1-ze1 Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

## so1α /qʷɪ so1/

量词 声调类: Mα Classifier for mornings. 量词: 早晨 (一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées: on peut dire: un jour; une matinée; ou une nuit. ¶ mɤ1si1-njɤ1 | qʷɪ-so1, | njɤ1-le1-gy1 | qʷɪ-ni1, | mɤ1kʰy1 | qʷɪ-hā1! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as “one morning”, “one day”, or “one night”.) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: ‘一天’, 可以说成 ‘一个早晨’、‘一个白天’、或 ‘一个晚上’。) Une matinée; une

journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours: on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ tʰy1-so1 that morning 那天早上 ce matin-là

## so1 /so1/

数词 声调类: L Three. 三 Trois.

## so1α 1 /so1/

形容词 声调类: Lα 1 Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

## so1α 2

动词 2 ① To study. 学习 Étudier. ¶ tʰæ1-qæ1 so1 to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ so1 mɤ1-se1! There’s no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist’s endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。) c’est sans fin! / tu n’as jamais fini d’étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue: à la différence des travaux manuels, ce n’est jamais fini, on n’en voit jamais le bout) ¶ qʷɪ-so1~so1-ɬ1 to study a little 学一学 étudier un peu ¶ le1-so1-ŋw1, | ky1 ni1-mæ1! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte: discussion au sujet de la nécessité de l’éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰy1 tʰa1-so1! Don’t follow his example! / Don’t do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t’avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To

teach. 教 Enseigner. ¶ tʰæ-ɬæɬ soɬ to teach 教书 enseigner ¶ njɣ-ɬɯ+ | noɬ soɬ-bi+! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!

**so+dzɯ#1** /so+dzɯ+/  
名词 声调类: #H : Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ so+dzɯ+ | dɯ+ɬɯ+ | qwæɬ to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège

**so+hãɬ** /so+hãɬ/  
助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ¶ so+hãɬ | -dɯ.hãɬ tomorrow evening 明天晚上 demain soir

**so+hwɣɬ** /so+hwɣɬ/  
助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

**so+jiɬ\$** /so+jiɬ/  
助词 声调类: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

**so+loɬ** /so+loɬ/  
名词 声调类: M : Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ so+loɬ dza+! | mɣ+dzɣɬ-hĩ+ | dɯ+ziɬ ji+! He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ so+loɬ mɣ+dzɣɬ! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的)影响不好。 Même sens que l'exemple précédent: Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ so+loɬ dzɣɬ good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation

**so+hi+mi+1** /so+hi+mi+/  
名词 声调类: M Third month. 三月 3e mois.

**so+ɲiɬ** /so+ɲiɬ/  
助词 Tomorrow. 明天、第二天 De-main, le lendemain.

**soɬ ~ soɬ** /soɬsoɬ/  
动词 声调类: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ le+soɬ ~ soɬ | fgacomp \_ | fgred 揉来揉去 | fgacomp \_ | fgred

**so+tsʰiɬ** /so+tsʰiɬ/  
动词 声调类: H# To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ so+tsʰiɬ | zɯæɬ to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter ¶ mɣ+so+tsʰiɬ | fgneg 不喘气 | fgneg

**so+tsʰi+1** /so+tsʰi+/  
数词 声调类: M 30. 30 30.

**so+tsʰɯ+ɲi+1** /so+tsʰɯ+ɲi+/  
名词 声调类: M The 30th day of the month. 三十号 Le 30e jour.

**suɬ<sub>1</sub>** /su+/  
动词 声调类: H 1To whet. 磨(刀) Aiguiser. ¶ dɯ+su+ ~ su+ɬɬ to whet a little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ suɬ+ɬiɬ su+ to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

**suɬ<sub>2</sub>** /su+/  
动词 声调类: H 2To know. 知道 Savoir. ¶ mɣ+suɬ | fgneg 不知道 | fgneg

**-su+1** /su+/  
后缀 声调类: M First, at first, in the first place; anymore (in "not anymore"). 首先、先 D'abord; encore (dans la tournure: pas encore). ¶ njɣ+ | tsʰɯ+su+ | dzɯ+bi+! Let me eat this one first! / I'll eat this one first! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ njɣ+ | tsʰɯ+1



suɿ | li-ɬi-ɿ! I'll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ | suɿ | hwæ-ɬi-ɿ! Let's buy this one first! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ | suɿ | tɕ<sup>h</sup>i-ɬi-ɿ! Let's sell this one first! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ | suɿ | dzuɿ-ɬi-ɿ! Let's eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ | suɿ | zi-ɬi-ɿ! Let's pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ | suɿ | ɰuɿ-ɬi-ɿ! Let's drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ | suɿ | la-ɬi-ɿ! Let's beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ɿ | tɻɿ | tɻɿ | suɿ | t<sup>h</sup>i-ɬs<sup>h</sup>i-ɿ! Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ɿ | noɿ | le-ɬsuɿ | gɻɿ ~ gɻɿ! Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: "Please work on your own for a start!") 你先自己工作(一会)吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对记录过的长篇语料。她说: "你先忙自己的一会吧!") Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant: toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! »

su-ɬɑ

动词 ① To string (beads). 串 (珠) Enfiler (des perles). ɿ | suɿ-ɰɿ | suɿ to string beads 串珠 enfiler des perles ɿ | le-ɬsuɿ-seɿ-zeɿ (I) have finished to string (beads) 串完了! (j'ai) fini d'enfiler ɿ | tsoɿ ~ tsoɿ | suɿ to string things 串东西 enfiler des choses ② To put on (a skirt). 穿 (裙子) Enfiler (une jupe). ɿ | t<sup>h</sup>æ-ɰ<sup>h</sup>wɻɿ | suɿ to put on a skirt 穿裙子 enfiler une robe

suɿɬɑ /suɿ/

动词 声调类: Lɑ To live, to be alive. 活 Vivre, être vivant. ɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ | t<sup>h</sup>i-ɬsuɿ-dzoɿ! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)! ɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ | mɻɿ-ɰuɿɿ | t<sup>h</sup>i-ɬsuɿ-dzoɿ! It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) 它没死, 还活着! (一个植物、动物) ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

suɿ-gɻɿ#ɿ /suɿ-gɻɿ/

名词 声调类: #H : Box, case. 箱子, 柜子 Caisse, coffre; par extension: armoire.

suɿ-k<sup>h</sup>uɿ /suɿ-k<sup>h</sup>uɿ/

名词 声调类: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

suɿ-ljɻɿ /suɿ-ljɻɿ/

名词 声调类: MH# Plastic. 塑料 (汉语借词) Plastique.

suɿ-ljɻɿ-t<sup>h</sup>oɿ /suɿ-ljɻɿ-t<sup>h</sup>oɿ/

名词 声调类: MH# : Plastic jerri-can; used to store and transport drinking water. 塑料桶 (汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique.

suɿ-mɻɿ /suɿ-mɻɿ/

名词 声调类: L# Purple perilla, |Per-

*illa frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, |*Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ sw-ɿmɿ, | ɿi-di | tɿ-kyʌ! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏! Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ sw-ɿmɿ-dze] friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ sw-ɿmɿ-mæ]jæ] huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

**sw-ɿpɿ]** /sw-ɿpɿ]/  
名词 声调类: L# : Urinary bladder. 膀胱 Vessie.

**sw-ɿpɿ]** /sw-ɿpɿ]/  
名词 : Raised spot, blister. 水泡 (例如: 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ sw-ɿpɿ] qʰwæ]zɛ]! a raised spot has formed! 起了水泡! une cloque s'est formée!

**sw-ɿpɿ-ni]gɿ]** /sw-ɿpɿ-ni]gɿ]/  
形容词 声调类: L#- Swollen: literally: 'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

**sw-ɿpɿ-sw-ɿna]** /sw-ɿpɿ-sw-ɿna]/  
名词 声调类: #H- : Caterpillar. 毛虫 Chenille.

**sw-ɿpʰi]** /sw-ɿpʰi]/  
名词 声调类: M : Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” Noble,

seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ dʌ]mi-ɿ-sw-ɿpʰi] the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ sw-ɿpʰi] hɿ] the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur

**sw-ɿpʰi-zo]** /sw-ɿpʰi-zo]/  
名词 声调类: H# : Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin.

**sw-ɿj#]** /sw-ɿj]/  
名词 声调类: #H : Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ si-dzi] tʰɿj-dzi], | sw-ɿj-dzɿ]! This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树! (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie)

**sw-ɿjæ]** /sw-ɿjæ]/  
名词 声调类: M : Table. 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées).

**sw-ɿj-mi#]** /sw-ɿj-mi]/  
名词 声调类: #H : Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale.

**sw-ɿj]** /sw-ɿj]/  
名词 声调类: M : Bead, pearl. 珠, 珠子, 珍珠 Perle.

**sw-ɿj]** /sw-ɿj]/  
名词 声调类: L : Whetting-stone. 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ».

**sw-ɿsu]** /sw-ɿsu]/  
形容词 声调类: L# Raw. 生 (不熟) Cru. ¶ ʒɛ] sw-ɿ~sw-ɿ raw meat 生肉 viande crue ¶ tʒɛ] sw-ɿ~sw-ɿ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre

crue’ : terre qui n’a pas été préparée pour l’agriculture par l’ajout de fumier, etc

**suɿtʰiɿ** /suɿtʰiɿ/  
名词 声调类: L : Knife. 刀 Cou-  
teau.

**suɿtʰiɿ-kʰuɿzi** /suɿtʰiɿkʰuɿzi/  
名词 声调类: L+#H- : Knife sheath.  
刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du cou-  
teau.

**suɿtsuɿ** /suɿtsuɿ/  
名词 声调类: M : Lion. 狮子 (汉  
语借词) Lion.

**suɿtsuɿ** /suɿtsuɿ/  
名词 声调类: L# Camphor. 樟  
Camphre (arbre). ¶ **suɿtsuɿ-dzi** cam-  
phor tree 樟树 arbre à camphre

**suɿtyɿ** /suɿtyɿ/  
名词 声调类: H# : Callus. 茧  
子 Cor, durillon. ¶ **hiɿ tsʰuɿ-ɣɿ-byɿ**  
**| mɣɿɲiɿ, | suɿtyɿ ɤoɿ!** This person’s  
thumb has a callus / developed a callus!  
这个人的拇指有茧子! le pouce de cette  
personne a un cor/un durillon! ¶ **suɿtyɿ |**  
**mɣɿ-ɤoɿ-zeɿ!** The callus is gone! / There  
is no callus anymore! 没有茧子了! (il  
n’y a/je n’ai) plus de durillon! ¶ **suɿtyɿ**  
**ɤoɿ-zeɿ!** A callus has formed! 磨出了茧  
子! Un durillon s’est formé!

**suɿzuɿ#ɿ** /suɿzuɿ/  
名词 声调类: #H : Family com-  
munity. 家族、支系 Communauté fami-  
liale; échelon inférieur à « os ». ¶ **suɿzuɿ**  
**ɖuɿ-loɿ** one family community 一个支  
系, 一条线 une communauté familiale ¶  
**suɿzuɿ ɖuɿ-ɤwɣɿ** one family commu-  
nity 一个支系, 一条线 une communau-  
té familiale ¶ **suɿzuɿ əɿ-dzoɿ?** Is there  
a (complete) family community? / Is the  
family large? (Question asked as part of  
discussions preliminary to marriage: Will  
the bride have a large family around her, be

surrounded by a large family? A small fam-  
ily is considered much less attractive than  
a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人  
多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家  
族人多不多。以人多为好。) est-ce qu’il  
a une grande famille/est-ce que sa famille est  
nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien  
entourée, intégrée dans une grande famille?  
(Question que l’on pose lors des discussions  
préliminaires aux mariages : on s’inquiète des  
qualités de la maisonnée que la jeune femme  
va rejoindre)

§

sæ¹ /sæ¹/

形容词 ① Long. 长 Long. ¶ q<sup>h</sup>a¹-  
sæ¹-gv¹ extremely long 非常长 très long  
¶ le¹-tɿ¹-le¹-sæ¹ (+k<sup>h</sup>u¹) to lengthen 拉  
长 allonger, étirer ② Distant, far. 远  
Lointain, distant, éloigné.

sæ¹<sub>1</sub> /sæ¹/

动词 声调类: MH 1 To lead along (by  
hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un  
chien en laisse, mener un chien; mener, gui-  
der, amener (les vaches aux pâturages, etc).  
¶ k<sup>h</sup>y¹ sæ¹ to lead a dog; to hunt 遛狗,  
狩猎 mener un chien; chasser ¶ k<sup>h</sup>y¹-sæ¹  
hu¹ gone hunting, out hunting 狩猎去了  
parti chasser, parti à la chasse

sæ¹<sub>2</sub> /sæ¹/

动词 2 ① To tie into bundles. 捆成  
一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ le¹-  
sæ¹ |fgacomp |fgacomp |fgacomp ¶  
ha¹ sæ¹ to tie freshly cut rice into bun-  
dles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz  
coupé en bottes ② To wrap, to pack.  
包 Envelopper, emballer (monosyllabique).  
¶ sæ¹~sæ¹ |fgred: to wrap, to pack 重  
叠: 包一包 |fgred: emballer, envelopper  
¶ sæ¹~sæ¹-ze¹ |fgred |fgacomp |fgred  
|fgacomp |fgred |fgacomp ¶ tso¹~tso¹  
sæ¹~sæ¹ to wrap things 包一包东西 em-  
baller des choses

sæ¹α /dɿ¹ sæ¹/

量词 声调类: MHα A sheaf of cut rice  
or other crop (the amount cut at one go with  
a sickle and immediately tied together with  
one sprig). 量词: 捆 Classificateur des  
gerbes: ce qu'on coupe en un coup de faucille  
et attache d'un brin. ¶ zu¹ | dɿ¹-sæ¹ a  
sheaf of grass 一捆草 une gerbe d'herbe  
(nouée ensemble par un brin) ¶ ɕi¹-lɿ¹ |  
dɿ¹-sæ¹ a sheaf of rice 一捆稻谷 une  
gerbe de riz (nouée par un brin)

sæ¹dæ#¹ /sæ¹dæ¹/

名词 声调类: #H : Difference in

length. 长度区别 Différence de longueur.  
¶ sæ¹dæ¹ di¹, | mɿ¹-dɿɿ¹! If there are dif-  
ferences in length, it's not good / it won't  
do! (Context: explaining which trees to fell  
when in need of timber for housebuilding;  
the trees need to be about the same size.)  
如果长短不一, 不好! /不行! (情景:  
解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a  
des différences de longueur, c'est vilain/ça ne  
convient pas! (Contexte: explication au sujet  
du choix d'arbres à abattre pour obtenir du  
bois de charpente.) ¶ sæ¹dæ¹ | mɿ¹-di¹!  
There are no differences in length! (i.e. the  
timber is suitable for use in construction;  
same context as previous example) 没有  
长度区别, 都一样齐! (等于是好的  
建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas  
de différences de longueur (=c'est très bien)!  
(Même contexte que ci-dessus: choix d'arbres  
à abattre pour obtenir du bois de charpente)

sæ¹-ljɿ¹ /sæ¹ljɿ¹/

动词 声调类: H.L To discuss. 商量  
(汉语借词 Discuter.

sæ¹-lo¹pv¹ /sæ¹lo¹pv¹/

名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜  
Cerfeuil.

sæ¹p<sup>hi</sup>¹ /sæ¹p<sup>hi</sup>¹/

名词 声调类: M Commodity, goods,  
merchandise. 商品 Marchandise, objet qui  
peut se vendre au marché.

sæ¹ɿ¹ /sæ¹ɿ¹/

名词 声调类: L : Bone. 骨头 Os,  
ossement.

sæ¹ɿwɿ¹ /sæ¹ɿwɿ¹/

名词 声调类: L# Shuhe: the name of  
a village in the Lijiang plain. 束河 (旧  
称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。  
由于束河商人多, 经常有束河人到永  
宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个  
村落名。 Shuhe: nom d'un village de la  
plaine de Lijiang (anciennement Longquan).

Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning.

# ſæˈtʃuːl /ſæˈtʃuːl/

名词 声调类: M : Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement.

# ſeˈl<sub>1</sub> /ſeˈl/

名词 声调类: #H 1Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

# ſeˈl<sub>2</sub> /ſeˈl/

名词 声调类: #H 2Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. 𐰇 ſeˈl<sub>2</sub> doˈl unripe cereals 未熟粮食 même sens

# ſeˈlα /ſeˈl/

动词 声调类: Mα To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. 𐰇 leˈt-ſeˈl leˈt-ɖuˈt-zeˈl! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! 𐰇 hīˈl ɖuˈt-ɣˈl ſeˈl literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) 𐰇 hīˈl

ſeˈl to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme 𐰇 tsoˈl~tsoˈl ſeˈl to look for things 找东西 chercher quelque chose 𐰇 loˈl mɣˈl-dzoˈl, | loˈl ſeˈl! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! 𐰇 leˈt-ſeˈl tʰiˈl-tɕuˈl to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

# ſeˈl /ſeˈl/

名词 声调类: L Iron (monosyllable). 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

# ſeˈlβ /ſeˈl/

动词 声调类: Lβ To urinate. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. 𐰇 dʒiˈl ſeˈl to urinate 屙尿 pisser 𐰇 qʰæˈl ſeˈl to defecate 拉屎 déféquer 𐰇 leˈt-ſeˈl-zeˈl |fgacomp \_ |fgpfv 尿了 |fgacomp \_ |fgpfv 𐰇 ɖuˈt-tʰɣˈl ſeˈl to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une goutte

# ſeˈl bæˈl /ſeˈl bæˈl/

名词 声调类: M : Necklace; chain. 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. 𐰇 ŋɣˈl-ſeˈl bæˈl silver necklace 银项链 collier en argent 𐰇 hǎˈl-ſeˈl bæˈl gold necklace 金项链 collier en or 𐰇 ſeˈl moˈt-ſeˈl bæˈl, | kʰɣˈl miˈl pʰæˈl! The iron necklace is used to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! 𐰇 kʰiˈt-ſeˈl bæˈl, | ſeˈl moˈt poˈt-ŋuˈt | gɣˈl! The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! 铁链, 是用来拴狗的!

# ſeˈl by#1 /ſeˈl by#1/

名词 声调类: #H Sausage, dried meat preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée



dans les intestins.

**se-di** /se-di/

形容词 声调类: L# Fat (person). 胖  
Gros. ¶ se-di-ze! (He/she) has put on  
weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

**se-dzo#** /se-dzo/

名词 声调类: #H : Cooking table:  
a wooden piece of furniture on which one  
places the chopping board. 放案板的家具  
Meuble de cuisine : structure en bois sur la-  
quelle on fait la cuisine : on y pose la planche  
à découper, les ustensiles...

**se-k<sup>h</sup>u** /se-k<sup>h</sup>u/

名词 声调类: M : Tripod. 三  
脚架 Trépied de fer (dans le foyer, sur le-  
quel on pose une casserole, une poêle, une  
bouilloire...).

**se-la** /se-la/

名词 声调类: L To forge. 打铁 For-  
ger, battre le fer.

**se-la-hi** /se-la-hi/

名词 声调类: L+H# : Blacksmith.  
铁匠 Forgeron. ¶ se-la-hi hi black-  
smith 铁匠 forgeron

**se-lm** /se-lm/

名词 声调类: L Fat meat. 肥肉  
Viande grasse.

**se-mi** /se-mi/

名词 声调类: M : Louse. 虱子  
Pou.

**se-mo** /se-mo/

名词 声调类: M Iron (disyllable). 铁  
(双音节) Fer (disyllable).

**se-mo** /se-mo/

名词 声调类: LM+MH# Pine mush-  
room, matsutake, |Tricholoma matsutake.  
松茸 Champignon des pins, matsutake,  
|Tricholoma matsutake: un champignon co-

mestible, rare et très apprécié.

**se-na** /se-na/

名词 声调类: L# Lean meat. 瘦肉  
Viande maigre.

**se-ni** /se-ni/

名词 声调类: L# : Fire tongs. 火钳  
Pince à braises.

**se-py** /se-py/

名词 声调类: L# Cured meat; bacon.  
腊肉 Viande séchée.

**se-q<sup>h</sup>y** /se-q<sup>h</sup>y/

名词 声调类: M : Iron nail; nail.  
铁钉, 钉子 Clou en fer. ¶ se-q<sup>h</sup>y la  
to hammer in a nail, to hit a nail 钉钉子  
enfoncer un clou, planter un clou

**se-sa** /se-sa/

名词 声调类: L# : Meat of the limbs  
of pig. This includes the four limbs; it usu-  
ally refers to preserved meat, but can also  
be used to refer to the limbs of the liv-  
ing animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮  
刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷  
紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 Viande  
des membres du cochon : les membres posté-  
rieurs aussi bien que les membres antérieurs.  
Le terme s'emploie pour la pièce de bouche-  
rie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ;  
mais le même terme peut également s'em-  
ployer pour désigner les membres de la bête  
vivante.

**se-su** /se-su/

名词 声调类: H# Raw meat. 生肉  
Viande crue.

**se-se** /se-se/

动词 声调类: M To catch a cold. 着凉  
Prendre froid, attraper un rhume, attraper  
froid. ¶ se-se-ze |fgpfv 着凉了 |fgpfv

**se-sy** /se-sy/

名词 声调类: L : Nit, egg of louse.

虱子 Lente, oeuf de pou.

**se-tse]** /se-tse]/  
名词 声调类: L# : Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissu de coton.

**se-tze#]** /se-tze]/  
名词 声调类: #H : Preserved pork meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon.

**se-ta]** /se-ta]/  
动词 声调类: Lα To tear, to rip. 撕 (纸……) Déchirer (ex. : du papier). ㄑ tso-t~tso-t se-ta] to tear things 撕东西 déchirer des choses ㄑ tso-t~tso-t se-ta~se-ta] (+ze)] to tear things 撕东西 déchirer des choses ㄑ le-t-se-ta~se-ta] +ze)] |fgacomp \_ |fgred |fgpfv 撕了 |fgacomp \_ |fgred |fgpfv

**se-ta1** /se-ta1/  
形容词 ① Ashamed, embarrassed. 害羞 Honteux. ㄑ se-ta1 m-ta-su]! [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. ㄑ tshu-t se-ta1-zo]! / se-ta1 ji]! (S)he is very modest/discreet/polite! 他/她很娴静 / 很持重! Cette personne a de la pudeur!

**se-tji#]** /se-tji]/  
名词 声调类: #H : Advice, suggestion, recommendation. 建议、意见 Conseil, avis. ㄑ se-tji-t zi1 to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ㄑ no-t | hi-t-ki-t | se-tji-t m-ta-zi-t-zo]! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as

pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]! ㄑ atse-tji-t-zo] | se-tji-t zi-t-tso-t-ni]! Why would you want to ask for (his/her) advice? 你为什么问 (他的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil?

**se-tji#]** /se-tji]/  
名词 声调类: LM+#H : Gong. 锣 Gong. ㄑ se-tji-t la] to play the gong 打锣 jouer du gong

**so]** /so]/  
动词 声调类: H To reap, to gather in. 收割 Récolter. ㄑ le-t-so]-ze] |fgacomp \_ |fgpfv 收割了 |fgacomp \_ |fgpfv ㄑ du-t-k'v] du-t-seu] | se-t-so]-ze]! We have one harvest (of rice) every year! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

**so]** /so]/  
感叹词 声调类: M Interjection to get pigs to move forward. 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! ». ㄑ so-t! / so-t'v]! interjection to get pigs to move forward 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! »

**so]** /so]/  
动词 声调类: M To gather. 收集 Rassembler, assembler, accumuler. ㄑ le-t-so-t~so-t |fgacomp \_ |fgred |fgacomp \_ |fgred |fgacomp \_ |fgred ㄑ so-t~so-t-zo-t-ho]-ze] We are going to have to gather (things) 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

**so1 1** /so1/  
动词 声调类: MH 1To slip, to slide. 滑, 光滑 (路……) Glisser. ㄑ my-tso-t so1 to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ㄑ tshu-t | le-t-so1, | ti-t-t'væ-t-ze] (S)he

slipped and fell down 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ¶ sɔ1~sɔ1 |fgred 重叠 |fgred ¶ dæ1sɔ1 / dæ1sɔ1-ze1 to slide down 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ¶ no1 | dæ1sɔ1~dæ1sɔ1! | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

## sɔ1 2 /sɔ1/

形容词 声调类: MH 2Slippery. 光滑 (路……) Lisse, glissant. ¶ mɛ1 sɔ1-sɔ1 | slippery with grease 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ¶ ni1to1 dɛ1-1ɛ1 | dze1-sɔ1~sɔ1 (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre

## sɔ1α /sɔ1/

形容词 声调类: Lα Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ¶ sɔ1-hi1 | fgmlz 干净的 |fgmlz ¶ mɛ1-sɔ1 not clean 不干净、脏 sale, mal-propre ¶ tsʰɛ1 | sɔ1-hi1 ni1. | This is clean. 这是干净的。 C'est propre. ¶ dzɛ1 sɔ1 clean water, clear water 清水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

## sɔ1qæ1 /sɔ1qæ1/

形容词 声调类: L Very clean. 很干净 Tout propre. ¶ sɔ1qæ1 ɔ̃ -gɿ1 very clean 很干净 tout propre ¶ a1ko1 | le1-gɿ1~gɿ1 | sɔ1qæ1 ɔ̃ -gɿ1 to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit bien propre

## sɔ1sɔ1 /sɔ1sɔ1/

动词 声调类: M To prepare. 准备 Préparer. ¶ le1-sɔ1~sɔ1 | fgacomp | fgacomp |fgacomp

## -sɔ1~sɔ1 /-/

后缀 声调类: L# In association with a |fgn, indicates "plenty of, abundance of". 形容词化: ……乎乎 Morphème d'adjectivation: signifie 'tout N-eux'. Par exemple, ajouté à 'graisse', cela donne 'tout gras-seux, plein de graisse'. ¶ mɛ1-sɔ1~sɔ1 full of grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ¶ dze1-sɔ1~sɔ1 full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ¶ si1-sɔ1~sɔ1 full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex.: d'une maison de bois nouvellement construite: jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ¶ se1-sɔ1~sɔ1 full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande: par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ¶ tɕi1-sɔ1~sɔ1; ɛwɛ1-sɔ1~sɔ1; qʰɿ1-sɔ1~sɔ1 full of clouds 云乎乎 plein de nuages ¶ ɛwɛ1-sɔ1~sɔ1 full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ¶ qʰɿ1-sɔ1~sɔ1 full of holes “洞乎乎”, 有很多洞的 plein de trous ¶ ɿ1-sɔ1~sɔ1 full of brains, with lots of brains 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都是脑髓) plein de cervelle

## sɛ1 /sɛ1/

形容词 声调类: MH Full. 满 Rempli, plein. ¶ le1-sɛ1-ze1 | fgacomp \_ |fgpfv 满了 |fgacomp \_ |fgpfv

**ɣur-** /ɣur-/  
数词 声调类: M ? H# ? (pas L) Seven.  
七 Sept.

**ɣur<sup>1</sup><sub>1</sub>** /ɣur/  
动词 声调类: MH 1To peel (with a knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). ɣur ɣur / ɣurɣur-ze 1 to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ɣur ɣurkwur ɣur to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ɣur ɣurjo ɣurɣur to peel potatoes 削洋芋皮 peler des patates ɣur tso-~tso- ɣurɣur to peel things 削东西 éplucher des choses

**ɣur<sup>1</sup><sub>2</sub>** /ɣur/  
形容词 声调类: MH 2New, fresh. 新 Nouveau, neuf, frais. ɣur-hi-ɲi! It's new! 是新的! c'est neuf! ɣur ɣur fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

**ɣur-α<sub>1</sub>** /ɣur-/  
动词 声调类: Mα 1To leak. 漏 Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. ɣur ɣur~ɣur(-ze) it is leaking 漏了! Ca fuit / ça se vide! ɣur ɣur~ɣur! | ɣur-zi-! It does not leak; it does not flow out! 没漏, 没流出去! Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (/zi- / : 's'écouler')

**ɣur-α<sub>2</sub>** /ɣur-/  
动词 声调类: Mα 2To die. 死 Mourir, décéder. ɣur le-ɣur-ho-ze 1 It's going to die! (About a sick plant or animal) 快要死了! (病了植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade) ɣur ɣur-ɣur-ɣur! (He/ she/ it) is not dead yet! 还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort! ɣur no- | le-ɣur-bi-tsæ-ɲi-ze! 1 Go and die! / May you die! (Imprecation) 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère) ɣur ɣur-ze! | ɣur-ze! 1 We're dead! (Expression of terror on the part of someone who thinks

that (s)he is going to die. Context: someone taking a plane for the first time is terrified by the plane's changes of direction, and thinks that the plane is falling to the ground and is going to crash.) 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。)  
Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant l'avion pour Kunming, et ayant l'impression que l'avion se renverse.

**ɣurɣ** /ɣur ɣur/  
量词 声调类: Lβ Times (repeating an action: doing something n times). 量词: 次数 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

**ɣur-dzi-** /ɣur-dzi-/  
名词 声调类: M Shroud, burial suit. 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : 'mourir' et 'habit'). ɣur ɣur-dzi- zy 1 to sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

**ɣurɣi#** /ɣurɣi/  
助词 声调类: LM+#H Two years ago. 前年 Il y a deux ans. ɣur ɣurɣi | ɣur-khy 1 two years ago 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

**ɣurkwæɣæ** /ɣurkwæɣæ/  
形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄 Jaune. ɣur ɣurkwæɣæ-hi ɣy-ze 1 [the book] has turned yellow! [书]变黄了! [le livre] a jauni! ɣur ɣurkwæ / | ɣurkwæ / | ɣy 1 very yellow 深黄 tout jaune

**ɣur-ti-mi-** /ɣur-ti-mi-/  
名词 声调类: M 7th month. 七月 7e mois.

**ɣur-ɲi** /ɣur-ɲi/  
助词 声调类: H# The day before yesterday. 前天 Avant-hier. ɣur ɣur-ɲi | -ɣur-ɲi the day before yesterday 前天

avant-hier

# <sub>sw-|sw-|dzi</sub> /<sub>sw-|sw-|dzi</sub>/

名词 声调类: -L : Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis Ahrendt*), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhweiensis Ahrendt*).

# <sub>sw-|tr-|l-|</sub> /<sub>sw-|tr-|l-|</sub>/

形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. <sub>sw-|tr-|l-|</sub> <sub>zo</sub> very smooth 很平滑 bien lisse <sub>sw-|tr-|l-|</sub> <sub>gy-|ze</sub> (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

# <sub>sw-|tsw-|</sub> /<sub>sw-|tsw-|</sub>/

名词 声调类: LM : Pistol. 手枪 Pistolet. <sub>sw-|tsw-|</sub> | <sub>qwa-|na-|</sub> | <sub>thi-|pɣ-|~pɣ-|</sub> to carry a pistol 带手枪 porter un pistolet

# <sub>sw-|tsw-|</sub> /<sub>sw-|tsw-|</sub>/

名词 声调类: LM Persimmon. 柿子 (汉语借词) Kaki. <sub>sw-|tsw-|</sub> | <sub>qwa-|so-|</sub> <sub>lwa-|</sub> hwæ-|bi-|! Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

# <sub>sw-|ts-|hi-|</sub> /<sub>sw-|ts-|hi-|</sub>/

数词 声调类: L# 70. 70 70.

# <sub>sy-|</sub> /<sub>sy-|</sub>/

名词 声调类: H : Dice. 骰子 Dé. <sub>sy-|</sub> | <sub>zy-|</sub> <sub>lwa-|</sub> four dice (dice came in pairs) 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre)

# <sub>sy-|</sub> /<sub>sy-|</sub>/

动词 声调类: MH To twist, to wring. 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement). <sub>sy-|</sub> <sub>le-|</sub> <sub>sy-|ze-|</sub> | fgacomp \_ | fgpfv 拧了 |

fgacomp \_ | fgpfv <sub>sy-|</sub> <sub>dzi-|th-|</sub> <sub>sy-|</sub> to wring out clothes 拧衣服 essorer des vêtements

# <sub>sy-|β</sub>

动词 ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. <sub>sy-|</sub> <sub>zo-|my-|</sub> | <sub>qwa-|</sub> <sub>lwa-|</sub> <sub>sy-|</sub> to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant <sub>sy-|</sub> <sub>zo-|my-|</sub> <sub>sy-|</sub> to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant <sub>sy-|</sub> <sub>le-|</sub> <sub>sy-|</sub> <sub>thi-|k-|hwa-|</sub> | <sub>thæ-|l-|</sub> <sub>so-|</sub> to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带 (路) Mener, guider. <sub>sy-|</sub> <sub>thæ-|</sub> <sub>sy-|</sub> | <sub>qzy-|</sub> <sub>sy-|</sub> <sub>po-|</sub> <sub>bi-|</sub> <sub>ho-|</sub>! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! <sub>sy-|</sub> <sub>thæ-|</sub> <sub>sy-|</sub> | <sub>qzy-|</sub> <sub>sy-|</sub> <sub>bi-|</sub> <sub>ho-|</sub>! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

# <sub>sy-|dy-</sub> /<sub>sy-|dy-</sub>/

动词 ① To think. 想 Penser, réfléchir. <sub>sy-|dy-</sub> <sub>ə-|tso-|</sub> <sub>sy-|dy-</sub>? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? A quoi [tu] penses? <sub>sy-|dy-</sub> <sub>nj-|</sub> | <sub>qwa-|</sub> <sub>bæ-|</sub> <sub>sy-|dy-</sub> I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à quelque chose <sub>sy-|dy-</sub> <sub>th-|</sub> <sub>sy-|dy-</sub> to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir <sub>sy-|dy-</sub> <sub>nj-|</sub> | <sub>sy-|dy-</sub> <sub>th-|</sub> I understand. 我明白。 Je comprends. <sub>sy-|dy-</sub> <sub>ts-|hwa-|</sub> | <sub>le-|</sub> <sub>sy-|dy-</sub> <sub>le-|</sub> <sub>th-|</sub> <sub>ze-|</sub> He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. <sub>sy-|dy-</sub> <sub>th-|</sub> <sub>sy-|dy-</sub> to remember 想起 se souvenir <sub>sy-|dy-</sub> <sub>nj-|</sub> | <sub>sy-|dy-</sub> <sub>th-|</sub> I remember 我想起 je me souviens <sub>sy-|dy-</sub> <sub>ts-|hwa-|</sub> | <sub>le-|</sub> <sub>sy-|dy-</sub> <sub>le-|</sub>





ers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! *Les camélias fleurissent au troisième mois!* ¶ *swæ-lbæ-l-si-l* *camellia tree* 山茶树 *camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »*

*swæ-lgy#l* /*swæ-lgy-l*/

名词 声调类: #H A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) *Une montagne au nord-ouest de Yongning.* ¶ *kwɤ-lmy-l, | æ-lsæ-l, | ŋwɤ-lhã-l, | swæ-lgy#l, | na-ltsʰi-l | -tɕʰɤ-lpɤ-lmi#l, | qy-lt-l-tɕʰa-lna-l* | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 *Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.*

*swæ-lgy-l* /*swæ-lgy-l*/

名词 声调类: L : Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 *Buffet (où est rangée la vaisselle).*

*swæ-lpɤ-ltʰe-l* /*swæ-lpɤ-ltʰe-l*/

名词 声调类: -L Twins. 双胞胎 (汉语借词) *Jumeaux.*

*swæ-ltɕæ-l* /*swæ-ltɕæ-l*/

形容词 声调类: M *Lame in the legs.* 瘸腿 *Être paralysé des jambes.* ¶ *tɕʰw-l | swæ-ltɕæ-l-hi-l qw-l-y-l ni-l* | He is lame in the legs! 他腿瘸了! *Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)*

*swæ-lsi#l* /*swæ-lsi-l*/

名词 声调类: #H *Camellia tree.* 山茶树 *Camélia (arbre).*

*swæ-ltsu-l* /*swæ-ltsu-l*/

名词 声调类: H# : *Brush.* 刷子 *Brosse.*

*swɤ-ljɤ-l-kwɤ-l* /*swɤ-ljɤ-l-kwɤ-l*/

名词 声调类: -L : *Small bell that was attached to horses' breastplate.* 挂在马胸前的铃铛 *Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux.*

**t**

**ta<sup>1</sup>** /ta<sup>1</sup>/

形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ le<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> (| zɰwæ/) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ le<sup>1</sup>-mɿ<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> (| zɰwæ/) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ no<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-mɿ<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> | qɰ<sup>1</sup>-y<sup>1</sup> | ni<sup>1</sup>! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

**ta<sup>1</sup>** /ta<sup>1</sup>/

动词 声调类: MH To give way, to fall behind. 退后 Reculer, se retirer. ¶ ɤo<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>1</sup> | ta<sup>1</sup> to give way, to fall behind 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

**ta<sup>1</sup>α** /qɰ<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>/

量词 声调类: MHα Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entirement, tout, tout le monde. ¶ qɰ<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ qɰ<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>=ɿæ<sup>1</sup> entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

**ta<sup>1</sup>α** /ta<sup>1</sup>/

动词 声调类: Mα To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ kwɿ<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɰ<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

**ta<sup>1</sup>α** /qɰ<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>/

量词 声调类: Lα Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. ¶ dze<sup>1</sup> | qɰ<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> a (big) sum of money 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

**ta<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>** /ta<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>/

名词 声调类: LM+MH# : Pocket.

口袋、衣袋、兜子 Poche. ¶ njɿ<sup>1</sup> | ta<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>-qo<sup>1</sup> | ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup> | mæ<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> | kɿ<sup>1</sup>-la<sup>1</sup> | dzo<sup>1</sup>! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche!

**ta<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>** /ta<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>/

名词 声调类: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 Village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (/la<sup>1</sup>ɑ<sup>1</sup>t<sup>h</sup>ɑ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/). ¶ ti<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup>, | ni<sup>1</sup>-se<sup>1</sup>, | ta<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>, | mɿ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>, | la<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɑ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɑ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la<sup>1</sup>ɑ<sup>1</sup>t<sup>h</sup>ɑ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**ta<sup>1</sup>dzɿ<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** /ta<sup>1</sup>dzɿ<sup>1</sup>/

名词 声调类: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.

**ta<sup>1</sup>dzɔ<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>** /ta<sup>1</sup>dzɔ<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>/

名词 声调类: LM+MH# : Small prayer flag. 小经幡 Petit drapeau de prière.

**ta<sup>1</sup>/fv<sup>1</sup>** /ta<sup>1</sup>/fv<sup>1</sup>/

名词 声调类: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) Excrément.

**ta<sup>1</sup>-gɿ<sup>1</sup>** /ta<sup>1</sup>-gɿ<sup>1</sup>/

形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated. 瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

# ta·ho- /ta·ho-/

助词 声调类: M Together. 一起 Ensemble. ¶ **qur-ɣwɣ- ta·ho- kʰi** The whole village went together. 全村一起去了。 Tout le village y est allé ensemble. ¶ **ta·ho- ji- to work together** 一起工作 travailler ensemble ¶ **ta·ho- tsʰo- to dance together** 一起跳舞 danser ensemble

# ta·hwx /ta·hwx-/

动词 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ **hi-ki | qur-kʰwɣ- ta·hwx-zo-ji**! We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ **zo-mɣ-ki, | ta·hwx-mɣ-ky**! Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ **qur- ta·hwx** to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ **li- ta·hwx** to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ **dze- ta·hwx** to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁

妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ **ə-tso- ta·hwx-ji | ə-tsu-ky** (-dzo), | **qur-li-ɟ-bi**! What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ **ti-tsu | qʰa-ɟ- ta·hwx? - ti-tsu | ji-ɟ- ta·hwx**! How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

# -ta.kv /-/

后缀 声调类: ? Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ **ə- ta-ky, | qwɣ- mɣ-ko**! On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **nɣ- ta-ky** me alone / me, on my own 我一个人 moi seul ¶ **no- ta-ky** you alone / you, on your own 你

一个人 **toi seul** ¶ **tsʰuɿ-ta|kɿ|** he alone / he, on his own 他一个人 **lui seul** ¶ **tsʰuɿ-ə|mi| | ə|pi-ta|kɿ| | le|hi|**! Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期!

(情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) **sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier!** (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ **a|ko|, | hi| dɿ-ta|kɿ| dzo|**! There is only one person at home! 只有一个人在家! **Il n'y a qu'une seule personne à la maison!**

**ta|kɿ|** /ta|kɿ|/

动词 To tease (by gestures). 逗弄 (动作) Taquiner.

**ta|ko|** /ta|ko|/

动词 声调类: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ **ta|ko| huɿ-ze|**! (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

**ta|ko|** /ta|ko|/

动词 声调类: L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ¶ **hi| ta|ko|** to delay people 耽误人家 **retarder les gens** ¶ **tsʰuɿ hi| ta|ko| | zwa|**! (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! **Il/elle retarde tout le monde!**

**ta|li|** /ta|li|/

名词 声调类: LH Dali (city name). 大理 (汉语借词) **Dali** (nom de ville).

**ta|mo|** /ta|mo|/

动词 声调类: H.L To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 **Faner.** ¶ **le|**

**ta|mo|-ze|**! It has wilted! 萎蔫了! **Ca a fané!** (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

**ta|my|** /ta|my|/

动词 声调类: L Proverb. 谚语 Pro-verbe. ¶ **æ|sæ|-ta|my|** same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens : proverbe (littéralement : 'pro-verbe ancien') ¶ **æ|sæ|-ta|my|** proverb; traditional story 谚语、传统故事 **pro-verbe; histoire ancienne**

**ta|na|** /ta|na|/

名词 声调类: L# : Crossbow. 弩弓 **Arbalète.**

**ta|pi|<sub>1</sub>** /ta|pi|/

形容词 声调类: M 1 Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 **Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de.** ¶ **no|-bi| ta|pi|, ... like you; following your example** 像你 **selon ton exemple; comme toi; identique à toi** ¶ **njɿ|-bi| ta|pi|... like me; following my example** 像我 **comme moi; à mon exemple** ¶ **no|=ɟ|-by|, | njɿ|=ɟ|-by|, | ta|pi|!** Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) **Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils!** (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ **no|-ɲuɿ| gy|, | njɿ|-ɲuɿ| gy|, | ta|pi|!** Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! **que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle!** ¶ **tsʰuɿ-bi| | ta|pi|, | njɿ|-ɲuɿ| da|-bi|-ze|!** I



am going to build [a house] like that one!  
/ I am going to build [a house] that will  
be identical to his! 我要盖跟这一样的房  
子! je vais construire [une maison] comme  
celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais  
construire une maison qui sera pareille à la  
sienne! ¶ **no+1=ɹ+ njɤ=ɹ+ | ta+pi+ mɹ+  
thɑ!** There's no point comparing oneself  
to others! 你的, 我的, 不要相比! / 不  
要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer  
aux autres!

### ta+pi+2 /ta+pi+1/

动词 声调类: M 2 To take as an exam-  
ple, to draw an analog. 打比方 (汉语借  
词: 当地汉语方言 ‘打比’) Prendre  
pour exemple. ¶ **ta+pi+ze+ | fgpfv** 打比  
方 | fgpfv

### ta+pi+3 /ta+pi+1/

名词 声调类: M 3 Example, analog.  
比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉  
语方言 ‘打比’) Exemple, analogie. ¶  
**ta+pi+ji+ze+ mæ!** | I only say this as  
an example! 只是比方而已! Je dis juste  
ça à titre d'exemple! (Contexte: F4 explique  
que tous les enfants ne profitent pas égale-  
ment des bons conseils qu'on leur donne:  
'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et  
tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!' Me  
voyant prêt à corriger (pour dire que mon  
frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne:  
'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

### ta+ph+1 /ta+ph+1/

名词 声调类: L# : Chinese mug-  
wort, |*Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 Ar-  
moise de Chine, |*Artemisia argyi*.

### ta+so+kho+1 /ta+so+kho+1/

助词 声调类: L+H# Crosslegged (bod-  
ily posture). 盘腿 (而坐) En tailleur  
(posture assise). ¶ **ta+so+kho+1 | th+dz+1**  
To sit crosslegged. (This is the usual pos-  
ture for monks, and also a usual posture for  
commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的  
坐姿) être assis en tailleur (posture assise)

des moines, et posture également courante  
chez les gens du commun)

### ta+1~ta+1 1 /ta+ta+1/

形容词 声调类: M 1 Serious, reli-  
able, careful; clear (to see clearly). 严肃  
认真、细心、细致, (看得) 清楚、清  
晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, pré-  
cis (une chaussure convient précisément à  
un pied; quelqu'un observe avec précision/  
exactitude). ¶ **mɹ+ta+1~ta+1 sloppy, not  
careful** 邋遢、草率、潦草 pas sérieux, né-  
gligé (au sujet d'un travail) ¶ **lo+ji+ mɹ+  
ta+1~ta+1 to do sloppy work** 工作草率 tra-  
vailler sans soin, de façon négligée ¶ **hi+  
tɕh+u+1-v+1, | ta+1~ta+1!** (S)he works care-  
fully! 他很认真! lui, il est soigneux!

### ta+1~ta+1 2 /ta+ta+1/

助词 声调类: M 2 Exactly (right), just  
(right). 刚 (好)、正 (好) Précisé-  
ment, justement, juste à point nommé. ¶  
**ta+1~ta+1 | ho+1!** | Just right, exactly right.  
(Example: a pair of shoes fits perfectly.)  
刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ça  
convient exactement/ ça convient précisé-  
ment (ex.: au sujet d'une paire de chaus-  
sures qu'on vient de vous offrir) ¶ **le+li+  
ta+1~ta+1 to see clearly** 看清楚 voir claire-  
ment

### tæ+py+1 /tæ+py+1/

形容词 声调类: L# Dry (fruit, vegeta-  
bles), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬  
菜……) Séché (au soleil) (ex.: légumes).  
¶ **v+ts+h+1-tæ+py+1** dry vegetables, vegeta-  
bles dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes  
séchés au soleil ¶ **se+1-tæ+py+1** dry meat,  
meat dried in the sun 晒干的肉 viande sé-  
chée au soleil ¶ **v+ts+h+1 | le+1-tæ+py+1 k+h+1**  
to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干)  
faire sécher des légumes ¶ **v+ts+h+1 | tæ+py+1  
gv+1** to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒  
干) faire sécher des légumes

### tæ+jae+1 /tæ+jae+1/

名词 声调类: L# : Oesophagus;

Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam ; larynx, gorge, oesophage.

ti1 /ti1/

动词 声调类: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hī1 tʰy1-y1, | gɿ1-ti1-ze1! This person has become an adult! / This person has grown up/ has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ¶ hī1 tʰy1-y1, | mɿ1-ti1-su1! This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! Cette personne n'est pas encore adulte! ¶ zo1mɿ1 | gɿ1-ti1, | lo1 ha1! For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

ti1 /ti1/

动词 声调类: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter.

ti1α /ɬw1 ti1/

量词 声调类: MHα Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ dzw1-na1mi1 | gɿ1-ti1-qo1 tʰy1 To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字, 表示'极深'的意思: 不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。 se retrouver au plus profond de la forêt : littéralement « dans la neuvième couche de forêt/

d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

ti1α

动词 ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler : réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ læ1tsu1 ti1 to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ tsʰo1ko1 ti1 to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre ¶ dze1 ti1 to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ tso1bo1 ti1 to build a wall of earth, by pounding the earth 垒土墙 construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse ② To hit, to strike lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ hī1 ti1 to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hī1 | ɬw1-y1 ti1-ze1 (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人。 (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

ti1ɬo1 /ti1ɬo1/

名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ti1pʰo1 /ti1pʰo1/

名词 声调类: L : Ceiling. 天花板 Plafond.

ti1pʰy#1 /ti1pʰy1/

名词 声调类: #H : Copper cup for offerings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool.

ti1tje1 /ti1tje1/

动词 声调类: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un).

**ti-tsuɿ** /ti-tsuɿ/

名词 声调类: H# : Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui).

**ti-tʂʰuɿ** /ti-tʂʰuɿ/

名词 声调类: L# : Hammer. 铁锤 Marteau.

**tjɤ-hwaɿ** /tjɤ-hwaɿ/

名词 声调类: MH# : Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ¶ **tjɤ-hwaɿ liɿ** to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010)

**tjɤ-poɿ** /tjɤ-poɿ/

名词 声调类: M : Fort; pillbox; blockhouse for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse.

**tjɤ/ʂuɿ** /tjɤ/ʂuɿ/

名词 声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ **tjɤ/ʂuɿ liɿ** to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ **tjɤ/ʂuɿ-qoɿ** on television 电视上 à la télévision

**toɿ** /ɖuɿ toɿ/

量词 声调类: Hα An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶ **qʰɤɿɖzæɿ | ɖuɿ-toɿ** an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

**toɿ** /toɿ/

名词 声调类: LH : Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ **toɿ doɿ** to climb a hillside 爬山坡 grimper une pente ¶ **ɤwɤɿ-toɿ** mountain slope 山坡 pente de montagne

**toɿα<sub>1</sub>** /toɿ/

动词 声调类: Lα 1To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ¶ **leɿ-toɿ-zeɿ | fgac-comp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv** ¶ **ɖzæɿ~ɖzæɿ toɿ** to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

**toɿα<sub>2</sub>** /toɿ/

动词 声调类: Lα 2To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ **tʰiɿ-toɿ-ɕjɤɿ** to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

**toɿα<sub>3</sub>** /toɿ/

动词 声调类: Lα 3To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ **leɿ-toɿ~toɿ | fgacomp \_ | fgred | fgacomp \_ | fgred | fgacomp \_ | fgred** ¶ **qʰwɤɿɖuɿ | leɿ-toɿ-zeɿ** We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

**toɿbɤɿ#ɿ** /toɿbɤɿ/

形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ¶ **toɿbɤɿ-zeɿ | fgpfv**: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ **toɿbɤɿ niɿ \_ | fgcop**: it's empty 是空的 \_ | fgcop: c'est vide

**toɿbiɿ** /ɖuɿ toɿbiɿ/

量词 声调类: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ **ɖuɿ-toɿbiɿ, soɿ-toɿbiɿ, zɤɿ-toɿbiɿ, qʰɤɿ-toɿbiɿ, ʂuɿ-toɿbiɿ, gɤɿ-**

toɭbiɭ, tsʰeɭ-toɭbiɭ association with numerals from 1 to 10 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

### toɭbi#1 /toɭbiɭ/

名词 声调类: LM+#H : Bottle. 瓶子 Bouteille.

### toɭkɻ#1

名词 ①: Forehead. 额头 Front. ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ɤ toɭkɻɭ dzɻɭ to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ɤ njɻɭ | tsʰiɭjiɭ | toɭkɻɭ dzɻɭ (+ | zɻwæɭ) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

### toɭkɻɭ-qʰæɭdiɭ | bæɭbæɭ

/toɭkɻɭ-qʰæɭdiɭbæɭbæɭ/

名词 声调类: -L|L : Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments.

### toɭkʰɻɭmiɭ /toɭkʰɻɭmiɭ/

名词 声调类: L+H# : Male dog. 公狗 Chien (animal mâle).

### toɭmiɭ<sub>1</sub> /toɭmiɭ/

名词 声调类: L 1 : Pillar. 柱子 Pilier. ɤ hæɭɬɬuɭ-toɭmiɭ the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

### toɭmiɭ<sub>2</sub> /toɭmiɭ/

名词 声调类: L 2 Large slope. 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

### toɭpiɭ /ɬwɭ toɭpiɭ/

量词 声调类: L Classifier for times: n times as many/much as... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) Foix, multiple de. ɤ ɬwɭ-toɭpiɭ, niɭ-toɭpiɭ, soɭ-toɭpiɭ, zɻɭ-toɭpiɭ, qʰɻɭ-toɭpiɭ, ɬwɭ-toɭpiɭ, gɻɭ-toɭpiɭ, tsʰeɭ-toɭpiɭ association with numerals from 1 to 10 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

### toɭpyɭ /toɭpyɭ/

助词 声调类: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ɤ ɬoɭdaɭ | toɭpyɭ | soɭ, | ɬwɭ-piɭ | hɻɻɻ! | gɻɭjiɭ gɻɭ-dzoɭ | ɬwɭ-piɭ | leɭ-ɬɬʰwæɭ-zeɭ! | ɬwɭ-piɭ | leɭ-kvɭ ɔ -dzoɭ, | leɭ-ɬɬʰwæɭ-zeɭ! Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在, ) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭话), 所以快起来了! Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite! (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

### toɭqaɭ /toɭqaɭ/

名词 声调类: M : Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau.

### toɭqoɭ /toɭqoɭ/

动词 声调类: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser; à l'envers (ex: renverser le contenu d'une boîte sur la table). ɤ toɭqoɭ | tɬwɭ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ɤ njɻɭ-ɬwɭ | toɭqoɭ-biɭ! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ɤ toɭqoɭ-zeɭ

|fgpfv 倒过来了 |fgpfv

**to ɬo ɬy ɬɿ** /to ɬo ɬy ɬɿ/

形容词 声调类: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ɬ to ɬo ɬy ɬɿ-gy ɬ round in shape 圆形 rond

**to ɬ ~ to ɬβ** /to ɬ to ɬ/

动词 声调类: Mβ To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ɬ zo ɬ my ɬ to ɬ ~ to ɬ to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

**to ɬ to ɬ mi ɬ** /to ɬ to ɬ mi ɬ/

助词 声调类: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ɬ ny ɬ ɬ ny ɬ | to ɬ to ɬ mi ɬ | zy ɬ ɬ bi ɬ! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ɬ to ɬ to ɬ mi ɬ | so ɬ to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré: quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

**to ɬ tw ɬ** /to ɬ tw ɬ/

形容词 声调类: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ɬ to ɬ tw ɬ ~ tw ɬ short 矮 petit, de petite taille

**to ɬ zo ɬ** /to ɬ zo ɬ/

名词 声调类: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**tō ɬ kw ɬ ɬ** /tō ɬ kw ɬ ɬ/

名词 声调类: M Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

**ty ɬ ɬ ɬ** /ty ɬ ɬ ɬ/

动词 声调类: MH 1To support, to stabilize, to consolidate. 换扶、撑住、稳住

Soutenir.

**ty ɬ ɬ ɬ** /ty ɬ ɬ ɬ/

动词 声调类: MH 2To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ɬ ts ɬ ɬ ɬ ɬ | t ɬ ɬ ɬ ty ɬ to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

**ty ɬ ɬ** /ty ɬ ɬ/

动词 声调类: Mα To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi: repiquer (le riz). ɬ ci ɬ ty ɬ to bed out rice 插秧 repiquer le riz ɬ le ɬ ty ɬ ze ɬ |fgacomp \_ |fgpfv ɬ le ɬ ty ɬ ty ɬ ze ɬ |fgred

**ty ɬ ɬ ɬ** /ɬw ɬ ty ɬ ɬ/

量词 声调类: Mα 11,000. 千 (数词充当量词) 1,000. ɬ ɬw ɬ ty ɬ one thousand 一千 mille ɬ ɬw ɬ ty ɬ ty ɬ one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ɬ ts ɬ ɬ ty ɬ mæ ɬ ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

**ty ɬ ɬ ɬ** /ɬw ɬ ty ɬ ɬ/

量词 声调类: Mα 2Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

**ty ɬ ci ɬ** /ty ɬ ci ɬ/

名词 声调类: L# : Centipede. 蜈蚣 Millepattes.

**ty ɬ ɬw ɬ** /ty ɬ ɬw ɬ/

名词 声调类: LM+MH# : Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓,



过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe.

**ty+po** /<sup>ty+po</sup>/

动词 声调类: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

**ty+q<sup>h</sup>vy** /<sup>ty+q<sup>h</sup>vy</sup>/

名词 声调类: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

**ty+ty** /<sup>ty+ty</sup>/

名词 声调类: H# : Hat. 帽子 Chapeau.

**ty+ty**

形容词 ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

**ty+ts<sup>h</sup>ur**

名词 ① : Time. 时间 Temps. ¶ njx+ | ty+ts<sup>h</sup>ur+ mxt-dzo+. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ njx+ | ty+ts<sup>h</sup>ur+ dzo+. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ ty+ts<sup>h</sup>ur+ | dwt-lur+ one hour 一个小时 une heure ¶ ty+ts<sup>h</sup>ur+ dwt-lur+ gy+ze+! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ ty+ts<sup>h</sup>ur+ dwt-lur+ le+hu+ze+. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ ty+ts<sup>h</sup>ur+ q<sup>h</sup>a+ | ur+? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il?

**ty+ts<sup>h</sup>ur+li+di** /<sup>ty+ts<sup>h</sup>ur+li+di</sup>/

名词 声调类: L# Clock; literally:

'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

**th<sup>a</sup>+** /<sup>th<sup>a</sup>+</sup>/

前缀 声调类: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ th<sup>a</sup>+ | la+~la+ze+! Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ th<sup>a</sup>+ | dzo+~dzo+! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

**th<sup>a</sup>1<sub>1</sub>** /<sup>th<sup>a</sup>1</sup>/

形容词 声调类: MH 1Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

**th<sup>a</sup>1<sub>2</sub>** /<sup>th<sup>a</sup>1</sup>/

动词 声调类: MH 2To be possible, to be allowed: |fgpermissive. 可以, 允许 Être possible, être autorisé : |fgpermissif. ¶ mxt-th<sup>a</sup>1 | mxt-zv+! | njx+ | dzwt-bi+ni+ mxt-gy+! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ əlljx+lhæ+sw+mo+ | tshur+ dzo+, | hī+ | mxt-th<sup>a</sup>1 | dyl-mxt-ky+! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

**th<sup>a</sup>1** /<sup>th<sup>a</sup>1</sup>/

名词 声调类: LH : Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /təa<sub>1</sub>mi#1/ 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /təa<sub>1</sub>mi#0/ 'buffle femelle'.

**thallo** /<sup>thallo</sup>/

名词 声调类: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les

Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ **th<sup>a</sup>lo-  
go-lɣ** the temple of Thar Lam 永宁大寺  
le temple de Thar lam =le temple de Yon-  
gning, tel que l'appellent les Tibétains ¶  
**th<sup>a</sup>lo- se-gi- kɣlmy** mount Gemu, in  
Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu  
de Yongning

**th<sup>a</sup>mi#1** /th<sup>a</sup>mi/

名词 声调类: LM+#H : Female wa-  
ter buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶  
**dzi-mi-th<sup>a</sup>mi** same meaning: female  
water buffalo 母水牛 même sens : buffle  
femelle ¶ **dzi-mi- tɕ<sup>h</sup>u-l-p<sup>h</sup>o** dzo, |  
**th<sup>a</sup>mi- ni!** This buffalo is a female!  
这头水牛是母的! ce buffle, c'est une fe-  
melle!

**th<sup>a</sup>-ni-ni-gy** /th<sup>a</sup>ni-ni-gy/

助词 声调类: -H.L- Similar to. 类  
似, 相近 Comparable à, semblable à, si-  
milaire à.

**th<sup>a</sup>p<sup>h</sup>y#1** /th<sup>a</sup>p<sup>h</sup>y/

名词 声调类: LM+#H : Male water  
buffalo. 公水牛 Buffle mâle.

**th<sup>a</sup>th<sup>a</sup>** /th<sup>a</sup>th<sup>a</sup>/

名词 声调类: L : A good spot, a  
good place to find a certain species of plant:  
for instance, mushrooms that will grow  
there every year. 采野生植物如菌子等的  
好地方 Bon coin pour la cueillette de cham-  
pignons, de plantes sauvages... ¶ **th<sup>a</sup>th<sup>a</sup> |  
d<sup>h</sup>u-l-k<sup>h</sup>wɣ** a good spot (for hunting a  
certain kind of wild plant) 一个好地方 un  
bon coin (pour la cueillette)

**th<sup>a</sup>-y** /th<sup>a</sup>-y/

名词 声调类: H# : Room for guests  
(local Chinese word; meaning in standard  
Chinese: central room, main hall). There  
is no direct equivalent in Na because the  
traditional house did not have a room for  
guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房  
Chambre des invités (emprunt au chinois lo-  
cal; sens en chinois standard : pièce centrale,

salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent di-  
rect dans la maison na traditionnelle : c'est  
dans la resserre qu'on pouvait improviser une  
chambre supplémentaire.

**th<sup>a</sup>zo#1** /th<sup>a</sup>zo/

名词 声调类: LM+#H : Baby wa-  
ter buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du  
buffle.

**th<sup>a</sup>-zwæ-mi** /th<sup>a</sup>zwæ-mi/

名词 声调类: L-M : Donkey, ass  
(either jack or jenny or foal). 驴子 Âne  
(mâle ou femelle).

**th<sup>a</sup>-læ** /th<sup>a</sup>-læ/

名词 声调类: L# : Book. 书 Livre.

**th<sup>a</sup>tsu** /th<sup>a</sup>tsu/

名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借  
词) Jarre.

**th<sup>i</sup>** /th<sup>i</sup>/

形容词 声调类: M Able; capable;  
competent; clever. 能干 Compétent, ha-  
bile. ¶ **d<sup>h</sup>wæ1 | th<sup>i</sup> |fgintensive.very** 很  
能干 |fgintensif.très: très habile ¶ **my<sup>1</sup>th<sup>i</sup> |  
th<sup>i</sup>-y** that clever woman 那个聪明女人  
cette femme intelligente ¶ **zo-th<sup>i</sup> clever  
man** 聪明男人 homme intelligent

**th<sup>i</sup>-** /th<sup>i</sup>/

前缀 声调类: M/0 Durative (|fgdur).  
持续体 Duratif (|fgdur). ¶ **th<sup>i</sup>-dzu-  
dzo!** (She) is eating! 她在吃东西!  
(Elle) est en train de manger! / Elle mange!  
(Contexte : on constate avec joie qu'un enfant  
qui ne mangeait plus depuis deux jours est en  
train de ronger à belles dents un épi de maïs.)  
¶ **th<sup>i</sup>-mɣ-l-ni** otherwise, or else 否则、  
要不然 faute de quoi

**th<sup>i</sup>1** /th<sup>i</sup>/

名词 声调类: LH 1: Plane. 刨 Ra-  
bot.

**tʰi**<sub>2</sub> /tʰi/

语气助词 声调类: LM? LH? 2Dis-course particle: so, then, and then. 然后  
Particule de discours : alors, donc, après.

**tʰi** 1 <sub>α</sub> /tʰi/

动词 声调类: Lα To plane (wood flat).  
刨 Raboter. ¶ tso-t~tso-t tʰi(-ze) to  
plane things 刨东西 raboter quelque chose  
¶ le-t-tʰi(-ze) | fgacomp \_ | fgpfv 刨了  
| fgacomp \_ | fgpfv ¶ tso-t~tso-t | le-t-  
tʰi(-ze) to plane things 刨东西 raboter  
quelque chose ¶ pælpʰæ-tʰi to plane a  
plank 刨木板 raboter une planche

**tʰi** 1 <sub>mi</sub> # 1 /tʰi 1 mi/

名词 声调类: LM+#H : Large plane.  
大刨 Grand rabot.

**tʰi** 1 <sub>zo</sub> # 1 /tʰi 1 zo/

名词 声调类: LM+#H : Small plane.  
小刨 Petit rabot.

**tʰo** 1 <sub>α</sub> /dʰw-tʰo/

量词 声调类: Hα Classifier for sets.  
量词: 套 (汉语借词) Classificateur des  
ensembles, des lots.

**tʰo** 1 <sub>α</sub> /dʰw-tʰo/

量词 声调类: Hα Classifier for solu-tions.  
量词: 办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues  
heureuses. ¶ ətso-t tʰo-t dzo-t-ky? What  
can we do about it? / What can be done  
about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y  
peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

**tʰo** 1 <sub>α</sub> /tʰo/

动词 声调类: Lα To lean on. 靠  
S'adosser à, s'appuyer. ¶ tʰi-t-tʰo | fgdur |  
fgdur | fgdur ¶ tʰi-t-tʰo-t | fgdur \_ | fginceptive | fgdur \_ | fginceptive | fgdur  
\_ | fginceptive ¶ dʰw-tʰo-t | fgdelimita-tive \_ | fginceptive | fgdelimitative \_ |  
fginceptive | fgdelimitatif \_ | fginceptive

**tʰo** 1 <sub>ci</sub> 1 /tʰo-tci/

名词 声调类: MH# : Forest of  
conifers. 松树林 Forêt de conifères.

**tʰo** 1 <sub>ci</sub> 1 /tʰo-tci/

名词 声调类: L# : Messenger. 通  
信员 (汉语借词) Messager.

**tʰo** 1 <sub>dzi</sub> 1 /tʰo-tdzi/

名词 声调类: L# : Pine tree. 松树  
Pin.

**tʰo** 1 <sub>dzi</sub> 1 - **hwæ** 1 <sub>tsu</sub> 1 /tʰo-tdzi-hwæ-tsu/

名词 声调类: L#-L Hedgehog. Liter-ally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson;  
littéralement « souris des pins ».

**tʰo** 1 <sub>fy</sub> 1 /tʰo-tfy/

名词 声调类: M Bandit, brigand. 土  
匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

**tʰo** 1 <sub>la</sub> 1 <sub>tci</sub> 1 /tʰo-tla-tci/

名词 声调类: M : Tractor. 拖拉  
机 (汉语借词) Tracteur. ¶ bo 1 <sub>mi</sub> 1 -  
tʰo-tla-tci 'sow-tractor': a small tractor  
(the first type that was introduced into  
Yongning) '母猪拖拉机': 小型拖拉  
机 'tracteur-truie': petit tracteur (le premier  
modèle introduit à Yongning)

**tʰo** 1 <sub>li</sub> 1 /tʰo-tli/

名词 声调类: M : Rabbit. 兔子  
Lapin.

**tʰo** 1 <sub>li</sub> 1 - **kʰy** 1 1 /tʰo-tli-kʰy/

名词 声调类: MH# 1 Year of the Rab-bit.  
兔年 Année du Lapin.

**tʰo** 1 <sub>li</sub> 1 - **kʰy** 1 2 /tʰo-tli-kʰy/

名词 声调类: MH# 2 Born in the year  
of the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

**tʰo** 1 <sub>li</sub> 1 - **mi** 1 /tʰo-tli-mi/

名词 声调类: -L : Doe hare, jill. 母  
兔 Lapin femelle.

**tʰo** 1 <sub>li</sub> 1 - **pʰy** # 1 /tʰo-tli-pʰy/

名词 声调类: #H : Male rabbit. 公

兔 Lapin mâle.

**t<sup>h</sup>o-li-i-zo#1** /t<sup>h</sup>o-li-i-zo#1/

名词 声调类: #H : Baby rabbit. 小兔 Petit lapin, bébé lapin.

**t<sup>h</sup>o-llo** /t<sup>h</sup>o-llo/

名词 声调类: LM The horse walking in front in a caravan. 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une caravane.

**t<sup>h</sup>o-l-mo** /t<sup>h</sup>o-l-mo/

名词 声调类: L# “Pine-tree mushroom”: an edible mushroom often found close to pine trees. “松树菌”: 一种菌子 « champignon des sapins » : champignon comestible, ainsi nommé parce qu’il pousse au pied des sapins.

**t<sup>h</sup>o-l-ph-y-tc<sup>h</sup>h** /t<sup>h</sup>o-l-ph-y-tc<sup>h</sup>h/

名词 声调类: LM : Gun; firelock; rifle. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.

**t<sup>h</sup>o-l-xæ** /t<sup>h</sup>o-l-xæ/

名词 声调类: H# : Pine-nut kernel. 松子 Pignon de pin (graine comestible).

**t<sup>h</sup>o-l-kæ** /t<sup>h</sup>o-l-kæ/

名词 声调类: L : Pine resin; colophony. 松香 Résine de pin.

**t<sup>h</sup>o-l-sy** /t<sup>h</sup>o-l-sy/

名词 声调类: L : Pine needles. 树针 Aiguilles de pin.

**t<sup>h</sup>o-l-tci** /t<sup>h</sup>o-l-tci/

名词 声调类: LM+MH# : Brick. 砖 Brique à l’ancienne : brique crue.

**t<sup>h</sup>o-l-tco** /t<sup>h</sup>o-l-tco/

助词 声调类: M Backward, to the back. 往后 Vers l’arrière. ¶ t<sup>h</sup>o-l-tco li to look back 往后看 regarder derrière (soi) ¶ t<sup>h</sup>o-l-tco d-wi-li-i-ji to glance backward 往后看一眼 jeter un coup d’œil en arrière

**t<sup>h</sup>o-l-ts<sup>h</sup>e-l-kw** /t<sup>h</sup>o-l-ts<sup>h</sup>e-l-kw/

名词 声调类: #H A village close to the Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ t<sup>h</sup>o-l-ts<sup>h</sup>e#1 same meaning 同上 même sens ¶ æ-l-go-l-kw, | kw-l-la-bi, | bæ-kw, | t<sup>h</sup>o-l-ts<sup>h</sup>e#1, | pi-l-ts<sup>h</sup>e-di, | p-l-dz-l-di, | kw-l-ty Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ t<sup>h</sup>o-l-ts<sup>h</sup>e-l: | b-l! / t<sup>h</sup>o-l-ts<sup>h</sup>e-l is a Pumi village! 拖其村是一个普米族村落! /t<sup>h</sup>o-l-ts<sup>h</sup>e-l/, c’est un village pumi!

**t<sup>h</sup>o-l-tu#1** /t<sup>h</sup>o-l-tu#1/

名词 声调类: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning : Tuozhikaiji. ¶ dz-l-by-l-k-l-sa-l-kw, | hi-l-kw-l-lo, | æ-l-mi-l-kw#1, | la-l-lo-l-kw, | la-l-ŋw, | b-l-ts<sup>h</sup>o-l-gy, | æ-l-la-l-kw#1, | gæ-l-xæ, | q<sup>h</sup>-æ-l-tc<sup>h</sup>i, | t<sup>h</sup>o-l-tu#1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭

地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

### t<sup>h</sup>oɿzyɿ /t<sup>h</sup>oɿzyɿ/

名词 声调类：H# : Pigeon. 鸽子 Pigeon. ¶ t<sup>h</sup>oɿzyɿ-mi female pigeon 母鸽子 pigeon femelle ¶ t<sup>h</sup>oɿzyɿ-p<sup>h</sup>y male pigeon 公鸽子 pigeon mâle ¶ t<sup>h</sup>oɿzyɿ-zo baby pigeon 小鸽子 petit pigeon

### t<sup>h</sup>yɿ 1 /t<sup>h</sup>yɿ/

代词 声调类：#H 1That; distal demonstrative. 那指示.远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ t<sup>h</sup>yɿ-ni! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ t<sup>h</sup>yɿ-y# that one 那个 celui-là (|fgdem.dist-|fgclf.individu)

### t<sup>h</sup>yɿ 2 /t<sup>h</sup>yɿ/

代词 声调类：#H 23rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ t<sup>h</sup>yɿ=ɿ his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens

### -t<sup>h</sup>yɿ 3 /t<sup>h</sup>yɿ/

后缀 声调类：#H 3Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. 主题(指示.远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal.

### -t<sup>h</sup>yɿ 1 /t<sup>h</sup>yɿ/

声调类：M 1Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

### -t<sup>h</sup>yɿ 2 /t<sup>h</sup>yɿ/

后缀 声调类：M 2To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to

come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ loɿ-jiɿ-mɿ-t<sup>h</sup>yɿ not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成(比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

### t<sup>h</sup>yɿ 1 /t<sup>h</sup>yɿ/

动词 声调类：MH 1To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ t<sup>h</sup>yɿ~t<sup>h</sup>yɿ |fgred 重叠 |fgred ¶ qɿ-t<sup>h</sup>yɿ t<sup>h</sup>iɿ-t<sup>h</sup>yɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>ɿ-t<sup>h</sup>yɿ t<sup>h</sup>yɿ-t<sup>h</sup>ɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>ɿ-t<sup>h</sup>yɿ~t<sup>h</sup>yɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>ɿ-t<sup>h</sup>yɿ t<sup>h</sup>ɿ-t<sup>h</sup>yɿ! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

### t<sup>h</sup>yɿ 2 /t<sup>h</sup>yɿ/

动词 声调类：MH 2To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担(某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

### t<sup>h</sup>yɿα /qɿ-t<sup>h</sup>yɿ/

量词 声调类：MHα Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ qɿ-t<sup>h</sup>yɿ~qɿ-t<sup>h</sup>yɿ step by step, one step



after the other 一步一步 pas à pas ¶ **ḡw-ṽ<sub>1</sub> | ḡw-ṽ<sub>1</sub>** step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步又一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

## **ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>1</sub>** /ṽ<sub>1</sub>/

动词 1 ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ **ḡp<sup>h</sup>o | ṽ<sub>1</sub>** to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex.: un animal sort de son terrier ¶ **ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>1</sub> ṽ<sub>1</sub>** the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ **ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>1</sub> | ḡo-ṽ<sub>1</sub> ṽ<sub>1</sub>** the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire: une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ **ṽ<sub>1</sub> ṽ<sub>1</sub>** to get wounded 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ¶ **ḡw-ṽ<sub>1</sub> ṽ<sub>1</sub> ṽ<sub>1</sub>-ze**! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

## **ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>2</sub>** /ṽ<sub>1</sub>/

动词 声调类: Mḡ 2To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ **ṽ<sub>1</sub> | ṽ<sub>1</sub>** to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où |fvziṽ<sub>1</sub> ṽ<sub>1</sub> évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ **ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>1</sub> | ṽ<sub>1</sub> ṽ<sub>1</sub>-ze**! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ **ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>1</sub> | ṽ<sub>1</sub> ṽ<sub>1</sub>-bi**! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ **ḡo | mṽ<sub>1</sub>-dzo**, | ḡo | ṽ<sub>1</sub>! / no | ḡo | mṽ<sub>1</sub>-dzo, | ḡo | ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>1</sub>! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to

do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

## **ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>2</sub>** /ṽ<sub>1</sub>/

动词 声调类: Mḡ To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ **ṽ<sub>1</sub>~ṽ<sub>1</sub> ṽ<sub>1</sub>** to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

## **ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>2</sub>** /ḡw-ṽ<sub>1</sub>/

量词 声调类: Lḡ Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the generalized use of decimal numeration. 量词: 一套 (有十个)。更早的意思是八个。Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ **ḡw-ṽ<sub>1</sub> | ḡw-ṽ<sub>1</sub>** a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ **ḡw-ṽ<sub>1</sub> | ḡw-ṽ<sub>1</sub>** a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

## **ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>2</sub>** /ṽ<sub>1</sub>-ṽ<sub>2</sub>/

助词 声调类: M In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

**t<sup>h</sup>ʏ-ne-l-jiɿ** /t<sup>h</sup>ʏ-ne-l-jiɿ/  
助词 声调类: H# In that way. 那样  
Ainsi, de cette façon (adverbe de manière),  
contenant le démonstratif distal.

**t<sup>h</sup>ʏ-ɿɿi#ɿ** /t<sup>h</sup>ʏ-ɿɿiɿ/  
助词 声调类: #H That day. 那天 Ce  
jour-là (déictique lointain).

**t<sup>h</sup>ʏ-l-qoɿ** /t<sup>h</sup>ʏ-l-qoɿ/  
代词 声调类: M There; that place. 那  
里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

**t<sup>h</sup>ʏ-l-seɿ-gɿɿ** /t<sup>h</sup>ʏ-l-seɿ-gɿɿ/  
助词 声调类: -L Henceforth. 今后、  
从此、此后 Désormais, dorénavant.

**t<sup>h</sup>ʏ-l-siɿ** /t<sup>h</sup>ʏ-l-siɿ/  
助词 声调类: H# Numerous. 多  
Nombreux. ¶ mɿ-l-qoɿ=ɿɿ-dzoɿ, | ɿæɿ |  
t<sup>h</sup>ʏ-l-siɿ | t<sup>h</sup>ʏ-l-jɿɿ dzoɿ! The People of the  
Sky had seeds in profusion! 天上的人,  
有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils  
avaient des semences en abondance!

**t<sup>h</sup>ʏ-l-suɿkɿɿ** /t<sup>h</sup>ʏ-l-suɿkɿɿ/  
代词 声调类: -L Third-person plural  
pronoun. 他们 Pronom de troisième per-  
sonne du pluriel.

**tɕæ-lhæɿ** /tɕæ-lhæɿ/  
名词 声调类: L# : Rubber. 橡胶  
(汉语借词。第二个音节: 未确定。)  
Caoutchouc. ¶ tɕæ-lhæɿ-dzaɿq<sup>h</sup>wɿɿ rub-  
ber shoe, shoe with a rubber sole, sports  
shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à se-  
melle en gomme/en caoutchouc; baskets

**tɕæ-lp<sup>h</sup>ɿɿ** /tɕæ-lp<sup>h</sup>ɿɿ/  
形容词 声调类: L# White. 白 (脸、  
衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...).  
¶ tɕæ-lp<sup>h</sup>ɿɿ-baɿlaɿ white clothes 白的衣  
服 vêtement blanc ¶ tɕæ-lp<sup>h</sup>ɿɿ-l-ɿæɿq<sup>h</sup>wɿɿ  
white skirt 白色裙子 robe blanche

**tɕæ-lɿæɿ** /tɕæ-lɿæɿ/

名词 声调类: L# Pickled vegetables.  
酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en  
mangeait une sorte chaque jour pendant la  
saison d'hiver : un jour navet en saumure,  
etc. ¶ woɿ-tɕæɿɿæɿ pickled turnip leaves  
圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées  
dans la saumure ¶ ts<sup>h</sup>ɿ-l-tɕæɿɿæɿ ¶ ɿɿɿɿɿɿ-  
tɕæɿɿæɿ pickled turnip 圆根酸菜 navet  
conservé dans la saumure ¶ pɿɿpɿɿts<sup>h</sup>ɿɿ-  
tɕæɿɿæɿ picked Chinese cabbage 圆白菜  
酸菜 chou chinois en saumure

**tɕæ-lts<sup>h</sup>eɿ** /tɕæ-lts<sup>h</sup>eɿ/  
名词 声调类: L# Jiaze, a hamlet to the  
north of Labai 拉伯乡加泽村 (汉语借  
词) Jiaze, un hameau au nord de Labai

**tɕɿ** /tɕɿ/  
感叹词 声调类: 0 Interjection: hey!  
感叹词: 嘿! Interjection : tiens ! eh !

**tɕɿɿ** /tɕɿɿ/  
动词 声调类: H To fade (of colours).  
褪色 S'effacer (couleur). ¶ leɿ-tɕɿɿ-zeɿ |  
fgaccomp \_ |fgpfv 褪色了 |fgaccomp \_ |  
fgpfv

**tɕɿɿ** /tɕɿɿ/  
动词 声调类: MH To boil, to cook  
thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir;  
cuire en faisant bouillir; cuire dans une cas-  
serole. ¶ ɕeɿ-tɕɿɿ to boil meat 煮肉 faire  
bouillir de la viande, faire cuire de la viande  
à l'eau ¶ boɿ-haɿ tɕɿɿ to boil pigswill, to  
cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée  
des cochons ¶ hoɿ tɕɿɿ to cook stew 煮  
粥 faire du ragoût ¶ dzɿɿɿboɿ, | moɿ-noɿ,  
| moɿ tɕɿɿ-hiɿ laɿ-ɿɿɿ-mæɿ! | Up on the  
mountain, to cook mushrooms, (we) sim-  
ply cook them in a pot! (This does not refer  
to boiling in the sense of 'cooking in hot  
water': the mushrooms are put in a pot;  
one adds grease and salt, and the mush-  
rooms cook in their own juice.) 在山上,  
菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅  
里, 加油、加盐。用菌子自身的水分)  
(Quand on se trouve sur) la montagne, les

champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole ! (Littéralement : « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse ; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

**tɕɿ** /tɕɿ/

动词 声调类: L To bind together. 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache ; des troncs...). ¶ **ɕæiɿ | tʰiɿ-tɕɿ** to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

**tɕɿ-fyɿ** /tɕɿ-fyɿ/

名词 声调类: L# : Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides ; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique.

**tɕɿ-hoɿpæɿ** /tɕɿ-hoɿpæɿ/

名词 声调类: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

**tɕɿ-hoɿtsuɿ** /tɕɿ-hoɿtsuɿ/

名词 声调类: L+H# : Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ **tɕʰuɿ | hĩɿ tɕʰuɿ-ɣɿ | tɕɿ-hoɿtsuɿ niɿ**. This man is a swindler! 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc !

**tɕɿ-joɿ** /tɕɿ-joɿ/

名词 声调类: L# Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ **tɕɿ-joɿ-qoɿ | tʰiɿ-tæɿ** to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ **tɕɿ-joɿ-qoɿ tæɿ-huɿ-zeɿ!** (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison ! / (On l')a mis en prison !

**tɕɿ-qʰa#ɿ** /tɕɿ-qʰaɿ/

名词 声调类: #H Mugwort, worm-

wood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ **tɕɿ-qʰaɿ-moɿ** a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise

**tɕɿ-taɿ** /tɕɿ-taɿ/

名词 声调类: M : Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ **tɕɿ-taɿ tʰɣɿ-luɿ | fgn+|fgdem+|fgclɿ** 这个牛轭 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

**tɕɿ-taɿ-bæɿ** /tɕɿ-taɿ-bæɿ/

名词 声调类: -L 【词源】 tɕɿtaɿ ; bæɿ : Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'araire. ¶ **tɕɿ-taɿ-bæɿ tʰɣɿ-kʰuɿ | fgn+|fgdem+|fgclɿ** 这条牛皮绳 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

**tɕɿ ~ tɕɿ** /tɕɿ-tɕɿ/

助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

**tɕiɿ** /tɕiɿ/

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage ; aussi : secouer la tête). ¶ **leɿ-tɕiɿ ~ tɕiɿ-zeɿ | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv** ¶ **tʰiɿ-tɕiɿ ~ tɕiɿ+zeɿ | fgdur \_ | fgpfv | fgdur \_ | fgpfv | fgdur \_ | fgpfv** ¶ **ɕoɿ-qʰwɿ tɕiɿ ~ tɕiɿ** to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ **ɕuɿ-tɕiɿ ~ tɕiɿ-ɿ | fgdemilitative | fgred | fginceptive** 摇一摇 |fgdélimitatif \_ | fgred | fginceptive

**tɕiɿ 1** /tɕiɿ/

形容词 声调类: M 1 ① Sour, acidic. 酸 Acide. ¶ **tɕʰuɿ-hĩɿ** ¶ **tɕiɿ-hĩɿ pʰiɿ** to



from caravan journeys.) 木里的礼物：牦牛奶酪！ / 牦牛奶酪，是木里的特产！ Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak ! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ my̌-lw̌ p̌ȟx̌b̌x̌, | tçǐ-sw̌-p̌x̌! | ə̌ďǒ x̌ǒ ďžw̌~ďžw̌ jǐ-zě! The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) (从) 木里 (带回来) 的礼物，就是牦牛奶酪！亲爱的 (= 收礼物的那个人)，会摇头的！ (吃、喝的时候会摇头，是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak ! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tçǐ-sw̌-p̌x̌, | ďw̌-tǎ | ǧy̌-m̌x̌-ǩy̌! | jǐ-ǩȟy̌-lǎ ǧy̌-ǩy̌! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪！只有少数 (人) 才会做！ Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire ! ¶ tçǐ-sw̌-p̌x̌-ďžw̌ water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; elle a des propriétés médicinales ¶ tçǐ-sw̌-p̌x̌ ťȟw̌ to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪 (直译：喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; littéralement : 'boire du fromage de yak'

tçǐ-tçǐ | læ̌sæ̌-dzǐ /tçǐ-tçǐ-læ̌sæ̌-dzǐ/ vers un autre.

名词 声调类：M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树，木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tçǒ /tçǒ/

名词 声调类：H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ ťsȟw̌-tçǒ this way 这个方向，向这里 dans cette direction-ci ¶ ďw̌-tçǒ one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ ǧx̌-tçǒ upward, towards the top 向上，往上 vers le haut ¶ ďy̌-tçǒ that way 那边 dans cette direction-là

tçǒtçǒ /tçǒtçǒ/

名词 声调类：LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tçǒtçǒ | ďw̌-ďzǒ ǩȟw̌ to whistle a little, to whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tçǒm̌y̌ /tçǒm̌y̌/

名词 声调类：LM : Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 'maternal uncle', to which is added the Na word for 'woman'. 舅妈 (舅：汉语借词，妈：摩梭话“女人”) Femme de l'oncle maternel ; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'.

-tçu /-/

后缀 声调类：? Grammaticalized form of the verb /tçu/ 'to put, to place'; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. 表示：已完成，可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de /tçu/ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ ǧx̌-ťsȟw̌-tçu / ǧx̌-ťsȟw̌-tçu-zǒ to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ¶ ťsȟw̌-qǒ dzǐ-tçu-zǒ to sit here 在这



里坐下来 s'asseoir ici ¶ zwaɪ dʒwɪ-qʰwɪ  
tʰiɪ-mɪ-tʰwɪ | -tɕwɪ-zoɪ! (Go ahead  
and) drink this bowl of wine! 把这碗酒  
喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

tɕwɪ

动词 ① To put, to lay up. 放置 Poser,  
ranger, mettre, placer. ¶ tʰiɪ-tɕwɪ | fgdur |  
fgdur | fgdur ¶ dʒwɪhɪ | dʒwɪ | tʰiɪ-tɕwɪ,  
| tɕiɪhɪ | tɕiɪ | tʰiɪ-tɕwɪ to put big ones  
with big ones, small ones with small ones  
大小归类 mettre les grands avec les grands,  
les petits avec les petits ② To settle, to de-  
cide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les  
puissances suprêmes fixent la durée de la vie  
humaine). ¶ leɪ-zwɪ | tʰiɪ-tɕwɪ to set-  
tle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que  
¶ leɪ-zwɪ | tʰiɪ-tɕwɪ-ɲiɪ-tsuɪ! It's set-  
tled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/  
c'est décidé/c'est arrêté!

tɕwɪ /tɕwɪ/

名词 声调类: M : Cloud. 云  
Nuage. ¶ mɪ-tɕwɪ il y a des nuages, le  
temps est nuageux the weather is cloudy  
天上多云 ¶ mɪ-ɬoɪ, | tɕwɪ! The sky is  
cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶  
mɪ-ɬoɪ tɕwɪ pʰɪ | The sky is cloudy! 天  
上有云! le ciel est nuageux! ¶ tɕwɪ-pʰɪ;  
tɕwɪ | pʰɪ|tɕæɪ ɔ -gyɪ white cloud 白  
云、白色的云 nuage blanc ¶ mɪ-ɲaɪ-  
tɕwɪɲaɪ-ɲɪ! the sky is dark / the sky is  
very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait  
sombre/ le ciel est très nuageux!

tɕwɪ<sub>1</sub> /tɕwɪ/

动词 声调类: MH 1To pack-transport.  
驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ zwæɪ-  
tɕwɪ to pack-transport, to transport on  
horseback 用马驮运、做马帮 faire du  
commerce par caravanes, transporter en ca-  
ravane, organiser une caravane ¶ zwæɪ-ɬoɪ-  
tʰiɪ-tɕwɪ to transport on horseback 用马  
驮运 transporter à dos de cheval ¶ zwæɪ-  
tɕwɪ-zoɪ person who takes part in a car-  
avan, who works in a caravan 加入马帮  
的男人 caravanier, personne qui va avec les

caravanes

tɕwɪ<sub>2</sub> /tɕwɪ/

名词 声调类: MH 2 : Leech. 水  
蛭、蚂蟥 Sangsue.

tɕwɪ<sub>3</sub> /tɕwɪ/

名词 声调类: MH 3 : Wasp. 马  
蜂 (黄蜂) Guêpe. ¶ tɕwɪ-mɪɪ\$ female  
wasp (elicited combination) 母蚂蜂 (人  
工的词) guêpe femelle (élicité pour le pro-  
pos de l'étude tonale) ¶ tɕwɪ-pʰɪ# male  
wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe  
mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale)  
¶ tɕwɪ-zoɪ# baby wasp (elicited combi-  
nation) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le  
propos de l'étude tonale)

tɕwɪ<sub>4</sub> /tɕwɪ/

名词 声调类: MH 4 : Scales (for  
weighing something). 称 Balance.

tɕwɪɔ<sub>1</sub> /dʒwɪ tɕwɪ/

量词 声调类: MHɔ 1Classifier for  
loads carried by a pack-animal. 量词:  
驮子 (一匹) Classificateur des charges  
sur une bête de somme.

tɕwɪɔ<sub>2</sub> /dʒwɪ tɕwɪ/

量词 声调类: MHɔ 2Classifier: a  
pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于  
液体) (汉语借词) Livre (aussi pour  
les liquides : pinte). ¶ zwaɪ | dʒwɪ-tɕwɪ a  
pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɪβ /tɕwɪ/

动词 声调类: Mβ To shake. 摇晃 Se-  
couer (monosyllabe). ¶ tsoɪ~tsoɪ tɕwɪ to  
shake things 摇东西 secouer des choses

tɕwɪ /tɕwɪ/

名词 声调类: LH Saliva. 口水、唾、  
唾沫、唾液 Salive.

tɕwɪɔ /tɕwɪ/

动词 声调类: Lɔ To write. 写 Écrire.  
¶ leɪ-tɕwɪ-zeɪ | fgaccomp+ | fgpfv 写了 |

fgaccomp+|fgpfv ¶ tʰæ˧lɣæ˧ tɕu˧ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ dɕu˧l-kʰɣ˧ | tsʰe˧l-ni˧ ɬi˧, | nɣ˧ | tsʰe˧l-ni˧ bæ˧ tɕu˧l-bi˧-ɣɣ˧dɣ˧! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月, 我就想(一年之内)记十二个故事!(情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ dɕu˧l-tɕu˧l~tɕu˧l-ɬi˧ | fgdelimitative \_ | fgred | fginceptive | fgdelimitative \_ | fgred | fginceptive | fgdelimitatif \_ | fgred | fgincehoatif ¶ tɕu˧l-di˧ brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: '(用来)书写的(东西)', pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ tʰæ˧lɣæ˧-tɕu˧l-di˧ brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: '(用来)写书的(东西)', pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ tsʰu˧l | tʰi˧-tɕu˧l~tɕu˧l dzo˧ (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

### tɕu˧lɣo˧ /tɕu˧lɣo˧/

名词 声调类: L+H# : Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet).

### tɕu˧lɣu˧ /tɕu˧lɣu˧/

动词 声调类: M To roll, to spool, to

reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ nɣ˧l-ɣu˧ | tɕu˧lɣu˧-bi˧! Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

### tɕu˧lɣu˧ /tɕu˧lɣu˧/

名词 声调类: L : Shrike, |Lanius tephronotus (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, |Lanius tephronotus.

### tɕu˧lɣu˧-qʰæ˧lbæ˧ /tɕu˧lɣu˧qʰæ˧lbæ˧/

名词 声调类: L+H# : Chinese star jessamine, an evergreen woody liana (|Trachelospermum jasminoides). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (|Trachelospermum jasminoides). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'.

### tɕu˧lmi˧\$ /tɕu˧lmi˧/

名词 声调类: H\$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

### tɕu˧lmi˧ /tɕu˧lmi˧/

名词 声调类: LH : Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush (|Leucodioptron canorum). 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : (|Leucodioptron canorum). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ tɕu˧lmi˧ | ə˧mi˧ ni˧! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ tɕu˧lmi˧ | zo˧ ni˧! It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ tɕu˧lmi˧ | pʰɣ˧ ni˧! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle!

### tɕu˧lɣy˧ /tɕu˧lɣy˧/

形容词 声调类: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinarde. ¶ tsʰu˧l-qo˧

| tɕwɪpɪt-seɪ~seɪ | dʒɪ-dziɪ-zoɪ-hoɪ!  
Have a seat here, happy and relaxed! 在这  
边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien  
peinard! ¶ tɕʰwɪ-qoɪ | tɕwɪpɪt-seɪ~seɪ-  
zoɪ | dʒɪ-dziɪ-biɪ-tɕɪ! Let's have a seat  
here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐  
一会吧! asseyons-nous donc ici, bien pei-  
nards!

**tɕwɪswɪ** /tɕwɪswɪ/  
名词 声调类: MH# : Mist, fog. 雾  
Brume. ¶ tɕwɪswɪ-myɪ there is some fog,  
there is some mist 有雾 il y a de la brume

**tɕwɪwɪ** /tɕwɪwɪ/  
动词 声调类: M To reincarnate. 转  
生、转世 Se réincarner. ¶ le-tɕwɪwɪ-  
hoɪ! (She/he) is going to get reincarnated!  
(About a deceased person) 他要转生了!  
(La défunte / le défunt) va se réincarner!

**tɕwɪzoɪ\$** /tɕwɪzoɪ/  
名词 声调类: H\$ Small scales (for  
weighing things). 小称 Petite balance.

**tɕʰɪ** /tɕʰɪ/  
动词 声调类: MH To cheat on some-  
one, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ le-  
tɕʰɪ-zeɪ | fgacomp \_ | fgpfv 欺骗了 |  
fgacomp \_ | fgpfv ¶ hɪɪ tɕʰɪ(-zeɪ) to  
cheat on people, to deceive people 骗人  
tromper les gens ¶ noɪ | hɪɪ tɕʰɪ! You  
cheat people! / You deceive people! 你  
骗人! vous trompez les gens! ¶ (hɪɪ |)  
noɪ tɕʰɪ! People cheat you! 人家骗你!  
les gens vous trompent! ¶ (noɪ |) njɪɪ  
tɕʰɪ! You cheat on me! 你骗我! Vous  
me trompez!

**tɕʰɪɪɪ** /tɕʰɪɪɪ/  
名词 声调类: L Lily, lily buds. 百  
合 Lis. ¶ tɕʰɪɪɪ-hɪɪhɪɪ stir-fried lily  
buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɪɪɪ,  
| kɪɪ-pʰæɪdiɪ! Lily buds look like gar-  
lic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à  
de l'ail! ¶ tɕʰɪɪɪ, | dʒwɪ-naɪmiɪ-koɪ  
dʒwɪ-naɪmiɪ-koɪ diɪ-kɪɪ! Lilies grow

high up on the mountain! 百合长在高  
山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/  
en haute montagne! ¶ tɕʰɪɪɪ, | dʒwɪ-  
naɪmiɪ-koɪ | diɪ-kɪɪ! | Lilies grow high  
up on the mountain! 百合长在高山上!  
Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute  
montagne!

**tɕʰɪɪɪ-neɪɪɪ** /tɕʰɪɪɪ-neɪɪɪ/  
助词 声调类: H# Every day. 每天  
Tous les jours.

**tɕʰɪɪɪ-mi#ɪ** /tɕʰɪɪɪ-miɪ/  
名词 声调类: #H The name of a sa-  
cred spring located in a cave on mount /  
naɪtsɪɪ/. 一处神泉 Nom d'une source sa-  
crée, située dans une grotte, sur la montagne  
/naɪtsɪɪ/. ¶ naɪtsɪɪ | tɕʰɪɪɪ-mi#ɪ  
full name of the mountain where the spring  
is located 神泉所在山的全称 nom com-  
plet de la montagne où se trouve la source  
sacrée

**tɕʰɪɪɪ-so#ɪ** /tɕʰɪɪɪ-soɪ/  
名词 声调类: #H : Altar. 祭坛  
Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la  
maison : l'autel principal est à l'étage, dans le  
bâtiment face à la porte de la ferme).

**tɕʰɪɪɪ-ti#ɪ** /tɕʰɪɪɪ-tiɪ/  
名词 声调类: #H ① : Stupa, tower.  
塔 Stupa, tour. ② Chorten (reliquary).  
佛塔 Chörten (reliquaire).

**tɕʰɪɪɪ-tɕoɪ** /tɕʰɪɪɪ-tɕoɪ/  
名词 声调类: L# Two-man saw: a saw  
designed for use by two sawyers. 双人  
锯: 以前用于把圆木截成板材的大的  
双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout :  
grande scie avec une poignée à chaque extré-  
mité, maniée par deux bûcherons.

**tɕʰɪɪɪ-tɕʰɪɪ** /tɕʰɪɪɪ-tɕʰɪɪ/  
助词 声调类: MH# Entirely, com-  
pletely, totally. 彻底 Entièrement, tout  
à fait, complètement.

**tɕʰɿ ʈʂɿ** /tɕʰɿ ʈʂɿ/

名词 声调类: LM : Drinking glass, goblet; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ **bo ʈʂæ ʈʂɿ ʈʂɿ** goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

**tɕʰi** /tɕʰi/

名词 声调类: #H : Thorn. 刺 Épine.

**tɕʰi ʈʂ** /tɕʰi/

动词 声调类: Mβ To sell. 卖 Vendre.

**tɕʰi ʈʂ** /ɖwɿ tɕʰi/

量词 声调类: Lβ Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ **ɖwɿ-tɕʰi dzw** to have a meal, to eat a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ **gyɿ-tɕʰi** nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ **tɕʰi ʈʂɿ** to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭 apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ **tɕʰi ʈʂɿ-hi** the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

**tɕʰi ʈʂɿ #** /tɕʰi ʈʂɿ/

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**tɕʰi-na** /tɕʰi-na/

名词 声调类: H# Prinsepia, |Prinsepia utilis Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massag-

ing on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 Prinsepia, |Prinsepia utilis Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. ¶ **tɕʰi-na-dzi** prinsepia plant 青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ **tɕʰi-na-bæ ʈʂæ** prinsepia flower 青刺果花 fleur de prinsepia

**tɕʰi ʈʂɿ** /tɕʰi ʈʂɿ/

形容词 声调类: L Complete, all in readiness. 齐全 (汉语借词) Complet, au grand complet.

**tɕʰi ʈʂɿ** /tɕʰi ʈʂɿ/

名词 声调类: LM Eggplant. 茄子 Aubergine.

**tɕʰi ʈʂɿ** /tɕʰi ʈʂɿ/

名词 声调类: H# : Car. 汽车 (汉语借词) Voiture, automobile.

**tɕʰi ʈʂɿ** /tɕʰi ʈʂɿ/

名词 声调类: L Celery. 芹菜 Céleri.

**tɕʰo** /tɕʰo/

动词 声调类: MH To square (off). (将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ **bi ʈʂi-na** | **tɕʰo** to square off with an axe 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

**tɕʰo** /ɖwɿ tɕʰo/

量词 声调类: L \* Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form. 量词: 一起 Ensemble. ¶ **ɖwɿ-tɕʰo** together 一起 ensemble ¶ **le-tɕʰo ~ tɕʰo** same meaning as above: together 同上: 一起 même sens que ci-dessus : ensemble

**tɕʰo** /tɕʰo/

名词 声调类: LM : Ladle, scoop used for water. 勺子、瓢 Louche (de

grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ;  
tient plus d'un litre).

**tɕʰoɭɑ** /tɕʰoɭɑ/

动词 声调类: Lɑ To accompany someone, to go along with someone. 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. ¶ hĩɿ tɕʰoɿ to accompany someone 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ dɯɿ-tɕʰoɿ tʰiɿ-tɕʰoɿ | to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

**tɕʰoɿmi#ɿ** /tɕʰoɿmiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Large ladle.  
大瓢 Grande louche.

**tɕʰoɿqʰwɿɿ** /tɕʰoɿqʰwɿɿ/

名词 声调类: LM : Ladle used for pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche utilisée pour les aliments des animaux ; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain.

**tɕʰoɿzo#ɿ** /tɕʰoɿzoɿ/

名词 声调类: LM+#H : Small ladle.  
小瓢 Petite louche.

**tɕʰuɿ** /tɕʰuɿ/

动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer. ¶ jiɿ tɕʰuɿ-pʰoɿ, | niɿ tɕʰiɿ-zeɿ! This ox's nose was pierced (to put a ring) 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!

**tɕʰuɿ** /tɕʰuɿ/

名词 声调类: MH Lacquer, paint. 漆 Peinture, laque. ¶ tɕʰuɿ jɿɿ-zoɿ-hoɿ! It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre

**tɕʰuɿ 1** /tɕʰuɿ/

动词 声调类: MH 1To throw away. 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritius...); abandonner. ¶ dæɿ | tʰiɿ-tɕʰuɿ to throw garbage 扔垃圾 jeter des détritius

**tɕʰuɿ 2** /tɕʰuɿ/

动词 声调类: MH 2To spit. 吐 (吐口水) Cracher.

**tɕʰuɿ 3** /tɕʰuɿ/

动词 声调类: MH 3To lose, to misplace. 丢失、弄丢 Perdre. ¶ leɿ-tɕʰuɿ-zeɿ |fgaccomp \_ |fgpfv 丢了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ leɿ-tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ! It's lost! 丢掉了! c'est perdu!

**tɕʰuɿ 4** /tɕʰuɿ/

形容词 声调类: MH 4Anxious, worried. 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ¶ nyɿmiɿ tɕʰuɿ anxious, worried 担心 inquiet

**tɕʰuɿ 5** /tɕʰuɿ/

形容词 声调类: MH 5At ease, comfortable. 舒服 Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuní. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. ¶ mɿɿ-tɕʰuɿ-biɿ / mɿɿ-tɕʰuɿ | -biɿ even if one is in need, ... 虽然很贫穷, ..... même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ¶ mɿɿ-dzoɿ mɿɿ-tɕʰuɿ-ɿɿ-biɿ, | dɯæɿ mɿɿ-zoɿ! Even if one is in need, one should not worry! (because the Gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter



ter ! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ hĩɿ tɕʰuɿ-ɣɿɿ-dzoɿ, | dʷæɿ | mɿɿ-tɕʰuɿ! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux !

**tɕʰu-α<sub>1</sub>** /tɕʰuɿ/

动词 声调类: Mα 1 To raise (one's arm). 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ¶ loɿqʰwɿɿ | ɣɿɿ-tɕʰuɿ to raise one's arm 举手、抬胳膊 lever le bras ¶ kʰuɿɬsʰɿɿ | ɣɿɿ-tɕʰuɿ to raise one's leg 抬脚 lever la jambe ¶ ɣɿɿ-mɿɿ-tɕʰuɿ not to raise 不抬起来 ne pas lever

**tɕʰu-α<sub>2</sub>** /tɕʰuɿ/

动词 2 ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ¶ aɿkoɿ tɕʰuɿ to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ¶ aɿkoɿ tʰiɿ-tɕʰuɿ-dzoɿ watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ¶ tsoɿ~tsoɿ tɕʰuɿ to watch over things 守着东西 surveiller des objets ② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ¶ hĩɿ tɕʰuɿ same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 même sens : veiller un défunt

**tɕʰuɿ** /tɕʰuɿ/

名词 声调类: LH : Muntjac, barking deer. 麂子 Muntjac. ¶ tɕʰuɿ hwæɿ-zeɿ ...has bought (a/the) muntjac 买麂子 ...a acheté un muntjac ¶ tɕʰuɿ dzuɿ-zeɿ ... has eaten muntjac 吃了麂子 ...a mangé un muntjac

**tɕʰuɿα** /tɕʰuɿ/

形容词 声调类: Lα Sweet. 甜 Sucré.

**tɕʰuɿboɿ** /tɕʰuɿboɿ/

形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais.

**tɕʰuɿdiɿ** /tɕʰuɿdiɿ/

动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chasser.

**tɕʰuɿdiɿkʰɿɿ** /tɕʰuɿdiɿkʰɿɿ/

名词 声调类: L : Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ¶ tɕʰuɿdiɿ-kʰɿɿmiɿ same meaning 猎狗 même sens

**tɕʰuɿloɿ#ɿ** /tɕʰuɿloɿ/

名词 声调类: #H : Large plate. 大盘子 Grande assiette.

**tɕʰuɿmiɿ#ɿ** /tɕʰuɿmiɿ/

名词 声调类: LM+#H / L : Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle.

**tɕʰuɿpʰɿɿ#ɿ** /tɕʰuɿpʰɿɿ/

名词 声调类: LM+#H / L : Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle.

**tɕʰuɿ-koɿ-tɕʰuɿ** /tɕʰuɿkoɿtɕʰuɿ!/

助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits ! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

**tɕʰuɿsiɿ-dzɿɿpyɿ** /tɕʰuɿsiɿdzɿɿpyɿ/

名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ¶ noɿ | tɕʰuɿsiɿ-dzɿɿpyɿ-kiɿ | leɿ-huɿɿɿɿ-zeɿ! You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres ! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

**tɕʰuɿɬsuɿ** /tɕʰuɿɬsuɿ/

形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲

哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

**tɕʰu˥˥ ~ tɕʰu˥˥** /tɕʰu˥˥ tɕʰu˥˥/  
动词 声调类: MH To suck. 吸吮 Su-  
cer. ¶ lo˥˥ mi˥˥ tɕʰi˥˥ ~ tɕʰi˥˥ to suck one's  
thumb 吮拇指 sucér son pouce

**tɕʰu˥˥ zo#˥˥** /tɕʰu˥˥ zo˥˥/  
名词 声调类: LM+#H / L : Baby  
muntjac, barking deer fawn 麝子崽子 Pe-  
tit muntjac.

**tsa˥˥** /tsa˥˥/  
形容词 声调类: M Busy. 忙 Occu-  
pé, affairé, pressé. ¶ dʷæ˥˥ | tsa˥˥ | fginten-  
sive.very: very busy 很忙 | fgintensif.très:  
très occupé ¶ tsa˥˥ | zʷæ˥˥ extremely busy  
非常忙 extrêmement occupé

**tsa˥˥ 1** /tsa˥˥/  
动词 1 ① To kick, to smash (clods  
of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚)  
Donner un coup de pied; briser (les mottes  
de terre, après le labour, avec une bêche, ou  
une masse en bois). ¶ le˥˥-tsa˥˥-ze˥˥ | fgac-  
comp+ | fgpfv | fgaccomp+ | fgpfv | fgac-  
comp+ | fgpfv ¶ tɕʰe˥˥ tsa˥˥ to smash clods of  
earth, after ploughing (with a hand instru-  
ment, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser  
les mottes de terre après le labour (avec un  
instrument manuel : houe, bêche) ¶ dʷa˥˥-  
tsa˥˥ tʰi˥˥-tsa˥˥ to kick repeatedly, to give  
one kick after the other 踢了又踢 don-  
ner une succession de coups de pied ② To  
row (a boat). 划 (船) Ramer (=geste  
comparable à celui de briser les mottes : geste  
répétitif, exerçant la force coup après coup,  
sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes  
de terre). ¶ tsa˥˥-hu˥˥-tsa˥˥-ɿ˥˥ to row in a  
sustained way, to row with great vigour 用  
力地划船、一直划船 ramer de façon sou-  
tenue

**tsa˥˥ 2** /tsa˥˥/  
动词 声调类: MH 2 To lay (up/down),  
to place. 放置、放下 Déposer, poser. ¶

my˥˥ tɕo˥˥ tsa˥˥ to lay down, to put down on  
the floor 放下、放在地上 poser à terre

**tsa˥˥** /tsa˥˥/  
动词 声调类: L To wink (as a discreet  
sign of mutual understanding). 眨眼 Faire  
un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶  
tɕʰu˥˥ | nɿ˥˥ tsa˥˥ ~ tsa˥˥-dzo˥˥! | fgred:  
(S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! |  
fgred: Elle/il est en train de faire un clin d'œil!  
¶ tɕʰu˥˥ | nɿ˥˥ tsa˥˥-dzo˥˥! (S)he is  
winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de  
faire un clin d'œil! ¶ tsa˥˥ ~ tsa˥˥ | fgred 重  
叠 | fgred ¶ mɿ˥˥-tsa˥˥ ~ tsa˥˥ | fgneg | fgred  
不眨眼 | fgneg | fgred

**tsa˥˥ bɿ˥˥** /tsa˥˥ bɿ˥˥/  
名词 声调类: M Powder; flour. 糝  
粃、面粉、粉、粉末 Poudre; farine. ¶  
qʰa˥˥-dze˥˥-tsa˥˥ bɿ˥˥ sweetcorn flour 玉米粉  
farine de maïs ¶ dze˥˥ tsa˥˥ bɿ˥˥ wheat  
flour 小麦面 farine de blé ¶ ly˥˥ mi˥˥-  
tsa˥˥ bɿ˥˥ stone powder, powdered stone  
石头粉、被磨成粉的石头 poudre de  
pierre, pierre pulvérisée ¶ tsʰi˥˥ tzi˥˥-tsa˥˥ bɿ˥˥  
highland barley flour 青稞面粉 farine  
d'orge ¶ my˥˥ zʷu˥˥-tsa˥˥ bɿ˥˥ oatmeal flour  
燕麦面粉 farine d'avoine ¶ jɿ˥˥ jo˥˥-tsa˥˥ bɿ˥˥  
potato flour (elicited combination) 洋芋面  
粉 farine de pommes de terre ¶ ny˥˥ tsa˥˥ bɿ˥˥  
soy flour 黄豆面粉 farine de so-  
ja ¶ læ˥˥ tsa˥˥ bɿ˥˥ chili powder 辣  
椒粉 piment en poudre ¶ tɕʰæ˥˥ tsa˥˥ bɿ˥˥  
Medicine powder, medicine in  
powder form. For instance: the disinfect-  
ant commonly used in Yongning at the  
time of fieldwork, of the brand  
药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消  
毒粉。Médicament en poudre. (Exemple :  
le désinfectant en poudre actuellement utili-  
sé, de la marque □□□□.) ¶ sæ˥˥ tsa˥˥ bɿ˥˥  
bone powder 骨头粉 poudre d'os ¶ jɿ˥˥-  
tsa˥˥ bɿ˥˥ tobacco powder 烟草粉 tabac en  
poudre ¶ jɿ˥˥ tɕi˥˥-tsa˥˥ bɿ˥˥ tobacco powder  
烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre  
¶ dze˥˥ tsa˥˥ bɿ˥˥ Szechuan pepper pow-  
der 花椒粉 xanthoxyle en poudre ¶ dze˥˥-

**tsa˧˥bɣ˧˥** powdered sugar, granulated sugar  
砂糖 *sucre en poudre* ¶ **tsa˧˥bɣ˧˥ mɣ˧˥** to  
eat dry flour (made of grilled barley) man-  
ger du tsamba sec ¶ **tsa˧˥bɣ˧˥ gɣ˧˥** to cook  
tsamba (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑  
préparer du tsamba/de la farine grillée

**tsa˧˥tɕi˧˥** /tsa˧˥tɕi˧˥/

名词 声调类: L : Various mush-  
rooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语  
借词) Champignons divers, champignons  
variés.

**tsa˧˥zɔ˧˥** /tsa˧˥zɔ˧˥/

形容词 声调类: L# Diligent, conscien-  
tious. 勤快 Zélé, assidu.

**-tsæ˧˥lɑ** /tsæ˧˥lɑ/

后缀 声调类: M Causative. 使动:  
让 Causatif. ¶ **tʰi˧˥-dzɯ˧˥-kʰɯ˧˥-tsa˧˥-ɲi˧˥!**  
(We) have to get her to eat! (Context: com-  
ment made by a family member when a  
young child refused to have a meal) 必须  
让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃  
饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à  
manger/il faut la faire manger! (Commen-  
taire d'un membre de la famille au sujet d'une  
petite fille qui refuse un repas) ¶ **tʰi˧˥-zɯ˧˥-kʰɯ˧˥-tsa˧˥-ɲi˧˥!** (We) have to get (him/her)  
to talk! (Variant based on the preceding ex-  
ample) 必须让他说! (在以上例子的基  
础上编的句子) il faut le faire parler/il faut  
l'obliger à parler! (Variante créée par analogie  
avec l'exemple précédent)

**tsæ˧˥lqæ˧˥**

名词 ①: Hook. 钩子 Crochet. ②  
Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de  
fusil).

**tse˧˥** /tse˧˥/

名词 声调类: LH : Lock. 锁 Ser-  
rure, verrou. ¶ **æ˧˥tse˧˥** bronze lock 铜锁  
verrou en bronze

**tse˧˥lɑ** <sub>1</sub> /tse˧˥lɑ/

动词 声调类: Lɑ 1 To chase after; to

pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre,  
pister. ¶ **hĩ˧˥ tse˧˥** to chase after someone  
追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

**tse˧˥lɑ** <sub>2</sub> /tse˧˥lɑ/

动词 声调类: Lɑ 2 To float. 漂浮 (浮  
在水上) Flotter. ¶ **gɣ˧˥tse˧˥** as above:  
to float 同上: 漂浮 (浮在水上) même  
sens : flotter ¶ **ɖɯ˧˥tse˧˥~tse˧˥-ɬ˧˥** |fgde-  
limitative \_ |fgred |fginceptive |fgdeli-  
mitative \_ |fgred |fginceptive |fgdé-  
limitatif \_ |fgred |fginchoatif ¶ **dzɯ˧˥lɑo˧˥** |  
**tʰi˧˥-tse˧˥** (-dzɔ˧˥) to float (in a torrent) on  
the mountain (e.g. timber is floated down-  
stream) 让木头漂到下游 faire flotter (dans  
un torrent), en montagne (ex. : des troncs  
qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la  
plaine) ¶ **dzɯ˧˥lɑo˧˥ tse˧˥** as above: to float  
down from the mountain 同上: 让木头漂  
到下游 même sens : ramener de la montagne  
en faisant descendre la rivière

**tse˧˥lɑ** <sub>3</sub> /tse˧˥lɑ/

动词 声调类: Lɑ 3 To lock. 锁门 Fer-  
mer à clef. ¶ **kʰi˧˥ tse˧˥(-ze˧˥)** / **kʰi˧˥ tʰi˧˥-tse˧˥**  
to lock the door 锁门 verrouiller la porte

**tse˧˥bæ˧˥** /tse˧˥bæ˧˥/

名词 声调类: H# : Tinder. 火绒  
Amadou.

**tse˧˥bo˧˥#˧˥** /tse˧˥bo˧˥#˧˥/

名词 声调类: #H : Small bell. 铃  
铛 Clochette (portée par le bétail : chevaux,  
parfois chiens).

**tse˧˥di˧˥** /tse˧˥di˧˥/

名词 声调类: M Sandalwood, sandle-  
wood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de san-  
tal arbre à épice, arbre à encens. ¶ **tse˧˥di˧˥-  
si˧˥#˧˥** same meaning 同上 même sens

**tse˧˥kʰo˧˥** /tse˧˥kʰo˧˥/

名词 声调类: L# : Sanctuary (small  
sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanc-  
tuaire (petit sanctuaire sur la montagne ; n'est  
pas habitable).

**tse˧lɿ˧** /tse˧lɿ˧/

名词 声调类: H# : Flint. 燧石 Si-lex.

**tse˧mi˧** /tse˧mi˧/

名词 声调类: H# : Lighter. 火镰 Briquet.

**tse˧mi˧-dzɯ˧˩ko˧˩** /tse˧mi˧dzɯ˧˩ko˧˩/

名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

**tse˧pʰæ˧** /tse˧pʰæ˧/

名词 声调类: LM+MH# : Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ æ˧-tse˧pʰæ˧ bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale

**tse˧qɥæ˧** /tse˧qɥæ˧/

名词 声调类: LM+MH# : Key. 钥匙 Clef.

**tse˧ta˧** /tse˧ta˧/

名词 声调类: LM+MH# : Scissors. 剪刀 Ciseaux.

**tse˧tʂʰɿ˧** /tse˧tʂʰɿ˧/

名词 声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien.

**tse˧tʂʰɿ˧-kʰɿ˧** /tse˧tʂʰɿ˧kʰɿ˧/

名词 声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse˧tʂʰɿ˧-kʰɿ˧ ! | mɿ˧tʂo˧ se˧ ! Come down, you damn dog! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger)

**tsɿ˧˧˧ 1** /tsɿ˧˧˧/

动词 声调类: M intrans 1 To become, tu turn into; to be. 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ¶ sw˧˩pɿ˧˩-sw˧˩na˧˩-tʂʰɿ˧˩ | ə˧˩dzɿ˧˩~dzɿ˧˩-zo˧˩ | pʰi˧˩li˧˩ tsɿ˧˩˩˩˩˩-kɿ˧˩˩˩˩˩-tsu˧˩˩˩˩˩ ˩ -mɿ˧˩˩˩˩˩! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ¶ qɥ˧˩˩˩˩˩-bæ˧˩˩˩˩˩ mɿ˧˩˩˩˩˩-tsɿ˧˩˩˩˩˩ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

**tsɿ˧˧˧ 2** /tsɿ˧˧˧/

形容词 声调类: M 2 Suitable, correct. 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le˧˩˩˩˩˩-)tsɿ˧˩˩˩˩˩-ze˧˩˩˩˩˩! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsɿ˧˩˩˩˩˩-ji˧˩˩˩˩˩! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɿ˧˩˩˩˩˩˩˩˩! That's fine! 好的! c'est bon! ¶ no˧˩˩˩˩˩ | mɿ˧˩˩˩˩˩-bi˧˩˩˩˩˩ mɿ˧˩˩˩˩˩-tsɿ˧˩˩˩˩˩! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tʂʰɿ˧˩˩˩˩˩ | qɥ˧˩˩˩˩˩-pi˧˩˩˩˩˩ | mɿ˧˩˩˩˩˩-tsɿ˧˩˩˩˩˩! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɿ˧˩˩˩˩˩ mɿ˧˩˩˩˩˩-ji˧˩˩˩˩˩-ze˧˩˩˩˩˩! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ hɿ˧˩˩˩˩˩-ŋɯ˧˩˩˩˩˩ | le˧˩˩˩˩˩-so˧˩˩˩˩˩, | tsɿ˧˩˩˩˩˩! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque

chose, c'est une chance à saisir ! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien ! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ **hĩ-t-ɳw** | **le-t-so**, | **tsɿ-t-kv**! as above 同上 même sens ¶ **mɿ-t-tsɿ-t-ze**! | **tʰɑ-t-zwɿ**-tso | **ni** | **mæ**! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, |fvmɿ-t-tsɿ-t-ze, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.)

**tsɿ** 3 /tsɿ/ 形容词 声调类: M 3 Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ **tsa-tbɿ** | **tsɿ** fine flour 细粮 farine fine

**tsɿ** 4 /tsɿ/ 形容词 声调类: M 4 Greedy. 嘴馋 Gourmand.

**tsɿ-t-di** /tsɿ-t-di/ 名词 声调类: M Sandalwood, sandelwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ **tsɿ-t-di-t-dzi** same meaning 同上 même sens

**tsɿ-t-qw** /tsɿ-t-qw/ 动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ **tsɿ-t-qw-t-ze** |fɡpfv 生崽子了 |fɡpfv ¶ **(dzi-tmi)** **tsɿ-t-qw-t-ze** (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

**tsɿ-t-phɿ-t-tsɿ-t-li** /tsɿ-t-phɿ-t-tsɿ-t-li/ 动词 声调类: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ **[ʂʰw]** | **tsɿ-t-phɿ-t-tsɿ-t-li-t-ɟ**! (S)he is turning and twisting in

all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

**tsɿ-t-ko-t-tsʰi-t-ko** /tsɿ-t-ko-t-tsʰi-t-ko/ 形容词 声调类: H# Greedy. 馋 Gourmand. ¶ **tsɿ-t-ko-t-tsʰi-t-ko** | **tsʰi** to be greedy 馋 être gourmand

**tsɿ-t-zi** 动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

**tsi** 名词 ① { renvoi tsi-t-gi |\$ : Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ **tsi** | **qʰwæ-t-ze**! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ **tsi** | **hur-t-ze**! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! ② Stitch. 针脚 Couture.

**tsi-t-ɑ** /tsi-t/ 形容词 声调类: Mɑ Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ **[ʂʰw]** | **tsi-t-hĩ-t-ni**! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

**tsi-t-β** /tsi-t/ 动词 声调类: Mβ To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ **tso-t~tso-t** | **tsi-t** to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ **tso-t~tso-t** | **gɿ-tsi-t-ɟ** to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ **gɿ-tsi-t** | **tʰi-t-tɕw** to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

**tsi-t-ɑ** /tsi-t/ 动词 声调类: Lɑ To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ **dzu-t** | **le-t** | **tsi-t-tʰɿ-t-ze**! The water is boiling! 水开



了! L'eau bout! 𐌿 dzɯŋ tsiŋ-tʰyŋ-zeŋ!  
The water is boiling! 水开了! L'eau  
bout! 𐌿 mɣŋ-tsiŋ-tʰyŋ-suŋ! It is not boil-  
ing yet! 还没有烧开! Ca ne bout pas en-  
core! 𐌿 dʷɯŋ-tsiŋ-tʰyŋ-ɟŋ-kʰɯŋ to leave to  
boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir  
un moment 𐌿 dʷɯŋ-tsiŋ-tʰyŋ-ɟŋ kʰɯŋ to  
boil a while 煮一会儿 faire bouillir un mo-  
ment

**tsi+giŋ\$** /tsiŋgiŋ/  
名词 声调类: H\$ : Crack, fissure.  
缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. 𐌿 tsiŋgiŋ  
| dʷɯŋ-kʰwɣŋ a fissure 一个缝隙 une fis-  
sure 𐌿 tsiŋgiŋ | dʷɯŋ-kʰwɣŋ tʰiŋ-diŋ there  
is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure

**tsiŋŋɯŋ** /tsiŋŋɯŋ/  
名词 声调类: L : A species of small  
bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur  
bleue/verte.

**tsiŋŋɯŋ-byŋ** | -qʰæŋbæŋ  
/tsiŋŋɯŋbyŋqʰæŋbæŋ/  
名词 声调类: L+H#|L Trailing plant.  
蔓草 Herbe rampante.

**-tso** /-/  
后缀 声调类: ? Nominalizer. 名物  
化 Nominalizer. 𐌿 bæŋ-ʂoŋ-tsoŋ tʰiŋ-tʰyŋ-  
hoŋ-zeŋ! The crop is going to reach matur-  
ity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir  
à terme/ les produits de la récolte seront bien-  
tôt mûrs! 𐌿 tʰɯŋ-tsoŋ Liquid that can be  
drunk; the meaning is not entirely identical  
with /tʰɯŋ-diŋ/ 'drink'. 喝的东西 Chose  
liquide qui se boit; pas exactement identique  
avec /tʰɯŋ-diŋ/ 'chose à boire, boisson'.  
𐌿 yŋdzɯŋ, | tʰɯŋ-tsoŋ niŋ! Soup is liq-  
uid / is something that one drinks! / Soup  
counts among liquids! 汤, 是喝的东西!  
/ 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮  
料类的! la soupe, c'est liquide/ça se boit!  
𐌿 dzɣŋbyŋ-tsoŋ distraction, game, amuse-  
ment, piece of entertainment; the mean-  
ing is distinct from /dzɣŋbyŋ-diŋ/ 'toy',  
which refers specifically to objects 娱乐、

游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens  
est distinct d'une autre forme nominalisée, /  
dzɣŋbyŋ-diŋ/ 'jouet' (objet) 𐌿 ɟiŋ-tsoŋ mɣŋ-  
ʂyŋdɣŋ, | dzɣŋbyŋ-tsoŋ-laŋ ʂyŋdɣŋ! (He)  
does not think about his duties, only about  
his amusements/his pleasures! 不考虑任  
务, 只想到娱乐! / 干正经事不想,  
只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à  
ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense  
qu'à ses distractions! 𐌿 tyŋ-tsoŋ thing to be  
planted; crop. (Another nominalized form  
exists: /tyŋ-diŋ/, but there is homonymy  
with the compound made of 'to plant' and  
'earth': /tyŋ-diŋ/, meaning 'cultivable land,  
cultivable soil'. The conflict is resolved by  
using /tyŋ-tsoŋ/ rather than /tyŋ-diŋ/ to mean  
'thing to plant, thing that can be plant-  
ed'. 种的东西=农作物。存在有另外一  
种名物化: |fv/tvŋŋ-diŋ/, 可是那个  
与 '可以种的地、农业土地' |fv/tvŋŋ-  
diŋ/同音, 于是用 |fv/tvŋŋ-tsoŋ/来表  
示 '农作物' 而不用 |fv/tvŋŋ-diŋ/。  
chose que l'on plante. (La forme nominali-  
sée /tyŋ-diŋ/ existe aussi mais il y a un conflit  
homophonique entre 'planter'+ 'terre', /tyŋ-  
diŋ/, et le suffixe /-diŋ/ 'nominalisateur', de  
sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on  
ne dit pas /tyŋ-diŋ/, mais /tyŋ-tsoŋ/.

**-tsoŋα** /tsoŋ/  
后缀 声调类: M |fgvolitive. 意志 |  
fgvolitif. 𐌿 dzɣŋbyŋ-tsoŋ-ɟiŋ-mæŋ! Let's  
go and play! 玩一玩吧! On joue, d'ac-  
cord? / Allez, on va jouer! 𐌿 ətsoŋ tyŋ-  
tsoŋ-ɟiŋ? What do you plan to plant? /  
Which crop are you going to plant? 要种  
什么东西? Qu'est-ce que vous comptez  
planter? 𐌿 ətsoŋ ɟiŋ-biŋ-tsoŋ-ɟiŋ? What  
do you plan to do now? 要做什么了?  
Qu'est-ce que vous comptez faire mainte-  
nant?

**tsoŋα** /tsoŋ/  
动词 声调类: Lα To build a wall,  
a bridge... 砌 (墙)、建 (桥梁)  
Construire un mur, un pont... 𐌿 dzɣŋ tsoŋ  
to build stairs 修一座楼梯 construire un

escalier ¶ dzoʌ tsoʌ to build a bridge 修一座桥  
 construire un pont ¶ zɣʌmiʌ tsoʌ to build a road 修一条路  
 construire une route ¶ qʰæʌloʌ tsoʌ to dig a ditch, to make a ditch  
 挖水沟、修一条水沟 creuser un canal, construire un canal ¶ dʷiʌ-  
 tsoʌ~tsoʌ-ʌ to build something 修东西  
 construire quelque chose

**tso**↓γ     /qʷɪ tso↓/

量词 声调类: Ly Classifier for rooms.  
量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) Clas-  
sificateur des pièces (dans la maison), des com-  
partiments (dans un grenier). ¶ [ʂʰur-l-tsoŋ]  
this room 这间 cette pièce

**tso-*k<sup>h</sup>*wɿ#ɿ** /tso-*k<sup>h</sup>*wɿ-/

名词 声调类: #H : Bag (of fabric or leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir).

**tso-lɔ-l-mvʌtso** /tso-lɔ-l-mvʌtso/

名词 声调类: #H- : Tool; thing, object. 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc.

**tso-lqwɣ-l** /tso-lqwɣ-l/

**名词** 声调类: M : Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a decease, corpses are placed on that bed. 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。 **Chambrette** : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts.

**tso** | **q<sup>h</sup>v** | **j̥** | /tso | q<sup>h</sup>v | j̥ | /

**名词** 声调类: H# : Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard

by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area.

玄关、门厅 Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur.

**tso-tɕʰɿ** /tso-tɕʰɿ/

连词 声调类: L# religion 宗教 (汉语借词) religion

**tso┐ ~ tso#┐** /tso┐tso┐/

名词 声调类: #H : Thing,  
 thingummy, stuff. 东西 Chose, truc,  
 bidule, objet, machin. ¶ tsoɪ~tsoɪ-  
 zoɪ~zoɪ-myɪ~myɪ thingummy, stuff  
 各种东西、各种各样乱七八糟东西 bi-  
 dule ¶ tsoɪ~tsoɪ hwæɪ to buy things  
 买东西 acheter des choses ¶ tsoɪ~tsoɪ  
 tɕʰiɪ(-zeɪ) to sell things 卖东西 vendre  
 des choses ¶ tsoɪ~tsoɪ dzuɪ(-zeɪ) to  
 eat things 吃东西 manger des choses ¶  
 tsoɪ~tsoɪ dzeɪ to cut things 切东西  
 couper des choses ¶ tsoɪ~tsoɪ ʈʰuɪ to  
 drink things 喝东西 boire des choses ¶  
 tsoɪ~tsoɪ laɪ to beat things 打东西 frap-  
 per des choses

**tso**↓ ~ **tso**↑ /tso↓tso↑/

动词 声调类: MH To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâte (du chien...).

tsu<sup>1</sup>

**动词** 1 ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ¶ *dzi+mi+ tʰi+tsuŋ*  
to tie a water buffalo 栓水牛 attacher

le buffle ¶ tsu<sup>1</sup>~tsu<sup>1</sup> | fgred 重叠 | fgred ¶ le<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>~tsu<sup>1</sup> | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred ¶ t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>~tsu<sup>1</sup> | fgdur | fgred | fgdur | fgred | fgdur | fgred ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. ¶ xæ<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup> le<sup>1</sup>-su<sup>1</sup> + ze<sup>1</sup> to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

## tsu<sup>1</sup> 2 /tsu<sup>1</sup>/

动词 声调类: H 2Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

## tsu<sup>1</sup> 1 /tsu<sup>1</sup>/

名词 声调类: M 1Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois.

## tsu<sup>1</sup> /tsu<sup>1</sup>/

动词 声调类: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ¶ tæ<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>-ŋu<sup>1</sup> | no<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup> | jɿ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup> | /tæ<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>/ calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! / tæ<sup>1</sup>ɕu<sup>1</sup> / t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! ¶ tæ<sup>1</sup>-su<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>. His name is /tæ<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>/. / He is called /tæ<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>/. 他名字叫达石。 Son nom est /tæ<sup>1</sup>ɕu<sup>1</sup>/. / Il s'appelle /tæ<sup>1</sup>ɕu<sup>1</sup>/. ¶ tæ<sup>1</sup>-su<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup>. His name is /tæ<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>/. / He is called /tæ<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>/. 他名字叫达石。 Son nom est /tæ<sup>1</sup>ɕu<sup>1</sup>/. / Il s'appelle /tæ<sup>1</sup>ɕu<sup>1</sup>/.

## tsu<sup>1</sup> /tsu<sup>1</sup>/

语气助词 声调类: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 传闻据素: 据说…… Particule d'évidentialité rapportée: elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

## tsu<sup>1</sup>-la 1 /tsu<sup>1</sup>/

名词 声调类: Mα 1To filter. 过滤 Filtrer. ¶ dɿ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup> To filter a drop.

过滤一滴 Filtrer une goutte.

## tsu<sup>1</sup>-la /tsu<sup>1</sup>/

动词 声调类: Lα To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex.: obstruer l'entrée d'un trou).

## tsu<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> /tsu<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/

动词 ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. ¶ mɿ<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> | fgneg 不眨眼 | fgneg ¶ dɿ<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>~tsu<sup>1</sup>-ɿ<sup>1</sup> | fgdelimitative | fgred | fginceptive | fgdelimitative | fgred | fginceptive | fgdelimitatif | fgred | fgincehoatif ¶ nɿ<sup>1</sup>-ɿ<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ¶ t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-ɿ<sup>1</sup> | nɿ<sup>1</sup>-ɿ<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!

## ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup>#1 /ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup>/

名词 声调类: #H Cook. 厨师 Cuisinier. ¶ ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup> la<sup>1</sup> to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup> ɿ<sup>1</sup> to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

## ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-ky<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-ky<sup>1</sup>/

名词 声调类: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

## ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>a<sup>1</sup>la<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>a<sup>1</sup>la<sup>1</sup>/

名词 声调类: L+H# Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) Feuilles d'épi de maïs: les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-dze<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>a<sup>1</sup>la<sup>1</sup> same meaning 同上 même sens

## ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-tɕɿ<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-tɕɿ<sup>1</sup>/

名词 声调类: MH Seedlings. 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

**tsʰælpʰv1** /tsʰælpʰv1/

名词 声调类: MH# : Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'.

**tsʰeɿ** /tsʰeɿ/

数词 声调类: M Ten. 十 Dix.

**tsʰeɿβ** /qʷɿ tsʰeɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

**tsʰeɿβ** /qʷɿ tsʰeɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

**tsʰeɿ#1** /tsʰeɿ/

名词 声调类: #H Salt. 盐 Sel.

**tsʰeɿdiɿ** /tsʰeɿdiɿ/

名词 声调类: M Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ tsʰeɿdiɿ-qoɿqal Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze.

**tsʰeɿdoɿ** /tsʰeɿdoɿ/

助词 声调类: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ tsʰeɿdoɿ-qʷɿɿni#1 / tsʰeɿdoɿ-qʷɿɿni the 1st day of the month 初一 le 1er du mois

¶ tsʰeɿdoɿ-ɿniɿni#1 / tsʰeɿdoɿ-ɿniɿni the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ tsʰeɿdoɿ | -soɿni the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ tsʰeɿdoɿ-ŋwɿɿni the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ tsʰeɿdoɿ-hōɿni the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ tsʰeɿdoɿ | -tsʰeɿni the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ tsʰeɿdoɿ | -tsʰeɿqʷɿɿni the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

**tsʰeɿqʷɿ** /tsʰeɿqʷɿ/

数词 声调类: M 11. 11 11.

**tsʰeɿgyɿ** /tsʰeɿgyɿ/

数词 声调类: L 19. 19 19.

**tsʰeɿhōɿ** /tsʰeɿhōɿ/

数词 声调类: L 18. 18 18.

**tsʰeɿhỹɿ** /tsʰeɿhỹɿ/

名词 声调类: MH# : Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ tsʰeɿhỹɿ-dziɿ Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/ plant d'aspidistra ¶ tsʰeɿhỹɿ-bæɿbæɿ flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra

**tsʰeɿɿɿmiɿ** /tsʰeɿɿɿmiɿ/

名词 声调类: H# : Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ tsʰeɿɿɿmiɿ-qoɿ, | tʰæɿtɕiɿqʷɿ | tʰiɿdiɿ! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe!

**tsʰeɿlkʰɿɿ** /tsʰeɿlkʰɿɿ/

动词 声调类: M To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

**tsʰeɿhiɿmiɿ** /tsʰeɿhiɿmiɿ/

名词 声调类: M 10th month. 十月 10e mois.

**tsʰeɿɿniɿ** /tsʰeɿɿniɿ/

数词 声调类: M 12. 12 12.

**ts<sup>h</sup>eŋwɿ** /ts<sup>h</sup>eŋwɿ/

数词 声调类: L 15. 15 15.

**ts<sup>h</sup>eŋwɿŋi** /ts<sup>h</sup>eŋwɿŋi/

名词 声调类: L The 15th day of the month. 十五号 Le 15e jour du mois.

**ts<sup>h</sup>eŋq<sup>h</sup>ɑ** /ts<sup>h</sup>eŋq<sup>h</sup>ɑ/

形容词 声调类: L# Too salty. 太咸 Trop salé.

**ts<sup>h</sup>eŋq<sup>h</sup>ɿ** /ts<sup>h</sup>eŋq<sup>h</sup>ɿ/

数词 声调类: L 16. 16 16.

**ts<sup>h</sup>eŋq<sup>h</sup>ɿŋi** /ts<sup>h</sup>eŋq<sup>h</sup>ɿŋi/

名词 声调类: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16e jour du mois. ¶ ts<sup>h</sup>eŋdoŋts<sup>h</sup>eŋk<sup>h</sup>ɿŋi same meaning 同上 même sens

**ts<sup>h</sup>eŋso** /ts<sup>h</sup>eŋso/

数词 声调类: M 13. 13 13.

**ts<sup>h</sup>eŋso** /ts<sup>h</sup>eŋso/

形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement : salé à point).

**ts<sup>h</sup>eŋswɿ** /ts<sup>h</sup>eŋswɿ/

数词 声调类: M 17. 17 17.

**ts<sup>h</sup>eŋt<sup>h</sup>ɿ#**

名词 ①: Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ ts<sup>h</sup>eŋt<sup>h</sup>ɿ | bæŋbæŋ bæŋ-zeŋ Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ gɿŋ-k<sup>h</sup>ɿŋ mɿŋ-gɿŋ, | ts<sup>h</sup>eŋ mɿŋ-t<sup>h</sup>ɿŋ, | hɿŋ [gɿŋ-mɿŋ-kɿŋ]! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance

vers l'âge adulte !

**ts<sup>h</sup>eŋtsæ** /ts<sup>h</sup>eŋtsæ/

名词 声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

**ts<sup>h</sup>eŋzy** /ts<sup>h</sup>eŋzy/

数词 声调类: L 14. 14 14.

**ts<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 1To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ tsoŋ~tsoŋ ts<sup>h</sup>ɿ + zeŋ to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ jiŋ-bɿŋ | ŋæŋ ts<sup>h</sup>ɿ to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

**ts<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>** /ts<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 2To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

**ts<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>** /ts<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 3To attack, to pilage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

**ts<sup>h</sup>ɿ<sub>4</sub>** /ts<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: MH 4To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

**ts<sup>h</sup>ɿɬɑ** /qɿŋ ts<sup>h</sup>ɿ/

量词 声调类: MHα Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæŋbæŋ | qɿŋ-ts<sup>h</sup>ɿ a flower 一朵花 une fleur

**ts<sup>h</sup>ɿɬɑ** /ts<sup>h</sup>ɿ/

动词 声调类: Lα To plait, to weave



(hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ʁo-ɬqʰwɣ ʰtsʰɿ to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæ-ɬpɣ le-ʰtsʰɿ to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ ɬw-ʰtsʰɿ-~tsʰɿ-ɬ | fgdelimitative \_ | fgred | fginceptive | fgdelimitative \_ | fgred | fginceptive | fgdelimitatif \_ | fgred | fgincehoatif

### tsʰilɑ /ɬw-ʰtsʰi/

量词 声调类: Hɑ Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ ɬw-ʰtsʰi one pelt 一张动物皮 une peau ¶ ɬw-ʰtsʰi ni It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

### tsʰi1 /tsʰi/

形容词 声调类: M 1Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ¶ tsʰi-ʁo ɣɣ-ʰtʰɑ! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable!

### tsʰi2 /tsʰi/

形容词 声调类: M 2Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ ni-mi ʰtsʰi the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ hi-mi ʰtsʰi the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune

### tsʰi1 /tsʰi/

动词 声调类: MH 1To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子) Construire. ¶ ʁi-ɬqʰwɣ ʰtsʰi to build a house 建房子 construire un bâtiment

### tsʰi2 /tsʰi/

动词 声调类: MH 2To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

### tsʰi3 /tsʰi/

动词 声调类: MH 3To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ¶ ɣɣ ʰtsʰi to start a fire 点火 allumer un feu ¶ njɣ-ɣw | ɣɣ-ʰtsʰi-bi I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ ɣɣ-ʰtsʰo ʰtsʰi to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

### tsʰi4 /tsʰi/

动词 声调类: MH 4To squat. 蹲 S'accroupir. ¶ le-ʰtsʰi ~ ʰtsʰi | tʰi-ɬzi to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ ɣɣ-ʰtsʰi ~ ʰtsʰi tʰi-ɬzi as above 盘腿坐 même sens

### tsʰi5 /tsʰi/

形容词 声调类: MH 5Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ¶ ɣɣ-go ɣɣ-ʰtsʰi-ɬ | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

### tsʰiβ /tsʰi/

动词 声调类: Mβ To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ ty-ty ʰtsʰi to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

### tsʰilɑ /tsʰi/

形容词 声调类: Lɑ Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ¶ tsʰi-hi | fgnmlz 细的 | fgnmlz ¶ qʰɑ-ʰtsʰi-gɣ very thin 非常细 très fin ¶ ɬɣɣ | tsʰi-njæ | -gɣ! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

### tsʰi#1 /tsʰi/

名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du

calendrier lunaire compris).

**tsʰi-bɿ** /tsʰi-bɿ/

形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

**tsʰi-ji#1** /tsʰi-ji/

助词 声调类: #H This year. 今年 Cette année. ¶ tsʰi-ji-se1, | ... Until this year, ... 到了今年, …… Jusqu'à cette année, ...

**tsʰi-mɿtʰɿ** /tsʰi-mɿtʰɿ/

名词 声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

**tsʰi-ni#1** /tsʰi-ni/

助词 声调类: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ¶ tsʰi-ni-ko-da1 before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

**tsʰi-qʰæ1** /tsʰi-qʰæ1/

助词 声调类: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

**tsʰi-si-dzɿpɿ** /tsʰi-si-dzɿpɿ/

名词 声调类: L#- The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

**tsʰi-ti#1** /tsʰi-ti/

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tsʰi-tɿ** /tsʰi-tɿ/

名词 声调类: L : Bone marrow. 骨髓 Moëlle.

**tsʰi-tsʰi** /tsʰi-tsʰi/

名词 声调类: L : Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois.

**tsʰi-tzi#1** /tsʰi-tzi/

名词 声调类: #H : Highland bar-

ley, |*Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. 青稞 Orge d'altitude, |*Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. ¶ tsʰi-tzi | na1-hĩ/ black barley 黑青稞 orge noir ¶ tsʰi-tzi | pʰɿ-hĩ/ white barley 白青稞 orge blanc

**tsʰi-tzi-t-ɿ#1** /tsʰi-tzi-t-ɿ/

名词 声调类: #H : Highland barley straw. 青稞杆 Paille d'orge.

**tsʰo1** /tsʰo1/

形容词 声调类: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ¶ ə-tso1-mɿ-t-ni1, | tʰi-t-tsʰo1-ze1! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ¶ mɿ-t-tsʰo1-su1 | wɿ | ni1-bæ1 hwæt-zo1-ho1! [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly furnished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!') ¶ tʰi-t-tsʰo1-kʰu1 |fgdur \_ |fgcaus: to complete, to bring to complete readiness |fgdur \_ |fgcaus: 完成、弄齐全 |fgdur \_ |fgcaus: porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

**tsʰo1** /tsʰo1/

名词 声调类: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ tʰu1-nu1 | njɿ-t-ki1 | qwæ1 | tsʰo1 ji1! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite

avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi !

**tsʰo-β** /tsʰo-β/

动词 声调类: Mβ To jump. 跳 Sauter. ㄑ bəɪ tsʰo- to skip rope 跳绳 sauter à la corde ㄑ tsʰo- ~ tsʰo- |fgred 重叠 forme redoublée : trépigner, sautiller ici et là

**tsʰo-ɬ** /tsʰo-ɬ/

名词 声调类: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains ; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

**tsʰo-ɬwɪ** /tsʰo-ɬwɪ/

名词 声调类: L# Group dance. 集体舞 Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ㄑ tsʰo-ɬwɪ tsʰo- to perform a group dance 跳一个集体舞 faire une grande danse collective

**tsʰo-ɬwæ#ʔ** /tsʰo-ɬwæ#ʔ/

名词 声调类: #H : Stone step. 石头台阶 Marche en pierre.

**tsʰo-ɬko-ɬ** /tsʰo-ɬko-ɬ/

名词 声调类: M : Cardamom, |Elletaria cardamomum. 小豆蔻 Cardamome, |Elletaria cardamomum.

**tsʰo-ɬmo-ɬ** /tsʰo-ɬmo-ɬ/

名词 声调类: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

**tsʰo-ɬpæ#ʔ** /tsʰo-ɬpæ#ʔ/

名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

**tsʰo-ɬpjɪ-ɬ** /tsʰo-ɬpjɪ-ɬ/

名词 声调类: M : Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung /tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> iɔ<sup>55</sup>/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup>/ [Dai 1985], Longchuan Achang /

tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup>/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/ commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> iɔ<sup>55</sup> [Dai 1992] ; achang de Luxi et Lianghe : tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985] ; achang de Longchuan : tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/ commerce avec des groupes ethniques de Birmanie.

**tsʰo-ɬqʰwɪ** /tsʰo-ɬqʰwɪ/

助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce soir. ㄑ tsʰo-ɬqʰwɪ | mɪ ɬkʰɪ same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

**tsʰo-ɬqʰwɪ-ɬmi#ʔ** /tsʰo-ɬqʰwɪ-ɬmi#ʔ/

名词 声调类: #H : Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme.

**tsʰo-ɬqʰwɪ-ɬmi-ɬbæɬbæɬ** /tsʰo-ɬqʰwɪ-ɬmi-ɬbæɬbæɬ/

名词 声调类: #H- A blue flower, |Delphinium grandiflorum. 翠雀花 Une fleur bleue, |Delphinium grandiflorum.

**tsʰo-ɬqʰwɪ-ɬzo#ʔ** /tsʰo-ɬqʰwɪ-ɬzo#ʔ/

名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin).

**tsʰo-ɬko#ʔ** /tsʰo-ɬko#ʔ/

名词 声调类: #H : Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un

grenier à foin.

**tsʰo**tsuɿ /tsʰotsuɿ/

名词 声调类: M : Onion; leek.  
葱, 韭葱 Poireau, oignon.

**tsʰo**tsuɿ /tsʰotsuɿ/

名词 声调类: LM : File (tool). 锉刀 Lime.

**tsʰu**<sub>1</sub> /tsʰu/

动词 声调类: MH 1 To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ <sup>th</sup>ɑɿ-tsʰuɿ! | fgprohib | fgprohib ¶ <sup>dzi</sup>-hỹɿ-tsʰuɿ to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

**tsʰu**<sub>2</sub> /tsʰu/

名词 声调类: MH 2 : Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc.

**tsʰu**ɑ /tsʰu/

动词 声调类: Lɑ To come (| fgpst). 来 (过去式) Venir (| fgpst). ¶ leɿ-gwɿ~gwɿ | leɿ-tsʰuɿ-zeɿ to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ leɿ-tsʰuɿ-zeɿ to be back 回来了 être de retour ¶ <sup>d</sup>waɿ-jiɿ-ŋuɿ tsʰuɿ, | <sup>d</sup>waɿ-kiɿ tʰɿɿ! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!" « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac): son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit; on arrive à un endroit! »

**tsʰu**-hỹɿ\$ /tsʰu-hỹɿ/

名词 声调类: H\$ : Cashmere, goat wool. 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire.

**tsʰu**-miɿ\$ /tsʰu-miɿ/

名词 声调类: H\$ : Nanny goat. 母山羊 Chèvre. ¶ <sup>tsʰu</sup>-miɿ-poɿloɿ nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc

**tsʰu**-miɿ-toɿqaɿ\$ /tsʰu-miɿ-toɿqaɿ/

名词 声调类: H\$ : Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以用来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres.

**tsʰu**-pʰɿ#ɿ /tsʰu-pʰɿɿ/

名词 声调类: #H : Billy goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant : / poɿloɿ/).

**tsʰu**-ɿj#ɿ /tsʰu-ɿjɿ/

名词 声调类: #H A unixex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexé: prénom utilisé pour les deux sexes.

**tsʰu**-ɿjɿ-dɿmaɿ

名词 声调类: tsʰu ɿdɿ ma Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**tsʰu**-ɿjɿ-ɿaɿmɿ /tsʰu-ɿjɿ-ɿaɿmɿ/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**tsʰu**-ɿjɿ-pʰiɿtsʰoɿ /tsʰu-ɿjɿ-pʰiɿtsʰoɿ/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tsʰu**-ʃwæɿ /tsʰu-ʃwæɿ/

名词 声调类: H# : Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré.

**ts<sup>h</sup>u-l-to-lqa]** /ts<sup>h</sup>u-l-to-lqa]/

名词 声调类: H# : Kid (baby goat).  
羔羊、羔子 Chevreau, cabri.

**ts<sup>h</sup>u]ts<sup>h</sup>u]ĩ]** /ts<sup>h</sup>u]ts<sup>h</sup>u]ĩ]/

名词 声调类: L : Dry plant of garden  
peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de  
petits pois. ¶ ts<sup>h</sup>u-l | ts<sup>h</sup>u]ts<sup>h</sup>u]ĩ] ni].  
This is garden pea hay. 这是豌豆干草。  
C'est de la paille de haricots.

**ts<sup>h</sup>u-lzo#]** /ts<sup>h</sup>u-lzo-l/

名词 声调类: #H : Baby goat, male  
or female: kid or young nanny goat. 山  
羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri)  
ou chevrette. ¶ ts<sup>h</sup>u-lzo-l-to-lqa] young  
nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔  
与公山羊羔 chevrettes et chevreaux

**ts<sup>h</sup>ɣ/** /ts<sup>h</sup>ɣ/

名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语  
借词) Vinaigre.



t

**tæ]α** /tæ]/

动词 ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ by]qo] tæ] to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ tʰi]-[tæ] | fgdur: to close 关门 |fgdur: fermer ¶ kʰi]-[tæ] to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

**tæ]bɪ-** /tæ]bɪ-/

名词 声调类: M : Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ tæ]bɪ-|tʰo- same meaning 同上 même sens ¶ tæ]bɪ- |ji]-hɪ]-hɪ- person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæ-|tæ]bɪ- Chinese monk 汉人 和尚 moine chinois

**tæ]dɪw-** /tæ]dɪw]/

形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɪ-|tæ]dɪw- dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ ə]ma- | tʰi]-ji- | tæ]dɪw- tʰi]-dzi]-dzo]! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ tʰɪw-|nɪ- | njɪ-|ki- | mɪ-|tæ]dɪw-|hɪ] zɪw]! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

**tæ]kwæ]** /tæ]kwæ]/

形容词 声调类: MH# Prodigious, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ tʰɪw- | tæ]kwæ]-hɪ] | dɪw-|ɪ] ni]. (S)he is a prodigious person. 他是爱浪费的人。C'est un prodigue/ quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

**tæ]pɪ]** /tæ]pɪ]/

形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec).

**tæ]qo-** /tæ]qo-]/

助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hi]na-|mi]-[tæ]qo- at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ tæ]qo- tɪw- to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ hi]na-|mi]-, | tæ] mɪ-|do-; | hɪ]-nɪ]-mi], | nɪ]- mɪ-|tʰɪ]. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

**tæ]sɪw-** /tæ]sɪw-]/

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tæ]sɪw-|dɪw]ma]** /tæ]sɪw-|dɪw]ma]/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**tæ]sɪw-|tɪw]mɪ]** /tæ]sɪw-|tɪw]mɪ]/

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**tæ]sɪw-|pæ]pʰæ]** /tæ]sɪw-|pæ]pʰæ]/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tæ]sɪw-|tʰi]ti]** /tæ]sɪw-|tʰi]ti]/

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tæ]sɪw-|tæ]tɪ]** /tæ]sɪw-|tæ]tɪ]/

名词 声调类: -L Masculine given

name. 男性名字 Prénom masculin.

**[tæ]tsʰo#1** <sub>1</sub> /tæ]tsʰo]/

名词 声调类: LM+#H 1: Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ [tæ]tsʰo | dʷɪ-]wɪ a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres)

**[tæ]tsʰo#1** <sub>2</sub> /dʷɪ-]tæ]tsʰo]/

量词 声调类: LM+#H 2Daeco. 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). ¶ [dʷɪ-]tæ]tsʰo a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres)

**[tæ]tʷ#1** /tæ]tʷ]/

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**[tʷɪ]α** /tʷɪ/

动词 声调类: Mα To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ tso-~tso-]tʷɪ(-ze)] to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ mʷɪ-ze-]qʰæ-] | le-wo-]tʷɪ-di] periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 periphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

**[ti]α** /dʷɪ-]ti]/

量词 声调类: Hα A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Empan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

**[ti]α** /ti/

动词 声调类: Lα To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ gʷɪ-]ti- to get up 起来 se lever ¶ zi-]ti- to wake up 醒来 se réveiller ¶ zi-]gʷɪ-]ti- to wake up 醒

来 se réveiller ¶ gʷɪ-]mʷɪ-]ti- not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ mʷɪ-]ti-]swɪ-]! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ le-]ti-]ze-]! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ dʷɪ-]ti-~]ti-]t-] |fgdelimitative |fgred |fginceptive 起来一下 |fgdélimitatif |fgred |fginchoatif

**[twɪ]** /twɪ/

动词 声调类: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ tʰi-]twɪ |fgdur |fgdur |fgdur ¶ dʷɪ-]tsʰi-]qo-] | tʰi-]twɪ / dʷɪ-]tsʰi-]qo-] | twɪ to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶ dʷɪ-]qo-] | twɪ to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ v-]tsʰɪ-]twɪ to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ sa-], | twɪ-kv-]! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

**[twɪ]α** /twɪ/

动词 声调类: Mα To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ ʒe-]kʰwɪ-] tʰi-]twɪ, | ɣ-] | tʰi-]twɪ to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home, after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ tsʰo-]t-] | dʷɪ-]mʷɪ-]twɪ, | la-]ʒe-] | kʰɣ-] tʰa-]ki-]! "Human bones must not be put in water; tiger's flesh must

throw a stone 掷石头 lancer une pierre 9  
tsoɿ~tsoɿ [ɿ] to throw things 掷东西 je-  
ter des choses

量词 声调类: Lβ Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

**名词** 声调类: L : Slipknot. 活扣  
 Noeud coulant. ¶ **ty** | q<sup>h</sup>vy | t<sup>h</sup> i t - ty | to tie  
 a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant  
 ¶ **ty** | q<sup>h</sup>vy | d<sup>h</sup> w t - l<sup>h</sup> w t | t<sup>h</sup> i t - ty | to tie a slip-  
 knot 打一个活扣 faire un noeud coulant

动词 声调类: MH To fall down (on a slippery road). 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

动词 声调类: Lα To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ¶ dʒuː ɥwæɪ water freezes 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ¶ dʒuːpʰæɪ ɥwæɪ-zɛɪ ice has formed 水冻成冰了。 l'eau a gelé, de la glace s'est formée ¶ dʒuː-ɥwæɪ~ɥwæɪ-ɥ kʰuː to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

**动词** 声调类: Mα To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/fait cocorico; un oiseau chante. ¶ æ̃ ɥwɔ̃ (+zẽ) The cock sings. 鸡叫。 Le coq chante/fait cocorico.

<sup>tʰæ1</sup>

动词 ① To bite; to sting. 咬、叮  
Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un).  
𑖦 tso1 ~ tso1 <sup>tʰæ1</sup>(-ze1) to bite things 咬东西  
mordre quelque chose 𑖦 hĩ1 <sup>tʰæ1</sup> to bite someone (e.g. a dog bites a stranger)  
咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子  
S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.



†tʰæŋ /-/

名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæŋ kiŋ/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, \*/tʰæŋ piŋ/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæŋ | leŋ-kiŋ to put on the skirt (|fgaccomp) 穿上裙子 enfiler la jupe (|fgaccomp) ¶ tʰæŋ kiŋ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »



**t**

**tʰæːki** /tʰæːki/

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæːki-ze! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

**tʰæː-mɻ-tʰji#** /tʰæːmɻ-tʰji/

形容词 声调类: #H Disorderly. 乱 Désordonné. ¶ aɪko | tʰæː-mɻ-tʰji! | The house is in a mess! 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæː-mɻ-tʰji ni! | It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le désordre!

**tʰæːmi-t-ŋw** /tʰæːmi-t-ŋw/

助词 声调类: L# Really, actually. 真的 Vraiment, réellement. ¶ tʰw | tʰæːmi-t-ŋw | go! (S)he is really ill! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

**-tʰæːqo** /tʰæːqo/

声调类: L# Under. ……之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

**tʰæːqʰwɻ** /tʰæːqʰwɻ/

名词 声调类: M : Skirt. 裙子 Jupe.

**tʰæː ~ tʰæː** /tʰæːtʰæː/

动词 声调类: MH To itch. 痒 Démanger. ¶ le-tʰæː ~ tʰæː-ze | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv

**tʰɻla** /dwaː tʰɻ/

量词 声调类: Hα A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

**tʰɻ** /tʰɻ/

动词 声调类: MH To drip, to dribble.

滴 (水往下滴) Goutter, dégoutliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰi-tʰɻ ~ tʰɻ | fgdur | fgred 滴着滴着 | fgdur | fgred

**tʰiɻ** /tʰiɻ/

形容词 声调类: Lα Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ le-tʰiɻ-ze | fgacomp \_ | fgpfv 累了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ njɻ | tʰiɻ! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ njɻ | tʰiɻ-ze! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

**tʰwɻ** /tʰwɻ/

动词 声调类: Lα To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ dwa-tʰwɻ ~ tʰwɻ | fginceptive | fgred | fgincehoatif | fgred

**tʰwɻβ** /tʰwɻ/

动词 声调类: Lβ To drink. 喝 Boire. ¶ njɻ | mɻ-tʰwɻ I don't drink 我不喝 je ne bois pas ¶ tʰwɻ-ze | fgpfv 喝了 | fgpfv ¶ le-tʰwɻ-ze | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv ¶ zwa tʰwɻ to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jɻ tʰwɻ to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dzwa qʰæ tʰwɻ to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dzwa tsʰi tʰwɻ to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ li tʰwɻ to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ y dzwa tʰwɻ to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ dzwa tʰwɻ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ njɻ | dzwa tʰwɻ-ze I have drunk some water 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njɻ | dzwa tʰwɻ-zo-t-ho I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

**tʰsaːta** /tʰsaːta/

名词 声调类: H# : Sign. 记号 Signe. ¶ tʰsaːta ji to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʰsaːta tɕi to write signs, to make marks 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte)

**tɕæ¹ ₁** /tɕæ¹/

动词 声调类: MH 1 To rob, to steal. 抢劫、抢 *Voler, s'emparer de, extorquer, arracher.* ¶ *le¹-tɕæ¹-ze¹* |fgacomp \_ |fgpfv 抢了 |fgacomp \_ |fgpfv ¶ *tso¹~tso¹-tɕæ¹* to steal things 抢东西 *voler des choses* ¶ *le¹-tɕæ¹-po¹-hu¹(-ze¹)* [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ *hi¹ tɕæ¹* to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

**tɕæ¹ ₂** /tɕæ¹/

动词 声调类: MH 2 To send someone. 派人 *Envoyer qqun.* ¶ *ɬw¹-ɣ¹-tɕæ¹* to send someone 派一个人 *envoyer quelqu'un* ¶ *hi¹ tɕæ¹* as above 同上 *idem*

**tɕæ¹ ₃** /tɕæ¹/

动词 声调类: MH 3 To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) *Fixer, accrocher* (ex. : *coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval*). ¶ *py¹|w¹ tɕæ¹* to sew a button 缝扣子 *coudre un bouton (sur un vêtement)* ¶ *ɬwæ¹-tɕi¹ tɕæ¹* to put a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 *attacher la selle d'un cheval; seller un cheval* ¶ *ɬw¹-ni¹, |so¹-ɕw¹ tɕæ¹!* In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮, ) 一天备鞍三次! *Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!*

**tɕæ¹ ₄** /tɕæ¹/

名词 4 ①: Articulation. 关节 *Articulation.* ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 *Période, époque; segment de temps.*

**tɕæ¹ ₁α** /ɬw¹ tɕæ¹/

量词 声调类: MHα Classifier for ears (of sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) *Classificateur des épis de maïs (mûrs).* ¶ *q¹a¹-dze¹ | ɬw¹-tɕæ¹* an ear of sweet corn

一棒玉米 *un épi de maïs* ¶ *q¹a¹-dze¹ | ɬw¹-tɕæ¹ dɕɿ¹* to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 *arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs*

**tɕæ¹do#¹** /tɕæ¹do¹/

名词 声调类: LM+#H : Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器 *Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi: grande baratte pour baratter le beurre.*

**tɕæ¹mo#¹** /tɕæ¹mo¹/

名词 声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 *Un champignon vénéneux.* ¶ *tɕæ¹mo¹-k¹i¹-tɕ¹w¹-mo¹* / *k¹i¹-tɕ¹w¹-mo¹* same meaning 同上 *même sens*

**tɕæ¹tɕw¹** /tɕæ¹tɕw¹/

助词 声调类: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 *Véritablement, vraiment, pour de vrai.*

**tɕæ¹wɿ¹** /tɕæ¹wɿ¹/

名词 声调类: L# : Servant. 仆人, 佣人 *Serviteur.*

**tɕe¹ ₁** /tɕe¹/

名词 声调类: #H 1 Earth. 土壤 *Terre.* ¶ *tɕe¹-py¹* dry earth 干土 *terre sèche* ¶ *tɕe¹su¹~su¹* 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**tɕe¹ ₂** /tɕe¹/

名词 声调类: #H 2: Needle. 针 (汉语借词) *Aiguille.*

**tɕe¹ ₁α** /tɕe¹/

动词 声调类: Lα To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 *Percer, transpercer*

(une écharde, un piquant de plante...). 𐌿 **le-tʃeJ-zeJ** |fgaccomp \_|fgpfv |fgaccomp \_|fgpfv |fgaccomp \_|fgpfv 𐌿 **tʃʰi-t-ŋw-tʃeJ-zeJ** to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine 𐌿 **tso-t~tso-tʃeJ** to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

**tʃe-da** /tʃe-da/

名词 声调类: H# : Partition. 隔板 Cloison.

**tʃe-gilʃ** /tʃe-gil/

助词 声调类: H\$ In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. 𐌿 **ə-t-sw-ɬkɤJ-tʃe-gil** (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

**tʃeJkʰw** /tʃeJkʰw/

名词 声调类: L : Seam. 缝 Couture (d'un vêtement).

**tʃeJʃwæ** /tʃeJʃwæ/

名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

**tʃɤ-ɬa**

动词 ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. 𐌿 **tʃɤ-t~tʃɤ** |fgred 重叠: 算一算 |fgred 𐌿 **ɬw-tʃɤ-t~tʃɤ-J-ɬ** to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs 𐌿 **tso-t~tso-tʃɤ** to count things 数东西 compter des choses 𐌿 **hi-tʃɤ** to count people 数人 compter les gens 𐌿 **bo-tʃɤ** to count pigs 数猪 compter les porcs 𐌿 **le-tʃɤ-t-zeJ** |fgaccomp \_|fgpfv 数了 |fgaccomp \_|fgpfv ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. 𐌿 **le-tʃɤ-t~tʃɤ** to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination 𐌿 **ɬw-tʃɤ-t~tʃɤ-J-ɬ** to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure

𐌿 **ni-ŋw-ɬhāJtʰa** |ɬw-t-ɬw |tʃɤ-t-bi! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) 𐌿 **kw-tʃɤ-t, |hā-tʃɤ** to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: "算星星, 算日子"。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. 𐌿 **hi-tʃɤ-t-ɬ-tʃɤ-t-zeJ!** (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) 𐌿 **dɤ-tʃɤ** to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien 𐌿 **tʃʰw-t |ō-t-byJ-ō** |dɤ-tʃɤ (+ |ʃwæ) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! 𐌿 **hy-tʃɤ** to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile 𐌿 **ɬwæ** |hy-tʃɤ same meaning 同上 même sens 𐌿 **tʃʰw-t |gi-tzw-tʃɤ-t-so-t-niJ**. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) 𐌿 **tʃʰw-t |gi-tzw-tʃɤ-t-niJ!** He has the status of little brother! (Comment made to em-

phasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ <sub>tshw</sub> | <sub>br</sub> | <sub>tshw</sub>-<sub>tso</sub>-<sub>ni</sub>! He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ <sub>tshw</sub> | <sub>na</sub> | <sub>tshw</sub>-<sub>tso</sub>-<sub>ni</sub>! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ <sub>tshw</sub> | <sub>æ</sub> | <sub>my</sub> | <sub>tshw</sub>-<sub>ni</sub>! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ <sub>tshw</sub> | <sub>gi</sub> | <sub>z</sub> | <sub>w</sub> | <sub>go</sub> | <sub>mi</sub> | <sub>tshw</sub>-<sub>ni</sub>! They are brothers and sisters! 他们是 (兄) 弟 (姐) 妹! Ils sont frère et sœur! ¶ <sub>tshw</sub> | <sub>æ</sub> | <sub>my</sub> | <sub>go</sub> | <sub>mi</sub> | <sub>tshw</sub>-<sub>tso</sub> | <sub>my</sub> | <sub>ni</sub>! | <sub>my</sub> | <sub>tshw</sub>! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ <sub>zwæ</sub> | <sub>tshw</sub> | remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel ¶ <sub>tshw</sub> | <sub>ə</sub> | <sub>tso</sub> | <sub>zwæ</sub> | <sub>tshw</sub>-<sub>tso</sub> | <sub>dzo</sub>? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/ suivre son avis)? ¶ <sub>tshw</sub> | <sub>zwæ</sub> | <sub>tshw</sub> | <sub>zwæ</sub>! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

**tso** /<sub>dw</sub> | <sub>tso</sub>/

量词 声调类: L Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ <sub>dw</sub> | <sub>tso</sub> | <sub>t</sub> | <sub>h</sub> | <sub>pæ</sub> | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ <sub>zo</sub> |, | <sub>njw</sub> | <sub>dw</sub> | <sub>tso</sub> | <sub>pæ</sub> | <sub>bi</sub> |! For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ <sub>ha</sub> | <sub>dw</sub> | <sub>tso</sub> | a meal 一顿饭 un repas

**tso** | **bo** /<sub>tso</sub> | <sub>bo</sub>/

名词 声调类: L : Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ¶ <sub>tso</sub> | <sub>bo</sub> | <sub>ti</sub> | to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre)

**tso** | **k** | **h** | **w** /<sub>tso</sub> | <sub>k</sub> | <sub>h</sub> | <sub>w</sub>/

名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

**tso** | **w** | **#** | **l** /<sub>tso</sub> | <sub>w</sub> | <sub>#</sub> | <sub>l</sub>/

名词 声调类: #H : Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ¶ <sub>tso</sub> | <sub>w</sub> | <sub>ny</sub> | <sub>mi</sub> | the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement : son cœur)

**tso** | **w** | **tso** | **l** /<sub>tso</sub> | <sub>w</sub> | <sub>tso</sub> | <sub>l</sub>/

名词 声调类: MH# : A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique.

**tso** | **m** | **y** | **l** /<sub>tso</sub> | <sub>m</sub> | <sub>y</sub> | <sub>l</sub>/

名词 声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

**tso** | **sw** | **#** | **l** /<sub>tso</sub> | <sub>sw</sub> | <sub>#</sub> | <sub>l</sub>/

名词 声调类: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ¶ <sub>dæ</sub> | <sub>sw</sub> | <sub>#</sub> |, | <sub>tso</sub> | <sub>sw</sub> | <sub>#</sub> |, | <sub>br</sub> | <sub>tc</sub> | <sub>h</sub> | <sub>w</sub> |, | <sub>da</sub> | <sub>p</sub> | <sub>h</sub> | <sub>o</sub> |, | <sub>br</sub> | <sub>idzi</sub> |, | <sub>dze</sub> | <sub>bo</sub> | Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the

**Lake.** 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

**[tsoʰtsuʌ]** /tsoʰtsuʌ/

名词 声调类: H# : **Table.** 桌子 (汉语借词) *Table.*

**[tɕi]** /tɕi/

动词 声调类: H **To cough.** 咳嗽 *Tousser.* ¶ **[tɕʰuʌ | tʰiʌ-tɕiʌ-dzo]** (S)he is coughing. 他在咳嗽 *il tousse*

**[tɕuʌ]** /tɕuʌ/

名词 声调类: M : **Claws.** 爪子 *Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau).*

**[tɕuʌ]** /tɕuʌ/

动词 声调类: MH **To sift.** 筛 *Tamiser.* ¶ **[leʌ-tɕuʌ-ze]** |fgacomp \_ |fgpfv |fgacomp \_ |fgpfv |fgacomp \_ |fgpfv ¶ **[dʌʌ-tɕuʌ-ɬ]** |fgdelimitative \_ |fginceptive |fgdelimitative \_ |fginceptive |fgdelimitatif \_ |fginchoatif

**[tɕuʌ-dzi]** /tɕuʌ-dzi/

名词 声调类: L# : **Lacquer tree,** *varnish tree.* 漆树 *Arbre à vernis.*

**[tɕuʌ-fy#]** /tɕuʌ-fy/

名词 声调类: #H **Local government.** (土)知府，如：永宁知府 (汉语借词) *Gouvernement local, pouvoir local.* ¶ **[noʌ | ɬiʌdiʌ-tɕuʌfyʌ-niʌ-zo]**! You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) *Tu te prends pour le seigneur!* (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶ **[noʌ | tɕuʌfyʌ-miʌ-niʌ | -zo]**! You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism ad-

*ressed to an overbearing woman*) 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) *Tu joues les princesses!* (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

**[tɕuʌ-mɕ]** /tɕuʌ-mɕ/

名词 声调类: L# **Sesame.** 芝麻 (汉语借词) *Sésame.* ¶ **[tɕuʌ-mɕ, | ɬiʌdiʌ | mɕʌ-tʰyʌ-niʌ]**! Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻! *Le sésame ne pousse pas à Yongning!*

**[tɕyʌ]** /tɕyʌ/

形容词 声调类: L **Peaceful, soft (astrological sign).** 平和的 (生肖) *Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres.* ¶ **[kʰyʌ tɕyʌ]** a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖，如牛、兔、羊 *signe pacifique, calme, non belliqueux*

**[tɕyʌ]** /tɕyʌ/

名词 声调类: LH **Sweat (monosyllable).** 汗 (单音节) *Sueur (monosyllabe).* ¶ **[tɕyʌ byʌnyʌ]** smelling of sweat, reeking of sweat 有汗 (臭) 的味道 *qui sent la sueur, malodorant*

**[tɕyʌ] 1** /tɕyʌ/

动词 声调类: Lα 1 **To contaminate, to infect.** 传染 *Contaminer, infecter.* ¶ **[hiʌ tɕyʌ-ho]** (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) *va contaminer quelqu'un* ¶ **[tɕyʌ~tɕyʌ | fgred fgred]** ¶ **[tɕyʌ~tɕyʌ-ɬ ho]** (the disease) is going to contaminate (peo-



ple) (病毒) 会传染的。(la maladie) va contaminer (des gens) ¶ *njɿ-ŋwɿ | no-ɿ tɕyɿ-jiɿ!* (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心: ) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

**tɕyɿ** 2 /tɕyɿ/

动词 声调类: Lα 2To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

**tɕyɿ-diɿ** /tɕyɿ-diɿ/

名词 声调类: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to /la-tʰaɿ-diɿ/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la-tʰaɿ-diɿ/.

**tɕyɿ-dzɿ** /tɕyɿ-dzɿ/

名词 声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

**tɕyɿ-pɿ** /tɕyɿ-pɿ/

名词 声调类: L# : Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Planche à découper.

**tɕyɿ-tɕɿ** /tɕyɿ-tɕɿ/

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

**tɕwaɿ ~ tɕwaɿ-naɿ ~ naɿ** /tɕwaɿ-tɕwaɿ-naɿ-naɿ/

形容词 声调类: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ *tɕwaɿ ~ tɕwaɿ-naɿ ~ naɿ-hɿ | fgrel/ nmlz* 混杂的 | *fgrel/ nmlz* ¶ *tɕwaɿ ~ tɕwaɿ-naɿ ~ naɿ-tɕɿ* messy 混杂 désordonné

**tɕwæɿ** /ɬwɿ tɕwæɿ/

量词 声调类: Hα Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ *ɬwɿ-nɿ | ɬwɿ-tɕwæɿ biɿ* to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

**tɕwæɿ** 1

动词 1 ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ *tɕɿ-hwaɿ tɕwæɿ* to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ *leɿ-tɕwæɿ leɿ-tseɿ-zeɿ!* It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ *hiɿ tɕwæɿ* to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ *hiɿ | leɿ-tɕwæɿ-zeɿ!* The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ *kʰuɿ tɕwæɿ* to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

**tɕwæɿ** 2 /tɕwæɿ/

动词 声调类: MH 2To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ *noɿ | liɿ tɕwæɿ-tɕɿ!* | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ *ɬwɿ F | tɕwæɿ! | liɿ F | tɕwæɿ! haɿ F | tɕwæɿ!* Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ *haɿ tɕwæɿ* to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ *liɿ tɕwæɿ* to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ *ɬwɿ tɕwæɿ* to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ *ɬkʰuɿ tɕwæɿ* to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为

圆根没有什么滋味) *savourer des feuilles de navet* (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

**tʃwæ**hɔ-ɬɨ /tʃwæhɔ-ɬɨ/  
名词 声调类: LM **Drill.** 钻子 *Perceuse.*

**tʃwæ**ɬhɔ /tʃwæɬhɔ/  
名词 声调类: L# **Brick.** 砖头 (汉语借词) *Brique.*

**tʃwæ**ɬ ~ **tʃwæ**ɬ /tʃwæɬtʃwæɬ/  
动词 声调类: M **To mix.** 搅拌、使混合 *Mélanger.*

**tʃwæ**ɬ ~ **tʃwæ**ɬ /tʃwæɬtʃwæɬ/  
动词 声调类: MH **To hold by the hand, to hold each other's hands.** 手拉手 *Se tenir par la main, se tenir la main.* ¶ **le**ɬ-**tʃwæ**ɬ ~ **tʃwæ**ɬ-**ze**ɬ | **fgacomp** | **fgred** | **fgpfv** | **fgacomp** | **fgred** | **fgpfv** | **fgacomp** | **fgred** | **fgpfv** ¶ **tʃwæ**ɬ ~ **tʃwæ**ɬ-ɬɨ | **fgred** | **fginceptive** | **fgred** | **fginceptive** | **fgred** | **fginchoatif**; même sens : se tenir par la main

**tʃwɛ**ɬα /tʃwɛɬ/  
动词 声调类: Mα **To scratch (with claws, e.g. of tiger).** 抓 (用爪子抓) *Griffer* (ex. : un tigre griffe). ¶ **tso**ɬ ~ **tso**ɬ **tʃwɛ**ɬ to scratch objects 抓东西 *griffer des objets*

**tʃwɛ**ɬα /ɬwɨ tʃwɛɬ/  
量词 声调类: Mα **A handful (with one single hand).** 量词: 捧 *Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.*

**tʃwɛ**ɬ ~ **tʃwɛ**ɬ /tʃwɛɬtʃwɛɬ/  
动词 声调类: H.L **To touch.** 触碰 *Toucher.* ¶ **ə**ɬtsoɬ **mɛ**ɬ-ɲiɬ | **tʃwɛ**ɬ ~ **tʃwɛ**ɬ! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰,

是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

**tʃʰa**ɬlaɬ /tʃʰaɬlaɬ/  
动词 声调类: M **To discuss, to have a talk, to chat.** 商量、交谈、谈天、聊天 *Discuter, bavarder.* ¶ **hɨ**ɬ-**qa**ɬ **tʃʰa**ɬlaɬ to have a chat with someone 跟人聊天 *bavarder avec quelqu'un* ¶ **ɬw**ɨ-**kʰwɛ**ɬ **tʃʰa**ɬlaɬ to have a small chat 聊聊天 *bavarder un peu, avoir une causerie avec* ¶ **njɛ**ɬ | **no**ɬ-**qa**ɬ **tʃʰa**ɬlaɬ I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 *je te raconte, je te dis*

**tʃʰa**ɬlaɬ-**mɛ**ɬlaɬ /tʃʰaɬlaɬmɛɬlaɬ/  
动词 声调类: -L# **To discuss, to have a talk, to chat.** 商量、交谈、谈天、聊天 *Discuter, bavarder.* ¶ **tʃʰa**ɬlaɬ-**mɛ**ɬlaɬ-ɬɨ to have a chat 聊聊天 *bavarder un peu, avoir une causerie*

**tʃʰa**ɬnaɭ /tʃʰaɬnaɭ/  
名词 声调类: H# **The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain** /qyɬɬɬ/. 一眼山泉的名字 *Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne* /qyɬɬɬɬɬ/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit *DumbChildren* raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ **qy**ɬɬɬ-**tʃʰa**ɬnaɭ# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 *nom complet de la montagne* ¶ **kɛ**ɬ-**mɛ**ɬɬɬ, | **æ**ɬsæɬ, | **ɲwɛ**ɬhāɬ, | **ʃwæ**ɬgyɬ#, | **na**ɬtsʰiɬ | **-tɕʰɛ**ɬ-**pɛ**ɬ-**mi**ɬ#, | **qy**ɬɬɬ-**tʃʰa**ɬnaɬ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 *Les six montagnes de Yongning qui portent un*

nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ṭṣʰæṽ** /ṭṣʰæṽ/  
动词 声调类: H To wash (clothes, one-self...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...).  
¶ dʒiṽhṽṽ ṭṣʰæṽ to wash clothes 洗衣服  
laver des vêtements ¶ baṽlaṽ ṭṣʰæṽ to wash shirts 洗上衣  
laver des chemises ¶ ʃiṽqʰwṽṽ ṭṣʰæṽ to wash trousers 洗裤子  
laver des pantalons ¶ gṽṽmiṽ ṭṣʰæṽ to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡  
se laver, prendre un bain/une douche ¶ gṽṽmiṽ ṭṣʰæṽ ~ ṭṣʰæṽ to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体  
se laver un coup ¶ haṽ ṭṣʰæṽ to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食  
rincer une céréale (avant de la cuire) ¶ ʃiṽṽṽṽṽ ṭṣʰæṽ(-zeṽ) to rinse rice (before cooking) 淘米  
rincer le riz (avant de le cuire)

**ṭṣʰæṽ<sub>1</sub>** /ṭṣʰæṽ/  
名词 声调类: MH 1 : Deer, red deer, |*Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿  
Cerf, |*Cervus elaphus kansuensis*.

**ṭṣʰæṽ<sub>2</sub>** /dʒwṽ ṭṣʰæṽ/  
量词 声调类: MH 2Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代  
Classificateur des générations.

**ṭṣʰæṽṽwṽ#ṽ** /ṭṣʰæṽṽwṽ/  
名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament. ¶ ṭṣʰæṽṽwṽ ṭʰwṽ to take a medicine; literally “to drink a medicine”  
吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement : ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃  
‘manger un médicament’) ¶ ṭṣʰæṽṽwṽ laṽ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药  
répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

**ṭṣʰæṽṽwṽ(-kiṽ)-hīṽ-hīṽ** /ṭṣʰæṽṽwṽ(-kiṽ)hīṽhīṽ/main). ¶ leṽ-ṭṣʰeṽ-zeṽ |fgpcomp \_ |fgpfv

名词 声调类: -L : Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur ; littéralement : ‘personne qui donne des médicaments’.

**ṭṣʰæṽmiṽ\$** /ṭṣʰæṽmiṽ/  
名词 声调类: H\$ : Doe, hind. 母马鹿 Biche.

**ṭṣʰæṽnaṽ** /ṭṣʰæṽnaṽ/  
名词 声调类: H# : Black stag: a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre.

**ṭṣʰæṽpʰṽ#ṽ** /ṭṣʰæṽpʰṽ/  
名词 声调类: #H : Male deer. 公马鹿 Cerf (mâle).

**ṭṣʰæṽqʰṽṽ\$** /ṭṣʰæṽqʰṽṽ/  
名词 声调类: H\$ : Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d’un cerf (même mot pour les bois d’un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle).

**ṭṣʰæṽswṽ** /ṭṣʰæṽswṽ/  
助词 声调类: L# Unfortunate, a pity. 太可惜了! Dommage, regrettable. ¶ ṭṣʰæṽswṽ! It’s a pity! 可惜! Dommage!

**ṭṣʰæṽ ~ ṭṣʰæṽ** /ṭṣʰæṽṽṽ/  
形容词 声调类: M Solid, of good quality. 结实、质量好, (东西) 耐用, (人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

**ṭṣʰæṽzoṽ#ṽ** /ṭṣʰæṽzoṽ/  
名词 声调类: #H : Baby deer. 小鹿 Faon.

**ṭṣʰeṽṽ** /ṭṣʰeṽṽ/  
动词 声调类: Mṽ To stretch (one’s hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la

|fgaccomp \_ |fgpfv |fgaccomp \_ |fgpfv  
 ¶ my]tʂo] tʂʰe] to stretch down 向下伸展 étendre vers le bas ¶ lo]qʰwɤ] | ə]pʰo]  
 tʂʰe/ to stretch one's hand outside (e.g. out the window) 手伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tso]~tso]  
 tʂʰe] to extend something, to stick out something (e.g. to extend a cane out the window of a car) 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

tʂʰe]ko] /tʂʰe]ko]/

动词 声调类: LM To succeed. 成功  
 (汉语借词) Réussir.

tʂʰe]~tʂʰe] /dʷɤ] tʂʰe]tʂʰe]/

量词 声调类: M 【词源】 量词  
 Classifiers for walls, i.e. the width of a room: for instance, a cupboard can be described as extending over an entire wall, i.e. occupying the entire width of a room.  
 量词: 一面 (墙) Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce : un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple.

tʂʰɤ]ɤ /tʂʰɤ]/

动词 声调类: Lɤ To share (several people share something among themselves; someone shares out something). 分 Répartir, diviser. ¶ dʷɤ]~dʷɤ] dʷɤ]-kʰwɤ] | le]-  
 tʂʰɤ]~tʂʰɤ] to share: one piece for each person 平分 répartir un morceau par personne

tʂʰɤ]ho] /tʂʰɤ]ho]/

名词 声调类: LH : Kettle. 水壶  
 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire.

tʂʰɤ]kɤ] /tʂʰɤ]kɤ]/

名词 声调类: LM : Goblet. 缸子, 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou porcelaine.

tʂʰɤ]qo] /tʂʰɤ]qo]/

名词 声调类: LM : Attention, interest, care. 关注、关心 Attention, intérêt.  
 ¶ tʂʰɤ]qo] kʰwɤ] to pay attention to, to care for 关心、关注 se soucier de, prêter attention à ¶ tʂʰɤ]qo] | dʷæ] | tʰi]-kʰwɤ] to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) 很关心、很关注 prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ¶ tʂʰɤ]qo] | mɤ]-kʰwɤ] to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à

tʂʰɤ]tʂʰwɤ] /tʂʰɤ]tʂʰwɤ]/

形容词 声调类: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

tʂʰɤ]-tsɤ] /tʂʰɤ]-tsɤ]/

名词 声调类: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

tʂʰɤ]~tʂʰɤ] /tʂʰɤ]tʂʰɤ]/

动词 声调类: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ tʂʰɤ]tʂʰɤ] mɤ]-  
 tʰɤ]! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰɤ]-tʂʰɤ]tʂʰɤ]! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ tso]~tso] tʂʰɤ]tʂʰɤ] to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

tʂʰɤ]-zo]-[tʂʰɤ]mɤ] /tʂʰɤ]-zo]-[tʂʰɤ]mɤ]/

名词 声调类: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. ¶ ə]dɤ] | ni]-ni] | mɤ]-su] | tʂʰwɤ]-ɤ], | tʂʰɤ]-zo]-[tʂʰɤ]mɤ] mɤ]tʂæ]. Someone who does not know who his father is, is called a "love child". 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。 Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ ə]ji]-sɤ]ji], | tʂʰɤ]-zo]-[tʂʰɤ]mɤ] zɤ]-hi]-la] ni]! In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to

bring up love children without making any fuss! 过去，大家会公开把“私生子”养大，不会大惊小怪的！ Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout !/on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés !

# t<sup>h</sup>o 1 /t<sup>h</sup>o 1/

动词 声调类：H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ t<sup>h</sup>o 1do 1 t<sup>h</sup>o 1 to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ hī 1-mo 1, | zo 1qo 1 gwa 1, | zo 1qo 1-ŋwa 1 t<sup>h</sup>o 1-zo 1! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜！ Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage !

# t<sup>h</sup>o 1β /t<sup>h</sup>o 1/

动词 声调类：Mβ To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ le 1-t<sup>h</sup>o 1-ze 1 | fgac-comp \_ | fgpfv 朗读了 | fgacomp \_ | fgpfv ¶ le 1-t<sup>h</sup>o 1-le 1-se 1 (I) have finished reading aloud 朗读完了。(j'ai) fini de lire ¶ t<sup>h</sup>æ 1-xæ 1 t<sup>h</sup>o 1 to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ t<sup>h</sup>o 1~t<sup>h</sup>o 1 | fgred 重叠 | fgred

# t<sup>h</sup>o 1bx # 1 /t<sup>h</sup>o 1bx 1/

名词 声调类：#H : Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations...

# t<sup>h</sup>o 1by 1 /t<sup>h</sup>o 1by 1/

名词 声调类：L# : Calamus, sweet flag, bitterroot, | *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, | *Acorus calamus*: plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse.

# t<sup>h</sup>o 1do 1 /t<sup>h</sup>o 1do 1/

名词 声调类：L# : Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres ; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres.

# t<sup>h</sup>o 1lo # 1 /t<sup>h</sup>o 1lo 1/

名词 声调类：#H : Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves).

# t<sup>h</sup>ɿ /t<sup>h</sup>ɿ 1/

声调类：- Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词：噗嗤！（水浇在很热的金属上的声音） Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : pssshhh !

# t<sup>h</sup>ɿ 1 /t<sup>h</sup>ɿ 1/

名词 声调类：M : Ploughshare. 铧头，犁铧 Soc de l'araire. ¶ t<sup>h</sup>ɿ 1 t<sup>h</sup>wa 1-lwa 1 | fgn+|fgdem+|fgclf 这把铧头 | fgn+|fgdem+|fgclf

# t<sup>h</sup>ɿ 1 1 /t<sup>h</sup>ɿ 1/

动词 声调类：MH 1 To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). ¶ sw 1t<sup>h</sup>i 1 | (qwa 1)-na 1 | t<sup>h</sup>i 1-t<sup>h</sup>ɿ 1 (+ dzo 1) to grasp a knife 手里握刀 empoigner un couteau ¶ t<sup>h</sup>ɿ 1 mɿ 1-bi 1! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀) ! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau, ...) ¶ lo 1q<sup>h</sup>wɿ 1 t<sup>h</sup>ɿ 1~t<sup>h</sup>ɿ 1 | to tighten the fist 攥紧拳头 serrer le poing



**tʂʰɿ́₁₂** /tʂʰɿ́/

名词 声调类: MH 2 : Lung. 肺  
Poumon.

**tʂʰɿ́₁α** /dʷɿ́ tʂʰɿ́/

量词 声调类: MHα Classifier for hand-  
fuls / balls: loose substance shaped into ball  
form by compressing it in the hand, for in-  
stance a handful of cooked cereals. 量词:  
团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压  
成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭  
团。 Classificateur des boules/poignées : la  
quantité que l'on compacte en la serrant dans  
une main, par exemple une poignée de céréale  
cuite qu'on compresse en boule.

**tʂʰɿ́₁** /tʂʰɿ́/

代词 声调类: #H 1This; proximal  
demonstrative. 指示·近指: 这 Démon-  
stratif proximal, qui forme un couple avec le  
démonstratif distal. ¶ tʂʰɿ́₁ jɿ́! This is  
it! / That's it! / That's right! 是这个! /  
对的! C'est ça! ¶ tʂʰɿ́₁-ɣ#₁ this one  
这个 celui-ci (|fgdem\_prox-|fgclf.individu)  
¶ tʂʰɿ́₁ = ɣæ these things 这些 |fgpl: ces  
choses-là

**tʂʰɿ́₂** /tʂʰɿ́/

代词 声调类: #H 23rd person singu-  
lar pronoun. 他 Pronom de troisième per-  
sonne du singulier. ¶ tʂʰɿ́₁ jɿ́! That's  
her/him! 是他! C'est elle/lui!

**tʂʰɿ́** /tʂʰɿ́/

后缀 声调类: M Topic marker; gram-  
maticalized from the proximal demonstra-  
tive. 主题(来自近指指示代词的语法化)  
Topicalisateur; grammaticalisé à partir du dé-  
monstratif proximal.

**tʂʰɿ́-gɣ́** /tʂʰɿ́-gɣ́/

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet  
endroit-ci.

**tʂʰɿ́-gi#₁** /tʂʰɿ́-gi#₁/

助词 声调类: #H Here. 这边 Ici, à cet

endroit-ci.

**tʂʰɿ́-ne-t-jɿ́** /tʂʰɿ́-ne-t-jɿ́/

助词 声调类: H# Thus, in this way.  
这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe  
de manière). ¶ tʂʰɿ́-ne-t-jɿ́ | le-t-zwɣ́! This is how it's said! 是这样讲的! c'est  
comme ça qu'on dit! ¶ tʂʰɿ́-ne-t-jɿ́ | le-t-  
pɿ́! This is how it's said! 是这样说的! c'est  
comme ça qu'on parle! ¶ tʂʰɿ́-ne-t-jɿ́  
| le-t-jɿ́! This is how it's done! 是这样做的!  
c'est comme ça qu'on fait!

**tʂʰɿ́-qa** /tʂʰɿ́-qa/

助词 Together. 一起 Ensemble.

**tʂʰɿ́-qo** /tʂʰɿ́-qo/

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet  
endroit-ci.

**tʂʰɿ́-sɿ́-kɣ́** /tʂʰɿ́-sɿ́.kɣ́/

代词 声调类: -L 3rd person plural. 他  
们 3e personne du pluriel. ¶ tʂʰɿ́-sɿ́-  
kɣ́-by | mɣ́-sɿ́! (We) don't know  
about their business! / (We) are not privy  
to their family affairs! 我们不知道他们的  
事! On ne connaît pas leurs histoires!

**tʂʰɿ́-ʂo** /tʂʰɿ́-ʂo/

助词 声调类: M This morning. 今天  
早上 Ce matin (à partir du petit matin).

**tʂʰɿ́-tɕi** /tʂʰɿ́-tɕi/

代词 声调类: L# Third-person plural  
pronoun. 他们 Pronom de troisième per-  
sonne pluriel.

**tʂʰɿ́=zu** /tʂʰɿ́-zu/

代词 声调类: L# Dual third-person  
pronoun: the two of them. 他们两个 Pro-  
nom de troisième personne duel : eux deux.

**tʂʰɿ́** /tʂʰɿ́/

名词 声调类: M Breakfast. 早饭  
Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tʂʰɿ́-  
dzɿ́(-ze) to have breakfast, to eat break-  
fast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶

bæ+q'hæ+ tshv# The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世的人家，一起吃一点早饭再回家。 le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

### tshv1 /tshv1/

动词 声调类：MH To add water, to pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ¶ le+ tshv+ze | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv ¶ dzu+ tshv to add water (e.g. in a pot) 加水（如：往锅里添加水） ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

### tshv1 1 /tshv1/

动词 声调类：L 1To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ le+ tshv+se | fgacomp \_ | fgcmpl 完成了 | fgacomp \_ | fgcmpl ¶ ts'it+ni+by+ | lo+ | le+ tshv+ | le+se+ze+ Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了！就算完工了吧！ Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page ! Il est fini !

### tshv1 2 /tshv1/

动词 声调类：L 2To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ g+ tshv+ | m+ tshv+tsæ+ni to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ¶ no+by+ | g+ tshv+ | nj+by+ | m+ tshv+! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的，我的算我的！ Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi !

### tshv1a /tshv1/

动词 声调类：Lα To dye. 染 Teindre. ¶ m+ tshv+ | fgneg | fgneg | fgneg ¶ tshv+ m+bi+ | \_ | fgneg | fgfut\_imm \_ | fgneg | fgfut\_imm \_ | fgneg | fgfut\_imm ¶ tso+~tso+ tshv to dye things 染东西 teindre des choses

### tshv+dzur+ /tshv+dzur+/

名词 声调类：M : Dye, dyestuff. 染料 Teinture. ¶ dzi+hv+ tshv+dzur+ dye for clothes 衣服染料 teinture pour vêtements ¶ tshv+dzur+ | hv+hi+ red dye 红色的染料 teinture rouge

### tshv+mi+ /tshv+mi+/

名词 声调类：M : Wife. 太太、老婆、媳妇 Épouse, femme.

### tshv+ti+\$ /tshv+ti+/

名词 声调类：H\$ : Ant. 蚂蚁 Fourmi. ¶ tshv+ti+ | tci+hi+ small ant 小蚂蚁 petite fourmi

### tshv+ti+qhv# /tshv+ti+qhv+/

名词 声调类：#H : Ant nest. 蚂蚁巢 Fourmilière. ¶ tshv+ti+qhv+ ni+! It's an ant nest! 是蚂蚁巢！ c'est une fourmilière !

### tshv+~tshv+ /tshv+ tshv+/

动词 声调类：MH To rub, to wipe. 擦 Frotter, essuyer. ¶ tshv+~tshv+ze+ | fgred | fgpfv | fgred | fgpfv | fgred | fgpfv ¶ le+ tshv+~tshv+ze+ | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv | fgacomp \_ | fgpfv ¶ tso+~tso+ tshv+~tshv+ to wipe things 擦东西 frotter des choses

### tshwae1 1 /tshwae1/

动词 声调类：MH 1To hide (an object). 藏（东西） Cacher : cacher un objet.

### tshwae1 2 /tshwae1/

动词 声调类：MH 2To stab. 插、戳 Enfonceur (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force ;

insérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une aiguille...).

**[tʂʰwæɫα<sub>1</sub>** /tʂʰwæɫ/

动词 声调类: Mα 1To rot. 腐烂  
Pourrir. ¶ [tʂʰwæɫ-zeɫ |fgpfv 烂了 |fgpfv  
¶ [leɫ-tʂʰwæɫ-zeɫ |fgacomp \_ |fgpfv |  
fgacomp \_ |fgpfv |fgacomp \_ |fgpfv  
¶ [hĩɫ-ŋuɫ |mɤɫ-dzuɫ, |leɫ-tʂʰwæɫ-zeɫ!  
| No one ate it, and now it's rotten! (About  
a water melon that was forgotten in the cup-  
board.) 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被  
忘记在橱柜里, 就腐烂了) On a oublié  
de la manger, et maintenant c'est pourri! (au  
sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-  
manger et est maintenant inesthétique)

**[tʂʰwæɫα<sub>2</sub>** /tʂʰwæɫ/

动词 声调类: Mα 2To wake up. 醒来  
Se réveiller. ¶ [leɫ-tʂʰwæɫ-zeɫ |fgacomp  
\_ |fgpfv |fgacomp \_ |fgpfv |fgacomp  
\_ |fgpfv ¶ [gɤɫ-tʂʰwæɫ to wake up 醒来  
se réveiller ¶ [gɤɫ-tʂʰwæɫ-zeɫ! [(S)he] has  
woken up! 醒来了! (il) s'est réveillé!

**[tʂʰwæɫ** /tʂʰwæɫ/

名词 声调类: LM : Boat. 船 (汉语  
借词) Bateau (emprunt chinois ancien);  
désormais, c'est le terme employé pour les  
grands bateaux, par ex. les barges pour passer  
le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong  
qui auraient installé le bateau permettant de  
passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot  
chinois.

**[tʂʰwæɫα** /tʂʰwæɫ/

形容词 声调类: Lα Rapid, fast. 快  
(动作快, 跑得快) Rapide. ¶ [tʂʰwæɫ-  
hĩɫ |fgrel/fgnmlz 快的 |fgrel/fgnmlz ¶  
[ɲiɫ-toɫ |tʂʰwæɫ who has a loose tongue, to  
talks too much 嘴快 bavard, qui parle sans  
réfléchir suffisamment

**[tʂʰwæɫ-byɫɲɤ#ɫ** /tʂʰwæɫ-byɫɲɤɫ/

形容词 声调类: #H Bad, spoilt, rotten.  
食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur  
de pourriture. ¶ [tʂʰwæɫ-byɫɲɤɫ ɲiɫ! It

stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味道  
了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture!  
/ C'est vraiment malodorant!

**[tʂʰwæɫkuɫ** /tʂʰwæɫkuɫ/

名词 声调类: M : Net. 网 Filet.  
¶ [tʂʰwæɫkuɫ tʰɤɫ-naɫ |fgn+|fgdem+|fgclɫ  
这个网 |fgn+|fgdem+|fgclɫ

**[tʂʰwæɫpi#ɫ** /tʂʰwæɫpiɫ/

名词 声调类: M Fermented rice wine.  
This type of alcohol is sweet, not very  
strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低) Al-  
cool de riz fermenté. Ce type d'alcool est su-  
cré, et son degré d'alcool est moins élevé que  
celui des alcools distillés.

**[tʂʰwæɫtsuɫ** /tʂʰwæɫtsuɫ/

名词 声调类: M : Window. 窗户  
Fenêtre.

**[tʂʰwæɫtsʰuɫ** /tʂʰwæɫtsʰuɫ/

动词 声调类: L To create. 创造 (汉  
语借词) Créer.

**[tʂʰwæɫtʂʰwæɫ** /tʂʰwæɫtʂʰwæɫ/

名词 声调类: M : Cymbals (Chinese  
borrowing). 钹 Cymbales (mot emprunté  
au chinois).

**[tʂʰwɤɫ** /tʂʰwɤɫ/

名词 声调类: L Dinner, evening meal.  
晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ [tʂʰwɤɫ gɤɫ  
to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ¶  
[tʂʰwɤɫ tʰɤɫ to take charge of dinner, to  
prepare dinner, to provide dinner (this can  
refer to providing the ingredients for the  
meal, not necessarily preparing it oneself)  
请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做:  
意思是提供原料) offrir à dîner, se charger  
du dîner (personne qui invite, pas nécessaire-  
ment qui fait la cuisine elle-même) ¶ [tʂʰwɤɫ  
dzuɫ to eat dinner 吃晚饭 prendre le re-  
pas du soir

**[tʂʰwɤɫtsʰiɫ** /tʂʰwɤɫtsʰiɫ/

形容词 声调类: MH# Narrow. 窄

Étroit.

u

u¹ /u¹/

代词 声调类: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1<sup>re</sup> personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ u¹=ɿ¹, ʈʂʰu¹=ɿ¹ My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人, 他的人 (有对立的两个代词) mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ u¹ɿ¹ | ə¹si¹ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ u¹=ɿæ¹, ʈʂʰu¹=ɿæ¹ Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.



V

**vɿ** /vɿ/

名词 声调类: #H : Pot. 锅 Casse-  
role (terme générique).

**vɿβ** /dʷɿ vɿ/

量词 声调类: Hβ Self-classifier for  
pots; classifier for potfuls (of food, liq-  
uid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容  
量 Auto-classificateur des casseroles; et clas-  
sificateur des casseroles (utilisant la casserole  
comme mesure de quantité de nourriture, li-  
quide ou solide).

**vɿ** /dʷɿ vɿ/

量词 声调类: M \* Classifier for one  
individual (human); can only be used after  
the numeral 'one', i.e. either in the singular  
or in association with numbers whose last  
figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。  
只能用于单数。 Classificateur pour un in-  
dividu humain; ne peut s'employer que pour  
le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier,  
soit avec des nombres dont le dernier chiffre  
est 'un'. ① dʷɿ-v#1; dʷɿ-vɿ ni1 one per-  
son; it is one person (elicited to verify tone)  
一个人, 是一个人 (为了确认声调而  
问的短语) 1 personne; c'est 1 personne  
(élicité pour vérifier le ton) ② tsʰe-dʷɿ-  
vɿ 11 persons 十一个人 ɿ1 personnes ③  
ni-tsi-dʷɿ-vɿ 21 persons 二十一个人 ɿ1  
personnes ④ so-tsi-dʷɿ-vɿ 31 persons  
三十一个人 ɿ1 personnes ⑤ zy-tsi-dʷɿ-  
vɿ 41 persons 四十一个人 ɿ1 personnes  
⑥ ŋwɿ-tsi-dʷɿ-vɿ 51 persons 五十一个  
人 ɿ1 personnes ⑦ qʰv-tsi-dʷɿ-vɿ  
61 persons 六十一个人 ɿ1 personnes ⑧  
su-tsi-dʷɿ-vɿ 71 persons 七十一个人  
ɿ1 personnes ⑨ hō-tsi-dʷɿ-vɿ 81 persons  
八十一个人 ɿ1 personnes ⑩ gy-tsi-dʷɿ-  
vɿ 91 persons 九十一个人 ɿ1 personnes

**vɿ** /vɿ/

动词 声调类: Lα To hug, to embrace.  
搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans  
ses bras (monosyllabe extrait de la forme /le-  
vɿ-vɿ/). ① bæ1 | le1-vɿ~vɿ to embrace

someone's neck 搂人的脖子 prendre le  
cou (de quelqu'un) dans son bras ② bæ1 |  
le1-vɿ as above 同上 même sens ③ bæ1  
vɿ se1 to walk together with someone, arm  
curled around the neck 互相搂着走 mar-  
cher/se promener en tenant le cou de quel-  
qu'un/enlacé avec quelqu'un

**vɿdzeɿ** /vɿdzeɿ/

名词 声调类: L : Bird. 鸟 Oiseau.  
① vɿdzeɿ-bi1 | hɿ1 zi1 There are feath-  
ers on the bird. 鸟 (身) 上有 (羽) 毛。  
Sur l'oiseau, il y a des plumes. ② vɿdzeɿ-  
mi1 female bird 母鸟 oiseau femelle ③  
vɿdzeɿ-phɿ1 male bird 公鸟 oiseau mâle  
④ vɿdzeɿ-zo1 baby bird 小鸟 petit oiseau

**vɿdzeɿ-kʰvɿ** /vɿdzeɿ-kʰvɿ/

名词 声调类: L : Nest. 鸟窝, 鸟  
巢 Nid. ① vɿdzeɿ-kʰvɿ ni1. \_|fgcop 是鸟  
窝 \_|fgcop

**vɿdzo#1** /vɿdzo1/

名词 声调类: #H Wujiao township.  
屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

**vɿdzɿ** /vɿdzɿ/

名词 声调类: L Soup. 汤 Soupe. ①  
æɿse1-vɿdzɿ chicken soup 鸡汤 soupe  
de poulet

**vɿko1** /vɿko1/

名词 声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉  
语借词) Tortue.

**vɿlaɿ-ji1** /vɿlaɿji1/

动词 声调类: L#- To trade, to do busi-  
ness. 做生意 Faire du commerce.

**vɿlaɿ-ji1-hi1-hi1** /vɿlaɿji1hi1hi1/

名词 声调类: L#- : Merchant. 商  
人 Marchand. ① vɿlaɿ-ji1-hi1 merchant  
商人 marchand

**vɿlmi#1** /vɿlmi1/

名词 声调类: #H Large cooking pot.  
大锅 Grande casserole.

**y | tshʰɿ** /y | tshʰɿ/

名词 声调类: LM+MH# : Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). 蔬菜 *Légumes*. ¶ **v | tshʰɿ - tshʰa - na** fresh vegetables. Literally ‘dark vegetables’. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。直译: ‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜, 区别于酸菜。制造酸菜的过程中, 蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去原来的深色。 *légumes frais*. Littéralement ‘légume de couleur sombre. L’expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation.

**y | tshʰɿ - by# |** /y | tshʰɿ by/

名词 声调类: LM+#H : Ladybug, ladybird. 瓢虫 *Coccinelle*.

**y | tshʰɿ - phɿ** /y | tshʰɿ phɿ/

名词 声调类: LM+H# : Chinese cabbage. 白菜 *Chou chinois*.

**y | tshʰɿ - y | ni |** /y | tshʰɿ y | ni/

名词 声调类: LM+#H- : Vegetables. 蔬菜 *Légumes*.

**y | ~ y | a** /y | y |

动词 声调类: Mα To chew; to chew the cud. 嚼 *Mâcher*. ¶ **le - y | ~ y | + ze |** | fgacomp | fgacomp | fgacomp ¶ **le - wo - y | ~ y |** to chew the cud 反刍 *ruminer* (la vache rumine)

**y | zo# |** /y | zo/

名词 声调类: #H Small cooking pot. 小锅 *Petite casserole*.

W

wɿ1\_1 /wɿ1/

名词 声调类: M 1 : Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne).

wɿ1\_2 /wɿ1/

语气助词 声调类: M 2Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɿ/ /wɿ/

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɿ/ | qɿ1-sɿ1 once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɿ1α /wɿ1/

动词 声调类: Lα To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hī1-bi1 | wɿ1-mɿ1-bi1! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hī1-bi1 | wɿ1-ɿ1-tʰɿ1! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɿ1β /qɿ1 wɿ1/

量词 声调类: Lβ Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ qɿ1-wɿ1 pɿ1~pɿ1 | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ qɿ1-wɿ1, | qɿ1-wɿ1 | le1-kʰɿ1~kʰɿ1 | tʰi1-tɕɿ1 | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɿ1~wɿ1 /wɿ1wɿ1/

动词 声调类: L To detour past, to

bypass. 绕过 Contourner. ¶ le1-wɿ1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv 绕了 | fgacomp \_ pfv ¶ qɿ1-wɿ1~wɿ1-ɿ1 | fgdelimitative \_ | fgred | fginceptive 绕一绕 | fgdelimitatif \_ | fgred | fginoatif ¶ wɿ1~wɿ1 bi1 | fgimm\_fut | fgimm\_fut | fgfut\_imm ¶ wɿ1~wɿ1-ze1 | fgpfv 绕了 | fgpfv ¶ le1-wɿ1~wɿ1 | le1-se1 to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

wo1 /wo1/

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ le1-wo1-ze1 | fgacomp \_ | fgpfv: it hardened 硬了 | fgacomp \_ | fgpfv: ça a durci, c'est devenu dur

wo1 /wo1/

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ¶ le1-wo1-zwɿ1 to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ le1-wo1-ɿ1 to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ le1-wo1 li1 to look back 往后看 regarder derrière soi ¶ le1-wo1 tʰo1-tɕo1 to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ le1-wo1-tɕo1! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ le1-wo1 | le1-hɿ1 has gone back, went back 回去了 ... est reparti

wo1 /wo1/

名词 声调类: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ¶ wo1βɿ1 same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ¶ wo1-v1tsʰɿ1 same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', emphasizing the fact that they are used as a vegetable:

as an ingredient in a recipe 同上: 圆根  
叶子 même sens : feuilles du navet; littéra-  
lement ‘légume-feuilles du navet’; l’expres-  
sion souligne qu’il s’agit d’une variété de lé-  
gume : d’un ingrédient pour la cuisine ¶  
woɿ-tɕæɿjæɿ pickled turnip leaves 圆根  
叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans  
la saumure

## woɿβ /ɬwɿ woɿ/

量词 声调类: Lβ Classifier for teams of  
oxen. In Yongning, the ard is drawn by two  
oxen, or two small water buffaloes, or one  
strong water buffalo. 量词: 牛 (一架)  
Classificateur des paires de bœufs; attelage de  
bœufs pour tirer l’araire. A Yongning, l’at-  
telage comporte deux bœufs, ou deux pe-  
tits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶  
dziɿmiɿ | niɿ-pʰoɿ, | ɬwɿ-woɿ! Two wa-  
ter buffaloes make up one team! 两头水  
牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme  
un attelage!

## woɿkɿ#ɿ /woɿkɿɿ/

名词 声调类: LM+#H : Swing.  
秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɿɿ-  
tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋  
千 même sens : balançoire ¶ woɿkɿɿ tsaɿ  
same meaning: swing 同上: 秋千 même  
sens : balançoire

## wæɿ /wæɿ/

动词 声调类: M intrans To swell, to  
inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨  
胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre).  
¶ ɿɿtaɿ wæɿ (-zeɿ) glands are swollen  
淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶  
tsoɿ~tsoɿ wæɿ something has swollen 东  
西膨胀了 quelque chose a enflé

Z

za<sup>1</sup> /za<sup>1</sup>/

形容词 声调类: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ **ɛwɣ<sup>1</sup>-qo<sup>1</sup>-ŋw<sup>1</sup>-la<sup>1</sup> mɣ<sup>1</sup>-za<sup>1</sup>** (...) not only the people from the village 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

za<sup>1</sup>ja /za<sup>1</sup>/

动词 声调类: Lα To go downward (a mountain), to descend. 下 (山……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ **ɛwɣ<sup>1</sup> za<sup>1</sup>** to go down the mountain 下山 descendre de la montagne ¶ **mɣ<sup>1</sup>-za<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>** not to go down yet 还没下来 ne pas descendre encore ¶ **ɖw<sup>1</sup>-za<sup>1</sup>~za<sup>1</sup>-ɟ<sup>1</sup>** |fgde-limitative \_ |fgred |fginceptive 下来一下 |fgdélimitatif \_ |fgred |fginchoatif

za<sup>1</sup>-ba<sup>1</sup>la<sup>1</sup> /za<sup>1</sup>ba<sup>1</sup>la<sup>1</sup>/

名词 ① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡: 内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

za<sup>1</sup>ɰ<sup>1</sup> /za<sup>1</sup>ɰ<sup>1</sup>/

名词 声调类: M : Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré.

za<sup>1</sup>ɲi<sup>1</sup>-ɣɣ<sup>1</sup> /za<sup>1</sup>ɲi<sup>1</sup>ɣɣ<sup>1</sup>/

名词 声调类: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

za<sup>1</sup>za<sup>1</sup> /za<sup>1</sup>za<sup>1</sup>/

形容词 声调类: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

-ze<sup>1</sup>β /ze<sup>1</sup>/

后缀 声调类: M Perfective, |fgpfv 整体 Perfectif, |fgpfv

ze<sup>1</sup> /ze<sup>1</sup>/

形容词 声调类: L Pure. 纯洁 Pur. ¶ **mɣ<sup>1</sup>-ɣo<sup>1</sup> F | le<sup>1</sup>-ɣo<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>! | mɣ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> F | le<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>!** Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié! (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

ze<sup>1</sup> /ze<sup>1</sup>/

代词 声调类: L Which. 哪 Quel, lequel.

ze<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup> /ze<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>/

代词 声调类: LM Which; which kind. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 Quelle sorte de, lequel. ¶ **ze<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup> ɲi<sup>1</sup>?** Which one is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一样? c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

ze<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup> /ze<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>/

名词 声调类: L : Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷 Éclair. ¶ **ze<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** There has been a flash of lightning! 打闪电了! il y a eu un éclair! ¶ **ze<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup> ɖ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>!** There are flashes of lightning! 打着闪电! il y a des éclairs!

ze<sup>1</sup>ɣɣ<sup>1</sup> /ze<sup>1</sup>ɣɣ<sup>1</sup>/

代词 声调类: LM At which place, where. 哪里, 什么地方 Où, à quel endroit.

ze<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> /ze<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/

名词 声调类: L : Niece. 甥女 (姐妹的女儿) Nièce (enfant d'une soeur).

ze<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup> /ze<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup>/

名词 声调类: L : Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Ne-



veu (fils d'une sœur).

# zeɮyɮ-zeɮmiɮ /zeɮyɮzeɮmiɮ/

名词 声调类: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

## -zo /-/

后缀 声调类: ? Adverbializer, |fgadvb. 副词化: ……地 Adverbialisateur, |fgadvb. ¶ gyɮdzuɮ-zoɮ sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ¶ syɮdyɮ-zoɮ pensively 沉思地 pensive-ment ¶ zæɮ-zoɮ smilingly 笑着地 en souriant ¶ nuɮciɮ-zoɮ in a lovely/ami-able way 可爱地 de façon mignonne ¶ tshɮneɮ-jiɮ | piɮ-zoɮ, | njɮ | mɮɮ-gɮ | zwæɮ! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ¶ əɮyɮ-zoɮ! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

## zoɮ

名词 ①: Son. 儿子 Fils. ¶ zoɮ niɮ-kyɮ two sons 两个儿子 deux fils ② Man, |Vir. 男人 Homme, |Vir.

## zoɮα /zoɮ/

动词 声调类: Mα To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ¶ mɮɮ-zoɮ (-zeɮ)! | tʰiɮ-kwɮɮ-kʰɮɮ! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ tshɮneɮ-jiɮ | jiɮ-zoɮ-hoɮ-niɮ! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

## -zoɮα /zoɮ/

后缀 声调类: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

# zoɮbæɮ /zoɮbæɮ/

名词 声调类: L# : Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ mɮɮ-zoɮbæɮ! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ¶ zoɮbæɮ-mɮɮbæɮ silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe)

# zoɮbyɮliɮ /zoɮbyɮliɮ/

名词 声调类: L.H.L Universe. 宇宙 Univers. ¶ saɮ | -zoɮbyɮ-liɮ the universe 宇宙 l'univers

# zoɮɬwɮ#ɮ /zoɮɬwɮ/

名词 声调类: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ¶ zoɮɬwɮ-mɮɮɬwɮ eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

# zoɮhɮɮɮ

名词 ①: Son. 儿子 Fils. ¶ zoɮhɮɮɮ=ɬæɮ the sons 儿子们 les fils ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

# zoɮhɮɮɮ-mɮɮzoɮ /zoɮhɮɮɮmɮɮzoɮ/

名词 声调类: MH#- Descendants; sons and daughters. 后代 Les descendants. ¶ zoɮhɮɮɮmɮɮzoɮ=ɬæɮ \_ | fgassociative \_ 联想复数 \_ |fgassociatif

# zoɮmɮɮ /zoɮmɮɮ/

名词 声调类: H# : Child. 孩子 Enfant. ¶ zoɮmɮɮ | æɮmɮɮɬciɮ-hiɮ new-born baby, infant 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson

# zoɮnoɮ /zoɮnoɮ/

名词 声调类: H# Youngest son.  
最小的儿子 Fils dernier-né, benjamin.  
¶ zo-|tɕi-l-my|tɕi-l youngest son and  
youngest daughter 最小的儿子与女儿 le  
benjamin et la benjamine : les plus jeunes en-  
fants

**zo┐ ~ zo┐-mṽ┐ ~ mṽ┐** /zo┐zo┐mṽ┐mṽ┐/

名词 声调类: H# : Thing, thingummy. 东西 Truc, bidule.

**zo┐-zṽ#┐** /zo┐zṽ┐/

名词 声调类: #H Adoptive son, foster son. 义子 Fils adoptif.

**zu┐** /zu┐/

名词 声调类: #H : Grass. 草 Herbe.

**zu┐** /zu┐/

名词 声调类: M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ **zu┐-sæ#┐** long life 长命、长的人生 longue vie ¶ **zu┐-sæ┐ | hā┐-ji┐-kḥu┐!** May you have a long life! 祝你长寿! Puisses-tu avoir longue vie! (bénédictio) ¶ **zu┐-dæ#┐** short life 短命 courte vie

**zu┐-β** /dṽ┐ zu┐/

量词 声调类: Mβ Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. ¶ **dṽ┐-zu┐** all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) toute la vie

**zu┐-hṽ┐** /zu┐-hṽ┐/

形容词 声调类: L# Green. 绿 (布料、线) Vert. ¶ **zu┐-hṽ┐-niḡy┐** green 绿 de couleur verte ¶ **zu┐-hṽ┐ | ~ zu┐-hṽ┐-niḡy┐** all green, green all over 全绿 tout vert

**zu┐-py┐** /zu┐-py┐/

名词 声调类: L# : Hay, dry grass. 干草 Foin; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille: dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux.

**zu┐-qḥa┐-mi#┐** /zu┐-qḥa┐-mi┐/

名词 声调类: #H : Sabai grass, |Eu-

*laliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 |*Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels: elles ont une odeur forte à la combustion.

**zu┐-lḡ#┐** /zu┐-lḡ┐/

名词 声调类: #H : Cheek. 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ **zu┐-lḡ┐ qḥwæ┐** to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 gifler

**zu┐ ~ zu┐** /zu┐-zu┐/

名词 声调类: M : Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ **hī┐-zu┐ ~ zu┐-s** human life 人生 la vie humaine ¶ **hī┐-zu┐ | sæ┐ | zṽwæ┐** a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue

**zu┐ ~ zu┐** /zu┐-zu┐/

动词 声调类: L To be numb. 麻木 Être engourdi. ¶ **gy┐-dṽ┐-gy┐-mi┐ | zu┐ ~ zu┐** to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ **gy┐-mi┐ | zu┐ ~ zu┐** to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ **tḥi┐-zu┐ ~ zu┐** |fgdur |fgred |fgdur |fgred

z

**z** /z/ /  
 声调类: - Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !

**zæ̌l** /zæ̌l/ /  
 形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæ̌l-nǐgʏ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ¶ hī̌l | tʃʰw̌l-ʏ̌l, | zæ̌l-nǐgʏ! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/ il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæ̌l-nǐl | mʏ̌l-gʏ̌l not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæ̌l | zwæ̌l very tall and big 很高大 très grand et fort

**zæ̌lɑ** /zæ̌l/ /  
 动词 ① To laugh. 笑 Rire. ¶ zǒl-ȟy̌l | hī̌l zæ̌l~zæ̌l-kʰw̌l The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire ¶ hī̌l | zæ̌l~zæ̌l kʰw̌l to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæ̌l~zæ̌l-dǐl jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ¶ lěl-zæ̌l-zěl |fgaccomp \_ |fgpfv 出言不逊了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ lěl-zæ̌l~zæ̌l |fgred 笑一笑 (别人) |fgred ¶ hī̌l zæ̌l to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ lěl-zæ̌l~zæ̌l-zěl |fgred |fgpfv 嘲笑了 |fgred |fgpfv

**zæ̌l** /zæ̌l/ /  
 名词 声调类: LH : Leopard, panther

(note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ¶ zæ̌l dzw̌l-zěl ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ¶ zæ̌l hwæ̌l-zěl ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard

**zæ̌lβ** /zæ̌l/ /  
 动词 声调类: Lβ To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ¶ lěl-zæ̌l~zæ̌l |fgaccomp \_ |fgred 搅拌 |fgaccomp \_ |fgred

**zæ̌lmi#l** /zæ̌lmi/ /  
 名词 声调类: LM+#H : Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ¶ zæ̌lmi-l-zæ̌lzǒl female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle

**zæ̌lpʰy̌l** /zæ̌lpʰy̌l/ /  
 名词 声调类: LM : Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ¶ zæ̌lpʰy̌l-zæ̌lmǐl male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle

**zæ̌lsw̌l** /zæ̌lsw̌l/ /  
 名词 声调类: L : Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid.

**zæ̌lsw̌l-kʰwæ̌lʃæ̌l** /zæ̌lsw̌lkʰwæ̌lʃæ̌l/ /  
 名词 : Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/ matelas/ tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæ̌lʃæ̌l#/.

**zæ̌lʃæ̌l** /zæ̌lʃæ̌l/ /  
 形容词 声调类: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ¶ nǒl | tʃʰw̌l | ə̌l-zæ̌lʃæ̌l? | dzʏ̌lkʰw̌l ə̌l-dǐl? | - dzʏ̌l | dzʏ̌lkʰw̌l

mɹɪ-diɪ! | mɹɪ-zæɪsæ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

**zæɪtsuɹɪ** /zæɪtsuɹɪ/  
名词 声调类: LM+MH# : Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶ zæɪtsuɹɪ-zɹɪmiɪ small trail 径道 chemin de traverse, raccourci

**zæɪvɪ-tʰvɪ** /zæɪvɪtʰvɪ/  
动词 声调类: L#- To joke, to crack a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ¶ zæɪvɪ-tʰvɪ | zɹwæɪ to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement, rire beaucoup ¶ zæɪvɪ-tʰvɪ-hɪɪ zɹwɹɪ to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

**zæɪzo#ɪ** /zæɪzoɪ/  
名词 声调类: LM+#H : Leopard cub, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ¶ zæɪzoɪ-zæɪmiɪ baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle

**zɛɪ** /ɬwɪ zɛɪ/  
量词 声调类: Hα Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

**zɛɪ**<sub>1</sub> /zɛɪ/  
名词 声调类: #H 1 : Arrow. 箭 Flèche. ¶ zɛɪɬɪ | ɬwɪ-kʰwɪ an arrow; also, metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille

**zɛɪ**<sub>2</sub> /zɛɪ/  
名词 声调类: #H 2 Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

**zɛɪtʰæɪ-hɪɪ** /zɛɪtʰæɪhiɪ/  
名词 声调类: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

**zɛɪvɪ#ɪ** /zɛɪvɪ/  
名词 声调类: #H : Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré.

**zɛɪzo#ɪ** /zɛɪzoɪ/  
名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ zɛɪzoɪ | ɬwɪ-kʰwɪ one arrow 一枝箭 une flèche

**zɛɪzɛɪ-bæɪbæɪ** /zɛɪzɛɪbæɪbæɪ/  
名词 声调类: LM-L Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ».

**zɛɪzɛɪ-læɪtsuɹɪ** /zɛɪzɛɪlæɪtsuɹɪ/  
名词 声调类: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

**zɹɪβ** /zɹɪβ/  
动词 声调类: Mβ To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ boɪ zɹɪ to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ zɹwæɪzoɪ zɹɪ to raise colts 养小马 élever des poulains

**zɹɪ** /zɹɪ/  
名词 声调类: LM : Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllabe). ¶ zɹɪmiɪ-qoɪ on the road, on the



way 路上 sur le chemin ¶ zɣ̌ɬmiɫ-qoɫ, | hɪɫ seɫ! | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ zɣ̌ɬ seɫ-zoɫ/ traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane

**zɣ̌ɬα** /zɣ̌ɬ/ 形容词 声调类: Lα Clean. 干净 Propre. ¶ tɕʰuɫ | zɣ̌ɬ-hɪɫ ɲiɫ It is clean 这是干净的 c'est propre ¶ mɣ̌ɬ-zɣ̌ɬ not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

**zɣ̌ɬɣ̌** /ɬuɫ zɣ̌ɬ/ 量词 声调类: Lɣ̌ Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

**zɣ̌ɬmiɫ** /zɣ̌ɬmiɫ/ 名词 声调类: L : Road. 路 Route. ¶ hɪɫ | ɬuɫ-ɣ̌ɫ~ɬuɫ-ɣ̌ɫ | leɫ-seɫ, | zɣ̌ɬmiɫ tsɣ̌ɬ! People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin

**zɣ̌ɬɲiɫ** /zɣ̌ɬɲiɫ/ 形容词 声调类: L+MH# Near. 近 Proche.

**zɣ̌ɬqoɫ** 名词 ①: Calf. 小牛 Veau. ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛

Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

**zɣ̌ɬzɣ̌ɫ** /zɣ̌ɬzɣ̌ɫ/ 名词 声调类: LM+MH# : Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ¶ zɣ̌ɬzɣ̌ɫ tʰiɫ-diɫ with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu) ¶ baɫɫα | tʰuɫ-ɫuɫ-biɫ | zɣ̌ɬzɣ̌ɫ tʰiɫ-diɫ There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif

**zɣ̌ɬ** /zɣ̌ɬ/ 名词 声调类: L Noon; lunch. 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ¶ zɣ̌ɬ dzuɫ to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

**zɣ̌ɬα<sub>1</sub>** /zɣ̌ɬ/ 动词 声调类: Lα 1To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ¶ ɬuɫ-zɣ̌ɬ-ɫɫ to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ¶ zɣ̌ɬ~zɣ̌ɬ-zeɫ | fgred | fgpfv | fgred | fgpfv ¶ leɫ-zɣ̌ɬ~zɣ̌ɬ | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred

**zɣ̌ɬα<sub>2</sub>** /zɣ̌ɬ/ 形容词 声调类: Lα 2Light. 轻 Léger. ¶ zɣ̌ɬ-tɕʰæɫɫæɫ (zɣ̌ɬ-tɕʰæɫɫæɫ-gɣ̌ɬ) very light 轻飘飘 tout léger

**zɣ̌ɬdzuɫ** /zɣ̌ɬdzuɫ/ 动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ zɣ̌ɬ dzuɫ to have lunch 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ¶ zɣ̌ɬ dzuɫ-seɫ afternoon 下午 l'après-midi

**zɣ̌ɬ~zɣ̌ɬ** /zɣ̌ɬzɣ̌ɬ/ 动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

**zɰwɫ** /zɰwɫ/ 形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd. ¶ zɰwɫ-tɕʰæɫɫæɫ (-gɣ̌ɬ) very heavy 很重的 très lourd

**zɿ** /zɿ/

名词 声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ **zɿ** p<sup>h</sup>ɿ to pour wine 斟酒 verser à boire

**zɿldzi** /zɿldzi/

名词 声调类: LH : Cedar. 杉树 Cèdre.

**zɿlgy** /zɿlgy/

名词 声调类: L : Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ **zɿlgy** dzi to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau

**zɿlɿ** /zɿlɿ/

动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ¶ **zɿlɿ**-ze! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

**zɿmo** /zɿmo/

名词 声调类: LM+MH# “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. “杉树菌”: 一种菌子 « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », /t<sup>h</sup>o-mo/. ¶ **t<sup>h</sup>o-mo**-**zɿmo** Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres

**zɿna** /zɿna/

名词 声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

**zɿtse** /zɿtse/

名词 声调类: LM : Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne.

**zɿtse-mætsæ** /zɿtse-mætsæ/

名词 声调类: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré.

**zɿtsu** /zɿtsu/

名词 声调类: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ **zɿtsu** tsɿ to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

**zɿtsu-mɿtsɿ** /zɿtsu-mɿtsɿ/

名词 声调类: LM-L : Mattress. 褥子 Matelas.

**zɿ** /zɿ/

数词 声调类: M? H#? Four. 四 Quatre.

**zɿ** /zɿ/

动词 声调类: MH To sew. 缝 Coudre.

**zɿlɑ<sub>1</sub>**

动词 1 ① To knead (dough). 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ **pxljɿ** zɿ to knead dough 揉面 pétrir la pâte ¶ **zɿ**~**zɿ** |fgred 重叠 |fgred ¶ **ɬwɿ** zɿ to knead a piece (of dough) 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② To crease, to crumple, to wrinkle. 皱 (衣服) Froisser, plisser. ¶ **ba**lɑ zɿ(-ze) to crease clothes; the clothes have been creased; the clothes are creased 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ **zɿ**~**zɿ** |fgred 重叠 |fgred ¶ **le**-**zɿ**~**zɿ**-ze |fgaccomp \_ |fgred |fgpfv |fgaccomp \_ |fgred |fgpfv |fgaccomp \_ |fgred |fgpfv

**zɿlɑ<sub>2</sub>** /zɿ/

形容词 声调类: Lɑ 2 Delicious, good (to the taste). 好吃 Bon (au goût).

**zy+bae+** /zy+bae+/   
 名词 声调类: M : Snake, serpent. 蛇 Serpent. ¶ zy+bae+ yu+ p<sup>h</sup>y+ The snake sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent mue

**zy+bae+-by+ha#1** /zy+bae+by+ha+/   
 名词 声调类: #H : One of the three types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées.

**zy+bae+-mi+** /zy+bae+mi+/   
 名词 声调类: -L : Female snake. 母蛇 Serpent femelle.

**zy+bae+-p<sup>h</sup>y#1** /zy+bae+p<sup>h</sup>y+/   
 名词 声调类: #H : Male snake. 公蛇 Serpent mâle.

**zy+bae+-zo#1** /zy+bae+zo+/   
 名词 声调类: #H : Baby snake. 小蛇 Petit serpent.

**zy+bae+-zy+q<sup>h</sup>a#1** /zy+bae+zy+q<sup>h</sup>a+/   
 名词 声调类: #H Jack-in-the-pulpit, |Arisaema consanguineum (a type of flowering plant). 天南星 |Arisaema consanguineum.

**zy+by#1** /zy+by+/   
 名词 声调类: #H : The Pumi (Prinmi) people of the mountains. 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiaze.

**zy+di+** /zy+di+/   
 名词 声调类: MH# The warm area on the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de

Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.).

**zy+dzi+** /zy+dzi+/   
 名词 声调类: L# : Willow tree. 柳树, 杨柳 Saule.

**zy+hi#1** /zy+hi+/   
 名词 声调类: #H : One of the designations of the Pumi (ethnic group). 普米族 Désignation des Pumi.

**zy+|w+** /zy+|w+/   
 名词 声调类: LH : Beam. 支撑顶板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæŋk<sup>h</sup>ŋŋ/.

**zy+|i+mi+** /zy+|i+mi+/   
 名词 声调类: L 4th month. 四月 4e mois.

**zy+mi#1** /zy+mi+/   
 名词 声调类: #H : Granddaughter. 孙女 Petite-fille. ¶ nj+ | zy+mi+ | qur+ |w+ dzo+ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille.

**zy+mi+** /zy+mi+/   
 名词 声调类: L : Bow (archery bow). 弓 Arc.

**zy+my+la+di+** /zy+my+la+di+/   
 名词 声调类: MH# : The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zy+my+la+di+hi+ people from the Pumi

territories 普米族地区的人们 habitants  
des territoires pumi des bords du fleuve ; per-  
sonnes pumi

**zyt-ji-tʰoʔ** /zyt-ji-tʰoʔ/  
助词 声调类: H# In four days. 四天  
以后 Dans quatre jours.

**zyt-ɬ** /zyt-ɬ/  
形容词 声调类: H# Square. 正方形  
Carré. ¶ zyt-hĩ | fgnmlz 方形的 | fgnmlz  
¶ zyt-ɬ-gy square 方形的 carré

**zyt-tsʰi** /zyt-tsʰi/  
数词 声调类: L# 40. 40 40.

**zyt-y#** /zyt-y/  
名词 声调类: #H : Grandson. 孙子  
Petit-fils. ¶ njr | zyt-ɬ dʷt-lʷt dʒoʔ. I  
have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un  
petit-fils

**zyt-y-zyjmi** /zyt-y-zyjmi/  
名词 声调类: H#- Grandchildren. 孙  
子孙女 Petits-enfants.

**zyt-zo#** /zyt-zoʔ/  
名词 声调类: #H : Small bow  
(archery bow). 小弓 Petit arc.

**zwæt** /zwæt/  
名词 声调类: #H : Horse. 马  
Cheval. ¶ dzw-ko-zwæt wild horse 野  
马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-  
ho-ho! zwæt-ɲw | dzw-pot-hw-ze!  
Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嘛!  
马把饲料都吃光了! Houlà! Le cheval  
nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la  
cour des céréales, ou du fourrage, et pendant  
qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette  
nourriture.)

**zwæt** /zwæt/  
动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅  
锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæt~zwæt  
| fgred 重叠 | fgred ¶ jɿjɔ zwæt to hoe  
potatoes, to weed a potato field 洋芋地里

锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jɿjɔ  
zwæt~zwæt to hoe potatoes, to weed  
a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des  
pommes de terre ¶ qʰa-dze zwæt to hoe  
sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞  
谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ qʰa-dze  
zwæt~zwæt to hoe sweetcorn, to weed a  
sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du  
maïs

**zwæt-ɔ** /zwæt/  
动词 声调类: Mα To weigh (with  
scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance).  
¶ mɿt-zwæt | fgneg 不称 | fgneg ¶ le-  
zwæt-ze | fgacomp \_ | fgpfv 称了 | fgac-  
comp \_ | fgpfv ¶ tso~tso zwæt to  
weigh things 称东西 peser des choses ¶  
ko-do zwæt to weigh walnuts 称核桃  
peser des noix

**zwæt** /zwæt/  
助词 声调类: L Extremely. 很、极  
Extrêmement. ¶ zwæt-ze! That's too  
much! / There's too much! 太多了! Il  
y en a trop! / ça fait trop!

**zwæt-ɔ<sub>1</sub>** /zwæt/  
动词 声调类: Lα 1To swoon. 昏,  
昏厥 S'évanouir. ¶ le-tʰi | le-zwæt-  
ze to be so tired as to fall into a swoon,  
to swoon from exhaustion 累得都昏倒  
了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir  
d'épuisement

**zwæt-ɔ<sub>2</sub>** /zwæt/  
形容词 声调类: Lα 2Good, well  
(working well, strongly). 好, 能干 Ha-  
bile, bon, capable. ¶ zwæt-hĩ | fgnmlz 能  
干的 | fgnmlz ¶ tsʰw-ɬwæt | zwæt! He  
is very capable! 他很能干! Il est très ha-  
bile! / Il est formidable!

**zwæt-by** /zwæt-by/  
名词 声调类: MH# : Horse's stable.  
马圈 Enclos des chevaux.

**zwæt-ha#** /zwæt-haʔ/

名词 声调类: #H Horse feed. 马料、  
马饲料 Nourriture pour cheval.

**z̥wæɪ-kʰɿ** 1 /z̥wæɪ-kʰɿ/

名词 声调类: L# 1Year of the Horse.  
马年 Année du Cheval.

**z̥wæɪ-kʰɿ** 2 /z̥wæɪ-kʰɿ/

形容词 声调类: L# 2Born in the year  
of the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

**z̥wæɪ-l̥ɿ** #1 /z̥wæɪ-l̥ɿ/

名词 声调类: #H Cereals for the horse,  
horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture  
pour cheval (céréales).

**z̥wæɪmi** /z̥wæɪmi/

名词 声调类: L : Mare. 母马 Ju-  
ment; également employé pour une jeune  
jument : pouliche, « bébé cheval » de sexe  
féminin. ¶ **seɪ-z̥wæɪmi** bicycle 自行  
车 (“铁马”) vélo; néologisme intro-  
duit par F4 d'après le taïwanais tiēmă □□ que  
j'essayais de traduire en na. ¶ **z̥wæɪmi-l̥-  
z̥wæɪzo** mare and colt 母马与马驹子  
jument et poulain

**z̥wæɪpʰæɪdi** 1 /z̥wæɪpʰæɪdi/

名词 声调类: MH# : Lunge, tether  
(for a horse). 拉马链子 Longe, objet pour  
accrocher le cheval.

**z̥wæɪ-qʰæ** #1 /z̥wæɪ-qʰæ/

名词 声调类: #H : Horse manure.  
马粪 Crottin de cheval.

**z̥wæɪko** /z̥wæɪko/

名词 声调类: L# : Castrated horse,  
gelding, neutered horse. 骟马 Cheval cas-  
tré.

**z̥wæɪsu** /z̥wæɪsu/

名词 声调类: L# : Stallion. 公  
马 Étalon. ¶ **z̥wæɪsu-z̥wæɪmi** stallion  
and mare 公马与母马 étalon et jument ¶  
**z̥wæɪsu-l̥-z̥wæɪzo** stallion and colt 公马  
与小马 étalon et poulain

**z̥wæɪzo** #1 /z̥wæɪzo/

名词 声调类: #H : Colt, pony,  
filly, foal. 马驹子 Poulain. ¶ **z̥wæɪzo-l̥-  
z̥wæɪmi** colt and mare 马驹子与母马  
poulain et jument

**z̥wæɪ-zu** #1 /z̥wæɪ-zu/

名词 声调类: #H Hay for horses, horse  
hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,  
foin pour cheval.

**z̥wæɪ ~ z̥wæɪ**

动词 ① To put (things) in order.  
收拾 Ranger (des objets). ¶ **tsoɪ ~ tsoɪ  
z̥wæɪ ~ z̥wæɪ(-zeɪ)** to put things in or-  
der 收拾东西 ranger des choses ¶ **leɪ-  
z̥wæɪ ~ z̥wæɪ d̥wɪ-ji-t̥ɕwɪ** to put things  
in order in one place, to arrange things to-  
gether in one place 把东西收拾在一起  
ranger des choses et les mettre à leur place,  
ranger des choses ensemble ② To gather  
(people). 聚集 Rassembler (des gens).

**z̥wɿ** /z̥wɿ/

形容词 声调类: M Hungry (monosyl-  
lable). 饿 Qui a faim (forme monosylla-  
bique). Se combine en disyllabe avec le mot  
'nourriture'. ¶ **haɪ-z̥wɿ** to be hungry 饿  
avoir faim

**z̥wɿβ** /z̥wɿ/

动词 声调类: Lβ To speak. 讲话  
Parler. ¶ **z̥wɿ ~ z̥wɿ mɿ-hi** dumb  
person, person who is not able to speak  
哑巴、不会讲话的人 muet, personne  
muette, personne qui ne parle pas ¶  
**z̥wɿ ~ z̥wɿ mɿ-hi**, | t̥sʰwɪ-ɿ! (S)he  
is not able to speak! / (S)he won't speak!  
不会讲话, 这个人! / 这个人, 不  
会讲话! Elle/il ne sait pas parler, elle/  
lui! ¶ **leɪ-z̥wɿ-zeɪ** |fgaccomp \_ |fgpfv  
讲了 |fgaccomp \_ |fgpfv ¶ **noɪ | əɪtsoɪ  
z̥wɿ-ji**? What are you saying? / What  
do you mean? 你说什么? Que dis-tu? /  
Qu'est-ce que tu veux dire? ¶ **z̥wɿ ~ z̥wɿ**  
|fgred 重叠 |fgred ¶ **leɪ-z̥wɿ** to answer



回答 répondre, donner une réponse ¶ le-  
wo~ zwx~ to answer 回答 répondre, don-  
ner une réponse ¶ [ʃʰu~ | le~zwx~-bi-  
dzo]... According to her/him... / From  
her/his point of view... 依照他的说  
法…… A ce qu'elle/ il dit... ¶ hĩ~qa~  
zwx~~zwx~ to speak to people 对人家  
讲 parler aux gens ¶ le~zwx~~zwx~-  
ze~ | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp  
| fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv ¶  
zwx~qʰwæ~[ʃu~qʰwæ~ ni]! That's how  
the saying goes! (Context: explaining that  
an idea is not just the speaker's opinion,  
but conforms to established wisdom.) 是  
老说法! (指出: 说的是老说法, 不  
是说话人的个人意见。) C'est ce qu'on  
dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement  
dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seule-  
ment l'opinion du locuteur, mais reflète le  
sens commun.)

# zwx~mɣ~ /zwx~mɣ~/

名词 声调类: M 【词源】 ɒwɒɒb  
: Idiom, set phrase, fixed expression.  
惯用语、习惯语、习语 Formule toute  
faite, expression toute faite, expression idio-  
matique. ¶ zwx~mɣ~ dzo~ky~! This is  
how they say! / There's such a set phrase!  
有这么一句老话! / 有这么一个说法!  
C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une ex-  
pression comme ça! ¶ æ~ʃæ~zwx~mɣ~ |  
qʰu~kʰwɣ~ a saying, a set phrase of the  
old times 一句老话、一个传统的说法  
une expression toute faite du temps jadis, un  
dicton ¶ zwx~mɣ~-pi~mɣ~ (≈ zwx~mɣ~-  
pi~mɣ~#~) a saying, a set phrase of the old  
times 一句老话、一个传统的说法 une  
expression toute faite du temps jadis, un dic-  
ton ¶ zwx~mɣ~-pi~mɣ~ ni~! It's a say-  
ing of the old times! 是老说法! C'est ce  
qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe!

ꞑ

**zi1** /zi1/  
动词 声调类: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ꞑ **my1-tzi1** |fgneg 没有 |fgneg

**zi1**<sub>1</sub> /zi1/  
动词 声调类: MH 1To sleep. 睡觉 Dormir. ꞑ **le1-tzi1** |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp ꞑ **le1-tzi1-ze1** |fgaccomp|fgpfv |fgaccomp|fgpfv |fgaccomp|fgpfv ꞑ **æ1 zi1-ze1** the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ꞑ **le1-tzi1-bi1-ze1**! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ꞑ **le1-tzi1**, | **zi1-my1-t<sup>h</sup>a1**! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ꞑ **p<sup>h</sup>æ1-tçi1-zo1-nu1** | **my1zo1-qa1 zi1** The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

**zi1-a**  
动词 ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ꞑ **my1tço1 zi1** to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). ꞑ **my1tço1 zi1** to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

**zi1**<sub>2</sub> /qur1 zi1/  
量词 声调类: Lβ 2Family. 家庭 (一户人) Famille. ꞑ **hi1** | **qur1-tzi1** a family 一家人 une famille ꞑ **tshur1-tzi1** this family 这家 cette famille-ci ꞑ **ŋwæ1-q<sup>h</sup>ɣ1**, | **ts<sup>h</sup>e1-ŋi1-tzi1** Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of /ə1la1-t-ɸwx#1/. ) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ə1la1-t-ɸwx#1/. )

**zi1** /zi1/  
名词 声调类: LH : Monkey, ape. 猴子 Singe. ꞑ **zi1 dzur1-ze1** ...has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe ꞑ **zi1 hwæ1-ze1** ...has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe



†zi/ /-/

名词 声调类: LM? LH? **Building;**  
**houses.** 房屋 *Maison, bâtiment d'habitation*; monosyllabe extrait de l'expression /  
 zi□ ts<sup>hi</sup>□□, | æ□ ts<sup>hi</sup>□/ 'bâtir une demeure': le  
 schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut  
 provenir d'un nom au ton LM ou LH. †zi/ ts<sup>hi</sup>i/, | æ/ ts<sup>hi</sup>i/ **to build a house, to build**  
**a home (set phrase)** 建房立家 (固定词  
 语) *Bâtir une demeure, bâtir un foyer (ex-*  
*pression proverbiale)* †zi/ t<sup>h</sup>y/ **to found a**  
**new home, to build a new house** 分家,  
 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个  
 孩子建自己的房子) *Fonder une nouvelle*  
*demeure* : lorsque la famille est nombreuse,  
 un de ses membres peut bâtir sa propre de-  
 meure †zi/ q<sup>b</sup>æ/ **to demolish a house** 拆  
 房子 *démolir une demeure* †zi/ hwæ/  
 \***to buy a house** (example coined by the  
 investigator, to investigate the monosylla-  
 ble's potential to combine with other verbs,  
 and its tone category; this example was re-  
 fused by speaker F4) \*买房 (这个例子是  
 调查者构造的, F4确定是不可以说的。  
 造这个例子的目的有两个: 看单音节  
 词根“家”能不能跟其它动词结合, 也  
 试着确定它的调类。) \**acheter une de-*  
*demeure*; forme non correcte, proposée pour  
 voir dans quelle mesure le monosyllabe peut  
 se combiner avec divers verbes.

z

ziɿβ /ziɿ/

动词 ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ㄑ æɿ ziɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ æɿ | leɿ-ziɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ hɿɿ ziɿ to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ㄑ ʁæɿ ziɿ to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄑ tsoɿ ~ tsoɿ ziɿ to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

ziɿdyɿ /ziɿdyɿ/

名词 ① : The household. 家 Maisonnée. ㄑ dʁɿ-ziɿdyɿ a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ㄑ aɿkoɿ-ziɿdyɿ jiɿ to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison ② : The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens.

ziɿdyɿjiɿ-hɿ#ɿ /ziɿdyɿjiɿhɿ/

名词 声调类: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

ziɿhɿ#ɿ /ziɿhɿ/

名词 声调类: LM+#H : Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels.

ziɿkyɿwoɿ /ziɿkyɿwoɿ/

名词 声调类: M : Roof. 房顶 Toit.

ziɿ-kʰɿɿ 1 /ziɿkʰɿɿ/

名词 声调类: LM+MH# 1 Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

ziɿ-kʰɿɿ 2 /ziɿkʰɿɿ/

形容词 声调类: LM+MH# 2 Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

ziɿmiɿ /ziɿmiɿ/

名词 ① : The main building of the house/ farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison ; l'ensemble de la ferme.

ziɿmiɿ#ɿ /ziɿmiɿ/

名词 声调类: LM+#H : Female monkey. 母猴 Singe femelle.

ziɿmyɿ /ziɿmyɿ/

名词 声调类: MH# : Dream. 梦 Rêve. ㄑ ziɿmyɿ qʰwɿɿ to have a dream 做梦 faire un rêve ㄑ ziɿmyɿ suɿ to sleep-walk (somnambulism); also: to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ㄑ njɿɿ | əɿhwɿɿ | ziɿmyɿ | mɿɿ-dʒɿɿ! I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier!

ziɿŋɿɿ /ziɿŋɿɿ/

动词 声调类: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ㄑ ziɿŋɿɿ-zeɿ |fgpfv | fgpfv |fgpfv

ziɿŋɿɿ /ziɿŋɿɿ/

动词 声调类: H# To sleep. 睡觉 Dormir. ㄑ leɿ-ziɿŋɿɿ |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp ㄑ ziɿŋɿɿ-hoɿ is going to sleep 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

# ziɿpʰy#ɿ /ziɿpʰyɿ/

名词 声调类: LM+#H : Male monkey. 公猴 Singe mâle.

# ziɿqʰwɿɿ /ziɿqʰwɿɿ/

名词 声调类: M : Building; houses. 房屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. ɿ ziɿqʰwɿɿ gyɿ to build a building 建房 bâtir une maison ɿ ziɿqʰwɿɿ-laɿ doɿ! One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市区都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ɿ ɕjoɿɕjɿɿ-ziɿqʰwɿɿ the building(s) of the school, the school buildings 学校的楼 (‘学校’: 汉语借词) les bâtiments de l'école (du chinois 学校 'école')

ɿ ziɿqʰwɿɿ tɕʰiɿ-tɕʰiɿ kʰyɿmiɿ watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ɿ ziɿqʰwɿɿ tɕʰiɿ-tɕʰiɿ kʰyɿ watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison

# ziɿkæɿ\$ /ziɿkæɿ/

名词 声调类: H\$ : The back of the house, the space behind the house. 房屋的上后方 L'espace situé derrière la maison : entre le bâtiment et les murs de la ferme. ɿ niɿtɕæɿ-ziɿ-koɿtʰoɿ, | ziɿkæɿ niɿ mæɿ! The place behind the two-storey building is called 'ziɿkæɿ\$'! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! Derrière le bâtiment à deux étages, c'est 'ziɿkæɿ\$'! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière la maison'!

# ziɿkoɿ\$ /ziɿkoɿ/

名词 声调类: H\$ : Bed. 床 Lit (le couchage entier).

# ziɿzo#ɿ /ziɿzoɿ/

名词 声调类: LM+#H : Infant monkey/ape. 小猴子 Petit singe.